

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000001

2. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000002

3. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000003

4. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000004

5. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000005

6. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000006

7. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000007

8. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000008

9. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000009

10. 红鹿皮鞋：一个故事(the Red Moccasins A Story) 000010

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第1/10页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 :

已添加目录。

[ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz]
The Red Moccasins
这 红色的 鹿皮鞋

红色鹿皮鞋

[ə; eɪ] [ˈstɔːri]
A STORY
一个 故事

一个故事

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmɔːrɪsən] [ˈhedɪ]
Morrison Heady
莫里森 令人陶醉

莫里森·海迪

[ˈluːɪvɪl] , [ˈkaɪ] :
Louisville , Ky :
路易斯维尔 , 肯塔基州 :

肯塔基州路易斯维尔:

[ˈkæriər] - [ˈdʒɜːrn(ə)l][dʒɑːb] [ˈprɪntɪŋ] [siː ˈoʊ] . - .
Courier - Journal Job Printing Co . 1901 .
导游 - 杂志 工作 印刷 合作 : - :

信使日报印刷公司，1901年。

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] ,
ENTERED ACCORDING TO ACT OF CONGRESS ,
进入 根据 到 行为 的 国会 ,

根据国会法案进入

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
IN THE YEAR 1901 , BY THE AUTHOR .
在 这 年 - , 经过 这 作者 :

1901年，作者所著。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] . [wʌn]
I . Portrait of Our Hero . 1
我 . 肖像 的 我们的 英雄 . 1

一、英雄画像。1

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [fɔːlz] [ɪn] [ʌv] . [naɪn]
Our Hero Falls in Love . 9
我们的 英雄 瀑布 在 爱 . 9

我们的英雄坠入爱河。9

[aɪˈaɪaɪ] . [miːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] . -
III . Meets with the Object of His Love . 20
三、 . 满足 和 这 目的 的 他的 爱 . -

三、与心仪之人相遇。20

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[hiː; hi][hæz; həz][ðəm; ðəm] — [wʌt] [[æɪ; ʃəl][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? -
He Has Them — What Shall He Do With Them ? 27
他 有 他们 — 什么 将 他 做 和 他们 ? -

他拥有它们——他该如何处置它们？ 27

[viː] . [huː] [geɪv] [ˈsprɪɡ] [ðə; ði] [red] [moʊkæsiːnz] ? -
V . Who Gave Sprigg The Red Mocassins ? 34
V . WHO 给予 斯普里格 这 红色的 鹿皮鞋 ? -

五、谁送给斯普里格那双红色鹿皮鞋？ 34

[ˈvaɪ, ˈviː] . [tempˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [flaɪt] . -
VI . Temptation and Flight . 44
六年级 . 诱惑 和 航班 . -

六、诱惑与逃避。44

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[met] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfædʊʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . -
Met — and Only His Shadow to Be Seen . 53
梅特 — 和 仅有的 他的 阴影 到 是 已见 . -

遇见他——却只能看到他的影子。53

[ˌviː, aɪˈaɪaɪ] . [əˈweɪks] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] . -
VIII . Awakes to Find that He Is Lost . 60
八 . 醒来 到 寻找 那 他 是 丢失的 . -

第八章 醒来发现自己迷路了。60

[aɪˈɛks] . [faɪndz][ðə; ði] [red] [moʊkæsiːnz] [hoʊl] - [soʊld] [frendz] [ɪn] [niːd] . -
IX . Finds the Red Mocassins Whole - souled Friends in Need . 67
第九章 . 发现 这 红色的 鹿皮鞋 所有的 - 有灵魂的 朋友们 在 需要 . -

IX. 找到红皮鞋——患难之交的挚友。67

[ɛks] . [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [tri:] . -
X . **Still** **at** **the** **Foot** **of** **the** **Old Oak Tree** . **75**
X . 仍然 在 这 脚 的 这 老的 橡木 树 . -

X. 依然在老橡树脚下。75

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -
An **Agreeable** **Disappointment** . **83**
一个 同意 失望 . -

令人愉悦的失望。83

[ɛks,ar'aɪ] . [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] . -
XII . **Will** - **o** ' - **the** - **Wisp** . **96**
十二 . 将要 - o - - 这 - 烟雾 . -

十二、鬼火。96

[ɛks,ar'aɪ'aɪ] . [meg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] . -
XIII . **Meg** **of** **the** **Hills** . **104**
十三 . 梅格 的 这 丘陵 . -

XIII. 山丘之王梅格.104

[ɛks,ar'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði][ˈmæni,tu:] [ˈvɔɪsɪz] . -
The **Manitou** **Voices** . **115**
这 马尼图 声音 . -

马尼图之声.115

[ˈɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði][ˈmæni,tu:] [aɪ] . -
The **Manitou** **Eye** . **121**
这 马尼图 眼睛 . -

《马尼图之眼》121

[ɛks'vi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði][ˈmæni,tu:] [reɪs] . -
The **Manitou** **Race** . **133**
这 马尼图 种族 . -

马尼图赛跑。133

[ɛks,vi:ˈaɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[mɪst] . -
Missed . **144**
错过 . -

未命中.144

[ˌɛksˌviːˈɑrˈɑrˈɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[paʊ] - [waʊ] [faɪndz][hɪm; ɪm] . -

Pow - Wow Finds Him . 152
鲍 - 哇 发现 他 . -

部落聚会找到了他。152

[ˌɛksˌɑɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] . -

Young Ben Logan . 159
年轻的 本 洛根 . -

年轻的本·洛根.159

[ˈɛks ˈɛks] .

XX .
xx .

XX.

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] [ˈbraɪənt] . -

Little Bertha Bryant . 170
小的 伯莎 布莱恩特 . -

小贝莎·布莱恩特.170

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ˈbʌtərflaɪ] . -

The Manitou Butterfly . 179
这 马尼图 蝴蝶 . -

马尼图蝴蝶.179

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[paʊ] - [waʊ] . -

Pow - wow . 189
鲍 - 哇 . -

部落聚会。189

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] . -

Young Ben Logan . 195
年轻的 本 洛根 . -

年轻的本·洛根.195

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈlɪt(ə)] [ˈbɜːrθə] . -
Little Bertha . 201
小的 伯莎 . -

小贝莎.201

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ,
THE RED MOCCASINS ,
这 红色的 鹿皮鞋 ,

红色鹿皮鞋

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
A STORY .
一个 故事 .

一个故事。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈpɔːtrət] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
Portrait of Our Hero .
肖像 的 我们的 英雄 .

我们的英雄肖像。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [ɡriːn] [ˈjɪrz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] -
Once , in the spring - green years of the good old times , when our great -
一次 , 在 这 春天 - 绿色的 年 的 这 好的 老的 时代 , 什么时候 我们的 伟大的 -
[ˈɡrænd,fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] - [ˈɡrænˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] ,
grandfathers were great - grandchildren themselves ,
祖父们 是 伟大的 - 孙辈 他们自己 ,
从前, 在美好旧时光的春暖花开之时, 那时我们的曾祖父辈还是曾孙辈呢,

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌ; əv] [ɡriːn] [kənˈtʌki] [ə; eɪ] [sprʌʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ][məən] , [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n]
there lived in the land of green Kentucky a sprout of a man , some dozen
那里 居住地 在 这 土地 的 绿色的 肯塔基州 一个 发芽 的 一个 男人 , 一些 打
[ˈjɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

在绿意盎然的肯塔基州, 住着一个十二岁左右的少年。

[huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈsprɪɡ] .
who went by the name of Sprigg .
WHO 去 经过 这 姓名 的 斯普里格 .

他名叫斯普里格。

[ænd; ənd] " [ˈsprɪɡ] , " [fɜːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] ;
And " Sprigg , " for aught I know to the contrary , was his real name ;
和 " 斯普里格 , " 为了 零 我 知道 到 这 相反 , 曾是 他的 真实的 姓名 ;
而据我所知, “斯普里格”是他的真名 ;

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,
though it has so little the sound of a name ,
尽管 它 有 所以 小的 这 声音 的 一个 姓名 ,
虽然它听起来不像个名字,

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
我 有时 想知道 他的 父亲 和 母亲 应该 曾经 有 想法 的 给予
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
it to him ,
它 到 他 ,
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
我 有时 会想, 他的父母当初是否应该想到把这东西给他。

[wen] [ˈeni] [ˈɡrænmʌðər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈneɪmɪŋ] [ˈbeɪbiːz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
when any grandmother of common capacity for naming babies could have
什么时候 任何 祖母 的 常见的 容量 为了 命名 婴儿 可以 有
[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] .
suggested a better one .
建议 一个 更好的 一 .
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
任何一个有正常起名能力的祖母都能提出一个更好的名字。

" [dʒiːmz] , " [fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɔːr] " - .
" Jeems , " for example , or " Weeliam .
" 吉姆斯 , " 为了 例子 , 或者 " - .
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
例如, “Jeems”或“Weeliam”。

" [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] , " [ˈsprɪɡ] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪrəʊ] [ˈɔːlweɪz]
" Be this as it may , " Sprigg " was the name to which our hero always
" 是 这 作为 它 可能 , " 斯普里格 " 曾是 这 姓名 到 哪个 我们的 英雄 总是
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
尽管如此, “斯普里格”一直是我们这位英雄的自称。

[wenˈevər] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr] [ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [ˈfrend] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
whenever addressed as cousin , or uncle , or friend ; and which ,
每当 已解决 作为 表哥 , 或者 叔叔 , 或者 朋友 ; 和 哪个 ,
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
无论何时被称作表兄弟、叔叔或朋友; 以及,
[brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɡʊd] [ˈɡrændˌfɑːðəz] , [hiː; hi] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
before going the way of all good grandfathers , he left at the end
前 去 这 方式 的 全部 好的 祖父们 , 他 左边 在 这 结尾
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
在像所有慈祥的祖父一样离世之前, 他最后离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]
[第2页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] ,
of his will , where it was thought real enough ,
的 他的 将要 , 在哪里 它 曾是 想法 真实的 足够的 ,
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
他的遗嘱, 人们认为它足够真实,
[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
not only to make that instrument good in the eyes of the law ,
不是 仅有的 到 制作 那 乐器 好的 在这 眼睛 的 这 法律 ,
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
不仅要使该文书在法律上有效,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
but his heirs highly respectable in the eyes of the world .
但 他的 继承人 高度 可敬 在 这 眼睛 的 这 世界 .
I sometimes wonder his father and mother should ever have thought of giving
但他的继承人在世人眼中却备受尊敬。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] " ['sprɪŋ] , " [dʒʌst][æz; əz]
We have no choice , then , but to call our hero " Sprigg , " just as
我们 有 不 选择 , 然后 , 但 到 称呼 我们的 英雄 " 斯普里格 , " 只是 作为
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [dɪd] ;
everybody else did ;
大家 别的 做过 ;

那么，我们别无选择，只能像其他人一样，称我们的英雄为“斯普里格”；

[ðoʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪkɪŋ] , [wiː; wi][ʊd; ʃəd]
though were we allowed to christen him more to our liking , we should
尽管 是 我们 允许 到 克里斯汀 他 更多的 到 我们的 喜欢 , 我们 应该
[ˈsɜːrt(ə)nli] [kɔːl][hɪm; ɪm][dʒæk] .
certainly call him Jack .
当然 称呼 他 杰克 .

如果允许我们按照自己的喜好给他取名，我们肯定会叫他杰克。

[dʒæk] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] ,
Jack , in our humble opinion ,
杰克 , 在 我们的 谦逊的 观点 ,

杰克，恕我们直言，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] - [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] - [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [fɔːrs] [tuː; tə]
being the fittingest name in the world for giving pointedge and moral force to
存在 这 - 姓名 在 这 世界 为了 给予 - 和 道德 力量 到
[ə; eɪ][ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl][ˈnɔːv(ə)l] .
a juvenile novel .
一个 少年 小说 .

是世界上最贴切的名字，它赋予了青少年小说以尖锐的讽刺和道德力量。

[ɪˈspeʃəli] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðɪs] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [wer] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ,
Especially would we be allowed this liberty in the present instance , where the hero ,
尤其 会 我们 是 允许 这 自由 在 这 展示 实例 , 在哪里 这 英雄 ,
尤其是在当前情况下，当英雄.....时，我们是否会被允许拥有这种自由？

[huːz] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi][prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]
whose fortune we propose to follow , is described as being of a wild and
谁 财富 我们 提出 到 跟随 , 是 描述 作为 存在 的 一个 荒野 和
[rʌŋ] - [əˈweɪ] [tɜːrn] ,
run - away turn ,
跑步 - 离开 转动 ,

我们打算追随的这位人物的命运，据说经历了一次疯狂而失控的转变。

[ænd; ənd] , [hens] , [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪɡjər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪɡˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl]
and , hence , well fitted to figure as a warning example to all
和 , 因此 , 出色地 适配 到 数字 作为 一个 警告 例子 到 全部
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ['jʌŋstəz] ,
dissatisfied youngsters ,
不满 年轻人 ,

因此，他完全可以作为所有不满现状的年轻人的反面教材。

[huː] [nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][duː][ðər; ðər] [ˈslaɪdɪŋ] [ɑːn][draɪ] [graʊnd] ,
who not content to stay at home and do their sliding on dry ground ,
WHO 不是 内容 到 停留 在 家 和 做 他们的 滑动 在 干燥 地面 ,

他们不满足于待在家里，在干燥的地面上滑雪，

[goʊ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪs][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌməər] [deɪ] [æt; ət] [ˈɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [draʊnd] .
go seeking for ice on a summer day at imminent risk of getting drowned .
去 寻求 为了 冰 在 一个 夏天 天 在 迫在眉睫 风险 的 获得 溺水 .
在炎炎夏日去寻找冰块，极易导致溺水。

[naʊ] [gri:n] [kən'tʌki] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sprɪg] , [wʌz; wəz] [gri:n] [kən'tʌki] , [ɪn'di:d] !
Now green Kentucky , in the days of Sprigg , was green Kentucky , indeed !
现在 绿色的 肯塔基州 , 在 这 天 的 斯普里格 , 曾是 绿色的 肯塔基州 , 的确 !

在斯普里格时代, 肯塔基州的确是一片绿意盎然的田园之地!

[ˈmɪsɪz] . [ˈdænjəl] [bu:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðəm'selvz] [baɪ]
Mrs . Daniel Boone and her daughters had not yet distinguished themselves by
太太 . 丹尼尔 布恩 和 她 女儿们 有 不是 然而 杰出的 他们自己 经过
[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪt] ['wɪmɪn] [hu:] ['evər] [set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] ['rɪvər]
being the first white women who ever set foot upon the banks of the Kentucky River
存在 这 第一的 白色的 女性 WHO 曾经 放 脚 之上 这 银行 的 这 肯塔基州 河
,
,
,

丹尼尔·布恩夫人和她的女儿们当时还没有因为成为第一批踏上肯塔基河岸的白人女性而声名鹊起。

[wen] ['sprɪg] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [θri:] - ['jɪrz] - [tʃaɪld] ,
when Sprigg was already a three - years ' child ,
什么时候 斯普里格 曾是 已经 一个 三 - 年 - 孩子 ,
当斯普里格已经三岁的时候,

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [hju:n] [lɔ:g] [haʊs] [ɪn] ['westərn] [vər'dʒɪniə] ;
the joy and pride of a home in a hewn log house in western Virginia ;
这 喜悦 和 自豪 的 一个 家 在 一个 凿 日志 房子 在 西 弗吉尼亚州 ;
住在弗吉尼亚州西部原木小屋里的喜悦和自豪;

[æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['sɔ:si] ,
as merry and saucy ,
作为 欢乐 和 风骚的 ,
既快乐又俏皮,

[ænd; ənd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hoʊp]
and every whit as well pleased with himself as were he the rising hope
和 每一个 白色 作为 出色地 高兴 和 他自己 作为 是 他 这 上升 希望
[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] " [ef] . [ef] . ['vɜ:rsəs] .
and promise of one of the " F . F . Vs .
和 承诺 的 一 的 这 " F . F . 对比 :
他对自己非常满意, 就像他是“FF Vs”中冉冉升起的希望和前途之一一样。

" [ðə; ði] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [paɪə'nɪr] [æk'tɪvəti] [wɪt] [hæd; həd] ['fa:ləʊd] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)]
" The eight or nine years of pioneer activity which had followed the historical
" 这 八 或者 九 年 的 先锋 活动 哪个 有 随后 这 历史
[ɪ'vent] [dʒʌst] ['nəʊtɪst] ,
event just noticed ,
事件 只是 注意到 ,
“在刚才提到的历史事件之后, 经历了八九年的开拓活动,

[hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [waɪd] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [jet] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
had made many a wide gap in the forest , yet had not changed the general
有 制成 许多 一个 宽的 差距 在 这 森林 , 然而 有 不是 已更改 这 一般的
[ˈæspekt]
aspect
方面
它在森林中开辟了许多宽阔的缺口, 但却没有改变森林的整体面貌。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
of the country
的 这 国家

该国

[soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fi:ldz] , [æz; əz] [vju:d] [baɪ][ðə; ði][i:g(ə)] [hu:] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so much but that the fields , as viewed by the eagle who sailed with the
所以 很多 但 那 这 字段 , 作为 已查看 经过 这 鹰 WHO 航行 和 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

如此之多，但正如翱翔于云端的雄鹰所见，田野却.....

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [prints] [ʌv; əv]['mænz] [fi:t] ,
must have appeared no more than as the prints of man's feet ,
必须 有 出现 不 更多的 比 作为 这 印刷 的 男人的 脚 ,
一定只留下了人的脚印。

[left] [ɪm'prest] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['vɜ:rdʒər] .
left impressed in the otherwise universal verdure .
左边 印象深刻 在 这 否则 普遍的 绿意盎然 .
周围一片葱郁，令人印象深刻。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] ,
As you may well imagine ,
作为 你 可能 出色地 想象 ,

正如你可能想象的那样，

[soʊ][waɪld][ænd; ʌnd] ['sævɪdʒ] [ə; eɪ]['ri:dʒən][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so wild and savage a region must still have been the home of a
所以 荒野 和 野蛮的 一个 地区 必须 仍然 有 到过 这 家 的 一个
['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ænd; ʌnd] ['sævɪdʒ] ['kri:tʃərz] ,
thousand wild and savage creatures ,
千 荒野 和 野蛮的 生物 ,

如此荒凉蛮荒的地区，想必曾经是成千上万种野生凶猛动物的家园。

[ðə; ði][laɪk] [wer'ʌv] [wi:; wi] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] [naʊ - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['loʊnli:st]
the like whereof we never dream of now - a - days , even in our loneliest
这 喜欢 其中 我们 绝不 梦 的 现在 - 一个 - 天 , 甚至 在 我们的 最孤独的
['wʊdlənd] ['ræmbəlz] .
woodland rambles .
林地 漫谈 .

这是我们如今即使在最孤独的林间漫步中也做梦都想不到的。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tərəb(ə)] [red] [mæn] , [hu:] , [ðooʊ] [hi:; hi] [bɪlt] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['wɪgwa:m][ɪn]
There , too , was the terrible red man , who , though he built not his wigwam in
那里 , 也 , 曾是 这 糟糕的 红色的 男人 , WHO , 尽管 他 建造 不是 他的 圆锥形帐篷 在
[ði:z] [waɪldz] ,
these wilds ,
这些 荒野 ,

那里还有那个可怕的红皮肤人，虽然他没有在这片荒野中建造他的圆锥形帐篷，

[meɪd] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ri'zɔ:tiŋ] ['ðɪðər] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs]
made it his frequent custom of resorting thither , sometimes to follow the chase
制成 它 他的 频繁 风俗 的 复原 那里 , 有时 到 跟随 这 追赶
,
.
,

他经常去那里，有时是为了追逐猎物。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə][wɔ:ɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] ,
but oftener to war with the whites ,
但 更频繁 到 战争 和 这 白人 ,
但更常与白人交战,

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
who lived in great terror of him the whole year round .
WHO 居住地 在 伟大的 恐怖 的 他 这 所有的 年 圆形的 .
他们一年到头都生活在对他的极度恐惧之中。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼhɪrəʊz, 'hi:rəʊz] [ʼfɑ:ðər] , [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [pæp] , " [wʌz; wəz]
The Christian name of our hero's father , whom he called " Pap , " was
这 基督教 姓名 的 我们的 英雄们 父亲 , 谁 他 称为 " 帕普 , " 曾是
Jervis ;
杰维斯 ;
我们主人公的父亲，他称呼他为“爸爸”，他的基督教名字是杰维斯；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [mæm] , " [wʌz; wəz] ['elstə] ,
the Christian name of his mother , whom he called " Mam , " was Elster ,
这 基督教 姓名 的 他的 母亲 , 谁 他 称为 " 妈妈 , " 曾是 埃尔斯特 ,
他母亲的基督教名字是埃尔斯特（Elster），他称她为“妈妈”(Mam)。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [wʌz; wəz] ['hwɪtni] .
and the surname was Whitney .
和 这 姓 曾是 惠特尼 .
姓氏是惠特尼。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][ʼru:mi,'rəmi][ʼkæbɪn] , [ʼru:dli] [bɪlt] [ʌv; əv][bɔ:gz][ænd; ænd] ['bɔ:rdz] ,
They dwelt in a roomy cabin , rudely built of logs and boards ,
他们 居住 在 一个 宽敞 舱 , 粗鲁地 建造 的 日志 和 板 ,
他们住在一间宽敞的小木屋里，这间小木屋是用原木和木板简陋搭建的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleɪ] - ['tɑ:pt] ['tʃɪmni] [æt; ət] [i:tʃ] [end] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ɔ:r] [ʃed] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
with a clay - topped chimney at each end , and a porch or shed on each side
和 一个 黏土 - 顶峰 烟囱 在 每个 结尾 , 和 一个 门廊 或者 棚 在 每个 边
.
:
.
两端各有一个粘土顶烟囱，两侧各有一个门廊或棚子。

[ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ʼsæd(ə)], ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)], ['bi:vər] [træps]
Under the front porch Jervis hung his saddle , fishing tackle , beaver traps
在下面 这 正面 门廊 杰维斯 悬挂 他的 鞍 , 钓鱼 处理 , 海狸 陷阱
[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .
杰维斯把马鞍、渔具、海狸陷阱之类的东西挂在了前廊下面。

[ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] ['elstə] [kept] [hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] [wi:l] , ['kra:kəriwər] , [ˈgɑ:rdn] [si:d] ,
Under the back porch Elster kept her spinning wheel , crockeryware , garden seed ,
在下面 这 后退 门廊 埃尔斯特 保留 她 旋转 车轮 , 餐具 , 花园 种子 ,
[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsi:dər] [ˈwɔ:tər] ['bʌkɪt] ,
a big cedar water bucket ,
一个 大的 雪松 水 桶 ,
埃尔斯特把纺车、陶器、花园种子和一个大雪松木水桶放在后廊下面。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʊkɪd] - ['hænd(ə)] [gʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθn]
with its crooked - handle gourd , and the like ; while in there , on the earthen
和 它是 歪 - 处理 葫芦 , 和 这 喜欢 ; 尽管 在 那里 , 在 这 土

[flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
floor of the kitchen ,
地面 的 这 厨房 ,

带着弯柄葫芦之类的东西；而在那里，在厨房的泥土地面上，

[stʊd] [hɜ:r; hər][hju:dʒ] , [ʌn'wɪldli] [lu:m] .
stood her huge , unwieldly loom .
站立 她 巨大的 , 笨拙地 织布机 .

她那台巨大而笨重的织布机矗立在那里。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,
The cabin was situated in the midst of a small patch of cultivated ground ,
这 舱 曾是 位于 在 这 中间 的 一个 小的 修补 的 栽培 地面 ,

小屋坐落在一小块耕地中央。

[hemd] [ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ] [dens] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ]
hemmed in on every side by dense and lofty
包边 在 在 每一个 边 经过 稠密 和 高远

四周都被茂密高耸的.....包围

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wʊdz] , [wɪtʃ] [spred] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] ['ʃæ,douz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
woods , which spread their waving shadows for miles and miles away to the
树林 , 哪个 传播 他们的 挥手 阴影 为了 英里 和 英里 离开 到 这

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
north and south ,
北 和 南 ,

树林投下摇曳的影子，向南北方向绵延数英里。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ænd; ənd] [west] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ]
to the east and west , with only here and there , at wide intervals , a
到 这 东方 和 西方 , 和 仅有的 这里 和 那里 , 在 宽的 间隔 , 一个

['sɪmələr] ['klɪrɪŋ] ,
similar clearing ,
相似的 清理 ,

东西两侧，只有零星几处，间隔很远，才有类似的空地。

[ɔ:r][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gleɪd] [tu:; tə] [spek] [ðə; ði] ['baʊndləs] [gri:n] .
or a natural glade to speck the boundless green .
或者 一个 自然的 林间空地 到 斑点 这 无边无际 绿色的 .

或者一片天然的林间空地，点缀在无垠的绿色之中。

[naʊ] ['sprɪg] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
Now Sprigg , you must know ,
现在 斯普里格 , 你 必须 知道 ,

斯普里格，你现在应该知道了。

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑ:mən] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] ['bækwʊdz]
happened to be an only child — a most uncommon circumstance in backwoods
发生 到 是 一个 仅有的 孩子 — 一个 最多 罕见 环境 在 偏远地区

[laɪf] — [jɔr; jər] ['bækwʊdzmən] , [laɪk] [jɔr; jər] [pʊr] ['wʊdkʌtər] ,
life — your backwoodsman , like your poor woodcutter ,
生活 — 你的 乡下人 , 喜欢 你的 贫穷的 樵夫 ,

他恰好是独生子——这在偏远地区的生活中极为罕见——就像你那可怜的伐木工一样，

[hu:] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][oʊld] - [taɪm] [ˈstoːri] - [ˈbʊks] , [ˈrerli] [stɑːpt] [[ɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who makes such a figure in old - time story - books , rarely stopped short of a
WHO 制作 这样的 一个 数字 在 老的 - 时间 故事 - 图书 , 很少 停止 短的 的 一个
[ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n] ,
baker's dozen ,
面包师的 打 ,

在老式故事书中扮演这种角色的人, 很少会少于一打 (13个)。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈplenɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] .
as a replenisher of the earth .
作为 一个 补给器 的 这 地球 .

作为地球的养分补充者。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [pæp] " [ænd; ənd] " [mæm] " [mʌst; məst] [niːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Such being the case , " Pap " and " Mam " must need , of course ,
这样的 存在 这 案件 , " 帕普 " 和 " 妈妈 " 必须 需要 , 的 课程 ,
既然如此, “爸爸”和“妈妈”当然需要.....

[duː][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][wʌn] [tʃʌb] [æz; əz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [æz; əz][sɪks] , [ɪn][ˈɔːrdər]
do their very utmost to make their one chub as troublesome as six , in order
做 他们的 非常 极致 到 制作 他们的 一 鲢鱼 作为 麻烦的 作为 六 , 在 命令
[tuː; tə][ˈriːəlaɪz] ,
to realize ,
到 意识到 ,

他们竭尽全力让自己的那只胖子像六只胖子一样麻烦, 以便实现:

[soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ] [mʌtʃ] [kaɪnd] [ˈprɔːvɪdəns] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [aɪ] . [iː] . ,
so it would seem , how much kind Providence had done for them ; i . e . ,
所以 它 会 似乎 , 如何 很多 种类 普罗维登斯 有 完毕 为了 他们 ; 我 . e . ,
由此可见, 上帝对他们是多么仁慈啊; 也就是说,

[baɪ] [əʊvəˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ;
by overdoing the thing to make him happy ;
经过 做得太过火了 这 事物 到 制作 他 快乐的 ;

为了让他开心而做得过火;

[ʌndərˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst] [drɪˈzaɪrd] .
underdoing the thing to make him good enough to be what they most desired .
做事不力 这 事物 到 制作 他 好的 足够的 到 是 什么 他们 最多 想要的 .
故意让他做得不够好, 以至于无法让他成为他们最渴望的那种人。

[tuː; tə][ɪɡˈzemplɪfaɪ] :
To exemplify :
到 举例说明 :

举例来说:

[ɪf] [ðer; ðər] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn]
If there chanced to be a little bread in the cupboard and a little milk in
如果 那里 偶然 到 是 一个 小的 面包 在 这 橱柜 和 一个 小的 牛奶 在
[ðə; ði] [ˈsprɪŋ,haʊs] ([ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈlʌkʃəɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntəz] [ˈpærədəɪs]) ,
the springhouse (these were luxuries then in the Hunter's Paradise) ,
这 泉屋 (这些 是 奢侈品 然后 在 这 猎人的 天堂) ,
如果橱柜里碰巧有点面包, 泉水房里有点牛奶 (在当时的猎人天堂, 这些都是奢侈品),

[ɔːl][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,
all of it , though there might be quite enough for two ,
全部 的 它 , 尽管 那里 可能 是 相当 足够的 为了 二 ,
所有这些, 虽然可能足够两个人吃了。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə] [-] [tɪn] [kʌp][ænd; ənd] [ˈpjuːtər] [spuːn] ;
was sure to find its way to Sprigg's tin cup and pewter spoon ;
曾是 当然 到 寻找 它是 方式 到 斯普里格的 锡 杯子 和 锡 勺子 ;
肯定会落到斯普里格的锡杯和锡勺里;

[ænd; ənd] [-] ['pju:tə] [pleɪt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tɪt] - ['bɪts][ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩][ænd; ənd] ['bɛəz]
and Sprigg's pewter plate always received the tit - bits of venison and bear's
和 斯普里格的 锡 盘子 总是 已收到 这 山雀 - 比特 的 鹿肉 和 熊的
[mi:t] .
meat .
肉 .

斯普里格的锡盘里总是盛着鹿肉和熊肉的碎屑。

[ðə; ði] [best] ['feðə] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [-] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] [baɪ]
The best feather bed in the house was Sprigg's ; so was the warmest place by
这 最好的 羽毛 床 在 这 房子 曾是 斯普里格的 ; 所以 曾是 这 最温暖 地方 经过
[ðə; ði][ˈfaɪə] ,
the fire ,
这 火 ,

屋里最好的羽绒床是斯普里格的; 火炉旁最温暖的地方也是。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [fə] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di] , [bʌt; bət] [paʊ] - [waʊ] , [ðə; ði][dɔ:g] — [ðə; ði][ˈoʊnli]
which he would share with nobody , but Pow - wow , the dog — the only
哪个 他 会 分享 和 无人 , 但 鲍 - 哇 , 这 狗 — 这 仅有的
[ˈkri:tʃə] , [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [ɔ:r] [tu:] - ['fʊtɪd] ,
creature , four - footed or two - footed ,
生物 , 四 - 有脚的 或者 二 - 有脚的 ,

他不会与任何人分享, 除了那条名叫波瓦的狗——唯一一个四足或两足的生物。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kəd; kəd][bi:; bi][ɪn][ˈkɑ:ntækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
with whom he could be in contact for a
和 谁 他 可以 是 在 接触 为了 一个
他可以与谁联系?

[[pi:ˈdʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hoʊl] [deɪ] [wɪˈðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɑ:rd] [rʌbz] .
whole day without coming to hard rubs .
所有的 天 没有 未来 到 难的 摩擦 .
一整天都没有进行剧烈摩擦。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪr] - [skɪn] [pru:v] , [əˈpɑ:n] ['dresɪŋ] , [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] [naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] ,
If a deer - skin proved , upon dressing , an uncommonly nice piece of buckskin ,
如果 一个 鹿 - 皮肤 已证实 , 之上 敷料 , 一个 不寻常地 好的 片 的 鹿皮 ,
[faɪn] , [fə] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
fine , fair and soft ,
美好的 , 公平的 和 柔软的 ,

如果一张鹿皮经处理后, 被证实是一张品质极佳的鹿皮, 质地细腻、白皙柔软,

[streɪt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:] ['mɒkəsɪnz] , ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʃɜ:rt]
straight , it was cut up and made into moccasins , breeches and hunting shirt
直的 , 它 曾是 切 向上 和 制成 进入 鹿皮鞋 , 马裤 和 打猎 衬衫
[fɔ:r; fər] ['sprɪg] ;
for Sprigg ;
为了 斯普里格 ;

直接剪开, 做成了鹿皮鞋、马裤和猎装, 给斯普里格穿。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][fæt] [ræˈku:n] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tu:; tə]['kwɔ:rtə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] "
and should a fat raccoon take a fancy to quarter himself for the night in "
和 应该 一个 胖的 狸 拿 一个 想要 到 四分之一 他自己 为了 这 夜晚 在 "
[pæps] " [træp] ,
Pap's " trap ,
爸爸的 " 陷阱 ,

如果一只肥浣熊看上了“爸爸”的陷阱, 想在里面过夜,

[ɪts] [freʃ] , [sli:k] [skɪn] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðens] [ɑ:n] [-] [hed]
its fresh , sleek skin would be seen in less than a fortnight thence on Sprigg's head
它是 新鲜的 , 光滑 皮肤 会 是 已见 在 较少的 比 一个 两星期 因此 在 斯普里格的 头
,
:
,

不到两周，人们就能在斯普里格的头上看到它那光滑亮丽的皮肤了。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪŋd] [teɪl] [left] [ɑ:n][br'haɪnd] ,
in the form of a cap , with the ringed tail left on behind ,
在 这 形式 的 一个 帽 , 和 这 环状 尾巴 左边 在 在后面 ,
呈帽状，带环的尾巴留在后面。

[æz; əz][ɔ:rnə'ment(ə)][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][kju:ɪ] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ] .
as ornamental there as a cue , if not more so .
作为 装饰 那里 作为 一个 提示 , 如果 不是 更多的 所以 :
在那里，它既是装饰，也是线索，甚至比线索更重要。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rer] ,
In short , there was nothing rare ,
在 短的 , 那里 曾是 没有什么 稀有的 ,
总之，没有什么稀奇事。

[ɔ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [br'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntɜ:z] ['pærədəɪs] , [wɪtʃ]
or choice of its kind and within the bestowal of the Hunter's Paradise , which
或者 选择 的 它是 种类 和 之内 这 授予 的 这 猎人的 天堂 , 哪个
[dɪd][nɑ:t] ,
did not ,
做过 不是 ,
或者说，在猎人天堂的恩赐范围内，这是同类选择中的一种，但猎人天堂并没有给予这种选择。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [faɪnd][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hændz][ɔ:r] [fi:t] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɔ:r] [bæk] ,
sooner or later , find its way to the hands or feet , to the head or back ,
很快 或者 之后 , 寻找 它是 方式 到 这 双手 或者 脚 , 到 这 头 或者 后退 ,
迟早，它会爬到手脚、头部或背部。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['selfɪ] ['lɪt(ə)] ['belɪ] [ʌv; əv]['mæstər] ['sprɪg] .
or to the selfish little belly of master Sprigg .
或者 到 这 自私 小的 腹部 的 掌握 斯普里格 :
或者满足了斯普里格主人的自私小肚臍。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['traɪflɪŋ] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn][ɔ:l]
But these were trifling indulgences compared with others , and would , in all
但 这些 是 琐事 放纵 比较的 和 其他的 , 和 会 , 在 全部
['laɪklihʊd] ,
likelihood ,
可能性 ,

但与其他放纵相比，这些只是微不足道的放纵，而且很可能，

[hæv; həv] [left] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [noʊ] ['ʌðər] ['læstɪŋ] ['i:v(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]
have left upon his disposition no other lasting evil effect than to render him
有 左边 之上 他的 处置 不 其他 持久 邪恶的 影响 比 到 使成为 他
- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
overwatchful of his own ease and comfort .
- 的 他的 自己的 舒适 和 舒适 :

除了让他过度关注自己的安逸舒适之外，没有给他的性情留下任何其他持久的不良影响。

[wʌt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][seɪ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sɔ:si] [jʌŋ] [tʌŋ]
What was far worse , he was allowed to say , with his saucy young tongue
什么 曾是 远的 更糟 , 他 曾是 允许 到 说 , 和 他的 风骚的 年轻的 舌头
,
.
.

更糟糕的是，他竟然用他那张伶牙俐齿的年轻人的嘴说出了这样的话：

[wət'evər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə][seɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] [jʌŋ]
whatever he should choose to say ; and to do , with his meddling young
任何 他 应该 选择 到 说 ; 和 到 做 , 和 他的 干预 年轻的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

无论他选择说什么，无论他选择做什么，都由他那双爱管闲事的稚嫩小手来决定。

[wət'evər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə][du:] [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [jʌŋ]
whatever he should choose to do ; and to go , with his wayward young
任何 他 应该 选择 到 做 ; 和 到 去 , 和 他的 任性的 年轻的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

无论他选择做什么；然后，迈着他那任性的少年步伐，去吧。

[wɪðərsʊʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['fu:liʃ] [jʌŋ] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] ,
whithersoever his foolish young nose should choose to lead him ; so that ,
无论去往何处 他的 愚蠢 年轻的 鼻子 应该 选择 到 带领 他 ; 所以 那 ,

无论他那愚蠢的年轻鼻子把他引向何方；因此，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [spɔɪlt] [bɔɪ] [ə; eɪ]
by the time he had walked into his twelfth year , a worse spoiled boy , a
经过 这 时间 他 有 步行 进入 他的 第十二 年 , 一个 更糟 被宠坏了 男生 , 一个
[ˈveɪnər] [bɔɪ] ,
vainer boy ,
虚荣的 男生 ,

到了十二岁那年，他变得更加娇生惯养，更加虚荣。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [self] - [kən'si:tɪd] [bɔɪ] ,
a more self - conceited boy ,
一个 更多的 自己 - 自负 男生 ,

一个更加自负的男孩，

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [self] - [wɪld] [bɔɪ] [ðæn; ðən]['mæstər] ['sprɪɡ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lənd]
a more self - willed boy than master Sprigg was not to be found in the land
一个 更多的 自己 - 意志 男生 比 掌握 斯普里格 曾是 不是 到 是 成立 在 这 土地
— [ˈrænsæk] [ðə; ði][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm][bɪɡ] [boʊn] [lɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæməθ] [keɪv] .
— **ransack the Paradise from Big Bone Lick to the Mammoth Cave** .
— 洗劫一空 这 天堂 从 大的 骨 舔 到 这 长毛象 洞穴 .

在这片土地上，再也找不到比斯普里格少爷更任性的男孩了——他从大骨舔地一路洗劫到猛犸洞。

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [sʌt] ['perənts] ,
And yet , to put the question to such parents ,
和 然而 , 到 放 这 问题 到 这样的 父母 ,
然而，如果向这些父母提出这个问题，

[æz; əz][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis][ænd; ənd] [ˈelstə] — [ðoʊ] [wið; wiθ][ˈlɪt(ə)] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [æn; ən]
as Jervis and Elster — though with little expectation of receiving an
作为 杰维斯 和 埃尔斯特 — 尽管 和 小的 期待 的 接收 一个
[ˈɔ:dəbl] [ˈænsər] — [wʌt] [ˈʌðər] [rɪˈzʌlt] [kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ]
audible answer — what other result could reasonably have been looked for in a
可听见的 回答 — 什么 其他 结果 可以 合理 有 到过 看起来 为了 在 一个
[boɪ] ,
boy ,
男生 ,

杰维斯和埃尔斯特虽然并不指望能听到回应，但对于一个男孩来说，还能合理地期待什么结果呢？

[brɔ:t] [ʌp] , [laɪk] [ˈsprɪɡ] , [tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
brought up , like Sprigg , to know no will but his own ?
带来 向上 , 喜欢 斯普里格 , 到 知道 不 将要 但 他的 自己的 ?

像斯普里格一样，从小就被灌输除了自己意志之外别无选择？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈti:] [nekst] [tu:; tə] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
This was the very thing to render it next to impossible for him to
这 曾是 这 非常 事物 到 使成为 它 下一个 到 不可能的 为了 他 到
[noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] [aɪ ˈti:] ,
know what his own will really was and how he should use it ,
知道 什么 他的 自己的 将要 真的 曾是 和 如何 他 应该 使用 它 ,

正是这一点让他几乎不可能了解自己的意志究竟是什么，以及应该如何运用它。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldəz] [ænd; ənd] [waɪzəz] .
not knowing that of his elders and wisers .
不是 会心 那 的 他的 长者 和 智者 .

他对长辈和智者们的这些话一无所知。

[ðɪs] , [ɪn] [tɜ:rn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [wið; wiθ]
This , in turn , was the very thing to keep him but ill at ease with
这 , 在 转动 , 曾是 这 非常 事物 到 保持 他 但 患病的 在 舒适 和
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

而这，反过来又让他对自己感到不安。

[ænd; ənd] [ˈɪlər] [æt; ət] [i:z] , [ɪf] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈlɒɡəhedz] , [wið; wiθ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] .
and iller at ease , if not at downright loggerheads , with everybody else .
和 病态 在 舒适 , 如果 不是 在 彻头彻尾 海龟 , 和 大家 别的 .

而且与其他人相处得更加不自在，甚至可以说是水火不容。

[naʊ] , [hæd; həd][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis][ænd; ənd] [ˈelstə] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ]
Now , had Jervis and Elster been as wise as we are — you
现在 , 有 杰维斯 和 埃尔斯特 到过 作为 明智的 作为 我们 是 — 你
[ænd; ənd] [aɪ] — [ðei] [wʊd] ,
and I — they would ,
和 我 — 他们 会 ,

如果杰维斯和埃尔斯特像我们——你和我——一样明智，他们就会.....

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsʌnz] [ɪɡˈzɪstəns] , [hæv; həv] [leɪd] [ðər; ðər] [oʊn] [wɪl] [daʊn] ,
at the very outset of their son's existence , have laid their own will down ,
在 这 非常 开端 的 他们的 儿子的 存在 , 有 铺设 他们的 自己的 将要 向下 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ru:l] ,
as the rule ,
作为 这 规则 ,

在儿子出生之初，他们就按照惯例放弃了自己的意愿。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [steps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɜːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [ə'haʊnst] [hɪm; ɪm]
whereby he should order his steps until the beard on his lip announced him
由此 他 应该 命令 他的 步骤 直到 这 胡须 在 他的 唇 宣布 他
[ˈkwaːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] ,
qualified to follow his own nose ,
合格的 到 跟随 他的 自己的 鼻子 ,
因此他应该按部就班地行事，直到他嘴唇上的胡须表明他有资格跟随自己的直觉为止。

[wɪ'daʊt] [tuː] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ˈɔːrgən][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
without too great danger of forgetting to allow that organ the help of his eyes
没有 也 伟大的 危险 的 遗忘 到 允许 那 器官 这 帮助 的 他的 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrɪz] .
and ears .
和 耳朵 .
不会有太大的危险，以至于忘记让这个器官借助他的眼睛和耳朵。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But as it was ,
但 作为 它 曾是 ,
但事实是，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] [bə'neɪvələnt] [pɑːrt][baɪ][ðer; ðər] [bɔɪ] [hæd; həd]
they would have done a wiser and more benevolent part by their boy had
他们 会 有 完毕 一个 更明智 和 更多的 仁慈 部分 经过 他们的 男生 有
[ðeɪ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈskælpɪŋ] [naɪf] ,
they given him a scalping knife ,
他们 给定 他 一个 短线交易 刀 ,
如果他们给儿子一把剥头皮的刀，那他们对他来说就更明智、更仁慈了。

[wɪ'daʊt] [ʃiːθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌzl] [ænd; ənd]
without sheath , for a plaything , or a young bear , without a muzzle and
没有 鞘 , 为了 一个 玩物 , 或者 一个 年轻的 熊 , 没有 一个 枪口 和
[tʃeɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] .
chain , for a pet .
链 , 为了 一个 宠物 .
没有鞘，可作玩具；或者，幼熊，没有口套和链子，可作宠物。

[ðə; ði] [naɪf] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
The knife might have cut off a few of his fingers ,
这 刀 可能 有 切 离开 一个 很少 的 他的 手指 ,
那把刀可能切掉了他几根手指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [maɪt] [hæv; həv] [klɔːd] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
and the bear might have clawed off some of his flesh ,
和 这 熊 可能 有 爪子 离开 一些 的 他的 肉 ,
熊可能已经抓掉了他一些肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [dʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [slaɪt] ,
but the mischief done would have been slight ,
但 这 恶作剧 完毕 会 有 到过 轻微 ,
但造成的破坏并不严重。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
compared to that of letting him have his will to play with .
比较的 到 那 的 出租 他 有 他的 将要 到 玩 和 .
相比之下，让他自由发挥是不行的。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][pɔːr] [-] [tʃɑːrdʒ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] [ɪˈnʌf]
it were hardly to be laid to poor Sprigg's charge that he was mad enough
它 是 几乎 到 是 铺设 到 贫穷的 斯普里格的 收费 那 他 曾是 疯狂的 足够的

[tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ə; eɪ]
to figure as a
到 数字 作为 一个

很难说可怜的斯普里格疯到会把自己想象成一个.....

[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈwɔːrnɪŋ] [ɪɡˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈiːvɪduːəz] ；
warning example to juvenile evildoers ；
警告 例子 到 少年 作恶者 ；

给未成年作恶者的警示例子；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [ɪn][juːˈes][tuː; tə] [drɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and it were but Christian in us to draw our sketch of him with
和 它 是 但 基督教 在 我们 到 画 我们的 草图 的 他 和

[ə; eɪ][sɔːft][nɪb][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][pen] ，
a soft nib to our pen ，
一个 柔软的 笔尖 到 我们的 笔 ，

我们出于基督徒的本能，便会用柔软的笔尖描绘他的形象。

[ˈsɔːfnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔː] [ʌv; əv] [lʌv] ， [wɪtʃ] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt]
softening down the lines with words from the law of love , which is , or ought
软化 向下 这 线条 和 字 从 这 法律 的 爱 ， 哪个 是 ，或者 应该

[tuː; tə][biː; bi] ，
to be ，
到 是 ；

用爱的法则中的话语缓和语气，这法则就是，或者说应该是，

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
written on all our hearts .
书面 在 全部 我们的 心 ；

铭刻在我们每个人的心中。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æz; əz] [ˈwaɪzli] [treɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfekʃənətli] [kæəd] [fɔːr; fər] ,
Had he been as wisely trained as he was affectionately cared for ,
有 他 到过 作为 明智地 受过训练 作为 他 曾是 亲切地 关心 为了 ；

如果他能像受到悉心照料一样接受明智的训练，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsprɪɡ] ，
there is no telling but that Sprigg ,
那里 是 不 讲述 但 那 斯普里格 ；

谁也说得不准，但斯普里格

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
instead of being one of the worst boys in the world ,
反而 的 存在 一 的 这 最差 男孩们 在 这 世界 ；

与其成为世界上最糟糕的男孩之一，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] — [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɡʊd] , [aɪˈtiː]
he might have turned out to be one of the best — nearly as good , it
他 可能 有 转向 出去 到 是 一 的 这 最好的 — 几乎 作为 好的 ， 它

[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ；

他或许会成为最优秀的球员之一——甚至可能几乎和他们一样优秀。

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ju:; jə] [noʊ] ,
as a brave little George , the boy , you know ,
作为 一个 勇敢的 小的 乔治 , 这 男生 , 你 知道 ,
就像勇敢的小乔治, 你知道的, 那个男孩

[hu:] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['tʃeri] [tri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mætər]
who cut his father's cherry tree with his little hatchet , and when the matter
WHO 切 他的 父亲的 樱桃 树 和 他的 小的 斧头 , 和 什么时候 这 事情
[wʌz; wəz] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:] ,
was inquired into ,
曾是 询问 进入 ,
他用小斧头砍倒了他父亲的樱桃树, 当这件事被调查时,

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] ,
had the courage to own that he was the offender ,
有 这 勇气 到 自己的 那 他 曾是 这 罪犯 ,
他有勇气承认自己是罪犯,

['i:v(ə)n] [waɪl] ['fɒli] ['ɪkspektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendər] [jʌŋ] ['legz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][smɑ:rt]
even while fully expecting that his tender young legs would be made to smart
甚至 尽管 完全 期待 那 他的 投标 年轻的 腿 会 是 制成 到 聪明的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tu:; tə]['prɪnsəp(ə)l] .
for his adherence to principle .
为了 他的 依从性 到 原则 .
即使他完全预料到自己稚嫩的双腿会因为坚持原则而疼痛难忍。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ɪn][laɪf] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] ,
With so brave a start in life , our hero ,
和 所以 勇敢的 一个 开始 在 生活 , 我们的 英雄 ,
我们的英雄, 人生伊始就如此勇敢,

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər][raɪp] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ,
when he and the time were ripe for it ,
什么时候 他 和 这 时间 是 成熟 为了 它 ,
当他和时机都成熟的时候,

[maɪt] [hæv; həv] ['fɪɡjəd] [æz; əz][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv] [mju:] [ɔ:'liənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] ,
might have figured as the hero of Mew Orleans , instead of General Jackson ,
可能 有 想 作为 这 英雄 的 喵喵 奥尔良 , 反而 的 一般的 杰克逊 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
或许他才是新奥尔良的英雄, 而不是杰克逊将军, 而且

['kwɑ:lɪfaɪd][baɪ] [ðæt] [ə'tʃi:vmənt] ,
qualified by that achievement ,
合格的 经过 那 成就 ,
凭借这一成就,

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] — ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
have made the American people just as good a President — kicking the national
有 制成 这 美国人 人们 只是 作为 好的 一个 总统 — 踢 这 国家的
[bæŋk][æz; əz] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [æz; əz]['evər][oʊld] ['hɪkəri] [dɪd] .
bank as unmercifully out of existence as ever Old Hickory did .
银行 作为 无情地 出去 的 存在 作为 曾经 老的 山核桃 做过 .
让美国人民拥有了一位和老希科里一样优秀的总统——毫不留情地将国家银行踢出了局。

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz]
But leaving the might - have - been out of the question and taking things
但 离开 这 可能 - 有 - 到过 出去 的 这 问题 和 采取 事物
[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] ,
as we find them ,
作为 我们 寻找 他们 ,

但抛开“可能发生的事情”，接受现实，

[ˈsprɪɡ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,
Sprigg , by the time he had climbed to the top of his twelfth year ,
斯普里格 , 经过 这 时间 他 有 攀登 到 这 顶部 的 他的 第十二 年 ,
斯普里格到了十二岁那年，已经攀升到了顶峰。

[hæd; həd] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [weɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [fi:l] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑ:p]
had more serious faults and more foolish ways than I feel willing to stop
有 更多的 严肃的 故障 和 更多的 愚蠢 方式 比 我 感觉 愿意的 到 停止
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv] ,
and take a list of ,
和 拿 一个 列表 的 ,

他犯过的错和做过的蠢事远比我愿意一一列举的要多得多。

[ˌpriˈfə:ɪŋ] [tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [kʌm] [aʊt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] ,
preferring to let them come out little by little of their own accord ,
偏好 到 让 他们 来 出去 小的 经过 小的 的 他们的 自己的 符合 ,
更倾向于让他们自行一点一点地出来。

[wɪtʃ] [wɪl] [si:m] [les] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈweɪ]
which will seem less like telling tales away
哪个 将要 似乎 较少的 喜欢 讲述 故事 离开
这样看起来就不像是在编故事了。

[ˌpi: ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[第 8 页]

[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

在家办公。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] , [ðoʊ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [ðə; ði]
One of his faults , however , the most conspicuous , though , by no means , the
一 的 他的 故障 , 然而 , 这 最多 显眼的 , 尽管 , 经过 不 方法 , 这
[moʊst] [ˈɡri:vəs] ,
most grievous ,
最多 严重的 ,

然而，他的缺点之一，也是最明显的缺点（尽管绝非最严重的缺点），

[aɪ][mʌst; məst] ['men(ə)n] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
I must mention here at the outset ,
我 必须 提到 这里 在 这 开端 ,
首先我必须指出，

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪmˈpɑ:ts] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [ɪts] [pərˈtɪkjələr]
it being that trait of his character which imparts to our story its particular
它 存在 那 特征 的 他的 特点 哪个 赋予 到 我们的 故事 它是 特别的
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [drɪft] .
color and drift .
颜色 和 漂移 .
正是他性格中的这一特点，赋予了我们的故事独特的色彩和走向。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvæənəti] , [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [faɪn]
I allude to his vanity , which displayed itself in a ridiculous fondness for fine
我 暗示 到 他的 虚荣 , 哪个 显示 本身 在 一个 荒谬的 喜爱 为了 美好的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

我指的是他的虚荣心, 这种虚荣心体现在他对华丽服饰的荒谬喜欢上。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈevri] [wei] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
not to mention that he was , in every way , a very handsome boy ; and the
不是 到 提到 那 他 曾是 , 在 每一个 方式 , 一个 非常 英俊的 男生 ; 和 这
[fuːlz] ,
fools ,
傻瓜 ,

更何况, 他各方面都非常英俊; 而那些傻瓜们,

[æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [hæd; həd] [blæbd] [ðɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
as usual in such cases , had blabbed this into his ears ,
作为 通常 在 这样的 案例 , 有 喋喋不休 这 进入 他的 耳朵 ,
像往常一样, 他把这些话都说进了他的耳朵里。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ænd; ənd][veɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] .
until he had grown to be as strutting and vain as a peacock .
直到 他 有 生长 到 是 作为 趾高气扬 和 徒劳 作为 一个 孔雀 .
直到他变得像孔雀一样趾高气扬、虚荣自负。

[naʊ] , [juː; jʊ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Now , you smile to think that a boy ,
现在 , 你 微笑 到 思考 那 一个 男生 ,
现在, 想到一个男孩, 你会不禁微笑。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɔːɡ][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpjʊːtər] [spuːn] ,
who lived in a log cabin and ate his bread and milk with a pewter spoon ,
WHO 居住地 在 一个 日志 舱 和 吃 他的 面包 和 牛奶 和 一个 锡 勺子 ,
他住在小木屋里, 用锡勺吃面包和牛奶。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ˈbʌkskɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkuːnskɪn] [kæp] ,
and dressed in buckskin breeches and a coonskin cap ,
和 穿着 在 鹿皮 马裤 和 一个 浣熊皮 帽 ,
他身穿鹿皮马裤, 头戴浣熊皮帽,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][veɪn] [ʌv; əv] .
should fancy that he had anything to be vain of .
应该 想要 那 他 有 任何事物 到 是 徒劳 的 .
他应该以为他有什么值得骄傲的。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [θɔːt] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt]
But take the second thought ; or , if you do not feel inclined to make the effort
但 拿 这 第二 想法 ; 或者 , 如果 你 做 不是 感觉 倾斜 到 制作 这 努力
,
:
,
但请再三考虑; 或者, 如果您觉得没有意愿付出努力,

[aɪ] [wɪl] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
I will , by a simple illustration of the point , save you the trouble .
我 将要 , 经过 一个 简单的 插图 的 这 观点 , 节省 你 这 麻烦 .
我将通过一个简单的例子来为你省去麻烦。

[ɪz][na:t] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] [dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['feðz-z] [æz; əz] ['pi:kɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Is not turkey - cock just as proud of his homely feathers as peacock of his
是 不是 火鸡 - 公鸡 只是 作为 自豪的 的 他的 家常的 羽毛 作为 孔雀 的 他的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [plu:mz] ?
magnificent plumes ?
壮丽 羽流 ?

火鸡公鸡难道不也像孔雀为自己华丽的羽毛感到自豪吗？

[ænd; ənd][ʼæftər][ðə; ði][ʼbæt(ə)] [fɔ:t] ,
And after the battle fought ,
和 后 这 战斗 战斗 ,
[wɪtʃ] [li:vz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['tætərd] [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
which leaves him but the tattered rag of a tail to display to the sun ,
哪个 树叶 他 但 这 破烂 抹布 的 一个 尾巴 到 展示 到 这 太阳 ,
[ðəz] [wɪl] [tʰætərd] [ræg] [əv] [ə] [teɪl] [tə] [dɪ'spleɪ] [tə] [sʌn] ,
这使得他只剩下一条破烂的尾巴可以向太阳炫耀。

[wɪl] [na:t] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] [sprɛd] [ðæt] ['tætərd] [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][æz; əz][self] - [kəm'pleɪsntli] ,
will not turkey - cock spread that tattered rag of a tail as self - complacently ,
将要 不是 火鸡 - 公鸡 传播 那 破烂 抹布 的 一个 尾巴 作为 自己 - 自满地 ,
[ænd; ənd] [strʌt] [æz; əz] [ˈgrændli] [ænd; ənd][ˈgɑ:b(ə)] [æz; əz] [ɒb'streperəsli] [æz; əz][ˈevər] ?
and strut as grandly and gobble as obstreperously as ever ?
和 支撑 作为 宏伟 和 咕噜 作为 喧闹地 作为 曾经 ?
[ə] [ðæt] [wɪl] [hi; hi] !
像以往一样趾高气扬、大吃大喝吗？

[aɪ] , [ðæt] [wɪl] [hi; hi] !
Aye , that will he !
是的 , 那 将要 他 !
[ænd; ənd] [waɪ] ?
没错，他肯定会这么做！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz][teɪl] — [tæg] - [ræg][ɔ:r][na:t] — [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] ['elsɪz] ;
Because his tail — tag - rag or not — is all his own and nobody else's ;
因为 他的 尾巴 — 标签 - 抹布 或者 不是 — 是 全部 他的 自己的 和 无人 其他人的 ;
[ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['enɪbə:di] [els] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['ræðər] [ˈjaɪn] [ɑ:n] .
though almost anybody else may have one which the sun would rather shine on .
尽管 几乎 任何人 别的 可能 有 一 哪个 这 太阳 会 相当 闪耀 在 .
[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] , [soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][mənˈkaɪnd] .
As with turkey - cock , so with an overwhelming majority of mankind .
作为 和 火鸡 - 公鸡 , 所以 和 一个 压倒 多数 的 人类 .
[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]

虽然几乎每个人都可能有一个更希望阳光照耀的地方。

就像火鸡一样，绝大多数人类也是如此。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] .
Our Hero Falls in Love .
我们的 英雄 瀑布 在 爱 .

我们的英雄坠入爱河了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [ˈhwitni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It had only been three or four years since Jervis Whitney and his wife ,
它 有 仅有的 到过 三 或者 四 年 自从 杰维斯 惠特尼 和 他的 妻子 ,
[ˈelstə] ,
Elster ,
埃尔斯特 ,

距离杰维斯·惠特尼和他的妻子埃尔斯特去世仅仅过去了三四年。

[hæd; həd] [left] [ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [,æliˈgeɪnis] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [hɪr] [ɪn]
had left their old home beyond the Alleghenies to find a new home here in
有 左边 他们的 老的 家 超过 这 阿勒格尼山脉 到 寻找 一个 新的 家 这里 在
[ðə; ði] [ˈperələs] [waɪldz][lʌ; əv] [ɡriːn] [kənˈtʌki] ,
the perilous wilds of green Kentucky ,
这 危险的 荒野 的 绿色的 肯塔基州 ,

他们离开了阿勒格尼山脉以北的旧家园，来到肯塔基州这片充满危险的绿色荒野寻找新家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðeɪ] [tɪld] .
where they had built the cabin they lived in , and cleared the ground they tilled .
在哪里 他们 有 建造 这 舱 他们 居住地 在 , 和 已清除 这 地面 他们 平铺 .
他们在那里建造了他们居住的小屋，并清理了他们耕种的土地。

[əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ɡʊdz] ,
Among their household goods ,
之中 他们的 家庭 商品 ,

在他们的家庭物品中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈmedli] [lʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l]
they had brought along with them quite a curious medley of such little
他们 有 带来 沿着 和 他们 相当 一个 好奇的 混合曲 的 这样的 小的
[ˈnəʊʃnz] [æz; əz][ˈfænsi] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [ˈkəːtʃɪfs] ,
notions as fancy ribbons and kerchiefs ,
概念 作为 想要 丝带 和 手帕 ,

他们带来了一些非常奇特的小玩意儿，比如漂亮的丝带和手帕。

[bʊks] , [bɪɡ] [wʊd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ɑːd] [ˈpiːsɪz] [lʌ; əv] [wer] — [ˈtʃaɪnə] , [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ɡlæs] — [ɑːd]
books , big wood engravings , odd pieces of ware — china , silver and glass — odd
图书 , 大的 木头 雕刻 , 奇怪的 件 的 仓库 — 中国 , 银 和 玻璃 — 奇怪的
[ˈpiːsɪz] [lʌ; əv][ˈfæməli][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
pieces of family jewels ,
件 的 家庭 珠宝 ,

书籍、大型木刻版画、零散的器皿——瓷器、银器和玻璃器皿——零散的家族珠宝，

[strɪŋz] [lʌ; əv] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [biːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
strings of bright - colored beads , and the like .
字符串 的 明亮的 - 有色 珠子 , 和 这 喜欢 .

一串串色彩鲜艳的珠子，等等。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈlɑːks] [lʌ; əv] [her] , [sʌm; səm][lʌ; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɡreɪ] ,
Among the rest , were several locks of hair , some of which were gray ,
之中 这 休息 , 是 一些 锁 的 头发 , 一些 的 哪个 是 灰色的 ,
其余的物品中，还有几缕头发，其中一些已经灰白了。

[ðə; ði] [ʌðər] [blæk] [ɔ:r] [braʊn] , [ˈɡouldən] - [ˈjeləʊ] , [ɔ:r][ˈflæksn] , [ɔ:r] [waɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt]
the others black or brown , golden - yellow , or flaxen , or white , as the case might
这 其他的 黑色的 或者 棕色的 , 金的 - 黄色的 , 或者 亚麻色 , 或者 白色的 , 作为 这 案件 可能
[bi; bi] ;
be ;
是 ;

其余的则可能是黑色或棕色、金黄色、亚麻色或白色，视情况而定；

[ˈlɑ:ks] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [ðəʊz] [ˈsɪmp(ə)l] [taɪmz] [ˈbi:ɪŋ] [vju:d] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt]
locks of hair in those simple times being viewed pretty much in the same light that
锁 的 头发 在 那些 简单的 时代 存在 已查看 漂亮的 很多 在 这 相同的 光 那
[ˈfəʊtəgræfs] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑ:r; ər] ,
photographs now - a - days are ,
照片 现在 - 一个 - 天 是 ,

在那个年代，人们看待头发的方式，几乎和如今看待照片的方式一样。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [praɪzd] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [prɪˈzɜ:rv] .
and , perhaps , even more highly prized and tenderly preserved .
和 , 也许 , 甚至 更多的 高度 珍贵的 和 温柔地 保存完好 .
而且，或许更受珍视和精心保存。

[æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
As you have already anticipated ,
作为 你 有 已经 预期 ,
正如你所预料的那样，

[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊnɪz] [wɜ:r; wər] [ɡɪfts] [fɔ:r; fər] [dɪr] [rɪˈmembrəns] [seɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvd] [wʌnz]
these little notions were gifts for dear remembrance sake from the loved ones
这些 小的 概念 是 礼物 为了 亲爱的 纪念 清酒 从 这 喜爱 一个
[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [soʊ][fɑ:r][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r]
they had left so far behind them and whom they were to meet no more
他们 有 左边 所以 远的 在后面 他们 和 谁 他们 是 到 见面 不 更多的
[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
for long ,
为了 长的 ,

这些小小的礼物是他们远在他乡的亲人为了纪念他们而送来的，他们以后很长一段时间都无法再与这些亲人见面了。

[lɔ:ŋ] [ˈjɪrɜz] — [pərˈhæps] , [fəˈrevər] .
long years — perhaps , forever .
长的 年 — 也许 , 永远 .
漫长的岁月——或许，直到永远。

[ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪks] , [waɪtʃ] [ðə; ði] [ˈloʊnli]
Precious relics , which the lonely
宝贵的 遗物 , 哪个 这 孤独
珍贵的遗物，孤独的

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[jʌŋ] [per] [tʊk] [aʊt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] , [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ; [wen] ,
young pair took out , from time to time , to look at them ; when ,
年轻的 一对 采取 出去 , 从 时间 到 时间 , 到 看 在 他们 ; 什么时候 ,
这对年轻夫妇时不时地被带出来观看；当，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:t] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
with a smile and a tear , they would tell of the sweet recollections ,
和 一个 微笑 和 一个 撕 , 他们 会 告诉 的 这 甜的 回忆 ,
他们会带着微笑和泪水，讲述那些美好的回忆。

[wɪtʃ] [ðɪs] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , [ɔ:r] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃaɪnə,wer] ,
which this lock of hair , or that piece of chinaware ,
哪个 这 锁 的 头发 , 或者 那 片 的 瓷器 ,
是这一缕头发, 还是那件瓷器?

[ðɪs] [bʊk] [ɔ:r] [ðæt] [oʊld] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈkɑ:ndʒərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]
this book or that old picture was conjuring up from out the lights and
这 书 或者 那 老的 图片 曾是 魔法 向上 从 出去 这 灯 和
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz][noʊ][lənd][bʌt; bət] [breɪv] [oʊld][vərˈdʒɪniə] — [ˈhæpi] [oʊld][vərˈdʒɪniə] —
shadows of such days as no land but brave old Virginia — happy old Virginia —
阴影 的 这样的 天 作为 不 土地 但 勇敢的 老的 弗吉尼亚州 — 快乐的 老的 弗吉尼亚州 —
[ˈevər] [nu:] .
ever knew .
曾经 知道 .

这本书或那张老照片, 仿佛是从光影交错中, 唤起了只有勇敢的弗吉尼亚——幸福的弗吉尼亚——才知道的那些日子。
[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pæk] , [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] [ʌv; əv] [dɪr] [rɪˈmembrəns] ,
Now , in this same pack , along with these odds and ends of dear remembrance ,
现在 , 在 这 相同的 盒 , 沿着 和 这些 赔率 和 结束 的 亲爱的 纪念 ,
现在, 在同一个包裹里, 除了这些零零碎碎的珍贵纪念品之外,

[ðer; ðər] [tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ʃoʊ] [bɪl] ,
there chanced to be an old show bill ,
那里 偶然 到 是 一个 老的 展示 账单 ,
碰巧找到了一张旧的演出海报,

[wɪtʃ] [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs][ænd; ənd] [ˈelstə] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p]
which Jervis and Elster had brought along with the rest just to keep
哪个 杰维斯 和 埃爾斯特 有 带来 沿着 和 这 休息 只是 到 保持
[ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] ,
them in mind of the happy ,
他们 在 头脑 的 这 快乐的 ,
杰维斯和埃爾斯特把这些东西和其他人一起带来了, 只是为了让他们记住快乐的事情。

[ˈhæpi] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər][laɪf] .
happy day , when they two had united their hearts and fortunes for life .
快乐的 天 , 什么时候 他们 二 有 团结的 他们的 心 和 财富 为了 生活 .
那是他们二人携手共度一生、共享天伦之乐的美好日子。

[ɑ:n] [ðæt] [self] - [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
On that self - same day they had gone to the show ,
在 那 自己 - 相同的 天 他们 有 已消失 到 这 展示 ,
就在同一天, 他们去看了演出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bleɪzd] [baɪ] [ðɪs] [self] - [seɪm] [ʃoʊ] [bɪl] ;
which was blazed by this self - same show bill ;
哪个 曾是 燃烧的 经过 这 自己 - 相同的 展示 账单 ;
正是这份演出海报点燃了这一切;

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [meɪd] [ðer; ðər][ˈbraɪdl] [tʊr] [æz; əz] [kəmˈpli:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]
and the occasion made their bridal tour as complete a thing of its kind
和 这 场合 制成 他们的 新娘 旅游 作为 完全的 一个 事物 的 它是 种类
[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [senˈtenɪəl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn] [ði:z] [ˈlætər] [deɪz] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as nothing short of a centennial could make in these latter days do for the
作为 没有什么 短的 的 一个 百年纪念 可以 制作 在 这些 后者 天 做 为了 这
[laɪk] [ɪksˈkə:ʃənz] .
like excursions .
喜欢 短途旅行 .
这次旅行使他们的蜜月之旅成为同类旅行中堪称完美的一次, 就像如今只有百年庆典才能为类似的旅行带来的那样。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][λv; əv]['fænsi] ['kʌlɜ:z] ,
On the show bill , in a variety of fancy colors ,
在这展示账单，在一个种类的想要的颜色，
在演出节目单上，用各种华丽的颜色，

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ɪn] ['pɪktʃərz] [λv; əv]['dænjəl][ɪn][ðə; ði][den][λv; əv]['laɪənz] , [ænd; ənd]
such as we sometimes see in pictures of Daniel in the den of lions , and
这样的 作为 我们 有时 看 在 图片 的 丹尼尔 在这 丹 的 狮子 ， 和
[ðə; ði][laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ，

例如我们有时在但以理身处狮子坑的图画中看到的场景，等等。
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [λv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]
were the representations of the animals which were to be seen at the
是 这 表现形式 的 这 动物 哪个 是 到 是 已见 在 这
[ʃoʊ] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
show ; and more ,
展示 ； 和 更多的 ，

这些是将在展览中展出的动物的形象；还有更多。
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [si:n] [ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
you may be sure , than were seen there on that day ,
你 可能 是 当然 ， 比 是 已见 那里 在 那 天 ，
你可以肯定，那天在那里见到的人比其他人要多得多。

[ɔ:r] ['evər] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [ɔ:r] ['evər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
or ever had been seen in the land , or ever shall be seen in the world ,
或者 曾经 有 到过 已见 在 这 土地 ，或者 曾经 将 是 已见 在 这 世界 ，
或者曾经在这片土地上出现过，或者将来会在世界上出现过。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [wʌt] ['æfrɪkən]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [tel] [ju: 'es] , [bækt] [baɪ]['bɑ:rnəm][ænd; ənd][ðə; ði]
unless , indeed , what African travelers tell us , backed by Barnum and the
除非 ， 的确 ， 什么 非洲 旅行者 告诉 我们 ， 支持的 经过 巴纳姆 和 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
man in the moon ,
男人 在 这 月亮 ，
除非，非洲旅行者告诉我们的那些事，得到了巴纳姆和月亮上那个人的支持，确实如此。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
should some day turn out to be true .
应该 一些 天 转动 出去 到 是 真的 .
如果有一天真的发生了的话。

[tu:; tə] [lend] [ðer; ðər] ['rʌstɪk] [hoʊm] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [ə'pɪrəns] ,
To lend their rustic home a more genteel and civilized appearance ,
到 借 他们的 乡村 家 一个 更多的 文雅的 和 文明 外貌 ，
为了使他们简陋的家看起来更加雅致文明，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][λv; əv][ðə; ði] ['evər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [rɪ'membər]
as well as to keep them in mind of the ever - to - be - remembered
作为 出色地 作为 到 保持 他们 在 头脑 的 这 曾经 - 到 - 是 - 记得
也为了让他们铭记那些永不磨灭的记忆。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[deɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
day just mentioned ,
天 只是 提及 ，
刚才提到的那天，

[ˈelstə] [hæd; həd] [tækt] [ðə; ði] [ˈfoʊ] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [lɔːg] [wɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][best] [ruːm] ,
Elster had tacked the show bill to the rough log wall of their best room ,
埃尔斯特 有 已钉住 这 展示 账单 到 这 粗糙的 日志 墙 的 他们的 最好的 房间 ,
埃尔斯特把演出节目单钉在了他们最好的房间那面粗糙的木墙上。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] , [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
and against this , for a background , had hung their only looking - glass ,
和 反对 这 , 为了 一个 背景 , 有 悬挂 他们的 仅有的 寻找 - 玻璃 ,
而作为背景的, 是他们唯一的镜子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [keɪs] [ɑːn][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd][ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] - [ˈdʒɑːli] - [ˈfeɪst] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [ɑːn]
with a comb case on one side and Jervis ' jolly - faced silver watch on
和 一个 梳子 案件 在 一 边 和 杰维斯 - 快乐的 - 面对 银 手表 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;
一面是梳子盒, 另一面是杰维斯那只笑容可掬的银表;

[waɪl] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈiːg(ə)l] [ˈfeðz-z] — [ə; eɪ] [ˈtroʊfi]
while crowning the glass was a bunch of magnificent eagle feathers — a trophy
尽管 加冕 这 玻璃 曾是 一个 束 的 壮丽 鹰 羽毛 — 一个 杯
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] .
of her husband's skill as a marksman .
的 她 丈夫的 技能 作为 一个 神射手 .
杯顶装饰着一束华丽的鹰羽——这是她丈夫神枪手技艺的奖杯。

[naʊ] , [ðɪːz] [ˈpɪktʃərz] , [ˈflæʃɪ] , [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈneɪtʃər] ,
Now , these pictures , flashy , extravagant and out of all nature ,
现在 , 这些 图片 , 华丽的 , 靡 和 出去 的 全部 自然 ,
现在, 这些照片, 华丽、奢靡, 完全脱离了自然。

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈkroʊmoʊ] , [ˈkreɪn] , [pərˈfekʃ(ə)n] ,
though they might seem to our age of chromo , crayon , perfection ,
尽管 他们 可能 似乎 到 我们的 年龄 的 色度 , 蜡笔 , 完美 ,
尽管在我们这个追求色彩、蜡笔和完美的时代, 它们可能看起来很.....

[hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [-] [jʌŋ] [aɪz] .
had for this many a day been the delight of Sprigg's young eyes .
有 为了 这 许多 一个 天 到过 这 喜 的 斯普里格的 年轻的 眼睛 .
这么多年来, 这一直是斯普里格幼小眼睛的乐趣所在。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
But the one that charmed his fancy more than all the others was that of
但 这 一 那 迷住了 他的 想要 更多的 比 全部 这 其他的 曾是 那 的
[æn; ən] [ˈɪndiən] [bɔɪ] ,
an Indian boy ,
一个 印度 男生 ,
但最让他心动的, 却是一个印度男孩的男孩。

[əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ˈʃetlənd] [ˈpoʊni][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɡæləp] ,
apparently about his own age , riding a Shetland pony at a dashing gallop ,
显然 关于 他的 自己的 年龄 , 骑术 一个 设得兰群岛 小马 在 一个 帅气 驰骋 ,
他看起来年纪相仿, 骑着一匹设得兰矮种马, 飞奔而去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [tɪp] - [toʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒərz] [bæk] , [ðə; ði] [left] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði]
with the right foot tip - toe on his charger's back , the left amusing itself in the
和 这 正确的 脚 提示 - 脚趾 在 他的 充电器 后退 , 这 左边 有趣 本身 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
他的右脚踏着脚尖踩在战马背上, 左脚则在空中嬉戏。

[ðə; ði] [left] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] - [reɪnz] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['flʌ:rɪŋ] [ə'ɒ:ft][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
the left hand holding the bridle - reins , the right hand flourishing aloft a savage
这 左边 手 保持 这 辮 - 缰绳 , 这 正确的 手 芊芊 高空 一个 野蛮的
['lɪt(ə)l] ['tɑ:məhɔ:k] .
little tomahawk .
小的 钺 .

左手握着缰绳，右手高举着一把凶猛的小战斧。

[ɪn][ðə; ði] [b'raʊbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pouɪnɪz] ['braɪd(ə)][wʌz; wəz] [stʌk] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [flæg]
In the browband of the pony's bridle was stuck the staff of a small red flag
在 这 眉带 的 这 小马的 辮 曾是 卡住 这 职员 的 一个 小的 红色的 旗帜
,
,
,
小马的笼头前带上插着一根小红旗的旗杆。

[waɪl] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['hɔ:rsməŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] ['legɪnz] [ænd; ənd] [hʌntɪŋ]
while the gallant young horseman himself was rigged out in leggins and hunting
尽管 这 英勇 年轻的 骑手 他自己 曾是 作弊 出去 在 紧身裤 和 打猎
[ʃɜ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] ,
shirt of the fairest of buckskin ,
衬衫 的 这 最公平 的 鹿皮 ,
而这位英勇的年轻骑手本人则身着最漂亮的鹿皮猎装，包括绑腿和猎装衬衫。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] ['berskɪn] , [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [geɪ] ['fɛðz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
trimmed with the blackest of bearskin , a hat of gay feathers upon his head ,
修剪过的 和 这 最黑的 的 熊皮 , 一个 帽子 的 同性恋 羽毛 之上 他的 头 ,
他身着饰有最黑熊皮的服饰，头戴一顶缀满鲜艳羽毛的帽子。
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɛr] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] .
and upon his feet a magnificent pair of red moccasins .
和 之上 他的 脚 一个 壮丽 一对 的 红色的 鹿皮鞋 .

他脚上穿着一双漂亮的红色鹿皮鞋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skɛrsli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
There was scarcely a day in the week , not even excepting Sunday ,
那里 曾是 几乎 一个 天 在 这 星期 , 不是 甚至 除外 星期日 ,
一周中几乎每一天都是如此，就连星期天也不例外。
[ðæt] ['sprɪg] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] , [ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [ʃoʊ] [bɪl] ,
that Sprigg did not go and , planting himself before the old show bill ,
那 斯普里格 做过 不是 去 和 , 种植 他自己 前 这 老的 展示 账单 ,

斯普里格没有去，而是站在旧演出海报前，

[teɪk] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃetlənd] ['poʊni] .
take a long look at the Indian boy and his Shetland pony .
拿 一个 长的 看 在 这 印度 男生 和 他的 设得兰群岛 小马 .
仔细看看这位印度男孩和他的设得兰矮种马。
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] , [ˈæftər] [ðʌs] ['fi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæd; həd]
And more than a few times , after thus feasting his eyes , had

而且不止一次，在饱览美景之后，他.....

[hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wer] [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi] [plaɪŋ] [hɜ:r; hər] [lu:m] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he gone to his mother , where she would be plying her loom in the kitchen ,
他 已消失 到 他的 母亲 , 在哪里 她 会 是 合奏 她 织布机 在 这 厨房 ,
他去了他母亲那里，他母亲当时正在厨房里织布。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['kɑ:nfæb] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] :
when something like the following confab would take place between them :
什么时候 某物 喜欢 这 下列的 会议 会 拿 地方 之间 他们 :

当他们之间发生类似以下这样的谈话时:

" [mæm] , [aɪ][du:] [wɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] ,
" **Mam , I do wish that I had a pair of red moccasins** ,
" 妈妈 , 我 做 希望 那 我 有 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 ,
" 妈, 我真希望我能有一双红色鹿皮鞋。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ɪn] ['jɑ:ndər] [hæz; həz][ɑ:n] ! " **such as the Indian boy in yonder has on** ! "
这样的 作为 这 印度 男生 在 远处 有 在 ! "

就像那边那个印度男孩穿的那种!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kæp] , [tu:] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒæk] ['mʌŋki] [ɪn] ['jɑ:ndər] [hæz; həz][ɑ:n] !
" **And a red cap , too , such as Jack Monkey in yonder has on** !
" 和 一个 红色的 帽 , 也 , 这样的 作为 杰克 猴 在 远处 有 在 !
" 还要戴一顶红帽子, 就像那边杰克猴戴的那种! "

" [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
" **would his mother rejoin , as she paused in her work** .
" 会 他的 母亲 重新加入 , 作为 她 暂停 在 她 工作 .
" 他的母亲停下手中的工作, 重新加入进来。”

[ðen] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:m] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]
Then resting her arm on the breast beam of the loom and regarding her
然后 休息 她 手臂 在 这 胸部 光束 的 这 织布机 和 关于 她
[ˈraɪzɪŋ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɑ:nd] ,
rising hope with a half - fond ,
上升 希望 和 一个 一半 - 喜爱 ,

然后她将手臂搭在织布机的胸梁上, 带着一丝宠溺的神情看着心中升起的希望,

[hæf] - [rɪ'dɪkjələs] [smaɪl] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] :
half - ridiculous smile , she would add :
一半 - 荒谬的 微笑 , 她 会 添加 :

她带着一丝滑稽的微笑补充道:

" [stɪl] [ha:piŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tu:n] !
" **Still harping on the same old tune** !
" 仍然 喋喋不休 在 这 相同的 老的 调 !

“还在老调重弹! ”

[stɪl] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [red] ['tɑ:m'fu:ləriz] !
Still hankering after the red tomfooleries !
仍然 渴望 后 这 红色的 胡闹 !

依然对那些红色的胡闹念念不忘!

[wel] , [sə'pəʊz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [waɪt] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red]
Well , suppose if a civilized white boy should happen to have a pair of red
出色地 , 认为 如果 一个 文明 白色的 男生 应该 发生 到 有 一个 一对 的 红色的
['mɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,

假设一个文明的白人男孩碰巧有一双红色鹿皮鞋,

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " **what could he do with them ?** "
什么 可以 他 做 和 他们 ? "

他能拿它们做什么呢?

" [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwɪltɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɔːg] - ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [haʊs] -
" **I could wear them to quiltings and to log - rollings and to house -**
" 我 可以 穿 他们 到 绗缝 和 到 日志 - 滚动 和 到 房子 -
[ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfuːtɪŋ] [mætʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɛdɪŋz] — [jes] ,
raisings and to shooting matches and to weddings — yes ,
举重 和 到 射击 比赛 和 到 婚礼 — 是的 ,
“我可以穿着它们去参加拼布活动、滚木比赛、盖房子活动、射击比赛和婚礼——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] . "
and to church , too ."
和 到 教会 , 也 . "
也去教堂。”

" [waɪ] , ['sprɪg] ,
" **Why , Sprigg ,**
" 为什么 , 斯普里格 ,
“为什么，斯普里格？ ”

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [soʊ] [aʊtˈlændɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [per]
a church is the last place in the world where so outlandish a thing as a pair
一个 教会 是 这 最后的 地方 在 这 世界 在哪里 所以 古怪的 一个 事物 作为 一个 一对
[ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
of red moccasins ought to be seen .
的 红色的 鹿皮鞋 应该 到 是 已见 .
教堂是世界上最不应该出现像红色鹿皮鞋这样古怪东西的地方。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)] [wʊd] [fraʊn] [ænd; ənd] [ˈeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][juː; jʊ] !
How the old people would frown and shake their heads at you !
如何 这 老的 人们 会 皱眉 和 摇 他们的 头部 在 你 !
老人们会怎么对你皱眉摇头呢！

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [wʊd] ['tɪtər] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] :
How the young people would titter and point at you ; and some would say :
如何 这 年轻的 人们 会 嘻嘻地笑 和 观点 在 你 ; 和 一些 会 说 :
年轻人会窃笑，指着你；有些人还会说：

- [dʒʌst] [lʊk] ['jɑːndər][æt; ət] ['sprɪg] , [strʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] ,
" **Just look yonder at Sprigg , strutting about in a pair of red moccasins ,**
- 只是 看 远处 在 斯普里格 , 昂首阔步 关于 在 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 ,
“瞧瞧那边的斯普里格，穿着一双红色鹿皮鞋，昂首阔步地走来走去。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪz]
as if he were thinking himself so much finer than our bare - footed boys
作为 如果 他 是 思维 他自己 所以 很多 更精细 比 我们的 裸 - 有脚的 男孩们
— [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋki] ! -
— the young monkey ! ' —
— 这 年轻的 猴 ! -
他好像觉得自己比我们这些光着脚的男孩——那只小猴子——高人一等似的！

[ænd; ənd] , ['sprɪg] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
And , Sprigg , would you like to be called a monkey ?
和 , 斯普里格 , 会 你 喜欢 到 是 称为 一个 猴 ?
斯普里格，你愿意被人叫做猴子吗？

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɔːt] .
I rather think not .
我 相当 思考 不是 :
我倒觉得未必。

[juːd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːld] .
You'd rather take a whipping any day than to be laughed at and ridiculed .
你会 相当 拿 一个 鞭打 任何 天 比 到 是 笑了 在 和 嘲笑 .
你宁愿挨一顿鞭子，也不愿被人嘲笑和讥讽。

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [læf] ; ['noʊbə:di] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
" No , but they wouldn't laugh ; nobody would think of laughing .
" 不 , 但 他们 不会 笑 ; 无人 会 思考 的 笑 .
“不, 但他们不会笑; 没有人会想到要笑。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['envi] [,em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:ɪz] [wʊd] [əd'maɪər] [,em 'i:] , [ænd; ənd] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi]
The boys would envy me and the girls would admire me , and everybody
这 男孩们 会 嫉妒 我 和 这 女孩们 会 钦佩 我 , 和 大家
[wʊd] [seɪ] :
would say :
会 说 :

男生会羡慕我, 女生会崇拜我, 每个人都会说:

- [dʒʌst] [lʊk] ['jɑ:ndər] [æt; ət] ['sprɪɡ] !
' Just look yonder at Sprigg !
- 只是 看 远处 在 斯普里格 !

“瞧瞧那边的斯普里格! ”

[bʌt; bət] ['ɪznt] [hi:; hi] [faɪn] ?
But isn't he fine ?
但 不是 他 美好的 ?

但他不是没事吗?

[oʊ] , [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] !
Oh , how beautiful !
哦 , 如何 美丽的 !

哦, 真漂亮!

[soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] ['mɒkəsɪnz] . -
So beautiful in his red moccasins . '
所以 美丽的 在 他的 红色的 鹿皮鞋 . -

他穿着红色鹿皮鞋, 真帅!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [bɔɪ] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r]
" And the vain boy would fall to dancing and skipping about the earthen floor
" 和 这 徒劳 男生 会 落下 到 跳舞 和 跳过 关于 这 土 地面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
of the kitchen ,
的 这 厨房 ,

“那个虚荣的男孩会情不自禁地在厨房的泥土地面上跳来跳去,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪpsi] .
as if the very thought of the moccasins had made him tipsy .
作为 如果 这 非常 想法 的 这 鹿皮鞋 有 制成 他 微醺 .

仿佛一想到鹿皮鞋, 他就有些醉意了。

" ['dændi] ['dʒɪm] , [ʌv; əv] ['kærəlɪn] , [maɪt] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ʌv; əv] ['dændi] ['mʌŋki] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
" Dandy Jim , of Caroline , might say all that of dandy monkey at a show ,
" 花花公子 吉姆 , 的 卡罗琳 , 可能 说 全部 那 的 花花公子 猴 在 一个 展示 ,
“卡罗琳的花花公子吉姆可能会像个花花公子一样在表演中说这些话。”

" [wʊd] ['elstə] ['ænsər] , " [ænd; ənd] ['dændi] ['dʒɪm] [maɪt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dændi] ['sprɪɡ]
" would Elster answer , " and dandy Jim might say as much of dandy Sprigg
" 会 埃尔斯特 回答 , " 和 花花公子 吉姆 可能 说 作为 很多 的 花花公子 斯普里格
[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
at church ,
在 教会 ,

埃尔斯特会回答说: “而花花公子吉姆在教堂里也可能对花花公子斯普里格说同样的话。”

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [els] [wʊd] — [kaʊnt] [ɑ:n] [ðæt] ！
but nobody else would — count on that ！
但 无人 别的 会 — 数数 在 那 ！

但其他人肯定不会这么做——这一点毋庸置疑！
[soʊ] , [dʒʌst] [li:v] [ðə; ði] [red] ['tɑ:m'fu:ləriz] [tu:; tə][ˈindiəns] [ænd; ənd] ['mʌŋkɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ；
So , just leave the red tomfooleries to Indians and monkeys , my boy ；
所以 ， 只是 离开 这 红色的 胡闹 到 印度人 和 猴子 ， 我的 男生 ；
所以，孩子，就把那些红色的胡闹留给印第安人和猴子吧；

[ænd; ənd][dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sætɪsfɑɪd] ,
and just make up your mind to be satisfied , and more than satisfied ,
和 只是 制作 向上 你的 头脑 到 是 使满意 ， 和 更多的 比 使满意 ，
[tu:] ,
too ,
也 ，
你只需要下定决心要感到满足，而且要比满足还要满足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪs] [bu:ts] ,
with the nice boots ,
和 这 好的 靴子 ，
配上这双漂亮的靴子，
[wɪtʃ] [pæp] [hæz; həz] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jə] [wen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [ʌʊər; ɑ:r] [oʊld] [hoʊm] [nekst]
which pap has promised to bring you when he goes to our old home next
哪个 帕普 有 承诺 到 带来 你 什么时候 他 去 到 我们的 老的 家 下一个
[sprɪŋ] .
spring .
春天 。

爸爸答应明年春天回老家的时候会把这个带给你。
" [bʌt; bət] , [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wət'eɪvər] ['kʌlər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ,
" **But , let his mother picture him in whatever color she might ,**
但 ， 让 他的 母亲 图片 他 在 任何 颜色 她 可能 ，
但是，就让他的母亲把他想象成她想象中的任何颜色吧。

[ðə; ði] [veɪn] [bɔɪ] [wʊd] [goʊ] [ɑ:n] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ； [tɪl] ,
the vain boy would go on hankering after the red moccasins all the same ; till ,
这 徒劳 男生 会 去 在 渴望 后 这 红色的 鹿皮鞋 全部 这 相同的 ； 直到 ，
这个虚荣的男孩仍然对那双红色鹿皮鞋念念不忘；直到.....

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,
by and by ,
经过 和 经过 ，
渐渐地，
[ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [hoʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [baɪ]
they took such hold on his fancy that his thoughts by day and his dreams by
他们 采取 这样的 抓住 在 他的 想要 那 他的 想法 经过 天 和 他的 梦境 经过
[naɪt] [ə'su:md] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
night assumed the same complexion ,
夜晚 假定 这 相同的 肤色 ，
它们如此深深地占据了他的思绪，以至于他白天的思考和夜晚的梦境都呈现出同样的模样。

[ænd; ənd] [br'keɪm] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['redɪst] [ʌv; əv] ['leðər] .
and became , so to speak , as red as the reddest of leather .
和 成为 ， 所以 到 说话 ， 作为 红色的 作为 这 最红 的 皮革 ；
可以说，它变得像最红的皮革一样红了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ，
的确，

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪˈtiː][dɪd] [si:m] [tuː; tə] [ˈsprɪɡ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ]
there were moments when it did seem to Sprigg as if he would be willing
那里 是 时刻 什么时候 它 做过 似乎 到 斯普里格 作为 如果 他 会 是 愿意的
[tuː; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] .
to part with one of his legs for a pair of red moccasins .
到 部分 和 一 的 他的 腿 为了 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 .

斯普里格有时觉得，他似乎愿意为了换一双红色鹿皮鞋而失去一条腿。

[naʊ] , [juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] , [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd] [ˈriːz(ə)n] , [əbˈsɜ:rd] ,
Now , you are thinking such a whim , out of all nature and reason , absurd ,
现在 , 你 是 思维 这样的 一个 一时兴起 , 出去 的 全部 自然 和 原因 , 荒诞 ,
现在，你竟然会觉得这种想法完全违背了自然规律和理性，简直荒谬至极。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈfʊli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jet] , [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [groʊn] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] [ɪn]
and I fully agree with you ; yet , have I known a few grown - up children in
和 我 完全 同意 和 你 ; 然而 , 有 我 已知 一个 很少 生长 - 向上 孩子们 在
我完全同意你的观点；然而，我确实认识一些成年子女.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[maɪ] [deɪ] , [ʌv; əv] [haɪ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈdʒʌdʒmənt] , [huː] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsɪs] [ðeɪ]
my day , of high reputation for judgment , who in some of the fancies they
我的 天 , 的 高的 名声 为了 判断 , WHO 在 一些 的 这 幻想 他们
[hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] ,
have cherished ,
有 珍爱 ,
我这一代人，一位以判断力著称的人，在某些幻想中，他们珍视着，

[ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːɡɪnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,
and in some of the bargains they have made ,
和 在 一些 的 这 特价商品 他们 有 制成 ,
在他们达成的一些交易中，

[hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:r] [ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [pʊr] [ˈsprɪɡ] .
have exhibited not a whit more judgment than poor Sprigg .
有 展出 不是 一个 白色 更多的 判断 比 贫穷的 斯普里格 .
他们的判断力丝毫不比可怜的斯普里格强。

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpɜ:sənɪdʒz] , [huː] ,
Distinguished personages , who ,
杰出的 人物 , WHO ,
杰出人士，他们，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔ:lɪd][ænd; ænd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [ðeɪ] [ˈʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
from the solid and dignified outward appearance they showed to the eyes of
从 这 坚硬的 和 凝重 向外 外貌 他们 显示 到 这 眼睛 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
从他们展现给世人的沉稳庄重的外表来看，

[wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsɪ] ,
would give you the impression that they had never entertained a foolish fancy ,
会 给 你 这 印象 那 他们 有 绝不 娱乐 一个 愚蠢 想要 ,
会给人一种印象，仿佛他们从未有过愚蠢的幻想。

[ɔ:r] [mɪˈsteɪkən][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
or mistaken the shadow for the substance in all their lives ,
或者 错误 这 阴影 为了 这 物质 在 全部 他们的 生活 ,
或者说，在他们的一生中，他们把影子误认为实体。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][hændz] — [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði][best][ʌv; əv]
I have known women who have given their hands — sacrificed the best of
我 有 已知 女性 WHO 有 给定 他们的 双手 — 牺牲 这 最好的 的
[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] — [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈwɪmənz] [ˈbɒnɪts] ；
their hearts — to put their heads in other women's bonnets ；
他们的 心 — 到 放 他们的 头部 在 其他 女性的 引擎盖 ；
我认识一些妇女，她们献出双手——奉献出她们最美好的心灵——将自己的头伸进其他妇女的帽子里；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men] [hu:] [hæv; həv][soʊld][ðer; ðər] [ˈveri] [soʊlz][tu:; tə][set][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn]
and I have known men who have sold their very souls to set their feet in
和 我 有 已知 男人 WHO 有 卖 他们的 非常 灵魂 到 放 他们的 脚 在
[ˈʌðər] [menz] [ju:z] .
other men's shoes .
其他 男士 鞋 .
我认识一些人，他们为了体验别人的生活，甚至出卖了自己的灵魂。

[soʊ] , [taɪm] [went] [ˈlæɡɪŋ] [baɪ] ； [ˈlæɡɪŋ] , [pərˈhæps] ,
So , time went lagging by ； lagging , perhaps ,
所以 , 时间 去 滞后 经过 ； 滞后 , 也许 ,
于是，时间仿佛停滞不前；或许是停滞不前吧。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ； [ɔ:r] , [aɪ ˈti:] [meɪ]
because his feet were not shod with a pair of red moccasins ； or , it may
因为 他的 脚 是 不是 鞋子 和 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 ； 或者 , 它 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
因为他脚上没穿红色鹿皮鞋；或者，也可能是因为

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃetlənd] [ˈpʊʊni] .
because he was not mounted on a Shetland pony .
因为 他 曾是 不是 安装 在 一个 设得兰群岛 小马 .
因为他骑的不是设得兰矮种马。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ˈeɪprəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [bɔ:g][ˈfaɪər] ,
At last , one night in April , as they were all sitting around a roaring log fire ,
在 最后的 , 一 夜晚 在 四月 , 作为 他们 是 全部 坐着 大约 一个 咆哮 日志 火 ,
终于，四月的一个晚上，当他们都围坐在熊熊燃烧的篝火旁时，

[-] [dri:mz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ʃeɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌlər] .
Sprigg's dreams took a definite shape , as well as color .
斯普里格的 梦境 采取 一个 定 形状 , 作为 出色地 作为 颜色 .
斯普里格的梦境有了清晰的形状和色彩。

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
Jervis had sat for some time smoking his pipe in thoughtful silence ,
杰维斯 有 卫星 为了 一些 时间 吸烟 他的 管道 在 周到 沉默 ,
杰维斯静静地坐着，抽着烟斗，陷入了沉思。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ðʌs] [əˈdrest] [hɜ:r; hər] :
when he turned to his wife and thus addressed her :
什么时候 他 转向 到 他的 妻子 和 因此 已解决 她 :
当他转向妻子，并对她说：

" [soʊ] , [ˈelstə] , [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][set] [aʊt][ɑ:n][maɪ] [lɔ:n] [træmp][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] ；
" **So , Elster , I am to set out on my long tramp for the Old Dominion ；**
" 所以 , 埃尔斯特 , 我 是 到 放 出去 在 我的 长的 流浪汉 为了 这 老的 自治领 ；
“所以，埃尔斯特，我要踏上前往旧自治领的漫长旅程；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] , [tu:] ,
and with what a light heart I could do it , too ,
和 和 什么 一个 光 心 我 可以 做 它 , 也 ,
而且我还能以如此轻松的心情去做这件事。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [əˈlɔːŋ] [wið; wiθ][em ˈiː] .
could I but take you and our boy along with me .
可以 我 但 拿 你 和 我们的 男生 沿着 和 我 :

我可以带你和我们的孩子一起走吗？

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
But , as it is ,
但 , 作为 它 是 ,

但就目前情况而言，

[aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv]
I am beginning to feel already quite out of sorts at the very thought of
我 是 开始 到 感觉 已经 相当 出去 的 排序 在 这 非常 想法 的
[ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][brɪˈhaɪnd][em ˈiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
leaving you behind me for so long ,
离开 你 在后面 我 为了 所以 长的 ,

一想到要离开你这么久，我就开始感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɡɪv]
and I would give
和 我 会 给

我会给予

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌp][ðə; ði][trɪp] [ɔːlˈtəːgeðər] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
up the trip altogether were it not for the business ,
向上 这 旅行 共 是 它 不是 为了 这 商业 ,

如果不是因为公事，我根本就没打算去。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][bʌt; bət][maɪˈself] .
which no one else can attend to but myself .
哪个 不 一 别的 能 出席 到 但 我 :

除了我以外，没有人能处理这件事。

" [ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" Sprigg was sitting directly in front of the fire ,
" 斯普里格 曾是 坐着 直接地 在 正面 的 这 火 ,

“斯普里格当时就坐在火堆正前方，

[geɪzɪŋ] [wið; wiθ][ə; ei] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
gazing with a fixed and dreamy look into the glowing embers before him ;
凝视 和 一个 固定的 和 梦幻般的 看 进入 这 发光 余烬 前 他 ;

[ænd; ənd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ,
and , observing this ,
和 , 观察 这 ,

他目光呆滞而迷离地凝视着面前闪烁的余烬；并且，注意到这一点，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
his father said to him :
他的 父亲 说 到 他 :

他父亲对他说：

" [kʌm] , [ˈsprɪɡ] , [let] [juː ˈes][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]
" Come , Sprigg , let us have some of the pictures you are drawing there in
" 来 , 斯普里格 , 让 我们 有 一些 的 这 图片 你 是 绘画 那里 在
[ðə; ði][ˈfaɪər] - [koʊl] !
the fire - coals !
这 火 - 煤炭 !

“来吧，斯普里格，把你在火炭上画的画给我们看看！”

[jʊː; jʊ][kæən; kən] [bi:t] ['eni] [bɔɪ] [ʌv; əv][jɔː; jəː][saɪz][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hed,wɜːrk] [ðæt] ['evə][aɪ] [sɔː] .
You can beat any boy of your size at that sort of headwork that ever I saw .
你 能 打 任何 男生 的 你的 尺寸 在 那 种类 的 脑力劳动 那 曾经 我 锯 .

就我所见，你这种脑力技巧可以打败任何和你体型相仿的男孩。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] ？ "
What do you see in the coals ？"
什么 做 你 看 在 这 煤炭 ？ "

你从煤炭中看到了什么？

" [aɪ] [si:] ， " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ， [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [wei] ，
" I see ， " answered the boy ， in a musing way ，
" 我 看 ， " 回答 这 男生 ， 在 一个 沉思 方式 ，

“我明白了，”男孩若有所思地回答道。

" [aɪ] [si:] [æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [tɪp] - [toʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] ，
" I see an Indian boy standing tip - toe on the back of a Shetland pony ，
" 我 看 一个 印度 男生 常设 提示 - 脚趾 在 这 后退 的 一个 设得兰群岛 小马 ，

“我看到一个印度男孩踮着脚站在一匹设得兰矮种马的背上，

[ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [fʊl] [ˈɡæləp] ， [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feðz] ， [hɪz; ɪz] [fi:t] [soʊ] [faɪn] [wɪð; wɪθ]
riding at full gallop ， his head all waving with feathers ， his feet so fine with
骑术 在 满的 驰骋 ， 他的 头 全部 挥手 和 羽毛 ， 他的 脚 所以 美好的 和

[red] ['mɒkəsɪnz] ，
red moccasins ，
红色的 鹿皮鞋 ，

他策马疾驰，头上羽毛飘扬，脚上穿着漂亮的红色鹿皮鞋。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] ，
and he is showing off before a great crowd of people ，
和 他 是 显示 离开 前 一个 伟大的 人群 的 人们 ，

他正在一大群人面前炫耀自己。

[huː] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ， [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ： - [hə'raː] ！
who seem to be waving their hats ， as if they were shouting ： ' Hurrah ！
WHO 似乎 到 是 挥手 他们的 帽子 ， 作为 如果 他们 是 喊叫 ： - 欢呼 ！

他们似乎在挥舞帽子，好像在喊：“万岁！ ”

[hə'raː] ！
Hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[ˈsplendɪd] ！ [ˈsplendɪd] ！ -
Splendid ！ Splendid ！ '
灿烂 ！ 灿烂 ！ -

太棒了！ 太棒了！

[oʊ] ， [haʊ] [aɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] ， [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] ；
Oh ， how I wish that I were an Indian boy ， and had a Shetland pony ；
哦 ， 如何 我 希望 那 我 是 一个 印度 男生 ， 和 有 一个 设得兰群岛 小马 ；

哦，我多么希望自己是印度男孩，拥有一匹设得兰矮种马！

[ðen] [maɪt] [aɪ]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ænd] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ，
then might I travel from town to town and show off before the people ，
然后 可能 我 旅行 从 镇 到 镇 和 展示 离开 前 这 人们 ，

[ænd; ænd][biː; bi] ['sʌmbəːdi] ，
and be somebody ，
和 是 某人 ，

那样我就可以游历各个城镇，在人们面前炫耀一番，成为某个重要人物了。

[ænd; ɐnd][sɒʊ] ['hæpi] ！
and so happy ！
和 所以 快乐的 ！

太开心了！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [brɑɪt] [θɔ:t] [hæd; həd] [flæft] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm]
" Then , with a start , as if a bright thought had flashed out to him
" 然后 , 和 一个 开始 , 作为 如果 一个 明亮的 想法 有 闪光灯 出去 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] - [koʊl] ,
from the fire - coal ,
从 这 火 - 煤炭 ,

“然后，他猛然一惊，仿佛一个明亮的想法从火炭中闪现出来，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ！
he exclaimed ！
他 惊呼 ！

他惊叫道：

" [oʊ] , [pæp] ！
" Oh , pap ！
" 哦 , 帕普 ！

“哦，爸爸！

[wəʊnt][ju:; jʊ][get][em 'i:] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [pli:z] ？
won't you get me a pair of red moccasins while you are gone , please ？
惯于 你 得到 我 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 尽管 你 是 已消失 , 请 ？

你不在的时候能不能帮我买一双红色鹿皮鞋？

" [ænd; ɐnd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ɐnd] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] ['ʃouldər] ,
" And coming over and laying his hand on his father's shoulder ,
" 和 未来 超过 和 躺下 他的 手 在 他的 父亲的 肩膀 ,

“然后他走过去，把手放在父亲的肩膀上，

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] — [ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒftəst] , ['wɪnɪŋɪst] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wel]
he repeated his request — all in the softest , winningest way you can well
他 重复 他的 要求 — 全部 在 这 最柔软 , 获胜 方式 你 能 出色地
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 。

他再次提出了他的请求——用你能想象到的最温柔、最动人的方式。

[fɔ:r; fər] , [wen'evər] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɑ:bdʒekt] [nɪr] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ɐnd] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd]
For , whenever he had an object near at heart , and knew he could
为了 , 每当 他 有 一个 目的 靠近 在 心 , 和 知道 他 可以
[geɪn][aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ]
gain it by a
获得 它 经过 一个

因为每当他心中怀有某样东西，并且知道自己可以通过某种方式得到它时，他就会.....

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['lɪ(ə)] [pə'la:vər] , ['sprɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [æz; əz][sɔ:ft][ænd; ɐnd] ['wɪnɪŋ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [tɑ:m] - [kæt]
little palaver , Sprigg could appear as soft and winning as any young tom - cat
小的 闲聊 , 斯普里格 可以 出现 作为 柔软的 和 获胜 作为 任何 年轻的 汤姆 - 猫
[ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .
you ever saw .
你 曾经 锯 。

斯普里格并不爱多嘴，他看起来就像你见过的任何一只年轻的公猫一样温柔可爱。

" [bʌt; bət] , ['sprɪɡ] , [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [bu:ts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **But** , **Sprigg** , **why not the boots** , **which I have been promising you for a**
" 但 , 斯普里格 , 为什么不是这靴子 , 哪个我有到过有前途你为了一个
[jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] ?
year or more ?
年 或者 更多的 ?

“但是，斯普里格，为什么不给我答应了你一年多的那双靴子呢？”

[blæk] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ] [fer] [tɑ:ps][ænd; ənd] [bræs] [hi:l] - [tæps] ,
Black boots , **with fair tops and brass heel - taps** ,
黑色的靴子 , 和 公平的 最高额 和 黄铜 脚跟 - 水龙头 ,
黑色靴子，靴筒顶部光滑，后跟带有黄铜鞋跟片。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] . "
that will make a gentleman of you as soon as you put them on . "
那 将要 制作 一个 绅士 的 你 作为 很快 作为 你 放 他们 在 . "
你一穿上它们，就会立刻变成一位绅士。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:ts] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ,
" **But I would not care for the boots half so much ; and** ,
" 但 我 会 不是 关心 为了 这 靴子 一半 所以 很多 ; 和 ,
但我对那双靴子却没那么喜欢；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][ˈoʊnli] [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
if you will just only bring me the moccasins I won't say one word about anything
如果 你 将要 只是 仅有的 带来 我 这 鹿皮鞋 我 惯于 说 一 单词 关于 任何事物
[els] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪsɪŋ] [em 'i:] .
else you have been promising me .
别的 你 有 到过 有前途 我 .

如果你能把鹿皮鞋带给我，我就不会再提起你答应我的其他任何事情。

[aɪ][wəʊnt][ˈi:v(ə)n][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][get][em 'i:][ðə; ði][fɜ:r][hæt] , [nɔ:r][ðə; ði] [red] ['weskət; 'weɪskəʊt] ,
I won't even ask you to get me the fur hat , nor the red waistcoat ,
我 惯于 甚至 问 你 到 得到 我 这 毛皮 帽子 , 也不 这 红色的 马甲 ,
我甚至不会要求你帮我弄来那顶皮帽和那件红色背心。

[nɔ:r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [naɪf] , [nɔ:r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['tɑ:məhɔ:k] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [red]
nor the little hunting knife , nor the little tomahawk — nothing but the red
也不 这 小的 打猎 刀 , 也不 这 小的 钺 — 没有什么 但 这 红色的
['mɒkəsɪnz] .
moccasins .
鹿皮鞋 .

既没有小猎刀，也没有小战斧——只有那双红色鹿皮鞋。

" [ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)l] [jʌŋ] [roʊɡ] [meɪd] [ðɪs] [ˈspredɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] ['mɪrli] [tu:; tə][dʒɑ:g]
" **The artful young rogue made this spreading display of self - denial merely to jog**
" 这 巧 年轻的 流氓 制成 这 传播 展示 的 自己 - 拒绝 仅仅 到 慢跑
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['meməri] ,
his father's memory ,
他的 父亲的 记忆 ,

“这个狡猾的年轻骗子故意表现出这种自我否定，仅仅是为了唤起他父亲的记忆。”

['noʊɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [noʊ] [rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd]
knowing perfectly well that he was running no risk of being taken at his word
会心 完美 出色地 那 他 曾是 跑步 不 风险 的 存在 已采取 在 他的 单词
,
.
,
他非常清楚自己的话根本不可能被人相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]
and that by his offer of release he should be all the more certain of
和 那 经过 他的 提供 的 发布 他 应该 是 全部 这 更多的 肯定 的
[rɪˈsiːvɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
receiving what had been promised him .
接收 什么 有 到过 承诺 他 ：

而他提出的释放条件，更让他确信自己能够得到承诺的东西。

" [ðen] , [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [bɔɪ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][faːnd] [ˈfaːðər] ,
" **Then , red moccasins shall you have , my boy !** " **cried the fond father ,**
" 然后 , 红色的 鹿皮鞋 将 你 有 , 我的 男生 ！ " 哭 这 喜爱 父亲 ,
"那么，我的孩子，你就穿红色鹿皮鞋吧！"慈爱的父亲喊道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [tʃʌm] - [laɪk] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
giving his son a chum - like slap on the back .
给予 他的 儿子 一个 密友 - 喜欢 拍击 在 这 后退 。

他像朋友一样拍了拍儿子的背。

" [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ʃæl; ʃəl]
" **Let me but find them in the Old Dominion , and the red moccasins shall**
" 让 我 但 寻找 他们 在 这 老的 自治领 , 和 这 红色的 鹿皮鞋 将
[juː; jʊ][hæv; həv] — [jes] ,
you have — yes ,
你 有 — 是的 ,

“只要让我在弗吉尼亚州找到它们，你就能得到那双红色鹿皮鞋——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə] [buːt] .
and the boots to boot .
和 这 靴子 到 启动 。

还有那双靴子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌns] [ˈentərd] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][ˈwɪtniːz, ˈhwɪtniːz][maɪnd] [ðæt] [soʊ][fænˈtæstɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
it never once entered Jarvis Whitney's mind that so fantastic a thing as
它 绝不 一次 进入 杰维斯 惠特尼的 头脑 那 所以 极好的 一个 事物 作为
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] ,
a pair of red moccasins was to be found in the Old Dominion ,
一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 曾是 到 是 成立 在 这 老的 自治领 ,
杰维斯·惠特尼做梦也没想到，在弗吉尼亚州竟然能找到一双如此奇妙的红色鹿皮鞋。

[ɔːr] [ˈeniwɐr] [els] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʃoʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi]
or anywhere else outside of a monkey show , though he
或者 任何地方 别的 外部 的 一个 猴 展示 , 尽管 他

或者除了猴子表演以外的任何其他地方，尽管他

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [frʌm; frəm][bɪɡ] [boʊn] [lɪk] [tuː; tə]
might search the world , with a will - o ' - the - wisp , from Big Bone Lick to
可能 搜索 这 世界 , 和 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 从 大的 骨 舔 到
[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɔːd] .
the Land of Nod .
这 土地 的 点头 。

或许会像鬼火一样，从大骨头舔到梦乡，搜寻整个世界。

[soʊ] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [let][em 'i:][bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æl; əl][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
So , in saying , " let me but find them , and you shall have them ,
所以 , 在 说 , " 让 我 但 寻找 他们 , 和 你 将 有 他们 ,
所以, 我说: “只要让我找到它们, 你就能拥有它们。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ]
" he thought he was hazarding his word no more than were he to say
" 他 想法 他 曾是 危险 他的 单词 不 更多的 比 是 他 到 说
:
:
:

他认为自己说这话并无不妥, 就像他说:
" [let] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] [bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Let the man in the moon but give me the moon , and the moon , my boy ,
" 让 这 男人 在 这 月亮 但 给 我 这 月亮 , 和 这 月亮 , 我的 男生 ,
“让月亮上的人去吧, 但把月亮给我, 我的孩子, 把月亮给我。”

[ɪz] [jɔ:ɹz] . "
is yours . "
是 你的 . "
是你的。

" [jes] , [pæp] , [get][hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] — [du:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
" Yes , pap , get him the red moccasins — do , by all means !
" 是的 , 帕普 , 得到 他 这 红色的 鹿皮鞋 — 做 , 经过全部 方法 !
“是的, 爸爸, 给他买那双红色鹿皮鞋——一定要买!”

" [hɪr] [pʊt][ɪn] ['elstə] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] ['plezntri] ,
" here put in Elster , who had a vein of mocking pleasantry ,
" 这里 放 在 埃尔斯特 , who 有 一个 静脉 的 嘲讽 玩笑 ,
“这里插上了埃尔斯特的话, 他说话带着嘲讽的幽默感,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen'evər] , [æz; əz] [naʊ] ,
in which she was wont to indulge , especially whenever , as now ,
在 哪个 她 曾是 惯于 到 放纵 , 尤其 每当 , 作为 现在 ,
她一向沉迷于此, 尤其是在像现在的任何时候。

[hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jɑ:rn][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['ni:dlz] .
her fingers were busy with yarn and knitting needles .
她 手指 是 忙碌的 和 纱 和 针织 针 .
她的手指忙着摆弄毛线和织针。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['præktɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['ɪndiən] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒæk]
" With a little practice he could play Indian every whit as well as Jack
" 和 一个 小的 实践 他 可以 玩 印度 每一个 白色 作为 出色地 作为 杰克
['mʌŋki] ,
Monkey ,
猴 ,
“只要稍加练习, 他就能像杰克猴子一样把印第安人演得惟妙惟肖。”

[ɪf] [nɑ:t] ['betər] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['tælənt] ,
if not better ; and we ought to do all we can to bring out his talent ,
如果 不是 更好的 ; 和 我们 应该 到 做 全部 我们 能 到 带来 出去 他的 天赋 ,
如果说不能更好, 那也应该如此; 我们应该尽一切努力发掘他的才能。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , - [bi:; bi]
so that he may make a monkey of himself , and , as he says , ' be
所以 那 他 可能 制作 一个 猴 的 他自己 , 和 , 作为 他 说道 , - 是
['sʌmbɑ:di] ,
somebody ,
某人 ,
这样他就可以出丑, 而且, 正如他所说, “成为某个重要人物”。

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] . -
and so happy . -
和 所以 快乐的 . -

太开心了。

[soʊ][juː; jʊ] ['fɜːrniʃ] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡet] [ʌp][ðə; ði] [rest]
So you furnish the moccasins and the tomahawk and I will get up the rest
所以 你 提供 这 鹿皮鞋 和 这 钺 和 我 将要 得到 向上 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
of the rigging .
的 这 索具 .

所以你提供鹿皮鞋和战斧，剩下的索具我来搞定。

[aɪ] [wɪl] [trɪm] [hɪz; ɪz] [nuː] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʒɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['berskɪn] ,
I will trim his new buckskin breeches and hunting shirt with bearskin ,
我 将要 修剪 他的 新的 鹿皮 马裤 和 打猎 衬衫 和 熊皮 ,
我会用熊皮装饰他的新鹿皮马裤和猎装衬衫。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðoʊz] [pluːmz] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [ɡlæs] [ʌp][ðer; ðər] ,
and take those plumes from over the looking - glass up there ,
和 拿 那些 羽流 从 超过 这 寻找 - 玻璃 向上 那里 ,
把镜子上方那些羽毛取下来，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feðəd] [hæt][æz; əz] ['evər] ['grænmʌðər] [,pəʊkə'hɒntəs] ,
and make him as fine a feathered hat as ever grandmother Pocahontas
和 制作 他 作为 美好的 一个 羽毛 帽子 作为 曾经 祖母 宝嘉康蒂
[fɪkst] [ʌp][fɔːr; fər] ['brʌðərz] .
fixed up for brothers .
固定的 向上 为了 兄弟 .

给他做一顶像波卡洪塔斯奶奶为兄弟们做的那样漂亮的羽毛帽。

[nɔːr][æɪ; ʃəl][ðə; ði][wɔːr] [peɪnt] [biː; bi] ['fər'ɡɑːtn] .
Nor shall the war paint be forgotten .
也不 将 这 战争 画 是 被遗忘的 .
战争彩绘也不会被遗忘。

[aɪ] [wɪl] ['striːk] [ænd; ənd] [straɪp] [ænd; ənd][spɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]
I will streak and stripe and spot his face till he looks as savage and
我 将要 条纹 和 条纹 和 点 他的 脸 直到 他 看起来 作为 野蛮的 和
[fɪrs] [æz; əz][bɪɡ] [fʊt] ,
fierce as Big Foot ,
凶猛的 作为 大的 脚 ,
我会把他的脸涂成条纹状、斑点状，直到他看起来像大脚怪一样凶猛残暴。

[ðə; ði] ['waɪəndɒt] ['dʒaɪənt] — ['skerɪ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] .
the Wyandot giant — scary enough to scare a scare - crow .
这 怀安多特 巨大的 — 可怕的 足够的 到 吓 一个 吓 - 乌鸦 .
怀安多特巨人——吓得稻草人都魂飞魄散。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

['hævɪŋ] [soʊ] [brɪ'dɔːbd] [ænd; ənd] [bɪ'daɪznd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʊkɪŋ] - [ɡlæs] ['kudnt] [tel]
having so bedaubed and bedizened him that his own looking - glass couldn't tell
拥有 所以 贝多贝德 和 涂漆的 他 那 他的 自己的 寻找 - 玻璃 不能 告诉
[hɪm; ɪm] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
him whose son he was ,
他 谁 儿子 他 曾是 ,
他把自己打扮得如此华丽，以至于连自己的镜子都认不出他是谁的儿子了。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm]
we will take him out , and , mounting him
我们 将要 拿 他 出去 , 和 , 安装 他
我们会把他带出去, 然后骑上他

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ə'pɑːn][oʊld] [bluː] [bleɪz] , ['wɪtnəs] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][meɪd(ə)n] ['efərt] .
upon old Blue Blaze , witness him make his maiden effort .
之上 老的 蓝色的 火焰 , 证人 他 制作 他的 少女 努力 .
在老蓝焰面前, 见证他的首次尝试。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [oʊld] [bluː] [bleɪz] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['pouni] ,
To be sure , old Blue Blaze is not exactly what you might call a Shetland pony ,
到 是 当然 , 老的 蓝色的 火焰 是 不是 确切地 什么 你 可能 称呼 一个 设得兰群岛 小马 ,
当然, 老蓝焰并不完全算是设得兰矮种马。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊlt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [oʊld] ,
but by that time she will have a colt a month or two old ,
但 经过 那 时间 她 将要 有 一个 小马 一个 月 或者 二 老的 ,
但到那时, 她应该已经生下一匹一两个月大的小马驹了。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌŋki] [ɪz][ʌp][ðər; ðər] , ['pleɪɪŋ] [bɪg][ˈɪndʒən][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['mɛrɪz] [bæk] ,
so that while our monkey is up there , playing Big Injun on the old mare's back ,
所以 那 尽管 我们的 猴 是 向上 那里 , 玩耍 大的 印第安人 在 这 老的 母马的 后退 ,
所以, 当我们的猴子在上面, 在老母马背上扮演印第安大人物的时候,

- [kæn; kən][traːt] [ə'bɔːŋ] [bɪ'hɑɪnd][ænd; ənd] [pleɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃetlənd] .
coltie can trot along behind and play Little Shetland .
- 能 小跑 沿着 在后面 和 玩 小的 设得兰群岛 .
小马驹可以跟在后面小跑, 玩“小设得兰群岛”的游戏。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi][kæn; kən] , ['klæpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Meanwhile , we must be making all the noise we can , clapping our
同时 , 我们 必须 是 制作 全部 这 噪音 我们 能 , 鼓掌 我们的
[hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] : - [hə'raː] !
hands and shouting : ' Hurrah !
双手 和 喊叫 : - 欢呼 !
与此同时, 我们必须尽可能地制造噪音, 拍手欢呼: “万岁! ”

[hə'raː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ˈsplendɪd] ! [ˈsplendɪd] ! -
splendid ! splendid !
灿烂 ! 灿烂 ! -

太棒了! 太棒了!

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] [ˌdemən'streɪʃənz] [fɔːl] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪərd] [ɪ'fekt] ,
Should our demonstrations fall short of the desired effect ,
应该 我们的 示威游行 落下 短的 的 这 想要的 影响 ,
如果我们的示威活动未能达到预期效果,

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [slʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [red] [ˈneɪbəz] [ˈʃaʊtɪŋ]
and we should happen to hear some of our red neighbors shouting
和 我们 应该 发生 到 听到 一些 的 我们的 红色的 邻居 喊叫
[ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and yelling over there in the woods ,
和 大喊 超过 那里 在 这 树林 ,
我们碰巧听到一些红色邻居在树林里大喊大叫，

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][help] [juː ˈes] [aʊt] .
we will call them in to help us out .
我们 将要 称呼 他们 在 到 帮助 我们 出去 .
我们会请他们来帮忙。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [slæk] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [əˈplɔːz] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .
They will make noise enough to slack his thirst for applause , I warrant you .
他们 将要 制作 噪音 足够的 到 松弛 他的 口渴 为了 掌声 , 我 保证 你 .
我敢保证，他们制造的噪音足以让他不再渴望掌声。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈsætɪsfai][ðem; ðəm]
They will be so delighted with his performance that nothing will satisfy them
他们 将要 是 所以 高兴极了 和 他的 表现 那 没有什么 将要 满足 他们
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bluː] [bleɪz] ,
short of taking him home with them — Blue Blaze ,
短的 的 采取 他 家 和 他们 — 蓝色的 火焰 ,
他们会对他的表现非常满意，以至于除了把他带回家之外，什么都无法满足他们——蓝色烈焰

- [ænd; ənd][ɔːl] — [tuː; tə][oʊld] [ˈtʃɪlɪkoʊθ] ,
coltie and all — to old Chillicothe ,
- 和 全部 — 到 老的 奇利科西 ,
带着小马驹一起——去老奇利科西，

[wer] [hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪɡ] [ˈpeɪlfers] [fɔːr; fər][ðə; ði] [redz] ,
where he shall be kept all his days to play Big Paleface for the reds ,
在哪里 他 将 是 保留 全部 他的 天 到 玩 大的 苍白脸 为了 这 红色 ,
他将被终身囚禁在那里，为红队扮演“大白脸”一角。

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [ˈmʌŋki] [ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdændi] [ˈhɪɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
just as Jack Monkey is kept in the Old Dominion to play Dandy Nigger for the
只是 作为 杰克 猴 是 保留 在 这 老的 自治领 到 玩 花花公子 黑鬼 为了 这
[waɪts] .
whites .
白人 .
就像杰克猴子被留在弗吉尼亚州，为白人扮演花花公子黑鬼一样。

" [jes] , [pæp] , [get][hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] .
" **Yes , pap , get him the red moccasins .**
" 是的 , 帕普 , 得到 他 这 红色的 鹿皮鞋 .
“好的，爸爸，给他买那双红色鹿皮鞋。”

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] - [biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] . -
Let him make a monkey of himself , and ' be somebody and so happy . '
让 他 制作 一个 猴 的 他自己 , 和 - 是 某人 和 所以 快乐的 . -
让他出丑吧，然后“成为某个重要人物，然后快乐无比”。

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ðoʊ] [tʌf] [tuː; tə] [rɪˈpruːf] ,
" **Now , you must know that our hero , though tough to reproof ,**
" 现在 , 你 必须 知道 那 我们的 英雄 , 尽管 艰难的 到 责备 ,
“现在，你必须知道，我们的英雄虽然难以责备，

[wʌz; wəz] ['ki:nli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] — [ə; eɪ] ['dʒɪmsən] [wi:d] [tuː; tə] [ðæt] , [ə; eɪ] [snæp] ['dræɡən]
was keenly sensitive to ridicule — a jimson weed to that , a snap dragon
曾是 敏锐地 敏感的 到 嘲笑 — 一个 吉姆森 杂草 到 那 , 一个 折断 龙
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

对嘲讽极其敏感——把那件事比作曼陀罗，把这件事比作金鱼草。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]
Having discovered his weakness , his mother was much in the habit of playing
拥有 发现 他的 弱点 , 他的 母亲 曾是 很多 在 这 习惯 的 玩耍
[əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

他的母亲发现了他的弱点后，经常利用这一点来戏弄他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv]
as the only means of
作为 这 仅有的 方法 的

作为唯一的手段

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[pərˈsweɪz(ə)n][ɔ:r] [dɪˈsweɪzən] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɾ] [kəˈmænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
persuasion or dissuasion within her command which was likely to make any
劝说 或者 劝阻 之内 她 命令 哪个 曾是 可能 到 制作 任何
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɑ:ti] [jʌŋ] [raɪnd] .
impression upon his knotty young rind .
印象 之上 他的 棘手 年轻的 果皮 .

在她指挥下，任何劝说或劝阻都不太可能对他那粗糙的年轻皮肤产生任何影响。

[soʊ] , [waɪl] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɾ] ['rɪgməroʊl] ,
So , while she was spinning out her rigmarole ,
所以 , 尽管 她 曾是 旋转 出去 她 繁文缛节 ,

所以，当她滔滔不绝地讲着她的那些废话时，

['sprɪɡ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [paʊ - [waʊ] ,
Sprigg was making a great show of amusing himself with Pow - wow ,
斯普里格 曾是 制作 一个 伟大的 展示 的 有趣 他自己 和 鲍 - 哇 ,

斯普里格正卖力地和波瓦一起取乐，

['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ku:nskɪn] [kæp] ,
slapping him over the muzzle with his coonskin cap ,
拍打 他 超过 这 枪口 和 他的 浣熊皮 帽 ,

他用浣熊皮帽狠狠地抽打他的嘴巴。

[ɔ:r] ['setɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:rnəmənt] [ɪn] ['daɪvərz] [weɪz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['dɔgz] [hed] ;
or setting that ornament in divers ways on the old dog's head ;
或者 环境 那 装饰品 在 潜水员 方式 在 这 老的 狗的 头 ;

或者用各种方式把那个装饰品戴在老狗的头上；

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] , [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [left] , [ɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊz] ;
now with the tail over the right ear , then over the left , or over the nose ;
现在 和 这 尾巴 超过 这 正确的 耳朵 , 然后 超过 这 左边 , 或者 超过 这 鼻子 ;

现在尾巴搭在右耳上，然后搭在左耳上，或者搭在鼻子上；

[ðə; ði] [jʌŋ] [sɔ:s] - [ba:ks][ðə; ði] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['ʌndərtʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the young sauce - box the while keeping up , in a confidential undertone to his
这 年轻的 酱 - 盒子 这 尽管 保持 向上 , 在 一个 机密的 底色 到 他的
[fɔ:r] - ['fʊtɪd] [tʃʌm] ,
four - footed chum ,
四 - 有脚的 密友 ,

年轻的酱料盒一边跟他的四脚伙伴保持联系，一边用一种秘密的低语气说道：

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
a running commentary on his mother's burlesque of himself ,
一个 跑步 评论 在 他的 母亲的 滑稽剧 的 他自己 ,
对他母亲模仿他自己的滑稽表演进行全程解说，
[fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [spærŋk] .
for every word of which he should have received a sounding spank .
为了 每一个 单词 的 哪个 他 应该 有 已收到 一个 听起来 打屁股 .
他说的每一个字都应该挨一记响亮的打屁股。

" [sʌm; səm][fʊks] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:nstrəs] [smɑ:rt] , [dəunt] [ðeɪ] , [paʊ] - [waʊ] ? "
" Some folks think they are monstrous smart , don't they , Pow - wow ? "
" 一些 各位 思考 他们 是 滔天 聪明的 , 不 他们 , 鲍 - 哇 ? "
“有些人觉得自己聪明绝顶，是不是，Pow-wow? ”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bɑ:rk][tɪp][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['kudnt] [ju:; jʊ] , [paʊ] -
" You could bark tip a tree and do better than that , couldn't you , Pow -
" 你 可以 吠 提示 一个 树 和 做 更好的 比 那 , 不能 你 , 鲍 -
[waʊ] ? "
wow ? "
哇 ? "

“你就算剥掉树皮都比这强，对吧，波瓦? ”

" ['fʌni] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [læf] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [paʊ] - [waʊ] ? "
" Funny enough to make a dog laugh , isn't it , Pow - wow ? "
" 有趣的 足够的 到 制作 一个 狗 笑 , 不是 它 , 鲍 - 哇 ? "
“够逗的，连狗都能笑出来，对吧，Pow-wow? ”
" [sʌm; səm][fʊks] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] [wʌt] [fu:lz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['ɔtnt] [ðeɪ] , [paʊ] - [waʊ] ? "
" Some folks ought to be told what fools they are , oughtn't they , Pow - wow ? "
" 一些 各位 应该 到 是 讲述 什么 傻瓜 他们 是 , 不应该 他们 , 鲍 - 哇 ? "

“有些人应该被人指出他们有多愚蠢，不是吗，Pow-wow? ”

" [dɪŋ] - [dɑ:ŋ] [bel] , [wen] [ðə; ði] [fu:lz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] ,
" Ding - dong bell , when the fools are all dead ,
" 丁 - 董 钟 , 什么时候 这 傻瓜 是 全部 死的 ,
“叮咚铃声响起，当傻瓜们都死了之后.....”

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [bred] ,
Then we will have plenty of butter and bread ,
然后 我们 将要 有 很多 的 黄油 和 面包 ,
这样我们就有足够的黄油和面包了。

[wəʊnt][wi:; wi] , [paʊ] - [waʊ] ?
won't we , Pow - wow ?
惯于 我们 , 鲍 - 哇 ?
是吧，Pow-wow?

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [hiː; hi]
for never another word said he to his mother concerning the matter he
为了 绝不 其他 单词 说 他 到 他的 母亲 有关 这 事情 他
[hæd; həd][soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hɑːrt] .
had so near at heart .
有 所以 靠近 在 心 .
他再也没有跟母亲提起过这件他一直牵挂的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] ,
He knew she would laugh at him , and call him a monkey — our hero ,
他 知道 她 会 笑 在 他 , 和 称呼 他 一个 猴 — 我们的 英雄 ;
[ber] [ɪn][maɪnd] ,
bear in mind ,
熊 在 头脑 ,
他知道她会嘲笑他，骂他是猴子——记住，他是我们的主人公。

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈtʌtʃi] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈdʒɪndʒər] .
being as touchy to ridicule as a raw mouth to ginger .
存在 作为 敏感 到 嘲笑 作为 一个 生的 嘴 到 姜 .
就像生姜对嘴唇一样，对嘲笑极其敏感。

[juː; jʊ] [maɪt] [skoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪt] [hɪm; ɪm] , [sniːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɪnʌb] [hɪm; ɪm] ,
You might scold him and rate him , sneap him and snub him ,
你 可能 骂 他 和 速度 他 , 偷偷摸摸 他 和 冷落 他 ,
你可能会责骂他、给他打分，也可能暗中使绊子、冷落他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [bɔɪ] [huː]
to a degree you would suppose sufficient to break the heart of any boy who
到 一个 程度 你 会 认为 充足的 到 休息 这 心 的 任何 男生 WHO
[nuː] [hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] ,
knew his catechism ,
知道 他的 教理问答 ,
其程度之深，足以令任何一个熟知教义问答的男孩心碎。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ][fɪɡ][nɔːr][ə; eɪ] [flɪnt] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
yet not a fig nor a flint would he care for it all .
然而 不是 一个 如图 也不 一个 燧石 会 他 关心 为了 它 全部 .
然而，他连一块无花果或一块燧石都不会在意。

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈpruːf] ; [ɔːr] ,
Perhaps , he would kick up his heels in the very face of your reproof ; or ,
也许 , 他 会 踢 向上 他的 高跟鞋 在 这 非常 脸 的 你的 责备 ; 或者 ,
或许，他会无视你的责备，扬长而去；或者，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈmɪrli]
it may be , merely
它 可能 是 , 仅仅
或许仅仅是如此。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ˈrɪŋk(ə)l] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsɔːsi] [jʌŋ] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,
wrinkle up his saucy young knob of a nose ,
皱纹 向上 他的 风骚的 年轻的 旋钮 的 一个 鼻子 ,
他皱起自己那俏皮的小鼻子，

[ðerˈbaɪ] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] :
thereby saying as plainly as words could say it :
从而 说 作为 显然 作为 字 可以 说 它 :
如此直白地表达出来：

" [θɪn] ！ [θɪn] ！
" **Thin ！ thin ！**
" 薄的 ！ 薄的 ！

“瘦！ 瘦！ ”

[wen] [ðə; ði] [waɪz] [weɪst] [wɜ:rdz] , [ðen] [fu:lz] [meɪ] [grɪn] ,
When the wise waste words , then fools may grin ,
什么时候 这 明智的 浪费 字 , 然后 傻瓜 可能 咧嘴笑 ,
智者废话，愚者得意。

[soʊ] , [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
So , save your breath for a rainy day ,
所以 , 节省 你的 气息 为了 一个 下雨 天 ,
所以，还是省省力气吧。

[ɔ:r][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] ;
Or the wind will blow it all away ;
或者 这 风 将要 吹 它 全部 离开 ;
或者风会把这一切都吹走；

['bɑ:t(ə)l][aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][kɔ:rk][aɪ 'ti:][fæst] ,
Bottle it up and cork it fast ,
瓶子 它 向上 和 软木 它 快速地 ,
赶紧装瓶封好。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] - [twɪl] [læst] .
The longer you keep it , the longer ' twill last .
这 更长 你 保持 它 , 这 更长 - 斜纹布 最后的 .
保存时间越长，使用寿命就越长。

" [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .
" **The month of May was drawing near its close .**
" 这 月 的 可能 曾是 绘画 靠近 它是 关闭 .
五月即将结束。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪts] ['dʌski] ['ʃæ,dʊʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɔ:rɪst] [hoʊm] .
Night was spreading its dusky shadows over the lonely forest home .
夜晚 曾是 传播 它是 昏暗 阴影 超过 这 孤独 森林 家 .
夜幕降临，昏暗的阴影笼罩着这座孤寂的森林小屋。

[ðə; ði] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪts] [rest] ; [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [red] - [bɜ:rd] , [soʊ][hæd; həd]
The turkey - cock had gone to its rest ; so had the red - bird , so had
这 火鸡 - 公鸡 有 已消失 到 它是 休息 ; 所以 有 这 红色的 - 鸟 , 所以 有
[ðə; ði][dʒeɪ] - [bɜ:rd] ;
the jay - bird ;
这 杰伊 - 鸟 ;
雄火鸡飞去休息了；红雀飞去休息了；松鸦飞去休息了；

[soʊ][hæd; həd] ['sprɪg] .
so had Sprigg .
所以 有 斯普里格 .

斯普里格也是如此。

['elstə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]
Elster had heard her boy repeat his prayers and was now singing him
埃尔斯特 有 听到 她 男生 重复 他的 祈祷 和 曾是 现在 歌唱 他
[tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] ;
to sleep with a hymn ;
到 睡觉 和 一个 圣歌 ;
埃尔斯特听到儿子重复祷告，现在正唱着赞美诗哄他入睡；

[ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈkʌstəm] [wɪt] , [ɪn][ɔ:l] [sɪnˈserəti] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [əbˈzɜ:rvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
a pious custom which , in all sincerity , she had faithfully observed from his
一个 虔诚的 风俗 哪个 , 在 全部 诚意 , 她 有 忠实 观察到 从 他的
[ˈɪnfənsi] [ʌp] ;
infancy up ;
婴儿期 向上 ;

这是她从他幼年起就一直虔诚遵守的习俗；

[ˈdu:ɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [best] , [frʌm; frəm] [naɪt] [tu:; tə] [naɪt] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [waɪl]
doing her best , from night to night , to make him a Christian , while
正在做 她 最好的 , 从 夜晚 到 夜晚 , 到 制作 他 一个 基督教 , 尽管
[ˈsʌfəɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
suffering him ,
痛苦 他 ,

她夜复一夜地竭尽全力想让他成为基督徒，同时忍受着他的痛苦。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [mɔ:ɪ] [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] .
from day to day , to become more and more of a heathen .
从 天 到 天 , 到 变得 更多的 和 更多的 的 一个 异教徒 .
日复一日，变得越来越像个异教徒。

[sʌtʃ] [pəˈrent(ə)l] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [rer] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Such parental inconsistencies were rare in the days of Mary Washington ,
这样的 父母 不一致之处 是 稀有的 在 这 天 的 玛丽 华盛顿 ,
在玛丽·华盛顿的时代，父母这种前后矛盾的情况很少见。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɪ][soʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈnaʊədeɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈseptɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:r][hɜ:ɪˈself][kæn; kən][faɪnd]
but are so common nowadays that no one excepting himself or herself can find
但 是 所以 常见的 如今 那 不 一 除外 他自己 或者 她自己 能 寻找
[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ɪkˈsept] [æt; ət] [hoʊm] .
an exception to the rule except at home .
一个 例外 到 这 规则 除了 在 家 .

但如今这种情况非常普遍，除了自己之外，没有人能在家里找到例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第2/10页

[ðə; ði][ləst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪm][hæd; həd][dʒʌst][bɪn][sʌŋ] ,
The last line of the hymn had just been sung ,
这 最后的 线 的 这 圣歌 有 只是 到过 唱 ,
赞美诗的最后一句刚刚唱完。

[ænd; ənd][ˈsprɪɡ][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ləst][bɪɡ][ˈsli:pi][wɪŋk][æt; ət][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [brɪˈfɔ:r] [ˈferli][ɔ:f] and Sprigg was making his last big sleepy wink at the cradle before fairly off
和 斯普里格 曾是 制作 他的 最后的 大的 困 眨眼 在 这 摇篮 前 相当 离开
[fɔ:r; fər] - ,
for nodland ,
为了 - ,
斯普里格在前往梦乡之前，对着摇篮做了最后一个困倦的眨眼。

[wen][ðeɪ][hɜ:rd] , [fɜ:rst] , [ə; eɪ][glæd][jelp][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [wɪtʃ][ðeɪ][θɔ:t][ðeɪ]
when they heard , first , a glad yelp out there in the yard , which they thought they
什么时候 他们 听到 , 第一的 , 一个 高兴的 喊叫 出去 那里 在 这 院子 , 哪个 他们 想法 他们
[nu:] ;
knew ;
知道 ;
他们首先听到院子里传来一声欢快的叫声，他们以为那是他们认识的动物；

[ðen][ə; eɪ][brɪsk] , [fɜ:rm][step][ɑ:n][ðə; ði][lu:s][bɔ:rd][flɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rtʃ] ,
then a brisk , firm step on the loose board floor of the porch ,
然后 一个 轻快 , 公司 步 在 这 松动的 木板 地面 的 这 门廊 ,
然后，他迈着轻快而坚定的步伐，踏上了门廊松散的木板地面。

[wɪtʃ][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ðeɪ][nu:] .
which they were certain they knew .
哪个 他们 是 肯定 他们 知道 .
他们确信自己知道这一点。

[ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tʃer][spræŋ][ˈelstə] ; [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][bəʊnstʃ]
Up from her chair sprang Elster ; up from his bed bounced
向上 从 她 椅子 弹簧 埃尔斯特 ; 向上 从 他的 床 弹跳
埃尔斯特从椅子上跳了起来；他从床上蹦了起来。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈsprɪɡ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪŋɪŋ][klɪk][ʌv; əv][ɪts][ˈwʊd(ə)n][lætʃ] ,
Sprigg , and by the time the door , with a ringing click of its wooden latch ,
斯普里格 , 和 经过 这 时间 这 门 , 和 一个 铃声 点击 的 它是 木制的 门锁 ,
斯普里格，这时，门随着木门清脆的咔哒声关上了。

[swʌŋ][ˈoʊpən] , [bəʊθ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][bəʊθ][hʌɡɪd][taɪt][ɪn][ðə; ði][lɔ:n] ,
swung open , both were there , and both hugged tight in the long ,
摇摆 打开 , 两个都 是 那里 , 和 两个都 拥抱 紧的 在 这 长的 ,
门开了，两人都在那里，两人紧紧地拥抱着在一起，度过了漫长的时光。

[strɔ:ŋ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈhʌzbənd][ænd; ənd][ˈfɑ:ðər] .
strong arms of husband and father .
强的 武器 的 丈夫 和 父亲 .
丈夫和父亲强壮的臂膀。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ！
" Heaven be thanked ！
" 天堂 是 谢谢 ！

感谢上天！

" [ɪk'skleɪmd] ['elstə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] — — , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ]
" exclaimed Elster , kissing her husband for the — — , but I must not say
" 惊呼 埃尔斯特 , 接吻 她 丈夫 为了 这 — — , 但 我 必须 不是 说
[wʌt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
what number of times .
什么 数字 的 时代 .

“埃尔斯特惊呼道，她亲吻了她的丈夫——，但我不能说她亲吻了多少次。”

" [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ！
" The moccasins ！
" 这 鹿皮鞋 ！

“鹿皮鞋！ ”

[ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ！ — [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [red] ['mɒkəsɪnz] ？ " [kraɪd] ['sprɪɡ] ,
the moccasins ！ — where are my red moccasins ？ " cried Sprigg ,
这 鹿皮鞋 ！ — 在哪里 是 我的 红色的 鹿皮鞋 ？ " 哭 斯普里格 ,
“鹿皮鞋！ ——我的红色鹿皮鞋在哪儿？”斯普里格喊道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [nɔːr] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʌns] .
who had not kissed nor hugged his father once .
WHO 有 不是 亲吻 也不 拥抱 他的 父亲 一次 .

他从未亲吻或拥抱过他的父亲。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['feðər] - [peɪt] ！
" You young feather - pate ！
" 你 年轻的 羽毛 - 肉酱 ！

你这毛头小子！

[juː; jʊ][dʒeɪ] - [bɜːrd] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] .
you jay - bird ！ " exclaimed Jervis .
你 杰伊 - 鸟 ！ " 惊呼 杰维斯 .

“你这只松鸦！”杰维斯喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [pɔːr] [pæp][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [saɪn][ʌv; əv] ['welkəm] [fɜːrst] ？ "
" Can't you give your poor pap some little sign of welcome first ？ "
" 不能 你 给 你的 贫穷的 帕普 一些 小的 符号 的 欢迎 第一的 ？ "
“你就不能先给你可怜的老爸一点小小的欢迎仪式吗？”

" [oʊ] ！ [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ðem; ðəm] ！
" Oh ! then , you have got them ！
" 哦 ！ 然后 , 你 有 得到 他们 ！

“哦！那你就抓到它们了！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ðem; ðəm] ！
You have got them ！
你 有 得到 他们 ！

你已经拿到了！

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ə'ʊrd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
" And now , assured that such was the case ,
" 和 现在 , 保证 那 这样的 曾是 这 案件 ,

“现在，确信情况确实如此，

['sprɪɡ] [kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hʌɡ] [ænd; ænd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
Sprigg could find it in his heart to hug and kiss his father ,
斯普里格 可以 寻找 它 在 他的 心 到 拥抱 和 吻 他的 父亲 ,

斯普里格终于鼓起勇气拥抱亲吻了他的父亲。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] ['sliːkli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] ['eni] [hiː; hi] - ['kɪt(ə)n] .
which he did as sleekly and lovingly as any he - kitten .
哪个 他 做过 作为 流畅地 和 深情地 作为 任何 他 - 小猫 .

他像任何一只雄性小猫一样，动作流畅而充满爱意地完成了这件事。

[bʌt; bət] ['sprɪg] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][ðæt] ['dɪrli] , [tuː] .
But Sprigg paid for this bit of selfishness , and that dearly , too .
但 斯普里格 有薪酬的 为了 这 少量 的 自私 , 和 那 亲爱的 , 也 .

但斯普里格为他的这种自私行为付出了代价，而且代价非常惨重。

['hævɪŋ] [leɪd] [blæk] [bes] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)] - [hʊks] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
Having laid Black Bess in the rifle - hooks over the fireplace ,
拥有 铺设 黑色的 贝丝 在 这 步枪 - 钩子 超过 这 壁炉 ,

将黑贝丝放在壁炉上方的步枪钩上后，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['berskɪn] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æmjdə'ni](ə)n
and hung his bearskin cap on the hook to the left and his ammunition
和 悬挂 他的 熊皮 帽 在 这 钩 到 这 左边 和 他的 弹药

[paʊtʃ] [ænd; ənd] ['paʊdər] [hɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
pouch and powder horn on the hook to the right ,
小袋 和 粉末 喇叭 在 这 钩 到 这 正确的 ,

他把熊皮帽挂在左边的钩子上，把弹药袋和火药角挂在右边的钩子上。

['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .
Jervis hugged and kissed his wife again .
杰维斯 拥抱 和 亲吻 他的 妻子 再次 .

杰维斯再次拥抱亲吻了他的妻子。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ɡeɪm] [bæg] [wɪtʃ] , [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp][frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , from the capacious game bag which , slung by a strap from the
然后 , 从 这 宽敞 游戏 包 哪个 , 吊着 经过 一个 带子 从 这

['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

然后，从那个用肩带挎在肩上的大容量猎物袋里，

[hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
he wore at his side ,
他 穿着 在 他的 边 ,

他佩戴在腰间，

[hiː; hi][bɪ'ɡæən] ['drɔːɪŋ] [aʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [[oʊ] [ʌv; əv] ['kerfɪnəs] [ə; eɪ] [smɔːl]
he began drawing out slowly and with great show of carefulness a small
他 开始 绘画 出去 缓慢地 和 和 伟大的 展示 的 谨慎 一个 小的

['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

他开始缓慢而小心翼翼地掏出一个包裹，

[wɪtʃ] ['sprɪg] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
which Sprigg instinctively knew to be the object of his heart's desire .
哪个 斯普里格 本能地 知道 到 是 这 目的 的 他的 心脏的 欲望 .

斯普里格本能地知道，这就是他梦寐以求的东西。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [held] [haɪ] [ə'ɪbːft][ɪn][pæps] [raɪt] [hænd] ,
The next moment , held high aloft in pap's right hand ,
这 下一个 片刻 , 握住 高的 高空 在 爸爸的 正确 手 ,

下一刻，爸爸右手高高举起一个东西，

[[piː 'dʒɪː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst] , [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [brɪʃ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [bɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv]
there they were at last , in plain view before his eyes , the long dreamed of
那里 他们 是 在 最后的 , 在 清楚的 看法 前 他的 眼睛 , 这 长的 梦见 的
[red] ['mɒkəsɪnz] .
red moccasins .
红色的 鹿皮鞋 .

它们终于出现在他眼前，清晰可见，那是他梦寐以求的红色鹿皮鞋。

[haʊ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [lʊkt] [ðeɪ] .
How beautiful looked they .
如何 美丽的 看起来 他们 .

她们看起来真漂亮。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][fɜːr][ænd; ænd] ['glɪtərɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv]
Trimmed with the finest of fur and glittering all over with the brightest of
修剪过的 和 这 最好的 的 毛皮 和 闪闪发光 全部 超过 和 这 最亮的 的
[biːdz] ,
beads ,
珠子 ,

饰以最上等的皮毛，通体缀满最闪亮的珠子，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər] — [red] , [æz; əz][ðə; ði] ['redɪst] [ʌv; əv] ['leðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
to say nothing of the color — red , as the reddest of leather could be ,
到 说 没有什么 的 这 颜色 — 红色的 , 作为 这 最红 的 皮革 可以 是 ,
[nɔːt] [daɪd] [ɪn] [blʌd] .
not dyed in blood .
不是 染色 在 血 .

更不用说颜色了——鲜红如皮革，而非血染的红色。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [felt] [mɔːr] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
You would have laughed , or , perhaps , felt more like crying , to have seen the
你 会 有 笑了 , 或者 , 也许 , 毛毡 更多的 喜欢 哭泣 , 到 有 已见 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

看到那些穷人，你可能会笑，或者，也许会更想哭。

[veɪn] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
vain boy , as he stood there , with his heart in his eyes ,
徒劳 男生 , 作为 他 站立 那里 , 和 他的 心 在 他的 眼睛 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
那个虚荣的男孩，站在那里，眼里满是爱意，

[geɪzɪŋ] ['gləʊtɪŋli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd]
gazing gloatingly up at the moccasins as if the very shine of them had
凝视 沾沾自喜地 向上 在 这 鹿皮鞋 作为 如果 这 非常 闪耀 的 他们 有
[tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
charmed him out of his senses .
迷住了 他 出去 的 他的 感官 .

他得意洋洋地抬头看着那双鹿皮鞋，仿佛鞋面的光泽让他神魂颠倒。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [tɪl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Thus he stood for several moments till , giving a quick turn of the head ,
因此 他 站立 为了 一些 时刻 直到 , 给予 一个 快的 转动 的 这 头 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
于是他站了一会儿，突然猛地转过头去。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiən] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪl] ,
he glanced sharply up at the Indian boy on the show bill ,
他 瞥了一眼 尖锐地 向上 在 这 印度 男生 在 这 展示 账单 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
他猛地抬头瞥了一眼演出节目单上的印度男孩，

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːrsmən] [stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz]
as if half expecting to find the young horseman stripped of his moccasins
作为 如果 一半 期待 到 寻找 这 年轻的 骑手 脱衣舞 的 他的 鹿皮鞋
[ænd; ənd] [naʊ] [pər'fɔːrɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'westriən] ['æntɪks][ɪn] [ber] [fi:t] .
and now performing his equestrian antics in bare feet .
和 现在 表演 他的 马术 滑稽动作 在 裸 脚 .
仿佛半期待着看到这位年轻的骑手被剥去鹿皮鞋，赤脚表演他的骑马绝技。

" [dʒɑːvis, dʒəːvis] , " [sed] ['elstə] , [griːvd] [ænd; ənd] [prə'vaukt] ,
" **Jervis** , " **said Elster , grieved and provoked** ,
" 杰维斯 , " 说 埃尔斯特 , 伤心 和 挑衅 ,
" 杰维斯 , "埃尔斯特悲愤交加地说。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɪn][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['fænsɪ] ,
" **I am so surprised that you should indulge our boy in so ridiculous a fancy** ,
" 我 是 所以 惊讶 那 你 应该 放纵 我们的 男生 在 所以 荒谬的 一个 想要 ,
"我真没想到你会纵容我们的儿子有如此荒谬的幻想,"

[æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] .
as were he , after all , the monkey he would make himself .
作为 是 他 , 后 全部 , 这 猴 他 会 制作 他自己 .
毕竟，他最终也变成了他自己亲手塑造的那只猴子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
I had no idea that you would ever give the whim a second thought .
我 有 不 主意 那 你 会 曾经 给 这 一时兴起 一个 第二 想法 .
我完全没想到你会对这个突发奇想再做一次考虑。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɡet] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːts] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Why did you not get him the boots you have been promising him ?
为什么 做过 你 不是 得到 他 这 靴子 你 有 到过 有前途 他 ?
为什么你一直答应给他买靴子，却迟迟没有给他？

[θrəʊ] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][let][juː 'es][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [æt; ət]
Throw the moccasins into the fire and let us be rid of the nuisance at
扔 这 鹿皮鞋 进入 这 火 和 让 我们 是 摆脱 的 这 滋扰 在
[wʌnz] !
once !
一次 !
把鹿皮鞋扔进火里，让我们立刻摆脱这个麻烦！

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] ! " **If you won't , I will !** "
如果 你 惯于 , 我 将要 ! "
如果你不肯，我就自己来！

" [mʌm] , ['elstə] !
" **Mum , Elster !**
" 妈妈 , 埃尔斯特 !
"妈妈，埃尔斯特！"

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !
妈妈！

[aɪ] ['niːðər] [bɔːt] [ðem; ðəm][nɔːr] [soʊt] [ðem; ðəm] .
I neither bought them nor sought them .
我 两者都不 买 他们 也不 寻求 他们 .
我既没有买过它们，也没有刻意寻找过它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ,
They were sent as a present to our boy by some one ,
他们 是 发送 作为 一个 展示 到 我们的 男生 经过 一些 一 ,
这些东西是别人送给我们孩子的礼物。

[huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [-] [ˈveri] [best] [ˈfrendz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
who said that he was one of Sprigg's very best friends ; and that he could
WHO 说 那 他 曾是 一 的 斯普里格的 非常 最好的 朋友们 ; 和 那 他 可以
[nɑːt] [duː]
not do
不是 做

他说他是斯普里格最好的朋友之一；而且他做不到
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[ə; eɪ] [ˈbetər] [pɑːrt] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] , [tuː] ,
a better part by our boy and ourselves , too ,
一个 更好的 部分 经过 我们的 男生 和 我们自己 , 也 ,
我们的孩子和我们自己都做得更好。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] ,
than to let him have them and wear them ,
比 到 让 他 有 他们 和 穿 他们 ,
与其让他拥有并穿戴它们，不如让他拥有它们。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtʃənt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
a little experience being all that he needed to disenchant him of his fancy .
一个 小的 经验 存在 全部 那 他 需要 到 幻灭 他 的 他的 想要 .
他只需要一点经历就能让他从幻想中清醒过来。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪz] [keɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænɪz] [keɪs] ,
' **Our boy's case , ' said he , ' was like a man's case** ,
- 我们的 男孩们 案件 , - 说 他 , - 曾是 喜欢 一个 男人的 案件 ,
他说：“我们孩子的案子，和成年人的案子一样。”

[huːz] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] [ˈmætrɪmoʊni] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪvli] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
whose heart is set on matrimony — a little lively experience being all that was
谁 心 是 放 在 婚姻 — 一个 小的 热闹 经验 存在 全部 那 曾是
[ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrɪmoʊni] ,
needed to cure him of his hankering and set him right with matrimony ,
需要 到 治愈 他 的 他的 渴望 和 放 他 正确的 和 婚姻 ,
他一心想结婚——只需要一点刺激的经历就能治好他的渴望，让他重新爱上婚姻。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɒkəsɪnz] . -
so with moccasins . '
所以 和 鹿皮鞋 : -
所以，穿上鹿皮鞋也是一样。

[kwʊʊtɪŋ] , [ˈelstə] ; [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [naʊ] , [ˈoʊnli] [kwʊʊtɪŋ] : [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli]
Quoting , Elster ; understand me , now , only quoting : Thirteen years of lively
引用 , 埃尔斯特 ; 理解 我 , 现在 , 仅有的 引用 : 十三 年 的 热闹
[ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] [hɪr] [eɪ ˈem] [aɪ] ,
experience , and here am I ,
经验 , 和 这里 是 我 ,
引用埃尔斯特的话；请理解我，现在只是引用：十三年的丰富经验，而我，

[dʒʌst] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
just as far from being cured as I was the day we went to the show ,
只是 作为 远的 从 存在 治愈 作为 我 曾是 这 天 我们 去 到 这 展示 ,
距离痊愈，我离去看演出那天一样遥远。

[ænd; ʌnd][jɔː; jər] [keɪs] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['despəreɪt] .
and your case every whit as desperate .

和 你的 案件 每一个 白色 作为 绝望的 .
你的情况也同样十分危急。

[bʌt; bət] [hɪr] [stændz][ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪtʃt] .
But here stands the boy like one bewitched .

但 这里 站立 这 男生 喜欢 一 着迷 .
但眼前这个男孩却像中了邪一样站在那里。

['sprɪɡ] !
Sprigg !
斯普里格 !

斯普里格 !

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][stɑːrt] , [ðə; ði] [spel] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsɪ] ,
" The boy giving a big start , the spell , which the moccasins , or his own fancy ,
" 这 男生 给予 一个 大的 开始 , 这 拼写 , 哪个 这 鹿皮鞋 , 或者 他的 自己的 想要 ,
" 男孩突然大张旗鼓地跳了起来, 施了魔法, 穿着鹿皮鞋, 或者只是他自己的幻想,

[ɔːr] , [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [snæpt] [ɪn]
or , it were hard to say what , had thrown upon him , was snapped in
或者 , 它 是 难的 到 说 什么 , 有 抛掷 之上 他 , 曾是 啪啪 在
[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] ,
a twinkle ,
一个 闪烁 ,

或者, 很难说究竟是什么, 降临在他身上的, 转瞬之间就消失了。

[ænd; ʌnd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [let] [em 'iː][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn]
and recovering the use of his tongue , he cried out : " Let me try them on "
和 恢复中 这 使用 的 他的 舌头 , 他 哭 出去 : " 让 我 尝试 他们 在
!
!
!

他恢复了舌头的功能, 喊道: “让我试试! ”

[let] [em 'iː][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] !
Let me try them on !
让 我 尝试 他们 在 !

让我试穿一下!

" [ænd; ʌnd][ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
" and on they were in a trice .
" 和 在 他们 是 在 一个 瞬间 .

于是他们立刻出发了。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看, 看! ”

[duː][bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [ðeɪ] [fɪt] !
Do but see how nicely they fit !
做 但 看 如何 很好 他们 合身 !

看看它们多么合身!

[oʊ] , [wʌt] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [ʃuːz] !
Oh , what beautiful shoes !
哦 , 什么 美丽的 鞋 !

哇, 好漂亮的鞋子!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ][fæn'tæstɪk][æz; əz]
" **And the boy began dancing about the room in a fashion so fantastic as**
" 和 这 男生 开始 跳舞 关于 这 房间 在 一个 时尚 所以 极好的 作为
[wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['fænsi] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]
were enough to make one fancy that what he had on his feet were
是 足够的 到 制作 一 想要 那 什么 他 有 在 他的 脚 是
['medɪs(ə)n] ['mɒkəsɪnz] ,
medicine moccasins ,
药品 鹿皮鞋 ,

“男孩开始在房间里跳舞，舞姿奇特无比，让人不禁怀疑他脚上穿的是药鞋。”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌwɪðərsʊʊ'veər] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [soʊ'veər] [maɪt] [pli:z]
which could carry him whithersoever and in what manner soever might please
哪个 可以 携带 他 无论去往何处 和 在 什么 方式 无论如何 可能 请
[hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [maɪt] [pli:z] [ðem; ðəm] .
him , or might please them .
他 , 或者 可能 请 他们 .

这可以把他带到任何他喜欢的地方，以任何他喜欢的方式，或者以任何他们喜欢的方式。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lʌɪt] [hi:; hi][ræn][ʌp][tu:; tə] [paʊ] - [waʊ] , [wer] [hi:; hi][sæt][ɑ:n]
In the extravagance of his delight he ran up to Pow - wow , where he sat on
在 这 奢侈 的 他的 喜 他 跑 向上 到 鲍 - 哇 , 在哪里 他 卫星 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

他欣喜若狂，跑到波瓦奥那里，坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] ; [ðen] ,
and gave him an affectionate hug ; then ,
和 给予 他 一个 亲热 拥抱 ; 然后 ,
然后给了他一个深情的拥抱；接着，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['dɒgz] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] ,
taking the old dog's paws in his hand and shaking it heartily ,
采取 这 老的 狗的 爪子 在 他的 手 和 摇晃 它 衷心地 ,
他一手握住老狗的爪子，用力摇晃着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[sed] : " [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld] [pɑ:d] , [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sprɪg] [ðə; ði] [red]
said : " How are you , old pard , and did you bring your Sprigg the red
说 : " 如何 是 你 , 老的 帕尔德 , 和 做过 你 带来 你的 斯普里格 这 红色的
['mɒkəsɪnz] ?
moccasins ?
鹿皮鞋 ?

他说：“老伙计，你好吗？你带了你的小精灵，那双红色鹿皮鞋吗？”

[jes] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [mi:t] - [boʊn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [tu:] ;
Yes , that you did , and you shall have a good meat - bone for it , too ;
是的 , 那 你 做过 , 和 你 将 有 一个 好的 肉 - 骨 为了 它 , 也 ;
[ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] .
that you shall .
那 你 将 .

是的，你做到了，你也会因此得到一块好肉骨；你一定会得到。

" [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [laɪk][oʊld] ˈmʌðər [ˈhʌbərd] , [tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [pʊr] [dɔːɡ]
" **And going to the cupboard , like old Mother Hubbard , to get the poor dog**
" 和 去 到 这 橱柜 , 喜欢 老的 母亲 哈伯德 , 到 得到 这 贫穷的 狗
[ə; eɪ][boʊn] ,
a bone ,
一个 骨 ,

“然后像老太太哈伯德一样，走到橱柜边，给可怜的狗狗拿根骨头。”

[ˈsprɪɡ] [faʊnd] [ðer; ðər] [θriː] [ˈriːbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [dɔːɡ][hæd; həd] [ˈplenti] .
Sprigg found there three ribs of a bear , and so the poor dog had plenty .
斯普里格 成立 那里 三 肋骨 的 一个 熊 , 和 所以 这 贫穷的 狗 有 很多 .

斯普里格在那里找到了三根熊肋骨，所以这只可怜的狗有很多东西吃。

" [ˈsprɪɡ] , " [sed] [ˈelstə] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] [ˈvɔɪs] , " [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [θæŋks]
" **Sprigg , " said Elster , in a grieved and reproachful voice , " are all your thanks**
" 斯普里格 , " 说 埃尔斯特 , 在 一个 伤心 和 责备的 嗓音 , " 是 全部 你的 谢谢
[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːɡ] ?
for the dog ?
为了 这 狗 ?

“斯普里格，”埃尔斯特用悲伤和责备的语气说，“你就只感谢这条狗吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] [fɔːr; fər][pæp] ?
Have you none for pap ?
有 你 没有任何 为了 帕普 ?

你没有粥吗？

[pʊr] [pæp] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [soʊ][fɑːr] ,
Poor pap , who has been gone so long and traveled so far ,
贫穷的 帕普 , WHO 有 到过 已消失 所以 长的 和 旅行 所以 远的 ,

可怜的爸爸，他离开太久，走了那么远的路。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [soʊ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]
and has come home so weary , and has been so kind to bring you
和 有 来 家 所以 厌倦 , 和 有 到过 所以 种类 到 带来 你
[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] ,
the moccasins ,
这 鹿皮鞋 ,

他疲惫地回到家，却还特意给你带了鹿皮鞋，真是太好了。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] [dɪˈzaɪrd] !
which , of all things else , you have most desired !
哪个 , 的 全部 事物 别的 , 你 有 最多 想要的 !

在所有东西中，你最渴望的是什么？

[ʃeɪm] [əˈpaːn][juː; jʊ] !
Shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈθæŋkləs] !
Who would have thought that our boy could have shown himself so thankless !
WHO 会 有 想法 那 我们的 男生 可以 有 所示 他自己 所以 忘恩负义 !

谁能想到我们家孩子竟然会如此忘恩负义！

" [ˈsprɪɡ] [stɑːpt] [ɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkeɪpəz] ; [lɒkt] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] ˈmʌðər [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
" **Sprigg stopped short in his capers ; looked first at his mother and then at**
" 斯普里格 停止 短的 在 他的 刺山柑 ; 看起来 第一的 在 他的 母亲 和 然后 在
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

“斯普里格突然停止了嬉闹；他先看了看母亲，然后又看了看父亲，

[ænd; ənd] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [pæp] [ˈɔ:lsoʊ] [si:md] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [gri:vɪd] , [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and , perceiving that pap also seemed hurt and grieved , he hung his head ,
和 , 感知 那 帕普 还 似乎 伤害 和 伤心 , 他 悬挂 他的 头 ,
他察觉到爸爸似乎也伤心难过, 便低下了头。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [lək] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] .
but not this time to look at the moccasins .
但 不是 这 时间 到 看 在 这 鹿皮鞋 .
但这次不是为了看鹿皮鞋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] , [wɪtʃ] , ['redʒ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
It was to hide the blush of shame , which , redder than they ,
它 曾是 到 隐藏 这 脸红 的 耻辱 , 哪个 , 更红 比 他们 ,
那是为了掩饰羞愧的红晕, 那红晕比他们的脸还要红。

[bɜ:rst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [bə:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]
burst up from his heart and burned in his cheek — the first that had ever
爆裂 向上 从 他的 心 和 烧伤 在 他的 脸颊 — 这 第一的 那 有 曾经
[bɪn] [si:n] [ðer; ðər] .
been seen there .
到过 已见 那里 .
一股灼热感从他心中迸发而出, 灼烧着他的脸颊——这是他从未见过的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɑ:rdli] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərd] [ðear'æt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜ:rst]
They had hardly observed the change and wondered thereat when the boy burst
他们 有 几乎 观察到 这 改变 和 想知道 那里 什么时候 这 男生 爆裂
[ɪntu:] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,
他们几乎没注意到这种变化, 正纳闷的时候, 男孩突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [krept] [bæk] [tu:; tə] [bed] .
and drawing off the moccasins crept back to bed .
和 绘画 离开 这 鹿皮鞋 悄悄地爬 后退 到 床 .
脱下鹿皮鞋, 蹑手蹑脚地回到床上。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,
Nor could they get another word out of him that night ,
也不 可以 他们 得到 其他 单词 出去 的 他 那 夜晚 ,
当晚, 他们也没能从他口中得到任何信息。

[ðooʊ] [ðeɪ] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] — ['hɑ:rdər] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [waɪz] .
though they tried hard to do so — harder , indeed , than was wise .
尽管 他们 尝试 难的 到 做 所以 — 更难 , 的确 , 比 曾是 明智的 .
尽管他们努力尝试这样做——实际上, 他们比明智的做法更加努力。

[soʊ] , [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [es ʊs 'bi:] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] .
So , at last they gave it up and allowed him to sob himself to sleep .
所以 , 在 最后的 他们 给予 它 向上 和 允许 他 到 哭泣 他自己 到 睡觉 .
所以, 他们最终放弃了, 任由他哭着睡着了。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
But all night long , to and fro and up and down ,
但 全部 夜晚 长的 , 到 和 弗 和 向上 和 向下 ,
但整夜都在来回上下走动,

[wɜːr; wər][ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
were the red moccasins walking about in his dreams .
是 这 红色的 鹿皮鞋 步行 关于 在 他的 梦境 .

梦里出现的是那双红色鹿皮鞋吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
Sometimes he felt as if they were treading upon his naked heart and brain ,
有时 他 毛毡 作为 如果 他们 是 踩踏 之上 他的 裸 心 和 脑 ,
有时他感觉他们仿佛在践踏他赤裸的心脏和大脑。

[æz; əz] [ðoʊ] [fi:t] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] — [ˈkruːəl] [fi:t] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈtræmplɪŋ]
as though feet were in them — cruel feet , which took a delight in trampling
作为 尽管 脚 是 在 他们 — 残忍的 脚 , 哪个 采取 一个 喜 在 践踏
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

仿佛里面长着一双脚——一双残酷的脚，以践踏他为乐。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l]
and once or twice it seemed to him as if some wild and fearful
和 一次 或者 两次 它 似乎 到 他 作为 如果 一些 荒野 和 可怕
[ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːz] ,
shape of the night were clutching at his toes ,
形状 的 这 夜晚 是 紧握 在 他的 脚趾 ,
他一两次感觉好像夜色中某个狂野可怕的身影正抓住他的脚趾。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] : " [oʊ] ! [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] !
when he had cried out in a fright : " Oh ! the red moccasins !
什么时候 他 有 哭 出去 在 一个 惊吓 : " 哦 ! 这 红色的 鹿皮鞋 !
当他惊恐地喊道：“哦！红色鹿皮鞋！

[haʊ] [ðeɪ] [hɜːrt][maɪ] [fi:t] !
How they hurt my feet !
如何 他们 伤害 我的 脚 !

它们弄得我的脚好疼！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 27**]
" [页 -]

[第27页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
He Has Them — What Shall He Do With Them ?
他 有 他们 — 什么 将 他 做 和 他们 ?
他拥有它们——他该如何处置它们？

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [brɔːd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [braɪt] [aɪz] [droʊv] [ɔːl] [ðɪːz] [dɑːrk] [dri:mz]
But the first broad stare of the day's bright eyes drove all these dark dreams
但 这 第一的 广阔 盯 的 这 天 明亮的 眼睛 驾驶 全部 这些 黑暗的 梦境
[ænd; ənd][waɪld] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
and wild shapes of the night from his mind ;
和 荒野 形状 的 这 夜晚 从 他的 头脑 ;
但清晨第一缕阳光的照射，便将他脑海中所有关于夜晚的黑暗梦境和怪诞景象都驱散了；
[ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)][ænd; ənd] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒeɪ] - [bɜːrd] — [ˈnɪmblə(r)][ænd; ənd] [ˈfreʃər] , [ɪnˈdiːd] ,
and nimble and fresh as a jay - bird — nimbler and fresher , indeed ,
和 灵活 和 新鲜的 作为 一个 杰伊 - 鸟 — 更灵活 和 更清新 , 的确 ,
敏捷清新，如同松鸦一般——甚至比松鸦还要敏捷清新。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] — [ˈsprɪɡ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [dɒnd] [ðə; ðɪ] [red]
than was his wont — Sprigg sprang from his bed and donned the red
比 曾是 他的 惯于 — 斯普里格 弹簧 从 他的 床 和 穿戴 这 红色的
[ˈmɒkəsɪnz] .
moccasins .
鹿皮鞋 .

与他平时的作风不同——斯普里格从床上跳起来，穿上了红色鹿皮鞋。

[jes] , [ʃɑːd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
Yes , shod his feet the first thing ; and ,
是的 , 鞋子 他的 脚 这 第一的 事物 ; 和 ,
是的, 第一件事就是给他穿上鞋; 而且,

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [ˈneɪkɪd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stuːl] ,
leaving his breeches to cover the naked legs of the stool ,
离开 他的 马裤 到 覆盖 这 裸 腿 的 这 凳子 ,
他把裤子脱下来, 盖在凳子光秃秃的腿上。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
he went out on the front porch ,
他 去 出去 在 这 正面 门廊 ,
他走到前廊上,

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈkʌlər] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [wɜːr; wər][baɪ]
there to take his morning airing and see what color red moccasins were by
那里 到 拿 他的 早晨 播出 和 看 什么 颜色 红色的 鹿皮鞋 是 经过
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

去那里晨练, 看看日光下红色鹿皮鞋是什么颜色。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
Here , at the end of an hour , he was found by his mother ,
这里 , 在 这 结尾 的 一个 小时 , 他 曾是 成立 经过 他的 母亲 ,
一个小时后, 他被母亲找到了。

[ˈstrʌtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpiːkəːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][teɪl]
strutting to and fro like a young peacock in the pride of his first tail
昂首阔步 到 和 弗 喜欢 一个 年轻的 孔雀 在 这 自豪 的 他的 第一的 尾巴
[ˈfeðəːz] .
feathers .
羽毛 .

它昂首阔步, 像一只初生的孔雀, 为它长出的第一根尾羽而骄傲。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈbriːzɪz] [ˈbrɪskli] [ˈflʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɡɑːrmənt][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The morning breezes briskly fluttering his only garment and doing all they could
这 早晨 微风 轻快地 飘动 他的 仅有的 服装 和 正在做 全部 他们 可以
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
for his health .
为了 他的 健康 .

清晨的微风轻拂着他唯一的衣物, 尽其所能地呵护着他的健康。

[prəˈvəʊkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] ,
Provoked to find him at so late an hour , in such a guise ,
挑衅 到 寻找 他 在 所以 晚的 一个 小时 , 在 这样的 一个 伪装 ,
没想到这么晚了, 他竟然还打扮成这样, 真是令人恼火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [gaɪz] [æt; ət][ɔːl] ,
which was full six inches too short for any guise at all ,
哪个 曾是 满的 六 英寸 也 短的 为了 任何 伪装 在 全部 ,
无论如何装扮, 都短了整整六英寸。

[ˈelstə] [geɪv] [ðə; ði] " [ˈraɪzɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈprə:mɪs] " [ə; eɪ] [spæŋk] ,
Elster gave the " rising hope and promise " a spank ,
埃尔斯特 给予 这 " 上升 希望 和 承诺 " 一个 打屁股 ,
埃尔斯特狠狠地打了“冉冉升起的希望和前途”一巴掌,

[wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] ,
which would have done you good to see and hear ,
哪个 会 有 完毕 你 好的 到 看 和 听到 ,
那些事如果能看到和听到, 对你会有好处。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ænd; ənd] [pərˈfɔ:rm] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈbluːʃnz]
and bade him go and finish his toilet and perform his morning ablutions
和 巴德 他 去 和 结束 他的 洗手间 和 履行 他的 早晨 洗礼
— [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
— all in a hurry ,
— 全部 在 一个 匆忙 ,
然后吩咐他赶紧去完成洗漱和晨洗——一切都要匆匆忙忙的。

[tu:] , [ɔ:r] [ʃiː; ʃi] [wəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə] [paʊ - [waʊ] .
too , or she would give his bread and milk to Pow - wow .
也 , 或者 她 会 给 他的 面包 和 牛奶 到 鲍 - 哇 .
否则她就会把他的面包和牛奶给 Pow-wow。

[hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈjʌŋstər] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] ,
Whereat the hopeful youngster kicked up his heels , and ,
哪里 这 充满希望 青少年 踢 向上 他的 高跟鞋 , 和 ,
而那个满怀希望的年轻人则高兴地踢着脚后跟,

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] , [ræn]
as it pleased him for once to be obedient , ran
作为 它 高兴 他 为了 一次 到 是 听话 , 跑
他难得听话一次, 于是跑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪdn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
and did as he was bidden , and in a trice was ready for his
和 做过 作为 他 曾是 拜登 , 和 在 一个 瞬间 曾是 准备好 为了 他的
[bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
bread and milk ,
面包 和 牛奶 ,
他照吩咐做了, 很快就准备好了面包和牛奶。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [paʊ - [waʊ] .
which , in the glee of the moment , he shared with Pow - wow .
哪个 , 在 这 高兴 的 这 片刻 , 他 共享 和 鲍 - 哇 .
在当时的喜悦中, 他与 Pow-wow 分享了这件事。

[ðə; ði] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [pæps] [rɪˈtɜ:rn] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌndeɪ] , [soʊ] [ˈsprɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər]
The day succeeding pap's return chanced to be Sunday , so Sprigg , as a matter
这 天 成功 爸爸的 返回 偶然 到 是 星期日 , 所以 斯普里格 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
爸爸回来的第二天恰好是星期天, 所以斯普里格很自然地.....

[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
was allowed to wear the redoccasins from morning till night ,
曾是 允许 到 穿 这 红色的 鹿皮鞋 从 早晨 直到 夜晚 ,
获准从早到晚穿着红色鹿皮鞋。

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈsensəb(ə)l] .
just by way of making him sensible .
只是 经过 方式 的 制作 他 明智的 :

只是为了让他变得通情达理。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðæn; ðən]
How much better and more dearly to be remembered that day was than
如何 很多 更好的 和 更多的 亲爱的 到 是 记得 那天 曾是 比
[ˈmʌndər; 'mʌndɪ] ,
Monday ,
周一 ,

那一天比星期一更值得被铭记，也更令人难忘。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
or any other day of the week .
或者 任何 其他 天 的 这 星期 :

或者一周中的任何一天。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] [fʊl] ['sʌndərɪ] [meɪks] [æn; ən] ['empti] ['mʌndərɪ; 'mʌndɪ] ,
But a too full Sunday makes an empty Monday ,
但 一个 也 满的 星期日 制作 一个 空的 周一 ,
但周日行程太满，周一就会感到空虚。

[æz; əz] ['mʌðər] [guːs] [hɜːr'self][hæz; həz]['koʊvɜːrtli][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][ðə; ði] [wel] [noʊn] [laɪnz] :
as Mother Goose herself has covertly hinted in the well known lines :
作为 母亲 鹅 她自己 有 隐蔽 暗示 在这 出色地 已知 线条 :
正如鹅妈妈在那些著名的诗句中隐晦地暗示的那样:

" [æz; əz] ['tɑːmi] ['snʊks] [ænd; ənd] ['besi] [brʊks]
" As Tommie Snooks and Bessie Brooks
" 作为 汤米 斯努克斯 和 贝西 布鲁克斯
“正如汤米·斯努克斯和贝西·布鲁克斯所说”

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɑːn] ['sʌndərɪ] ,
Were walking out on Sunday ,
是 步行 出去 在 星期日 ,
星期天我们出去散步，

[sez] ['tɑːmi] ['snʊks] [tuː; tə] ['besi] [brʊks] :
Says Tommie Snooks to Bessie Brooks :
说道 汤米 斯努克斯 到 贝西 布鲁克斯 :
汤米·斯努克斯对贝西·布鲁克斯说:

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmʌndərɪ; 'mʌndɪ] . -
' To - morrow will be Monday . '
- 到 - 明天 将要 是 周一 . -
“明天是星期一。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] ,
" The next day , not being permitted to wear the red moccasins ,
" 这 下一个 天 , 不是 存在 允许 到 穿 这 红色的 鹿皮鞋 ,
第二天，由于不被允许穿红色鹿皮鞋，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [gruː] [təndʒfʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [niːdz]
our hero grew tenderfooted and ill at ease with the ground he needs
我们的 英雄 生长 嫩脚 和 患病的 在 舒适 和 这 地面 他 需求
[mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn] ,
must walk on ,
必须 走 在 ,
我们的英雄变得步履蹒跚，对必须行走的地面感到不自在。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkəsɪn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
and more than once , with a moccasin in each hand ,
和 更多的 比 一次 , 和 一个 鹿皮鞋 在 每个 手 ,
而且不止一次, 两只手里都拿着一只鹿皮鞋。

[dɪd][hiː; hi][gʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][maɪnd] .
did he go to his mother and lay before her his trouble of mind .
做过 他 去 到 他的 母亲 和 躺 前 她 他的 麻烦 的 头脑 .
他是不是去找他母亲, 向她倾诉了自己的烦恼?

" [mæm] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Mam , I do wish that I could go to grandpap's house to - day . "
" 妈妈 , 我 做 希望 那 我 可以 去 到 - 房子 到 - 天 . "
“妈, 我真希望今天能去爷爷家。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] - [haʊs] ? "
" And why do you wish to go to grandpap's house ? "
" 和 为什么 做 你 希望 到 去 到 - 房子 ? "
“你为什么想去爷爷家? ”

" [tuː; tə] [wer] [maɪ] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [nekst] [ˈsʌndeɪ] .
" To wear my red moccasins to church next Sunday .
" 到 穿 我的 红色的 鹿皮鞋 到 教会 下一个 星期日 .
“下周日我要穿着我的红色鹿皮鞋去教堂。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [fʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈmɒkəsɪnz] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [ænd; ənd] [ˈelstə] , [fɔːr; fər]
" I have set my foot on your moccasins there , my boy ! " and Elster , for
" 我 有 放 我的 脚 在 你的 鹿皮鞋 那里 , 我的 男生 ! " 和 埃尔斯特 , 为了
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
“孩子, 我踩到你的鹿皮鞋了! ”埃尔斯特, 破天荒地,

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ,
laid down the law ,
铺设 向下 这 法律 ,

制定了法律,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [tuʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [fɔːrs] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]
with a look and tone of decision which put it in force right there on the
和 一个 看 和 语气 的 决定 哪个 放 它 在 力量 正确的 那里 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .
眼神和语气都表明, 他当场就做出了决定。

" [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [jʊr; jər] [red] [ˈtɑːmˈfuːləɪzɪz] [ˈnevər][ʃæl; ʃəl][gʊʊ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmembərʃɪp]
" To church your red tomfooleries never shall go while I have a membership
" 到 教会 你的 红色的 胡闹 绝不 将 去 尽管 我 有 一个 会员资格
[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "
“只要我还是教会成员, 你们这些愚蠢的红色闹剧就休想出现在教堂里! ”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] - [ˈkwɪltɪŋ] ? "
" Well , then , if not to church , to grandmam's quilting ? "
" 出色地 , 然后 , 如果 不是 到 教会 , 到 - 绗缝 ? "
“那如果不去教堂, 就去奶奶家做被子吗? ”

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" **I rather think you will have to wait for the day .**
" 我 相当 思考 你 将要 有 到 等待 为了 这 天 .
“我觉得你还得等到那一天。”

- [wɪl] [ˈhɑːrdli] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkwɪltɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf]
Grandmam will hardly get up a quilting just to give you a chance of showing off
- 将要 几乎 得到 向上 一个 绗缝 只是 到 给 你 一个 机会 的 显示 离开
[jʊər; jər] [ˈmɒkəsɪnz] . " **your moccasins .** "
- 你的 鹿皮鞋 . "
奶奶几乎不会为了让你有机会炫耀你的鹿皮鞋而特意起床缝制被子。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ? "
" **And how long shall I have to wait for the day ?** "
" 和 如何 长的 将 我 有 到 等待 为了 这 天 ? "
“我还要等多久才能等到那一天？ ”

" [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] — [ˈwenzdeɪ] — [eɪt] — [ten] [deɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelstə] , [kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɔːf]
" **Monday — Wednesday — eight — ten days ,** " **replied Elster , counting them off**
" 周一 — 周三 — 八 — 十 天 , " 回复 埃尔斯特 , 计数 他们 离开
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] . **on her fingers .**
- 在 她 手指 .
“星期——星期三——八——十天,”埃尔斯特一边掰着手指头数着一边回答道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [bɔɪ]
Giving a backward jerk of the heel , expressive of impatience , the spoilt boy
给予 一个 落后 混蛋 的 这 脚跟 , 富有表现力的 的 不耐烦 , 这 被宠坏了 男生
[ɪkˈskleɪmd] : " [oʊ] , **exclaimed : " Oh ,**
- 惊呼 : " 哦 ,
被宠坏的男孩不耐烦地向后一蹬脚后跟，喊道：“哦，

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] !
how long a time to wait !
如何 长的 一个 时间 到 等待 !
还要等多久！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɛlərz] [ɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] ? "
Where's the use of a feller's always waiting ? "
在哪里? 这 使用 的 一个 伙计们 总是 等待 ? "
一个人老是等着，这有什么用呢？

" [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [meɪ] [merk] [oʊld] [bluː] [bleɪz] [ˈkwɪkən] [hɜːr; hər] [pers] ,
" **A kick in the ribs may make old Blue Blaze quicken her pace ,**
" 一个 踢 在 这 肋骨 可能 制作 老的 蓝色的 火焰 加速 她 步伐 ,
“肋骨挨一脚或许会让老蓝焰加快步伐，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][oʊld] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈniːðər] [kɪk] [hɪm; ɪm][nɔːr]
but if you want Old Time to quicken his you must neither kick him nor
但 如果 你 想 老的 时间 到 加速 他的 你 必须 两者都不 踢 他 也不
[siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɔːk] , **seize him by the forelock ,**
- 抢占 他 经过 这 前额 ,
但如果你想让老家伙加快他的速度，你既不能踢他，也不能揪住他的前额头发。

[bʌt; bət] [kæʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl] [ænd; ʌnd][duː; jʊər; jər] [best] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ;
but catch him by the tail and do your best to hold him back ;
- 但 抓住 他 经过 这 尾巴 和 做 你的 最好的 到 抓住 他 后退 ;
但要抓住他的尾巴，尽力阻止他；

[ðen] ['hi:l] [goʊ][fæst] ['ɪnʌf] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] !
then he'll go fast enough , I warrant you !
然后 地狱 去 快速地 足够的 , 我 保证 你 !

我保证，他速度肯定够快！

[soʊ][goʊ] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
So go along with your moccasins and put them away in the chest ,
所以 去 沿着 和 你的 鹿皮鞋 和 放 他们 离开 在 这 胸部 ,
所以，穿上你的鹿皮鞋，把它们放进箱子里吧。

[ɔ:r][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [wɪl] [nɔ:] [ðem; ðəm] ,
or the rats and mice will gnaw them ,
或者 这 老鼠 和 小鼠 将要 啃 他们 ,
否则老鼠会啃咬它们。

[æz; əz][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][wi:; wi]
as rats and mice are always sure to do with everything of the sort we
作为 老鼠 和 小鼠 是 总是 当然 到 做 和 一切 的 这 种类 我们
[set] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] .
set our hearts too much on .
放 我们的 心 也 很多 在 .

就像老鼠总是会对我们过于看重的那种东西做的那样。

[ðen] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
Then go to the woods and play like a bird .
然后 去 到 这 树林 和 玩 喜欢 一个 鸟 .
然后到树林里去，像鸟儿一样玩耍。

[paʊ] - [waʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] — [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
Pow - wow will go along with you and show you how — be glad to do it .
鲍 - 哇 将要 去 沿着 和 你 和 展示 你 如何 — 是 高兴的 到 做 它 .
Pow-wow会陪着你，教你怎么做——你应该乐意这么做。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 30**]
" [页 -]

[第30页]

['sprɪg] [ænd; ənd] [paʊ] - [waʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ,
Sprigg and Pow - wow went out to play ,
斯普里格 和 鲍 - 哇 去 出去 到 玩 ,
Sprigg 和 Pow-wow 出去玩了，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] .
but the dog was more like a bird than the boy .
但 这 狗 曾是 更多的 喜欢 一个 鸟 比 这 男生 .
但那条狗更像一只鸟，而不是那个男孩。

[ðə; ði][glæd] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The glad light was gone from his heart .
这 高兴的 光 曾是 已消失 从 他的 心 .
他心中的喜悦之光消失了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒərz] — [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm]
His heart was in the chest with his treasures — his treasures denied him
他的 心 曾是 在 这 胸部 和 他的 宝藏 — 他的 宝藏 否认 他
[æz; əz] [tu:] ['preʃəs] [fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [tu:] .
as too precious for every day and Sunday too .
作为 也 宝贵的 为了 每一个 天 和 星期日 也 .
他的心和他的珍宝一起放在箱子里——他的珍宝太过珍贵，以至于他无法每天，甚至星期天，都与它们为伴。

[ˈberfʊtɪd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˈsɔrts] , [hiː; hi] [ˈdrægd] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊərz] .
Barefooted and out of sorts , he dragged along through the idle hours .
赤足 和 出去 的 排序 , 他 拖拽 沿着 通过 这 闲置的 小时 .
他赤着脚, 心情烦躁, 百无聊赖地消磨着时光。

[hiː; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhəʊɪŋ] [kɔːrn] ; [ænd; ənd] ,
He should have been hoeing corn ; and ,
他 应该 有 到过 锄 玉米 ; 和 ,
他本该去锄玉米; 而且,

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] - [bɜːrd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when the night was come and the jay - bird went to his nest with a
什么时候 这 夜晚 曾是 来 和 这 杰伊 - 鸟 去 到 他的 巢 和 一个
[ˈθæŋkfl] [hɑːrt] ,
thankful heart ,
感恩 心 ,
夜幕降临, 松鸦怀着感恩的心回到巢穴。

[ˈsprɪɡ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [hæd; həd][noʊ]
Sprigg went to his with nothing of the kind , and , therefore , had no
斯普里格 去 到 他的 和 没有什么 的 这 种类 , 和 , 所以 , 有 不
[ˈplez(ə)nt] [driːmz] .
pleasant dreams .
令人愉快的 梦境 .
斯普里格去见他时什么也没带, 因此, 他没有做美梦。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .
但这还不是全部。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] ,
That night , for the third time in his life — the second being the night before ,
那 夜晚 , 为了 这 第三 时间 在 他的 生活 — 这 第二 存在 这 夜晚 前 ,
那天晚上, 这是他一生中第三次——第二次是前一天晚上——

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] [ðæt] — [ˈsprɪɡ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] " "
and the first the night before that — Sprigg went to his rest without saying "
和 这 第一的 这 夜晚 前 那 — 斯普里格 去 到 他的 休息 没有 说 "
[naʊ] [aɪ] [leɪ] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,
Now I lay me down to sleep ,
现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,
前一天晚上, 斯普里格一声不吭地就去休息了, 他说: “现在我要躺下睡觉了。”

" [ðə; ði] [swiːt] [oʊld][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" the sweet old words his mother had taught him to speak when he could
" 这 甜的 老的 字 他的 母亲 有 教授 他 到 说话 什么时候 他 可以
[ˈskersli] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
scarcely speak at all ,
几乎 说话 在 全部 ,
“那是他母亲在他几乎不会说话的时候教他说的甜美古老的词语。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fɪtli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [spiːk] [əˈɡen] ,
and which he could never fitly and truly speak again ,
和 哪个 他 可以 绝不 合适地 和 真的 说话 再次 ,
而他再也无法恰当而真诚地表达这些话了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [veɪn] [ˈfænsɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
so long as the red moccasins and the like vain fancies filled his heart .
所以 长的 作为 这 红色的 鹿皮鞋 和 这 喜欢 徒劳 幻想 已填 他的 心 .
只要他的心中还充满着红色鹿皮鞋之类的虚荣幻想。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ˈɪlə] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ˈevə] — [ɔːl][bət; bət] [ˈdespəɾət] — [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
The next day , iller at ease than ever — all but desperate — he went to
这 下一个 天 , 病态 在 舒适 比 曾经 — 全部 但 绝望的 — 他 去 到
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wer] ,
his mother , where ,
他的 母亲 , 在哪里 ,

第二天, 他比以往任何时候都更加不安——几乎到了绝望的地步——于是去了他母亲那里, 在那里,
[ˈbæŋɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜːr; həɾ] [ˈpɑːndərəs] [luːm] ,
banging away at her ponderous loom ,
砰砰作响 离开 在 她 沉重的 织布机 ,
她砰砰地敲打着那台笨重的织布机,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv][flæks] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pæp] ,
she was just finishing a nice piece of flax linen for him and pap ,
她 曾是 只是 精加工 一个 好的 片 的 亚麻 亚麻布 为了 他 和 帕普 ,
她正在为他和爸爸织一块漂亮的亚麻布。

[ðʌs] [riˈnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] :
thus renewing the subject :
因此 更新 这 主题 :
从而重新引发讨论:

" [mæm] , [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][fɒks][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ]
" **Mam , wouldn't you like to know how the old folks are at the fort to - day**
" 妈妈 , 不会 你 喜欢 到 知道 如何 这 老的 各位 是 在 这 堡 到 - 天
? "
? "
? "

"妈, 您不想知道今天堡垒里的老人们过得怎么样吗? "
" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ðæt] [aɪ] [wɒd] ! "
" **Yes , indeed ; that I would ! "**
" 是的 , 的确 ; 那 我 会 ! "
"是的, 我当然愿意! "

" [ænd; ənd] [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
" **And wouldn't you like for me to go and see how they are ? "**
" 和 不会 你 喜欢 为了 我 到 去 和 看 如何 他们 是 ? "
"难道你不想让我去看看他们的情况吗? "

" [ænd; ənd] [wer] [jɔːr; jər] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ? " [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
" **And wear your red moccasins ? " added his mother , with a mocking smile .**
" 和 穿 你的 红色的 鹿皮鞋 ? " 额外 他的 母亲 , 和 一个 嘲讽 微笑 .
"还要穿上你的红色鹿皮鞋吗? "他母亲带着嘲讽的笑容补充道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] . "
" **I could carry the moccasins in my hands . "**
" 我 可以 携带 这 鹿皮鞋 在 我的 双手 . "
"我可以把鹿皮鞋拿在手里。"

" [ænd; ənd] [huː] [wɒd] [ˈkæri] [jɔːr; jər] [fiːt] ? "
" **And who would carry your feet ? "**
" 和 WHO 会 携带 你的 脚 ? "
谁来帮你抬脚?

" [ʃæŋks] [mer] [kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [ʃæŋks] [mer] [kæn; kən] ['kæri] ['dʌb(ə)l] . "
" **Shank's mare can carry my feet , for Shank's mare can carry double .** "
柄的 母马 能 携带 我的 脚 , 为了 柄的 母马 能 携带 双倍的 . "
“尚克的母马能驮我的脚，因为尚克的母马能驮双倍的重量。”

" [bʌt; bət] [ʃæŋks] [mer] [ɪz] [təndə'fʊtɪd] ,
" **But Shank's mare is tenderfooted ,**
但 柄的 母马 是 嫩脚 ,
但是尚克的母马蹄子很脆弱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv]['stoʊni] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ʃægi] [wʊdz] [bɪ'twi:n] [hɪr]
and there are twenty miles of stony hills and shaggy woods between here
和 那里 是 二十 英里 的 石质的 丘陵 和 毛茸茸 树林 之间 这里
[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rt] .
and the fort .
和 这 堡 .
从这里到堡垒之间有二十英里的乱石山丘和茂密的树林。

[bɪ'saɪdz] , [ʃæŋks] [mer] [kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ðə; ði] [wei] . "
Besides , Shank's mare could never find the way . "
除了 , 柄的 母马 可以 绝不 寻找 这 方式 . "
此外，尚克的母马根本找不到路。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] !
" **Yes , but I can !**
" 是的 , 但 我 能 !
“是的，但我可以！ ”

[ju:; jʊ][fɜ:rst][gʊv][baɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [kæmp] , [ðen] [baɪ][ðə; ði] [lɪk] , [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['ʊgər] [kæmp] ,
You first go by the hunting camp , then by the Lick , then by the sugar camp ,
你 第一的 去 经过 这 打猎 营 , 然后 经过 这 舔 , 然后 经过 这 糖 营 ,
你先经过狩猎营地，然后经过舔盐处，最后经过制糖营地。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] . "
and the next thing you know you are there . "
和 这 下一个 事物 你 知道 你 是 那里 . "
然后，你突然就到了那里。

" [naʊ] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **Now , what did I tell you ?**
" 现在 , 什么 做过 我 告诉 你 ?
“我跟你说过什么来着？ ”

[ðə; ði] [lɪk] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʊgər] [kæmp][æt; ət][ɔ:l] .
The Lick comes before the hunting camp , and there is no sugar camp at all .
这 舔 来 前 这 打猎 营 , 和 那里 是 不 糖 营 在 全部 .
舔盐地位于狩猎营地之前，而且根本没有制糖营地。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [lɔ:st] .
So the next thing you know you are not there , but lost .
所以 这 下一个 事物 你 知道 你 是 不是 那里 , 但 丢失的 .
所以，接下来你就会发现自己不在那里，而是迷路了。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Besides all this , there are a thousand wild things in the woods ,
除了 全部 这 , 那里 是 一个 千 荒野 事物 在 这 树林 ,
除此之外，森林里还有成千上万的野生动物。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd] [naɪf] [wəd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
which even a strong man without his gun and knife would not be willing to
哪个 甚至 一个 强的 男人 没有 他的 枪 和 刀 会 不是 是 愿意的 到
[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
run the risk of meeting .
跑步 这 风险 的 会议 .

即使是身强力壮的男人，如果没有枪和刀，也不愿意冒这个险去碰它。

[soʊ][dʒʌst]['kɑːntent] [jɔːr'self] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːk] ,
So just content yourself to stay at home , my boy , until to - tomorrow week ,
所以 只是 内容 你自己 到 停留 在 家 , 我的 男生 , 直到 到 - 明天 星期 ,
所以孩子，你就乖乖待在家里，直到下周吧。

[wen] [wiː; wi][jæl; jəl] [ɔːl][biː; bi]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] - ['kwɪltɪŋ] ,
when we shall all be going to grandmam's quilting ,
什么时候 我们 将 全部 是 去 到 - 绗缝 ,
我们什么时候一起去奶奶家做拼布呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] . "
and you will have somebody to keep you out of harm's way . "
和 你 将要 有 某人 到 保持 你 出去 的 伤害 方式 . "
而且会有人保护你，让你远离危险。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ɡet] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [ðen] , [tuː] , "
" **I could go now and get back in time to go then , too , " urged Sprigg ,**
" 我 可以 去 现在 和 得到 后退 在 时间 到 去 然后 , 也 , " 敦促 斯普里格 ,
“我现在可以走，然后还能赶回来，”斯普里格催促道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pets] .
who was in a fair way of sliding off into one of his pets .
WHO 曾是 在 一个 公平的 方式 的 滑动 离开 进入 一 的 他的 宠物 .
他差点就滑进他的宠物车里了。

" [bʌt; bət] ['sprɪɡ] ,
" **But Sprigg ,**
" 但 斯普里格 ,
但是斯普里格，

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'ɡɑːtɪn] [wʌt] [pæp][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː 'es][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
have you so soon forgotten what pap was telling us last night of his
有 你 所以 很快 被遗忘的 什么 帕普 曾是 讲述 我们 最后的 夜晚 的 他的
[əd'ventʃəz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]['æʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] ?
adventures between here and our old home ?
冒险 之间 这里 和 我们的 老的 家 ?

你们这么快就忘了爸爸昨晚跟我们讲的他从这里到我们老家之间的冒险经历了吗？

[wʌnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [θɪːrɪ] ['ɪndiənz] [tʃeɪst] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [prest]
Once he was by three Indians chased far into the night , and pressed
一次 他 曾是 经过 三 印度人 追逐 远的 进入 这 夜晚 , 和 按下
他曾被三个印第安人追赶到深夜，并遭到压制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]
so closely that he only saved himself by leaping from a high bank into a deep
所以 密切 那 他 仅有的 已保存 他自己 经过 跳跃 从 一个 高的 银行 进入 一个 深的
['rɪvər] ,
river ,
河 ,
他险些丧命，最后是从高高的河岸跳入深河中才得以脱险。

[wer] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [θɪk] [grʊθ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði]
where , as good luck would have it , a thick growth of rushes fringed the
在哪里 , 作为 好的 运气 会 有 它 , 一个 厚的 生长 的 冲刺 流苏 这
[ˈwɒtɜːz] [edʒ] ,
water's edge ,
水的 边缘 ,

幸运的是, 水边长着茂密的芦苇。

[ðʌs] [ə'fʊ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'su:t] .
thus affording him a hiding place until the savages gave up the pursuit .
因此 负担得起 他 一个 隐藏 地方 直到 这 野蛮人 给予 向上 这 追逐 .
这样一来, 他就有了一个藏身之处, 直到野蛮人放弃追捕。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌðər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['ɪndiənz] ,
Then there was that other adventure with the two Indians ,
然后 那里 曾是 那 其他 冒险 和 这 二 印度人 ,
然后还有和那两个印第安人一起的那次冒险经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bʊ:st] [hɪz; ɪz][laɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'sɪstəns]
in which he should certainly have lost his life but for the timely assistance
在 哪个 他 应该 当然 有 丢失的 他的 生活 但 为了 这 及时 协助
[ʌv; əv] [breɪv] [paʊ - [waʊ] .
of brave Pow - wow .
的 勇敢的 鲍 - 哇 .
若非勇敢的 Pow-wow 及时出手相救, 他本应已经丧命。

[naʊ] , [ˈsprɪɡ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][du:] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Now , Sprigg , what would you do miles and miles away from home ,
现在 , 斯普里格 , 什么 会 你 做 英里 和 英里 离开 从 家 ,
斯普里格, 那么, 如果你身处离家很远的地方, 你会做什么呢?

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [wʊdz] ,
in the dark and lonesome woods ,
在 这 黑暗的 和 寂寞 树林 ,
在黑暗而寂静的森林里,

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)l] [red] [men] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] ,
were you to see one of these terrible red men running to meet you ,
是 你 到 看 一 的 这些 糟糕的 红色的 男人 跑步 到 见面 你 ,
如果你看到其中一个可怕的红衣人朝你跑来,

[jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdi:mən] — [ɔːl] [ˈhɪdiəsli] [ˈpeɪntɪd] , [ˈraɪf(ə)][ɪn][hænd] , [belt] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]
yelling like a demon — all hideously painted , rifle in hand , belt stuck full of
大喊 喜欢 一个 恶魔 — 全部 极其可怕 绘 , 步枪 在 手 , 腰带 卡住 满的 的
[ˈtɑ:məhɔːk] [ænd; ənd] [ˈskælpɪŋ] [naɪvz] ,
tomahawks and scalping knives ,
战斧 和 短线交易 刀具 ,
像恶魔一样嚎叫——全身涂着丑陋的油彩, 手里拿着步枪, 腰带上别满了战斧和剥头皮刀,

[eɪ] ? " **eh ?** "
 嗯 ? "
 嗯?

" [aɪ] [wʊd] [ˈskæmpər] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [jænks] [mer] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [em 'i:] , " ['prɑːmptli]
" I would scamper away as fast as Shank's mare could carry me , " promptly
" 我 会 疾走 离开 作为 快速地 作为 柄的 母马 可以 携带 我 , " 及时
[rɪ'dʒɔɪnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] ,
rejoined our hero ,
重新加入 我们的 英雄 ,
“我会骑着尚克的母马飞快地逃走,”我们的英雄立刻重新说道。

[hu:] , [ðoʊ] [veɪn][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pi:kɑ:k] , [wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [geɪm] -
who , though vain as a young peacock , was as bold as a young game -
WHO , 尽管 徒劳 作为 一个 年轻的 孔雀 , 曾是 作为 大胆的 作为 一个 年轻的 游戏 -
[kɑ:k] .
cock .
公鸡 .

他虽然像年轻的孔雀一样虚荣，却像年轻的斗鸡一样大胆。

[ˈelstə] [kənˈtɪnju:d] :
Elster continued :
埃尔斯特 持续 :

埃尔斯特继续说道：

" [ænd; ʌnd] , [ˈsprɪɡ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [berz] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [hu:] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfænsi][fɔ:r; fər]
" And , Sprigg , there are bears in the woods , who have such a fancy for
" 和 , 斯普里格 , 那里 是 熊 在 这 树林 , WHO 有 这样的 一个 想要 为了
[ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ðæt] ,
little boys that ,
小的 男孩们 那 ,

“而且，斯普里格，森林里有熊，它们特别喜欢小男孩，所以……”

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [faɪnd][wʌn] [əˈstreɪ] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðer; ðər][den] , [ðeɪ] [wɒd] [hʌɡ][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd]
should they find one astray too close to their den , they would hug him , and
应该 他们 寻找 一 误入歧途 也 关闭 到 他们的 丹 , 他们 会 拥抱 他 , 和
[hʌɡ][hɪm; ɪm] ,
hug him ,
拥抱 他 ,

如果它们发现有迷路的兔子离它们的窝太近，它们就会紧紧地抱住它，不停地抱住它。

[tɪl] [ðer; ðər] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈhʌf] [breθ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
till there would not be enough breath left in his body to carry him home .
直到 那里 会 不是 是 足够的 气息 左边 在 他的 身体 到 携带 他 家 .

直到他精疲力竭，再也无力回天。

[soʊ][hi:; hi] [steɪz] [dʒʌst][ðer; ðər] ; [ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [faʊnd] , [ɪf] [ˈevər][hi:; hi][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ,
So he stays just there ; and when he is found , if ever he is found at all ,
所以 他 停留 只是 那里 ; 和 什么时候 他 是 成立 , 如果 曾经 他 是 成立 在 全部 ,
所以他就一直待在那里；等他被找到的时候——如果他真的会被找到的话——

[ðə; ði] [græs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv] [ˈɡæðərd]
the grass and the weeds and the dead leaves of the trees have gathered
这 草 和 这 杂草 和 这 死的 树叶 的 这 树木 有 聚集
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm][ʌp] — [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [boʊnz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
about him and covered him up — nothing left but his bones and his
关于 他 和 涵盖 他 向上 — 没有什么 左边 但 他的 骨头 和 他的
[ˈbʌtnz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑ:n][ɔ:r] [ˈsprɪɡ] .
buttons to tell you whether his name was John or Sprigg .
按钮 到 告诉 你 无论 他的 姓名 曾是 约翰 或者 斯普里格 .

草、杂草和枯叶聚集在他周围，将他掩埋起来——只剩下他的骨头和纽扣，可以告诉你他的名字是约翰还是斯普里格。

[ænd; ʌnd] , [ˈsprɪɡ] " [hɪr] [ˈelstə] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər]
And , Sprigg " here Elster lowered her
和 , 斯普里格 " 这里 埃尔斯特 降低 她

“还有，斯普里格，”埃尔斯特说着，放下了她

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʌv; əv] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spi:k] [maɪt] [hɪr] [hɜ:r; hər] — " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ber]
voice as if he of whom she would speak might hear her — " there is one bear
嗓音 作为 如果 他 的 谁 她 会 说话 可能 听到 她 — " 那里 是 一 熊
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][boʊld] [ðæt] [faɪv] [dɔ:gz][æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
in the woods so large and strong and bold that five dogs as large and
在 这 树林 所以 大的 和 强的 和 大胆的 那 五 狗 作为 大的 和
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz] [paʊ - [waʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
strong and bold as Pow - wow would be no match for him in a fight .
强的 和 大胆的 作为 鲍 - 哇 会 是 不 匹配 为了 他 在 一个 斗争 .

她的声音仿佛在说，她要谈论的那个人可能会听到她的话——“森林里有一头熊，它体型巨大、力量强大、胆大妄为，
五条像 Pow-wow 一样体型巨大、力量强大、胆大妄为的狗，在打斗中也敌不过它。

[ˈhʌntərz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] — [red] [ˈhʌntərz] ,
Hunters who have lived much alone in the forest — red hunters ,
猎人 WHO 有 居住地 很多 独自的 在 这 森林 — 红色的 猎人 ,
长期独自生活在森林里的猎人——红猎人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] — [seɪ] [ðæt] [ˈni:ðər] [ˈæroʊ] [nɔ:r] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
as well as white — say that neither arrow nor bullet has power to kill him .
作为 出色地 作为 白色的 — 说 那 两者都不 箭 也不 子弹 有 力量 到 杀 他 .
就像白说，箭矢和子弹都无法杀死他。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rksmən] [biː; bi][æz; əz] [ki:n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] ,
Though the eye of the marksman be as keen as that of a lynx ,
尽管 这 眼睛 的 这 神射手 是 作为 敏锐的 作为 那 的 一个 猞猁 ,
即使神枪手的视力像猞猁一样敏锐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ˈstedi] [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ,
and his hand as steady and firm as the limb of an oak ,
和 他的 手 作为 稳定的 和 公司 作为 这 肢 的 一个 橡木 ,
他的手稳稳当当，如同橡树枝干一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [red] [boʊlt] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and his bullet as swift as the red bolt shot from the edge of a
和 他的 子弹 作为 迅速 作为 这 红色的 螺栓 射击 从 这 边缘 的 一个
[stɔ:rm] [klaʊd] — [ɔ:l] [wɪl] [əˈveɪl][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ;
storm cloud — all will avail him nothing ;
风暴 云 — 全部 将要 可用 他 没有什么 ;
他的子弹像暴风雨边缘射出的红色闪电一样迅猛——但这一切都对他毫无用处；

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wer] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ber] ,
for , in a flash of time , where but the moment before appeared a bear ,
为了 , 在 一个 闪光 的 时间 , 在哪里 但 这 片刻 前 出现 一个 熊 ,
因为，就在一瞬间，就在前一刻还出现一只熊的地方，

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [naʊ] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd] [rɑ:k] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [stʌmp] , [ɔ:r]
the hunter now sees nothing but a vine - clad rock , or a moss - grown stump , or
这 猎人 现在 看到 没有什么 但 一个 藤 - 覆膜 岩石 , 或者 一个 苔藓 - 生长 树桩 , 或者
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,
猎人现在看到的只有一块爬满藤蔓的岩石，或者一个长满青苔的树桩，或者一个低矮的.....

[θɪk] [bʊʃ] , [ˈweɪvɪŋ] [ɪts] [ɡri:n] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈwaɪndz] .
thick bush , waving its green head to the forest winds .
厚的 衬套 , 挥手 它是 绿色的 头 到 这 森林 风 .
茂密的灌木丛，迎着林间微风摇曳着翠绿的枝头。

[ˈsʌmtaɪmz] [noʊ] [ʃeɪp] [wətˈevər] [əˈpɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
Sometimes no shape whatever appears , and when this is the case ,
有时 不 形状 任何 出现 , 和 什么时候 这 是 这 案件 ,
有时根本不会出现任何形状，在这种情况下，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [blu:] ['raɪf(ə)l] [smoʊk] [ɪz] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [ˈhʌntər] [wɪl] [hɪr] ,
while yet the blue rifle smoke is curling up over his head , the hunter will hear ,
尽管 然而 这 蓝色的 步枪 抽烟 是 冰壶 向上 超过 他的 头 , 这 猎人 将要 听到 ,
当蓝色的步枪硝烟还在猎人头顶袅袅升起时, 他就会听到:

[dʒʌst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [er] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
just there in the empty air so near that he could lay his hand on the spot ,
只是 那里 在 这 空的 空气 所以 靠近 那 他 可以 躺 他的 手 在 这 点 ,
就在那里, 在空旷的空气中, 近到他可以把手伸到那里。

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] — [hi:; hi] - [hi:; hi] - [hi:; hi] !
a low laugh — He - he - he !
一个 低的 笑 — 他 - 他 - 他 !
一声低低的笑声——呵呵呵呵!

[ə; eɪ][waɪld] , [loʊ] [læf] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] , [wɪt] [ˈkɔ:zɪz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
A wild , low laugh of scorn and derision , which causes the strong ,
一个 荒野 , 低的 笑 的 轻蔑 和 嘲笑 , 哪个 原因 这 强的 ,
一种狂野、低沉的嘲笑声, 充满了轻蔑和讥讽, 这让强者.....

[boʊld][mæn][tu:; tə] [kweɪk] [ænd; ənd][kweɪl][fa:r] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] ,
bold man to quake and quail far more than were he to hear the loud ,
大胆的 男人 到 地震 和 鹌鹑 远的 更多的 比 是 他 到 听到 这 大声 ,
胆大之人若听到喧闹声, 恐怕会比现在更加颤抖畏缩。

[fɪrs] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
fierce growl of a bear behind him .
凶猛的 咆哮 的 一个 熊 在后面 他 :
他身后传来熊的凶狠咆哮声。

[ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [mæn] ,
Saving the red man ,
保存 这 红色的 男人 ,
拯救红衣人

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [jeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɪz] — [wer] [hi:; hi]
no one knows who or what this terrible shape of the wilderness is — where he
不 一 知道 WHO 或者 什么 这 糟糕的 形状 的 这 荒野 是 一 在哪里 他
[dwelz] ,
dwells ,
居住地 ,
没有人知道这片荒野中可怕的景象究竟是什么——它住在哪里。

[nɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][ɪgˈzɪsts] ; [hu:m] [hi:; hi] [ʌvz] , [nɔ:r] [hu:m] [hi:; hi] [herts] ;
nor how he exists ; whom he loves , nor whom he hates ;
也不 如何 他 存在 ; 谁 他 爱 , 也不 谁 他 讨厌 ;
也不知道他如何存在的; 他爱谁, 他恨谁;

[bʌt; bət] [waɪt] [men] [kɔ:l][hɪm; ɪm] - [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . -
but white men call him ' Nick of the Woods . '
但 白色的 男人 称呼 他 - 缺口 的 这 伍兹 . -
但白人称他为“森林之王尼克”。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 34**]
" [页 -]
[第34页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :
第五章

[hu:] [geɪv] ['sprɪg] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] ?
Who Gave Sprigg The Red Moccasins ?
WHO 给予 斯普里格 这 红色的 鹿皮鞋 ？

谁送给斯普里格那双红色鹿皮鞋？

" [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
" **Will - o ' - the - Wisp .**
" 将要 - o - - 这 - 烟雾 .

“鬼火。”

[sʌm; səm] [wʊd] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['mɒkəsɪnz] [red] ,
Some would wear our moccasins red ,
一些 会 穿 我们的 鹿皮鞋 红色的 ,

有些人会把我们的鹿皮鞋穿成红色，

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] .
Though the road should lead to the dead .
尽管 这 路 应该 带领 到 这 死的 .

虽然这条路通往死亡。

[sʌm; səm] [wʊd] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rənəlz] [ɡri:n] ,
Some would wear our coronals green ,
一些 会 穿 我们的 冠状 绿色的 ,

有些人会把我们的冠状动脉穿成绿色，

[hu:] [wʊd] [ki:p] [ðəm'selvz] [ʌn'si:n] !
Who would keep themselves unseen !
WHO 会 保持 他们自己 看不见 ！

谁会选择不露面呢！

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] !
Jervis Whitney !
杰维斯 惠特尼 ！

杰维斯·惠特尼！

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] !
Jervis Whitney !
杰维斯 惠特尼 ！

杰维斯·惠特尼！

" [soʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ænd] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;
" **So sang a wild and musical voice out there in the woods ;**
" 所以 唱 一个 荒野 和 音乐 嗓音 出去 那里 在 这 树林 ；

“于是，树林里传来一个狂野而悦耳的声音；

[ænd; ænd] ['hɔ:ltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌŋ] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] [stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
and halting suddenly and cocking his gun , Jervis Whitney stood on his
和 停止 突然 和 上膛 他的 枪 ， 杰维斯 惠特尼 站立 在 他的

[ɡɑ:rd] .
guard .
警卫 .

杰维斯·惠特尼突然停下脚步，拉开枪栓，摆出警戒姿势。

" [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
" **Will - o ' - the - Wisp !**
" 将要 - o - - 这 - 烟雾 ！

“鬼火！ ”

[nʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['mɒkəsɪnz] [red] ,
None shall wear our moccasins red ,
没有任何 将 穿 我们的 鹿皮鞋 红色的 ,

谁都不得穿我们的红色鹿皮鞋，

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
On the road that leads to the dead .
在 这 路 那 线索 到 这 死的 .

在通往死亡的路上。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:rənəlz] [ɡri:n] ,
None shall wear our coronals green ,
没有任何 将 穿 我们的 冠状 绿色的 ,

任何人不得佩戴绿色冠冕

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] !
But to see themselves as they are seen !
但 到 看 他们自己 作为 他们 是 已见 !

但要看清自己，就像别人看待他们那样！

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] !
Jervis Whitney !
杰维斯 惠特尼 !

杰维斯·惠特尼！

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] !
Jervis Whitney !
杰维斯 惠特尼 !

杰维斯·惠特尼！

" [ə'gen] [sæŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **Again sang the voice out there in the night ; and looking straight before him ,**
" 再次 唱 这 嗓音 出去 那里 在 这 夜晚 ; 和 寻找 直的 前 他 ,

“夜色中再次传来那歌声；他直视前方，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [ˈspi:kər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] [sɔ:] [ˈnevər]
his eyes upon the spot where a speaker should be , Jervis Whitney saw never
他的 眼睛 之上 这 点 在哪里 一个 扬声器 应该 是 , 杰维斯 惠特尼 锯 绝不

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
a living thing ;
一个 活的 事物 ;

杰维斯·惠特尼的目光始终停留在演讲者应该在的位置上，但他却看不到任何活物；

[sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:s] - [ɡroʊn] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [wer] [ˌaɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
saw nothing but the moss - grown trunk of a tree , where it lay on the
锯 没有什么 但 这 苔藓 - 生长 树干 的 一个 树 , 在哪里 它 躺 在 这

[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,

除了横卧在地上的、长满青苔的树干外，什么也没看到。

[nɔ:t] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][ˌaɪ ˈti:] .
not ten paces distant , with the moonlight shining full upon it .
不是 十 步幅 遥远 , 和 这 月光 灼灼 满的 之上 它 .

不到十步远的地方，月光洒在上面。

[wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhæpənd] [læst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl]
What I am now telling you happened last Saturday night , on which , as you will
什么 我 是 现在 讲述 你 发生 最后的 周六 夜晚 , 在 哪个 , 作为 你 将要

[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

我现在要告诉你们的事情发生在周六晚上，你们应该还记得，

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld][vərˈdʒɪniə] [hoʊm] .
Jervis Whitney returned from their old Virginia home .
杰维斯 惠特尼 返回 从 他们的 老的 弗吉尼亚州 家 .

杰维斯·惠特尼从他们在弗吉尼亚州的老家回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] ,
He was within a mile of his journey's end ,
他 曾是 之内 一个 英里 的 他的 旅程 结尾 ,
他距离旅程终点只有不到一英里了 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [ɡleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr]
and had reached a glade in the forest where there was scarcely a tree or
和 有 达到 一个 林间空地 在 这 森林 在哪里 那里 曾是 几乎 一个 树 或者
[bʊʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ,
bush to break the clearest of moonlight with a shadow ,
衬套 到 休息 这 最清晰 的 月光 和 一个 阴影 ,
他们来到森林中的一片空地 , 那里几乎没有树木或灌木遮挡最明亮的月光 , 投下一片阴影。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈspiːkər] .
when his ear was caught by the voice of the invisible speaker .
什么时候 他的 耳朵 曾是 捕捉 经过 这 嗓音 的 这 无形的 扬声器 .
这时 , 他听到了那个看不见的说话者的声音。

" [huː] [kɔːlɪz] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈhwɪtnɪ] ?
" **Who calls Jervis Whitney ?**
" WHO 呼叫 杰维斯 惠特尼 ?
“谁给杰维斯·惠特尼打电话? ”

" [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [kraɪd][ðə; ði] [waɪt] [ˈhʌntər] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈwʌndər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɑːr]
" **now in his turn cried the White Hunter , looking in wonder all around him , far**
" 现在 在 他的 转动 哭 这 白色的 猎人 , 寻找 在 想知道 全部 大约 他 , 远的
[ænd; ənd] [nɪr] ,
and near ,
和 靠近 ,
“现在轮到他了! ”白猎人惊叫道 , 他惊奇地环顾四周 , 远近皆是。

[stɪl] [ˈsiːɪŋ] [ˈnevər][ə; eɪ] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ][mæn][baɪ] [neɪm] .
still seeing never a shape of life that could call a man by name .
仍然 看到 绝不 一个 形状 的 生活 那 可以 称呼 一个 男人 经过 姓名 .
仍然没有看到任何生命形态能够呼唤一个人的名字。

" [aɪ][duː] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I do !** " **answered the voice** .
" 我 做 ! " 回答 这 嗓音 .
“我愿意! ”那个声音回答道。

" [aɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæniːtuːs] ; [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [waɪt] [men] [kɔːl][em ˈiː] , [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I , the king of the Manitous ; or , as you white men call me , Nick of the**
" 我 , 这 国王 的 这 曼尼图斯 ; 或者 , 作为 你 白色的 男人 称呼 我 , 缺口 的 这
[wʊdz] .
Woods .
伍兹 .
“我 , 马尼图斯之王 ; 或者 , 正如你们白人称呼我的那样 , 森林之王尼克。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] , [wens] [ðə; ði]
" **And with these words there seemed to perch on the tree trunk , whence the**
" 和 和 这些 字 那里 似乎 到 栖息 在 这 树 树干 , 何处 这
[vɔɪs] [prəˈsiːdɪd] ,
voice proceeded ,
嗓音 继续 ,
“说完这些话 , 仿佛有一棵树栖息在树干上 , 声音便从那里传了出来。”

[wʌt] [si:md] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][bɜ:rd][ʌv; əv] [braɪt] [ɡri:n] ['plu:miɖʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [br'saɪd] [aɪ 'ti:]
what seemed a magnificent bird of bright green plumage , and there beside it
什么 似乎 一个 壮丽 鸟 的 明亮的 绿色的 羽毛 , 和 那里 旁 它
, ['vɪzəb(ə)l] ,
, **visible** ,
, 可见的 ,

一只羽毛翠绿、姿态优美的鸟儿，就在它旁边，清晰可见：

[stʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['spi:kər] .
stood the mysterious speaker .
站立 这 神秘 扬声器 .

那位神秘的演讲者站在那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪkɪn] , ['skersli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli]
It was a manikin , scarcely more than a yard in height , but beautifully
它 曾是 一个 人体模型 , 几乎 更多的 比 一个 院子 在 高度 , 但 非常漂亮
[fɔ:ɹmd] ,
formed ,
形成 ,

那是一个人体模型，身高不过一码多，但造型优美。

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊbʌk] .
with limbs as round and strong as those of a roebuck .
和 四肢 作为 圆形的 和 强的 作为 那些 的 一个 狍鹿 .

它的四肢像狍子一样圆润强壮。

[ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] , [æz; əz]
In color and feature , the style of his face was that of the Indian , as
在 颜色 和 特征 , 这 风格 的 他的 脸 曾是 那 的 这 印度 , 作为
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他的面部特征和肤色都具有印第安人的特征，正如.....

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
indeed , his whole external appearance , excepting that , instead of the characteristic
的确 , 他的 所有的 外部的 外貌 , 除外 那 , 反而 的 这 特征
[skælp] - [lɑ:k] , [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] ,
scalp - lock , he wore all his hair ,
头皮 - 锁 , 他 穿着 全部 他的 头发 ,

事实上，除了他没有像其他人那样留着标志性的发髻，而是披散着头发之外，他的整体外貌都和以前一样。

[wɪtʃ] , [streɪt] , [θɪk] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪbl] [ɡli:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
which , straight , thick and long , fell in a sable gleam to his shoulders .
哪个 , 直的 , 厚的 和 长的 , 跌倒 在 一个 黑貂 闪耀 到 他的 肩膀 .

那头笔直、浓密、长长的头发，如乌黑的光泽般垂到他的肩膀上。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['berskɪn] [roʊb] , [wɪtʃ] ,
He wore a bearskin robe , which ,
他 穿着 一个 熊皮 长袍 , 哪个 ,

他身穿一件熊皮长袍，

[sɪ'kjɔɹd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ][klæsp] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔ:z]
secured at the throat by a clasp which seemed to be a pair of claws
安全 在 这 喉 经过 一个 搭扣 哪个 似乎 到 是 一个 一对 的 爪子
[ɪntə'lɔkt] ,
interlocked ,
互锁 ,

脖子处用一个看起来像是一对相互扣合的爪子的扣环固定住。

[hʌŋ] [ˈɡreɪsfəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ; [ɑːn][ðə; ði] [her] [saɪd] , [freɪ] [ænd; ənd] [sliːk] ; [ɑːn][ðə; ði] [fleɪ]
hung gracefully about his form ; on the hair side , fresh and sleek ; on the flesh
悬挂 优雅地 关于 他的 形式 ; 在 这 头发 边 , 新鲜的 和 光滑 ; 在 这 肉
[saɪd] ,
side ,
边 ,

优雅地垂落在他的身上；头发一侧，清爽柔顺；肌肤一侧，

[smuːð] [æz; əz][ˈsætn][ænd; ənd] [red] [æz; əz] [blʌd] .
smooth as satin and red as blood .
光滑的 作为 缎 和 红色的 作为 血 .

光滑如缎，鲜红如血。

[hɪz; ɪz] [ˈeri] [ˈlɪt(ə)] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
His airy little feet were shod with a pair of
他的 轻盈的 小的 脚 是 鞋子 和 一个 一对 的

他那双轻盈的小脚穿着一双鞋

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[red] [ˈmɒkəsɪnz] , [ɔːl] [əˈɡliːm] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [biːdz] , [wɪtʃ] [ˈʃoʊn] [laɪk] [ˈruːbiz] [ænd; ənd]
red moccasins , all a gleam with bright - colored beads , which shone like rubies and
红色的 鹿皮鞋 , 全部 一闪 和 明亮的 - 有色 珠子 , 哪个 闪耀 喜欢 红宝石 和
[ˈdaɪəmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
diamonds in the glistening moonlight .
钻石 在 这 闪闪发光 月光 .

红色鹿皮鞋，上面缀满了色彩鲜艳的珠子，在皎洁的月光下闪闪发光，如同红宝石和钻石一般。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhʌntər] [æt; ət][fɜːrst] [ɡlæns] [hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
The object , which the white hunter at first glance had supposed to
这 目的 , 哪个 这 白色的 猎人 在 第一的 瞥一眼 有 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] ,
be a large ,
是 一个 大的 ,

白人猎人乍一看以为那是一个很大的物体，

[ɡriːn] [bɜːrd] , [naʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeðərd] [hæt] , [ɔːr][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl] ,
green bird , now proved to be a kind of feathered hat , or coronal ,
绿色的 鸟 , 现在 已证实 到 是 一个 种类 的 羽毛 帽子 , 或者 冠 ,

绿鸟，现在证明是一种羽毛帽，或者说是冠状物。

[rɪˈzemblɪŋ] [ðoʊz] [wɔːrɪn][baɪ] [ˈɪndiən] [ˈseɪtʃəm] [wen] [ɪn] [fʊl] [dres] .
resembling those worn by Indian sachems when in full dress .
类似 那些 磨损 经过 印度 酋长们 什么时候 在 满的 裙子 .

类似于印度酋长盛装时所穿的服饰。

[ðə; ði] [red] [mɪst] - [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði]
The red mist - cap of the fairies possessed the magic power of rendering the
这 红色的 薄雾 - 帽 的 这 仙女 拥有 这 魔法 力量 的 渲染 这
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] — [mæn] ,
person who wore it — man ,
人 WHO 穿着 它 — 男人 ,

仙女们的红色雾帽拥有神奇的力量，能将佩戴它的人——男人——变成.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][elf] — [ɪnˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)] [aɪz] .
as well as elf — invisible to mortal eyes .
作为 出色地 作为 精灵 — 无形的 到 凡人 眼睛 .

以及精灵——凡人肉眼无法看见。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['hʌntər] [maɪt] [ju:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪrɪz] ,
That the white hunter might use his eyes as well as ears ,
那 这 白色的 猎人 可能 使用 他的 眼睛 作为 出色地 作为 耳朵 ,
让白人猎人既能用眼睛也能用耳朵,

[ænd; ənd] [ðʌs] [stænd][ɑ:n][i:kwəl] [tɜ:rmz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , [wɪt] [hæd; həd][ˈoʊpənd][æt; ət][ə; eɪ]
and thus stand on equal terms in the interview , which had opened at a
和 因此 站立 在 平等的 条款 在 这 面试 , 哪个 有 打开 在 一个
[dɪsədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
disadvantage to him ,
劣势 到 他 ,
因此, 在面试中, 他们站在了平等的地位, 而面试开始时他处于不利地位。

[ðə; ði][elf][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] ['hed,pɪs] ,
the elf had laid aside his magic headpiece ,
这 精灵 有 铺设 旁边 他的 魔法 头巾 ,
精灵把他的魔法头饰放在了一边。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][ˈbɑ:di]li[ˈvɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv]
and now stood as plainly revealed to bodily vision as the brightest of
和 现在 站立 作为 显然 揭晓 到 身体上的 想象 作为 这 最亮的 的
[ˈmu:nlaɪt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
moonlight could show him .
月光 可以 展示 他 :
现在, 他像最明亮的月光一样, 清晰地展现在世人眼前。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['hwɪtni] [du:][fɔ:r; fər] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?
" **And what can Jervis Whitney do for Nick of the Woods ?**
" 和 什么 能 杰维斯 惠特尼 做 为了 缺口 的 这 伍兹 ?
“杰维斯·惠特尼能为《森林之王尼克》做些什么呢? ”

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] [ðə; ði] ['hʌntər] ,
" **at length said the hunter ,**
" 在 长度 说 这 猎人 ,
猎人最后说道:

[ˈæftər] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmæniˌkɪn][ˈoʊvər][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [toʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn][ˈsaɪlənt]
after eyeing the manikin over from top to toe for some moments in silent
后 觊觎 这 人体模型 超过 从 顶部 到 脚趾 为了 一些 时刻 在 沉默的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,
在默默地、充满好奇地从头到脚打量了人体模型几分钟后,

[æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] .
as well he might .
作为 出色地 他 可能 :
他很有可能这么做。

" [fɔ:r; fər] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][elf] , " [ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['hwɪtni] [kæn; kən][du:]
" **For Nick of the Woods ,** " **replied the elf ,** " **Jervis Whitney can do**
" 为了 缺口 的 这 伍兹 , " 回复 这 精灵 , " 杰维斯 惠特尼 能 做
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;
“对于森林之王尼克,”精灵回答说, “杰维斯·惠特尼也无能为力;

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][wɜ:z; wər][hi:; hi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
nor could he were he king of the earth .
也不 可以 他 是 他 国王 的 这 地球 :
他也不可能成为地上的王。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈdʒɑːvis; ˈdʒəːvis] [ˈhwitni] , [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
But for Jervis Whitney , Nick of the Woods can , and is willing to
但 为了 杰维斯 惠特尼 , 缺口 的 这 伍兹 能 , 和 是 愿意的 到
, [duː] [mʌt] .
, do much .
, 做 很多 .

但对于杰维斯·惠特尼（Nick of the Woods）来说，他能做很多事，而且也愿意做很多事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][elf] [pɔːzd] .
" And the elf paused .
" 和 这 精灵 暂停 .

“精灵停顿了一下。”

" [wel] , [seɪ] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntər] , [æz; əz] , [ʌnˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn]
" Well , say on , " said the hunter , as , uncocking his rifle and setting it on
" 出色地 , 说 在 , " 说 这 猎人 , 作为 , 卸下上膛 他的 步枪 和 环境 它 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“好了，继续吧，”猎人说，解开步枪的枪栓，把它放在地上。

[hiː; hi] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌzl] , [ðerˈbaɪ] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
he propped his chin upon the muzzle , thereby signifying his readiness to listen .
他 支撑 他的 下巴 之上 这 枪口 , 从而 表示 他的 准备就绪 到 听 .

他将下巴搁在狗嘴上，表示他愿意倾听。

[ðə; ði][elf] [riˈzjuːmd] :
The elf resumed :
这 精灵 恢复 :

精灵继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsprɪɡ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You have a son , who goes by the name of Sprigg , I think .
" 你 有 一个 儿子 , who 去 经过 这 姓名 的 斯普里格 , 我 思考 .

“你有个儿子，我想他叫斯普里格。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [jes] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [jʌŋ] [bʌk] [hiː; hi][ɪz] .
" Yes , that have I ; and a rare young buck he is .
" 是的 , 那 有 我 ; 和 一个 稀有的 年轻的 巴克 他 是 .

“是的，我有一个；而且他是个难得一见的年轻雄鹿。”

[æz; əz][ˈæntɪk][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkeɪpəz] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] [kɪn] [tuː; tə][æn; ən][elf] . "
As antic at times in his capers as were he kin to an elf . "
作为 滑稽 在 时代 在 他的 刺山柑 作为 是 他 亲属 到 一个 精灵 . "

他有时滑稽古怪的行为，就像精灵的亲戚一样。

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [tiːzd] [juː; jʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ?
" Has he not teased you much of late for a pair of red moccasins ?
" 有 他 不是 戏弄 你 很多 的 晚的 为了 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 ?

“他最近是不是经常因为你那双红色鹿皮鞋而取笑你？”

" [ænd; ənd][pæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈmænɪkɪn] [θrʌst] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]
" And pat to the question , the manikin thrust out one of his small
" 和 拍 到 这 问题 , 这 人体模型 推力 出去 一 的 他的 小的
[ˈmɒkəsɪn] [fiːt] .
moccasined feet .
莫卡辛 脚 .

“回答这个问题时，人体模型伸出一只穿着鹿皮鞋的小脚。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][beg][juː; jʊ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" And did he beg you to get him a pair while you were gone to the
" 和 做过 他 求 你 到 得到 他 一个 一对 尽管 你 是 已消失 到 这
[lənd][ʌv; əv][,pəukə'hɒntəs] ?
land of Pocahontas ?
土地 的 宝嘉康蒂 ？

“在你去波卡洪塔斯之地的时候，他有没有求你帮他弄一双鞋？”

" [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [ˈstɑːrtɪd] .
" Jervis started .
" 杰维斯 开始 。

杰维斯开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɔːt] ,
He had never given the matter a serious thought ,
他 有 绝不 给定 这 事情 一个 严肃的 想法 ,

他从未认真考虑过这件事。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈmʌŋkɪz] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
there being no monkeys as yet in the country to create a demand for the
那里 存在 不 猴子 作为 然而 在 这 国家 到 创造 一个 要求 为了 这
[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ˈkwestʃən] .
article in question .
文章 在 问题 。

目前该国还没有猴子，因此对该产品没有需求。

[ˈæftər] [ˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈænsər] :
After musng a moment he answered :
后 沉思 一个 片刻 他 回答 。

沉思片刻后，他回答道：

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪˈskeɪpt]
" Yes , it is even so , though I must confess that the thing had quite escaped
" 是的 , 它 是 甚至 所以 , 尽管 我 必须 承认 那 这 事物 有 相当 逃脱
[maɪ] [ˈmeməri] .
my memory .
我的 记忆 。

“是的，确实如此，不过我必须承认，这件事我完全忘记了。”

[bʌt; bət] [gˈrɑːntrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈɪntrəst] [nɪk]
But granting it to be as we say , how does the circumstance interest Nick
但 授予 它 到 是 作为 我们 说 , 如何 做 这 环境 兴趣 缺口
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdʒ] ? "
of the Woods ? "
的 这 伍兹 ？ "

但即便我们假设情况真如我们所言，那么这种现象又如何能引起森林之王尼克的兴趣呢？

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 ！

“听！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmæni,tuː] [kɪŋ] .
" replied the Manitou king .
" 回复 这 马尼图 国王 。

“马尼图国王回答道。”

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [huː] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmæni,tuː] - [ˈekoʊ] ,
" I also have a son , who goes by the name of Manitou - Echo ,
" 我 还 有 一个 儿子 , who 去 经过 这 姓名 的 马尼图 - 回声 ,

“我还有一个儿子，名叫马尼图-埃科，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [waɪt] [men] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə][jɔː; jər] ['fænsɪ] .
until you white men christen him more to your fancy .

直到 你 白色的 男人 克里斯汀 他 更多的 到 你的 想要 .

直到你们白人按照你们的喜好给他取个更合适的名字。

[naʊ] [maɪ] [sʌn] ['mæni,tuː] - ['ekoʊ][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [sʌn] ['sprɪɡ] ,
Now my son Manitou - Echo has fallen in love with your son Sprigg ,

现在 我的 儿子 马尼图 - 回声 有 倒下 在 爱 和 你的 儿子 斯普里格 ,

现在我的儿子马尼图-埃科爱上了你的儿子斯普里格，

['sprɪɡ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi]
Sprigg being a boy more after his own heart than any young human being he

斯普里格 存在 一个 男生 更多的 后 他的 自己的 心 比 任何 年轻的 人类 存在 他

[hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

has known for more than a hundred years .

有 已知 为了 更多的 比 一个 百 年 .

斯普里格是他认识的一百多年来最合他心意的男孩，比他认识的任何年轻人都更合他的心意。

[ʌv; əv][ɔːl] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['feərɪz] , ['mæni,tuː] - ['ekoʊ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [noʊn] , [ɪz][ðə; ði] [fliːt] ,
Of all fleet - footed fairies , Manitou - Echo , be it known , is the fleetest ,

的 全部 舰队 - 有脚的 仙女 , 马尼图 - 回声 , 是 它 已知 , 是 这 最快 ,

在所有身手敏捷的仙子中，玛尼图-埃科无疑是最快的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [di'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][rʌŋ] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][fæst] [bɔɪz] .
and it is the chief delight of his existence to run races with fast boys .

和 它 是 这 首席 喜 的 他的 存在 到 跑步 种族 和 快速地 男孩们 .

和速度快的男孩赛跑是他最大的乐趣。

['sprɪɡ] , [hiː; hi] [sez] ,
Sprigg , he says ,

斯普里格 , 他 说道 ,

他说，斯普里格

[ɪz][ðə; ði] [fæstɪst] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [skɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)]
is the fastest boy that has skipped upon the green earth since the days of Little

是 这 最快 男生 那 有 跳过 之上 这 绿色的 地球 自从 这 天 的 小的

[wɪŋd] ['mɑːkəsɪn] ,

Winged Moccasin ,

有翅膀的 鹿皮鞋 ,

他是自小飞侠莫卡辛时代以来，在绿色地球上跳跃速度最快的男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jædoʊ] ,
the boy who ran to the setting sun in quest of his shadow ,

这 男生 WHO 跑 到 这 环境 太阳 在 寻求 的 他的 阴影 ,

那个奔向落日寻找自己影子的男孩

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 38**]

[页 -]

[第38页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst][æt; ət] ['nuːndeɪ] .
which he had lost at noonday .

哪个 他 有 丢失的 在 午 .

那是他中午失去的。

[soʊ] , [ðen] , [maɪ] [sʌn] ['mæni,tuː] - ['ekoʊ][ɪz] ['bɜːrniŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [sʌn] ['sprɪɡ] .
So , then , my son Manitou - Echo is burning to run a race with your son Sprigg .

所以 , 然后 , 我的 儿子 马尼图 - 回声 是 燃烧 到 跑步 一个 种族 和 你的 儿子 斯普里格 .

"
"
"

所以，我的儿子马尼图-埃科非常渴望和你的儿子斯普里格赛跑。

" [wel] , [ænd; ənd] [həʊ] [ɪz] [maɪ] [sʌn] ['sprɪɡ] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jə] [sʌn] ['mæni,tuː] - ['ekoʊ]
" **Well , and how is my son Sprigg to run this race with your son Manitou - Echo**
" 出色地 , 和 如何 是 我的 儿子 斯普里格 到 跑步 这 种族 和 你的 儿子 马尼图 - 回声
?
?
?

“那么，我的儿子斯普里格要如何才能和你的儿子马尼图-埃科一较高下呢？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
" **and the hunter crossed his legs ,**
" 和 这 猎人 交叉 他的 腿 ,
猎人翘起了二郎腿。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɒpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk]
still with his chin propped on the muzzle of his gun , an attitude characteristic
仍然 和 他的 下巴 支撑 在 这 枪口 的 他的 枪 , 一个 态度 特征
[ʌv; əv] ['hʌntərz] ,
of hunters ,
的 猎人 ,

他仍然保持着猎人特有的姿势，下巴抵在枪口上。

[frʌm; frəm] [rəːbɪn] [hʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] - [bəʊ; boʊ] [deɪz] [ʌv; əv] ['merɪ] ['ɪŋɡlənd] , [tuː; tə] ['dænjəl] [buːn]
from Robin Hood , in the cross - bow days of Merry England , to Daniel Boone
从 罗宾 兜帽 , 在 这 叉 - 弓 天 的 欢乐 英格兰 , 到 丹尼尔 布恩
,
!
,

从罗宾汉，到自由英格兰的十字弓时代，再到丹尼尔·布恩，

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [kən'tʌki] .
in the rifle days of green Kentucky .
在 这 步枪 天 的 绿色的 肯塔基州 .

在肯塔基州的步枪时代。

" [truː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [nɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , " ['sprɪɡ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [fi:t]
" **True , " rejoined Nick of the Woods , " Sprigg , with merely his own bare feet**
" 真的 , " 重新加入 缺口 的 这 伍兹 , " 斯普里格 , 和 仅仅 他的 自己的 裸 脚
[tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] ,
to go on ,
到 去 在 ,

“没错，”森林之神尼克重新说道，“斯普里格只能靠自己的赤脚继续前进。”

[wʊd] [stænd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['slendər] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪð; wɪθ] ['mæni,tuː] - ['ekoʊ] .
would stand but a slender chance in a trial of speed with Manitou - Echo .
会 站立 但 一个 苗条 机会 在 一个 审判 的 速度 和 马尼图 - 回声 .

在与 Manitou-Echo 的速度较量中，它只有微弱的胜算。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [æn; ən] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fi:t] ,
Therefore , to put him on an equal footing for the feat ,
所以 , 到 放 他 在 一个 平等的 立足点 为了 这 特技 ,

因此，为了使他在这项壮举上与其他人处于同等地位，

['sprɪɡ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [sʌt] [æz; əz] [wiː; wi] [elvz]
Sprigg must be furnished with a pair of red moccasins such as we elves
斯普里格 必须 是 提供 和 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 这样的 作为 我们 精灵
[wer] .
wear .
穿 .

必须给斯普里格准备一双像我们精灵穿的那种红色鹿皮鞋。

" [ænd; ænd][ðə; ði][elf] [ə'gen] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪg,zemplɪfɪ'keɪʃn] .
" **And the elf again thrust out his moccasined feet , by way of exemplification .**
" 和 这 精灵 再次 推力 出去 他的 莫卡辛 脚 , 经过 方式 的 范例 .

“为了举例说明，精灵又伸出了他穿着鹿皮鞋的双脚。”

" [bʌt; bət] , [waɪl] [wi;; wi][jæl; jəl][bi;; bi] ['du:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu;; tə] [pli:z] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [sʌn]
" **But , while we shall be doing so much to please the whim of your son**
" 但 , 尽管 我们 将 是 正在做 所以 很多 到 请 这 一时兴起 的 你的 儿子
['mæni,tu:] - ['ekoʊ] ,
Manitou - Echo ,
马尼图 - 回声 ,

“但是，尽管我们将竭尽所能地满足你儿子马尼图-埃科的任性，

[wʌt] [jæl; jəl][wi;; wi][bi;; bi] ['du:ɪŋ] [tu;; tə] [pli:z] [ɔ:r] ['benɪfɪt] [maɪ] [sʌn] ['sprɪg] ? "
what shall we be doing to please or benefit my son Sprigg ? "
什么 将 我们 是 正在做 到 请 或者 益处 我的 儿子 斯普里格 ? "

我们该怎么做才能让我的儿子斯普里格高兴或受益呢？

" [pæt][tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
" **Pat to the point !**
" 拍 到 这 观点 !

一针见血！

" [kwʊdʊθ] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] .
" **quoth Nick of the Woods .**
" 引用 缺口 的 这 伍兹 .

“森林之王尼克说道。”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][nekst] — [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] ,
" **The very thing I was coming to next — the main thing , indeed ,**
" 这 非常 事物 我 曾是 未来 到 下一个 — 这 主要的 事物 , 的确 ,

“接下来我要讲的正是这件事——实际上是最重要的事，

[wɪtʃ] [hæz; həz][led][em 'i:][tu;; tə] [si:k] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [-] ['fɑ:ðər] .
which has led me to seek this interview with Sprigg's father .
哪个 有 引领 我 到 寻找 这 面试 和 斯普里格的 父亲 .

这也促使我来到这里，采访斯普里格的父亲。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [sɪns] [set] [ʌv; əv] [sʌn] ,
I should hardly have come a thousand miles out of my way , since set of sun ,
我 应该 几乎 有 来 一个 千 英里 出去 的 我的 方式 , 自从 放 的 太阳 ,

自日落以来，我本不该绕路千里。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['mɪrli] [tu;; tə]['grætɪfaɪ]['mæni,tu:] - ['ekoʊ][ɪn][æn; ən] ['elfɪ] [wɪm] .
had it been merely to gratify Manitou - Echo in an elfish whim .
有 它 到过 仅仅 到 满足 马尼图 - 回声 在 一个 精灵鱼 一时兴起 .

如果这仅仅是为了满足马尼图-埃科精灵般的奇思妙想。

[ɪn] [bri:f] , [ðen] , [ænd; ænd][ɪn] [swi:t] ['ɜ:rnɪst] , [tu:] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wi;; wi][hæv; həv][ɪn] [vju:] [ɪz]
In brief , then , and in sweet earnest , too , the object we have in view is
在 简短的 , 然后 , 和 在 甜的 认真 , 也 , 这 目的 我们 有 在 看法 是
[ɪn'tendɪd] ['meɪnli]
intended mainly
故意的 主要

简而言之，而且是真心实意地，我们所要达到的目标主要是为了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[fɔːr; fər] [-] [oʊn] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] , [maɪ][sʌn] ['mæniːtuː] -
for Sprigg's own good ; and , as the means to this end , my son Manitou -
为了 斯普里格的 自己的 好的 ; 和 , 作为 这 方法 到 这 结尾 ; 我的 儿子 马尼图 -
[ˈekoo][hæz; həz][sent] ,
Echo has sent ,
回声 有 发送 ;

为了斯普里格好; 为此, 我的儿子马尼图-埃科派人送来了:

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔːr; jər][sʌn] ['sprɪg] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ,
as a present to your son Sprigg , a pair of red moccasins , to put him ,
作为 一个 展示 到 你的 儿子 斯普里格 , 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 , 到 放 他 ,
送给你儿子斯普里格一双红色鹿皮鞋作为礼物, 让他穿上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [spiːd] [brɪ'twiːn]
as I have just said , on an equal footing in the trial of speed between
作为 我 有 只是 说 , 在 一个 平等的 立足点 在 这 审判 的 速度 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

正如我刚才所说, 他们在速度测试中处于同等地位。

[rɪ'fjuːz] [ðə; ði][gift] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [jæl; jəl] ['fɑːləʊ] [ðer'frʌm] , [biː; bi][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]
Refuse the gift , and nothing shall follow therefrom , be it for good or for
拒绝 这 礼物 , 和 没有什么 将 跟随 由此 , 是 它 为了 好的 或者 为了
[iːv(ə)l] .
evil :
邪恶的 :

拒绝这份礼物, 就不会有任何好的结果, 无论是好的结果还是坏的结果。

[ək'sept] [ðə; ði][gift] , [ænd; ənd] [gʊd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] — [jæl; jəl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['suːnər] [ɔːr]
Accept the gift , and good — nothing but good — shall come of it , sooner or
接受 这 礼物 , 和 好的 — 没有什么 但 好的 — 将 来 的 它 , 很快 或者
[ˈleɪtər] .
later :
之后 :

接受这份礼物, 迟早会带来好处——只有好处。

" [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] ,
" **Here , with the air of one who has had his say ,**
" 这里 , 和 这 空气 的 — WHO 有 有 他的 说 ,
“他带着一种已经发表过意见的语气说道:

[ænd; ənd] [naʊ] [bʌt; bət] [ə'weɪts] [jɔːr; jər]['faɪn(ə)] ['ænsər] [tuː; tə] [teɪk] [fer] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði]
and now but awaits your final answer to take fair leave of you , the
和 现在 但 等待 你的 最终的 回答 到 拿 公平的 离开 的 你 , 这
['mæniːtuː] [pɔːzd] .
Manitou paused .
马尼图 暂停 .

“现在, 我正等待你的最终答复, 以便与你正式告别。”马尼图停顿了一下。

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈhwɪtni] [dɪd][ðə; ði] [laɪk] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] , [hæf][ɪn] [daʊt] ,
Jervis Whitney did the like , remaining silent for many moments , half in doubt ,
杰维斯 惠特尼 做过 这 喜欢 , 其余的 沉默的 为了 许多 时刻 , 一半 在 怀疑 ,
[hæf][ɪn] [dɪ'beɪt] ,
half in debate ,
一半 在 辩论 ,

杰维斯·惠特尼也做了同样的事, 沉默了许久, 一半是犹豫, 一半是思考。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['fɪksɪdli] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his eyes bent fixedly the while upon his companion .
他的 眼睛 弯曲 固定地 这 尽管 之上 他的 伴侣 .
他的目光始终紧紧地盯着他的同伴。

[æ̯t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈveri] [ˈduːbiəsli] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈænsər] :
At length , very dubiously , indeed , he answered :
在 长度 , 非常 可疑地 , 的确 , 他 回答 :

最后, 他非常犹豫地回答道:

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [ˈmætər] [dʒʌst] [hɪr] ,
I must confess , were we to drop the matter just here ,
" 我 必须 承认 , 是 我们 到 降低 这 事情 只是 这里 ,
“我必须承认, 如果我们就此打住,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [mist] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jʊr; jər] [mist] - [kæp]
I should be left as much in the mist as if you had kept your mist - cap
我 应该 是 左边 作为 很多 在 这 薄雾 作为 如果 你 有 保留 你的 薄雾 - 帽
[ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ʌnd] [əˈlʌʊd] [em ˈiː][ˈoʊnli][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [ɪrɪz] .
on your head and allowed me only the use of my ears .
在 你的 头 和 允许 我 仅有的 这 使用 的 我的 耳朵 .

我应该像你一直戴着防雾帽, 只允许我用耳朵听一样, 完全被困在迷雾中。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈiː] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [gliːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmuːnʃaɪn]
Will you please enlighten me , sir , with a few more gleams of your moonshine
将要 你 请 开导 我 , 先生 , 和 一个 很少 更多的 闪光 的 你的 私酿酒
? "
? "
? "

先生, 能否再给我几滴您酿造的私酒呢?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdɪz] ,
" Certainly , sir ; certainly ! " rejoined Nick of the Woods ,
" 当然 , 先生 ; 当然 ! " 重新加入 缺口 的 这 伍兹 ,
“当然, 先生; 当然! ”伍兹的尼克回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
with an obliging smile and a courteous wave of the hand .
和 一个 乐于助人 微笑 和 一个 有礼貌 海浪 的 这 手 .

他面带微笑, 礼貌地挥了挥手。

" [aɪ] [pərˈsiːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
" I perceive you are something of a philosopher , by wishing to view the
" 我 感知 你 是 某物 的 一个 哲学家 , 经过 祝 到 看法 这
[ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
subject in that light .
主题 在 那 光 .

“我感觉你有点像个哲学家, 因为你希望从这个角度看待这个问题。”

[noʊ] , [ðen] ,
Know , then ,
知道 , 然后 ,

那么, 须知

[ðæt] [-] [ˈfænsɪ][fɔːr; fər] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [hæz; həz] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
that Sprigg's fancy for red moccasins has grown to be the one idea of
那 斯普里格的 想要 为了 红色的 鹿皮鞋 有 生长 到 是 这 一 主意 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [ˈhæŋkərɪŋ] ,
his mind — a hankering ,
他的 头脑 — 一个 渴望 ,

斯普里格对红色鹿皮鞋的迷恋已经成了他脑海里唯一的念头——一种强烈的渴望。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd][ðə; ði][best] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] , [æz; əz]
so to speak ; and the best cure in the world for a hankering , as
所以 到 说话 ; 和 这 最好的 治愈 在 这 世界 为了 一个 渴望 , 作为
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] ,
everybody knows ,
大家 知道 ,
可以说 ; 而且众所周知 , 世界上治疗这种渴望的最好方法就是.....

[ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈsʌd(ə)n] , [oʊvərˈwelmɪŋ] [doʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ]
is a strong , sudden , overwhelming dose of the thing so
是 一个 强的 , 突然 , 压倒 剂量 的 这 事物 所以
是突然而猛烈地服用了这种东西。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

['hæŋkəd] ['æftər] .
hankered after .
渴望 后 .
渴望已久。

[-] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [keɪs] ,
Sprigg's case is like that of a man's case ,
斯普里格的 案件 是 喜欢 那 的 一个 男人的 案件 ,
斯普里格的案子就像一个男人的案子一样 ,

[huːz] [hɑːrt] [ɪz] [ded] [set][ɑːn]['mætrɪməʊni] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [tʌf] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,
whose heart is dead set on matrimony — a little experience , tough and lively ,
谁 心 是 死的 放 在 婚姻 — 一个 小的 经验 , 艰难的 和 热闹 ,
一心想结婚的人——有点经验 , 坚强而充满活力 ,

['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
being all that is needed to cure him of the hankering and restore him to
存在 全部 那 是 需要 到 治愈 他 的 这 渴望 和 恢复 他 到
[ə; eɪ] ['helθi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .
a healthy condition of mind .
一个 健康 状况 的 头脑 .
只需做到这一点 , 就能治愈他的渴望 , 使他恢复健康的精神状态。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['mætrɪməʊni] , [soʊ][wɪð; wɪθ] ['mɒkəsɪnz] . "
As with matrimony , so with moccasins ."
作为 和 婚姻 , 所以 和 鹿皮鞋 . "
婚姻如此 , 鹿皮鞋亦如此。

" [aɪ][,eɪ ˈem][glæd] [ðæt] ['elstə] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [spiːtʃ] ;
" I am glad that Elster is not present to hear that speech ;
" 我 是 高兴的 那 埃爾斯特 是 不是 展示 到 听到 那 演讲 ;
“我很高兴埃爾斯特没有在场听到那次演讲 ;

[els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fiːl] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] ['bɜːskɪn] ,
else should I feel constrained to send a bullet through your bearskin ,
别的 应该 我 感觉 受限 到 发送 一个 子弹 通过 你的 熊皮 ,
否则我岂能被迫向你的熊皮开枪？

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ] ,
just by way of giving you the lie ,
只是 经过 方式 的 给予 你 这 说谎 ,
仅仅是通过对你说谎的方式 ,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,
and of satisfying her that I am the truest of husbands ,
和 的 令人满意 她 那 我 是 这 最真实的 的 丈夫们 ,
并让她确信我是最忠诚的丈夫,

[æz; əz][ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] ,
as she is the best of wives ,
作为 她 是 这 最好的 的 妻子们 ,
因为她是最好的妻子,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊdəɹ] [ænd; ənd]
although I am perfectly aware that it would be a waste of powder and
虽然 我 是 完美 意识到的 那 它 会 是 一个 浪费 的 粉末 和
[li:d] ,
lead ,
带领 ,
虽然我完全清楚这样做会浪费火药和铅,

['hævɪŋ] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ɪn][maɪ] [taɪm] [sent] [maɪ] ['bʊlɪt] ['æftəɹ][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,
having once or twice in my time sent my bullet after a bear , and found that ,
拥有 一次 或者 两次 在 我的 时间 发送 我的 子弹 后 一个 熊 , 和 成立 那 ,
我这辈子曾一两次用子弹射向熊, 结果发现,

[wɪ'dəʊt] ['mɪsɪŋ] [maɪ][mɑ:rk] , [aɪ][hæd; həd] [ʃɑ:t] ['nʌθɪŋ] . "
without missing my mark , I had shot nothing . "
没有 丢失的 我的 标记 , 我 有 射击 没有什么 . "
我虽然没有失手, 但却什么也没打中。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'sti:m] [ju; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['haɪli] [fɔ:r; fəɹ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu; tə] [pli:z]
" And I should esteem you all the more highly for doing so much to please
" 和 我 应该 尊重 你 全部 这 更多的 高度 为了 正在做 所以 很多 到 请
[jʊɹ; jəɹ] [waɪf] ,
your wife ,
你的 妻子 ,
“我更应该敬佩你, 因为你做了这么多事来取悦你的妻子。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ; " [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [meg]
" rejoined Nick of the Woods , with increased complacency ; " and my wife , Meg
" 重新加入 缺口 的 这 伍兹 , 和 增加 自满 ; " 和 我的 妻子 , 梅格
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
of the Hills ,
的 这 丘陵 ,
“伍兹的尼克又自鸣得意地补充道; “还有我的妻子, 希尔斯的梅格,

[wɜ:r; wəɹ][ʃi; ʃi]['prez(ə)nt] , [ɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wʊd] ['kɔ:rdʒəli] [dʒɔɪn][ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
were she present , also , at the time , would cordially join in my expression of
是 她 展示 , 还 , 在 这 时间 , 会 诚挚地 加入 在 我的 表达 的
[kɑ:men'deɪʃn] .
commendation .
表彰 .
如果她当时在场, 也一定会和我一起表达赞扬之情。

[wen] [aɪ] [seɪ] , - [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mætrɪmoʊni] , [soʊ][wɪð; wɪθ] ['mɒkəsɪnz] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪrli] [baɪ] [weɪ]
When I say , ' as with matrimony , so with moccasins , ' it is merely by way
什么时候 我 说 , - 作为 和 婚姻 , 所以 和 鹿皮鞋 , - 它 是 仅仅 经过 方式
[ʌv; əv] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
of illustration ,
的 插图 ,
我说“婚姻如此, 鹿皮鞋亦如此”, 这只是举个例子而已。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndə'stʊd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['sentɪmənts] .
and is not to be understood as an expression of my private sentiments .
和 是 不是 到 是 理解 作为 一个 表达 的 我的 私人的 情感 .

这并非我个人情感的表达。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf] — ['megz] [ænd; ənd][maɪn] — [brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ʼædəm][ænd; ənd] [i:v] ,
Our married life — Meg's and mine — began with that of Adam and Eve ,
我们的 已婚 生活 — 梅格的 和 矿 — 开始 和 那 的 亚当 和 前夕 ,
我和梅格的婚姻生活，就像亚当和夏娃的故事一样，始于亚当和夏娃。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] .
and our honeymoon is not yet on the wane .
和 我们的 蜜月 是 不是 然而 在 这 衰落 .

我们的蜜月期还远未结束。

[dʒʌst] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt]['ɪntu:] [waɪd] [daɪ'greʃn] ,
Just here , I should be tempted to go off at a tangent into wide digression ,
只是 这里 , 我 应该 是 受诱惑 到 去 离开 在 一个 切线 进入 宽的 题外话 ,
就在这里，我真想跑题，开始长篇大论地讲讲其他事情。

[hæd; həd] [b:ŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][nɑ:t] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [soʊ] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
had long observation not taught me that there is nothing so galling to a
有 长的 观察 不是 教授 我 那 那里 是 没有什么 所以 令人恼火 到 一个
[ʼhʌntɜ:z] ['peɪ(ə)ns] [æz; əz]
hunter's patience as
猎人的 耐心 作为

如果不是长期的观察让我明白，没有什么比这更能激起猎人的耐心了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] [hæŋ] - ['faɪər] [gʌŋ] .
a hang - fire gun .
一个 悬挂 - 火 枪 .

一把迟发火枪。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌŋ] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:kər] .
As with a gun , so with a speaker .
作为 和 一个 枪 , 所以 和 一个 扬声器 .

就像枪支一样，扬声器也是如此。

[ðen] , [ɪn] [faɪn] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [trʌst] [em 'i:] ,
Then , in fine , I will say , ' trust me ,
然后 , 在 美好的 , 我 将要 说 , - 相信 我 ,

最后，我会说，“相信我”，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [deɪ] [ʌv; əv][jɜ; jər][laɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [ʼæɪ; ʃəl] [ru:] [aɪ 'ti:] ,
and to the latest day of your life you never shall rue it ,
和 到 这 最新的 天 的 你的 生活 你 绝不 将 后悔 它 ,

直到你生命的尽头，你都不会后悔。

 [ðoo] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ðə; ði][dʒɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæni,tu:] [si:s] [tu:; tə]
though you should live until the Indian , the Jeer and the Manitou cease to
尽管 你 应该 居住 直到 这 印度 , 这 嘲笑 和 这 马尼图 停止 到
[ɪg'zɪst] . -
exist . '
存在 . -

但你应该活到印第安人、吉尔人和马尼图人彻底消失为止。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪ] ,
" **Then** , **as** **if** **he** **had** , **indeed** , **made** **an** **end** **of** **his** **say** ,
" 然后 , 作为 如果 他 有 , 的确 , 制成 一个 结尾 的 他的 说 ,
“然后, 仿佛他真的已经说完话似的,

[ðə; ði] ['mæni,tu:] [kɪŋ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [plu:mz] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
the **Manitou** **king** **picked up** **his** **crown** **of** **plumes** **and** **placed** **it** **upon** **his** **head**
这 马尼图 国王 挑选 向上 他的 王冠 的 羽流 和 放置 它 之上 他的 头
,
.
,
马尼图国王拿起他的羽毛王冠, 戴在头上。

[wen] [streɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][træns'pærənt] [er] [ə'raʊnd]
when **straight** **he** **was** **no** **more** **to** **be** **seen** **than** **the** **transparent** **air** **around**
什么时候 直的 他 曾是 不 更多的 到 是 已见 比 这 透明的 空气 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
当他站直时, 他就像周围透明的空气一样, 完全看不见。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sʌməsɪt, -set] [kɜːrv] , [fʊl] [ten] [fi:t] [ə'lɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [er]
The **next** **instant** , **with** **a** **magnificent** **somerset** **curve** , **full** **ten** **feet** **aloft** **in** **the** **air**
这 下一个 立即的 , 和 一个 壮丽 萨默塞特 曲线 , 满的 十 脚 高空 在 这 空气
,
.
,
下一刻, 他以一个优美的萨默塞特弧线跃出水面, 离地足有十英尺高。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [plʌmpt] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [fɜːrm][lɪt(ə)] [fi:t] [wɜːr; wər][ɪn]
a **pair** **of** **red** **moccasins** **plumped** **themselves** , **as** **if** **firm** **little** **feet** **were** **in**
一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 丰满的 他们自己 , 作为 如果 公司 小的 脚 是 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
一双红色鹿皮鞋鼓了起来, 仿佛里面穿着一双结实的小脚。

[skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ,
square **in** **front** **of** **the** **hunter** ,
正方形 在 正面 的 这 猎人 ,
猎人正前方,

[wer] [hiː; hi] [stʊd] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪl] [prɒpt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd]
where **he** **stood** — **with** **his** **chin** **still** **propped** **on** **the** **muzzle** **of** **his** **gun** **and**
在哪里 他 站立 — 和 他的 下巴 仍然 支撑 在 这 枪口 的 他的 枪 和
[hɪz; ɪz][legz] [stɪl] [krɒsɪt] ?
his **legs** **still** **crossed** ?
他的 腿 仍然 交叉 ?
他当时站在哪里? 下巴还抵着枪口, 双腿还交叉着。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɔːt] !
I **rather** **think** **not** !
我 相当 思考 不是 !
我倒觉得未必!

" [li:v] , [ænd; ənd] [luːz] !
" **Leave** , **and** **lose** !
" 离开 , 和 失去 !
离开, 然后失败!

[teɪk] , [ænd; ənd][geɪn] !
Take , and gain !
拿 , 和 获得 !

索取，并有所收获！

[bʌt; bət] [li:v] [ɔ:r] [teɪk] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [wʌn][tu:; tə] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
But leave or take , it is all one to Nick of the Woods !
但 离开 或者 拿 , 它 是全部 一 到 缺口 的 这 伍兹 !

但无论留下还是接受，对森林之王尼克来说，一切都是一回事！

" [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈspʊkən] , [dʒʌst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈmu:nlaɪt] ,
" **And hardly were the words spoken , just there in the empty moonlight ,**
" 和 几乎 是 这 字 说 , 只是 那里 在 这 空的 月光 ,

“几乎没有人开口说话，只有空荡荡的月光下，

[wen] [ə; eɪ] [wɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][elf][wʌz; wəz]
when a whirr in the leaves and flutter in the air announced that the elf was
什么时候 一个 呼呼 在 这 树叶 和 扑 在 这 空气 宣布 那 这 精灵 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

树叶沙沙作响，空气中飘动，宣告着精灵已经消失了。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] ,
For many moments Jervis Whitney stood there gazing down on the moccasins ,
为了 许多 时刻 杰维斯 惠特尼 站立 那里 凝视 向下 在 这 鹿皮鞋 ,
[dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ,
debating within himself ,
辩论 之内 他自己 ,

杰维斯·惠特尼站在那里，低头看着那双鹿皮鞋，沉思了许久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [pərˈpleksəti] , [ˈweðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:r][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]
with a look of great perplexity , whether to take them or to leave them
和 一个 看 的 伟大的 困惑 , 无论 到 拿 他们 或者 到 离开 他们
.
:
.

他一脸困惑，不知该接受还是放弃。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][ðə; ði][elf] ,
He went over , in his mind , all that had been said by the elf ,
他 去 超过 , 在 他的 头脑 , 全部 那 有 到过 说 经过 这 精灵 ,
他在脑海中一遍遍地回想着精灵说过的话。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [sed] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [wel] [ment] ,
and so well said , too , it needs must be as well meant ,
和 所以 出色地 说 , 也 , 它 需求 必须 是 作为 出色地 意思是 ,
说得这么好，想必也是出于好意。

[ɑ:d] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ðʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] .
odd and fantastic though it might seem .
奇怪的 和 极好的 尽管 它 可能 似乎 .

虽然这听起来可能很奇怪也很奇妙。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [mænətəs] [ˈæspekt] — [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [dɪsˈgaɪz] ;
He recalled the Manitou's aspect — so clear and bright , so free from disguise ;
他 召回 这 马尼图的 方面 — 所以 清除 和 明亮的 , 所以 自由的 从 伪装 ;
[ænd; ənd] , [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] , [æz; əz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,
and , withal , as beautiful ,
和 , 此外 , 作为 美丽的 ,
他回忆起马尼图的模样——如此清澈明亮，如此坦诚无掩；而且，同样美丽。

[waɪl] [soʊ] [ˈɪndiən] - [laɪk] — [æz; əz]
while so Indian - like — as
尽管 所以 印度 - 喜欢 — 作为

虽然如此具有印度特色——

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wel] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [waɪt] [mæn] , [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] ,
well could be the eyes of a white man , who , for some years past ,
出色地 可以 是 这 眼睛 的 一个 白色的 男人 , WHO , 为了 一些 年 过去的 ,
很可能是一位白人的眼睛, 在过去的几年里,

[hæd; həd][hæd; həd][ə; ei][hɑːrd] [ˈskʌf(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][skælp] .
had had a hard scuffle to keep his scalp .
有 有 一个 难的 扭打 到 保持 他的 头皮 .
他费了好大劲才保住头皮。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [paʊ - [ˈwaʊz] [brˈhervjər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː]
Then , too , there was Pow - wow's behavior on the occasion to be taken into
然后 , 也 , 那里 曾是 鲍 - 哇! 行为 在 这 场合 到 是 已采取 进入
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

此外, 还要考虑 Pow-wow 在当时的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; ei][dɔːg] [west] [ɔːr] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæləˌgeɪni] [ˈmaʊntnɪz] [huː] [hæd; həd][ə; ei]
There was not a dog west or east of the Alleghany Mountains who had a
那里 曾是 不是 一个 狗 西方 或者 东方 的 这 阿勒格尼 山脉 WHO 有 一个
[ˈɑːrpər] [noʊz][ðæn; ðən] [paʊ - [waʊ] [fɔːr; fər] [dɪˈtektɪŋ] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] ;
sharper nose than Pow - wow for detecting an ill wind ;
更锐利 鼻子 比 鲍 - 哇 为了 检测 一个 患病的 风 ;
在阿勒格尼山脉以西或以东, 没有哪条狗的鼻子比 Pow-wow 更灵敏, 能察觉到不祥之兆;

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][set][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntɪ] ,
yet , all this while , he had set there on his haunches ,
然而 , 全部 这 尽管 , 他 有 放 那里 在 他的 臀部 ,
然而, 他一直蹲坐在那里。

[wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [ɔːr] [dɪsˈtrʌst] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][kɪjəriˈɑːsəti] ,
without betraying the least sign of uneasiness or distrust , nor even of curiosity ,
没有 背叛 这 至少 符号 的 不安 或者 怀疑 , 也不 甚至 的 好奇心 ,
他没有流露出丝毫不安、不信任, 甚至连好奇心也没有。

[æz; əz] [ɪf] [ə; ei] [ˈmæniˌtuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; ei] [saɪt] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][ə; ei][dʒeɪ] - [bɜːrd] ,
as if a Manitou to him were a sight as familiar as a jay - bird ,
作为 如果 一个 马尼图 到 他 是 一个 视线 作为 熟悉的 作为 一个 杰伊 - 鸟 ,
对他来说, 马尼图鸟就像松鸦一样常见。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [bɑːrkt] [æt; ət] .
and no more to be barked at .
和 不 更多的 到 是 吠叫 在 .
再也不用被吠叫了。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] , [dɔːg] - [laɪk] ,
Now , the real state of the case was this : Foreseeing that the dog , dog - like ,
现在 , 这 真实的 状态 的 这 案件 曾是 这 : 预见 那 这 狗 , 狗 - 喜欢 ,
现在, 案件的实际情况是这样的: 预见到这只狗, 像狗一样,

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː][tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['mæstər][aʊt] ,
would be for putting in his jaw to help his master out ,
会 是 为了 推杆 在 他的 顎 到 帮助 他的 掌握 出去 ,
是为了把他的下巴放进去, 帮助他的主人。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt][elf][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [spel] [ɔːr] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['hʊd,wɪŋkɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz]
the prudent elf had thrown a spell or charm upon him , **hoodwinking not his**
这 谨慎 精灵 有 抛掷 一个 拼写 或者 魅力 之上 他 , 欺骗 不是 他的
[aɪz] ['oʊnli] ,
eyes only ,
眼睛 仅有的 ,

那个精明的精灵对他施了魔法或咒语, 不仅蒙蔽了他的双眼,

[bʌt; bət][ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz] , [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
but also his ears and nose , thus making one side , at least ,
但 还 他的 耳朵 和 鼻子 , 因此 制作 一 边 , 在 至少 ,
但也包括他的耳朵和鼻子, 因此至少有一侧.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æz; əz][blæŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
of the interview as blank to him as the middle of next week .
的 这 面试 作为 空白的 到 他 作为 这 中间 的 下一个 星期 .
他对这次面试一无所知, 就像对下周中旬的事情毫无头绪一样。

['ðerfɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [nɔːr][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][elf][hæd; həd] [paʊ - [waʊ] [kɔːt] ;
Therefore , not a glimpse nor a sniff of the elf had Pow - wow caught ;
所以 , 不是 一个 一瞥 也不 一个 嗅 的 这 精灵 有 鲍 - 哇 捕捉 ;

因此, 波瓦既没能瞥见精灵的身影, 也没能闻到精灵的气息;

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][elf][hæd; həd] [sed] [frʌm; frəm] " [wɪl] - [oʊ] - -
nor had he heard a word of what the elf had said from " Will - o ' -
也不 有 他 听到 一个 单词 的 什么 这 精灵 有 说 从 " 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] " [tuː; tə] " [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
the - Wisp " to " Nick of the Woods .
这 - 烟雾 " 到 " 缺口 的 这 伍兹 .

他一个字也没听到精灵从“鬼火”到“森林尼克”说了些什么。

" [hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['mɑːv(ə)l] [mʌt] [ðæt] [ə; eɪ]
" His master , he could see and hear , and doubtless marveled much that a
" 他的 掌握 , 他 可以 看 和 听到 , 和 毫无疑问 惊叹 很多 那 一个
['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,
husband and father ,
丈夫 和 父亲 ,

“他的主人, 他能看见也能听见, 无疑会感到非常惊奇, 因为他是一位丈夫和父亲,

[huː] [hæd; həd] ['trævlɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'gen]
who had traveled hundreds of miles to be with his wife and child again
WHO 有 旅行 数百 的 英里 到 是 和 他的 妻子 和 孩子 再次
,
.
,

他跋涉数百英里, 只为与妻子和孩子团聚。

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] ['dɪnər] - [hɔːrŋ][kɔːl][ʌv; əv] [hoʊm] ,
should thus hang fire within dinner - horn call of home ,
应该 因此 悬挂 火 之内 晚餐 - 喇叭 称呼 的 家 ,

因此, 应该在接到家里的晚餐号角声之前暂停烹饪。

['mɪrli] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [paʊ - [waʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][lɔːg] .
merely to hold a pow - wow with a rotten log .
仅仅 到 抓住 一个 火力 - 哇 和 一个 烂 日志 .

仅仅是和一根腐烂的木头举行一次聚会。

[æz; əz][ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [si:] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːg][ðə; ði]
As Jervis could no more see the charm on the dog than the dog the
作为 杰维斯 可以 不 更多的 看 这 魅力 在 这 狗 比 这 狗 这
[ˈtʃɑːrmər] [ɑːn][ðə; ði][bɔːg] ,
charmer on the log ,
魔术师 在 这 日志 ,
就像杰维斯看不出狗身上有什么魅力一样，狗也看不出原木上有什么魅力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm]
he must needs regard the orderly department of his dumb
他 必须 需求 看待 这 秩序 仪态 的 他的 哑的
他必须注意他哑巴的有序举止

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[kəmˈpænjən] — [ɪn] [huːz] [səˈɡæsəti][hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈbəʊndɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] — [æz; əz][ðə; ði]
companion — in whose sagacity he had unbounded confidence — as the
伴侣 — 在 谁 睿智 他 有 无界 信心 — 作为 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kənˈfəːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
strongest additional evidence he could wish for confirming him in the
最强 额外的 证据 他 可以 希望 为了 确认 他 在 这
[ˈfeɪvərəbl] [vjuː] ;
favorable view ;
有利 看法 ;
他非常信任同伴的睿智，认为这是他所能希望得到的最有力的额外证据，以证实他对同伴的有利看法；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
his own senses had already inclined him to take off the Manitou and the
他的 自己的 感官 有 已经 倾斜 他 到 拿 离开 这 马尼图 和 这
[ˈmætər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
matter between them .
事情 之间 他们 .

他自己的直觉已经让他倾向于离开马尼图，以及他们之间的事情。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs]
At length his thoughts shaped themselves into a conclusion , which he thus
在 长度 他的 想法 形状 他们自己 进入 一个 结论 , 哪个 他 因此
[ɪkˈsprest] [əˈlaʊd] :
expressed aloud :
表达 大声 :
最终，他的思绪汇聚成一个结论，并大声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [paʊ] - [ˈwaʊz] [blʌd] [huːz] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪd][nɔːt] [tel]
" **I have never known a dog of Pow - wow's blood whose instinct did not tell**
" 我 有 绝不 已知 一个 狗 的 鲍 - 哇! 血 谁 本能 做过 不是 告诉
[hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
him when there was an enemy near his master .
他 什么时候 那里 曾是 一个 敌人 靠近 他的 掌握 .

“我从未见过一只像 Pow-wow 那样血统的狗，它的本能不会告诉它，当主人附近有敌人时，它不会做出反应。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [nɔːr][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] ,
I have never known that man to deceive me , nor try to deceive me ,
我 有 绝不 已知 那 男人 到 欺骗 我 , 也不 尝试 到 欺骗 我 ,
我从未见过那个人欺骗我，也从未见过他试图欺骗我。

[huːz] [aɪ] [ˈspʊʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtiː] ,
whose eye spoke with his tongue , and before it and after it ,
谁 眼睛 辐 和 他的 舌头 , 和 前 它 和 后 它 ,
他的眼睛会说话，在他之前和之后，

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] .

as did the eye of the strange being here but now .

作为 做过 这 眼睛 的 这 奇怪的 存在 这里 但 现在 .

就像此刻这里那个奇怪生物的眼睛一样。

[tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .

To doubt the word of such a one , were to do him a wrong .

到 怀疑 这 单词 的 这样的 一个 一 , 是 到 做 他 一个 错误的 .

怀疑这样一位之人的话，就是对他的一种不公。

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn] ,

To refuse the gift of such a one ,

到 拒绝 这 礼物 的 这样的 一个 一 ,

拒绝这样一份礼物，

[maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][,em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] .

might be to withhold a blessing from me and mine .

可能 是 到 扣压 一个 祝福 从 我 和 矿 .

或许是要剥夺我和我的家人应得的祝福。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd] [trʌst] [ðɪs] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

I will take the moccasins and trust this Nick of the Woods .

我 将要 拿 这 鹿皮鞋 和 相信 这 缺口 的 这 伍兹 .

我会穿上鹿皮鞋，相信这个来自森林的尼克。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 44]

" [页 -]

[第44页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [flaɪt] .

Temptation and Flight .

诱惑 和 航班 .

诱惑与逃离。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt]

" It was the first of June , the day on which

" 它 曾是 这 第一的 的 六月 , 这 天 在 哪个

那是六月一日，也就是.....

[,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

It is as easy for the heart to be true ,

它 是 作为 简单的 为了 这 心 到 是 真的 ,

真心待人很容易，

[æz; əz][fɔ:r; fər] [græs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡri:n] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [skaɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [blu:] .

As for grass to be green , or for skies to be blue .

作为 为了 草 到 是 绿色的 , 或者 为了 天空 到 是 蓝色的 .

至于草是绿色的，天空是蓝色的。

" [bʌt; bət] [-] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['glædnəs]

" But Sprigg's heart was too full of red moccasins for the laughing gladness

" 但 斯普里格的 心 曾是 也 满的 的 红色的 鹿皮鞋 为了 这 笑 欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] ,

of the green fields ,

的 这 绿色的 字段 ,

“但是斯普里格的心里满是红色的鹿皮鞋，无暇顾及绿色田野的欢笑。”

[ɔːr][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pleɪs] [ðer; ðər] .
or the smiling delight of the blue sky , to find any place there .
或者 这 微笑 喜 的 这 蓝色的 天空 , 到 寻找 任何 地方 那里 .

或者, 湛蓝的天空带来的愉悦笑容, 在那里找到任何地方。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈeɪps] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
What his mother had told him of the wild shapes which haunted the forest
什么 他的 母亲 有 讲述 他 的 这 荒野 形状 哪个 闹鬼的 这 森林
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他母亲曾告诉他, 森林里出没着一些怪异的形象, 这些故事他都记得。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bəʊld][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz]
for the time , caused his heart , bold as it was for one of his years
为了 这 时间 , 导致 他的 心 , 大胆的 作为 它 曾是 为了 一 的 他的 年
,
.
,

当时, 这让他心潮澎湃, 尽管在他那几年里, 他的内心无比勇敢。

[tuː; tə] [kweɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dɔːg][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [wer'evər]
to quake with a nameless dread , which seemed to dog his shadow wherever
到 地震 和 一个 无名 恐惧 , 哪个 似乎 到 狗 他的 阴影 无论
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

他感到一阵莫名的恐惧, 仿佛如影随形, 无论他走到哪里都如影随形。

[wen] [ðə; ði] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [wɜːr; wər] [kʌm] ,
When the shades of night and the hours of sleep were come ,
什么时候 这 色调 的 夜晚 和 这 小时 的 睡觉 是 来 ,
当夜幕降临, 睡眠时间到来之时

[ðiːz] [waɪld] [rɪ'membrənsɪz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɪldər] [driːmz] ,
these wild remembrances took the form of wilder dreams ,
这些 荒野 回忆 采取 这 形式 的 更狂野 梦境 ,
这些狂野的记忆化作了更加狂野的梦境。

[wɪtʃ] [vekst] [ænd; ænd] [skerd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
which vexed and scared his slumbers till break of day .
哪个 烦恼 和 害怕的 他的 睡眠 直到 休息 的 天 .
这令他烦躁不安, 彻夜难眠。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] ,
But next day was the first of June ; and the sun was too bright ,
但 下一个 天 曾是 这 第一的 的 六月 ; 和 这 太阳 曾是 也 明亮的 ,
但第二天是6月1日; 阳光太刺眼了,

[ænd; ænd][ðə; ði][skaɪ] [tuː] [bluː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː] [ɡriːn] ,
and the sky too blue , and the earth too green ,
和 这 天空 也 蓝色的 , 和 这 地球 也 绿色的 ,
天空太蓝, 大地太绿。

[fɔːr; fər] [ˈʌɡli] [driːmz] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
for ugly dreams to linger long in the mind ,
为了 丑陋的 梦境 到 萦绕 长的 在 这 头脑 ,
让丑陋的梦境在脑海中久久萦绕,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈæ,douz][stʊd][stil][æt; ət][nu:n][nɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz] , [ˈtʃeɪsɪŋ]
and by the time the shadows stood still at noon Nick of the Woods , chasing
和 经过 这 时间 这 阴影 站立 仍然 在 中午 缺口 的 这 伍兹 , 追逐
[ˈɪndiəns] ,
Indians ,
印度人 ;

到了正午，当影子静止不动时，森林之王尼克正在追逐印第安人。

[hʌɡɪŋ][berz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ˈterərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rist][wɜ:r; wər][rɪ'membər][ˈoʊnli][æz; əz]
hugging bears and the like terrors of the forest were remembered only as
拥抱 熊 和 这 喜欢 恐怖 的 这 森林 是 记得 仅有的 作为
[ˈfraɪt(ə)l][ˈpɪktʃərz][si:n][ɪn][ə; eɪ][bʊk] .
frightful pictures seen in a book .
可怕 图片 已见 在 一个 书 .

拥抱熊以及森林中类似的恐怖景象，人们只记得在书中看到的可怕画面。

[ˈsprɪɡ][hæd; həd][daɪnd] ;
Sprigg had dined ;
斯普里格 有 用餐 ;

斯普里格已经吃过晚饭了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第3/10页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [kʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ['nevər] [kli:nd] [aʊt][ə; eɪ][haɪv] [ʌv; əv] ['hʌni]
and a healthy young cub of a bear never cleaned out a hive of honey
和 一个 健康 年轻的 幼兽 的 一个 熊 绝不 已清洗 出去 一个 蜂巢 的 蜂蜜
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ki:nər] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
with a keener appetite than our hero his bowl of milk and bread .
和 一个 更敏锐 食欲 比 我们的 英雄 他的 碗 的 牛奶 和 面包 .

一只健康的小熊崽对蜂蜜的渴望，也比不上我们的主人公对牛奶和面包的渴望。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [traɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
For the seventh time that day he had looked at and tried on the
为了 这 第七 时间 那 天 他 有 看起来 在 和 尝试 在 这
['mɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,

这已经是当天他第七次看那双鹿皮鞋、第七次试穿了。

[dʒʌst][tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] ['elsɪz]
just to reassure himself that they were made for his feet and nobody else's
只是 到 保证 他自己 那 他们 是 制成 为了 他的 脚 和 无人 其他人的
,
/
,

只是为了让自己确信，这些鞋子是为他自己的脚设计的，而不是为别人的脚设计的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:ɪ] ['kwaɪət] [tɜ:rnz] [ɪn][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
and to take a few quiet turns in them about the room ,
和 到 拿 一个 很少 安静的 转弯 在 他们 关于 这 房间 ,
然后穿着它们在房间里安静地转几圈，

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [wel] .
just to see if they felt as easy as they fitted well .
只是 到 看 如果 他们 毛毡 作为 简单的 作为 他们 适配 出色地 .
只是想看看它们穿起来是否像合身一样舒适。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['laɪvlɪnəs] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Now , with greater liveliness and earnestness than ever ,
现在 , 和 更大的 活力 和 认真 比 曾经 ,
现在，他们比以往任何时候都更加生动、更加认真地.....

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hɑ:rt] ;
his thoughts returned to the matter he had so near at heart ;
他的 想法 返回 到 这 事情 他 有 所以 靠近 在 心 ;
他的思绪又回到了他一直牵挂的事情上；

[nɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][rest] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ,
nor would they let him rest until he had answered the question which ,
也不 会 他们 让 他 休息 直到 他 有 回答 这 问题 哪个 ,
他们也不让他休息，直到他回答了那个问题：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][taɪm][ðæt][deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɪm'self] :
for the seventh time that day , he had put to himself :
为了 这 第七 时间 那 天 , 他 有 放 到 他自己 :

这已经是当天第七次他这样问自己了:

" [æɪ; əɪ][aɪ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Shall I on with the moccasins and go to grandpap's house to - day ?
" 将 我 在 和 这 鹿皮鞋 和 去 到 - 房子 到 - 天 ?

“我今天穿上鹿皮鞋去爷爷家好吗? ”

" [ðə; ði] [gʊd] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sed] : " [noʊ] , ['sprɪɡ] !
" The good voice in his heart said : " No , Sprigg !
" 这 好的 嗓音 在 他的 心 说 : " 不 , 斯普里格 !

他心中善良的声音说: “不, 斯普里格! ”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dəʊnt][juː; jʊ][duː][aɪ 'ti:] !
Don't you do it !
不 你 做 它 !

你千万别这么做!

[dəʊnt][iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Don't even think of such a thing !
不 甚至 思考 的 这样的 一个 事物 !

想都别想!

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mæmz] [wɪʃ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pæps] [wɪʃ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
It is not mam's wish ; it is not pap's wish , that you should venture so far away ,
它 是 不是 妈妈的 希望 ; 它 是 不是 爸爸的 希望 , 那 你 应该 风险投资 所以 远的 离开 ,

妈妈不希望你走那么远, 爸爸也不希望你去。

[θruː] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wʊdz] [ɔːl] [ə'ləʊn] !
through the wild and dangerous woods all alone !
通过 这 荒野 和 危险的 树林 全部 独自的 !

独自一人穿越荒凉危险的森林!

[aɪ 'tiː] [wʊd] [veks][ænd; ənd] [griːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][kʊd; kəd]
It would vex and grieve them a thousand times more than it could
它 会 烦恼 和 悲伤 他们 一个 千 时代 更多的 比 它 可以

[ˈpɑːsəbli] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .
possibly gratify you .
可能 满足 你 .

这会让他们感到无比恼怒和悲伤, 远比你带来的满足感要多一千倍。

[soʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['sprɪɡ] ; [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
So stay at home , Sprigg ; stay at home ,
所以 停留 在 家 , 斯普里格 ; 停留 在 家 ,

所以, 斯普里格, 待在家里; 待在家里。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][let] [red] ['mɒkəsɪnz] [tempt] [juː; jʊ] [ə'streɪ] !
and have a care how you let red moccasins tempt you astray !
和 有 一个 关心 如何 你 让 红色的 鹿皮鞋 诱惑 你 误入歧途 !

小心别让红色鹿皮鞋诱惑你误入歧途!

[wert] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð; wɪθ] [pæp] [ænd; ənd] [mæm] [tuː; tə]
Wait , like a good boy , until you can go with pap and mam to
 等待 , 喜欢 一个 好的 男生 , 直到 你 能 去 和 帕普 和 妈妈 到
 - ['kwɪltɪŋ] .
grandmam's quilting .
 - 绗缝 .

乖乖地等着，直到你能和爸爸妈妈一起去奶奶家做拼布。

" [bʌt; bət] ['kwɪkli] [spʊk] [ʌp][ðə; ði][bæd] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [sed] : " [gʊv] , ['sprɪg] !
" But quickly spoke up the bad voice in his heart and said : " Go , Sprigg !
 " 但 迅速地 辐 向上 这 坏的 嗓音 在 他的 心 和 说 : " 去 , 斯普里格 !

但他很快就让心中邪恶的声音说道：“去吧，斯普里格！”

[gʊv] !
Go !
 去 !

去！

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [biː; bi] [ʃʊr]
By all means go , and a delightful time you shall have of it — be sure
 经过全部 方法 去 , 和 一个 愉快 时间 你 将 有 的 它 — 是 当然
 [ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
 的 那 .

一定要去，你一定会玩得很开心——这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][oʊld][fəʊks][wəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] — [nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
The old folks won't care so much — not so very much !
 这 老的 各位 惯于 关心 所以 很多 — 不是 所以 非常 很多 !

老人们不会那么在意——真的不会太在意！

[wen] [dɪd] [ðei] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
When did they care so very much for anything you had done ,
 什么时候 做过 他们 关心 所以 非常 很多 为了 任何事物 你 有 完毕 ,

他们什么时候开始如此在意你做过的一切了？

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [raɪt] .
even though it might not have been exactly right .
 甚至 尽管 它 可能 不是 有 到过 确切地 正确的 .
 即使它可能并不完全正确。

[soʊ][ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [haʊs] !
So up and away to grandpap's house !
 所以 向上 和 离开 到 - 房子 !

于是，我们出发去爷爷家啦！

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; ei] [fɪr] [ðæt] [ə; ei] [pər] [ʌv; əv] [red]

and **never** **a** **fear** **that** **a** **pair** **of** **red**

和 绝不 一个 害怕 那 一个 一对 的 红色的

而且永远不必担心一对红色

[第46页]

[ˈmɒkəsɪnz] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeniwɜː] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [juː; jʊ][na:t][tuː; tə][gəʊ] .
moccasins could take you anywhere it pleased you not to go .
 鹿皮鞋 可以 拿 你 任何地方 它 高兴 你 不是 到 去 .
 鹿皮鞋可以帶你去任何你想去的地方。

" [ðə; ði] [gʊd] [vɔɪs] [spʊʊk] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ləʊ] ; [ðə; ði][bæd] [vɔɪs] [laʊd][ænd; ənd] [haɪ] .
" **The good voice spoke soft and low ; the bad voice loud and high .**
" 这 好的 嗓音 辐 柔软的 和 低的 ; 这 坏的 嗓音 大声 和 高的 :
“好的声音轻柔低沉; 坏的声音响亮高亢。”

[ˈsprɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði][bæd] [vɔɪs] [best] , [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [best] .
Sprigg heard the bad voice best , because he liked it best .
斯普里格 听到 这 坏的 嗓音 最好的 , 因为 他 喜欢 它 最好的 .
斯普里格最喜欢那个难听的声音, 因为他最喜欢那个声音。

[stɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˈferli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Still , he could not fairly make up his mind .
仍然 , 他 可以 不是 相当 制作 向上 他的 头脑 :
然而, 他始终无法做出明确的决定。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dr'saɪd] .
Perhaps the moccasins could help him to decide .
也许 这 鹿皮鞋 可以 帮助 他 到 决定 :
或许这双鹿皮鞋能帮助他做出决定。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] , [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
He went to the chest and , for the eighth time , took them out ,
他 去 到 这 胸部 和 , 为了 这 第八 时间 , 采取 他们 出去 ,
他走到箱子旁, 第八次把它们拿出来。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]
that the very thing that was tempting him to do wrong might tell him what
那 这 非常 事物 那 曾是 诱人的 他 到 做 错误的 可能 告诉 他 什么
[wɜ:ɪ; wər] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .
were best to be done .
是 最好的 到 是 完毕 :

诱惑他作恶的事物, 或许恰恰能告诉他什么才是最好的做法。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [red] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈferɪst] [laɪt] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
As he stood there , holding up the red temptation in the fairest light before his
作为 他 站立 那里 , 保持 向上 这 红色的 诱惑 在 这 最公平 光 前 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他站在那里, 将那红色的诱惑在最明亮的光线下举在眼前。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ˈkʌmɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [wens] ,
he thought he heard a noise , coming , he could not tell whence ,
他 想法 他 听到 一个 噪音 , 未来 , 他 可以 不是 告诉 何处 ,
他似乎听到了某种声音, 正在传来, 但他无法判断声音的来源。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][set][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [lɪd][ænd; ənd] [lʊk]
which caused him to set the moccasins hastily down on the chest lid and look
哪个 导致 他 到 放 这 鹿皮鞋 草草 向下 在 这 胸部 盖 和 看
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 :

这让他慌忙地把鹿皮鞋放在箱子盖上, 环顾四周。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [si:n] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
Nothing was there to be seen that he had not seen a thousand times
没有什么 曾是 那里 到 是 已见 那 他 有 不是 已见 一个 千 时代
[br'fɔ:r] .
before .
前 :

眼前的一切, 他早已见过无数遍了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈfeɪt] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
In a little while the noise shaped itself into something almost like a voice ,
在 一个 小的 尽管 这 噪音 形状 本身 进入 某物 几乎 喜欢 一个 噪音 ,
过了一会儿, 这噪音渐渐变成了一种类似人声的东西。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] , [ˈseɪɪŋ] :
which seemed to come directly up from the moccasins , saying :
哪个 似乎 到 来 直接地 向上 从 这 鹿皮鞋 , 说 :
这句话似乎是直接从鹿皮鞋里发出来的, 说道:

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] , [ˈsprɪɡ] ?
" **Are we not beautiful things for the feet , Sprigg ?**
" 是 我们 不是 美丽的 事物 为了 这 脚 , 斯普里格 ?
“斯普里格, 我们难道不是美丽的脚趾吗? ”

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] !
Oh , but we are !
哦 , 但 我们 是 !
哦, 但我们确实是!

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] !
You can't deny it !
你 不能 否定 它 !
你无法否认!

[ɑːn][wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ænd; ænd] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [haʊs] !
On with us , and away to grandpap's house !
在 和 我们 , 和 离开 到 - 房子 !
跟我们一起, 去爷爷家吧!

" [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
" **With startled eyes the boy looked all around him — not a living thing was**
" 和 惊慌 眼睛 这 男生 看起来 全部 大约 他 — 不是 一个 活的 事物 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
to be seen in the room .
到 是 已见 在 这 房间 .
男孩惊愕地环顾四周——房间里竟然没有一个活物。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈɡen] .
He rubbed his eyes and looked again .
他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次 .
他揉了揉眼睛, 又看了看。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][laɪf]
The Indian boy on the show bill was the nearest approach to a shape of life
这 印度 男生 在 这 展示 账单 曾是 这 最近的 方法 到 一个 形状 的 生活
[ðæt] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] .
that met his gaze .
那 遇见 他的 目光 .
节目单上的那个印度男孩是他所能见到的最接近生命形态的东西。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [hɪm; ɪm]
He clapped his hands to his ears to make sure they had not played him
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 耳朵 到 制作 当然 他们 有 不是 玩 他
[ə; eɪ] [trɪk] .
a trick .
一个 诡计 .
他捂住耳朵, 确认他们没有耍他。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ; [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkuːnskɪn]
His ears were all right ; so was his coonskin
他的 耳朵 是 全部 正确的 ; 所以 曾是 他的 浣熊皮
他的耳朵完好无损; 他的浣熊皮也完好无损。

[kæp] , [ðə; ði][rɪm] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][teɪl][bɪˈhaɪnd] .
cap , the rim before , the tail behind .
帽 , 这 轮缘 前 , 这 尾巴 在后面 .

帽盖, 帽沿在前, 帽尾在后。

[wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈgæən] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][lʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
What seemed a voice began again , and , for the life of him ,
什么 似乎 一个 嗓音 开始 再次 , 和 , 为了 这 生活 的 他 ,
那声音似乎又响了起来, 而且, 他发誓,

[ˈsprɪɡ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrɪn] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Sprigg could not determine whether it came from the moccasins or from his
斯普里格 可以 不是 决定 无论 它 来了 从 这 鹿皮鞋 或者 从 他的
own heart .
自己的 心 .

斯普里格无法确定这股力量是来自鹿皮鞋还是来自他自己的内心。

" [huː] [plaɪz][hɜːr; hər] [luːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌt(ə)] [ænd; ənd] [biːm] ,
" **Who plies her loom , with shuttle and beam ,**
" WHO 层 她 织布机 , 和 穿梭 和 光束 ,
“谁用梭子和经轴操作织布机,

[ænd; ənd] [sɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][soʊ] [blaɪð] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?
and sings at her work with so blithe a heart ?
和 唱歌 在 她 工作 和 所以 快乐的 一个 心 ?
她工作时总是兴高采烈地唱歌?

[ˈelstə] [ˈhwɪtnɪ] .
Elster Whitney .
埃尔斯特 惠特尼 .

埃尔斯特·惠特尼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʌt(ə)] [jæl; ʃəl][flaɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [biːm] [jæl; ʃəl] [bæŋ] , [frʌm; frəm][ˈaʊər][tuː; tə]
And her shuttle shall fly , and her beam shall bang , from hour to
和 她 穿梭 将 飞 , 和 她 光束 将 砰 砰 , 从 小时 到
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她的梭子将飞翔, 她的光束将砰砰作响, 一小时又一小时。

[tɪl] [ðə; ði][deɪ] [ɪz] [wel] [naɪ] [dʌŋ] .
till the day is well nigh done .
直到 这 天 是出色地 夜 完毕 .

直到一天快要结束的时候。

[huː] [rəʊmz] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][dɔːɡ][ænd; ənd] [ɡʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt]
Who roams the forest , with dog and gun , and follows the chase with heart
WHO 漫游 这 森林 , 和 狗 和 枪 , 和 跟随 这 追赶 和 心
[soʊ][boʊld] ?
so bold ?
所以 天胆的 ?

谁带着猎犬和猎枪在森林中游荡, 怀着如此大胆的勇气追逐猎物?

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈhwɪtnɪ] .
Jervis Whitney .
杰维斯 惠特尼 .

杰维斯·惠特尼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][[æɪ; ʃəl] [baʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn][[æɪ; ʃəl] [bæŋ] , [frʌm; frəm][ʼaʊər][tuː; tə][ʼaʊər] ,
And his dog shall bound , and his gun shall bang , from hour to hour ,
和 他的 狗 将 边界 , 和 他的 枪 将 砰 , 从 小时 到 小时 ,
他的狗会狂奔, 他的枪会砰砰作响, 一小时又一小时。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wel] [naɪ] [dʌn] .
till the day is well nigh done .
直到 这 天 是 出色地 夜 完毕 .

直到一天快要结束的时候。

[soʊ] , [ˈsprɪɡ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] ,
So , Sprigg , the day is clear , and you have the half of a long , bright ,
所以 , 斯普里格 , 这 天 是 清除 , 和 你 有 这 一半 的 一个 长的 , 明亮的 ,
所以, 斯普里格, 今天天气晴朗, 你还有半个漫长而明亮的夜晚。

[ˈsʌməɹ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
summer day before you .
夏天 天 前 你 .

夏日将至。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Make the most of it !
制作 这 最多 的 它 !

好好利用这个机会!

[ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði][fɔːrt] , [wer] [ˈgræn.pæp][laɪvz; lɪvz] , [laɪvz; lɪvz] [jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] .
There , near the fort , where grandpap lives , lives young Ben Logan .
那里 , 靠近 这 堡 , 在哪里 爷爷 生活 , 生活 年轻的 本 洛根 .

在爷爷居住的堡垒附近, 住着年轻的本·洛根。

[ben] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔːl][baɪ][jʊɹ; jər] [oʊn] [loʊn] [self] , [wɪl] [ʃaʊt] : - [həˈrɑː] !
Ben , when he sees you coming , all by your own lone self , will shout : ' Hurrah !
本 , 什么时候 他 看到 你 未来 , 全部经过 你的 自己的 孤独 自己 , 将要 喊 : - 欢呼 !

当本看到你独自一人走过来时, 他会大喊: “好啊! ”

[həˈrɑː] !
hurrah !
欢呼 !
欢呼!

[wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ɪz] [ˈsprɪɡ] ! -
what a brave boy is Sprigg ! ' -
什么 一个 勇敢的 男生 是 斯普里格 ! -

斯普里格真是个勇敢的孩子!

[jet] , [let][hɪm; ɪm][ədˈmaɪər][jʊɹ; jər] [ˈbreɪvəri] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] ,
Yet , let him admire your bravery ever so much ,
然而 , 让 他 钦佩 你的 勇敢 曾经 所以 很多 ,

但是, 让他尽情欣赏你的勇气吧。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈenvi] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɒkəsɪnz] .
he will be ready to die of very envy , because of your beautiful moccasins .
他 将要 是 准备好 到 死 的 非常 嫉妒 , 因为 的 你的 美丽的 鹿皮鞋 .

他会因为你漂亮的鹿皮鞋而嫉妒得死去活来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] [ˈbraɪənt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ; [bluː] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] ,
And there is little Bertha Bryant , too , at the fort ; blue - eyed little Bertha ,
和 那里 是 小的 伯莎 布莱恩特 , 也 , 在 这 堡 ; 蓝色的 - 眼睛 小的 伯莎 ,
[ˈlæfɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] ,
laughing little Bertha ,
笑 小的 伯莎 ,

堡垒里还有小伯莎·布莱恩特; 蓝眼睛的小伯莎, 爱笑的小伯莎。

[ˈdænsɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɜːrθə] ！
dancing little Bertha ！
跳舞 小的 伯莎 ！

跳舞的小贝莎！

[ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [wɪl] [ədˈmaɪər][jɔː; jər] [ˈbreɪvəri] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ben] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə]
And Bertha will admire your bravery even more than Ben , and love you to
和 伯莎 将要 钦佩 你的 勇敢 甚至 更多的 比 本 , 和 爱 你 到
[ˈveri] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
very distraction ,
非常 分心 ,

贝莎会比本更钦佩你的勇敢，并且会非常爱你。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmɒkəsɪnz] .
because of your beautiful moccasins .
因为 的 你的 美丽的 鹿皮鞋 .

因为你那双漂亮的鹿皮鞋。

[ɑːn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ðen] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [haʊs] .
On with us , then , and away to grandpap's house .
在 和 我们 , 然后 , 和 离开 到 - 房子 .

那么，我们继续前进，前往爷爷家。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ˈseɪfli] [ˈɪnʌf] .
We know the road ; we can take you there safely enough .
我们 知道 这 路 ; 我们 能 拿 你 那里 安全 足够的 .

我们熟悉这条路，可以安全地送您到达那里。

[let] [juː ˈes][əˈloʊn][fɔːr; fər] [ðæt] ！
Let us alone for that ！
让 我们 独自的 为了 那 ！

别怪我们了！

[ænd; ənd] [ˈsprɪɡ] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ！
and Sprigg is a brave boy ！
和 斯普里格 是 一个 勇敢的 男生 ！

Sprigg是个勇敢的孩子！

[huː] [sed] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ？
Who said our Sprigg was not a brave boy ？
WHO 说 我们的 斯普里格 曾是 不是 一个 勇敢的 男生 ？

谁说我们的斯普里格不是个勇敢的孩子？

[hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] ！
He - he - he ！
他 - 他 - 他 ！

呵呵呵呵！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 48**]
" [页 -]

[第48页]

[ˈsprɪɡ] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ; [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
Sprigg thought he heard a low laugh ; the queerest little laugh he had ever
斯普里格 想法 他 听到 一个 低的 笑 ; 这 最酷儿的 小的 笑 他 有 曾经
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

斯普里格觉得他听到了一声低低的笑声；这是他听过的最奇怪的笑声。

[ə; eɪ] [læf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈfænsi] ,
A laugh he did not exactly fancy ,
一个 笑 他 做过 不是 确切地 想要 ,
他并不喜欢这种笑声。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪlz] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fleɪ] [tuː; tə]
because it made the chills come creeping up his back and set his flesh to
因为 它 制成 这 寒意 来 爬行 向上 他的 后退 和 放 他的 肉 到
[ˈkriːpɪŋ] ,
creeping ,
爬行 ,
因为它让他脊背发凉，浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][moʊst][pɪˈkjuːliər] [senˈseɪənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [juː; jʊ][kæn; kən]
and caused the most peculiar sensations about the roots of the hair you can
和 导致 这 最多 奇特 感觉 关于 这 根 的 这 头发 你 能
[wel] [ɪˈmædʒɪn] .
well imagine .
出色地 想象 .
它给头发根部带来了你难以想象的奇特感觉。

[soʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] , [hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,
So , to keep up his spirits , he forced out a mechanical sort of a sound ,
所以 , 到 保持 向上 他的 烈酒 , 他 强制 出去 一个 机械的 种类 的 一个 声音 ,
为了振作精神，他强迫自己发出一种机械般的声音。

[ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] , [ˈæftər] [wɪt] [hiː; hi] [felt] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] ,
meant for a laugh , after which he felt considerably better ,
意思是 为了 一个 笑 , 后 哪个 他 毛毡 相当 更好的 ,
这原本只是为了博君一笑，之后他感觉好多了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [læft] [bʌt; bət] [naʊ] ,
because it made him imagine it was he who laughed but now ,
因为 它 制成 他 想象 它 曾是 他 WHO 笑了 但 现在 ,
因为这让他误以为是在自己在笑，但现在，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and that the words he had heard were but the thoughts of his own
和 那 这 字 他 有 听到 是 但 这 想法 的 他的 自己的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
他所听到的那些话，正是他自己内心所想的。

[-] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] : [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - [haʊs] [ðæt] [self] - [seɪm]
Sprigg's mind was made up : He would go to grandpap's house that self - same
斯普里格的 头脑 曾是 制成 向上 : 他 会 去 到 - 房子 那 自己 - 相同的
[deɪ] .
day .
天 .
斯普里格下定了决心：他当天就要去爷爷家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
But he dared not put on the moccasins there in the house ,
但 他 敢于 不是 放 在 这 鹿皮鞋 那里 在 这 房子 ,
但他不敢在屋里穿上那双鹿皮鞋。

[lest][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɾ] [fʊt]
lest his mother should see him as he was making off and put her foot
免得 他的 母亲 应该 看 他 作为 他 曾是 制作 离开 和 放 她 脚
[ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [pet] ['pra:dʒekt; prədʒekt] .
on his little pet project :
在 他的 小的 宠物 项目 :

免得被他妈妈看到他逃跑，然后一脚踩到他心爱的小玩意儿。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:] ! " [sed] [hi;; hi][tu;; tə][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ,
" **I have it !** " **said he to the moccasins** ,
" 我 有 它 ! " 说 他 到 这 鹿皮鞋 ,

“我找到了！”他对鹿皮鞋说道。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .
for he felt that they knew what was afloat , as well as himself .
为了 他 毛毡 那 他们 知道 什么 曾是 漂浮 , 作为 出色地 作为 他自己 :

因为他觉得他们和他一样，都知道水面上漂浮着什么。

[pæt][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rd] , [hi;; hi] [slɪpt] [aʊt][tu;; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
Pat to the word , he slipped out to a bench in the yard ,
拍 到 这 单词 , 他 滑倒了 出去 到 一个 长椅 在 这 院子 ,

他立刻照做了，溜到院子里的长椅上坐下。

[wer] ['elstə] [hæd; həd][set][hɜ:r; həɾ] ['haʊshoʊld] [ves(ə)lz][tu;; tə][sʌn] .
where Elster had set her household vessels to sun .
在哪里 埃爾斯特 有 放 她 家庭 船只 到 太阳 .

埃爾斯特把家里的器皿放在阳光下晾晒。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [hi;; hi] [tʊk] [ðer; ðər][lɑ:rdʒ] , [oʊk] - [baʊnd] ['si:dər][wɔ:tər] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t]
From these he took their large , oak - bound cedar water bucket and brought
从 这些 他 采取 他们的 大的 , 橡木 - 边界 雪松 水 桶 和 带来

[aɪ'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
it into the house .
它 进入 这 房子 :

他从这些人中拿出一个用橡木包边的雪松木大水桶，把它带进了屋里。

[ɪn] [ðɪs] [hi;; hi] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [step] ,
In this he concealed the moccasins , and , with a cat - like step ,
在 这 他 暗 这 鹿皮鞋 , 和 , 和 一个 猫 - 喜欢 步 ,

他将鹿皮鞋藏在里面，然后像猫一样迈着轻盈的步伐，

[stoʊl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
stole out by the way of the front porch .
偷窃 出去 经过 这 方式 的 这 正面 门廊 .

从前廊溜了出去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] [fens] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
But just as he was climbing the yard fence , his mother ,
但 只是 作为 他 曾是 攀登 这 院子 栅栏 , 他的 母亲 ,

但就在他爬上院子围栏的时候，他的母亲

[hu:] [hæd; həd] [left] [ɔ:f][hɜ:r; həɾ][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [lu:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
who had left off her work at the loom for a few minutes ,
WHO 有 左边 离开 她 工作 在 这 织布机 为了 一个 很少 分钟 ,

她暂时放下织布机上的活，休息了几分钟。

[keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə] [θroʊ] [æn; ən][oʊld][hen][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [bru:d] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz]
came to the door to throw an old hen and her brood of young ones
来了 到 这 门 到 扔 一个 老的 母鸡 和 她 幼虫 的 年轻的 一个

[sʌm; səm] [doʊ] ,
some dough ,
一些 面团 ,

他来到门口，扔了一些面团给一只老母鸡和她的一窝小鸡。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] [fi:; ji][kɔ:ld] [aʊt] :
and seeing her boy on the fence she called out :
和 看到 她 男生 在 这 栅栏 她 称为 出去 :
她看到儿子站在栅栏上，便喊道：

" [wer] [naʊ] , ['sprɪŋ] , [soʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] [sprai] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪŋ] ['si:dər] ['bʌkɪt] ? "
" Where now , Sprigg , so brisk and spry , with my big cedar bucket ? "
" 在哪里 现在 , 斯普里格 , 所以 轻快 和 轻快 , 和 我的 大的 雪松 桶 ? "
“斯普里格，你这身手矫健的小家伙，现在要去哪儿呢？你还带着我的大雪松木桶吗？”

" [aɪ][ei 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [best] [sprɪŋ] , [daʊn] ['jɑ:ndər] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" I am going to our best spring , down yonder in the edge of the woods ,
" 我 是 去 到 我们的 最好的 春天 , 向下 远处 在 这 边缘 的 这 树林 ,
“我要去我们最好的泉眼，就在那边树林边缘。”

[tu:; tə] [fetʃ] [dɪr] [mæm] [ə; ei] [gʊd] , [ku:l] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] . "
to fetch dear mam a good , cool drink of water . "
到 拿来 亲爱的 妈妈 一个 好的 , 凉爽的 喝 的 水 . "
去给亲爱的妈妈拿杯凉水来。

" ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; ei] ['kredit] [ænd; ənd] [ə; ei] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [jet] ,
" Our boy will be a credit and a blessing to us yet ,
" 我们的 男生 将要 是 一个 信用 和 一个 祝福 到 我们 然而 ,
“我们的孩子将来一定会给我们带来荣耀和祝福。”

[let] [ðə; ði] ['waɪz,eɪkərz] [prɪ'dɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] !
let the wise acres predict as they will !
让 这 智者 预测 作为 他们 将要 !
就让那些自作聪明的人去预测吧！

" [ænd; ənd] ['elstə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [glæd] [hɑ:rt] , [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
" and Elster returned to her work with a glad heart , that her son ,
" 和 埃尔斯特 返回 到 她 工作 和 一个 高兴的 心 , 那 她 儿子 ,
[fɔ:r; fər] [wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,
“埃尔斯特带着喜悦的心情回到工作岗位，因为她的儿子这一次，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [hæd; həd] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ə; ei] [kaɪnd] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
of his own accord , had bethought him of doing a kind turn for his
的 他的 自己的 符合 , 有 思考 他 的 正在做 一个 种类 转动 为了 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他主动想到要为母亲做件好事。

['sprɪŋ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Sprigg sped down the hill till he reached the hollow in the edge of the woods ,
斯普里格 加速 向下 这 爬坡道直到 他 达到 这 空洞的 在 这 边缘 的 这 树林 ,
斯普里格飞快地跑下山坡，直到到达树林边缘的洼地。

[wer] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [sprɪŋ] , [skri:nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] [baɪ]
where their favorite spring , screened from the rays of the noon - day sun by
在哪里 他们的 最喜欢的 春天 , 筛选 从 这 射线 的 这 中午 - 天 太阳 经过
[θɪk] , [oʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] ,
thick , overhanging trees ,
厚的 , 悬垂 树木 ,
他们最喜欢的泉水，被茂密的树枝遮挡住了正午的阳光，

[keɪm] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndə] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .
came bubbling up from under a mossy ledge of rock .
来了 冒泡 向上 从 在下面 一个 苔藓 壁架 的 岩石 .

水从长满青苔的岩石缝隙下汩汩冒出来。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [kuːl] [feɪd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Here , in the dark , cool shade , he sat down on the ground to put on his
这里 , 在 这 黑暗的 , 凉爽的 阴影 , 他 卫星 向下 在 这 地面 到 放 在 他的
['mɒkəsɪnz] .
moccasins .
鹿皮鞋 .

在这里，在阴凉的树荫下，他坐在地上穿上鹿皮鞋。

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ['treɪmblɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ?
But why so trembled his hands ?
但 为什么 所以 颤抖 他的 双手 ?

但他的双手为何颤抖不已？

[waɪ] ['treɪmblɪd] [hiː; hi][soʊ][ɔːl]['oʊvər] ?
Why trembled he so all over ?
为什么 颤抖 他 所以 全部 超过 ?

他为何全身颤抖？

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['fʌmb(ə)l][soʊ] [bːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkəsɪn] ['lætʃɪz] ?
And why did he fumble so long at the moccasin latches ?
和 为什么 做过 他 摸索 所以 长的 在 这 鹿皮鞋 锁扣 ?

他为什么在鹿皮鞋的鞋扣上摸索了那么久？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌɡli] [laɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
It was the guilt of that ugly lie , which he had sent back to his mother
它 曾是 这 有罪 的 那 丑陋的说谎 , 哪个 他 有 发送 后退 到 他的 母亲
,
.
,

那是他发给母亲的那个丑陋谎言所带来的罪恶感。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ænd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl][hɑːt][ænd; ænd] [faʊl] .
and with which his mouth and heart were now all hot and foul .
和 和 哪个 他的 嘴 和 心 是 现在 全部 热的 和 犯规 .

他的嘴巴和心脏现在都感到又热又脏。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" **Quick ! Quick !**
" 快的 ! 快的 !

“快！快！”

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡen] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **There it was again at his side .**
" 那里 它 曾是 再次 在 他的 边 .

它又出现在他身边了。

[ðæt] [saʊnd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
That sound so like a voice .
那 声音 所以 喜欢 一个 嗓音 .

那听起来真像人声。

" [raɪt] [ænd; ænd] [taɪt] !
" **Right and tight !**
" 正确的 和 紧的 !

“对，紧！”

[breɪv] ！
Brave ！
勇敢的 ！

勇敢的！

[breɪv] ！
Brave ！
勇敢的 ！

勇敢的！

[hu:] [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ？
Who said our Sprigg was not a brave boy ？
WHO 说 我们的 斯普里格 曾是 不是 一个 勇敢的 男生 ？

谁说我们的斯普里格不是个勇敢的孩子？

[hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] ！
He - he - he ！
他 - 他 - 他 ！

呵呵呵呵！

" [ænd; ʌnd] , [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jet] [ˈspi:kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [si:md] [tuː; tə][əˈdʒʌst]
" **And , while the voice was yet speaking , the moccasins seemed to adjust**
" 和 , 尽管 这 嗓音 曾是 然而 请讲 , 这 鹿皮鞋 似乎 到 调整
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“就在说话声还在响起的时候，鹿皮鞋似乎自动调整了一下位置。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
to his feet of their own accord .
到 他的 脚 的 他们的 自己的 符合 。

他们自发地站到他脚下。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði]
Now he was up , and now he was speeding away through the
现在 他 曾是 向上 , 和 现在 他 曾是 超速 离开 通过 这

现在他站了起来，现在他正飞快地穿过.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[ˈfɔ:rɪst] ; [hɪz; ɪz][roʊd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbʌfələʊ] - [ˈtreɪsɪz] , [wɪt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
forest ; his road , one of those buffalo - traces , which , in those days ,
森林 ； 他的 路 , 一 的 那些 水牛 - 痕迹 , 哪个 , 在 那些 天 ,
森林；他走的那条路，是当年野牛走过的一条小径，

[fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhaɪweɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ；
formed the only highways through the wilderness ；
形成 这 仅有的 高速公路 通过 这 荒野 ；

形成了穿越荒野的唯一公路；

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlðər] [tuː; tə] [li:d] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌnəweɪ] [waɪd] [ænd; ʌnd][waɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɑ:rk]
the road of all others to lead a young runaway wide and wild of his mark
这 路 的 全部 其他的 到 带领 一个 年轻的 逃跑 宽的 和 荒野 的 他的 标记

·
·
·

其他人的道路将引领一个年轻的逃亡者走向广阔而狂野的终点。

[su:n] , [tu:] [su:n] , [wʌz; wəz] ['sprɪg] — [veɪn] ['sprɪg] , [bæd] ['sprɪg] , [pʊr] ['sprɪg] — [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv]
Soon , too soon , was Sprigg — vain Sprigg , bad Sprigg , poor Sprigg — far out of
很快 , 也 很快 , 曾是 斯普里格 — 徒劳 斯普里格 , 坏的 斯普里格 , 贫穷的 斯普里格 — 远的 出去 的
[saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
sight of home ,
视线 的 家 ,
很快, 太快了, 斯普里格——虚荣的斯普里格, 坏斯普里格, 可怜的斯普里格——就远远地离开了家。

[ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)] ['hevəns] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdʒd] ,
the one place under the pitiful heavens where the young and the aged ,
这 一 地方 在下面 这 可怜 天 在哪里 这 年轻的 和 这 老年人 ,
在凄凉苍穹之下, 唯一的一个老幼皆可安居的地方

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] , [ðə; ði] [ʌn'traɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
the weak and the helpless , the untried and the overtried ,
这 虚弱的 和 这 无助 , 这 未经尝试 和 这 过度尝试 ,
弱者和无助者, 未经考验者和过度疲劳者,

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] !
should look for happiness and peace and safety !
应该 看 为了 幸福 和 和平 和 安全 !
应该追求幸福、和平与安全！

[hi:; hi] [fled] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] ['sʌnset] - [lənd] ; [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [hi:; hi][ʌv; əv]
He fled with his face toward Sunset - land ; but never once thought he of
他 逃亡 和 他的 脸 朝向 日落 - 土地 ; 但 绝不 一次 想法 他 的
[ˈlɪt(ə)l] [wɪŋd] [ˈmɑ:kəsɪn] .
Little Winged Moccasin .
小的 有翅膀的 鹿皮鞋 .

他面朝日落之地逃去；但他从未想起过小翅膀鹿皮蛇。
[ˈelstə] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [təʊld] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [bɔɪ] ,
Elster had often told her son of the little Indian boy ,
埃尔斯特 有 经常 讲述 她 儿子 的 这 小的 印度 男生 ,
埃尔斯特经常给儿子讲那个印第安小男孩的故事,

[hu:] [ræn] [tu:; tə] ['sʌnset] - [lənd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃædɔʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [æt; ət]
who ran to Sunset - land in quest of his shadow , which he had lost at
WHO 跑 到 日落 - 土地 在 寻求 的 他的 阴影 , 哪个 他 有 丢失的 在
[nu:n] - [deɪ] .
noon - day .
中午 - 天 .
他奔向日落之地, 寻找他在正午时分丢失的影子。

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ræn] [ðʌs] :
The legend ran thus :
这 传奇 跑 因此 :
传说是这样说的:

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃerəki:] [bɔɪ] ,
" **There was a Cherokee boy ,**
" 那里 曾是 一个 切罗基 男生 ,
“有一个切罗基男孩,

[hu:] [dɪˈskʌvəd] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ʃædɔʊ] [hi:; hi] [kæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]
who discovered one morning at sunrise what a long shadow he cast on the ground
WHO 发现 一 早晨 在 日出 什么 一个 长的 阴影 他 投掷 在 这 地面
.
:
.
一天清晨, 当太阳升起时, 他发现自己在地上投下了多么长的影子。

[hwer'æt] , [ˈgreɪtli] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : - [lʊk] !
Whereat , greatly delighted , he cried out : 'Look !
哪里 , 非常 高兴极了 , 他 哭 出去 : - 看 !

于是, 他欣喜若狂地喊道: “看! ”

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [aɪ] [meɪk] !
see what a shadow I make !
看 什么 一个 阴影 我 制作 !

看看我投下的影子!

[si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [aɪ] [eɪ 'em] ! -
See what a giant I am ! ' -
看 什么 一个 巨大的 我 是 ! -

瞧瞧我多高大!

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [gru:] [ˈʃɔ:rtər] [ænd; ənd]
But as the sun rose higher and higher his shadow grew shorter and
但 作为 这 太阳 玫瑰 更高 和 更高 他的 阴影 生长 较短 和
[ˈʃɔ:rtər] , [ʌn'tɪl] ,
shorter , until ,
较短 , 直到 ,

但随着太阳越升越高, 他的影子也越来越短, 直到.....

[æt; ət] [nu:n] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tu:; tə] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [ˈspænz] [lenkθ; lenθ] .
at noon , it had dwindled to scarcely a span's length .
在 中午 , 它 有 减少 到 几乎 一个 跨度 长度 .

到了中午, 它已经缩减到几乎只有一拃长那么长了。

[ˌwerə'pɑ:n] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌlæmə'nteɪʃn] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈmæniˌtu:] [ə'pɪrd]
Whereupon , he set up a loud lamentation , when suddenly a Manitou appeared
于是 , 他 放 向上 一个 大声 哀叹 , 什么时候 突然 一个 马尼图 出现
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

于是, 他放声痛哭, 突然, 一个玛尼图出现在他面前。

[hu:] [wɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [wɪŋd] [red] [ˈmɒkəsɪnz] .
who wore on his feet a pair of winged red moccasins .
WHO 穿着 在 他的 脚 一个 一对 的 有翅膀的 红色的 鹿皮鞋 .

他脚上穿着一双带翅膀的红色鹿皮鞋。

" - [wʌt] [gri:vz] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈmæniˌtu:] .
" ' **What grieves you , boy ? ' said the Manitou .**
" - 什么 悲伤 你 , 男生 ? - 说 这 马尼图 .

“孩子, 你有什么伤心事吗? ”马尼图问道。

" - [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:st] [maɪ] [ˈʃædəʊ] ! -
" ' **I have lost my shadow ! ' -**
" - 我 有 丢失的 我的 阴影 ! -

“我的影子不见了! ”

[kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
cried the boy .
哭 这 男生 .

男孩喊道。

" - [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; əl][faɪnd][aɪ 'tiː] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] ['mæni,tuː] .
" ' **Wait until sunset , and you shall find it again , ' said the Manitou .**
" - 等待 直到 日落 , 和 你 将 寻找 它 再次 , - 说 这 马尼图 .
“等到日落, 你就会再次找到它了,”马尼图说道。

" - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ! -
" ' **But I have not the patience to wait so long ! ' .**
" - 但 我 有 不是 这 耐心 到 等待 所以 长的 ! -
“但我没有耐心等那么久! ”

[,piː 'dʒiː] - -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[hwaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
whined the boy .
抱怨 这 男生 .
男孩抱怨道。

- [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][get][ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['sʌnset] - [lənd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] ,
' **Could I but get there , I would go to Sunset - land , to live forever ,**
- 可以 我 但 得到 那里 , 我 会 去 到 日落 - 土地 , 到 居住 永远 ,
“如果我能到达那里, 我愿去日落之地, 永生不死。”

[wer] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [lɔːŋ] ! -
where the shadows are always long ! ' .
在哪里 这 阴影 是 总是 长的 ! -
那里影子总是很长!

" - [lʊk] ! - [sed] [ðə; ði] ['mæni,tuː] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ɔːl] ; ['nevər] [hæd; həd] ,
" ' **Look ! ' said the Manitou , ' I have no shadow at all ; never had ,**
" - 看 ! - 说 这 马尼图 , - 我 有 不 阴影 在 全部 ; 绝不 有 ,
“瞧!”马尼图说道, “我根本没有影子; 从来没有过,

[niːðər] [ɪn] ['sʌnset] - [lənd][nɔːr] ['eniwer] [els] .
neither in Sunset - land nor anywhere else .
两者都不 在 日落 - 土地 也不 任何地方 别的 .
既不在日落之地, 也不在其他任何地方。

[jet] [eɪ 'em][aɪ] ['pɜːrɪfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] . -
Yet am I perfectly satisfied . ' .
然而 是 我 完美 使满意 . -
但我真的非常满意。

" - ['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][sætɪsfɑɪd] , [tuː] , [wɪ'dəʊt] [wʌn] , [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] ,
" ' **Maybe I would be satisfied , too , without one , had I never had one ,**
" - 或许 我 会 是 使满意 , 也 , 没有 一 , 有 我 绝不 有 一 ,
“也许如果没有孩子, 我也会感到满足, 如果我从来没有过孩子的话。”

- [pʊt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
' **put in the boy .**
- 放 在 这 男生 .

把男孩放进去。

" - [wel] , - [kwʊθ][ðə; ði] ['mæni,tuː] , - [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" ' **Well , ' quoth the Manitou , ' since you are not willing to wait for your**
" - 出色地 , - 引用 这 马尼图 , - 自从 你 是 不是 愿意的 到 等待 为了 你的
[fædoʊ] [tɪl] ['sʌnset] ,
shadow till sunset ,
阴影 直到 日落 ,
“‘好吧,’马尼图说道, ‘既然你不愿意等到日落才看到自己的影子,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:d] [goʊ][tu:; tə] ['sʌnset] - [lænd], [wer] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [ɑ:r; əɪ]
and must need go to Sunset - land, where you think the shadows are
和 必须 需要 去 到 日落 - 土地, 在哪里 你 思考 这 阴影 是
[ˈɔ:lweɪz] [lɔ:ŋ] — [hɪr] ,
always long — here ,
总是 长的 — 这里 ,
而且必须去日落之地, 在那里你觉得影子总是很长——在这里,

[aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][maɪ] ['mɒkəsɪnz] , [wɪt] , ['bi:ɪŋ] [wɪŋd] ,
I will lend you my moccasins , which , being winged ,
我 将要 借 你 我的 鹿皮鞋 , 哪个 , 存在 有翅膀的 ,
我会把我的鹿皮鞋借给你, 这双鹿皮鞋因为有翅膀,

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌnset] - [lænd][æz; əz]
will enable you to keep pace with the sun , and arrive at Sunset - land as
将要 使能够 你 到 保持 步伐 和 这 太阳, 和 到达 在 日落 - 土地 作为
[su:n] [æz; əz][hi:; hi] . -
soon as he . '
很快 作为 他 . -
这将使你能够跟上太阳的步伐, 并在他落山后尽快到达日落之地。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
" **The boy put on the moccasins ; and , in a trice ,**
" 这 男生 放 在 这 鹿皮鞋 ; 和 , 在 一个 瞬间 ,
男孩穿上鹿皮鞋; 转眼间,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [zɪrθ] [æt; ət] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [spi:d]
he was flitting away over the face of the green earth at ten times the speed
他 曾是 飞掠 离开 超过 这 脸 的 这 绿色的 地球 在 十 时代 这 速度
[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] .
of a wild goose chased by the winds .
的 一个 荒野 鹅 追逐 经过 这 风 .
他飞掠过绿色的大地, 速度是狂风追逐的野鹅的十倍。

[hi:; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [nɔ:r] ['si:st] [tu:; tə] [rʌn] ,
He ran and ran , nor ceased to run ,
他 跑 和 跑 , 也不 停止 到 跑步 ,
他跑啊跑, 从未停止过奔跑。

['i:v(ə)n] [wen] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] .
even when come to the land he was in quest of .
甚至 什么时候 来 到 这 土地 他 曾是 在 寻求 的 .
即使来到了他所寻找的土地。

[ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['wɪðər] ['goʊɪŋ] , [ɑ:n] — [raɪt] [θru:] [wɪð; wɪθ] [maɪt]
All unwitting where he was , or whither going , on — right through with might
全部 不知情 在哪里 他 曾是 , 或者 往哪里去 去 , 在 — 正确的 通过 和 可能
[ænd; ənd] [meɪn] [spi:d] — [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
and main speed — on and on ,
和 主要的 速度 — 在 和 在 ,
他全然不知自己身在何处, 也不知要去往何方, 只是奋力向前, 全速前进, 不停地向前。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [æz; əz][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [lænd]
until he had put the Land of Sunrise as far behind him as the Land
直到 他 有 放 这 土地 的 日出 作为 远的 在后面 他 作为 这 土地
[ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
of Sunset was before him ;
的 日落 曾是 前 他 ;
直到他将日出之地远远抛在身后, 就像日落之地在他面前一样远;

[nɔːr] [jet] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .
nor yet had found the object of his heart's desire .
也不 然而 有 成立 这 目的 的 他的 心脏的 欲望 .

他也尚未找到自己心仪的对象。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [spiːd] [tuː; tə] [kiːp]
because he had gone the wrong course and the wrong speed to keep
因为 他 有 已消失 这 错误的 课程 和 这 错误的 速度 到 保持
[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊ] .
himself in the right light for the long shadow .
他自己 在 这 正确的 光 为了 这 长的 阴影 .

因为他走错了方向，速度也错了，所以没能让自己始终处于正确的光线下，从而获得长长的影子。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm]
Suddenly , to his astonishment , he found himself once more at the self - same
突然 , 到 他的 惊讶 , 他 成立 他自己 一次 更多的 在 这 自己 - 相同的
[spaːt]
spot
点

突然，令他惊讶的是，他发现自己又回到了同一个地方。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [ɡɔːn] ,
whence , but the day just gone ,
何处 , 但 这 天 只是 已消失 ,

但就在昨天，

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [ɡuːs] [tʃeɪs] ;
he had set out on his wilder than a wild goose chase ;
他 有 放 出去 在 他的 更狂野 比 一个 荒野 鹅 追赶 ;

他开始了一场比徒劳无功的追逐还要荒唐的冒险；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ]
and there was the Manitou waiting for him , who , with a twinkling
和 那里 曾是 这 马尼图 等待 为了 他 , WHO , 和 一个 闪烁
[smaɪl] , [sed] :
smile , said :
微笑 , 说 :

玛尼图在那里等着他，脸上带着闪亮的笑容说：

" - [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈʃædɔʊ] ? -
" ' **Boy , have you found your shadow ?** '
" - 男生 , 有 你 成立 你的 阴影 ? -

“孩子，你找到你的影子了吗？ ”

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈʃædɔʊ] - [ˈhʌntər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]
" **The poor shadow - hunter pointed to the insignificant figure he still made on the**
" 这 贫穷的 阴影 - 猎人 尖 到 这 微不足道 数字 他 仍然 制成 在 这
[ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
earth and remained silent .
地球 和 剩余 沉默的 .

“可怜的影子猎人指着他在地球上留下的微不足道的身影，沉默不语。

" - [ˈfuːlɪʃ] [juːθ] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] ,
" ' **Foolish youth ! ' exclaimed the Manitou ,**
" - 愚蠢 青年 ! - 惊呼 这 马尼图 ,
“愚蠢的年轻人！”马尼图喊道。

- [hæd; həd][juː; jə][bʌt; bət] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɜː] [juː; jə][wɜːr; wər][ænd; ənd][əˈbaɪd][jər; jər]
' **had you but been content to remain where you were and abide your**
- 有 你 但 到过 内容 到 保持 在哪里 你 是 和 遵守 你的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“如果你安于现状，耐心等待时机，

[juː; jə] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jər; jər] [ˈædəʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈsʌnset] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æt; ət] [ˈsʌnraɪz]
you would have found your shadow , not only at sunset , but also at sunrise
你 会 有 成立 你的 阴影 , 不是 仅有的 在 日落 , 但 还 在 日出
;
;
;

你不仅会在日落时看到自己的影子，也会在日出时看到自己的影子；
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪnl] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈsiːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] !
and little enough worth the seeking at that !
和 小的 足够的 值得 这 寻求 在 那 !
而且数量少到值得去寻找！

[ðʌs] , [hæv; həv][juː; jə] [ˈtʃiːtɪd] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈhæpɪnəs] [twɑɪs] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋ]
Thus , have you cheated yourself of your happiness twice from being unwilling
因此 , 有 你 作弊 你自己 的 你的 幸福 两次 从 存在 不情愿
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌns] ! -
to wait for it once ! '
到 等待 为了 它 一次 ! -
所以，你是否因为不愿意等待一次，而两次错失了幸福？

" [noʊ] ! [pʊr] [ˈsprɪg] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [wɪŋd] [ˈmɑːkəsɪn] .
" **No ! Poor Sprigg never once thought of Little Winged Moccasin .**
" 不 ! 贫穷的 斯普里格 绝不 一次 想法 的 小的 有翅膀的 鹿皮鞋 .
“不！可怜的斯普里格从来没想过小翅膀鹿角蛇。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[met] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈædəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Met — and Only His Shadow to Be Seen .
梅特 — 和 仅有的 他的 阴影 到 是 已见 .
遇见他——却只能看到他的影子。

[ˈsprɪg] [ræn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
Sprigg ran for more than a mile with all his might ,
斯普里格 跑 为了 更多的 比 一个 英里 和 全部 他的 可能 ,
斯普里格使出浑身解数跑了一英里多，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['wɪrɪ] [ɔːr] [ɔːrt]
and was astonished to find he was not in the least degree weary or short
和 曾是 惊讶 到 寻找 他 曾是 不是 在 这 至少 程度 厌倦 或者 短的
[ʌv; əv] [breθ] .
of breath .
的 气息 .

他惊讶地发现自己丝毫没有感到疲倦或气短。

[ðen] [hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [soʊ] [laɪt] ,
Then he thought it must be the moccasins making his feet so light ,
然后 他 想法 它 必须 是 这 鹿皮鞋 制作 他的 脚 所以 光 ,
[wɒd] [kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
他随即想到，一定是鹿皮鞋让他的脚步如此轻盈。

[ænd; ʌnd][lɪt(ə)] [driːmd] [hiː; hi] [haʊ] [swɪft] ;
and little dreamed he how swift ;
和 小的 梦见 他 如何 迅速 ;
[wɒd] [kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
他做梦也想不到速度竟如此之快；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðei] [wɒd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
and he was all the more certain that they would carry him straight to
和 他 曾是 全部 这 更多的 肯定 那 他们 会 携带 他 直的 到
[haʊs] ,
grandpap's house ,
房子 ,
[wɒd] [kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
他更加确信他们会直接把他送到爷爷家。

[æz; əz] [ðei] , [ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] — [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tuː; tə] [sei] [wɪt] —
as they , or the voice , or his own heart — it were hard to say which —
作为 他们 , 或者 这 嗓音 , 或者 他的 自己的 心 — 它 是 难的 到 说 哪个 —
[hæd; həd] ['prə:mɪst] .
had promised .
有 承诺 .

正如他们、那个声音或他自己的内心——很难说究竟是哪一个——所承诺的那样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
With this discovery ,
和 这 发现 ,
[wɪt] [wɪθ]
这项发现

[hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [naʊ] ['biːɪŋ] [,əʊvə'teɪkən][ænd; ʌnd] ['kærid] [bæk] [hoʊm] [brɪfɔːr]
he need have no fear of now being overtaken and carried back home before
他 需要 有 不 害怕 的 现在 存在 被超越 和 携带 后退 家 前
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ;
he had made his way to the fort ;
他 有 制成 他的 方式 到 这 堡 ;
[wɒd] [kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
他现在不必担心在到达堡垒之前就被追上并带回家；

[ænd; ʌnd] , [wʌns][ðer; ðər] , ['ferli] ['nesəld] ['ʌndər] - [wɪŋ] .
and , once there , fairly nestled under grandmam's wing .
和 , 一次 那里 , 相当 依偎 在下面 - 翼 .
[wɒd] [kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə]
到了那里之后，就相当安心地依偎在奶奶的羽翼下。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [frʌm; frəm][pet] - [bɔɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][kʊd; kəd][spɪn] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]
He well knew from pet - boy experience he could spin out his visit until it
他出色地知道从宠物 - 男生经验他可以旋转出去他的访问直到它
[ʃʊd; fəd] [pli:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:'maʊnt] [ˈʌŋks] [mer] [ænd; ənd][tra:t] [bæk] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
should please him to remount Shank's mare and trot back home of his own
应该请他到重新安装柄的母马和小跑后退家的他的自己的
[fri:] [wɪl] .
free will .
自由的将要 .

他从照顾宠物男孩的经验中很清楚，他可以拖延时间，直到他乐意重新骑上尚克的母马，然后心甘情愿地小跑回家为止。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðʌs] [i:zɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [pər'su:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ]
His mind thus eased from the apprehension of pursuit , there was nothing
他的头脑因此缓解从这忧虑的追逐 , 那里曾是没有什么
[tu:; tə][ˈhɪndər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
to hinder him now ,
到阻碍他现在 ;
他不再担心被追捕，心中也平静了下来，现在没有什么能阻挡他了。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈmu:vɪŋ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ə'lb:ŋ] , [frʌm; frəm] [ˈfi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)]
even while moving so swiftly along , from feasting his eyes on his beautiful
甚至尽管移动所以迅速地沿着 , 从盛宴他的眼睛在他的美丽的
[ˈmɒkəsɪnz] — [soʊ] [red] ,
moccasins — so red ,
鹿皮鞋 — 所以红色的 ,
即使他行进得如此迅速，目光却始终停留在他那双漂亮的红色鹿皮鞋上——如此鲜艳，

[soʊ] [laɪt] , [soʊ] [fli:t] — [soʊ] [breɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bi:dz] .
so light , so fleet — so brave with their glittering beads .
所以光 , 所以舰队 — 所以勇敢的 和 他们的 闪闪发光 珠子 .
如此轻盈，如此迅捷——带着闪亮的珠子，如此勇敢。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈfʊtɪd] [fɔ:nz] [wɜ:r; wər] [ˈskɪpɪŋ] , [laɪk] [læmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ɡleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The light - footed fawns were skipping , like lambs , in the sunlit glades of the
这光 - 有脚的 小鹿 是 跳过 , 喜欢 羔羊 , 在这 阳光照射 林间空地 的 这
[ˈfɔ:rɪst] .
forest .
森林 .
轻盈的小鹿像羔羊一样，在阳光照耀的林间空地上蹦蹦跳跳。

[ðə; ði][ɡlæd] - [vɔɪst] [ˈbɜ:dlɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [ɪn]
The glad - voiced birdlings were singing , for joy of the summer , in
这高兴的 - 配音 雏鸟 是 歌唱 , 为了 喜悦 的 这 夏天 , 在
欢快的鸟儿们歌唱着，庆祝着夏日的喜悦。

[ˈevri] [tri:] .
every tree .
每一个 树 .
每棵树。

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ˈflaʊəɹɪts] [wɜ:r; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈsʌni] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
The bright - eyed flowerets were smiling in every sunny spot by the wayside ,
这明亮的 - 眼睛 小花 是 微笑 在 每一个 阳光明媚 点 经过 这 路边 ,
路边每个阳光充足的地方，都盛开着明亮的小花，它们都在微笑。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈwɪldərnəs] [ˈlʌvli] .
and doing their utmost to make the wilderness lovely .
和 正在做 他们的 极致 到 制作 这 荒野 迷人的 .
他们竭尽全力让荒野变得美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊəɪts] [maɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːdlɪŋ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːnz] , [laɪk]
But the flowerets might smile , and the birdlings sing , and the fawns , like
但 这 小花 可能 微笑 , 和 这 雏鸟 唱歌 , 和 这 小鹿 , 喜欢
[ˈlæmkɪn] ,
lambkins ,
羊羔 ,
但小花可能会微笑, 小鸟可能会歌唱, 小鹿可能会像小羊羔一样,

[skɪp] — [ðeɪ] [skɪpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [veɪn] [ˈfɔːr; fər] [ˈsprɪɡ] !
skip — they skipped and sang and smiled in vain for Sprigg !
跳过 — 他们 跳过 和 唱 和 微笑 在 徒劳 为了 斯普里格 !
跳啊——他们跳着、唱着、笑着, 却都徒劳无功, 只为了斯普里格!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His eyes were on hisoccasins , and his heart was in his eyes .
他的 眼睛 是 在 他的 鹿皮鞋 , 和 他的 心 曾是 在 他的 眼睛 .
他的目光落在他的鹿皮鞋上, 他的心都藏在眼睛里了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - [ˈdriːmi] [steɪt] [ʌv; əv][self] - [ædməˈreɪ(ə)n] ,
The boy was moving along in this half - dreamy state of self - admiration ,
这 男生 曾是 移动 沿着 在 这 一半 - 梦幻般的 状态 的 自己 - 钦佩 ,
男孩沉浸在半梦半醒的自我欣赏状态中, 继续前行。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [fiːt] ,
when his ear was caught by a noise , as of feet ,
什么时候 他的 耳朵 曾是 捕捉 经过 一个 噪音 , 作为 的 脚 ,
当他听到某种声音, 像是脚步声时,

[wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kwɪk] [træmp] .
which stirred the leaves and came on with a quick , quick tramp .
哪个 搅拌 这 树叶 和 来了 在 和 一个 快的 , 快的 流浪汉 .
它搅动着树叶, 轻快地走了过来。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
He started and looked up .
他 开始 和 看起来 向上 .
他猛地抬起头。

[ˈstɑːrtɪd] [əˈɡen] , [ðen] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] .
Started again , then stood stock still .
开始 再次 , 然后 站立 库存 仍然 .
重新启动, 然后停滞不前。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈsprɪɡ] [sɔː] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈlʊnsəm] [wʊdz] ?
What think you Sprigg saw there , in the wild and lonesome woods ?
什么 思考 你 斯普里格 锯 那里 , 在 这 荒野 和 寂寞 树林 ?
斯普里格, 你觉得你在荒凉寂寥的森林里看到了什么?

[ə; eɪ] [ɡɔːnt] - [rɪbd] [wʊlf] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ?
A gaunt - ribbed wolf , with teeth so long and sharp ?
一个 瘦削 - 罗纹 狼 , 和 牙齿 所以 长的 和 锋利的 ?
一头肋骨消瘦、牙齿又长又尖的狼?

[noʊ] , [naːt][ə; eɪ] [wʊlf] .
No , not a wolf .
不 , 不是 一个 狼 .
不, 不是狼。

[ə; eɪ] [ˈægi] - [ˈkoʊtɪd] [ber] , [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ?
A shaggy - coated bear , with claws so long and sharp ?
一个 毛茸茸 - 涂层 熊 , 和 爪子 所以 长的 和 锋利的 ?

一只毛茸茸的熊，爪子又长又锋利？

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ber] , [nɔːr] [ˈpænθər] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] !
No , not a bear , nor panther , nor yet a wild - cat !
不 , 不是 一个 熊 , 也不 豹 , 也不 然而 一个 荒野 - 猫 !

不，既不是熊，也不是豹子，更不是野猫！

[ðen] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪndiən] , [æz; əz] [ˈelstə] [hæd; həd] [ˈpɪktəd] , [ɔːl] [ˈhɪdiəsli]
Then it must have been an Indian , as Elster had pictured , all hideously
然后 它 必须 有 到过 一个 印度 , 作为 埃尔斯特 有 如图所示 , 全部 极其可怕
[ˈpeɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

那么那一定是埃尔斯特所描述的那种印第安人，全身涂满了难看的油彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑːməhɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈskælpɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] , [baɪ]
with a tomahawk in his right hand , a scalping knife in his left , and , by
和 一个 钺 在 他的 正确的 手 , 一个 短线交易 刀 在 他的 左边 , 和 , 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

他右手拿着一把战斧，左手拿着一把剥头皮刀，而且，此时，

[ˈjelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] !
yelling like a demon !
大喊 喜欢 一个 恶魔 !

像魔鬼一样嚎叫！

[noʊ] , [nɔːr][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈiːðər] .
No , nor an Indian either .
不 , 也不 一个 印度 任何一个 .

不，也不是印度人。

[ˈoʊnli][pæp][ænd; ənd] [paʊ] - [waʊ] ; [pæp] , [ˈraɪf(ə)l][ɑːn] [ˈʃoʊldər] , [nɑːt][ten] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd]
Only pap and Pow - wow ; pap , rifle on shoulder , not ten paces distant , and
仅有的 帕普 和 鲍 - 哇 ; 帕普 , 步枪 在 肩膀 , 不是 十 步幅 遥远 , 和
[paʊ] - [waʊ]
Pow - wow
鲍 - 哇

只有爸爸和波瓦；爸爸肩扛步枪，不到十步远，还有波瓦。

[soʊ] [nɪr] [ðæt]
so near that
所以 靠近 那

如此接近

[ˈsprɪg] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [daɪr] [oʊld] [pleɪ] - [ˈfeləʊz] [ˈægi] [hed] .
Sprigg could easily have laid his hand on his dear old play - fellow's shaggy head .
斯普里格 可以 容易地 有 铺设 他的 手 在 他的 亲爱的 老的 玩 - 同伴们 毛茸茸 头 .

斯普里格本可以轻易地把手放在他亲爱的老玩伴蓬乱的头发上。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [slɪŋk] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [haɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp]
The boy's first impulse was to slink aside and hide himself in a thick clump
这 男孩们 第一的 冲动 曾是 到 潜行 旁边 和 隐藏 他自己 在 一个 厚的 丛
[ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪtɪ] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ;
of bushes which grew by the wayside ;
的 灌木丛 哪个 生长 经过 这 路边 ;

男孩的第一反应是悄悄溜到一边，躲进路边茂密的灌木丛中；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'reɪdɪ] [fɪkst] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]
but it was too late , his father's eyes were already fixed , or seemed to
但 它 曾是 也 晚的 , 他的 父亲的 眼睛 是 已经 固定的 , 或者 似乎 到
[biː; bi] [fɪkst] , [də'rektli; da'rektli]
be fixed , directly
是 固定的 , 直接地
但为时已晚, 他父亲的目光已经锁定, 或者说看起来已经锁定, 直直地望着前方。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

在他身上。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] , [tuː] ,
So he remained perfectly motionless where he was , standing , too ,
所以 他 剩余 完美 静止不动 在哪里 他 曾是 , 常设 , 也 ,
所以他一动不动地站在原地, 一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] — [ðə; ði][oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] , [dʒʌst][ðer; ðər]
in the very midst of a bright spot of sunlight — the only one which , just there
在 这 非常 中间 的 一个 明亮的 点 的 阳光 — 这 仅有的 — 哪个 , 只是 那里
,
,
,
在阳光最明亮的地方——就在那里, 唯一一束阳光——

[broʊk] [ðə; ði]['saːmbər] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
broke the sombre shade of the forest .
打破 这 阴沉 阴影 的 这 森林 .

打破了森林阴暗的氛围。

[paʊ] - [waʊ] [trɒtɪd] [ɑːn][baɪ] , [nɔːr] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,
Pow - wow trotted on by , nor wagged his tail in greeting to his young master ,
鲍 - 哇 小跑 在 经过 , 也不 摇晃 他的 尾巴 在 问候 到 他的 年轻的 掌握 ,
Pow-wow 径直跑过, 既没有摇尾巴向它的年轻主人打招呼, 也没有摇尾巴。

[nɔːr][ɪˈv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][noʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
nor even so much as raised his nose from the ground to sniff at him .
也不 甚至 所以 很多 作为 提高 他的 鼻子 从 这 地面 到 嗅 在 他 .
他甚至连抬起鼻子闻一闻他都没有。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pæst] [ɑːn][baɪ] ; [pæst] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ænd]
His father passed on by ; passed within arm's length of his own flesh and
他的 父亲 通过了 在 经过 ; 通过了 之内 武器 长度 的 他的 自己的 肉 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他的父亲去世了; 离他至亲之人仅咫尺之遥。

[nɔːr] [jet] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
nor yet extended his hand to touch him ,
也不 然而 扩展 他的 手 到 触碰 他 ,
他还没有伸出手去碰他。

[nɔːr][ɪˈv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor even so much as moved his lips to speak to him .
也不 甚至 所以 很多 作为 已搬 他的 嘴唇 到 说话 到 他 .
他甚至连开口说话的嘴都没动一下。

[wʌt] [maɪt] [ðɪs] [mi:n] ?
What might this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

" [hi:; hi] - [hi:; hi] - [hi:; hi] !
" He - he - he !
" 他 - 他 - 他 !

“嘿嘿嘿！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪld] [læf] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [er] .
" And a low , wild laugh went out on the air .
" 和 一个 低的 , 荒野 笑 去 出去 在 这 空气 .

“一阵低沉而狂野的笑声从空中传来。”

[ɔ:l] [θri:] [dʒʌmpt] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][dɔ:g] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [aɪz] , [ɔ:l]
All three jumped — the boy , the man , the dog — and , with startled eyes , all
全部 三 跳了起来 — 这 男生 , 这 男人 , 这 狗 — 和 , 和 惊慌 眼睛 , 全部
[glɑ:nst] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
glanced behind them .
瞥了一眼 在后面 他们 .

男孩、男人和狗三人都跳了起来，惊恐地回头望去。

[ðə; ði][dɔ:g] [slʌŋk] ['kaʊərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hu:] ,
The dog slunk cowering back to the side of his master , who ,
这 狗 斯伦克 畏缩 后退 到 这 边 的 他的 掌握 , WHO ,

狗畏缩地躲到主人身边，主人……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:n] ['hʌntə-z] [aɪ] , [wɪtʃ] [kɒmpri'hendɪd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ə'raʊnd]
with a glance of his keen hunter's eye , which comprehended every object around
和 一个 瞥一眼 的 他的 敏锐的 猎人的 眼睛 , 哪个 理解 每一个 目的 大约
[ðem; ðəm] , [sed] ,
them , said ,
他们 , 说 ,

他目光如炬，像个猎人，扫视着周围的一切，说道：

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌm] [kəm'pænjən] :
addressing his dumb companion :
解决 他的 哑的 伴侣 :

他对着他那愚蠢的同伴说道：

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ˈfraɪt(ə)nd] , [maɪ] [breɪv] [oʊld] ['feləʊ] ?
frightened , my brave old fellow ?
害怕 , 我的 勇敢的 老的 同伴 ?

害怕了吗，我勇敢的老伙计？

[ˈfraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !
Frightened for the first time in your life !
害怕 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 !

你这辈子第一次感到害怕！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ?
What could it have been ?
什么 可以 它 有 到过 ?

那会是什么呢？

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [duː][aɪ] [siː] .
for not a thing do I see .
为了 不是 一个 事物 做 我 看 :

我什么也看不见。

" [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ˈɔːlsʊ] [ðʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [də'rektli; da'rektli] [tɔːrd]
" Yet his eyes , as also those of the dog , were turned directly toward
" 然而 他的 眼睛 , 作为 还 那些 的 这 狗 , 是 转向 直接地 朝向
[ðə; ði][spɑːt] [wɜːr] ,
the spot where ,
这 点 在哪里 ,

然而, 他的眼睛, 以及那条狗的眼睛, 都直直地望向那个地方,

[æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ruːts] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stiːl] [stʊd] ,
as though he were a bush and his feet roots , the boy still stood ,
作为 尽管 他 是 一个 衬套 和 他的 脚 根 , 这 男生 仍然 站立 ,
仿佛他是一丛灌木, 双脚扎根于树根, 男孩依然屹立不倒。

[ðə; ði] ['sʌnlait] ['faɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
the sunlight shining full upon him .
这 阳光 灼灼 满的 之上 他 :

阳光洒在他身上。

[ˈsprɪg] [felt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,
Sprigg felt a strange thrill come creeping through his veins , to find that ,
斯普里格 毛毡 一个 奇怪的 刺激 来 爬行 通过 他的 静脉 , 到 寻找 那 ,
斯普里格发现, 一股奇异的兴奋感涌遍全身, 他感到:

[ðʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]
though he was looked at , it was with a look as if he were not
尽管 他 曾是 看起来 在 , 它 曾是 和 一个 看 作为 如果 他 是 不是
[pər'siːvd] .
perceived .
感知 :

虽然有人看了他一眼, 但那眼神仿佛他根本没被人注意到。

[ə; eɪ] [dr'skʌvəri] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]
A discovery , which caused his heart to
一个 发现 , 哪个 导致 他的 心 到

一项发现, 令他心潮澎湃

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kweɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] ,
quake with a terror he could not have felt ,
地震 和 一个 恐怖 他 可以 不是 有 毛毡 ,
他浑身颤抖, 恐惧之深他本不可能体会过。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æktʃuəli] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [stɜːrɪn]
had his father actually seen him and called to him in a loud , stern
有 他的 父亲 实际上 已见 他 和 称为 到 他 在 一个 大声 , 船尾
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

如果他父亲真的看见他, 并用响亮而严厉的声音叫他,

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðər; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] .
to know what he did there , and to command him to go back home .
到 知道 什么 他 做过 那里 , 和 到 命令 他 到 去 后退 家 .

查明他在那里做了什么, 并命令他回家。

" [noʊ] , [paʊ] - [waʊ] , " [əˈɡen] [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊərɪŋ] [dɔːɡ] , [ænd; ənd] [stiːl]
" **No** , **Pow - wow** , " **again said the hunter to his cowering dog** , **and still**
" 不 , 鲍 - 哇 , " 再次 说 这 猎人 到 他的 畏缩 狗 , 和 仍然
[ˈɡlænsɪŋ] [ˈkiːnli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
glancing keenly about him ,
瞥了一眼 敏锐地 关于 他 ,
“不，波瓦，”猎人再次对瑟瑟发抖的狗说道，同时仍然警惕地环顾四周。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [duː] [aɪ] [siː] [ðæt] [kʊd; kəd] [iːðər] [læf] [ɔːr] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" **not a thing do I see that could either laugh or cry** ; **and yet** ,
" 不是 一个 事物 做 我 看 那 可以 任何一个 笑 或者 哭 ; 和 然而 ,
“我没看到任何能让人笑或哭的东西；然而，
[dʒʌst] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ,
just there on the ground , **in that spot of sunlight** ,
只是 那里 在 这 地面 , 在 那 点 的 阳光 ,
就在那片阳光照射的地面上，

[aɪ] [duː] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [lʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈʃædʊ] .
I do see something which looks for all the world like a boy's shadow .
我 做 看 某物 哪个 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 男孩们 阴影 .
我看到一个东西，看起来很像一个男孩的影子。

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
" **And lifting his eyes to the branches of the trees above him** ,
" 和 举重 他的 眼睛 到 这 分支 的 这 树木 多于 他 ,
他抬起头，望向头顶的树枝，

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [skænd] [ðem; ðəm] [ˈnæroʊli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [baʊ] [tuː; tə] [wɪt]
Jervis scanned them narrowly to discover the particular bough to which
杰维斯 扫描 他们 勉强 到 发现 这 特别的 买 到 哪个
[ðə; ði] [friːk] [maɪt] [biː; bi] [əˈskrɪbɪd] .
the freak might be ascribed .
这 怪物 可能 是 归因于 .
杰维斯仔细扫视着它们，想找出那棵怪树可能生长在哪棵树枝上。

[ðen] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡenst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Then lowering his eyes against to the shadow on the ground ,
然后 降低 他的 眼睛 反对 到 这 阴影 在 这 地面 ,
然后他垂下目光，看向地面上的阴影。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl] [ˈwʌndərmənt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
with a look of no small wonderment , **he added** :
和 一个 看 的 不 小的 惊奇 , 他 额外 :
他带着一丝惊奇的神情补充道：

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [paʊ] - [waʊ] ,
" **It seems** , **Pow - wow** ,
" 它 似乎 , 鲍 - 哇 ,
“看来，部落会议，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pleɪ] [juː ˈes] [ə; eɪ] [trɪk] .
that our ears and eyes have a plot among them to play us a trick .
那 我们的 耳朵 和 眼睛 有 一个 阴谋 之中 他们 到 玩 我们 一个 诡计 .
我们的耳朵和眼睛似乎在密谋捉弄我们。

[bʌt; bət] , [kʌm] !
But , **come** !
但 , 来 !
但是，来吧！

[lets] [pʊʃ] [ɑ:n] [hoʊm] .
Let's push on home .
我们来吧 推 在 家 ；

我们继续往家赶。

[ðə; ði] [deɪ] [grəʊz] [leɪt] , [ænd; ənd][wi;; wi] [stɪl] [hæv; həv][ten] [b:ɪŋ] [maɪlz] [tu;; tə] [trʌdʒ] ; [ænd; ənd]
The day grows late , and we still have ten long miles to trudge ; and
这 天 生长 晚的 , 和 我们 仍然 有 十 长的 英里 到 跋涉 ; 和
[ˈsprɪɡ] ,
Sprigg ,
斯普里格 ,

天色渐晚, 我们还要跋涉十英里漫长的路程; 而斯普里格,

[ju;; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] ,
you know , must have a good ,
你 知道 , 必须 有 一个 好的 ,

你知道, 必须得有个好的,

[brɔ:d] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [blæk] [fɑ:ks]
broad edge of daylight for looking at and playing with the young black fox
广阔 边缘 的 日光 为了 寻找 在 和 玩耍 和 这 年轻的 黑色的 狐狸
[wi;; wi] [faʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][træp] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
we found in our trap this morning .
我们 成立 在 我们的 陷阱 这 早晨 ；

趁着白天光线充足, 我们可以观察和玩耍我们今天早上在陷阱里发现的小黑狐。

[haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wɪl] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wen] [hi;; hi] [kʌmz] [aʊt] [tu;; tə] [mi:t] [ju: 'es] ,
How our boy will kick up his heels when he comes out to meet us ,
如何 我们的 男生 将要 踢 向上 他的 高跟鞋 什么时候 他 来 出去 到 见面 我们 ;
[wɪ;; wi] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [rer] [ə; eɪ][pet] !
我们家宝贝儿子出来见我们的时候, 一定会高兴得跳起来的。

[faɪndɪŋ] [wi;; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [rer] [ə; eɪ][pet] !
finding we have brought him so rare a pet !
寻找 我们 有 带来 他 所以 稀有的 一个 宠物 !

我们发现我们给他带来了一只如此珍贵的宠物!

[bʌt; bət][wəʊnt][hi;; hi] , [ðoʊ] ?
But won't he , though ?
但 惯于 他 , 尽管 ?

但他难道不会吗?

[soʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][teɪl] , [maɪ] [breɪv] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
So up with your tail , my brave old fellow !
所以 向上 和 你的 尾巴 , 我的 勇敢的 老的 同伴 !

滚开, 我勇敢的老伙计!

[ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][teɪl][ænd; ənd] [li:d] [ɑ:n] !
Up with your tail and lead on !
向上 和 你的 尾巴 和 带领 在 !

抬起你的尾巴, 继续前进!

" [bʌt; bət] [paʊ] - [waʊ] [dɪd][nɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] ; [nɔ:r] , [tɪl] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" **But Pow - wow did not up with his tail ; nor , till now , when they were**
" 但 鲍 - 哇 做过 不是 向上 和 他的 尾巴 ; 也不 , 直到 现在 , 什么时候 他们 是
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ɡoʊ] ,
turning to go ,
转弯 到 去 ,

“但是波瓦的尾巴一直没有翘起来; 直到现在, 当他们转身要走的时候,

[hæd; həd][hi;; hi] [ˈsi:st] [tu;; tə] [ɡler] [æt; ət][ðə; ði][spa:t] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər][wʌz; wəz]
had he ceased to glare at the spot where his young master was
有 他 停止 到 强光 在 这 点 在哪里 他的 年轻的 掌握 曾是
如果他不再怒视着少爷所在的位置.....

[ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [loo] , [waɪld] [læf] .
standing , and whence had come that low , wild laugh .
常设 , 和 何处 有 来 那 低的 , 荒野 笑 .
站着, 那低沉、狂野的笑声就是从那里传来的。

[ˈsprɪɡ] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][noʊ] [b:ŋgər] .
Sprigg watched them till he could see them no longer .
斯普里格 观看 他们 直到 他 可以 看 他们 不 更长 .
斯普里格一直看着他们, 直到再也看不见为止。

[ðen] [hi:; hi] [læft] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] , [tu:; tə] [plʌk] [ʌp][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][hi:; hi]
Then he laughed , as he had done at home , to pluck up the spirit he
然后 他 笑了 , 作为 他 有 完毕 在 家 , 到 采摘 向上 这 精神 他
[hæd; həd] [b:st] ;
had lost ;
有 丢失的 ;
然后他像在家时那样大笑起来, 以此来重拾失去的斗志;

[læft] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
laughed in such a way as to make him imagine that , after all ,
笑了 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 他 想象 那 , 后 全部 ,
笑声让他觉得, 归根结底,

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [hɪmˈself] , [hu:] [bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [læft] .
it could only have been himself , who but now had laughed .
它 可以 仅有的 有 到过 他自己 , WHO 但 现在 有 笑了 .
只能是他自己, 而他刚才却笑了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [paʊ - [waʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [raɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt]
But that his father and Pow - wow could have passed right by him without
但 那 他的 父亲 和 鲍 - 哇 可以 有 通过了 正确的 经过 他 没有
[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
seeing him ,
看到 他 ,
但他的父亲和部落首领可能从他身边经过却没看见他。

[ɔ:r] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɑ:r][frʌm; frəm]
or discovering his presence in any way , was a circumstance certainly far from
或者 发现 他的 在场 在 任何 方式 , 曾是 一个 环境 当然 远的 从
[ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
pleasant to think of ;
令人愉快的 到 思考 的 ;
或者以任何方式发现他的存在, 这绝对不是一件令人愉快的事情;

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌnəweɪ] [felt] [kwaɪt] [ə]ʃʊrd] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
even while the young runaway felt quite assured that had he been found there ,
甚至 尽管 这 年轻的 逃跑 毛毡 相当 保证 那 有 他 到过 成立 那里 ,
即使这个年轻的逃亡者非常确信, 如果他在那里被找到,

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [bɪn]
so far from home , he should , for that one time , at least , have been
所以 远的 从 家 , 他 应该 , 为了 那 一 时间 , 在 至少 , 有 到过
[sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] .
severely punished .
严重 受到惩罚 .
他离家那么远, 至少这一次, 他应该受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] !
But there it was coming again !
但 那里 它 曾是 未来 再次 !

但它又来了！

[ðæt] [saʊnd] , [soʊ][laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['feɪpɪŋ] [ɪn][wɜ:rdz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
That sound , so like a voice shaping in words the thoughts of his own heart .
那 声音 , 所以 喜欢 一个 嗓音 成型 在 字 这 想法 的 他的 自己的 心 .
那声音，就像是有人用言语表达他内心的想法。

" [plʌk] [ʌp] , ['sprɪg] !
" Pluck up , Sprigg !
" 采摘 向上 , 斯普里格 !

“振作起来，斯普里格！ ”

[plʌk] [ʌp] !
Pluck up !
采摘 向上 !

鼓起！

[ten] [lɔ:ŋ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Ten long miles from home ,
十 长的 英里 从 家 ,

离家十英里远，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [hen][ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪnz] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] [doʊ] ,
and the old hen and her chickens still with their bills in the dough ,
和 这 老的 母鸡 和 她 鸡 仍然 和 他们的 账单 在 这 面团 ,
老母鸡和她的小鸡们，嘴里还叼着面团。

[wɪtʃ] ['elstə] [θru:] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
which Elster threw out to them as we were climbing the fence .
哪个 埃尔斯特 扔 出去 到 他们 作为 我们 是 攀登 这 栅栏 .

当我们翻越栅栏时，埃尔斯特把球扔给了他们。

[ænd; ænd] [naʊ] , ['sprɪg] ,
And now , Sprigg ,
和 现在 , 斯普里格 ,

现在，斯普里格

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [red] ['mɒkəsɪnz] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [swɪft] [æz; əz]
don't you see that with these red moccasins on your feet you are as swift as
不 你 看 那 和 这些 红色的 鹿皮鞋 在 你的 脚 你 是 作为 迅速 作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld] [gu:s] ,
a young wild goose ,
一个 年轻的 荒野 鹅 ,

你难道没看到吗？穿上这双红色鹿皮鞋，你就像一只年轻的野鹅一样敏捷！

[ɪf] [nɑ:t] ['swɪftər] ?
if not swifter ?
如果 不是 更迅捷 ?

如果不是更快的话？

['betər] [sti:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Better still , you are no more to be seen in them ,
更好的 仍然 , 你 是 不 更多的 到 是 已见 在 他们 ,

更妙的是，你再也不会出现在那些照片里了。

['i:v(ə)n] [wen] [met] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] ,
even when met by your own father ,
甚至 什么时候 遇见 经过 你的 自己的 父亲 ,

即使是遇到自己的父亲，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] [er] [juː; jʊ][stænd][ɪn] !
face to face — no more to be seen than the thin air you stand in !
脸 到 脸 — 不 更多的 到 是 已见 比 这 薄的 空气 你 站立 在 !
面对面——除了你脚下的空气，什么也看不到！

[ðen] , [wʌt] [kæn; kən] [kætʃ] [juː; jʊ] ?
Then , what can catch you ?
然后 , 什么 能 抓住 你 ?
那么，什么能抓住你呢？

[wʌt] [kæn; kən][hɜːrt][juː; jʊ] ?
What can hurt you ?
什么 能 伤害 你 ?
什么会伤害你？

[ˈsprɪɡ] , [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
Sprigg , this is fine !
斯普里格 , 这 是 美好的 !
斯普里格，没问题！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsplendɪd] !
It is splendid !
它 是 灿烂 !
太棒了！

[ˈoʊnli] [siː] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɪŋ] [kæmp] ,
Only see how high the sun is , and we already here at the old hunting camp ,
仅有的 看 如何 高的 这 太阳 是 , 和 我们 已经 这里 在 这 老的 打猎 营 ,
看看太阳升得有多高，我们就已经到了这古老的狩猎营地。

[ɪɡˈzæktli] [hæf] [wei] [brɪˈtwiːn]
exactly half way between
确切地 一半 方式 之间
正好在中间

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] - .
your house and grandpap's .
你的 房子 和 - .
你家和爷爷家。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [pæp] [seɪ] [tuː; tə] [paʊ] - [waʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] ,
You heard pap say to Pow - wow that you must have a good ,
你 听到 帕普 说 到 鲍 - 哇 那 你 必须 有 一个 好的 ,
你听见爸爸跟 Pow-wow 说，你一定要好好.....

[brɔːd] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [blæk] [fɑːks] ,
broad edge of daylight for the young black fox ,
广阔 边缘 的 日光 为了 这 年轻的 黑色的 狐狸 ,
广阔的日光洒向年轻的黑狐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [blæk] [fɒksɪz] .
but you shall have that for better things than black foxes .
但 你 将 有 那 为了 更好的 事物 比 黑色的 狐狸 .
但你拥有它，是为了比黑狐更好的东西。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɡoʊ][baɪ] [jʌŋ] [ben] [ˈloʊɡənz] [haʊs] ,
You shall , in the first place , go by young Ben Logan's house ,
你 将 , 在 这 第一的 地方 , 去 经过 年轻的 本 洛根的 房子 ,
你首先要去的是小本·洛根的家，

[ˈoʊnli][ə; ei][maɪl][ɔːr][soʊ][aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][wei] ,
only a mile or so out of your way ,
仅有的 一个 英里 或者 所以 出去 的 你的 方式 ;
只绕你一英里左右,

[ænd; ənd][ˈletɪŋ][hɪm; ɪm][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][brɔːd][stər][æt; ət][jɔːr; jər][breɪv][ˈmɒkəsɪnz] — [set]
and letting him have just one broad stare at your brave moccasins — set
和 出租 他 有 只是 一 广阔 盯 在 你的 勇敢的 鹿皮鞋 — 放
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈdaɪɪŋ][ʌv; əv][ˈenvi][æt; ət][wʌns] .
him to dying of envy at once :
他 到 垂死 的 嫉妒 在 一次 :
让他只看一眼你那双勇敢的鹿皮鞋——就能让他立刻嫉妒得死去活来。

[ðɪs][dʌn] , [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][taɪm][ˈɪnʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə][sper] ,
This done , you will have time enough , and to spare ,
这 完毕 , 你 将要 有 时间 足够的 , 和 到 空闲的 ,
这样做之后, 你将有充足的时间, 甚至还有剩余时间。

[fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ˈprɪti][ˈlɪt(ə)l][ˈbɜːrθə][ˈbraɪənts][haʊs] ; [ɔːlˈðoʊ] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
for going by pretty little Bertha Bryant's house ; although , to do this ,
为了 去 经过 漂亮的 小的 伯莎 布莱恩特的 房子 ; 虽然 , 到 做 这 ,
去拜访漂亮的小贝莎·布莱恩特家; 虽然, 要做到这一点,

[juː; jʊ][wɪl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pæs][baɪ] - [fɜːrst] .
you will be obliged to pass by grandpap's first .
你 将要 是 有义务 到 经过 经过 - 第一的 .
你必须先去爷爷家。

[bʌt; bət][aɪ][wʊd][duː;][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʊd][wɔːk][dəˈrektli; daɪˈrektli][θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ,
But I would do it ; and I would walk directly through the yard ,
但 我 会 做 它 ; 和 我 会 走 直接地 通过 这 院子 ,
但我会这么做; 我会直接穿过院子。

[ænd; ənd][əˈlaʊɪŋ][ˈbɜːrθə][dʒʌst][wʌn][ˈflɪtɪŋ][ɡlɪmps][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈmɒkəsɪnz] , [set]
and allowing Bertha just one flitting glimpse of your beautiful moccasins , set
和 允许 伯莎 只是 一 飞掠 一瞥 的 你的 美丽的 鹿皮鞋 , 放
[hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][spaːt] ,
her , there on the spot ,
她 , 那里 在 这 点 ,
然后, 让贝莎匆匆瞥一眼你漂亮的鹿皮鞋, 就把她放在原地。

[tuː; tə][ˈluːzɪŋ][hɜːr; hər][ˈsensɪz][fɔːr; fər][ˈveri][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][lʌv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to losing her senses for very admiration and love of them .
到 输 她 感官 为了 非常 钦佩 和 爱 的 他们 .
她因对他们的钦佩和爱慕而失去了理智。

[ðen] , [plʌk][ʌp][jɔːr; jər][hɑːrt] , [maɪ][bɔɪ] !
Then , pluck up your heart , my boy !
然后 , 采摘 向上 你的 心 , 我的 男生 !
孩子, 振作起来吧!

[plʌk][ʌp][hɑːrt] !
Pluck up heart !
采摘 向上 心 !
振作起来!

[oʊ] , [wʌt][ə; ei][breɪv][bɔɪ][ɪz][ˈsprɪɡ] !
Oh , what a brave boy is Sprigg !
哦 , 什么 一个 勇敢的 男生 是 斯普里格 !
哦, 斯普里格真是个勇敢的孩子!

[hu:] [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsprɪg] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ?
Who said our Sprigg was not a brave boy ?
WHO 说 我们的 斯普里格 曾是 不是 一个 勇敢的 男生 ?

谁说我们的斯普里格不是个勇敢的孩子？

[hi:; hi] - [hi:; hi] - [hi:; hi] !
He - he - he !
他 - 他 - 他 !

呵呵呵呵！

" [pʊr] [ˈsprɪg] !
" Poor Sprigg !
" 贫穷的 斯普里格 !

可怜的斯普里格！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][kæst][ɔ:f][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈmɒkəsɪnz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?
Why did you not cast off the terrible moccasins then and there ?
为什么 做过 你 不是 投掷 离开 这 糟糕的 鹿皮鞋 然后 和 那里 ?

你当时为什么 not 立刻脱掉那双难看的鹿皮鞋？

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ɪn][jʊr; jər][ˈneɪkɪd] [fi:t] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [stoʊnz][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [θɔ:rnz] ,
And , all in your naked feet , unmindful of tearing stones and piercing thorns ,
和 , 全部 在 你的 裸 脚 , 漫不经心 的 撕裂 石头 和 冲孔 荆棘 ,

而且，你们赤着双脚，毫不在意破碎的石头和刺人的荆棘，

[spi:d] [ju:; jʊ][ˈæftər][jʊr; jər][ˈfa:ðər] , [ænd; ənd] [kənˈfesɪŋ] [ɔ:l] , [ɪmˈplɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] ,
speed you after your father , and confessing all , implore him to beat you ,
速度 你 后 你的 父亲 , 和 坦白 全部 , 恳求 他 到 打 你 ,

你赶紧去找你父亲，坦白一切，恳求他打你。

[er] [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈgɪvn] [ju:; jʊ] ?
ere he had forgiven you ?
埃雷 他 有 已原谅 你 ?

在他原谅你之前？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [riˈbju:kt] [ju:; jʊ] [ˈstɜ:rnli] , [ˈpʌnɪft] [ju:; jʊ] [ˈsɔ:rlɪ] ,
He might have done so ; rebuked you sternly , punished you sorely ,
他 可能 有 完毕 所以 ; 责备 你 严厉地 , 受到惩罚 你 非常 ,

他或许会那样做；严厉斥责你，严惩你。

[bʌt; bət][fa:r] [ˈɪziə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l]
but far easier and better for you had been all that than the fearful
但 远的 更轻松 和 更好的 为了 你 有 到过 全部 那 比 这 可怕

[dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] .
delight which was now charming you out of your better nature .
喜 哪个 曾是 现在 迷人 你 出去 的 你的 更好的 自然 .

但对你来说，这一切都比现在这种让你丧失良知的可怕快感要容易得多，也好得多。

[fɔ:r; fər] , [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
For , had he done so , would he not have taken you , with your
为了 , 有 他 完毕 所以 , 会 他 不是 有 已采取 你 , 和 你的

因为，如果他那样做了，难道他不会带走你，带走你的

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fi:t] [ɔ:l][tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
feet all torn and bleeding as they were ,
脚 全部 撕裂 和 出血 作为 他们 是 ,

他们的双脚都撕裂了，鲜血淋漓。

[jʊr; jər][ˈbɑːdi][ɔːl] [bruːzd] [wið; wiθ][ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæsˈtaɪzɪŋ] [rɑːd] — [ˈteɪkən][juː; jʊ] [ʌp][ɪn]
your body all bruised with the stripes of his chastising rod — taken you up in
你的 身体 全部 瘀伤 和 这 条纹 的 他的 责备 杆 — 已采取 你 向上 在
[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
his strong ,
他的 强的 ,

你浑身都是他惩戒杖留下的伤痕——他用强壮的.....把你举了起来

[ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːrɪn] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
loving arms and borne you home ?
爱 武器 和 出生 你 家 ?

用爱的臂膀把你抱回家？

[hoʊm] , [ðə; ði][wʌŋ] [pleɪs] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈhevəns] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Home , the one place under the pitiful heavens where the young and the aged ,
家 , 这 一 地方 在下面 这 可怜 天 在哪里 这 年轻的 和 这 老年人 ,
家, 这片苍穹之下, 老幼皆可栖身的地方。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs] , [ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər]
the weak and the helpless , the untried and the overtried , should look for
这 虚弱的 和 这 无助 , 这 未经尝试 和 这 过度尝试 , 应该 看 为了
[ˈhæpɪnəs] , [piːs] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] !
happiness , peace and safety !
幸福 , 和平 和 安全 !

弱者和无助者, 未经考验者和过度疲惫者, 都应该寻求幸福、和平与安全！

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈleɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[əˈweɪks] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .
Awakes to Find that He Is Lost .
醒来 到 寻找 那 他 是 丢失的 .

醒来后发现自己迷路了。

[əˈɡen] [ðə; ði] [pʊr] , [veɪn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊn][ænd; ənd] [ˈperələs] [wei] .
Again the poor , vain boy was speeding him on his lone and perilous way .
再次 这 贫穷的 , 徒劳 男生 曾是 超速 他 在 他的 孤独 和 危险的 方式 .

这个可怜又虚荣的男孩又一次让他独自踏上了危险的旅程。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,
His flight was as swift as the wind ,
他的 航班 曾是 作为 迅速 作为 这 风 ,

他的飞行速度如同风一般迅捷。

[jet] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈlaɪtsəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡeɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] [ænd; ənd]
yet so smooth and lightsome that he could gaze upon his moccasins and
然而 所以 光滑的 和 轻盈 那 他 可以 目光 之上 他的 鹿皮鞋 和
[dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [ɡliːm] ,
delight his eyes with their glitter and gleam ,
喜 他的 眼睛 和 他们的 闪光 和 闪耀 ,
然而, 它们又是如此光滑轻盈, 以至于他可以凝视着自己的鹿皮鞋, 欣赏它们闪闪发光的光泽。

[æz; əz] [kəm'pli:tli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl]
as completely at his ease as were he perched on his three - legged stool
作为 完全地 在 他的 舒适 作为 是 他 栖息 在 他的 三 - 腿 凳子
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 .

他就像在家里的三脚凳上一样，显得无比轻松自在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [ˈræmblɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] ,
Of course , then , rambling on thus ,
的 课程 , 然后 , 漫无边际 在 因此 ,

当然，如此一来，我又开始胡言乱语了。

[wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [aɪ] [nɔːr] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [ə'lɔrmənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi]
with neither eye nor thought but for the red allurements on his feet , he
和 两者都不 眼睛 也不 想法 但 为了 这 红色的 诱惑 在 他的 脚 , 他
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

他眼中只有脚上那抹红色的诱惑，脑中却空无一物，他必须如此。

[er] [lɔːŋ] , [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
ere long , lose sight of the road he set out to follow .
埃雷 长的 , 失去 视线 的 这 路 他 放 出去 到 跟随 .

不久之后，他就迷失了方向，忘记了自己原本要走的路。

[ðɪs] [wɪl] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [wen] [tuːld] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt]
This will surprise you the less when told that from the time he had put
这 将要 惊喜 你 这 较少的什么时候 讲述 那 从 这 时间 他 有 放
[ðem; ðəm][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
them on at the spring ,
他们 在 在 这 春天 ,

当你得知他从泉边戴上它们开始，这件事就不会那么令人惊讶了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈbɔɪz] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [nuː] , [æz; əz] [wel]
it had seemed to the poor boy's fancy that the moccasins knew , as well
它 有 似乎 到 这 贫穷的 男孩们 想要 那 这 鹿皮鞋 知道 , 作为 出色地
[æz; əz] [hɪmˈself] ,
as himself ,
作为 他自己 ,

这个可怜的男孩异想天开地认为，鹿皮鞋和他一样了解彼此。

[ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst]
whither they were bound , and that they would take him there by the shortest
往哪里去 他们 是 边界 , 和 那 他们 会 拿 他 那里 经过 这 最短
[ænd; ænd] [ˈiːziɪst] [ruːt] ,
and easiest route ,
和 最容易 路线 ,

他们要去的地方，以及他们会用最短最便捷的路线把他送到那里。

[dɪd][hiː; hi][bʌt; bət] [jiːld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈgaɪd(ə)ns] .
did he but yield himself to their guidance .
做过 他 但 屈服 他自己 到 他们的 指导 .

他只是听从了他们的指导。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] , [ðʌs] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] — [wʌt] [ˈwʌndər] , [ðen] ,
The road to be followed , thus lost sight of — what wonder , then ,
这 路 到 是 随后 , 因此 丢失的 视线 的 — 什么 想知道 , 然后 ,

于是，那条该走的路，就此消失了——这又有什么奇怪的呢？

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [tu; tə][bi; bi] [ri:tʃt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ləst][bi; bi][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ˈɔ:lsoʊ] !
if the place to be reached should at last be lost sight of also !
如果 这 地方 到 是 达到 应该 在 最后的 是 丢失的 视线 的 还 !
如果最终连目的地也看不见了呢!

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [plaɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɑ:ndərər][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
In this strange plight , the young wanderer was pursuing his way ,
在 这 奇怪的 困境 , 这 年轻的 流浪者 曾是 追求 他的 方式 ,
在这种奇异的境地中, 这位年轻的流浪者仍在追寻着自己的道路。

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [dri:m] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] , [red] [ɡler] ,
when he was aroused from his walking dream by a broad , red glare ,
什么时候 他 曾是 被唤醒 从 他的 步行 梦 经过 一个 广阔 , 红色的 强光 ,
当他被一道宽阔的红色光芒从梦游中惊醒时,

[wɪtʃ] [strʌk] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [left] [hɪm; ɪm][blaɪnd]
which struck full upon his downcast eyes , and for the moment left him blind
哪个 击 满的 之上 他的 沮丧 眼睛 , 和 为了 这 片刻 左边 他 瞎的
[æz; əz] [naɪt] .
as night .
作为 夜晚 .
那景象直射进他低垂的双眼, 让他一时之间如同身处黑夜般失明。

[su:n] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n]
Soon , however , his vision
很快 , 然而 , 他的 想象
然而不久之后, 他的视力就出现了问题。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [wen] [hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
returned to him strong and clear , when he found himself on the top of
返回 到 他 强的 和 清除 , 什么时候 他 成立 他自己 在 这 顶部 的
[ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [hɪl] ,
a lofty hill ,
一个 高远 爬坡道 ,
当他发现自己站在一座高山之巅时, 他的意识清晰而坚定地回到了脑海中。

[dʒʌst] [wer] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [let][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ;
just where a gap in the forest let in the flood of sunlight ;
只是 在哪里 一个 差距 在 这 森林 让 在 这 洪水 的 阳光 ;
阳光正好从森林的缝隙中倾泻而下;

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
and this it was which had dazzled him into
和 这 它 曾是 哪个 有 眼花缭乱 他 进入
[ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈblaɪndnəs] , [æz; əz] , [tu:] [ˈsʌd(ə)nli] ,
transient blindness , as , too suddenly ,
瞬态 失明 , 作为 , 也 突然 ,
正是这突如其来的景象让他短暂地失明了。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈʃædʊz] ,
he had entered it from out the sombre shadows ,
他 有 进入 它 从 出去 这 阴沉 阴影 ,
他从阴暗的阴影中走了进来,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
in which he for long hours had been wandering .
在 哪个 他 为了 长的 小时 有 到过 漫游 .
他已经在里面徘徊了很长时间。

[naʊ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [hɪl] , [haʊ] [ˈbɔ:ftɪ] [ænd; ənd] [sti:p] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
Now had you seen that hill , how lofty and steep it was ,
现在 有 你 已见 那 爬坡道 , 如何 高远 和 陡 它 曾是 ,
如果你当时看到那座山 , 就会知道它多么高耸陡峭。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [i:z] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [skeɪld] [aɪ ˈti:] ,
and marked with what ease and swiftness our hero scaled it ,
和 标记 和 什么 舒适 和 速度 我们的 英雄 缩放 它 ,
并记录下我们的英雄是如何轻松迅速地攀登上去的 ,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
you would have said at once that the redoccasins had more to do with
你 会 有 说 在 一次 那 这 红色的 鹿皮鞋 有 更多的 到 做 和
[ðə; ðɪ] [fi:t] [ðæn; ðən] [-] [oʊn] [legz] .
the feat than Sprigg's own legs .
这 特技 比 斯普里格的 自己的 腿 .
你当时肯定会说 , 这件壮举与那双红色鹿皮鞋的关系 , 比斯普里格自己的腿更重要。

[ðə; ðɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rɪst] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [leɪn] - [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z]
The gap in the forest proved to be a long , lane - like opening through the trees
这 差距 在 这 森林 已证实 到 是 一个 长的 , 车道 - 喜欢 开幕 通过 这 树木
,
.
,
森林中的缺口原来是一条穿过树林的狭长通道。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] - [bækt] [rɪdʒ] .
which covered only the sides of a round - backed ridge .
哪个 涵盖 仅有的 这 侧面 的 一个 圆形的 - 支持的 岭 .
它只覆盖了圆背山脊的两侧。

[θru:] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsprɪɡ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [vju:] [tɔ:rd] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ɪn]
Through this opening Sprigg had an unobstructed view toward some distant hills in
通过 这 开幕 斯普里格 有 一个 通畅 看法 朝向 一些 遥远 丘陵 在
[ðə; ðɪ] [west] ,
the West ,
这 西方 ,
透过这个开口 , 斯普里格可以毫无遮挡地看到西方远处的一些山丘。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [kɔ:rs] .
and could see that the sun had well nigh run his daily course .
和 可以 看 那 这 太阳 有 出色地 夜 跑步 他的 日常的 课程 .
可以看到太阳已经接近落山了。

[ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [əˈsendɪd] [ˈɡrædʒuəli] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] [ˈɡreɪtɪst] [elɪˈveɪ(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
The ridge ascended gradually till it reached it greatest elevation where the boy
这 岭 上升 逐步地 直到 它 达到 它 最 海拔 在哪里 这 男生
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,
山脊缓缓上升 , 直至最高点 , 男孩就站在那里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɑ:məntɔ:ri] - [laɪk] [hɪl] ,
and here ended abruptly in a promontory - like hill ,
和 这里 结束 突然 在 一个 海角 - 喜欢 爬坡道 ,
然后突然戛然而止于一座类似海岬的小山丘上。

[wɪtʃ] [ˈoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [waɪd] [si:] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈvɜ:rdʒər] [fɑ:r] [brˈloo] .
which overlooked a wide sea of waving verdure far below .
哪个 被忽视的 一个 宽的 海 的 挥手 绿意盎然 远的 以下 .
从这里可以俯瞰下方广阔无垠、波光粼粼的绿色海洋。

[ðə; ði] [brʌʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ber] [ʌv; əv]
The brow of the hill and the crest of the ridge were not so bare of
这 眉头 的 这 爬坡道 和 这 波峰 的 这 岭 是 不是 所以 裸 的
[triːz] [bʌt; bət] [ðæt] ,
trees but that ,
树木 但 那 ,

山丘的顶端和山脊的顶部虽然并非完全光秃秃的，但树木依然茂盛。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [oʊk] [triː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ;
here and there , a lofty oak tree might be seen ;
这里 和 那里 , 一个 高远 橡木 树 可能 是 已见 ;

偶尔可以看到高大的橡树；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd] [smuːð] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]
but the face toward the East was much too steep and smooth to offer a
但 这 脸 朝向 这 东方 曾是 很多 也 陡 和 光滑的 到 提供 一个
['fʊθhoʊld] [fɔːr; fər] [triːz] ,
foothold for trees ,
立足点 为了 树木 ,

但是朝东的那面山坡太陡太平，树木无法附着生长。

['biːɪŋ] ['kʌvəd] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ʌv; əv] [loʊ] [bʊʃɪz] , [huːz] ['twɪstɪd] [twɪgz]
being covered instead with a dense growth of low bushes , whose twisted twigs
存在 涵盖 反而 和 一个 稠密 生长 的 低的 灌木丛 , 谁 扭曲 树枝
[ænd; ənd] [k'ɪrɪspt] [liːvz] [hæd; həd] ,
and crisped leaves had ,
和 酥脆 树叶 有 ,

取而代之的是茂密的低矮灌木丛，它们扭曲的枝条和干枯的叶子，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [mɔːs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .
from a distance , more the appearance of moss than of verdure .
从 一个 距离 , 更多的 这 外貌 的 苔藓 比 的 绿意盎然 .

从远处看，更像苔藓而不是绿植。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Upon waking from his reverie , and turning to look behind him ,
之上 醒来 从 他的 遐想 , 和 转弯 到 看 在后面 他 ,

他从沉思中醒来，转身向身后望去，

['sprɪɡ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .
Sprigg had found himself on the very brink of the declivity .
斯普里格 有 成立 他自己 在 这 非常 边缘 的 这 斜坡 .

斯普里格发现自己正站在悬崖边上。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] ?
Could it be possible that he had climbed it without conscious effort ?
可以 它 是 可能的 那 他 有 攀登 它 没有 有意识的 努力 ?

他会不会是在无意识的情况下爬上去的？

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['efərt] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
Or , indeed , without any effort at all of his own !
或者 , 的确 , 没有 任何 努力 在 全部 的 他的 自己的 !

或者，实际上，他根本没费任何力气！

[ə; eɪ] [ber] ['klaɪmɪŋ] , [pɔː] ['ʊvər] [pɔː] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
A bear climbing , paw over paw , might have been equal to the feat ; but even
一个 熊 攀登 , 爪子 超过 爪子 , 可能 有 到过 平等的 到 这 特技 ; 但 甚至
[ə; eɪ] [ber] ,
a bear ,
一个 熊 ,

一头熊用爪子一层层地攀爬, 或许也能达到同样的效果; 但即使是一头熊,

[wɜːr; wər][hiː; hi][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [hɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [sərˈkjuːɪtəs]
were he minded to scale the hill , would have chosen a more circuitous
是 他 有思想 到 规模 这 爬坡道 , 会 有 选定 一个 更多的 迂回
[ænd; ənd] [les] [ləˈbɔːrɪəs] [ruːt] .
and less laborious route .
和 较少的 费力的 路线 .

如果他想爬山, 他会选择一条更迂回、更轻松的路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [merd] [baɪ][mæn][ɔːr] [biːst] [ˈeniwər] [tuː; tə][biː; bi]
There was not the sign of a path made by man or beast anywhere to be
那里 曾是 不是 这 符号 的 一个 小路 制成 经过 男人 或者 兽 任何地方 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

周围没有任何人或动物踩踏过的痕迹。

[ˈiːðər] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ɔːr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
either up the steep or along the ridge .
任何一个 向上 这 陡 或者 沿着 这 岭 .

要么爬上陡峭的山坡, 要么沿着山脊走。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʊtsteps] , [ˈsprɪɡ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [treɪs] , [ˈweðər] [ɪn]
Even of his own footsteps , Sprigg could not discern a single trace , whether in
甚至 的 他的 自己的 脚步声 , 斯普里格 可以 不是 辨别 一个 单身的 痕迹 , 无论 在
[kɾʌt] [liːf] ,
crushed leaf ,
碎 叶子 ,

即使是自己的脚步声, 斯普里格也找不到一丝痕迹, 无论是在碾碎的树叶中,

[ɔːr] [bruːzd] [wiːd] , [ɔːr] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] [left] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl] .
or bruised weed , or print of his moccasins left in the soft soil .
或者 瘀伤 杂草 , 或者 打印 的 他的 鹿皮鞋 左边 在 这 柔软的 土壤 .

或是被碰伤的杂草, 或是他鹿皮鞋在松软土壤中留下的脚印。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] ,
The spot was utterly strange to him ; it could not have been more so ,
这 点 曾是 完全地 奇怪的 到 他 ; 它 可以 不是 有 到过 更多的 所以 ,
这个地方对他来说无比陌生, 再陌生不过了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][set] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][nɑːd] .
had he been taken and set down on a hill in the land of Nod .
有 他 到过 已采取 和 放 向下 在 一个 爬坡道 在 这 土地 的 点头 .

他被带到诺德之地的一座山上。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [faːr] , [faːr] [brˈniːθ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
There were hills far , far beneath the one on which he stood .
那里 是 丘陵 远的 , 远的 下面 这 一 在 哪个 他 站立 .

他所站立的山峰下方, 还有很远很远的山丘。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ði:z] ['vælɪz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [waɪl] [wʌn] [ʌn'broukən] ['fɔ:rist] [spred] [dɑ:rk]
And beneath these valleys and plains , while one unbroken forest spread dark
和 下面 这些 山谷 和 平原 , 尽管 一 未破 森林 传播 黑暗的
[ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][ˈoʊvər][ɔ:l] ,
and sombre over all ,
和 阴沉 超过 全部 ,
在这些山谷和平原之下, 一片连绵不断的森林笼罩着一切, 阴暗而幽深。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][mæn][ɔ:r] ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] , ['weðər] [ɪn] [haʊs] , [ɔ:r] [fi:ld] ,
not a token of man or savage could he discover , whether in house , or field ,
不是 一个 令牌 的 男人 或者 野蛮的 可以 他 发现 , 无论 在 房子 , 或者 场地 ,
无论是在房屋里还是田野里, 他都找不到任何人类或野蛮人的痕迹。
[ɔ:r][roʊd] , [ɔ:r] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
or road , or column of smoke curling up from among the trees .
或者 路 , 或者 柱子 的 抽烟 冰壶 向上 从 之中 这 树木 .
或者道路, 或者从树林间升起的缕缕青烟。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊdʒ] , [wʊdʒ] .
Nothing but woods , woods .
没有什么 但 树林 , 树林 .
除了树林, 什么也没有。

[wʊdʒ] !
Woods !
伍兹 !
伍兹!

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [dri:m] ,
Then , like a sudden awakening from a wild dream ,
然后 , 喜欢 一个 突然 唤醒 从 一个 荒野 梦 ,
然后, 就像从一场狂野的梦中突然醒来一样,
[aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
it flashed upon his consciousness that he was lost .
它 闪光灯 之上 他的 意识 那 他 曾是 丢失的 .
他突然意识到自己迷路了。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .
" **Where am I ?** " **cried the poor boy .**
" 在哪里 是 我 ? " 哭 这 贫穷的 男生 .
“我这是在哪儿? ”可怜的男孩哭喊道。

" [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ? "
" **How came I here ?** " "
" 如何 来了 我 这里 ? "
我怎么会在这里?

" [hi:; hi] - [hi:; hi] - [hi:; hi] !
" **He - he - he !**
" 他 - 他 - 他 !
“嘿嘿嘿! ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 63]**
" [页 -]
[第63页]

['sprɪɡ] [dʒʌmpt] .
Sprigg jumped .
斯普里格 跳了起来 .
斯普里格跳了起来。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [si:mɪd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [tu:] [kəm'pli:tli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
This time , the sound that seemed so like a laugh was too completely outside of
这 时间 , 这 声音 那 似乎 所以 喜欢 一个 笑 曾是 也 完全地 外部 的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

这一次, 那听起来像是笑声的声音, 却完全来自他自身之外;

[tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [θɔ:ts] [fɔ:ɪ; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈfænsi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
too little in harmony with his present thoughts for him to fancy it was
也 小的 在 和谐 和 他的 展示 想法 为了 他 到 想要 它 曾是
[hɪm'self] [ðæt] [læft] .
himself that laughed .
他自己 那 笑了 .

他现在的想法与此完全不符, 以至于他无法想象笑的人是他自己。

[fɜ:rst][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ðen] [ɑ:n] [ðæt] .
First on this side , then on that .
第一的 在 这 边 , 然后 在 那 .

先从这边开始, 再从那边开始。

[kwat] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [hi:; hi] [lʊkt] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [si:] .
Quite near at hand he looked — not a thing of life could he see .
相当 靠近 在 手 他 看起来 — 不是 一个 事物 的 生活 可以 他 看 .

他环顾四周, 却没看到任何生命迹象。

[hi:; hi] [lʊkt] [fa:r] [fɔ:rθ] ; [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [dɪr] [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] - [græs] [gleɪd] ,
He looked far forth ; a herd of deer was grazing in a blue - grass glade ,
他 看起来 远的 前进 ; 一个 一群 的 鹿 曾是 放牧 在 一个 蓝色的 - 草 林间空地 ,
他向远处望去, 看到一群鹿正在一片蓝草地上吃草。

[ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
a great way off to the right ; and a great way off to the left ,
一个 伟大的 方式 离开 到 这 正确的 ; 和 一个 伟大的 方式 离开 到 这 左边 ,
向右走很远; 向左走也很远。

[ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈbʌfələʊ] , [ˈbraʊzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˌju:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪn] - [breɪk] ,
a herd of buffalo , browsing on the tender shoots of a cane - brake ,
一个 一群 的 水牛 , 浏览 在这 投标 芽 的 一个 甘蔗 - 制动 ,
一群水牛正在啃食甘蔗丛的嫩芽。

[wɪtʃ] [ˈskɜ:rtɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈrɪvər] .
which skirted the banks of a beautiful river .
哪个 裙摆 这 银行 的 一个 美丽的 河 .

它沿着一条美丽河流的河岸蜿蜒而行。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
Behind him , toward the setting sun ,
在后面 他 , 朝向 这 环境 太阳 ,

在他身后, 朝着落日的方向,

[ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [preɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] [ə'loʊft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈi:vɪŋ]
a few birds of prey were wheeling and screaming aloft in the crimson evening
一个 很少 鸟类 的 猎物 是 惠灵 和 尖叫 高空 在 这 赤红 晚上
[skaɪ] .
sky .
天空 .

几只猛禽在绯红的晚霞中盘旋鸣叫。

[ˈseɪvɪŋ] [ðɪ:z] ,
Saving these ,
保存 这些 ,

保存这些,

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪldz] .
not a thing of life or sound was there to be seen in all the wilds .
不是 一个 事物 的 生活 或者 声音 曾是 那里 到 是 已见 在 全部 这 荒野 .
整个荒野中看不到任何生命迹象，也听不到任何声音。

[lɔ:st] !
Lost !
丢失的 !
丢失的！

[lɔ:st] !
Lost !
丢失的 !
丢失的！

[lɔ:st] !
Lost !
丢失的 !
丢失的！

[tu;; tə][faɪnd] [hɪm'self] [lɔ:st][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'sklʌvəri] [jɔr; jər] ['weɪkɪŋ] ['dri:mər] [ɪz][æpt][tu;; tə] [meɪk] .
To find himself lost is the only discovery your waking dreamer is apt to make .
到 寻找 他自己 丢失的是 这 仅有的 发现 你的 醒来 梦想家 是 易于 到 制作 .
迷失自我，是清醒的梦想家唯一可能做出的发现。

[ðen] ['sprɪɡ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] .
Then Sprigg looked down and scanned the red moccasins .
然后 斯普里格 看起来 向下 和 扫描 这 红色的 鹿皮鞋 .
然后斯普里格低头扫了一眼那双红色鹿皮鞋。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [nɑ:t][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [dʌst] , [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]['maɪər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [stɛɪn] [ʌv; əv] [ɡræs]
They showed not a grain of dust , not a speck of mire , not a stain of grass
他们 显示 不是 一个 粮食 的 灰尘 , 不是 一个 斑点 的 沼泽 , 不是 一个 弄脏 的 草
,
,
,
它们身上没有一粒灰尘，没有一丝泥垢，也没有一丝草渍。

[ɔ:r] [wi:d] , [ɔ:r]['wɔ:tər] , [ɔ:l'doʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ðem; ðəm] — [ɔ:r] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] ,
or weed , or water , although he had walked in them — or , if you please ,
或者 杂草 , 或者 水 , 虽然 他 有 步行 在 他们 — 或者 , 如果 你 请 ,
或是杂草，或是水，尽管他曾走过其中——或者，如果你愿意的话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [θru:] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['ɡræsi] [wɒd] [ænd; ənd]
they had walked with him — through many a mile of grassy wood and
他们 有 步行 和 他 — 通过 许多 一个 英里 的 草丛 木头 和
['ri:di] [swɑ:mp] ,
reedy swamp ,
芦苇 沼泽 ,
他们曾陪着他走过许多英里的草地和芦苇沼泽，

[wer] [pæθ] [wʌz; wəz] [nʌn] , [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['trɑ:dn] [baɪ] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] .
where path was none , that had ever been trodden by foot of man .
在哪里 小路 曾是 没有任何 , 那 有 曾经 到过 践踏 经过 脚 的 男人 .
那里没有路，从来没有人走过。

[æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [red] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [drɔ:n]
As clean and bright and red were they as when he had drawn
作为 干净的 和 明亮的 和 红色的 是 他们 作为 什么时候 他 有 绘制
[ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tri:z] [ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] .
them on in the shade of the spring trees there at home .
他们 在 在 这 阴影 的 这 春天 树木 那里 在 家 .
它们和他当年在家乡春树荫下画出来时一样干净、明亮、鲜红。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
A rather singular circumstance , certainly ; and only to be explained upon the
一个 相当 单数 环境 , 当然 ; 和 仅有的 到 是 解释 之上 这
[graʊnd] [ðæt] ,
ground that ,
地面 那 ,

这确实是一个相当特殊的情况；而对此只能用以下理由来解释：

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
as the boy had submitted himself entirely to
作为 这 男生 有 提交 他自己 完全 到

因为男孩已经完全臣服于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ðer; ðər] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd] [ˈdeɪntɪli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd]
their guidance , the moccasins had daintily picked out the road which suited
他们的 指导 , 这 鹿皮鞋 有 轻柔地 挑选 出去 这 路 哪个 适合

[ðem; ðəm][best] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [roʊdʒ] ,
them best , and such roads ,
他们 最好的 , 和 这样的 道路 ,

在他们的指引下，鹿皮鞋精巧地挑选出了最适合他们的道路，而这样的道路，

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈkɑːmən] [juːz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] .
I warrant you , as common shoes were not at all in the habit of traveling .
我 保证 你 , 作为 常见的 鞋 是 不是 在 全部 在 这 习惯 的 旅行 .

我敢肯定，普通的鞋子根本没有旅行的习惯。

[jes] , [ðə; ði] [red] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [brɪˈɡaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌnəweɪ] , [ænd; ənd] ,
Yes , the red charms had beguiled the young runaway , and ,
是的 , 这 红色的 魅力 有 被迷惑 这 年轻的 逃跑 , 和 ,

是的，那些红色的护身符迷惑了那个年轻的逃亡者，而且，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [ɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt]
without any motive or knowledge of his own , had brought him to that
没有 任何 动机 或者 知识 的 他的 自己的 , 有 带来 他 到 那

[rɪˈmoʊt] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri][spɑːt] — [haʊ] ,
remote and solitary spot — how ,
偏僻的 和 孤 点 — 如何 ,

他没有任何动机，也不知道自己是怎么来到这个偏僻荒凉的地方的——怎么会这样？

[ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [end] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
or to what end , he could not imagine .
或者 到 什么 结尾 , 他 可以 不是 想象 .

他无法想象最终目的是什么。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -
Of one thing he was certain , they had not brought him to grandpap's
的 — 事物 他 曾是 肯定 , 他们 有 不是 带来 他 到 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他确信一件事，那就是他们没有把他带到爷爷家。

[æz; əz] [ðeɪ] — [fɔːr; fər][soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] ,
as they — for so it had seemed to him — had promised they would ,
作为 他们 — 为了 所以 它 有 似乎 到 他 — 有 承诺 他们 会 ,

就像他们——至少在他看来是这样——承诺的那样，

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːli] [æz; əz][tu;; tə] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and he had been so foolish as to believe they could .
和 他 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 相信 他们 可以 .

他竟然愚蠢地相信他们能做到。

[æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [skeɪlz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]

At last , but when it was too late , the scales were beginning to fall
在 最后的 , 但 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 这 秤 是 开始 到 落下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from his eyes .
从 他的 眼睛 .

最终，但为时已晚，他才开始看清真相。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [red] [fɑːg] ,

In other words , the red fog ,
在 其他 字 , 这 红色的多雾路段 ,

换句话说，就是那片红色的雾气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [hi;; hi] [sɔːt] ,

in which he had so long been chased by the shadow he sought ,
在 哪个 他 有 所以 长的 到过 追逐 经过 这 阴影 他 寻求 ,

他一直被他所追寻的影子追逐着，

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [trænsˈpærənt] ,

was beginning to grow a little transparent ,
曾是 开始 到 生长 一个 小的 透明的 ,

开始变得有点透明了，

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [vjuː] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪt] .

so that he could view his case in a somewhat clearer and more natural light .
所以 那 他 可以 看法 他的 案件 在 一个 有些 更清晰 和 更多的 自然的 光 .

这样他就能以更清晰、更自然的视角看待自己的案件。

[əˈpærənt] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,

Apparent enough was it now that the redoccasins had deceived him ,
明显 足够的 曾是 它 现在 那 这 红色的 鹿皮鞋 有 受骗 他 ,

[mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,

mocked him ,
嘲笑 他 ,

现在他终于明白，那双红色鹿皮鞋欺骗了他，嘲笑了他。

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ˈsprɪɡ] [kəmˈpliːtli] .

laughed at him — in short , made a fool of Sprigg completely .
笑了 在 他 — 在 短的 , 制成 一个 傻子 的 斯普里格 完全地 .

他们嘲笑他——总之，他们彻底戏弄了斯普里格。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [brɔːt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [ʌv] ,

This discovery brought a twinge to his self - love ,
这 发现 带来 一个 轻微疼痛 到 他的 自己 - 爱 ,

这一发现让他对自己的自尊心产生了一丝不安。

[fɑːr] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [peɪn][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [hi;; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

far more severe than any pain of conscience he felt at the thought of the
远的 更多的 严重 比 任何 疼痛 的 良心 他 毛毡 在 这 想法 的 这

[faʊl] [laɪ][hi;; hi][hæd; həd][təʊld] ,

foul lie he had told ,
犯规 说谎 他 有 讲述 ,

比起想到自己撒的弥天大谎而产生的良心谴责，这种痛苦要强烈得多。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbi] [flaɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

or of his shabby flight from home ;
或者 的 他的 破旧 航班 从 家 ;

或者他狼狈地逃离家乡；

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][biː; bi][əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [[feɪm]
even while he could not help but be aware of the grief and shame
甚至 尽管 他 可以 不是 帮助 但 是 意识到的 的 这 悲伤 和 耻辱
[ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [æprɪˈhenʃənz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɑːðər]
and distressing apprehensions he must thereby be causing his dear father
和 令人痛心 担忧 他 必须 从而 是 导致 他的 亲爱的 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
and mother .
和 母亲 .

即使他无法忽视自己这样做必然会给亲爱的父母带来悲伤、羞愧和痛苦的担忧。

[ɪn][ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [ræθ] , [plʌmp] [daʊn] [hiː; hi][sæt] , [ðɪs] [pʊr] , [veɪn] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ,
In a pet of wrath , plump down he sat , this poor , vain boy ; and ,
在 一个 宠物 的 愤怒 , 丰满 向下 他 卫星 , 这 贫穷的 , 徒劳 男生 ; 和 ,
这个可怜又虚荣的男孩, 怒火中烧, 瘫坐在地上;

[dʒəːkɪŋ][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [frʌm; frəm][ɔːf]
jerking the moccasins from off
抽播 这 鹿皮鞋 从 离开
从外面猛地拽出鹿皮鞋

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ,
his feet , flung them , one after the other , over the brink of the steep ,
他的 脚 , 扔 他们 , 一 后 这 其他 , 超过 这 边缘 的 这 陡 ,
他的双脚, 一只接一只地, 扔下了陡峭的悬崖边缘。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] , [jʌŋ] [ɑːrmz][kʊd; kəd][send][ðem; ðəm] .
as far as his sturdy , young arms could send them .
作为 远的 作为 他的 结实的 , 年轻的 武器 可以 发送 他们 .
他用他强壮而年轻的双臂, 将它们送到了最远的地方。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] !
" Curse the red moccasins !
" 诅咒 这 红色的 鹿皮鞋 !
“该死的红色鹿皮鞋! ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
" cried the boy , as now in his bare feet he stood ,
" 哭 这 男生 , 作为 现在 在 他的 裸 脚 他 站立 ,
“男孩喊道, 他现在光着脚站着,”

[ðə; ði][hɑːt] [terz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the hot tears jumping suddenly out of his eyes .
这 热的 眼泪 跳 突然 出去 的 他的 眼睛 .
滚烫的泪水突然夺眶而出。

" [juː; jʊ] [mɑːkt] [em ˈiː] , [fuːld] [em ˈiː] , [bɔːst][em ˈiː] !
" You mocked me , fooled me , lost me !
" 你 嘲笑 我 , 被骗了 我 , 丢失的 我 !
“你嘲笑我, 欺骗我, 让我迷失了! ”

[kɜːrs] [juː; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 !
诅咒你!

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['nevər] — —
and may I never — —
和 可能 我 绝不 — —

愿我永远——

" [wʌt] [mɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] , [wɪt] ,
" What more he might have said was cut short by a noise , which ,
" 什么 更多的 他 可能 有 说 曾是 切 短的 经过 一个 噪音 , 哪个 ,
“他本想再说些什么, 却被一声噪音打断了,

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
while he was yet speaking , had caught his ear .
尽管 他 曾是 然而 请讲 , 有 捕捉 他的 耳朵 .

他话还没说完, 就被人听到了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['ænsər] ['vɔɪsɪz] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [piːlz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ]
A noise as of answering voices , mingled with peals of wild and mocking
一个 噪音 作为 的 回答 声音 , 混合 和 果皮 的 荒野 和 嘲讽
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

一阵嘈杂的声音, 像是有人在回应, 夹杂着一阵阵狂野而嘲讽的笑声。

[hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rek](ə)nɪz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'pɑːn]
heard from several directions at once , and ringing out clear and shrill upon
听到 从 一些 方向 在 一次 , 和 铃声 出去 清除 和 尖锐 之上

[ðə; ðɪ] [stɪl] ['iːvɪŋɪŋ] [er] .
the still evening air .
这 仍然 晚上 空气 .

同时从四面八方传来声音, 在寂静的夜空中清晰而尖锐地响起。

[ðiːz] [saʊndz] [ə'brʌptli] ['siːst] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [noʊ] ['ekəʊz] [brɪ'haɪnd]
These sounds abruptly ceased — the more abruptly from leaving no echoes behind
这些 声音 突然 停止 — 这 更多的 突然 从 离开 不 回声 在后面

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些声音突然停止了——尤其突然的是, 它们没有留下任何回声。

[wer] ['ekəʊz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] .
where echoes were wont to be left .
在哪里 回声 是 惯于 到 是 左边 .

那里常常会留下回声。

[bʌt; bət] [streɪt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [kɔːzd] , [ə'pærəntli] , [baɪ]
But straight were they succeeded by another sound , caused , apparently , by
但 直的 是 他们 成功了 经过 其他 声音 , 导致 , 显然 , 经过

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] ,
a pair of light feet ,
一个 一对 的 光 脚 ,

但紧接着又传来另一种声音, 显然是由一双轻盈的脚步声造成的。

[wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [step][ænd; ənd][dʒʌmp] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] ,
which , with a hop , step and jump , by way of a start ,
哪个 , 和 一个 跳 , 步 和 跳 , 经过 方式 的 一个 开始 ,

它以单脚跳、一步迈步和跳跃的方式起跑,

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]
were now coming in through the leaves and grass with a slow and
是 现在 未来 在 通过 这 树叶 和 草 和 一个 慢的 和
['mezəd] [tred] ;
measured tread ;
测量 踏 ;

他们现在正迈着缓慢而有节奏的步伐，穿过树叶和草丛走来；

[ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɔːkt] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pleɪn] [vjuː] [dʒʌst]
and so near at hand that he who walked would have been in plain view just
和 所以 靠近 在 手 那 他 WHO 步行 会 有 到过 在 清楚的 看法 只是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

而且距离如此之近，以至于步行者会立刻出现在他的视线范围内。

[æt; ət][fɜːrst] ['sprɪg] [lʊkt] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
At first Sprigg looked too high to see what was to be seen ,
在 第一的 斯普里格 看起来 也 高的 到 看 什么 曾是 到 是 已见 ,
起初，斯普里格抬头望得太高，看不见眼前的景象。

[bʌt; bət] [suːn] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hiː; hi] [sɔː] — —
but soon lowering his gaze he saw — —
但 很快 降低 他的 目光 他 锯 — —
但很快，他垂下目光，看到了——

[bʌt; bət] [klaʊz] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ges] .
But close the book for a minute and guess .
但 关闭 这 书 为了 一个 分钟 和 猜测 .
但请先合上书，猜一猜。

[kæn; kən][nɑːt] ?
Can not ?
能 不是 ?
不能？

[traɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] !
Try it again !
尝试 它 再次 !
再试一次！

[nɑːt] [jet] ?
Not yet ?
不是 然而 ?
还没有？

[noʊ] — [nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][frʌm; frəm] [nuː] ['jɪrz] [mɔːrn][tuː; tə] [nuː] ['jɪrz]
No — nor could you , were you to try from New Year's morn to New Year's
不 — 也不 可以 你 , 是 你 到 尝试 从 新的 年 早晨 到 新的 年
[iːv] .
eve .
前夕 .

不——即使你从元旦早晨到元旦前夜尝试，你也做不到。

['wʌndərf(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , ['sprɪg] [sɔː] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ]
Wonderful , as you may think it , Sprigg saw there on the ground , not a
精彩的 , 作为 你 可能 思考 它 , 斯普里格 锯 那里 在 这 地面 , 不是 一个
[ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm]
dozen paces from
打 步幅 从

真是妙极了，正如你所想，斯普里格看到地上躺着一个东西，离他不到十几步远。

[hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] ['mɒkəsɪnz] , ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [təːrd] [hɪm; ɪm] — [fɜːrst][ðə; ði] [raɪt] [fɒt] ,
him , **his** **cast - off** **moccasins** , **coming** **slowly** **toward** **him** — **first** **the** **right** **foot** ,
他 , 他的 投掷 - 离开 鹿皮鞋 , 未来 缓慢地 朝向 他 — 第一的 这 正确的 脚 ,
他, 穿着脱下的鹿皮鞋, 缓缓向他走来——先是右脚,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第4/10页

[ðen] [ðə; ði] [left] — [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ni:] ['bʌklz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] [legz]
then the left — without so much as a pair of knee buckles to show for legs
然后 这 左边 — 没有 所以 很多 作为 一个 一对 的 膝盖 扣环 到 展示 为了 腿

，
，
，

然后是左边——腿上连一对护膝都没有，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðer; ðər] [toʊz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] , ['skwerli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm]
till they had set their toes within easy speaking distance , squarely confronting him
直到 他们 有 放 他们的 脚趾 之内 简单的 请讲 距离 , 完全 面对 他

。
：
。

直到他们把脚尖放在能轻松交谈的距离内，正对着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [sta:k] [stɪl] , ['stɛrɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The boy stood stock still , staring before him ,
这 男生 站立 库存 仍然 , 凝视 前 他 ,

男孩呆立原地，目光呆滞地望着前方。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
with no more power to move from the spot than the bushes around him .
和 不 更多的 力量 到 移动 从 这 点 比 这 灌木丛 大约 他 。

他像周围的灌木丛一样，动弹不得。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'sta:nɪʃmənt] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['terər] ,
So great was his astonishment , not to say terror ,
所以 伟大的 曾是 他的 惊讶 , 不是 到 说 恐怖 ,

他当时的震惊之情，甚至可以说是恐惧，令人难以置信。

[hi:; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [æpə'rɪ(ə)n] .
he felt at the sight of this fantastic apparition .
他 毛毡 在 这 视线 的 这 极好的 幻影 。

他被眼前这奇异的景象所震撼。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑː'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 。

第九章

[faɪndz] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [hoʊl] - [soʊld] [frendz] [ɪn] [ni:d] .
Finds the Red Moccasins Whole - souled Friends in Need .
发现 这 红色的 鹿皮鞋 所有的 - 有灵魂的 朋友们 在 需要 。

找到红鹿皮鞋形的善良朋友，在危难之际伸出援手。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fi:t] , ['sprɪɡ] ?
" **Are we not beautiful things for the feet , Sprigg ?**
" 是 我们 不是 美丽的 事物 为了 这 脚 , 斯普里格 ?

“斯普里格，我们难道不是美丽的脚趾吗？ ”

[oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] !
Oh , but we are !
哦 , 但 我们 是 !

哦，但我们确实是！

[juː; jʊ][kɑːnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] !
You can't deny it !
你 不能 否定 它 !

你无法否认！

[ɑːn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ðen] , [ænd; ənd][əˈweɪ][tuː; tə] - [haʊs] !
On with us , then , and away to grandpap's house !
在 和 我们 , 然后 , 和 离开 到 - 房子 !

那么，我们继续前进，去爷爷家吧！

[huː] [sed][wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] ['sprɪɡ] [tuː; tə] - [haʊs] ?
Who said we couldn't take Sprigg to grandpap's house ?
WHO 说 我们 不能 拿 斯普里格 到 - 房子 ?

谁说我们不能带斯普里格去爷爷家？

[huː] [sed][wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] ['sprɪɡ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ben] ['loʊɡənz] [haʊs] ?
Who said we couldn't take Sprigg to young Ben Logan's house ?
WHO 说 我们 不能 拿 斯普里格 到 年轻的 本 洛根的 房子 ?

谁说我们不能带斯普里格去小本·洛根家？

[huː] [sed][wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] ['sprɪɡ] [tuː; tə] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθəz] [haʊs] ?
Who said we couldn't take Sprigg to pretty little Bertha's house ?
WHO 说 我们 不能 拿 斯普里格 到 漂亮的 小的 伯莎的 房子 ?

谁说我们不能带斯普里格去漂亮的小伯莎家？

[ɪf] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sed] [soʊ] , [hiː; hi][laɪd; liːd] !
If Will - o ' - the - Wisp said so , he lied !
如果 将要 - o - - 这 - 烟雾 说 所以 , 他 撒谎了 !

如果鬼火这么说，那他就是在撒谎了！

[hiː; hi][laɪd; liːd] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['sprɪɡ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
He lied , too , if he said our Sprigg was not a brave boy !
他 撒谎了 , 也 , 如果 他 说 我们的 斯普里格 曾是 不是 一个 勇敢的 男生 !

如果说我们的斯普里格不是一个勇敢的孩子，那他也是在撒谎了！

[hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] !
He - he - he !
他 - 他 - 他 !

呵呵呵呵！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [wel] ['ɪnʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] ['ɪnʌf] [ðɪs] [taɪm] ,
" **The boy knew well enough , for he heard it distinctly enough this time ,**
" 这 男生 知道 出色地 足够的 , 为了 他 听到 它 明显地 足够的 这 时间 ,
"男孩很清楚，因为这次他听得很清楚。"

[ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [nɔːr] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ,
that the voice did not come from his own heart , nor yet from the moccasins ,
那 这 嗓音 做过 不是 来 从 他的 自己的 心 , 也不 然而 从 这 鹿皮鞋 ,
那声音既不是从他自己的内心发出的，也不是从鹿皮鞋里发出的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
but from a point in the air ,
但 从 一个 观点 在 这 空气 ,

但从空中某一点来看，

[əˈbaʊt][æz; əz] [haɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ,
about as high up from the ground as his own mouth ,
关于 作为 高的 向上 从 这 地面 作为 他的 自己的 嘴 ,

离地面的高度大概和他自己的嘴差不多高。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [spəʊk] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm]
as if he who spoke were standing in the moccasins , face to face with him
作为 如果 他 who 辐 是 常设 在 这 鹿皮鞋 , 脸 到 脸 和 他
,
.
,

就好像说话的那个人就站在他面前，和他面对面，穿着鹿皮鞋一样。

[ðoʊ] [na:t][iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] .
though not even so much as a shade of a shadow could he see .
尽管 不是 甚至 所以 很多 作为 一个 阴影 的 一个 阴影 可以 他 看 .
但他连一丝影子都看不见。

" [æn; ən][elf] !
" **An elf !**
" 一个 精灵 !
" "一个精灵！ "

[æn; ən][elf][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] !
An elf is in the moccasins !
一个 精灵 是 在 这 鹿皮鞋 !
精灵就穿着鹿皮鞋！

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ɛnd] ['teɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
" **cried the boy , and tearing his feet from the ground , where he had**
" 哭 这 男生 , 和 撕裂 他的 脚 从 这 地面 , 在哪里 他 有
[stʊd] [æz; əz] ['ruːtɪd] ,
stood as rooted ,
站立 作为 根 ,
“男孩哭喊着，猛地拔出双脚，他刚才像根一样扎在地上。”

[fled] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
fled for his life ,
逃亡 为了 他的 生活 ,
他仓皇逃命。

[ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ['fɑːləʊɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ɛnd] ['mɑːkɪŋli] ['kiːpɪŋ] [step][fɔːr; fər][step]
the moccasins following right at his heels and mockingly keeping step for step
这 鹿皮鞋 下列的 正确的 在 他的 高跟鞋 和 嘲讽地 保持 步 为了 步
[wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
那些穿着鹿皮鞋的人紧随其后，嘲讽地与他并肩而行。

[tɪl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [hiː; hi][sæŋk]
till down in a swoon he sank
直到 向下 在 一个 昏厥 他 沉没
直到他昏厥过去

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] [triː] .
at the foot of an old oak tree .
在 这 脚 的 一个 老的 橡木 树 .
在一棵老橡树脚下。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
How long he lay thus he never knew , but when he recovered his senses ,
如何 长的 他 躺 因此 他 绝不 知道 , 但 什么时候 他 恢复 他的 感官 ,
他不知道自己这样躺了多久，但当他恢复意识时，

[ðer; ðər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
there before him were the red moccasins , side by side ,
那里 前 他 是 这 红色的 鹿皮鞋 , 边 经过 边 ,
他面前并排摆放着两双红色鹿皮鞋。

[ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wʌn] [tɜːrnd] ['slɑɪtli] ['aʊtwəd] ,
the toe of the left one turned slightly outward ,
这 脚趾 的 这 左边 一 转向 轻微地 向外 ,
左脚脚趾略微向外翘起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
as if he who stood in them were taking it quite at his ease .
作为 如果 他 WHO 站立 在 他们 是 采取 它 相当 在 他的 舒适 .
仿佛站在其中的他显得十分从容自在。

[ə; eɪ][self] - [ə'fɔrd] [er] , [wel] ['suːtɪŋ] [ðə; ði][self] - [ə'fɔrd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [toʊnz] [kwaɪt] [nuː]
A self - assured air , well suiting the self - assured voice , which , in tones quite new
一个 自己 - 保证 空气 , 出色地 适合 这 自己 - 保证 嗓音 , 哪个 , 在 音调 相当 新的
[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
and strange ,
和 奇怪的 ,
一种自信的气质, 与自信的嗓音非常相称, 而这种嗓音的音调却相当新颖而奇特。

[prə'naʊnst] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [brɪːf]
pronounced these words , with an emphatic pause at the end of each brief
发音 这些 字 , 和 一个 强调 暂停 在 这 结尾 的 每个 简短的
[ˈsentəns] :
sentence :
句子 :

他念出这些话, 每句话结尾都略作停顿, 语气铿锵有力:

" [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['ɜːθs] [end] , [maɪ] [bɔɪ] !
" You may run to the green earth's end , my boy !
" 你 可能 跑步 到 这 绿色的 地球的 结尾 , 我的 男生 !
“孩子, 你可以跑到天涯海角! ”

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wer] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [suːn] [ʃæl; ʃəl][set] !
To the sea , where the bright sun soon shall set !
到 这 海 , 在哪里 这 明亮的 太阳 很快 将 放 !
去往大海, 那里灿烂的太阳即将落下!

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wer] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [suːn] [ʃæl; ʃəl][raɪz] !
To the sea , where the pale moon soon shall rise !
到 这 海 , 在哪里 这 苍白 月亮 很快 将 上升 !
到海边去吧, 苍白的月亮即将升起!

[bʌt; bət] , [step] [fɔːr; fər][step] , [kʌm] [wiː; wi][æt; ət][jɔːr; jər] [hiːlz] ,
But , step for step , come we at your heels ,
但 , 步 为了 步 , 来 我们 在 你的 高跟鞋 ,
但是, 我们会一步一步地紧随其后。

[ðoʊ] [bɔːrn] [juː; jʊ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] !
though borne you be on the wings of the wind !
尽管 出生 你 是 在 这 翅膀 的 这 风 !
即使你乘着风的翅膀飞翔!

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['kaʊəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] ,
" The poor boy cowered down at the foot of the old oak ,
" 这 贫穷的 男生 畏缩 向下 在 这 脚 的 这 老的 橡木 ,
“可怜的女孩蜷缩在老橡树下,

[ænd; ənd] ['beriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːnskɪn] [kæp] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [mʌm]
and burying his face in his coonskin cap , remained for a long time mum
和 埋葬 他的 脸 在 他的 浣熊皮 帽 , 剩余 为了 一个 长的 时间 妈妈

[ænd; ənd] ['moʊnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .

他把脸埋在浣熊皮帽里，久久一动不动，一言不发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] , [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [self]
With the red moccasins , which , in a pet of disappointment and wounded self
和 这 红色的 鹿皮鞋 , 哪个 , 在 一个 宠物 的 失望 和 受伤 自己

- [ʌv] ,
- **love** ,
- 爱 ,

穿着红色鹿皮鞋，那是失望和受伤的自爱的象征，

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
he had flung from him ,
他 有 扔 从 他 ,

他把他甩开了，

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['stʌʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [hiː; hi]
had departed the marvelous stoutness of heart and strength of limb he
有 已离开 这 奇妙 腴 的 心 和 力量 的 肢 他

[hæd; həd] [felt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər][ɪn][ðəm; ðəm] .
had felt while his feet were in them .
有 毛毡 尽管 他的 脚 是 在 他们 .

他已经失去了穿着它们时所感受到的那种惊人的坚强意志和强健体魄。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [ɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
And now , all weak and spiritless , was he left to shift for himself ,
和 现在 , 全部 虚弱的 和 死气沉沉 , 曾是 他 左边 到 转移 为了 他自己 ,

现在，他虚弱无力，意志消沉，只能靠自己挣扎求生。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] ['riːsɔːrsɪz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]
with such resources only as a bare - footed boy , alone in the midst of a vast
和 这样的 资源 仅有的 作为 一个 裸 - 有脚的 男生 , 独自的 在 这 中间 的 一个 广阔的

['wɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

他只有这些资源，就像一个赤脚男孩，独自一人身处广袤的荒野之中。

[maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
might be supposed to have at his command .
可能 是 据称 到 有 在 他的 命令 .

或许应该听命于他。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] ,
Sitting thus ,
坐着 因此 ,

就这样坐着，

[hiː; hi][brɪ'gæən] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi]
he began gradually taking in some idea of the sad condition to which he
他 开始 逐步地 采取 在 一些 主意 的 这 伤心 状况 到 哪个 他

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][vænəti][ænd; ənd] [dɪsə'biːdiəns] ,
had brought himself by his vanity and disobedience ,
有 带来 他自己 经过 他的 虚荣 和 不服从 ,

他开始逐渐意识到，自己的虚荣和不服从已经把自己带到了多么悲惨的境地。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə:roʊ]
though his remorse for the wrong of the thing , and for the sorrow
尽管 他的 悔恨 为了 这 错误的 的 这 事物 , 和 为了 这 悲哀
尽管他对所做之事的错误感到懊悔, 也为由此带来的悲伤感到难过

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'keɪʒŋ] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][æt; ət][hoʊm] ,
it must occasion the dear ones at home ,
它 必须 场合 这 亲爱的 一个 在 家 ,
这一定会让家里的亲人感到不安。
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]
was by no means as lively and decided as his regret for the unpleasant
曾是 经过 不 方法 作为 热闹 和 决定 作为 他的 后悔 为了 这 令人不快的
['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðer'ʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [self] .
consequences thereof to his own particular self .
结果 其中 到 他的 自己的 特别的 自己 .
他的懊悔之情, 远不及他对自身所遭受的不愉快后果的懊悔之情那样强烈和坚定。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] — [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] !
There he was — he knew not how far away from home , sweet home !
那里 他 曾是 — 他 知道 不是 如何 远的 离开 从 家 , 甜的 家 !
他就在那里——他不知道离家, 他亲爱的家, 有多远!
— [ɔ:l] [ə'ləʊŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]['sɑ:lətəri][spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ksəm] , ['dɪzməl] ,
— all alone in that wild and solitary spot , and the darksome , dismal ,
— 全部 独自的 在 那 荒野 和 孤 点 , 和 这 黑暗的 , 惨淡 ,
——独自一人待在那荒凉寂寥的地方, 阴暗凄凉,

['terəb(ə)l] [naɪt] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] ['kri:pɪŋ] , ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['haʊslɪs] [hed] .
terrible night soon to come creeping , creeping over his houseless head .
糟糕的 夜晚 很快 到 来 爬行 , 爬行 超过 他的 无家可归者 头 .
可怕的夜晚即将到来, 正悄悄地、悄悄地笼罩着他无家可归的头顶。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪr] [mæm] — [soʊ] ['lʌvɪŋ] ,
There he was , and no dear mam — so loving ,
那里 他 曾是 , 和 不 亲爱的 妈妈 — 所以 爱 ,
他就在那里, 还有那位亲爱的妈妈——多么慈爱啊,

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] — [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] !
so cheerful — to give him his bowl of bread and milk !
所以 快乐 — 到 给 他 他的 碗 的 面包 和 牛奶 !
真高兴——给他端来一碗面包和牛奶!

[noʊ] [dɪr] [pæp] — [soʊ][kaɪnd] ,
No dear pap — so kind ,
不 亲爱的 帕普 — 所以 种类 ,
不, 亲爱的爸爸——您真好,

[soʊ] ['merɪ] — [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][waɪld] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['ɪndiəns][ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
so merry — to tell him wild stories of Indians and Will - o ' - the - Wisp
所以 欢乐 — 到 告诉 他 荒野 故事 的 印度人 和 将要 - o - - 这 - 烟雾
[ænd; ənd] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
and Nick of the Woods !
和 缺口 的 这 伍兹 !
真开心——给他讲印第安人、鬼火和森林尼克的奇幻故事!

[jes] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] , [oʊld] [paʊ] - [waʊ] , [breɪv] [oʊld] [paʊ] - [waʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [trɒtɪŋ] [ʌp]
Yes , and no good , old Pow - wow , brave old Pow - wow , to come trotting up
是的 , 和 不 好的 , 老的 鲍 - 哇 , 勇敢的 老的 鲍 - 哇 , 到 来 小跑 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

是的, 可不是好老波瓦, 勇敢的老波瓦, 会小跑着靠近他。

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][wæg] - [teɪl] [wei] ,
in the dear old wag - tail way ,
在 这 亲爱的 老的 摇摆 - 尾巴 方式 ,

以古老的鹌鹑方式

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['jægi] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mæstɜːz] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pæt][ɔːr][ə; eɪ] [hʌg] !
to thrust his shaggy head into his little master's hand for a pat or a hug !
到 推力 他的 毛茸茸 头 进入 他的 小的 硕士学位 手 为了 一个 拍 或者 一个 拥抱 !

把毛茸茸的脑袋伸进小主人的手里, 求他摸摸或者抱抱!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] [-] [hɑːrt] ,
It was too much for the poor , young runaway's heart ,
它 曾是 也 很多 为了 这 贫穷的 , 年轻的 逃跑者的 心 ,

这对那个可怜的年轻逃亡者的心灵来说打击太大了。

[ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] ['tendər] [hoʊm] - [sɪk] ['fiːlɪŋ] ,
and out came a passionate burst of tender home - sick feeling ,
和 出去 来了 一个 热情的 爆裂 的 投标 家 - 生病的 感觉 ,

于是, 一股浓烈的、温柔的思乡之情涌上心头。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['smʌðərɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːnskɪn]
though he did it as well as he could , smothering it up in his coonskin
尽管 他 做过 它 作为 出色地 作为 他 可以 , 窒息 它 向上 在 他的 浣熊皮

[kæp] .
cap .
帽 .

尽管他尽力而为, 用浣熊皮帽把它遮盖起来。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'gen] ,
But soon again ,
但 很快 再次 ,

但很快,

[bi'θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɑːkt] [ænd; ənd] [fuːld] [baɪ][ðə; ði][ɪmp][ɪn][ðə; ði]
bethinking him how he had been mocked and fooled by the imp in the
思考 他 如何 他 有 到过 嘲笑 和 被骗了 经过 这 重要 在 这

['mɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,

他回想起自己是如何被穿着鹿皮鞋的小妖精嘲笑和愚弄的,

[hiː; hi] ['sʌmənd] [bæk] [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he summoned back the pride of his young heart and the strength of his
他 被召唤 后退 这 自豪 的 他的 年轻的 心 和 这 力量 的 他的

[jʌŋ] [wɪl] ,
young will ,
年轻的 将要 ,

他重新唤起了年轻时的骄傲和坚强的意志。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [terz] , [lest] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,
and checked his tears , lest his weakness of feeling , like his vanity ,
和 已检查 他的 眼泪 , 免得 他的 弱点 的 感觉 , 喜欢 他的 虚荣 ,

他强忍住泪水, 以免自己情感上的软弱, 如同他的虚荣心一样,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .
should be made the provocation of derision .
应该 是 制成 这 挑衅 的 嘲笑 .
应该成为嘲笑的对象。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] , [kwaɪt] [ˈmoʊnləs] , [ˈseɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈsɒbz]
In this condition he sat for many moments , quite motionless , saving when the sobs
在 这 状况 他 卫星 为了 许多 时刻 , 相当 静止不动 , 保存 什么时候 这 啜泣
,
,
在这种情况下, 他一动不动地坐了很久, 只有偶尔的抽泣声。

[wɪtʃ] [niːdz] [mʌst; məst] [ˈfaːləʊ] [hɪz; ɪz] [terz] ,
which needs must follow his tears ,
哪个 需求 必须 跟随 他的 眼泪 ,
他的眼泪之后必然会有这样的东西,

[keɪm] [ˈhiːvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
came heaving up from his breast and shook his crouching little figure .
来了 起伏 向上 从 他的 胸部 和 摇晃 他的 蹲伏 小的 数字 .
一股强烈的情绪从他胸口涌出, 摇晃着他蜷缩的小身子。

[jet] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [sʌlk] [æz; əz][wʌn]
Yet he did but sulk as one
然而 他 做过 但 闷闷不乐 作为 一
然而, 他只是像一个人一样闷闷不乐。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[huː] , [waɪl] [ɡlʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [brˈsaɪdz] ,
who , while glum with all the world besides ,
WHO , 尽管 沮丧 和 全部 这 世界 除了 ,
尽管他对世间万物都感到沮丧,

[ɪz][faːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
is far from being at peace with his own heart .
是 远的 从 存在 在 和平 和 他的 自己的 心 .
他的内心远未获得平静。

[hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] [hiː; hi] [stiːl] [kept] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,
His tear - wet face he still kept buried in his cap ,
他的 撕 - 湿的 脸 他 仍然 保留 埋葬 在 他的 帽 ,
他泪流满面的脸仍然埋在帽子里。

[nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
not daring to remove it from his eyes ,
不是 大胆 到 消除 它 从 他的 眼睛 ,
他不敢将它从眼前移开。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] ,
lest they should encounter those of the thing who stood in the moccasins ,
免得 他们 应该 遇到 那些 的 这 事物 WHO 站立 在 这 鹿皮鞋 ,
免得他们遇到那些穿着鹿皮鞋的东西,

[huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
whom he felt to be watching him all this time from up there in the clear ,
谁 他 毛毡 到 是 观看 他 全部 这 时间 从 向上 那里 在 这 清除 ,
他感觉那个人一直从高处俯瞰着他。

[ʌn'jædəʊd] [er] .
unshadowed air .
无阴影 空气 .

空旷无遮挡的空气。

[æ̃t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][hi; hi][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
At the end of less than half an hour he was roused from his
在 这 结尾 的 较少的 比 一半 一个 小时 他 曾是 唤醒 从 他的
[ʌn'kwaiət] [θɔ:ts] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] ,
unquiet thoughts by the sound of a slow ,
不安 想法 经过 这 声音 的 一个 慢的 ,
不到半小时, 一阵缓慢的声响将他从不安的思绪中唤醒。

[ˈhevi] [træmp] , [æ̃t; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] ,
heavy tramp , at no great distance off ,
重的 流浪汉 , 在 不 伟大的 距离 离开 ,

沉重的流浪汉, 离这里不远,

[ˈfɑ:lʊd] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ə; eɪ] [slɑ:t] [stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] [nɪr] - [baɪ] , [wɪtʃ]
followed immediately by a slight stir in the leaves and grass near - by , which
随后 立即地 经过 一个 轻微 搅拌 在 这 树叶 和 草 靠近 - 经过 , 哪个
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu; tə][stɑ:rt] ;
caused him to start ;
导致 他 到 开始 ;
紧接着, 附近的树叶和草丛传来轻微的震动, 吓了他一跳;

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [hi; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and , before he was aware , he had dropped the cap from over his
和 , 前 他 曾是 意识到的 , 他 有 掉落 这 帽 从 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

不知不觉中, 他已经把遮住眼睛的帽子摘了下来。

[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwɑɪt] - [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtoʊz] [ə'hʌðər] [wei] ,
The moccasins had turned quite ' round , with their toes another way ,
这 鹿皮鞋 有 转向 相当 - 圆形的 , 和 他们的 脚趾 其他 方式 ,
鹿皮鞋完全转了个方向, 鞋尖都朝另一个方向了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
as if the ear of him who stood in them had been caught by the same
作为 如果 这 耳朵 的 他 WHO 站立 在 他们 有 到过 捕捉 经过 这 相同的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
仿佛站在他们中间的人的耳朵也被同样的声音吸引住了。

[ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
and he would inform himself of the cause .
和 他 会 通知 他自己 的 这 原因 .

他会了解事情的来龙去脉。

[ˈsprɪg] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðʌs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [wen] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][met][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Sprigg looked in the direction thus indicated , when an object met his gaze ,
斯普里格 看起来 在 这 方向 因此 表明的 , 什么时候 一个 目的 遇见 他的 目光 ,
斯普里格顺着这个方向望去, 这时, 一个物体映入了他的眼帘。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu; tə] [grəʊ] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] , [ðen] [stænd] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] .
which caused his eyes to grow big and round , then stand fixed in their sockets .
哪个 导致 他的 眼睛 到 生长 大的 和 圆形的 , 然后 站立 固定的 在 他们的 插座 .
这导致他的眼睛变得又大又圆, 然后固定在眼眶里。

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] —
What the boy and the thing in the moccasins saw there was a bison bull —
什么 这 男生 和 这 事物 在 这 鹿皮鞋 锯 那里 曾是 一个 野牛 公牛 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [biːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and a huge beast he was .
和 一个 巨大的 兽 他 曾是 .

男孩和穿鹿皮鞋的那个东西在那里看到的是一头野牛——而且是一头体型巨大的野兽。

[ðæt] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [æn; ən][ˈæspekt] , [tuː]
That bull of the wilderness , and of as wild and savage an aspect , too
那 公牛 的 这 荒野 , 和 的 作为 荒野 和 野蛮的 一个 方面 , 也
,
.
,
.

那头荒野之牛，外表也同样狂野凶悍。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sɪˈkjʊr] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as you would care to behold , even within the secure enclosure of a
作为 你 会 关心 到 看哪 , 甚至 之内 这 安全的 外壳 的 一个
[məˈnædʒəri] .
menagerie .
动物园 .

即使在动物园的安全围栏内，你也想看到它们。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʌn] [ɔːr] [ˈtɔːni] [ˈkʌlər] .
His hair was long and curled , and of dun or tawny color .
他的 头发 曾是 长的 和 卷曲 , 和 的 逼债 或者 黄褐色 颜色 .
他的头发又长又卷，呈灰褐色或黄褐色。

[ə; eɪ] [hʌmp] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [wɪt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp]
A hump he had on his shoulders , which gave his neck a downward slope
一个 驼峰 他 有 在 他的 肩膀 , 哪个 给予 他的 脖子 一个 向下 坡
[tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
to the head ,
到 这 头 ,

他肩膀上有一个驼峰，使他的脖子向下倾斜着贴近头部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl] — [hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt]
and his back a downward slope to the tail — his tail , but a short
和 他的 后退 一个 向下 坡 到 这 尾巴 — 他的 尾巴 , 但 一个 短的
他的背部向下倾斜至尾部——他的尾巴，但很短

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈskersli] [riːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌːks] .
brush of a thing , scarcely reaching to his hocks .
刷子 的 一个 事物 , 几乎 到达 到 他的 后腿 .
像个东西一样，几乎没碰到他的后腿。

[hɔːrnz] , [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] — [blæk] [hɔːrnz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Horns , he had , too — black horns , long and strong ,
号角 , 他 有 , 也 — 黑色的 角 , 长的 和 强的 ,
他也有角——黑色的角，又长又粗壮。

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrpər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] ,
and tapering to a sharper point than is the case with horned cattle ,
 和 逐渐变细 到 一个 更锐利 观点 比 是 这 案件 和 有角的 牛 ,
 ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] .
generally speaking .
 一般来说 请讲 .

一般来说，角尖比有角牛的角尖更尖。

[bʌt; bət][d̩ə; ði] [ˈfi:tʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [d̩ə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈtʃiːfli] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv]
But the feature to which the monster chiefly owed his singular wildness of
 但 这 特征 到 哪个 这 怪物 主要 欠款 他的 单数 野性 的
 [əˈpɪərəns] [wəz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪn] ,
appearance was his mane ,
 外貌 曾是 他的 鬃毛 ,

但使这只怪物外表显得格外狂野的主要特征是它的鬃毛。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈæɡɪ] [lʌɡˈzʊəriəns] , [flʊd] [frʌm; frəm] [nek] , [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [breɪst] , [ˈkʌvəriŋ]
which , in shaggy luxuriance , flowed from neck , shoulders and breast , covering
 哪个 , 在 毛茸茸 奢华 , 流动 从 脖子 , 肩膀 和 胸部 , 覆盖
 [ðə; ði] [legz] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
the legs to the knees ,
 这 腿 到 这 膝盖 ,
 那蓬松浓密的毛发从脖颈、肩膀和胸部垂落，一直覆盖到膝盖。

[ænd; ʌnd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [noʊz] .
and veiling the face almost to the very nose .
 和 面纱 这 脸 几乎 到 这 非常 鼻子 .
 几乎将脸遮到了鼻子。

[naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æ; ət][hoʊm] , [hɪm'self] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪʃ]
Now , had he seen all this in the yard at home , himself stationed on the porch
 现在 有 他 已见 全部 这 在 这 院子 在 家 , 他自己 驻 在这 门廊

如果他当时站在家里的门廊上，亲眼目睹了这一切，

[wið; wiθ][pæp][ɑ:n][wɒn][said] , [blæk] [bes] [ɪn][hænd] , ['redi] [tu:; tə] [fʊ:t] ; [paʊ] - [waʊ] [ɑ:n][ðə; ði]

with pap on one side , Black Bess in hand , ready to shoot ; Pow - wow on the

和 帕普 在 一 边 , 黑色的 贝丝 在 手 , 准备好 到 射击 ; 鲍 - 哇 在 这

一边是爸爸，手里拿着黑贝丝，准备射击；另一边是印第安人聚会，

ready to spring at the first intimation of hostile design on the part of his

准备好 到 秦王 在 这 第一的 暗示 的 敌对的 设计 在 这 部分 的 他的

一旦察觉到己方战舰有任何敌意，他便会立即发起攻击。

[aʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ɛnd] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈgrændə] [saɪt]
our hero would have clapped his hands and pronounced it a grander sight
 我们的 英雄 会 有 鼓掌 他的 双手 和 发音 它 一个 更宏伟 视线

我们的 英雄 会 有 鼓掌 他的 双手 和 发言 它 一个 更宏伟 视线
[ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] [oʊld] [fɒv] [bɪl] [kʊd; kəd] [boʊst] ,
than any the old show bill could boast ,
比 任何 这 老的 展示 账单 可以 夸 ,
我们的英雄会拍手称赞, 说这比任何旧演出节目单上吹嘘的景象都要壮观得多。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['fetlənd] ['pʊʊni] .
always excepting , of course , the Indian boy and Shetland pony .
总是 除外 , 的 课程 , 这 印度 男生 和 设得兰群岛 小马 .

当然，印度男孩和设得兰矮种马除外。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['desələt] [spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ə; eɪ] - [nɪr] , [ən'les] ,
But there , in that desolate spot , with not a living soul a - near , unless ,
但 那里 , 在 那 荒凉 点 , 和 不是 一个 活的 灵魂 一个 - 靠近 , 除非 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

但是，在那荒凉的地方，附近没有一个活人，除非，真的，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['mɒkəsɪnz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] ,
the thing in moccasins might have a soul ,
这 事物 在 鹿皮鞋 可能 有 一个 灵魂 ,
穿着鹿皮鞋的东西或许有灵魂。

[ə; eɪ]['baɪs(ə)n] [bʊl] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə'weɪkən] ['plez(ə)nt] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd]
a bison bull were hardly the object to awaken pleasant wonderment and
一个 野牛 公牛 是 几乎 这 目的 到 觉醒 令人愉快的 惊奇 和
['laɪvli] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] [bɔɪ] ,
lively admiration in the mind of a lost boy ,
热闹 钦佩 在 这 头脑 的 一个 丢失的 男生 ,
一头野牛公牛，很难唤起一个迷路男孩心中愉悦的惊奇和由衷的赞赏。

[hu:] , [ə'genst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [hɔ:rnz] , [kʊd; kəd] [ə'pəʊz] [noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][ə; eɪ]
who , against a pair of long , sharp horns , could oppose no weapon but a
WHO , 反对 一个 一对 的 长的 , 锋利的 角 , 可以 反对 不 武器 但 一个
[dʒæk] - [naɪf] ,
jack - knife ,
杰克 - 刀 ,
面对一对又长又尖的角，除了折叠刀之外，它什么武器都抵挡不住。

[noʊ] [ʃi:ld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ku:nskɪn] [kæp] .
no shield but a coonskin cap .
不 盾 但 一个 浣熊皮 帽 .
没有盾牌，只有一顶浣熊皮帽。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðɪn] ['i:zi]
When the boy first caught sight of him , the bull was already within easy
什么时候 这 男生 第一的 捕捉 视线 的 他 , 这 公牛 曾是 已经 之内 简单的
['vjʊ:ɪŋ] ['dɪstəns] ,
viewing distance ,
观看 距离 ,
男孩第一眼看到它时，那头公牛已经进入了他的视线范围。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
and was soon so near that , in his turn ,
和 曾是 很快 所以 靠近 那 , 在 他的 转动 ,
很快，他就如此接近目标，以至于，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [wer] [hi:; hi] [stɪl] [sæt] [kraʊtʃt]
he could not fail to catch sight of the boy , where he still sat crouched
他 可以 不是 失败 到 抓住 视线 的 这 男生 , 在哪里 他 仍然 卫星 蹲着
他不可能看不到那个男孩，男孩仍然蹲在那里。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i] [f̣ʊt̚] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [tri:] .
at the foot of the tree .
在 这 脚 的 这 树 .

在树下。

[ð̣ɪs] [ẉʌz; ẉəz] [ˈpleɪnli] [tu:; ṭə][bi:; bi] [si:n] , [baɪ][ð̣ə; ð̣i] [wei] [ð̣ə; ð̣i][ˈmɑ:nstər] [sta:pt̚] [ʝ̣:ṛt̚] , [ṭɜ:ṛnd̚]
This was plainly to be seen , by the way the monster stopped short , turned
这 曾是 显然 到 是 已见 , 经过 这 方式 这 怪物 停止 短的 , 转向
[skwer] - [raʊnd̚] ,
square ' round ,
正方形 - 圆形的 ,

这一点显而易见，从怪物突然停住、猛地转身的动作就能看出来。

[ænd; ʌnd̚] [ˈloʊ̯ʊ̯d̚] [ḥɪz; ɪz][ḥju:d̚z] , [blæk̚] [frʌnt̚] [tu:; ṭə] [ster] [æt; ət̚][ð̣ə; ð̣i][ˈlɪt̚(ə)ḷ][ˈstreɪnd̚zər] .
and lowered his huge , black front to stare at the little stranger .
和 降低 他的 巨大的 , 黑色的 正面 到 盯 在 这 小的 陌生人 .

他低下巨大的黑色前身，盯着这个矮小的陌生人。

[braɪt̚] [aɪz] , [waɪld̚] [aɪz] , [ˈsprɪg̚] [naʊ̯] [sɔ:][ə; eɪ][ˈbaɪsən̚z] [aɪz] [tu:; ṭə][bi:; bi] .
Bright eyes , wild eyes , Sprigg now saw a bison's eyes to be .
明亮的 眼睛 , 荒野 眼睛 , 斯普里格 现在 锯 一个 野牛的 眼睛 到 是 .

明亮的眼睛，狂野的眼睛，斯普里格现在看到了一双野牛的眼睛。

[ð̣ə; ð̣i] [frɪnd̚z] [ʌ̣v; ə̣v] [meɪn̚] , [wɪt̚] [veɪld̚] [ð̣ə; ð̣i] [feɪs] , [ə̣bˈstrʌktɪŋ̚] [ḥɪz; ɪz][ˈvɪẓ(ə)ṇ] , [kɔ:zd̚] [ð̣ə; ð̣i]
The fringe of mane , which veiled the face , obstructing his vision , caused the
这 边缘 的 鬃毛 , 哪个 含蓄 这 脸 , 阻碍 他的 想象 , 导致 这
[ˈæ̣nɪṃ(ə)ḷ] ,
animal ,
动物 ,

浓密的鬃毛遮住了脸，阻碍了它的视线，导致这只动物.....

[wen] [hi:; hi][sṭeərd̚][æt; ət̚][ju:; jʊ̯] ,
when he stared at you ,
什么时候 他 凝视 在 你 ,

当他盯着你看的时候，

[tu:; ṭə][roʊ̯ḷ][ḥɪz; ɪz] [ˈaɪ̯bɔ:ḷz] [ˈdaʊ̯nwərd̚] [tɪḷ] [ð̣er; ð̣ər] [ˈkʌlərd̚] [ˈsɜ:ṛkḷ] [wɜ:r; wər̚][hæf̚][hɪd̚][baɪ][ð̣er; ð̣ər]
to roll his eyeballs downward till their colored circles were half hid by their
到 卷 他的 眼球 向下 直到 他们的 有色 界 是 一半 隐藏 经过 他们的
[ˈloʊ̯ʊ̯ər̚] [lɪdz̚] ,
lower lids ,
降低 盖子 ,

他向下转动眼球，直到眼眶里的彩色光圈被下眼睑遮住一半。

[ð̣ʌs̚] [ˈli:vɪŋ̚] [ð̣ə; ð̣i] [ˈʌpər̚] [wɑ:ts̚] [ɪkˈspəʊ̯ẓd̚][tu:; ṭə] [vju:][ɪn][ð̣ə; ð̣i][fɔ:rm̚][ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [nu:] [mu:n̚] ,
thus leaving the upper whites exposed to view in the form of a new moon ,
因此 离开 这 上 白人 裸露 到 看法 在 这 形式 的 一个 新的 月亮 ,
[ˈwɪd̚; wɪθ̚][ð̣ə; ð̣i] [pɔɪnts̚] [ˈdaʊ̯nwərd̚] .
with the points downward .
和 这 积分 向下 .

如此一来，上层白昼便显露出来，宛如一轮新月。

[ˈwɪd̚; wɪθ̚][ð̣ə; ð̣i] [pɔɪnts̚] [ˈdaʊ̯nwərd̚] .
with the points downward .
和 这 积分 向下 .

尖端朝下。

[tu:; ṭə][bi:; bi] [skwɪntɪd̚] [æt; ət̚][wɪd̚; wɪθ̚][ð̣ə; ð̣i][saɪd̚] [wɑ:ts̚] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [aɪz] ,
To be squinted at with the side whites of the eyes ,
到 是 眯着眼 在 和 这 边 白人 的 这 眼睛 ,
[tu:; ṭə][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [bɔɪ] [laɪk̚] [ˈsprɪg̚] [ɪz] [ˈeniθ̣ɪŋ̚] [els̚] [bʌt̚; bət̚] [ˈpleẓ(ə)nt̚] ;
to a naughty boy like Sprigg is anything else but pleasant ;
到 一个 淘气 男生 喜欢 斯普里格 是 任何事物 别的 但 令人愉快的 ;

用眼白侧斜视，

[tu:; ṭə][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [bɔɪ] [laɪk̚] [ˈsprɪg̚] [ɪz] [ˈeniθ̣ɪŋ̚] [els̚] [bʌt̚; bət̚] [ˈpleẓ(ə)nt̚] ;
to a naughty boy like Sprigg is anything else but pleasant ;
到 一个 淘气 男生 喜欢 斯普里格 是 任何事物 别的 但 令人愉快的 ;

对于像斯普里格这样顽皮的男孩来说，这绝对不是什么愉快的事；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][stɛəd][æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
but to be stared at with the upper whites of the eyes ,
但 到 是 凝视 在 和 这 上 白人 的 这 眼睛 ,
但要用眼白上部去凝视,

[æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈsprɪɡ] ,
as the bison bull was now staring at Sprigg ,
作为 这 野牛 公牛 曾是 现在 凝视 在 斯普里格 ,
这时, 那头野牛正盯着斯普里格看。

[wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ˈnaɪtmər] [ɪn]
were enough to make you feel as if you had a wide - awake nightmare in
是 足够的 到 制作 你 感觉 作为 如果 你 有 一个 宽的 - 醒 恶梦 在
[brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
broad daylight .
广阔 日光 .

足以让你感觉像是在大白天做了一场清醒的噩梦。

[ˈevɪdəntli] [hɪz; ɪz] [bʊlʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][soʊ]
Evidently his bullship was greatly surprised to find so small a boy , at so
显然 他的 牛船 曾是 非常 惊讶 到 寻找 所以 小的 一个 男生 , 在 所以
[leɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
late an hour ,
晚的 一个 小时 ,

显然, 他的牛车很惊讶地发现这么小的男孩, 而且时间这么晚。

[ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ,
in that out - of - the - way place ,
在 那 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,
在那个偏僻的地方,

[wɪˈðəʊt] [ɪːv(ə)n][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːɡ][ænd; ænd] [ɡʌn] [tuː; tə] [foʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪt]
without even so much as a dog and gun to show for the business which
没有 甚至 所以 很多 作为 一个 狗 和 枪 到 展示 为了 这 商业 哪个
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪðər] .
had brought him thither .
有 带来 他 那里 .

他来到这里, 却连一条狗和一把枪都没带走。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ðə; ði]
Then , as if feeling that he had a right to investigate the matter , the
然后 , 作为 如果 感觉 那 他 有 一个 正确的 到 调查 这 事情 , 这
[ˈbaɪs(ə)n] ,
bison ,
野牛 ,

然后, 仿佛觉得自己有权调查此事似的, 那头野牛

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [sləʊ] , [sɔːft] [steps] , [brɪˈɡæən] [ˈʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ænd]
with short , slow , soft steps , began shortening the distance between himself and
和 短的 , 慢的 , 柔软的 步骤 , 开始 缩短 这 距离 之间 他自己 和
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜːɪˈɑːsəti] .
the object of his curiosity .
这 目的 的 他的 好奇心 .

他迈着短促、缓慢、轻柔的步伐, 开始缩短自己与好奇对象之间的距离。

[ˈkloʊzər][ænd; ænd][ˈkloʊzər][hiː; hi] [keɪm] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [blæk] [frʌnt] [ˈloʊə-d] ,
Closer and closer he came , still with his huge , black front lowered ,
更近 和 更近 他 来了 , 仍然 和 他的 巨大的 , 黑色的 正面 降低 ,
他越来越近, 巨大的黑色前胸依然低垂着。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkres(ə)nt] - [laɪk] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwaɪldli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his crescent - like eyes gleaming wildly out from the depths of his
和 他的 新月 - 喜欢 眼睛 闪闪发光 疯狂地 出去 从 这 深度 的 他的
[əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [meɪn] ,
overshadowing mane ,
遮蔽 鬃毛 ,

他那弯弯的眼眸从浓密的鬃毛深处闪烁着耀眼的光芒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] : " [ænd; ænd]
with a look as if he were saying within himself : " And
和 一个 看 作为 如果 他 是 说 之内 他自己 : " 和
[ənd; ɪnd] ,
他脸上带着一种仿佛在自言自语的神情：“而且

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[wʌt] [wiː] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , [ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈbluːgræs] [ˈpæstʃər] ?
what wee thing is this , up here in my bluegrass pasture ?
什么 哇 事物 是 这 , 向上 这里 在 我的 蓝草音乐 牧场 ?
[ənd; ɪnd] ,
这是什么小东西，竟然长在我这片蓝草牧场上？

" [ˈsprɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ;
" Sprigg could not draw his eyes from those of the beast ;
" 斯普里格 可以 不是 画 他的 眼睛 从 那些 的 这 兽 ;
[ənd; ɪnd] ,
“斯普里格的目光无法从那野兽的眼睛上移开；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][raɪz][ænd; ænd] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
nor had he the power to rise and flee from the spot ,
也不 有 他 这 力量 到 上升 和 逃跑 从 这 点 ,
[ənd; ɪnd] ,
他既没有能力起身逃离现场，

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][rʌn] ,
though it was well that he had not the power to run ,
尽管 它 曾是 出色地 那 他 有 不是 这 力量 到 跑步 ,
[ənd; ɪnd] ,
不过，幸好他没有能力竞选。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [ðə; ði] [bʊl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪs] ,
as in that event the bull might have been tempted to give him chase ,
作为 在 那 事件 这 公牛 可能 有 到过 受诱惑 到 给 他 追赶 ,
[ənd; ɪnd] ,
在这种情况下，公牛可能会忍不住追赶他。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [best][tuː; tə]
as things with horns are apt to do when we are trying our best to
作为 事物 和 角 是 易于 到 做 什么时候 我们 是 尝试 我们的 最好的 到
[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .
get out of their way .
得到 出去 的 他们的 方式 :
[ənd; ɪnd] ,
就像长着角的动物在我们竭尽全力躲避它们时经常做的那样。

[oʊvərˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [hɔːrnz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
Overtaking him , the bull would have run his long , sharp horns directly
超车 他 , 这 公牛 会 有 跑步 他的 长的 , 锋利的 角 直接地
[ˈʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfjuːdʒətɪvz][ɑːrmz] ,
under the young fugitive's arms ,
在下面 这 年轻的 逃犯的 武器 ,
[ənd; ɪnd] ,
公牛追上他后，会用它又长又尖的角直接从年轻逃犯的胳膊底下穿过。

[ænd; ænd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔːs] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
and , giving him a toss high up in the air ,
和 , 给予 他 一个 折腾 高的 向上 在 这 空气 ,
[ənd; ɪnd] ,
然后，他把球高高抛向空中。

[lɛt][hɪm; ɪm][draʊp] [daʊn] [ə; eɪ] - ['strædl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ðɪ] [hʌmp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
let him drop down a - straddle of his back , just behind the hump , for a
让他 他 降低 向下 一个 - 跨骑 的 他的 后退 , 只是 在后面 这 驼峰 , 为了 一个
[ˈplez(ə)nt] ['iːvniŋ] [raɪd] .
pleasant evening ride .
令人愉快的 晚上 骑 .

让他跨坐在他背上，就在驼峰后面，享受一个愉快的夜晚骑行。

[ʌndər'stænd] [em 'iː] ,
Understand me ,
理解 我 ,

请理解我的意思，

[naʊ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːtɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈbaɪs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
now — I am not positive in saying that this is precisely what the bison would have
现在 — 我 是 不是 积极的 在 说 那 这 是 恰恰 什么 这 野牛 会 有
[dʌn] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
done had our hero taken to his heels .
完毕 有 我们的 英雄 已采取 到 他的 高跟鞋 .

现在——我不能肯定地说，如果我们的英雄拔腿就跑，野牛一定会这样做。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [sɪns] [taɪm] [br'gæŋ] ,
Though the thing may have happened once or twice since time began ,
尽管 这 事物 可能 有 发生 一次 或者 两次 自从 时间 开始 ,

虽然这种事自古以来可能发生过一两次，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [bɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] ; [ænd; ənd] ,
I have never heard of a runaway boy being chased by a bison bull ; and ,
我 有 绝不 听到 的 一个 逃跑 男生 存在 追逐 经过 一个 野牛 公牛 ; 和 ,

我从未听说过有逃跑的男孩被野牛追赶；而且，

['ðerfɔːr] , [kæn; kən]['oʊnli] [ges] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [wʊd] [drɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ʌndər] [ðə; ðɪ]
therefore , can only guess how such a beast would deport himself under the
所以 , 能 仅有的 猜测 如何 这样的 一个 兽 会 遣返 他自己 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

因此，只能猜测这种野兽在这种情况下会如何行事。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)]
But I am rather inclined to think he would hardly do anything more dreadful
但 我 是 相当 倾斜 到 思考 他 会 几乎 做 任何事物 更多的 可怕
[ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['æntɪk][dʒʌst] [sə'dʒestɪd] ;
than play the savage antic just suggested ;
比 玩 这 野蛮的 滑稽 只是 建议 ;

但我倾向于认为，他不太可能做出比刚才暗示的野蛮滑稽行为更可怕的事情；

[br'kəz, br'kɔːz] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hɔːrnz][tuː; tə]
because , a moment's reflection would show him that to use his horns to
因为 , 一个 瞬间 反射 会 展示 他 那 到 使用 他的 角 到
[ə; eɪ] ['greɪtər] [lenkθ; lenθ] ,
a greater length ,
一个 更大的 长度 ,

因为稍加思考他就会明白，要想更充分地利用他的角，

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈrʌnəweɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
were to frighten the young runaway out of his wits ,
是 到 吓唬 这 年轻的 逃跑 出去 的 他的 智慧 ,

目的是要把那个年轻的逃亡者吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['erər]
and thereby incapacitate him from being made to see and feel the error
 和 从而 使丧失能力 他 从 存在 制成 到 看 和 感觉 这 错误
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
of his way .
 的 他的 方式 .

从而使他无法看到和感受到自己行为的错误。

[ðʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,
Though , I must confess that , for my own part ,
 尽管 , 我 必须 承认 那 , 为了 我的 自己的 部分 ;
 不过, 我必须承认, 就我个人而言,

[aɪ][ʃəd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['feləʊ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['hɔ:nz] [lenkθ; lenθ] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I should not be willing to trust the savage fellow a single horn's length until I
 我 应该 不是 是 愿意的 到 相信 这 野蛮的 同伴 一个 单身的 号角 长度 直到 我
 [hæd; həd][səb'dʒektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
had subjected him to a
 有 受 他 到 一个

在我让他接受过.....之前, 我绝不会轻易信任这个野蛮人。

[第74页]

['sɜ:rt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] [test] — [aɪ] [wʊd] [fɜ:rst] [teɪk] [keɪ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fa:r][aɪ][kʊd; kəd] [flɪŋ]
certain old - fashioned test — I would first take care to see how far I could fling
肯定 老的 - 造型 测试 — 我 会 第一的 拿 关心 到 看 如何 远的 我 可以 一扔

[ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,
the bull by the tail ,
这 公牛 经过 这 尾巴 ,

某种老式的测试——我首先会仔细看看我能抓住牛尾巴把牛甩多远，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
and make the result the measure of my confidence in his good intentions .
 和 制作 这 结果 这 措施 的 我的 信心 在 他的 好的 意图 .
 并将结果作为我对其良好意图的信心的衡量标准。

[step] [baɪ] [step] , [sti:l] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ['sləʊli] [ɑ:n] ,
Step by step , still came the monster slowly on ,
 步 经过 步 , 仍然 来了 这 怪物 缓慢地 在 ,
 一步一步，怪物还是缓缓逼近。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [moɪst] [breθ] ['wɔ:rmɪŋ]
and now was come so near that the boy could feel his moist breath warming
 和 现在 曾是 来 所以 靠近 那 这 男生 可以 感觉 他的 潮湿 气息 变暖
 [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
the air around him .
 这 空气 大约 他 .

现在他离男孩如此之近，男孩甚至能感觉到他湿润的呼吸温暖着周围的空气。

[ə'nʌðər] [step] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['nouzɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
Another step , and their noses had been all but within touching distance of
 其他 步 , 和 他们的 鼻子 有 到过 全部 但 之内 接触 距离 的
 [i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
 每个 其他 .

再走一步，他们的鼻子几乎就要碰到一起了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][pæp] ! [pæp] !
But just at that moment — just as the cry of pap ! pap !
但 只是 在 那 片刻 — 只是 作为 这 哭 的 帕普 ！ 帕普 ！

但就在那一刻——就在“啪！ 啪！”的叫声响起的时候

[ræŋ] [əˈfraɪtɪdli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ˈiːvnɪŋ] [er] — [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] , [wɪt] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
rang **afrightedly** **out on the still evening air — the red moccasins , which , up to this**
响铃 惊恐地 出去 在 这 仍然 晚上 空气 — 这 红色的 鹿皮鞋 , 哪个 , 向上 到 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在寂静的夜空中，一阵令人胆寒的响声传来——那是红色鹿皮鞋的声音，此前，

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] ,
had remained perfectly quiet ,
有 剩余 完美 安静的 ,

一直保持沉默，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt]
seemed to be seized all on a sudden with an animated interest in what
似乎 到 是 查获 全部 在 一个 突然 和 一个 动画 兴趣 在 什么
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
was passing .
曾是 通过 .

似乎突然对眼前的事物产生了浓厚的兴趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [step][ænd; ænd][dʒʌmp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,
With a hop , step and jump , they were , in a twinkling ,
和 一个 跳 , 步 和 跳 , 他们 是 , 在 一个 闪烁 ,

他们一蹦一跳，转眼间，就到了。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊlz] [ˈnoʊz][ænd; ænd] [ˈpɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [kɪks] ,
right at the bull's nose and pouring upon it a shower of kicks ,
正确的 在 这 公牛的 鼻子 和 浇注 之上 它 一个 淋浴 的 踢 ,

正中公牛鼻尖，朝它猛踢了一脚。

[soʊ][ˈræpɪd][ænd; ænd] [ˈstʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] , [hjuːdʒ][ænd; ænd][ˈpaʊəf(ə)] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
so rapid and stunning that the beast , huge and powerful as he was ,
所以 迅速的 和 令人惊叹的 那 这 兽 , 巨大的 和 强大的 作为 他 曾是 ,
[ˈstæɡərd] [ˈbækwərd] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] ,
staggered backward several paces ,
交错 落后 一些 步幅 ,

速度之快、力量之大，令这头体型庞大、力大无穷的野兽也踉跄后退了好几步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtə] [bɪˈwɪldərmənt] .
with a look of utter bewilderment .
和 一个 看 的 说出 困惑 .

一脸茫然。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [pɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈstʌnəz] [let][hɪm; ɪm] [ɔːf] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk]
Nor did the pertinacious little stunners let him off till they had forced him back
也不 做过 这 顽强的 小的 惊艳 让 他 离开 直到 他们 有 强制 他 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ;
to the very brink of the steep ;
到 这 非常 边缘 的 这 陡 ;

这些顽强的小伙伴们也没有放过他，而是把他逼到了陡峭悬崖的边缘；

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lʊsnli] [waɪldz] , [ðə; ði]
when , with a roar of fright and pain which shook the lonely wilds , the
什么时候 , 和 一个 吼 的 惊吓 和 疼痛 哪个 摇晃 这 孤独 荒野 , 这
['mɑːnstər] [wiːld] [ə'baʊt] ,
monster wheeled about ,
怪物 带轮子的 关于 ,

这时 , 伴随着一声震颤荒野的恐惧与痛苦的咆哮 , 怪物猛地转身。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd] [li:p] , [ˈvæniʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .
and making a blind leap , vanished over the precipice .
和 制作 一个 瞎的 飞跃 , 消失了 超过 这 悬崖 .

然后他纵身一跃 , 消失在悬崖之下。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] ['kwaiətli] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][steps] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
This done , the red moccasins quietly retraced their steps , and , with the same
这 完毕 , 这 红色的 鹿皮鞋 悄悄 重走 他们的 步骤 , 和 , 和 这 相同的
[er] [ʌv; əv] ['iːzi] [self] - [ə'ʃʊrəns] ,
air of easy self - assurance ,
空气 的 简单的 自己 - 保证 ,

事情办完后 , 那双红色鹿皮鞋静静地沿着原路返回 , 带着同样的轻松自信 ,

[ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [nɑːt][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [naʊ] [æz; əz] ['sʌlən] ,
adjusted themselves before the boy , who , not so fearful now as sullen ,
调整 他们自己 前 这 男生 , WHO , 不是 所以 可怕 现在 作为 忧郁 ,

他们调整好姿势 , 面对着男孩。男孩此刻与其说是害怕 , 不如说是闷闷不乐。

['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːnskɪn] [kæp] ; [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrð][ʌv; əv] [θæŋks]
buried his face once more in his coonskin cap ; and never a word of thanks
埋葬 他的 脸 一次 更多的 在 他的 浣熊皮 帽 ; 和 绝不 一个 单词 的 谢谢
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他再次把脸埋进浣熊皮帽里 , 没有对他们说一句感谢的话。

[nɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ðæt] ['sprɪg] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
nor to any one else , that Sprigg was in the land of the living .
也不 到 任何 一 别的 , 那 斯普里格 曾是 在 这 土地 的 这 活的 .

也没有告诉其他人 , 斯普里格已经复活了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 75**]
[- 页 -]

[第75页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [triː] .
Still at the Foot of the Old Oak Tree .
仍然 在 这 脚 的 这 老的 橡木 树 .

依然在老橡树脚下。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n] [bʊl] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
The roar of the bison bull was hardly out of his ears ,
这 吼 的 这 野牛 公牛 曾是 几乎 出去 的 他的 耳朵 ,

野牛的咆哮声还未从他耳中传出 ,

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [nɪr] - [baɪ] ,
when the boy heard another slight rustling in the leaves and grass near - by ,
什么时候 这 男生 听到 其他 轻微 沙沙声 在 这 树叶 和 草 靠近 - 经过 ,

男孩听到附近树叶和草丛中传来轻微的沙沙声时 ,

[ænd; ɐnd] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][br'haɪnd][hɪz; ɪz][kæp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd]
and peeping out from behind his cap , he saw that the moccasins had
和 偷窥 出去 从 在后面 他的 帽 , 他 锯 那 这 鹿皮鞋 有
[ə'gen] [ˈɪftɪd] [ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] .
again shifted their position .
再次 转移 他们的 位置 :

他从帽子后面偷偷往外看，发现鹿皮鞋又挪动了一下位置。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [təʊz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ,
Looking in the direction toward which their toes were turned ,
寻找 在 这 方向 朝向 哪个 他们的 脚趾 是 转向 ,
顺着他们脚尖指向的方向望去，

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdredɪd] , [baɪ][fa:r] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] .
he saw an object more to be dreaded , by far , than a bison bull .
他 锯 一个 目的 更多的 到 是 令人恐惧的 , 经过 远的 , 比 一个 野牛 公牛 :
他看到的是一个比野牛更可怕的东西。

[ə; eɪ][waɪld] - [kæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:'redi] [tu:] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] ,
A wild - cat it was , already too near at hand , creeping up in that soft ,
一个 荒野 - 猫 它 曾是 , 已经 也 靠近 在 手 , 爬行 向上 在 那 柔软的 ,
那是一只野猫，已经近在咫尺，悄悄地爬向那片柔软的.....

[slai] [wei] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [æ'nɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ˈfæməli] [wen'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɪn]
sly way peculiar to animals of the cat family whenever they have a victim in
狡猾 方式 奇特 到 动物 的 这 猫 家庭 每当 他们 有 一个 受害者 在
[vju:] .
view .
看法 :

猫科动物在发现猎物时，会采取一种狡猾的方式。

[ə; eɪ][waɪld] - [kæt] — [fæt] ; [sli:k] [saɪdz] , [ɔ:l] [rɪbd] [wɪð; wɪθ] [straɪps] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ɐnd] [waɪt] ;
A wild - cat — fat ; sleek sides , all ribbed with stripes of black and white ;
一个 荒野 - 猫 — 胖的 ; 光滑 侧面 , 全部 罗纹 和 条纹 的 黑色的 和 白色的 ;
[waɪt] [ti:θ] ,
white teeth ,
白色的 牙齿 ,

一只野猫——体态肥胖；两侧光滑，布满黑白相间的条纹；牙齿洁白。

[ˈveri] [lɔ:n] [ænd; ɐnd] [ˈɑ:rp] ; [blæk] [klɔ:z] , [lɔ:ŋgər][ænd; ɐnd] [ˈɑ:rpər] [stɪl] ; [rɪŋd] [teɪl] , [ˈveri] [lɔ:n]
very long and sharp ; black claws , longer and sharper still ; ringed tail , very long
非常 长的 和 锋利的 ; 黑色的 爪子 , 更长 和 更锐利 仍然 ; 环状 尾巴 , 非常 长的
[ænd; ɐnd] [ˈveri] [laɪð] ,
and very lithe ,
和 非常 轻盈 ,
非常长而锋利；黑色的爪子，更长更锋利；环状尾巴，非常长且非常灵活。

[ˈweɪvɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,
waving softly all the time from side to side ,
挥手 轻轻 全部 这 时间 从 边 到 边 ,
一直轻轻地左右挥动着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈi:gərnəs] [ɪn][ɪts][ˈmoʊ(ə)n] ,
with a sort of quivering eagerness in its motion ,
和 一个 种类 的 颤抖 渴望 在 它是 运动 ,
它的动作中带着一种颤抖的急切感，

[æz; ɐz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:] [stɪl] ,
as if the owner were trying his best to hold it still ,
作为 如果 这 所有者 是 尝试 他的 最好的 到 抓住 它 仍然 ,
仿佛主人正竭尽全力地按住它，不让它动弹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

and for the life of him could not do so .

和 为了 这 生活 的 他 可以 不是 做 所以 :

他无论如何也做不到。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['sprɪŋɪŋ] ['dɪstəns]

By this time , the handsome savage had slipped himself within easy springing distance

经过 这 时间 , 这 英俊的 野蛮的 有 滑倒了 他自己 之内 简单的 弹簧 距离

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['kwɑːrɪ] .

of his intended quarry .

的 他的 故意的 采石场 :

这时，这位英俊的野蛮人已经悄悄接近了他的目标，随时可以跃起将其捕获。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] , [slaɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Here he paused , and fixing his wild , sly eyes on those of the boy ,

这里 他 暂停 , 和 定影 他的 荒野 , 狡猾 眼睛 在 那些 的 这 男生 ,

他停下脚步，用他那双狂野而狡黠的眼睛盯着男孩的眼睛。

[brɪ'gæən] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [wei] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [tʃɔps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

began purring in a soft way , and licking his red chops with his long ,

开始 呼噜声 在 一个 柔软的方式 , 和 舔舐 他的 红色的 排骨 和 他的 长的 ,

它开始发出轻柔的呼噜声，并用长长的.....舔着它通红的嘴唇。

[red] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [wei]

red tongue in a soft way

红色的 舌头 在 一个 柔软的方式

用柔和的方式舔舐红色的舌头

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

— [ðæt] [ʌŋkən'troʊləbl̩] [teɪl] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [wei] — [ɔːl]

— that uncontrollable tail still waving from side to side in the same soft way — all

— 那 不可控的 尾巴 仍然 挥手 从 边 到 边 在 这 相同的 柔软的方式 — 全部

[ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] ,

in the softest ,

在 这 最柔软 ,

——那条不受控制的尾巴仍然以同样轻柔的方式左右摇摆——一切都如此轻柔，

['slaɪnst] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] :

slyest way that you could well imagine , as if he were saying within himself :

最狡猾的方式 那 你 可以 出色地 想象 , 作为 如果 他 是 说 之内 他自己 :

他用一种极其狡猾的方式，仿佛在自言自语：

" [bʌt; bət][wəʊnt][ə; eɪ][waɪld] - [kæt][pæp][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [kæt][mæm][ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld] - [kæt]

" But won't a wild - cat pap and a wild - cat mam and their wild - cat

" kittens feast and be merry to - night ?

小猫 盛宴 和 是 欢乐 到 - 夜晚 ?

“但是，今晚一只野猫爸爸、一只野猫妈妈和它们的野猫小猫们岂不是要饱餐一顿，开怀畅饮吗？”

" [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] [θriː] [wɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ; [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði]

" All this took the boy but three winks of the eye to observe ; though , in the

" 全部 这 采取 这 男生 但 三 眨眼 的 这 眼睛 到 观察 ; 尽管 , 在 这

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“这一切男孩只用了眨眼三下就看清了；虽然，在这段时间里，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wiŋkt] [wʌns] , [soʊ] [ˈfæsɪnɪtɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ,
he had not winked once , so fascinated was he by the gaze of those wild ,
他 有 不是 眨眼 一次 , 所以 着迷 曾是 他 经过 这 目光 的 那些 荒野 ,
他全神贯注地欣赏着那些野性的目光, 甚至连眼睛都没眨一下。

[slai] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˈfaɪər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [aɪz] .
sly eyes , which shone like balls of green fire , rather than eyes .
狡猾 眼睛 , 哪个 闪耀 喜欢 球 的 绿色的 火 , 相当 比 眼睛 .
狡黠的眼睛, 与其说是眼睛, 不如说是像绿色火球一样闪闪发光的眼睛。

[naʊ] [wʌz; wəz][waɪld][tɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][skwɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sprɪŋ] ,
Now was Wild Tom of the Woods making his squat for the long spring ,
现在 曾是 荒野 汤姆 的 这 伍兹 制作 他的 蹲 为了 这 长的 春天 ,
现在, 野猫汤姆正在为漫长的春天做着蹲姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnəweɪ] [ˈskri:mɪŋ] [əˈɡen] [tu:; tə][pæp][fɔ:r; fər][help] .
and the poor little runaway screaming again to pap for help .
和 这 贫穷的 小的 逃跑 尖叫 再次 到 帕普 为了 帮助 .
可怜的小家伙又开始尖叫着向爸爸求救了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
But just then , in the very nick of time ,
但 只是 然后 , 在 这 非常 缺口 的 时间 ,
但就在这时, 千钧一发之际,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [left] [ə; eɪ] [red] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
with a swiftness that left a red streak in the air ,
和 一个 速度 那 左边 一个 红色的 条纹 在 这 空气 ,
迅疾无比, 在空中留下一道血迹。

[ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ˈdɑ:rtɪd][dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði][waɪld] - [ˈkæts] [feɪs] ,
the red moccasins darted directly at the wild - cat's face ,
这 红色的 鹿皮鞋 飞镖 直接地 在 这 荒野 - 猫的 脸 ,
那双红色的鹿皮鞋径直朝野猫的脸扑去,

[ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfaɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [spɔɪld] [ðer; ðər] [tˈʃɑ:rmɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn]
and kicking the green fire out of his eyes , spoiled their charming expression in
和 踢 这 绿色的 火 出去 的 他的 眼睛 , 被宠坏了 他们的 迷人 表达 在
[ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
a twinkle .
一个 闪烁 .

他踢掉了眼中的绿色火焰, 瞬间破坏了他们迷人的表情。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskri:m] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] ,
With a scream of amazement , fright and pain ,
和 一个 尖叫 的 惊愕 , 惊吓 和 疼痛 ,
伴随着一声惊恐、恐惧和痛苦的尖叫,

[wɪtʃ] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈwʊmən] ,
which struck on the ear like the shriek of a terrified woman ,
哪个 击 在 这 耳朵 喜欢 这 尖叫 的 一个 恐惧 女士 ,
那声音刺耳极了, 就像一个受惊女人的尖叫。

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [ˈkri:tʃər] [spʌn] [ˈlaɪðli] - [raʊnd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊl] ,
the nimble creature spun lithely ' round , and , like the bull ,
这 灵活 生物 旋转 轻盈地 - 圆形的 , 和 , 喜欢 这 公牛 ,
这只敏捷的生物轻盈地转了个圈, 像那头公牛一样,

[ˈrekləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [foʊ][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
reckless of all save the unseen foe behind him ,
鲁莽 的 全部 节省 这 看不见 敌人 在后面 他 ,
除了身后看不见的敌人之外, 他全然不顾一切。

[meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [li:p] [ɪr] ['ʊʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
made a blind leap sheer over the brink of the precipice ,
制成 一个 瞎的 飞跃 透明 超过 这 边缘 的 这 悬崖 ,
他盲目地纵身跃过悬崖边缘,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and in a moment sank out of sight .
和 在 一个 片刻 沉没 出去 的 视线 .
转眼间, 便消失在了视线之外。

[ðɪs] ['hæpɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] ,
This happily accomplished , the moccasins , precisely as they had done before , ,
这 快乐地 完成 , 这 鹿皮鞋 , 恰恰 作为 他们 有 完毕 前 , ,
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][pəʊst] ;
returned to their post ;
返回 到 他们的 邮政 ;
事情圆满完成后, 鹿皮鞋像之前一样, 回到了它们的位置;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the boy , precisely as he had done before , hid his face in his
和 这 男生 , 恰恰 作为 他 有 完毕 前 , 隐藏 他的 脸 在 他的
[ˈku:nskɪn] [kæp] .
coonskin cap .
浣熊皮 帽 .
男孩像以前一样, 把脸埋进了浣熊皮帽里。

[nɔ:ɹ][ɪ:v(ə)n] [jet] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ˈtaɪmli] [ˈreskjʊ:] [frʌm; frəm] [ʌnˈtaɪmli] [end] .
Nor even yet one word of thanks for timely rescue from untimely end .
也不 甚至 然而 一 单词 的 谢谢 为了 及时 救援 从 不合时宜 结尾 .
甚至连一句感谢的话都没有, 感谢他们及时将他们从过早的死亡中解救出来。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[naʊ] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [pleɪs] ,
Now , had you been in our hero's place ,
现在 , 有 你 到过 在 我们的 英雄们 地方 ,
如果你是我们的主人公, 你会怎么做?

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
you would have up and made friends with the moccasins , there on the spot ,
你 会 有 向上 和 制成 朋友们 和 这 鹿皮鞋 , 那里 在 这 点 ,
你当场就会和鹿皮鞋交朋友。

[fɔ:r; fər][soʊ][ˈkaɪndli] ['stepɪŋ] [ɪn] [brɪ'twɪkst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈperəl] — [ˈeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
for so kindly stepping in betwixt you and peril — shaken hands with them
为了 所以 亲切地 步进 在 中间 你 和 危险 — 摇晃 双手 和 他们
[æz; əz] [hoʊl] - [soʊld] [ˈfeləʊz] ,
as whole - souled fellows ,
作为 所有的 - 有灵魂的 伙伴们 ,
感谢你们如此好心地介入你们和危险之间——和他们握手, 视他们为心地善良的朋友,

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [ber] - [ˈfʊtɪd] ['bɔɪz] [bi'hu:f] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd]
with whom it was to a bare - footed boy's behoof to stand on a good
和 谁 它 曾是 到 一个 裸 - 有脚的 男孩们 裨 到 站立 在 一个 好的
[ˈfʊtɪŋ] .
footing .
立足点 .
对于一个赤脚男孩来说, 站稳脚跟至关重要。

[bʌt; bət] ['sprɪɡ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [spɔɪld] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [wɪt] , [ən'les] [aɪ][eɪ'em] ['maɪtɪli]
But Sprigg was the worst spoiled boy in the world ; which , unless I am mightily
但 斯普里格 曾是 这 最差 被宠坏了 男生 在 这 世界 ; 哪个 , 除非 我 是 非常
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

但斯普里格是世界上最被宠坏的孩子；除非我大错特错，

[juː; jʊ][aɪ;r; əɹ][na:t] ;
you are not ;
你 是 不是 ;

你不是;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːɡɪ] [jʌŋ] ['nɑːdl] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [red]
and it still rang in his foggy young noddle that it was all the red
和 它 仍然 响铃 在 他的 雾蒙蒙的 年轻的 面条 那 它 曾是 全部 这 红色的
['mɒkəsɪnz] - [fɔ:lt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu; tə] [streɪts] [soʊ][sæd][ænd; ʌnd] ['despəɾət] .
moccasins ' fault that he had been brought to straits so sad and desperate .
鹿皮鞋 - 过错 那 他 有 到过 带来 到 海峡 所以 伤心 和 绝望的 .

在他迷迷糊糊的睡眼里，仍然回荡着这样一种想法：这一切都是因为那双红色的鹿皮鞋，才让他陷入了如此悲惨和绝望的境地。

['ðerfɔ:r] , [hi; hi] [oʊd] [ðem; ðəm][noʊ] [θæŋks] [wət'evə] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [let][ðem; ðəm]
Therefore , he owed them no thanks whatever for helping him out , let them
所以 , 他 欠款 他们 不 谢谢 任何 为了 帮助 他 出去 , 让 他们
[kɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .
kick as they might .
踢 作为 他们 可能 .

因此，他完全不欠他们任何感谢，任由他们反抗吧。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['sprɪɡ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ,
Such being the case , Sprigg would not have made friends with the moccasins ,
这样的 存在 这 案件 , 斯普里格 会 不是 有 制成 朋友们 和 这 鹿皮鞋 ,
既然如此，斯普里格就不会和鹿皮鞋匠们成为朋友了。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [tu; tə] [seɪv] [ðer; ðər][səʊls] .
had it been to save their soles .
有 它 到过 到 节省 他们的 鞋底 .
如果是为了保住他们的鞋底的话。

[soʊ] , [ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːnskɪn] [kæp] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [stʊd]
So , there sat the boy , with his face in his coonskin cap ; and there stood
所以 , 那里 卫星 这 男生 , 和 他的 脸 在 他的 浣熊皮 帽 ; 和 那里 站立
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the thing ,
这 事物 ,

于是，男孩就那样坐着，脸埋在浣熊皮帽里；而那东西就站在那里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [flʌŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz][ləst] [red] [bi:mz] ,
with its feet in the moccasins ; and there flung the sun his last red beams ,
和 它是 脚 在 这 鹿皮鞋 ; 和 那里 扔 这 太阳 他的 最后的红色的 光束 ,
它穿着鹿皮鞋，脚踏实地；太阳在那里投下了最后一缕红光。

[ðen] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ʌn'rekɪŋ] [hu:] [wept] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
then went his way , unrecking who wept to see him go .
然后 去 他的 方式 , 解散 WHO 哭泣 到 看 他 去 .
然后他便走了，留下了那些为他离去而哭泣的人。

[naʊ] , [ʃeɪd] [baɪ] [ʃeɪd] ,
Now , shade by shade ,
现在 , 阴影 经过 阴影 ,
现在，逐个阴影地看。

[wɪð; wɪθ] [fʊt] [æz; əz] ['steɪlθɪ] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [fɜ:rd] [pɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kæt] ,
with foot as stealthy and soft as the furred paw of the gray cat ,
和 脚 作为 隐秘的 和 柔软的 作为 这 毛茸茸的 爪子 的 这 灰色的 猫 ,
脚步轻盈, 如同灰猫毛茸茸的爪子一般。

[keɪm] [ðə; ði] [greɪ] ['twɑɪlaɪt] , ['kri:pɪŋ] , ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] .
came the gray twilight , creeping , creeping on :
来了 这 灰色的 暮 , 爬行 , 爬行 在 :
灰蒙蒙的暮色悄然降临。

[ðə; ði] [aʊər] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [aʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [tri:] ;
The hour , when the gray owl , with a whoop , from his hole in the tree ;
这 小时 , 什么时候 这 灰色的猫头鹰 , 和 一个 哇哦 , 从 他的 洞 在 这 树 ;
就在这时, 灰猫头鹰从树洞里发出了一声鸣叫;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
and the gray wolf , with a howl , from his cleft in the rock ,
和 这 灰色的 狼 , 和 一个 嚎 , 从 他的 裂 在 这 岩石 ,
灰狼从岩石缝隙中发出嚎叫,

[kʌm] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [preɪ] .
come forth in quest of their prey .
来 前进 在 寻求 的 他们的 猎物 :
它们出来寻找猎物。

[ænd; ənd] [wʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:n] !
And woe to the fawn !
和 悲哀 到 这 讨好 !
小鹿真可怜!

[ænd; ənd] [wʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:dlɪŋ] ! [streɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd]
And woe to the birdling ! strayed from home for the first time , should
和 悲哀 到 这 鸟儿 ! 迷路了 从 家 为了 这 第一的 时间 , 应该
[ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
the shadows of night ,
这 阴影 的 夜晚 ,
可怜的小鸟啊! 第一次离家远行, 一旦夜幕降临,

[ðæt] [tempt] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [foʊ] [ə'brɔ:d] , [faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl]
that tempt the famished foe abroad , find him still
那 诱惑 这 饥饿 敌人 国外 , 寻找 他 仍然
引诱海外饥饿的敌人, 仍能找到他

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [saɪd] ; [fɔ:r; fər] [tʃeɪst] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][bi:; bi] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] [baɪ]
far from the old one's side ; for chased shall he be , and caught up by
远的 从 这 老的 一个人的 边 ; 为了 追逐 将 他 是 , 和 捕捉 向上 经过
[ðə; ði] [klɔ:z] ,
the claws ,
这 爪子 ,
远离老人的身边; 因为他将被追赶, 被利爪抓住。

[ɔ:r] ['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [dɪ'strɔɪər] !
or dragged down by the fangs of the dread destroyer !
或者 拖拽 向下 经过 这 獠牙 的 这 恐惧 驱逐舰 !
或被可怕的毁灭者用利齿拖入深渊!

[ænd; ənd] ['sprɪɡ] — [pʊr] [tʃaɪld] !
And Sprigg — poor child !
和 斯普里格 — 贫穷的 孩子 !

可怜的斯普里格！

[haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][spɑ:t][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd]
How weak and helpless to be in a spot so lonely and dreary and
如何 虚弱的 和 无助 到 是 在 一个 点 所以 孤独 和 凄凉 和
['perələs] ,
perilous ,
危险的 ,

身处如此孤独、荒凉、危险的地方，是多么软弱无助啊！

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hoʊm] !
and so far away from the dear old hearts of home !
和 所以 远的 离开 从 这 亲爱的 老的 心 的 家 !

离亲爱的家乡如此遥远！

['hɑ:rts] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [,əʊvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [æprɪ'hensjənz] —
Hearts , by this time , so overburdened with grief and distressing apprehensions —
红心 , 经过 这 时间 , 所以 负担过重 和 悲伤 和 令人痛心 担忧 —
[ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
all for him !
全部 为了 他 !

此时此刻，人们的心中充满了悲伤和忧虑——这一切都是为了他！

[haʊ] ['wɪri] , [tu:] , [ænd; ənd] [feɪnt] [hi:; hi] [felt] !
How weary , too , and faint he felt !
如何 厌倦 , 也 , 和 头晕的 他 毛毡 !

他也感到非常疲惫和虚弱！

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət] [rest] !
And how he longed to lay him down to sleep and be at rest !
和 如何 他 渴望 到 躺 他 向下 到 睡觉 和 是 在 休息 !

他多么渴望能让他躺下睡觉，好好休息！

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] , [lest] [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [ə'weɪk] [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd] [lɔ:ŋ] ,
But this , he dared not , lest he should awake but to find long ,
但 这 , 他 敢于 不是 , 免得 他 应该 醒 但 到 寻找 长的 ,

但他不敢这样做，唯恐醒来后发现已是漫长的等待。

[ɑ:rp] [hɔ:rnz][æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ɑ:rp] [ti:θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
sharp horns at his breast , or long , sharp teeth at his throat .
锋利的 角 在 他的 胸部 , 或者 长的 , 锋利的 牙齿 在 他的 喉 .

胸前长着尖锐的角，或者喉咙里长着又长又尖的牙齿。

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] [ðɪs] , [hi:; hi] [maɪt] , [waɪl] [jet] [ə'sli:p] , [bi:; bi] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][spɑ:t] ,
Or , if not this , he might , while yet asleep , be borne away to some spot ,
或者 , 如果 不是 这 , 他 可能 , 尽管 然而 睡着了 , 是 出生 离开 到 一些 点 ,

或者，如果不是这样，他可能在睡梦中被带到某个地方。

[stɪl] [mɔ:ɹ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] , [hu:] [stʊd] [dʒʌst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
still more distant and lonely , by the strange being , who stood just there in the
仍然 更多的 遥远 和 孤独 , 经过 这 奇怪的 存在 , WHO 站立 只是 那里 在 这
['mɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,

更遥远、更孤独的是那个穿着鹿皮鞋站在那里的奇怪身影。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [hu:z] [ʌn'si:n] [aɪz] [hi:; hi] [naʊ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnmoʊst] [hɑ:rt] .
the gaze of whose unseen eyes he now felt in his inmost heart .
这 目光 的 谁 看不见 眼睛 他 现在 毛毡 在 他的 最 心 .

他此刻感觉自己内心深处正被那双看不见的眼睛注视着。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [ɪ̃n] [sp̃aɪt̃] [ʌ̃v; ə̃v][ɔ̃ːl̃][hɪ̃z; ɪ̃z] [ˈef̃ərts̃] [tũː; t̃ə] [kĩːp] [ə̃ˈweɪk̃] ,
At last , in spite of all his efforts to keep awake ,
在 最后的 , 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 到 保持 醒 ,
最后 , 尽管他竭尽全力保持清醒 ,

[ð̃ə; ð̃i] [ˈwɪ̃rɪ] [t̃ʃaɪld̃][wʌ̃z; w̃əz] [ˈdr̃ɑːpɪ̃ŋ] [ɔ̃ːf̃][tũː; t̃ə] [slĩːp] , [wen] [hɪ̃z; ɪ̃z] [ɪ̃r] , [æ̃z; ə̃z] [j̃et̃] [bʌ̃t; b̃ət̃][hæ̃f̃]
the weary child was dropping off to sleep , when his ear , as yet but half
这 厌倦 孩子 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 什么时候 他的 耳朵 , 作为 然而 但 一半
[kloʊ̃zd̃] ,
closed ,
关闭 ,

疲惫的孩子正要入睡 , 这时他的耳朵还半闭着 ,
[wʌ̃z; w̃əz] [kɔ̃ːt̃] [baɪ̃][ə; eɪ̃][dɔ̃ːg̃] - [tr̃ɑːt̃][sɔ̃ːrt̃][ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ̃] [nɔ̃ɪ̃z] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [lĩːvz̃] [kwaɪ̃t̃] [nɪ̃r] [æ̃t; ət̃][hænd̃] .
was caught by a dog - trot sort of a noise in the leaves quite near at hand .
曾是 捕捉 经过 一个 狗 - 小跑 种类 的 一个 噪音 在 这 树叶 相当 靠近 在 手 .

被附近树叶间传来的类似狗跑的声音吸引住了。

[ˈraʊ̃zɪ̃ŋ] [wɪ̃ð; wɪ̃θ̃][ə; eɪ̃][st̃ɑːrt̃][ænd̃; ə̃nd̃] [ˈlʊ̃kɪ̃ŋ] [aʊ̃t̃] , [ð̃ə; ð̃i] [bɔ̃ɪ] [sɔ̃ː] [ð̃er; ð̃ər̃][ə; eɪ̃] [wʊ̃lf̃] — [greɪ̃] , [grɪ̃m̃]
Rousing with a start and looking out , the boy saw there a wolf — gray , grim
振奋人心的 和 一个 开始 和 寻找 出去 , 这 男生 锯 那里 一个 狼 — 灰色的 , 严峻
[ænd̃; ə̃nd̃] [gɔ̃ːnt̃] ,
and gaunt ,
和 瘦削 ,

男孩猛地坐起身 , 向外望去 , 看到那里有一只狼——灰色的 , 面目狰狞 , 瘦骨嶙峋。

[wɪ̃ð; wɪ̃θ̃] [aɪ̃z] [ð̃æt̃] [gl̃eəd̃] [ə̃ˈpɑːñ][hɪ̃m; ɪ̃m] [θ̃ruː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdʌ̃ski] [ˈeɪ̃dz̃] , [laɪ̃k̃] [bɔ̃ːl̃z̃] [ʌ̃v; ə̃v] [red̃] [ˈfaɪ̃ər̃] ,
with eyes that glared upon him through the dusky shades , like balls of red fire ,
和 眼睛 那 怒目而视 之上 他 通过 这 昏暗 色调 , 喜欢 球 的 红色的 火 ,
透过昏暗的窗帘 , 她那双眼睛像两团红色的火焰般怒视着他。

[ˈræ̃ð̃ər̃] [ð̃æ̃n; ð̃əñ] [aɪ̃z] .
rather than eyes .
相当 比 眼睛 .
而不是眼睛。

[ˈsprɪ̃g̃] [wʌ̃z; w̃əz][ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [pɔ̃ɪ̃nt̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈskriːmɪ̃ŋ] [ə̃ˈgeñ] [tũː; t̃ə][pæ̃p̃][fɔ̃ːr; f̃ər̃] [h̃elp̃] ,
Sprigg was on the point of screaming again to pap for help ,
斯普里格 曾是 在 这 观点 的 尖叫 再次 到 帕普 为了 帮助 ,
斯普里格又快要尖叫着向爸爸求救了 ,

[wen] [hiː; hi] [bɪ̃ˈθɔ̃ːt̃] [hɪ̃m; ɪ̃m][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔ̃kəsɪ̃nz̃] ,
when he bethought him of the moccasins ,
什么时候 他 思考 他 的 这 鹿皮鞋 ,
当他想起那双鹿皮鞋时 ,

[ænd̃; ə̃nd̃] [ˈgl̃ænsɪ̃ŋ] [daʊ̃n] [ænd̃; ə̃nd̃] [pɜ̃ːˈsiːvɪ̃ŋ] [ð̃æt̃] [ð̃eɪ̃] [hæ̃d; hə̃d̃] [t̃ɜːr̃nd̃] [ð̃er; ð̃ər̃][t̃oʊ̃z̃] [t̃ɔ̃ːrd̃]
and glancing down and perceiving that they had turned their toes toward
和 瞥了一眼 向下 和 感知 那 他们 有 转向 他们的 脚趾 朝向
[ð̃ə; ð̃i][ˈmɑːnst̃ər̃] ,
the monster ,
这 怪物 ,

他们低头一看 , 发现自己的脚尖正对着怪物。

[hiː; hi] [t̃ʃoʊ̃kt̃] [hɪ̃mˈself̃] [ˈɪ̃ntuː] [ˈsaɪ̃lə̃ns̃] .
he choked himself into silence .
他 窒息 他自己 进入 沉默 .
他强忍着哽咽 , 说不出话来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stiːl] [fɪrd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]
Though he still feared them , he had , by this time , learned to trust the
尽管 他 仍然 害怕 他们 , 他 有 , 经过 这 时间 , 学习 到 相信 这
[red] [ˈmɒkəsɪnz] ,
red moccasins ,
红色的 鹿皮鞋 ,

虽然他仍然害怕他们，但此时他已经学会了信任那双红色鹿皮鞋。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [əˈʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [wʊlf] [æz; əz] [ðeɪ]
and now felt assured that they would defend him against the wolf as they
和 现在 毛毡 保证 那 他们 会 保卫 他 反对 这 狼 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .
had done against the bull and the cat .
有 完毕 反对 这 公牛 和 这 猫 .

现在他们确信，他们会像保护他免受公牛和猫的攻击一样，保护他免受狼的攻击。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪˈsteɪkən] .
Nor was he mistaken .
也不 曾是 他 错误 .

他的说法没错。

[dʒʌst][æz; əz][waɪld] [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn]
Just as Wild Tray of the Woods would have made his spring and sprang on
只是 作为 荒野 托盘 的 这 伍兹 会 有 制成 他的 春天 和 弹簧 在
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

就像森林里的野猫特雷会跃起扑向那个男孩一样，

[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [meɪd] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊlf] , [ˈdraɪvɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
the moccasins made their spring and sprang on the wolf , driving directly
这 鹿皮鞋 制成 他们的 春天 和 弹簧 在 这 狼 , 驾驶 直接地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [aɪz] ,
at his ugly eyes ,
在 他的 丑陋的 眼睛 ,

鹿皮鞋弹了起来，扑向狼，直奔它丑陋的眼睛而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ˈɪntuː] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
with a kick into each , which brought the red fire flashing out into the darkness .
和 一个 踢 进入 每个 , 哪个 带来 这 红色的 火 闪烁 出去 进入 这 黑暗 .

一脚踢在每只脚上，红色的火焰便在黑暗中闪现。

[bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [haʊl] , [ˈkʌʊəd] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] , [ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] [ˈswɪftli] - [raʊnd] ,
Back , with a terrified howl , covered the monster , and spinning swiftly ' round ,
后退 , 和 一个 恐惧 嚎 , 畏缩 这 怪物 , 和 旋转 迅速地 - 圆形的 ,
[ˈbæksɪd] [ˈkʌʊəd] [ˈmɑːnstər] [ˈspɪnɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈraʊnd] ,
背影发出一声惊恐的嚎叫，吓得怪物瑟瑟发抖，迅速转身。

[ˈvæniʃt] [laɪk] [ðə; ði][ˈbaɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [liːp] [ˈoʊvər][ðə; ði]
vanished like the bison and the wild - cat , with a blind leap over the
消失了 喜欢 这 野牛 和 这 荒野 - 猫 , 和 一个 瞎的 飞跃 超过 这
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

像野牛和野猫一样消失不见，盲目地跃过悬崖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]
But this time , when the moccasins came back , a voice came with them ; a
但 这 时间 , 什么时候 这 鹿皮鞋 来了 后退 , 一个 嗓音 来了 和 他们 ; 一个
[nuː] [vɔɪs] ,
new voice ,
新的 嗓音 ,

但这一次，当鹿皮鞋再次出现时，随之而来的还有一种声音；一种全新的声音。

[hu:z] [tʊʊnz] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [riˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] ,
whose tones , gentle and kind , reminded the poor boy of his mother's ,
谁 音调 , 温和的 和 种类 , 提醒 这 贫穷的 男生 的 他的 母亲的 ,
他温柔和蔼的语气, 让这个可怜的男孩想起了母亲的声音。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [nu:] [vɔɪs] [spʊk] :
and thus the new voice spoke :
和 因此 这 新的 嗓音 辐 :
于是, 新的声音响起:

" [naʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsprɪɡ] [mʌst; məst] [fi:l] [əˈʊrd] [hi:; hi] [meɪ] [trʌst] [ju: ˈes] .
" **Now our Sprigg must feel assured he may trust us .**
" 现在 我们的 斯普里格 必须 感觉 保证 他 可能 相信 我们 :
现在我们的斯普里格一定感到安心了, 他可以信任我们了。

[ðen] [sli:p] , [pʊr] [bɔɪ] !
Then sleep , poor boy !
然后 睡觉 , 贫穷的 男生 !
那就睡觉吧, 可怜的孩子!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪri] , [feɪnt][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət] [tu:] [mʌt] [ni:d]
You are weary , faint and sick at heart , and have but too much need
你 是 厌倦 , 头晕的 和 生病的 在 心 , 和 有 但 也 很多 需要
[ʌv; əv][rest] !
of rest !
的 休息 !
你疲惫不堪, 精神萎靡, 急需休息!

[ə; eɪ] [frend] [ɪz] [hɪr] , [hu:] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ˈʊvər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑ:rm] .
A friend is here , who will watch over you and keep you safe from harm .
一个 朋友 是 这里 , WHO 将要 手表 超过 你 和 保持 你 安全的 从 伤害 :
一位朋友在这里, 他会守护你, 保护你免受伤害。

[ðen] , [sli:p] , [pʊr] [tʃaɪld] , [sli:p] !
Then , sleep , poor child , sleep !
然后 , 睡觉 , 贫穷的 孩子 , 睡觉 !
可怜的孩子, 快睡吧, 快睡吧!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [fərˈlɔ:rn] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæstəweɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈtaɪni][hænd][leɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
" **And with these words the forlorn little castaway felt a tiny hand laid upon his**
" 和 和 这些 字 这 绝望 小的 荒岛求生者 毛毡 一个 微小的 手 铺设 之上 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
“话音刚落, 这个孤苦伶仃的小漂流者就感到一只小手放在了他的头上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌ] [ʌv; əv][sɔ:ft] , [wɔ:rm] ,
and with a touch so gentle that a gush of soft , warm ,
和 和 一个 触碰 所以 温和的 那 一个 喷 的 柔软的 , 温暖的 ,
轻轻一触, 便涌出一股柔软温暖的气息

[ˈɡreɪtf(ə)l] [terz] [keɪm] [ˈwelɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [,əʊvəˈbɜ:dənd] [hɑ:rt] ;
grateful tears came welling up from his overburdened heart ;
感激的 眼泪 来了 并 向上 从 他的 负担过重 心 ;
感激的泪水从他那颗不堪重负的心中涌出;

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [ˈslʌmbər] [stoʊl] [ˈʊvər][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,
and straightway a sense of rest and slumber stole over his spirit ,
和 立刻 一个 感觉 的 休息 和 睡眠 偷窃 超过 他的 精神 ,
随即, 一种平静和睡意袭上了他的心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
and he sank into a deep sleep .
和 他 沉浸 进入 一个 深的 睡觉 .

他沉沉睡去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [wiːld] [ʌp][frʌm; frəm][biˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [baʊnd]
Just then the moon wheeled up from behind the forest - bound
只是 然后 这 月亮 带轮子的 向上 从 在后面 这 森林 - 边界

就在这时，月亮从森林后方缓缓升起。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[iːst] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][ˈsɪlvər] [ˈæərəʊs] , [lɔːŋ] - [ænd; ənd][ˈlev(ə)] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃæɡi]
East , and shot her first silver arrows , long - and level , against the shaggy
东方 , 和 射击 她 第一的 银 箭头 , 长的 - 和 等级 , 反对 这 毛茸茸
[breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [hɪl] .
breast of the giant hill .
胸部 的 这 巨大的 爬坡道 .

她向东射出第一支银箭，又长又平，射向巨人山丘毛茸茸的胸膛。

[raʊnd] - [feɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [muːn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [nɑːt][tuː; tə]
Round - faced , she was , and as bright as moon could well be , not to
圆形的 - 面对 , 她 曾是 , 和 作为 明亮的 作为 月亮 可以 出色地 是 , 不是 到
[meɪk] [deɪ] [ʌv; əv] [naɪt] ;
make day of night ;
制作 天 的 夜晚 ;

她长着一张圆脸，像月亮一样明亮，但并不能使黑夜变成白昼；

[fɔːr; fər] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ,
for , be it borne in mind , that it was still the first of June ,
为了 , 是 它 出生 在 头脑 , 那 它 曾是 仍然 这 第一的 的 六月 ,
要记住，当时还是六月一日。

[ðoʊ] [ɡɔːn] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbleɪzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]
though gone the joyous sun , who had been blazing the thing to the world the
尽管 已消失 这 欢乐 太阳 , WHO 有 到过 炽烈 这 事物 到 这 世界 这
[ˈlɪvɔːŋ] [deɪ] .
livelong day .
终身 天 .

虽然那照耀世界的欢乐太阳已经离去，它曾整日向世界闪耀光芒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs]
The boy had slept but an hour or so , when he was aroused by a voice
这 男生 有 睡着了 但 一个 小时 或者 所以 , 什么时候 他 曾是 被唤醒 经过 一个 嗓音
,
.
,

男孩只睡了一个小时左右，就被一个声音吵醒了。

[huːz] [toʊnz] [siːmd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [wɪtʃ] [sed] :
whose tones seemed those of his father's , which said :
谁 音调 似乎 那些 的 他的 父亲的 , 哪个 说 :

他的语气似乎和他父亲一样，他说：

" [ʌp] , [ˈsprɪɡ] !
" **Up , Sprigg !**
" 向上 , 斯普里格 !

“起来，斯普里格！”

[ʌp] ！
Up ！
向上 ！

向上！

[ðeɪ] [kʌm] ！
They come ！
他们 来 ！

他们来了！

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [spʊk] [wɜːr; wər][ɪn] [heɪst] ．
" as if he who spoke were in haste ．
" 作为 如果 他 WHO 辐 是 在 匆忙 ．

“仿佛说话的人很匆忙。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][stɑːrt][ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ．
With a wild start the boy sprang to his feet ．
和 一个 荒野 开始 这 男生 弹簧 到 他的 脚 ．

男孩猛地一跃，站了起来。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wəz; wəz] ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ， ['lʊkɪŋ] [streɪt]
and the first thing he knew he was standing bolt upright ． looking straight
和 这 第一的 事物 他 知道 他 曾是 常设 螺栓 直立 ， 寻找 直的

[daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] ．
down the vista ．
向下 这 景色 ．

他回过神来时，发现自己笔直地站着，目光直直地向下望去，看到了远处的景色。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ．
which ran along the crest of the ridge ．
哪个 跑 沿着 这 波峰 的 这 岭 ．

它沿着山脊顶部延伸，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd]['spʊkən][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt]
as if his head had been turned by him that had spoken on purpose that
作为 如果 他的 头 有 到过 转向 经过 他 那 有 说 在 目的 那

[wei] ．
way ．
方式 ．

仿佛他的头被那个故意那样说话的人转开了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] ．
that he might see what there he saw ．
那 他 可能 看 什么 那里 他 锯 ．

让他看到他在那里看到的東西。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['sprɪɡ] [siːn] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] ， [ðə; ði][waɪld] - [kæt] ， [ðə; ði] [wʊlf] ， [ɔːl][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]
And had Sprigg seen the bison ． the wild - cat ． the wolf ． all there in a
和 有 斯普里格 已见 这 野牛 ． 这 荒野 - 猫 ． 这 狼 ．全部 那里 在 一个

[roʊ] ．
row ．
排 ．

如果斯普里格看到了野牛、野猫和狼，它们都排成一排站在那里，

[ðə; ði] [saɪt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
the sight could hardly have daunted him more than did that of the object
这 视线 可以 几乎 有 畏惧 他 更多的 比 做过 那 的 这 目的

[wɪtʃ] [naʊ] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] ．
which now met his eyes ．
哪个 现在 遇见 他的 眼睛 ．

眼前的景象几乎不可能比他现在看到的物体更让他感到畏惧。

[ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
A sight , it was ,
一个 视线 , 它 曾是 ,

那景象真是壮观。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ]
which brought to his memory all that his mother had told him concerning
哪个 带来 到 他的 记忆 全部 那 他的 母亲 有 讲述 他 有关
[ðæt] ['terəb(ə)] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɪstəri] — - ,
that terrible thing of the wilderness — the Indian mystery — Jibbenainesy ,
那 糟糕的 事物 的 这 荒野 — 这 印度 神秘 — - ,

这让他想起了母亲曾告诉他的关于荒野中那可怕的东西——印第安人的神秘力量——吉贝奈内西的一切。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [men] , [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] .
called by the white men , Nick of the Woods .
称为 经过 这 白色的 男人 , 缺口 的 这 伍兹 .

白人称他为“森林之王尼克”。

[jes] , ['fænsɪ][aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
Yes , fancy it out as you please — it was a bear , with black hair ,
是的 , 想要 它 出去 作为 你 请 — 它 曾是 一个 熊 , 和 黑色的 头发 ,
是的, 你可以随意想象——那是一只黑毛的熊。

[soʊ] ['[ægi] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [kɒd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [nɔ:t]
so shaggy and long that his legs could scarcely be seen , and his tail not
所以 毛茸茸 和 长的 那 他的 腿 可以 几乎 是 已见 , 和 他的 尾巴 不是
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

他的毛发又长又蓬松，几乎看不见腿，尾巴更是完全看不见。

[-] [fɜ:rst] [θɔ:t] , ['æftər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [θɔ:ts]
Sprigg's first thought , after the hundred thoughts
斯普里格的 第一的 想法 , 后 这 百 想法

在思绪万千之后，斯普里格的第一个念头是.....

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt]
which the object before him had awakened , was to reassure himself that
哪个 这 目的 前 他 有 觉醒 , 曾是 到 保证 他自己 那
[ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [stɪl] [stʊd] [gɑ:rd] .
the moccasins still stood guard .
这 鹿皮鞋 仍然 站立 警卫 .

眼前的物体唤醒了他内心深处的渴望，他要确信鹿皮鞋依然在守护着他。

[hi:; hi] [lʊkt] !
He looked !
他 看起来 !

他看了！

['daɪər][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [hæd; həd] [dr'zɜ:rtɪd] [ðer; ðər][poʊst] — [ə'bændənd] [ðer; ðər]
Dire to relate , the red moccasins had deserted their post — abandoned their
可怕的 到 涉及 , 这 红色的 鹿皮鞋 有 荒凉的 他们的 邮政 — 弃 他们的
[trʌst] !
trust !
相信 !

令人痛心的是，那双红皮鞋竟然擅离职守——背弃了信任！

[ˈnʌθɪŋ] — [nʊʊ][wʌn] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [naʊ] [fɔːr; fər] [help] !
Nothing — no one left him to look to now for help !
没有什么 — 不 — 左边 — 他 — 到 — 看 — 到 — 现在 — 为了 — 帮助 !

现在，没有人可以帮他了！

[daʊn] [hiː; hi] [kraʊt[t] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [triː] ,
Down he crouched again at the foot of the old oak tree ,
向下 — 他 — 蹲着 — 再次 — 在 — 这 — 脚 — 的 — 这 — 老的 — 橡木 — 树 ,

他再次蹲伏在老橡树脚下。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] [ˈdiːpest] [ˈʃædʊʊ] ,
hiding himself in its deepest shadow ,
隐藏 — 他自己 — 在 — 它是 — 最深处 — 阴影 ,

他把自己藏在它最深的阴影里，

[ɪn][ðə; ði] [fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [maɪt] [pæs] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
in the forlorn hope that the monster might pass by without discovering his presence .
在 — 这 — 绝望 — 希望 — 那 — 这 — 怪物 — 可能 — 经过 — 经过 — 没有 — 发现 — 他的 — 在场 .

他抱着渺茫的希望，希望怪物不会发现他的存在就从他身边经过。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlʌk] [ʌv; əv] [ˈʃægi] [ˈblæknəs] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
On came the huge bulk of shaggy blackness — now in the shadow of a tree ,
在 — 来了 — 这 — 巨大的 — 大部分 — 的 — 毛茸茸 — 黑 — — 现在 — 在 — 这 — 阴影 — 的 — 一个 — 树 ,

一大团毛茸茸的黑色物体出现了——现在它位于一棵树的阴影下，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈsləʊli] , [ˈstedəli] ,
now in the belt of moonlight , slowly , steadily ,
现在 — 在 — 这 — 腰带 — 的 — 月光 — , 缓慢地 — , 稳步 — ,

现在，在月光的照耀下，缓慢而稳定地，

[ˈtrʌdʒd] [hiː; hi] [əˈlɔːŋ] — [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [waɪl] [hiː; hi]
trudged he along — his head bent down with the air of one who , while he
艰难跋涉 — 他 — 沿着 — — 他的 — 头 — 弯曲 — 向下 — 和 — 这 — 空气 — 的 — — WHO — , 尽管 — 他

[wɔːkt] ,
walked ,
步行 — ,

他步履蹒跚地走着——低着头，一副随时准备出发的样子，

[ɪz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] .
is absorbed in profound thought .
是 — 吸收 — 在 — 深刻的 — 想法 — .

陷入沉思。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [peɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [belt] [ʌv; əv]
When his deliberate pace had brought the bear to the third or fourth belt of
什么时候 — 他的 — 商榷 — 步伐 — 有 — 带来 — 这 — 熊 — 到 — 这 — 第三 — 或者 — 第四 — 腰带 — 的

[laɪt] ,
light ,
光 — ,

当他缓慢的步伐将熊带到第三或第四道光带时，

[ˈsprɪg] [spaɪd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [hiː; hi]
Sprigg spied an object , which , for the moment , in spite of the terror he
斯普里格 — 间谍 — 一个 — 目的 — , 哪个 — , 为了 — 这 — 片刻 — , 在 — 尽管如此 — 的 — 这 — 恐怖 — 他

[felt] ,
felt ,
毛毡 — ,

斯普里格发现了一个物体，尽管他此刻感到恐惧，

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][bɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] ,
caused his young heart to burn with indignation , reminding him , as it did ,
导致 — 他的 — 年轻的 — 心 — 到 — 烧伤 — 和 — 愤慨 — , 提醒 — 他 — , 作为 — 它 — 做过 — ,

这让他年轻的心灵燃起了义愤，因为这让他想起：

[haʊ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][meɪd][ə; eɪ][fu:l][ʌv; əv],[baɪ][ˈsʌmθɪŋ][ɔ:r][ˈsʌmbə:di] ,
how he had been made a fool of , by something , or somebody ,
如何 他 有 到过 制成 一个 傻子 的 , 经过 某物 , 或者 某人 ,
他 是如何被某人或某事愚弄的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈferli][dɪˈsaɪdɪd][jet][wʌt][ɔ:r][hu:] .
he had not fairly decided yet what or who .
他 有 不是 相当 决定 然而 什么 或者 WHO .
他还没有完全决定要做什么或和谁合作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [rɪˈmembəriŋ][ðə; ði][vɔɪs] , [wɪt] , [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz] ,
But the moment after , remembering the voice , which , so like his mother's ,
但 这 片刻 后 , 记住 这 嗓音 , 哪个 , 所以 喜欢 他的 母亲的 ,
但紧接着, 他想起了那个声音, 那声音和他母亲的声音如此相似,

[hæd; həd][ˈlʌld][hɪm; ɪm][tu:; tə][sli:p][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv][rest][ænd; ənd][pi:s] — [ðɪs][ˈfi:lɪŋ][geɪv]
had lulled him to sleep with words of rest and peace — this feeling gave
有 昏昏欲睡 他 到 睡觉 和 字 的 休息 和 和平 — 这 感觉 给予
[pleɪs][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈtrʌstɪŋ][ˈri:əʃərəns] .
place to one of joy and trusting reassurance .
地方 到 一 的 喜悦 和 信任 放心 .
用安宁祥和的话语哄他入睡——这种感觉逐渐被喜悦和信任的保证所取代。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ber] , [ænd; ənd][ˈki:pɪŋ][ɪgˈzækt][step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈslu:mi][peɪs] ,
Side by side with the bear , and keeping exact step with his sloomy pace ,
边 经过 边 和 这 熊 , 和 保持 精确的 步 和 他的 昏昏欲睡 步伐 ,
与熊并肩而行, 步调与它蹒跚的步伐完全一致。

[ˈsprɪɡ][sɔ:] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔ:f] [ˈmɒkəsɪnz] , [ˈkʌmɪŋ][ˈkwaɪətli][ɑ:n] ,
Sprigg saw his cast - off moccasins , coming quietly on ,
斯普里格 锯 他的 投掷 - 离开 鹿皮鞋 , 未来 悄悄 在 ,
斯普里格看到他脱下的鹿皮鞋, 静静地走了过来。

[æz; əz][ɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ɪnˈtent][ʌv; əv][ˈgaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈmɑ:nstər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
as if with the sole intent of guiding the monster directly up to the
作为 如果 和 这 唯一 意图 的 指导 这 怪物 直接地 向上 到 这
[tri:] ,
tree ,
树 ,
仿佛唯一的目的是引导怪物直接爬到树上,

[ɪn][hu:z][dɑ:rk][ˈʃædɔʊ][hi:; hi][hæd; həd][ˈtrʌstɪd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ]
in whose dark shadow he had trusted to find a hiding
在 谁 黑暗的 阴影 他 有 可信 到 寻找 一个 隐藏
他曾寄希望于那黑暗的阴影中找到藏身之处。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[pleɪs] .
place .
地方 .
地方。

[ðʌs][ˈli:dɪŋ;ˈledɪŋ] , [ðʌs][led] , [kəmˈpouzɪdli][ɑ:n][ðeɪ][keɪm][təˈgeðər] , [step][fɔ:r; fər][step] — [naʊ]
Thus leading , thus led , composedly on they came together , step for step — now
因此 领导 , 因此 引领 , 镇定 在 他们 来了 一起 , 步 为了 步 — 现在
[ðə; ði][θri:] [raɪt][fi:t] ,
the three right feet ,
这 三 正确的 脚 ,
于是, 他们引领着, 就这样, 他们沉着地并肩而行, 一步一步——现在是三个右脚,

[naʊ] [ðə; ði] [θri:] [left] [fi:t] — [i:t] [æz; əz][pæt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈmu:vmənt] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðei]
now the three left feet — each as pat to the other's movement as were they
现在 这 三 左边 脚 — 每个 作为 拍 到 这 其他的 移动 作为 是 他们
[ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
walking arm in arm .
步行 手臂 在 手臂 :
现在, 这三只左脚——每只脚的动作都与其他脚的动作完美契合, 就像它们手挽着手走路一样。

[ðə; ði][nekst] [brɔ:d] [pæt] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [geɪnd] , [brɔ:t] [ðem; ðəm] [skwer] [əˈbrest] [wɪð; wɪθ]
The next broad patch of moonlight gained , brought them square abreast with
这 下一个 广阔 修补 的 月光 获得 , 带来 他们 正方形 并排 和
[ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
the boy ; and here ,
这 男生 ; 和 这里 ,
下一束宽阔的月光照射过来, 让他们与男孩并排而立; 就在这里,

[wɪˈðɪn] [ˈi:zi] [ˈspi:kɪŋ] [ˈdɪstəns] , [ðei] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔ:lt] — [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz]
within easy speaking distance , they came to a dead halt — the red moccasins
之内 简单的 请讲 距离 , 他们 来了 到 一个 死的 停止 — 这 红色的 鹿皮鞋
[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] .
and the bear .
和 这 熊 :
在近到可以轻松交谈的距离, 它们突然停了下来——红鹿皮鞋和熊。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[æn; ən] [əˈgri:əb(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
An Agreeable Disappointment .
一个 同意 失望 :

令人愉悦的失望。

" [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈmɒkəsɪnz] ,
" **Sing a song of moccasins** ,
" 唱歌 一个 歌曲 的 鹿皮鞋 ,

“唱一首关于鹿皮鞋的歌,

[ˈpɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪ] .
Pockets full of rye .
口袋 满的 的 黑麦 :

口袋里装满了黑麦。

[fɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [blæk] [berz] .
Four and twenty black bears .
四 和 二十 黑色的 熊 :

二十四头黑熊。

[snɪf] !
Sniff !
嗅 !

嗅!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ][laɪ] !
I smell a lie !
我 闻 一个 说谎 !

我闻到了谎言的味道!

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [ber] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ;
" **So said the bear , in a nursery , sing - song tone of voice ;**
" 所以 说 这 熊 , 在 一个 苗圃 , 唱歌 - 歌曲 语气 的 嗓音 ;
“熊用儿歌般的语调说道；

[ðen] ['fetɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [er] , [bɪ'gæn] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [fɜːrst] [ðɪs] [wei] ,
then fetching a quick sniff at the air , began peering about him — first this way ,
然后 获取 一个 快的 嗅 在 这 空气 , 开始 窥视 关于 他 — 第一的 这 方式 ,
[ðen] [ðæt] [wei] ,
then that way ,
然后 那 方式 ,

然后他迅速地嗅了嗅空气，开始四处张望——先是这边，然后是那边。

[ðen] [ə'nʌðər] [wei] — ['evri] [wei] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət] ['sprɪg] .
then another way — every way , indeed , but straight at Sprigg .
然后 其他 方式 — 每一个 方式 , 的确 , 但 直的 在 斯普里格 .

然后还有另一条路——实际上每条路都可以，但就是不能直奔斯普里格。

" [fɜːrst] [bɪ'hed] [ðə; ði] ['hedzmən] ,
" **First behead the headsman ,**
" 第一的 斩首 这 刽子手 ,

“先斩首刽子手，

[ðen] [wi:l] [fraɪ][ðə; ði]['fraɪər] ;
Then we'll fry the friar ;
然后 出色地 炒 这 修士 ;

然后我们就把修士炸死；

[nekst] [wi:l] [hæŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] .
Next we'll hang the hangman .
下一个 出色地 悬挂 这 刽子手 .

接下来我们要绞死刽子手。

[snʌf] !
Snuff !
鼻烟 !

鼻烟！

[aɪ] [smel] [ə; eɪ]['laɪər] !
I smell a liar !
我 闻 一个 说谎者 !

我觉得有人在撒谎！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] [ber] , [stɪl] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['stɪfli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] .
" **Again said the bear , still jingling out his words , and still stiffly sniffing the air .**
" 再次 说 这 熊 , 仍然 叮当 出去 他的 字 , 和 仍然 僵硬地 嗅闻 这 空气 .
“熊又说了一遍，声音依然叮当作响，身体也依然僵硬地嗅着空气。”

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ðen] [streɪt] [æt; ət] [sprɪg] .
He now looked down at the earth , then up at the moon , then straight at
他 现在 看起来 向下 在 这 地球 , 然后 向上 在 这 月亮 , 然后 直的 在
Sprigg .
斯普里格 .

他先是低头看了看地球，然后抬头看了看月亮，最后直视着斯普里格。

" ['hɑːlʊʊ; hə'loʊ] !
" **Holloa !**
" 霍洛亚 !

你好！

" [hi:; hi][kraɪd] , [ə'brʌptli] ['mɑ:dʒələɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ki:] , " [hu:] [sɪts] [hɪr]
" he cried , abruptly modulating his voice into quite a different key , " who sits here
" 他 哭 , 突然 调制 他的 嗓音 进入 相当 一个 不同的 钥匙 , " WHO 坐着 这里
,
:
:

“他喊道，声音突然变得完全不同，‘谁坐在这里？’”

[æɪt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] , [ɑ:n] ['mæni,tu:] [hɪl] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ] ['mu:nʃaɪn] ?
at this late hour , on Manitou hill , hiding himself from my moonshines ?
在 这 晚的 小时 , 在 马尼图 爬坡道 , 隐藏 他自己 从 我的 私酿酒 ?

在这深夜，在马尼图山上，躲避我的私酿酒？

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['plez(ə)nt] [prɪ'limɪnəri:z] [tu:; tə][ðer; ðər] ['betər] [ə'kweɪntəns] ,
" And with these pleasant preliminaries to their better acquaintances ,
" 和 和 这些 令人愉快的 预备工作 到 他们的 更好的 熟人 ,

“在这些与他们更熟识的人愉快的寒暄之后，

[hɪz; ɪz] ['berʃɪp] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]
his bearship seated himself upon his stump of a tail , with his amiable
他的 承担 坐着 他自己 之上 他的 树桩 的 一个 尾巴 , 和 他的 可亲

他的熊身坐在他那残缺的尾巴上，带着他那和蔼可亲的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['mʌzl] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ,
muzzle directly confronting the boy , as though he were in for a good ,
枪口 直接地 面对 这 男生 , 作为 尽管 他 是 在 为了 一个 好的 ,

枪口正对着男孩，仿佛他即将遭受一场恶战。

[lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ænd; ʌnd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] .
long talk and meant to be at his ease while so engaged .
长的 讲话 和 意思是 到 是 在 他的 舒适 尽管 所以 已订婚的 .

长时间的谈话，他本想在如此投入的情况下保持轻松自在。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]
He had the look of one who was conscious of being the possessor of
他 有 这 看 的 一 WHO 曾是 有意识的 的 存在 这 拥有者 的

[ɪ'mens] ['wɪzdəm] ,
immense wisdom ,
巨大 智慧 ,

他一副深知自己拥有渊博智慧的样子。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə][let][dra:p]
and was accustomed to seeing whatever he might choose to let drop
和 曾是 习惯 到 看到 任何 他 可能 选择 到 让 降低

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [dʒɔ:ɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ,
from his sagacious jaw waited for ,
从 他的 明智 颞 等待 为了 ,

他早已习惯于看到自己那睿智的下巴吐出任何东西，而这些东西都等着他吐出来。

[snætʃt] [æt; ət][ænd; ʌnd] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [æz; əz] ['preʃəs] ['bɪts][tu:; tə][bi:; bi] ['treʒəd] [ʌp][fɔ:r; fər]
snatched at and borne away as precious bits to be treasured up for
抢夺 在 和 出生 离开 作为 宝贵的 比特 到 是 珍藏 向上 为了

[ˈlaɪflɔ:ŋ] [ju:z] .
lifelong use .
终身 使用 .

被当作珍贵的碎片抢走并带走，以便终生珍藏。

[ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ['deɪntɪli] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [br'saɪd] [ðə; ði] [ber] ,
The moccasins daintily adjusted themselves beside the bear ,
这 鹿皮鞋 轻柔地 调整 他们自己 旁 这 熊 ,
鹿皮鞋优雅地摆放在熊的旁边,

[ðə; ði] [tʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [fʊt] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:l] [tɜ:rnd] [ʌpwərd] ,
the toe of the left foot resting on the ground , with the heel turned upward ,
这 脚趾 的 这 左边 脚 休息 在 这 地面 , 和 这 脚跟 转向 向上 ,
左脚脚尖着地, 脚后跟向上翘起。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['werə] [wɜ:r; wə] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔ:st] ,
as if the wearer were standing with his legs crossed ,
作为 如果 这 佩戴者 是 常设 和 他的 腿 交叉 ,
就好像穿着者双腿交叉站立一样,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm] [θroʊn] ['kerləsli] ['ʊʊvə] [ðə; ði] ['berz] ['ʃəuldəz] .
and with the left arm thrown carelessly over the bear's shoulders .
和 和 这 左边 手臂 抛掷 粗心大意 超过 这 熊的 肩膀 .
左臂随意地搭在熊的肩膀上。

[ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , [æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [wʌn] : [tu:] [faɪn] , [ɪn'di:d] ,
The attitude was , doubtless , an easy and graceful one : too fine , indeed ,
这 态度 曾是 , 毫无疑问 , 一个 简单的 和 优美 一 : 也 美好的 , 的确 ,
这种态度无疑是轻松优雅的：的确, 太过完美了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [bɜ:st] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
to be all lost in the air .
到 是 全部丢失的 在 这 空气 .
一切都将消逝在空中。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pli:zd] ['sprɪg] [ɪk'si:dɪŋli] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
But it pleased Sprigg exceedingly just as it was .
但 它 高兴 斯普里格 非常 只是 作为 它 曾是 .
但斯普里格对此非常满意。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feləʊ] ['æftə] [ɔ:l] ,
It made him feel that the bear could not be such a terrible fellow after all ,
它 制成 他 感觉 那 这 熊 可以 不是 是 这样的 一个 糟糕的 同伴 后 全部 ,
这让他觉得, 这头熊或许并没有那么可怕。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
if the moccasins could make themselves so completely at home in his presence .
如果 这 鹿皮鞋 可以 制作 他们自己 所以 完全地 在 家 在 他的 在场 .
如果鹿皮鞋在他面前也能如此自在的话。

" [hu:] , [aɪ] [seɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ber] .
" Who , I say ? " repeated the bear .
" WHO , 我 说 ? " 重复 这 熊 .
“我说, 是谁?”熊重复道。

" [hu:] [sɪts] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ʌʊə] [ɑ:n] ['mæni,tu:] [hɪl] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [maɪ]
" Who sits here at this late hour on Manitou hill , hiding himself from my
" WHO 坐着 这里 在 这 晚的 小时 在 马尼图 爬坡道 , 隐藏 他自己 从 我的
[ˈmu:nʃaɪn] ?
moonshine ?
私酿酒 ?

[wɒts] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mu:nʃaɪn] ?
What's wrong about my moonshine ?
是什么 错误的 关于 我的 私酿酒 ?
我的私酿酒出了什么问题?

" [bʌt; bət] ['sprɪg] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] , [mu:vd] ['nevər][ə; eɪ] [lɪm] , [wɪŋkt] ['nevər][æn; ən] [aɪ] .
" **But Sprigg said never a word , moved never a limb , winked never an eye .**
" 但 斯普里格 说 绝不 一个 单词 , 已搬 绝不 一个 肢 , 眨眼 绝不 一个 眼睛 .
“但是斯普里格一言不发，一动不动，连眼皮都没眨一下。”

" [aɪ][seɪ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['mu:nʃaɪn] ?
" **I say , what's wrong about my moonshine ?**
" 我 说 , 是什么 错误的 关于 我的 私酿酒 ?
“我说，我的私酿酒有什么问题吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] , [spi:k] !
If you have a tongue , speak !
如果 你 有 一个 舌头 , 说话 !
有舌头就说！

" [pʊr] ['sprɪg] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stʌk] [fæst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" **Poor Sprigg had a tongue , but it stuck fast to the roof of his mouth**
" 贫穷的 斯普里格 有 一个 舌头 , 但 它 卡住 快速地 到 这 屋顶 的 他的 嘴
,
,
,
可怜的斯普里格有舌头，但它牢牢地粘在了他的上颚上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɜ:rld][hæv; həv][tuʊld][ðə; ðɪ] [ber] [æz; əz] [mʌt] , [aɪ 'ti:] [stʌk] [sti:l] ['fæstər] .
and when he world have told the bear as much , it stuck still faster .
和 什么时候 他 世界 有 讲述 这 熊 作为 很多 , 它 卡住 仍然 快点 .
当全世界都把这些告诉熊的时候，它反而更加僵住了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

" [spi:k] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" **Speak , I tell you !**
" 说话 , 我 告诉 你 !
“说吧，我叫你！ ”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌmz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
None of your mums with me !
没有任何 的 你的 妈妈们 和 我 !
你们的妈妈都不在我身边！

" [ðə; ðɪ] ['berz] [vɔɪs] ['terəbli] [grʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **the bear's voice terribly gruff by this time .**
" 这 熊的 嗓音 可怕 粗暴 经过 这 时间 .
这时，熊的声音变得非常粗哑。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] — — "
" **If you don't — —** "
" 如果 你 不 — — "
“如果你不——”

" [sɜ:r] ! " [gɑ:spt] [aʊt] ['sprɪg] [æt; ət][ləst] .
" **Sir ! " gasped out Sprigg at last .**
" 先生 ! " 倒吸一口气 出去 斯普里格 在 最后的 .
“先生！”斯普里格终于喘着气喊道。

" [sɜ:r] ! " ['mɑ:kɪŋli] ['ekəud] [ðə; ðɪ] [ber] .
" **Sir ! " mockingly echoed the bear .**
" 先生 ! " 嘲讽地 回声 这 熊 .
“先生！”熊嘲讽地回应道。

" [sɜ:r] ! [ænd; ənd][ɪz] - [sɜ:r] - [ɔ:l][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hu:] [dɑ:dʒd] [maɪ]
" **Sir ! and is ' Sir ' all a boy has to say for himself , who dodged my**
" 先生 ! 和 是 - 先生 - 全部 一个 男生 有 到 说 为了 他自己 , WHO 躲避 我的
[ˈmu:nʃaɪn] ?
moonshine ?
私酿酒 ?

“先生！难道一个躲过我私酿酒的男孩，只能说‘先生’吗？”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] [brɪfɔ:r] .
I knew that much before .
我 知道 那 很多 前 .

我之前就知道这一点。

[naʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
Now , sir , to the purpose , and tell me something I don't know . "
现在 , 先生 , 到 这 目的 , 和 告诉 我 某物 我 不 知道 . "

先生，现在言归正传，告诉我一些我不知道的事情吧。

" [jes] , [sɜ:r] ,
" **Yes , sir ,**
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **which was as near to the purpose as anything the boy could think of**
" 哪个 曾是 作为 靠近 到 这 目的 作为 任何事物 这 男生 可以 思考 的

[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

“这大概是男孩当时能想到的最接近目的的事情了。”

[hɪz; ɪz][grɪm] [ˈkwestʃənər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kept]
His grim questioner looked at him with so hard a countenance that it kept
他的 严峻 提问者 看起来 在 他 和 所以 难的 一个 面容 那 它 保留

[hɪz; ɪz] [skerd] [wɪts][frʌm; frəm] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [veri] [ˈɑ:fɪs] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
his scared wits from performing the very office demanded of them .
他的 害怕的 智慧 从 表演 这 非常 办公室 要求 的 他们 .

审问者面色阴沉地盯着他，那表情如此严厉，以至于他吓得魂飞魄散，根本无法完成被要求做的事情。

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ber] ,
" **Now , there is some sense in that , "** **remarked the bear ,**
" 现在 , 那里 是 一些 感觉 在 那 , " 评论 这 熊 ,

“这话倒也有点道理，”熊说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
with a grim smile and with a nod of the head to the right ,
和 一个 严峻 微笑 和 和 一个 点头 的 这 头 到 这 正确的 ,

他面带苦笑，向右点了点头，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] ;
as if the comment was intended for his ear , who stood there ;
作为 如果 这 评论 曾是 故意的 为了 他的 耳朵 , WHO 站立 那里 ;

仿佛这番话是说给他听的，而他就站在那里；

[ænd; ənd] [ˈsprɪɡ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ʃʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwerər] [wɜ:r; wər]
and Sprigg could see that the moccasins shook , as if the wearer were
和 斯普里格 可以 看 那 这 鹿皮鞋 摇晃 , 作为 如果 这 佩戴者 是

[ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] .
laughing heartily .
笑 衷心地 .

斯普里格看到那双鹿皮鞋在颤抖，仿佛穿着它的人正在开怀大笑。

" [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ber] ,
" **Having discovered that he has a tongue , " continued the bear ,**
" 拥有 发现 那 他 有 一个 舌头 , " 持续 这 熊 ,
"发现自己有舌头之后,"熊继续说道, "

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" **we will now take a fresh start and find out , if we can ,**
" 我们 将要 现在 拿 一个 新鲜的 开始 和 寻找 出去 , 如果 我们 能 ,
"我们现在将重新开始, 看看我们是否能够....."

[wʌt] [stʌf] [ðə; ði] [kʌb] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
what stuff the cub is made of .
什么 东西 这 幼兽 是 制成 的 .
这只幼崽是由什么材料制成的?

[naʊ] , [sɜːr] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
Now , sir , what's your name ? "
现在 , 先生 , 是什么 你的 姓名 ? "
先生, 请问您贵姓?

" [ˈsprɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [æt; ət][læst] ,
" **Sprigg , " replied the boy , glad to have an opportunity , at last ,**
" 斯普里格 , " 回复 这 男生 , 高兴的 到 有 一个 机会 , 在 最后的 ,
"斯普里格,"男孩回答道, 他很高兴终于有机会了。

[ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊrˌpəs] .
of saying something to the purpose .
的 说 某物 到 这 目的 .
有目的地说些什么。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] , [ɔːr] [ˈɪndiən] [neɪm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ber] .
" **Is that an English name , or Indian name ? " inquired the bear .**
" 是 那 一个 英语 姓名 , 或者 印度 姓名 ? " 询问 这 熊 .
"那是英文名字, 还是印度名字?"熊问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][naːt][æn; ən] [ˈɪndiən] ,
" **It is my name , sir ; and you can see that I am not an Indian ,**
" 它 是 我的 姓名 , 先生 ; 和 你 能 看 那 我 是 不是 一个 印度 ,
"先生, 这是我的名字; 而且您也看得出来, 我不是印度人。"

[baɪ][maɪ] [ˈkuːnskɪn] [kæp] .
by my coonskin cap .
经过 我的 浣熊皮 帽 .
用我的浣熊皮帽。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 86**]
" [页 -]

" [bles] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] !
" **Bless a body !**
" 保佑 一个 身体 !
祝福这具身体!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ber] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [tɜːrnd] .
" **exclaimed the bear , " but that was well turned .**
" 惊呼 这 熊 , " 但 那 曾是 出色地 转向 .
"但是, 这转得真好。"熊喊道。

[naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪb] ,
Now , sir , as you are getting a little glib ,
现在 , 先生 , 作为 你 是 获得 一个 小的 油嘴滑舌 ,
先生, 您现在有点油嘴滑舌了,

[wɪl] [juː; jʊ] [gʊʊ] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [tel] [juː ˈes] [həʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " **will you go still further and tell us how old you are ?** " 将要 你 去 仍然 更远 和 告诉 我们 如何 老的 你 是 ？ "

你能否进一步告诉我们你多大了？

" [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [sɜːr] , [nekst][dʒuːn] - [deɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [jɪr] , " **Twelve years old , sir , next June - day come a year ,** " **replied the boy ,** " 十二 年 老的 , 先生 , 下一个 六月 - 天 来 一个 年 , " 回复 这 男生 , " 先生，明年六月我就十二岁了，"男孩回答说。

[ɪn][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] **in the peculiar sing - song way in which old - fashioned children were wont to** 在 这 奇特 唱歌 - 歌曲 方式 在 哪个 老的 - 造型 孩子们 是 惯于 到 [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] . **answer the question .** 回答 这 问题 .

用老式孩子特有的那种抑扬顿挫的方式回答这个问题。

" [waɪ] , [ðæts] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɡʌmp] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ber] , " **Why , that's to - day , you young gump !** " **cried the bear ,** " 为什么 , 那就是 到 - 天 , 你 年轻的 口香糖 ! " 哭 这 熊 , " 哎呀，就是今天，你这小笨蛋！"熊喊道。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈænsər] [stɪl] [liːvz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər][eɪdʒ] — [ˈweðər] [ɪts] **" and your answer still leaves me in the fog as to your age — whether it's** " 和 你的 回答 仍然 树叶 我 在 这 多雾路段 作为 到 你的 年龄 — 无论 它是 [ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] . - **eleven or twelve .** ' 十一 或者 十二 . -

“而你的回答仍然让我无法确定你的年龄——是十一岁还是十二岁。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld][ðə; ði][ləst] [taɪm] , " **I was eleven years old the last time ,** " 我 曾是 十一 年 老的 这 最后 的时间 , " 我上次去的时候才十一岁。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld][ðə; ði][nekst] [taɪm] , [wenˈevər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] **and I was to be twelve years old the next time , whenever that might be** 和 我 曾是 到 是 十二 年 老的 这 下一个 时间 , 每当 那 可能 是 . " : " . " .

下一次我大概十二岁，至于什么时候，就不得而知了。

" [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ber] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [nɑːd] , " **Better and better ,** " **quoth the bear , with an approving nod ,** " 更好的 和 更好的 , " 引用 这 熊 , 和 一个 批准 点头 , " 越来越好了，"熊赞许地点点头说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [huːz] **" and now I shouldn't be surprised if he were prepared to tell us whose** " 和 现在 我 不应该 是 惊讶 如果 他 是 准备 到 告诉 我们 谁 [sʌn] [hiː; hi][ɪz] . **son he is .** 儿子 他 是 .

“现在，如果他准备告诉我们他是谁的儿子，我也不应该感到惊讶。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [ðæt] ? " **Can you tell us that ?** " 能 你 告诉 我们 那 ？ "

你能告诉我们吗？

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [ˈveri] [ˈi:zəli] ！ "

" **Oh , yes , sir , very easily** ！ "

" 哦 , 是的 , 先生 , 非常 容易地 ！ "

“哦，是的，先生，非常容易！”

" [ðen] [wai] [dəunt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [pru:v] [aɪ ˈti:] ？ "

" **Then why don't you , and prove it ？** "

" 然后 为什么 不 你 , 和 证明 它 ？ "

“那你为什么不拿出证据来证明呢？”

" [maɪ][pæps] [neɪm] [ɪz][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] , [ænd; ənd][maɪ][mæmz] [neɪm] [ɪz] [ˈelstə] [ˈhwitni] ；

" **My pap's name is Jervis Whitney , and my mam's name is Elster Whitney** ；

" 我的 爸爸的 姓名 是 杰维斯 惠特尼 , 和 我的 妈妈的 姓名 是 埃爾斯特 惠特尼 ；

“我爸爸的名字叫杰维斯·惠特尼，我妈妈的名字叫埃爾斯特·惠特尼；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnəweɪ] [tʃʊkt] [æz; əz][hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪr] [neɪmz] .

" **and the poor little runaway choked as he pronounced the dear names** .

" 和 这 贫穷的 小的 逃跑 窒息 作为 他 发音 这 亲爱的 姓名 .

“可怜的小逃亡者在念出那些亲切的名字时哽咽了。”

[ˌwerəˈpɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmju:zɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [ber] [meɪd] [ðæt]

Whereupon , as if musing on what he had just heard , the bear made that

于是 , 作为 如果 沉思 在 什么 他 有 只是 听到 , 这 熊 制成 那

[prɪˈkju:liə] [saʊnd] ,

peculiar sound ,

奇特 声音 ,

随后，仿佛在思考刚才听到的事情，熊发出了那种奇特的声音。

[wɪt] , [ˈʌtəd] [θru:] [ðə; ði] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪps] [kloʊzd] , [əˈmaʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪf(ə)] ,

which , uttered through the nose , with the lips closed , amounts to a doubtful ,

哪个 , 说出 通过 这 鼻子 , 和 这 嘴唇 关闭 , 金额 到 一个 疑 ,

[ˌʌndɪˈsaɪdɪd]

undecided

未决定

如果用鼻子发出声音，嘴唇闭合，那就相当于一个犹豫不决、犹豫不决的声音。

[jes] : " [ˈəuˈəu] - [hu:] " — [ðen] [ə; eɪ] [pɔ:z] — " [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz][pæps] [neɪm] [ɪz][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis]

yes : " Oo - hooh " — then a pause — " he says his pap's name is Jervis

是的 : " oo - 呼 " — 然后 一个 暂停 — " 他 说道 他的 爸爸的 姓名 是 杰维斯

[ˈhwitni] . "

Whitney . "

惠特尼 . "

是的：“哦哦哦”——然后停顿了一下——“他说他爸爸的名字叫杰维斯·惠特尼。”

" [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][maɪ] - [neɪm] [ɪz][ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis]

" **Yes , sir , and my grandpap's name is Jervis**

" 是的 , 先生 , 和 我的 - 姓名 是 杰维斯

“是的，先生，我爷爷的名字叫杰维斯。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]

[**Pg 87**]

[页 -]

[第 87 页]

[ˈhwitni] , [tu:] , " [ˈædɪd] [ˈsprɪɡ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlər] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪɡri:] ,

Whitney , too , " added Sprigg , thinking that the fuller he gave his pedigree ,

惠特尼 , 也 , " 额外 斯普里格 , 思维 那 这 更丰满 他 给予 他的 谱系 ,

“惠特尼也是，”斯普里格补充道，他认为惠特尼的血统越完整，就越能说明问题。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [maɪt] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,

the more satisfactory might prove his information ,

这 更多的 令人满意的 可能 证明 他的 信息 ,

更令人满意的结果或许能证明他的信息。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [hu:] [ɡoʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈbendʒəmaɪn] [ˈhwitni] ,
" and I have an uncle who goes by the name of Benjamin Whitney ,
" 和 我 有 一个 叔叔 WHO 去 经过 这 姓名 的 本杰明 惠特尼 ,
" 我有个叔叔名叫本杰明·惠特尼 ,

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrændi;waɪn] ,
who was shot through the knees at the battle of Brandywine ,
WHO 曾是 射击 通过 这 膝盖 在 这 战斗 的 白兰地酒 ,
在白兰地酒战役中膝盖中弹的那位

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [ˈwʊd(ə)n] [legz] . "
so that he now goes about on wooden legs . "
所以 那 他 现在 去 关于 在 木制的 腿 . "
所以他现在只能拄着木腿走路了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pegz] , [tu:] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ber]
" And the better husband for his pegs , too , I warrant you , " quoth the bear
" 和 这 更好的 丈夫 为了 他的 钉子 , 也 , 我 保证 你 , " 引用 这 熊
,
,
,
"而且我敢保证，他也是更称职的丈夫，能更好地驾驭他的木桩，"熊说道。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [stɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" for he will stick by his wife so long as she will stick to him . "
" 为了 他 将要 戳 经过 他的 妻子 所以 长的 作为 她 将要 戳 到 他 . "
"只要妻子忠于他，他就会忠于她。"

" [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈʌŋk(ə)l] , [hu:] [ɡoʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — — "
" Yes , sir , and I have another uncle , who goes by the name of — — "
" 是的 , 先生 , 和 我 有 其他 叔叔 , WHO 去 经过 这 姓名 的 — — "
"是的，先生，我还有一位叔叔，他的名字是——"

" [u:] - [hu:] , " [sed] [ðə; ði] [ber] , [ˈri:læpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ] [mu:d] , " [hi:; hi][hæz; həz]
" Ooh - hooh , " said the bear , relapsing into his musing mood , " he has
" 哦 - 呼 , " 说 这 熊 , 复发 进入 他的 沉思 情绪 , " 他 有
[əˈnʌðər] [ˈʌŋk(ə)l] .
another uncle .
其他 叔叔 .
"哦吼，"熊又陷入沉思，"他还有另一个叔叔。"

[bʌt; bət] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] — [naʊ] , [wer] [dɪd][aɪ][ˈevər] [hɪr] [ðæt] [neɪm] ?
But , Jervis Whitney — now , where did I ever hear that name ?
但 , 杰维斯 惠特尼 — 现在 , 在哪里 做过 我 曾经 听到 那 姓名 ?
但是，杰维斯·惠特尼——我到底在哪里听过这个名字？

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] .
It sounds as familiar to my ear as the hum of a bee .
它 声音 作为 熟悉的 到 我的 耳朵 作为 这 哼 的 一个 蜜蜂 .
这声音听起来就像蜜蜂的嗡嗡声一样熟悉。

[u:] - [hu:] — [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ˈhwitni] .
Ooh - hooh — Jervis Whitney .
哦 - 呼 — 杰维斯 惠特尼 .
哦吼——杰维斯·惠特尼。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !
是的，是的！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
Now I have it !
现在 我 有 它 ！

现在我拥有它了！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ; [noʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] !
I know the man ; know him like a book !
我 知道 这 男人 ； 知道 他 喜欢 一个 书 ！

我了解这个人，对他了如指掌！

[ɪts] [ðə; ði] [waɪt] ['hʌntər] , [hu:m] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn]
It's the white hunter , whom Will - o ' - the - Wisp and I fell in with one
它是 这 白色的 猎人 ； 谁 将要 - o - - 这 - 烟雾 和 我 跌倒 在 和 一
[ˈmu:nʃaɪni] [naɪt] [læst] [wi:k] ;
moonshiny night last week ;
月光 夜晚 最后的 星期 ；

那是白人猎人，上周一个月光皎洁的夜晚，我和鬼火遇到了他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
and a very pleasant sort of a fellow we found him , too .
和 一个 非常 令人愉快的 种类 的 一个 同伴 我们 成立 他 ， 也 。

我们还发现他是一个非常和蔼可亲的人。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
Yes , and I gave him a pair of red moccasins for his little son .
是的 ， 和 我 给予 他 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 为了 他的 小的 儿子 。

是的，我还送给他一双红色鹿皮鞋给他的小儿子。

[jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sprɪg] .
Yes , and he told me his son's name was Sprigg .
是的 ， 和 他 讲述 我 他的 儿子的 姓名 曾是 斯普里格 。

是的，他还告诉我他儿子的名字叫斯普里格。

[ɔ:l][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [naʊ] .
All as clear as moonshine now .
全部 作为 清除 作为 私酿酒 现在 。

现在一切都清清楚楚了。

['sprɪg] ！ "
Sprigg ! "
斯普里格 ！ "

斯普里格！

" [sɜ:r] !
" **Sir !**
" 先生 ！

“先生！

" [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [wʌt] " [tu:; tə][pæp][ænd; ənd][mæm] .
" **The urchin would have said " what " to pap and mam .**
" 这 顽童 会 有 说 " 什么 " 到 帕普 和 妈妈 。

“这孩子会问爸爸妈妈‘什么’。”

" [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] [wʌn] [naɪt] [læst]
" **A particular friend of yours sent you a pair of red moccasins one night last**
" 一个 特别的 朋友 的 你的 发送 你 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 一 夜晚 最后的
[wi:k] — [dɪd][jɔr; jər] ['fa:ðər] [dɪ'lɪvər] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
week — did your father deliver them to you ? "
星期 — 做过 你的 父亲 递送 他们 到 你 ？ "

“上周某天晚上，你的一位朋友送了你一双红色鹿皮鞋——是你父亲送给你的吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes** , **sir** .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg** **88**]

" [页 -]

[第 88 页]

" [hæv; həv][ju:; jʊ][wɔ:rn][ðem; ðəm] [jet] ? "

" **Have** **you** **worn** **them** **yet** ? "

" 有 你 磨损 他们 然而 ? "

你穿过它们了吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][wɔ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] ?

" **Have** **you** **worn** **them** **to** - **day** ?

" 有 你 磨损 他们 到 - 天 ?

你今天穿过它们吗？

" [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈsprɪɡ] [oʊnd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] .

" **To** **which** , **after** **a** **pause** , **Sprigg** **owned** **that** **he** **had** .

" 到 哪个 , 后 一个 暂停 , 斯普里格 拥有 那 他 有 .

对此，斯普里格停顿了一下，承认他确实有。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hoʊm] ? "

" **Did** **you** **have** **them** **on** **when** **you** **left** **home** ? "

" 做过 你 有 他们 在 什么时候 你 左边 家 ? "

你出门的时候戴着它们吗？

" [wel] , [noʊ] , [sɜ:r] ; [nɑ:t][ɪɡ'zæktli] . "

" **Well** , **no** , **sir** ; **not** **exactly** . "

" 出色地 , 不 , 先生 ; 不是 确切地 . "

“嗯，不，先生；不完全是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:][ɪɡ'zæktli] — [jes] [ɔ:r][noʊ] . "

" **But** **I** **want** **it** **exactly** — **yes** **or** **no** . "

" 但 我 想 它 确切地 — 是的 或者 不 . "

“但我就是想要这个结果——要么是，要么否。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈberfʊtɪd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ˈberfʊtɪd] [wen] [aɪ]

" **Well** , **I** **was** **barefooted** **when** **I** **left** **the** **house** , **and** **wasn't** **barefooted** **when** **I**

" 出色地 , 我 曾是 赤足 什么时候 我 左边 这 房子 , 和 不是 赤足 什么时候 我

[left] [ðə; ði] [sprɪŋ] . "

left **the** **spring** . "

左边 这 春天 . "

“嗯，我出门时是光着脚的，离开泉水时就没光脚。”

" [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔr; jər][maɪnd] , [æz; əz][jɔr; jər] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ,

" **What** **particular** **place** **did** **you** **have** **in** **your** **mind** , **as** **your** **journey's** **end** ,

" 什么 特别的 地方 做过 你 有 在 你的 头脑 , 作为 你的 旅程 结尾 ,

“在你心中，旅程的终点是什么样的？ ”

[wen] [ju:; jʊ][set] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? "

when **you** **set** **out** **from** **home** ? "

什么时候 你 放 出去 从 家 ? "

你什么时候从家出发？

" [haʊs] , [sɜ:r] . "
" **Grandpap's house** , **sir** . "
" 房子 , 先生 . "

“爷爷家，先生。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][æsk] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] , [sɜ:r] ? "
" **And did you ask permission of your father or mother** , **sir** ? "
" 和 做过 你 问 允许 的 你的 父亲 或者 母亲 , 先生 ? "

“先生，您征得过您父母的同意吗？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][əb'teɪn] [ðər; ðər] [pər'mɪ(ə)n] ?
" **And did you obtain their permission** ?
" 和 做过 你 获得 他们的 允许 ?

你征得他们的同意了吗？

" [ðə; ði] ['berz] [aɪz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ; [æz; əz] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz][sprɪg] -
" **The bear's eyes** , **by this time** , **as sharp as gimblets** ; **as piercing as sprig** -
" 这 熊的 眼睛 , 经过 这 时间 , 作为 锋利的 作为 吊索 ; 作为 冲孔 作为 枝 -
[ɔ:lz] .
awls .
锥子 .

“此时，熊的眼睛像尖锥一样锐利，像树枝锥一样锐利。”

['sprɪg] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] [br'fɔ:r] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,
Sprigg made a long pause before answering this question ; **and when** , **at last** ,
斯普里格 制成 一个 长的 暂停 前 回答 这 问题 ; 和 什么时候 , 在 最后的 ,
[hi:; hi][dɪd][du:][soʊ] ,
he did do so ,
他 做过 做 所以 ,

斯普里格沉默了很久才回答这个问题；最后，当他终于回答时，

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dentɪst] [pulz] [aʊt] [ti:θ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd]
he pulled out the words , **as a dentist pulls out teeth** — **with a twist and**
他 拉 出去 这 字 , 作为 一个 牙医 拉 出去 牙齿 — 和 一个 捻 和
[ə; eɪ] [wɪns] — " [noʊ] ,
a wince — " **No** ,
一个 畏缩 — " 不 ,

他像牙医拔牙一样，扭动着身子，痛苦地抽搐着，吐出那些话：“不，

[sɜ:r] , [aɪ] ['dɪdnt] . "
" **sir** , **I didn't** . "
先生 , 我 没有 . "

先生，我没有。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [dr'pɑ:rtʃər] ? "
" **Did any one see you as you were taking your departure** ? "
" 做过 任何 一 看 你 作为 你 是 采取 你的 离开 ? "

“有人看到你离开吗？”

" [jes] , [sɜ:r] ; [mæm] [sɔ:] [em 'i:] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] . "
" **Yes** , **sir** ; **mam saw me as I was climbing the fence** . "
" 是的 , 先生 ; 妈妈 锯 我 作为 我 曾是 攀登 这 栅栏 . "

“是的，先生；我妈看到我翻墙了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jʊr; jər][mæm] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] ?
" **And what did your mam say to you** , **as you were climbing the fence** ?
" 和 什么 做过 你的 妈妈 说 到 你 , 作为 你 是 攀登 这 栅栏 ?

“你翻墙的时候，你妈妈跟你说了什么？”

" [fi:; ji] [æskt] [,em 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['si:dər] ['bʌkɪt] . "
" **She asked me where I was going with the big cedar bucket .** "
" 她 问 我 在 哪 里 我 曾 是 去 和 这 大 的 雪 松 桶 . "

她问我拿着那个大雪松木桶要去哪里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
" **And what did you tell her ?**
" 和 什 么 做 过 你 告 诉 她 ？

你跟她说了什么？

[naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['sprɪg] !
Now , have a care , Sprigg !
现 在 , 有 一 个 关 心 , 斯 普 里 格 !

现在，小心点，斯普里格！

[bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [kʌm] [skwer] [ʌp] !
Be certain you come square up !
是 肯 定 你 来 正 方 形 向 上 !

务必拿出诚意！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第5/10页

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ber] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [fɒt] [pɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] , ['ɔːf(ə)]
" and the bear raised his right fore - foot paw with a warning gesture , awful
" 和 这 熊 提高 他的 正确的 前 - 脚 爪子 和 一个 警告 手势 , 可怕
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

“熊抬起右前爪，做出警告的姿势，场面十分可怕。”

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
at the same time showing a double row of teeth ,
在 这 相同的 时间 显示 一个 双倍的 排 的 牙齿 ,
同时露出两排牙齿，

[wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)]['dʒːks][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
which gleamed like crooked little dirks in the moonshine .
哪个 闪闪发光 喜欢 歪 小的 匕首 在 这 私酿酒 .

在月光下，它们闪闪发光，就像弯曲的小匕首。

" [oʊ] ! [pliːz] , [sɜːr] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [tiːθ] !
" Oh ! Please , sir , don't look at me so with your teeth !
" 哦 ! 请 , 先生 , 不 看 在 我 所以 和 你的 牙齿 !

“哦！先生，请不要用那种眼神看我！”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ðæt] [wei] !
I don't like to see you look that way !
我 不 喜欢 到 看 你 看 那 方式 !

我不喜欢看到你那样看着我！

" [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [mæft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] .
" and our hero mashed up his face for a cry .
" 和 我们的 英雄 捣碎 向上 他的 脸 为了 一个 哭 .

“我们的英雄哭着把脸都弄花了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [lʊks] , [heɪ] !
" Oh , you don't like my looks , hey !
" 哦 , 你 不 喜欢 我的 看起来 , 嘿 !

“哦，你不喜欢我的长相，是吗！”

[hoʊld][jɜː; jər] [braɪn] !
Hold your brine !
抓住 你的 盐水 !

别放盐水！

[juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [lʊks] !
You don't like my looks !
你 不 喜欢 我的 看起来 !

你不喜欢我的长相！

[aɪ] , [ænd; ɐnd][bæd] [bɔɪz] ['nevər] [duː] !
Aye , and bad boys never do !
是的 , 和 坏的 男孩们 绝不 做 !

没错，坏男孩永远不会这么做！

['nevər] [dɪd] !
Never did !
绝不 做过 !

从来没有！

[soʊ] , [wen] [bæd] [bɔɪz] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʊks] , [aɪ][dʒʌst] [seɪ] : - [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] ,
So , when bad boys find fault with my looks , I just say : ' If you don't like ' em ,
所以 , 什么时候 坏的 男孩们 寻找 过错 和 我的 看起来 , 我 只是 说 : - 如果 你 不 喜欢 - 呃 ,
所以 , 当坏男孩对我的外貌挑剔时 , 我就会说 : “如果你不喜欢 ,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] - [ɪm] . -
you can lump ' em . '
你 能 块 - 呃 . -

你可以把它们归为一类。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
That's what I say .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

- [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [ɪf] [maɪ] [lʊks] [dəʊnt] [pli:z] [jʊr; jər][fænsɪ] . -
' It's your own fault , if my looks don't please your fancy . '
- 它是 你的 自己的 过错 , 如果 我的 看起来 不 请 你的 想要 . -

“如果我的外貌不合你的心意 , 那是你自己的错。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] , [tu:] .
I say that , too .
我 说 那 , 也 .

我也这么认为。

- [ju:; jʊ] [si:] [raɪt] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [lʊk] [raɪt] , - [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ] [seɪ] .
' You see right , and I'll look right , ' that's something more I say .
- 你 看 正确的 , 和 患病的 看 正确的 , - 那就是 某物 更多的 我 说 .

“你看得对 , 我看得也对 ,”这是我常说的。

[naʊ] , [sɜ:r] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [streɪt] [æz; əz][æn; ʌn] ['æroʊ] , [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [wʌt]
Now , sir , out with it — straight as an arrow , plump as a bullet — what
现在 , 先生 , 出去 和 它 — 直的 作为 一个 箭 , 丰满 作为 一个 子弹 — 什么
[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
did you tell your mother ,
做过 你 告诉 你的 母亲 ,

先生 , 现在就直说吧——像箭一样直 , 像子弹一样有力——你跟你母亲说了些什么 ?

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] ?
as you were climbing the fence ?
作为 你 是 攀登 这 栅栏 ?

你当时正在翻越围栏吗 ?

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ber] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔ:r] [pɔ:] ,
" And the bear again raised his right fore paw ,
" 和 这 熊 再次 提高 他的 正确的 前 爪子 ,
“熊再次举起了它的右前爪 ,

[ænd; ʌnd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; ʌv] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l][dɜ:ks] .
and showed the double row of crooked little dirks .
和 显示 这 双倍的 排 的 歪 小的 匕首 .

并展示了两排弯曲的小匕首。

" [oʊ] ! [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [dəʊnt] [lʊk] [ðæt] [wei] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r][hɪroʊ] ,
" Oh ! if you please , sir , don't look that way , " said our hero ,
" 哦 ! 如果 你 请 , 先生 , 不 看 那 方式 , " 说 我们的 英雄 ,
“哦 ! 先生 , 请您别那样看 ,”我们的主人公说道。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [mæʃt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪ] .
still with his face mashed up for a cry .
仍然 和 他的 脸 捣碎 向上 为了 一个 哭 .

他脸上还带着哭喊的表情。

" [pli:z] [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ][wið; wiθ][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [ti:θ] !
" Please don't look at me so with your long , sharp teeth !
" 请 不 看 在 我 所以 和 你的 长的 , 锋利的 牙齿 !
“请不要用你那又长又尖的牙齿那样看着我! ”

[aɪ 'ti:] [sker] [em 'i:][ɔ:l][bʌt; bət][ɪntu:] [fɪts] !
It scares me all but into fits !
它 惊吓 我 全部 但 进入 适合 !
它吓得我几乎要崩溃了!

[maɪ] ['neɪmz] ['sprɪg] !
My name's Sprigg !
我的 名字 斯普里格 !
我的名字叫斯普里格!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]
[第90页]

" [ænd; ʌnd] [hu:] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ? " [graʊld] [ðə; ði] [ber] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [toʊn]
" And who said it wasn't ? " growled the bear ; and then in a mocking tone
" 和 WHO 说 它 不是 ? " 咆哮 这 熊 ; 和 然后 在 一个 嘲讽 语气
[ædɪd] :
added :
额外 :
“谁说不是呢?”熊咆哮道; 然后又用嘲讽的语气补充道:

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [em 'i:] , [ɪz][hi:; hi] ?
" Oh , he is trying to dodge me , is he ?
" 哦 , 他 是 尝试 到 躲闪 我 , 是 他 ?
“哦, 他是在躲着我吗? ”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['sprɪg] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
His name's Sprigg , is it ?
他的 名字 斯普里格 , 是 它 ?
他叫斯普里格, 是吗?

[wið; wiθ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [sta:rt] , [wi:l] [pæs] [ɑ:n] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
With this for a fresh start , we'll pass on again to his age ,
和 这 为了 一个 新鲜的 开始 , 出色地 经过 在 再次 到 他的 年龄 ,
以此作为新的开始, 我们将再次传承到他这个年龄。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pedɪɡri:] ;
and from that to his pedigree ;
和 从 那 到 他的 谱系 ;
由此推断出他的血统;

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brændi;waɪn] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [tu:; tə] ['pri:tʃɪŋ] , [br'kæz, br'kɔ:z]
when he will tell us how his Brandywine uncle took to preaching , because
什么时候 他 将要 告诉 我们 如何 他的 白兰地酒 叔叔 采取 到 布道 , 因为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [legz] .
of his wooden legs .
的 他的 木制的 腿 .
他会告诉我们, 他布兰迪万的叔叔因为装了木腿而走上了传道之路。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['pri:tʃəz] , [ʌp] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] , [wɪtʃ] , [wen] [wel] [sed] ,
Speaking of preachers , up comes his catechism , which , when well said ,
请讲 的 传道者 , 向上 来 他的 教理问答 , 哪个 , 什么时候出色地 说 ,
说到传道者, 就不得不提他的教义问答, 如果说得好,

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [get][ðə; ði][pæt][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] .
good little boys get the pat on the head and go out to play .
好的 小的 男孩们 得到 这 拍 在 这 头 和 去 出去 到 玩 .

乖巧的小男孩会得到摸摸头，然后出去玩。

[ðʌs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði][noʊz][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
Thus , he was going to lead us by the nose from point to point ,
因此 , 他 曾是 去 到 带领 我们 经过 这 鼻子 从 观点 到 观点 ,
因此，他打算牵着我们的鼻子从一个地方走到另一个地方。

[tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [kli:n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] .
till the point in point was clean lost sight of .
直到 这 观点 在 观点 曾是 干净的 丢失的 视线 的 .

直到这一点完全被忽略了。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][slai][kʌb] ; [ju:; jʊ][dəʊnt][bæm'bu:z(ə)l][æn; ən][oʊld] [ber] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
No , no , my sly cub ; you don't bamboozle an old bear so easily as all that .
不 , 不 , 我的 狡猾 幼兽 ; 你 不 竹子 一个 老的 熊 所以 容易地 作为 全部 那 .

不，不，我狡猾的小家伙；你没那么容易就能骗过一头老熊。

[ðen] [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][maɪnd] [haʊ][ju:; jʊ] [blɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] !
Then out with it at once , and mind how you blink it again !
然后 出去 和 它 在 一次 , 和 头脑 如何 你 眨 它 再次 !

然后立刻把它拿出来，再眨眼的时候小心点！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
What did you tell your mother ?
什么 做过 你 告诉 你的 母亲 ?

你跟妈妈说了什么？

" ['sprɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [blɪŋkt] [aɪ 'ti:] [stɪl] ,
" **Sprigg would have blinked it still ,**
" 斯普里格 会 有 眨眼 它 仍然 ,

“斯普里格还会眨眨眼的，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ,
but when he had looked this way and that way at the bear ,
但 什么时候 他 有 看起来 这 方式 和 那 方式 在 这 熊 ,

但当他四处张望地看着那只熊时，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
and down at the moccasins and up at the man in the moon ,
和 向下 在 这 鹿皮鞋 和 向上 在 这 男人 在 这 月亮 ,

往下看，看看鹿皮鞋；往上看，看看月亮上的男人。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [lɔ:ŋɡər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ]
he saw that to dodge the question longer were but to hide his head , so
他 锯 那 到 躲闪 这 问题 更长 是 但 到 隐藏 他的 头 , 所以

[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

他意识到，继续回避这个问题无异于自欺欺人。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [fens] [reɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [gu:s] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [pɪɡ] ,
under a fence rail , like a goose , or a pig ,
在下面 一个 栅栏 轨 , 喜欢 一个 鹅 , 或者 一个 猪 ,

像鹅或猪一样躲在栅栏下面

[ænd; ənd] [fu:l] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
and fool himself into thinking he was safe .
和 傻子 他自己 进入 思维 他 曾是 安全的 .

他自欺欺人地认为自己很安全。

[soʊ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] , [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [daʊn] ,
So , with a great gulp , to keep his heart down ,
所以 , 和 一个 伟大的 咕嚕 , 到 保持 他的 心 向下 ,
所以 , 他深吸了一口气 , 为了压下心中的怒火。

[wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] ['hi:vɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi][æt; ət][ləst] [kraɪd] [aʊt] :
which would come heaving up to his throat , he at last cried out :
哪个 会 来 起伏 向上 到 他的 喉 , 他 在 最后的 哭 出去 :
那股恶心感涌上他的喉咙 , 他终于喊了出来 :

" [oʊ] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ə; eɪ][laɪ] !
" Oh , I told her a lie !
" 哦 , 我 讲述 她 一个 说谎 !

“哦，我骗了她！ ”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ə; eɪ][laɪ] ! " [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ,
I told her a lie ! " and bursting into tears ,
我 讲述 她 一个 说谎 ! " 和 爆发 进入 眼泪 ,

我骗了她！说着说着，我突然哭了起来。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ku:nskɪn] [kæp][fɔ:r; fər] [ʃeɪm] .
he hid his face in his coonskin cap for shame .
他 隐藏 他的 脸 在 他的 浣熊皮 帽 为了 耻辱 .

他羞愧地用浣熊皮帽遮住了脸。

[ðə; ði] [ber] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwɑɪt] [sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)][fɔ:r; fər]
The bear paused for a moment ; then , in a voice quite soft and gentle for
这 熊 暂停 为了 一个 片刻 ; 然后 , 在 一个 嗓音 相当 柔软的 和 温和的 为了

[hɪm; ɪm] , [sed] :
him , said :
他 , 说 :

熊停顿了一会儿，然后用一种对他来说异常柔和的声音说道：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɔ:rn] [ɪn][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" But you mourn in your heart for having done this thing ? "
" 但 你 哀悼 在 你的 心 为了 拥有 完毕 这 事物 ? "

“但你内心深处会为做过这件事而感到后悔吗？ ”

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [ðæt] [aɪ][du:] !
" Yes , indeed ; that I do !
" 是的 , 的确 ; 那 我 做 !

“是的，的确如此；我的确如此！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]['prɑ:dɪɡ(ə)] [ʃʊk] [frʌm; frəm][tɑ:p][tuː; tə][toʊ][wið; wiθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and the little prodigal shook from top to toe with the violence of his
" 和 这 小的 浪子 摇晃 从 顶部 到 脚趾 和 这 暴力 的 他的

['sɒbz] .
sobs .
啜泣 .

“那个小浪子哭得浑身颤抖，从头到脚都疼。”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ber] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)] [wei] , ['oʊnli] [mɔ:r] [soʊ] ,
" And for why ? " asked the bear , in the same gentle way , only more so ,
" 和 为了 为什么 ? " 问 这 熊 , 在 这 相同的 温和的 方式 , 仅有的 更多的 所以 ,

['ɔ:lmoʊst] ['fa:ðərli] .
almost fatherly .
几乎 父爱 .

“为什么呢？”熊用同样温和的语气问道，只是语气更加温柔，几乎像个父亲。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [naʊ]
" Because , " sobbed the boy , " had I not done so , I should not be here now
" 因为 , " 啜泣 这 男生 , " 有 我 不是 完毕 所以 , 我 应该 不是 是 这里 现在
,
:
,

“因为,”男孩抽泣着说,“如果我没有那样做,我现在就不会在这里了。”

[ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][nɔʊbə:di][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [nɔʊbə:di][tu:; tə] [gɪv]
in this dark and lonesome place , with nobody for company , nobody to give
在 这 黑暗的 和 寂寞 地方 , 和 无人 为了 公司 , 无人 到 给
[em 'i:][maɪ] ['sʌpər] ,
me my supper ,
我 我的 晚餐 ,

在这个黑暗而孤独的地方,没有人陪伴,没有人给我晚餐,

[nɔʊbə:di][tu:; tə] [pʊt] [em 'i:][tu:; tə] [bed] , [nɔʊbə:di][tu:; tə] — [tu:; tə] — "
nobody to put me to bed , nobody to — to — "
无人 到 放 我 到 床 , 无人 到 — 到 — "
没有人扶我上床睡觉,没有人——没有人——”

" [ænd; ənd][nɔʊbə:di][tu:; tə] [sɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] , [heɪ] !
" And nobody to sing you to sleep with a hymn , hey! !
" 和 无人 到 唱歌 你 到 睡觉 和 一个 圣歌 , 嘿 !
“而且没有人会唱着赞美诗哄你入睡,嘿!”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ma:kɪŋ] [grɪn] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərli] ['mænər] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
" put in the bear with a mocking grin , his fatherly manner gone In a twinkling .
" 放 在 这 熊 和 一个 嘲讽 咧嘴笑 , 他的 父爱 方式 已消失 在 一个 闪烁 .
“他带着嘲讽的笑容把熊放了进去,慈父般的态度瞬间消失殆尽。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['lædi] !
" No , no , my laddie! !
" 不 , 不 , 我的 小伙子 !
“不,不,我的孩子!”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['mætər] [rɔ:ŋ] [saɪd] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [rɔ:ŋ] [end]
You are showing me the matter wrong side out , giving it to me wrong end
你 是 显示 我 这 事情 错误的 边 出去 , 给予 它 到 我 错误的 结尾
[fɔ:rməʊst] .
foremost .
首先 .
你把事情的本面都展示给我了,先给我错误的一面。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [mɔ:rn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪ][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld] ,
You must mourn in your heart for the little lie you have told ,
你 必须 哀悼 在 你的 心 为了 这 小的 说谎 你 有 讲述 ,
你应该在心里为自己撒的那个小谎感到懊悔。

[br'fɔ:r] [ju:; jʊ][pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪlz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ðer'baɪ] [brɔ:t]
before you put up such a pitiful mouth for the ills you have thereby brought
前 你 放 向上 这样的 一个 可怜 嘴 为了 这 疾病 你 有 从而 带来
[ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] .
upon yourself .
之上 你自己 .
在你为自己招致的灾祸露出如此可怜兮兮的表情之前。

[vju:d] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] , [ði:z] ['ɪlz][ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ;
Viewed in the right light , these ills are precisely what you deserve ;
已查看 在 这 正确的 光 , 这些 疾病 是 恰恰 什么 你 应得 ;
从正确的角度来看,这些不幸正是你应得的;

[prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [juː; jɒ] [niːd] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [gʊd] .
precisely what you need for your own good .
恰恰 什么 你 需要 为了 你的 自己的 好的 .

这正是你所需要的，对你自身有益。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈkwaɪət] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑːrt] ;
But come , quiet down and cheer up , and take a fresh start ;
但 来 , 安静的 向下 和 欢呼 向上 , 和 拿 一个 新鲜的 开始 ;

但是，冷静下来，振作起来，重新开始吧；

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
go on and make a clean breast of it by telling us the whole story .
去 在 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 经过 讲述 我们 这 所有的 故事 .

请你坦白交代整个事情经过。

[juː; jɒ] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] — —
You climbed the fence — —
你 攀登 这 栅栏 — —

你翻过了栅栏——

" [ðʌs] [pʊt][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , [ˈsprɪɡ] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
" **Thus put to it , Sprigg fell to and told the whole thing** ,
" 因此 放 到 它 , 斯普里格 跌倒 到 和 讲述 这 所有的 事物 ,

“就这样，斯普里格倒下了，把整件事都告诉了别人。”

[frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [ɔːl][dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
from beginning to end — all just as it had happened .
从 开始 到 结尾 — 全部 只是 作为 它 有 发生 .

从头到尾——一切都和实际发生的那样。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [kliːn] [ə; eɪ] [breɪst] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
he made so clean a breast of it as to confess that he had cursed
他 制成 所以 干净的 一个 胸部 的 它 作为 到 承认 那 他 有 被诅咒的

[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɑːn] [flɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pet][ʌv; əv] [ræθ] .
the moccasins on flinging them away in his pet of wrath .
这 鹿皮鞋 在 投掷 他们 离开 在 他的 宠物 的 愤怒 .

他坦诚地承认，在盛怒之下，他把鹿皮鞋扔掉时，还诅咒了它们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈendɪd] ,
When he had ended ,
什么时候 他 有 结束 ,

当他结束的时候，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈɡreɪtli] [səɹˈpraɪzd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnər] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,
greatly surprised was that little sinner to find how much better he felt that ,
非常 惊讶 曾是 那 小的 罪人 到 寻找 如何 很多 更好的 他 毛毡 那 ,

那个小罪人非常惊讶地发现自己感觉好多了。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
for once in his life , he had told the whole truth , and nothing but the
为了 一次 在 他的 生活 , 他 有 讲述 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

他一生中第一次说了全部实话，没有一句废话。

[ðə; ði][grɪm] [kənˈfesər] [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] [fɪkst] [fʊl] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn] [ðoʊz]
The grim confessor had kept his eyes the while fixed full and hard on those
这 严峻 忏悔者 有 保留 他的 眼睛 这 尽管 固定的 满的 和 难的 在 那些
[ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈlɪŋkwənt] ,
of the young delinquent ,
的 这 年轻的 不良少年 ,

那位神情严肃的忏悔者始终目光紧紧地盯着那个年轻的罪犯。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

一言不发。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Now he turned his head to the right ,
现在 他 转向 他的 头 到 这 正确的 ,

他随即把头转向右边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ʌ; əv][hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɪf]
with a look as were he inquiring of him who stood in the moccasins if
和 一个 看 作为 是 他 查询 的 他 WHO 站立 在 这 鹿皮鞋 如果
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [truː] .
what they had heard were true .
什么 他们 有 听到 是 真的 .

他用一种仿佛在询问穿着鹿皮鞋的人，他们所听到的是否属实的眼神看着他。

[ðɪs] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈænsər] [baɪ][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɪn]
This look must have been answered by an affirmative nod from the head in
这 看 必须 有 到过 回答 经过 一个 肯定 点头 从 这 头 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

这一眼神必然得到了对方点头的肯定回应。

[wɪtʃ] [ˈsprɪɡ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] " [uː] - [huː] , " [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ,
which Sprigg could not see ; for , with a soft " Ooh - hooh , " long drawn out ,
哪个 斯普里格 可以 不是 看 ; 为了 , 和 一个 柔软的 " 哦 - 呼 , " 长的 绘制 出去 ,
[lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] ,
斯普里格看不见；因为，伴随着一声轻柔的“呜呜”声，声音拉得很长，

[ðə; ði] [ber] [bent][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
the bear bent his eyes to the ground ,
这 熊 弯曲 他的 眼睛 到 这 地面 ,

熊低头看向地面。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ˈmedɪteɪt] [əˈwaɪl] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [brɪfɔːr] [hiː; hi]
as if he must needs meditate awhile on what he had heard before he
作为 如果 他 必须 需求 幽思 一会儿 在 什么 他 有 听到 前 他
[kʊd; kəd] [ˈferli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] [ɔːr][duː][nekst] .
could fairly make up his mind what to say or do next .
可以 相当 制作 向上 他的 头脑 什么 到 说 或者 做 下一个 .

仿佛他需要仔细思考一会儿他听到的内容，才能真正决定接下来该说什么或做什么。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
Thus he remained for some moments , absorbed in thought ; then , looking up at
因此 他 剩余 为了 一些 时刻 , 吸收 在 想法 ; 然后 , 寻找 向上 在
['sprɪŋ] ,
Sprigg ,
斯普里格 ,

于是他静静地待了一会儿，陷入沉思；然后，他抬起头看向斯普里格，

[hiː; hi] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [tʊk] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ]
he gravely shook his head — took several little spells of shaking it before breaking
他 严重地 摇晃 他的 头 — 采取 一些 小的 咒语 的 摇晃 它 前 打破
[ðə; ði] [ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .
the awful silence .
这 可怕 沉默 .

他沉重地摇了摇头——摇了好几次才打破这可怕的沉默。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , ['sprɪŋ] ; [ə; eɪ] ['mɑːti] [bæd] [keɪs] , [ɪn'diːd] .
" It's a bad case , Sprigg ; a mighty bad case , indeed .
" 它是 一个 坏的 案件 , 斯普里格 ; 一个 强大的 坏的 案件 , 的确 .

“斯普里格，这可不是个好案子；真是个非常糟糕的案子。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [prəʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] ,
But before we proceed any further ,
但 前 我们 继续 任何 更远 ,

但在我们继续之前，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ænd][ðə; ði][kæt]
you may as well tell me how you like the looks of the bull and the cat
你 可能 作为 出色地 告诉 我 如何 你 喜欢 这 看起来 的 这 公牛 和 这 猫
[ænd; ænd][ðə; ði] [wʊlf] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][duː][juː; jʊ] [maɪn] ? "
and the wolf — as well as do you mine ? "
和 这 狼 — 作为 出色地 作为 做 你 矿 ? "

你不如也告诉我你觉得公牛、猫和狼长得怎么样——就像你觉得我的长相怎么样一样？

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] !
" Oh , no , indeed , sir !
" 哦 , 不 , 的确 , 先生 !

“哦，不，确实如此，先生！”

[nɑːt][hæf][soʊ] [wel] !
Not half so well !
不是 一半 所以 出色地 !

不太好！

" [ænd; ænd] ['sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪfɪktli] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
" And Sprigg was perfectly sincere in the compliment .
" 和 斯普里格 曾是 完美 真诚 在 这 赞扬 .

“斯普里格的赞美之词完全是真诚的。”

[ðə; ði] [ber] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [lʊks] [soʊ] ['kɒmplɪməntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smɑɪl] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd]
The bear improved the looks so complimented by a beaming smile of gratified
这 熊 改进 这 看起来 所以 赞扬 经过 一个 光芒四射 微笑 的 满意
['vænəti] ;
vanity ;
虚荣 ;

熊的出现提升了整体美感，伴随着满足的虚荣心的灿烂笑容；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf]
and the boy could perceive that the moccasins were again agitated , as if
和 这 男生 可以 感知 那 这 鹿皮鞋 是 再次 激动 , 作为 如果
[ðə; ði][ɪmp] ,
the imp ,
这 重要 ,

男孩察觉到鹿皮鞋又躁动不安起来，仿佛那个小精灵，

[ɔ:r][elf] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:vz] .
or elf , or whatever it was that stood in them , were laughing in his sleeves .
或者 精灵 , 或者 任何 它 曾是 那 站立 在 他们 , 是 笑 在 他的 袖子 .
或者精灵，或者不管是什么东西站在他袖子里，都在嘲笑他。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

" [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , [ˈsprɪɡ] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [ber] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blænd] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
" It is true , Sprigg , " resumed the bear , with a look of bland self - satisfaction
" 它 是 真的 , 斯普里格 , " 恢复 这 熊 , 和 一个 看 的 平淡 自己 - 满意
,
:
,

“没错，斯普里格，”熊带着一丝淡淡的自鸣得意继续说道。

" [kwɑɪt] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [koʊt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd] , [aɪˈti:] [meɪ]
" quite true that I have a rough coat and a rough voice , and , it may
" 相当 真的 那 我 有 一个 粗糙的 外套 和 一个 粗糙的 嗓音 , 和 , 它 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

“我的外套和嗓音确实粗糙，而且，也许.....”

[ə; eɪ] [rʌf] [wei] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] ,
a rough way with me sometimes ,
一个 粗糙的 方式 和 我 有时 ,

他有时对我态度粗暴，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [noʊ] [emˈi:] [best] [kæn; kən][ænd; ʌnd][du:] [ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
but they who know me best can and do testify that my heart is in the right
但 他们 WHO 知道 我 最好的 能 和 做 作证 那 我的 心 是 在 这 正确的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但最了解我的人可以也确实可以作证，我的出发点是好的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ;
for all that ;
为了 全部 那 ;

尽管如此；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [trʊ] [ænd; ʌnd] [ˈkɪndər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [bi:ts] [ˈʌndər]
and that it is a truer and kinder heart than many a one that beats under
和 那 它 是 一个 更真实 和 幼儿园 心 比 许多 一个 一 那 节拍 在下面
[wʊl] ,
wool ,
羊毛 ,

而且，它比许多披着羊皮的羊肉心更真诚、更善良。

[ɔːr][fɜːr] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['bʌkskɪn] .
or fur , or even buckskin .
或者 毛皮 , 或者 甚至 鹿皮 .

或者毛皮, 甚至是鹿皮。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['diːvi'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['ræðər] [tuː] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
But I am deviating and bearing rather too near upon the unpardonable .
但 我 是 偏离 和 轴承 相当 也 靠近 之上 这 不可饶恕的 .

但我偏离了正轨, 离不可饶恕的罪行越来越近了。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] ['suːnər] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd] ['fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A person may sooner hope to find forgiveness for speaking ill of his
一个 人 可能 很快 希望 到 寻找 饶恕 为了 请讲 患病的 的 他的
[ˈneɪbər] [ðæn; ðən] [wel] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
neighbor than well of himself .
邻居 比 出色地 的 他自己 .

一个人如果说了邻居的坏话, 可能更希望得到原谅, 而不是说了自己的好话。

[vaɪs] [ˈvɜːrsə] , [hiː; hi] [huː] [spiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kredit] , [æz; əz][juː; jʊ] , ['sprɪɡ] , [hæv; həv][dʒʌst]
Vice versa , he who speaks to his own discredit , as you , Sprigg , have just
副 反之亦然 , 他 WHO 说话 到 他的 自己的 诋毁 , 作为 你 , 斯普里格 , 有 只是
[bɪn] ['duːɪŋ] ,
been doing ,
到过 正在做 ,

反之亦然, 像你, 斯普里格, 那样自取其辱的人,

[geɪnz] [mɔːr] ['kredit] [ðer'baɪ] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ʌv; əv]
gains more credit thereby than were he to speak in the highest praise of
收益 更多的 信用 从而 比 是 他 到 说话 在 这 最高 称赞 的
[ə'ʌnðər] .
another .
其他 .

他这样做比赞扬别人更能获得赞誉。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Because those who listen to such a person are sure to begin thinking of
因为 那些 WHO 听 到 这样的 一个 人 是 当然 到 开始 思维 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] ,
their own merits ,
他们的 自己的 优点 ,

因为听从这种人话的人, 肯定会开始思考自己的价值。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'merɪts] ;
while he is confessing his demerits ;
尽管 他 是 坦白 他的 缺点 ;

当他忏悔自己的过错时;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ɪ'mens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and to think of them is to discover how immense they are .
和 到 思考 的 他们 是 到 发现 如何 巨大 他们 是 .

想到它们, 就会发现它们有多么庞大。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
This is a fact ,
这 是 一个 事实 ,

这是事实。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][gʊð][wʌn] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l]
for which we need not go one step out of our way to find an example
为了 哪个 我们 需要 不是 去 一 步 出去 的 我们的 方式 到 寻找 一个 例子
.
:
.

我们无需费心寻找例子。

[wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [raɪt] [hɪr] .
We have it right here .
我们 有 它 正确的 这里 .

我们这里就有。

[ðə; ði][bæd] [əˈkaʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrˈself] [hæd; həd][set][em ˈiː][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði]
The bad account you have given of yourself had set me to thinking the
这 坏的 帐户 你 有 给定 的 你自己 有 放 我 到 思维 这
[ˈbetər] [ʌv; əv][maɪˈself] .
better of myself .
更好的 的 我 .

你對自己糟糕的评价让我开始反思自己。

[jɔːr; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːlt] , [ˈpʊtɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,
Your confession of fault , putting me in a good humor with myself ,
你的 忏悔 的 过错 , 推杆 我 在 一个 好的 幽默 和 我 ,
你承认错误，让我心情好多了。

[pʊts][em ˈiː][ˈɔːlsʊð][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
puts me also in a good humor with you .
放置 我 还 在 一个 好的 幽默 和 你 .

这让我对你心情也很好。

[maɪ] [ˈmerɪts] , [ðen] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [dɪˈmerɪts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
My merits , then , and your demerits are on the best of terms .
我的 优点 , 然后 , 和 你的 缺点 是 在 这 最好的 的 条款 .

那么，我的优点和你的缺点都处于最佳的比较状态。

[ɪn] [ɔːrt] , [ˈsprɪɡ] , [tuː; tə][sʌm; səm][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] ,
In short , Sprigg , to sum it all up in a nutshell ,
在 短的 , 斯普里格 , 到 和 它 全部向上 在 一个 简而言之 ,
总之，斯普里格，简而言之，

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈoʊnli][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I am not only one of the best fellows in the world ,
我 是 不是 仅有的 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 ,
我不仅是世界上最优秀的人之一，

[bʌt; bət][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfrendz] [juː; jʊ][ˈevər][hæd; həd] , [ɔːr][ˈevər][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ; [wɪtʃ]
but one of the best friends you ever had , or ever shall have ; which
但 一 的 这 最好的 朋友们 你 曾经 有 , 或者 曾经 将 有 ; 哪个
[əˈʃʊərəns] ,
assurance ,
保证 ,

但他是你曾经拥有或将来会拥有的最好的朋友之一；这份保证，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðʊð] [juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][jɔːr; jər][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
though you may doubt it now , I will prove to your entire satisfaction ,
尽管 你 可能 怀疑 它 现在 , 我 将要 证明 到 你的 全部的 满意 ,
虽然你现在可能有所怀疑，但我会证明给你完全满意。

[ˈi:v(ə)n] [waɪ] [jet] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈroʊzi] . "
even while yet the month of June is young and rosy . "
甚至 尽管 然而 这 月 的 六月 是 年轻的 和 红润 . "
即使六月还很年轻，阳光明媚。

" ['sprɪɡ] !
" **Sprigg** !
" 斯普里格 !
“斯普里格！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [sɜ:r] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [went] [ɑ:n] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ]
" **The boy said , " Sir , " and the bear went on : " You have been a bad boy**
" 这 男生 说 , " 先生 , " 和 这 熊 去 在 : " 你 有 到过 一个 坏的 男生
[tu:; tə] - [deɪ] ;
to - day ;
到 - 天 ;
男孩说：“先生”，熊继续说道：“你今天真是个好孩子；

[ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
indeed , you have been a bad boy all the days of your life .
的确 , 你 有 到过 一个 坏的 男生 全部 这 天 的 你的 生活 .
没错，你这辈子一直是个坏小子。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [si:n] [ðæt] [deɪ] , ['sprɪɡ] — ['ni:ðər] ['wɪntər][nɔ:r] ['sʌmə] — [wen] ,
You have never yet seen that day , Sprigg — neither winter nor summer — when ,
你 有 绝不 然而 已见 那 天 , 斯普里格 — 两者都不 冬天 也不 夏天 — 什么时候 ,
[ˈi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,
eating a Christmas pie ,
吃 一个 圣诞节 馅饼 ,
斯普里格，你从未见过那样的一天——既非冬日也非夏日——那时，人们正吃着圣诞馅饼，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [θʌm] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] [ænd; ənd] [seɪ] :
you could put in your thumb and pull out a plum and say :
你 可以 放 在 你的 拇指 和 拉 出去 一个 李子 和 说 :
你可以把拇指伸进去，掏出一颗李子，然后说：

- [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] [eɪ 'em][aɪ] ! -
' **What a good boy am I !** '
- 什么 一个 好的 男生 是 我 ! -
“我真是个好孩子！ ”

[jet] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['eksələnt] [pɑ:rts][ɪn] ['meni] [weɪz] ,
Yet , to be just , you are a boy of excellent parts in many ways ,
然而 , 到 是 只是 , 你 是 一个 男生 的 出色的 部分 在 许多 方式 ,
但客观来说，你在很多方面都是个非常优秀的孩子。

[wɪtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ju: 'es][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [jet] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɡʊd]
which encourages us to hope that we may yet be able to bring out the good
哪个 鼓励 我们 到 希望 那 我们 可能 然而 是 有能力的 到 带来 出去 这 好的
[ðæt] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] ,
that is in you ,
那 是 在 你 ,
这让我们有理由相信，我们或许能够激发你身上蕴藏的善良品质。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
and , at the same time , bring out the evil ; at any rate ,
和 , 在 这 相同的时间 , 带来 出去 这 邪恶的 ; 在 任何 速度 ,
同时，也要揭露邪恶；无论如何，

[ˈkrʌmp(ə)] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [wɪtʃ] [ə 'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .
crumple it up where it is , which amounts to the same .
皱巴巴 它 向上 在哪里 它 是 , 哪个 金额 到 这 相同的 .
把它揉成一团就地扔掉，效果是一样的。

[haʊ] [ðɪs] [dr'zaɪərəb(ə)] [end] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [ɪz][nɑːt] [jet] [kwɑɪt] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
How this desirable end is to be attained is not yet quite clear to my own mind .
如何 这 理想 结尾 是 到 是 已达到 是 不是 然而 相当 清除 到 我的 自己的 头脑 .
如何才能达到这个理想的目标，我目前还不太清楚。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,
So you will have to go home with us to - night ,
所以 你 将要 有 到 去 家 和 我们 到 - 夜晚 ,
所以今晚你得跟我们回家了。

[wer] [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]'aʊər; ɑːr] [kʌbz] , [huː] [wɪl] ['glædli] [ʃer] [ðer; ðər]
where you shall make the acquaintance of our cubs , who will gladly share their
在哪里 你 将 制作 这 熟人 的 我们的 幼崽 , WHO 将要 乐意 分享 他们的
[bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
bed with you .
床 和 你 .
在那里，你将结识我们的小熊，它们会很乐意与你同床共枕。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [bed] - ['feləʊz] [jæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , [tuː] — [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] !
And pleasant bed - fellows shall you find them , too — so soft and warm !
和 令人愉快的 床 - 伙伴们 将 你 寻找 他们 , 也 — 所以 柔软的 和 温暖的 !
而且它们还是令人愉悦的床伴——柔软又温暖！

[soʊ] [ə'fekʃənət] , [tuː] !
So affectionate , too !
所以 亲热 , 也 !
也太温柔体贴了！

[oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm] [hʌg] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd] .
Only you mustn't let them hug you too hard .
仅有的 你 不得 让 他们 拥抱 你 也 难的 .
但你不能让他们抱得太紧。

['miːnwaɪl] , [aɪ][jæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jɔː; jər] [keɪs] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wʌŋ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [leɪ]
Meanwhile , I shall consider your case , which , being a peculiar one , I shall lay
同时 , 我 将 考虑 你的 案件 , 哪个 , 存在 一个 奇特 一 , 我 将 躺
[brɪ'fɔːr] [maɪ] [waɪf] ,
before my wife ,
前 我的 妻子 ,
与此同时，我会考虑你的案子，由于案情特殊，我会把它呈交给我的妻子。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] .
that I may have the benefit of her good advice .
那 我 可能 有 这 益处 的 她 好的 建议 .
或许我能从她那里得到一些有益的建议。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['glædli] [ɡɪv] , [brɪ'liːv] [em 'iː] ;
This she will gladly give , believe me ;
这 她 将要 乐意 给 , 相信 我 ;
她很乐意给予的，相信我；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [pliːzɪz] [ə; eɪ] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
for there is nothing in the world that pleases a wife more than for her
为了 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 请 一个 妻子 更多的 比 为了 她
['hʌzbənd] [tuː; tə][beg][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs] .
husband to beg the benefit of her good advice .
丈夫 到 求 这 益处 的 她 好的 建议 .
世界上没有什么比丈夫恳求妻子提供良言更能让妻子高兴的了。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hʌzbəndz] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [haʊ]
Though I fear it is the misfortune with some husbands — I won't say how
尽管 我 害怕 它 是 这 不幸 和 一些 丈夫们 — 我 惯于 说 如何
虽然我担心这是某些丈夫的不幸遭遇——但我不会说他们是如何遭遇的。

[ˈmeni] — [tu:; tə][hæv; həv] [waɪvz] [soʊ] [ˈəʊvəstˈɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrezər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðeɪ]
many — to have wives so overstocked with the treasure in question that they
许多 — 到 有 妻子们 所以 库存过剩 和 这 宝藏 在 问题 那 他们
[kæn; kən][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n] ,
can not wait to be called on ,
能 不是 等待 到 是 称为 在 ,
许多妻子都拥有如此之多的珍宝，以至于她们迫不及待地想要被召唤。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ˈgrætɪs,ˈgreɪtɪs] , [ˈweðər] [ˈenɪbə:di] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] .
but must give it gratis , whether anybody wants it or not .
但 必须 给 它 免费 , 无论 任何人 想要 它 或者 不是 .
但必须免费提供，不管有没有人需要。

[laɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈbə:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈberz] [ɡri:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [her] ,
Like giving a man a bottle of bear's grease for his hair ,
喜欢 给予 一个 男人 一个 瓶子 的 熊的 润滑脂 为了 他的 头发 ,
就像给男人一瓶熊油抹头发一样，

[wen] [hɪz; ɪz][skælp][ɪz] [ɔ:ˈredi] [səˈfɪʃntli] [ˈɔɪli] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ; [ɔ:r][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈberskɪn]
when his scalp is already sufficiently oily by nature ; or by giving a boy a bearskin
什么时候 他的 头皮 是 已经 足够 油腻的 经过 自然 ; 或者 经过 给予 一个 男生 一个 熊皮
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

当他的头皮本身就比较油腻时；或者给男孩戴上一顶熊皮帽，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [ə; eɪ] [ˈku:nskɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈpɜ:rpəs]
when he has already a coonskin one of his own , which answers every purpose
什么时候 他 有 已经 一个 浣熊皮 一 的 他的 自己的 , 哪个 答案 每一个 目的
,
:
,

而他自己已经有了一张浣熊皮，足以满足所有需求。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [left] [ɑ:n] .
especially if the tail is left on .
尤其 如果 这 尾巴 是 左边 在 .

尤其是如果尾巴还留着的话。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪvz] [hu:] [seɪv] [ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] - [ˈgraɪndstoʊn] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:tn] [baɪ]
These are the wives who save their husbands ' grindstones from being eaten by
这些 是 这 妻子们 WHO 节省 他们的 丈夫们 - 磨石 从 存在 吃 经过
[ðə; ði] [kaʊz] ,
the cows ,
这 牛 ,

这些妻子会保护丈夫的磨石不被牛吃掉。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈsɪzərz] [ʃɑ:rp] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] .
and thereby keep their scissors sharp , to say nothing of their tongues .
和 从而 保持 他们的 剪刀 锋利的 , 到 说 没有什么 的 他们的 舌头 .

这样一来，他们就能保持剪刀锋利，更不用说他们的舌头了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
Will - o ' - the - Wisp .
将要 - o - - 这 - 烟雾 .

鬼火。

" [ˈsprɪɡ] ！ " [sed] [ðə; ði] [ber] , [ænd; ʌnd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
" Sprigg ！ " said the bear , and rose from his tail .
" 斯普里格 ！ " 说 这 熊 , 和 玫瑰 从 他的 尾巴 .

“斯普里格！”熊说道，然后从尾巴上站了起来。

" [sɜːr] ！ " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Sir ！ " said the boy , as he rose from his seat .
" 先生 ！ " 说 这 男生 , 作为 他 玫瑰 从 他的 座位 .

“先生！”男孩说着，从座位上站了起来。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] [ber] ？ " " **Can you ride a bear ？** " " 能 你 骑 一个 熊 ？ " " 你会骑熊吗？

你会骑熊吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈduːbiəsli] .
" I don't know , sir ; I never tried it , " said the boy , dubiously .
" 我 不 知道 , 先生 ; 我 绝不 尝试 它 , " 说 这 男生 , 可疑地 .

“我不知道，先生；我从来没试过，”男孩犹豫地说。

" [kʌm] , [ænd; ʌnd] [traɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ber] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" Come , and try it now , " said the bear encouragingly .
" 来 , 和 尝试 它 现在 , " 说 这 熊 令人鼓舞的是 .

“来，现在就试试吧，”熊鼓励道。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] , [ˈiːv(ə)n] [jet] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈmɑːnstər] ,
But being by no means perfectly sure , even yet , of the burly monster ,
但 存在 经过 不 方法 完美 当然 , 甚至 然而 , 的 这 魁梧的 怪物 ,

但即便如此，对于这个魁梧的怪物，我仍然不能完全确定。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
our hero was in no hurry to accept the invitation .
我们的 英雄 曾是 在 不 匆忙 到 接受 这 邀请 .

我们的主人公并不急于接受邀请。

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [traɪ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ！
" Come and try it , I tell you ！
" 来 和 尝试 它 , 我 告诉 你 ！

“来试试吧，我告诉你！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ber] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [grʌf] [vɔɪs] .
" repeated the bear in his old , gruff voice .
" 重复 这 熊 在 他的 老的 , 粗暴 嗓音 .

“熊用它那苍老沙哑的声音重复道。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [baɪt] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr; jər] [lɔːŋ] , [ˈɑːrp] [tiːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ？ " [hwaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" You won't bite me with your long , sharp teeth , will you ？ " whined the boy .
" 你 惯于 咬 我 和 你的 长的 , 锋利的 牙齿 , 将要 你 ？ " 抱怨 这 男生 .

“你不会用你那又长又尖的牙齿咬我吧？”男孩抱怨道。

" [noʊ] , " [graʊld] [ðə; ði] [ber] .
" No , " growled the bear .
" 不 , " 咆哮 这 熊 .

“不，”熊咆哮道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [skrætʃ] [em 'i:][wið; wiθ][jɔ:; jər] [lɔ:ŋ] , [[ɑ:rp] [klɔ:z] ? " [ə'gen][hwaɪnd] [ðə; ði]
" And you won't scratch me with your long , sharp claws ? " again whined the
" 和 你 惯于 划痕 我 和 你的 长的 , 锋利的 爪子 ? " 再次 抱怨 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 :

“你不会用你又长又锋利的爪子抓伤我吗？”男孩再次抱怨道。

" [skrætʃ] [ju:; jʊ][wið; wiθ][maɪ] [lɔ:ŋ] , [[ɑ:rp] [klɔ:z] !
" Scratch you with my long , sharp claws !
" 划痕 你 和 我的 长的 , 锋利的 爪子 !
" 用我又长又锋利的爪子抓你！ "

[noʊ] ! " [ə'gen] [graʊld] [ðə; ði] [ber] .
No ! " again growled the bear .
不 ! " 再次 咆哮 这 熊 .
" 不！ ”熊再次咆哮道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] , [laɪk][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [goʊ][ə; eɪ] -
" And you won't , like the bull and the cat and the wolf , go a -
" 和 你 惯于 , 喜欢 这 公牛 和 这 猫 和 这 狼 , 去 一个 -
[dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
jumping over there ,
跳 超过 那里 ,
" 你不会像公牛、猫和狼那样，跳到那边去。 "

[æt; ət] [ðæt] [sti:p] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ? " [sti:l] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['wainɪŋli]
at that steep place in the hill ? " still urged the boy , though a little less whiningly
在 那 陡 地方 在 这 爬坡道 ? " 仍然 敦促 这 男生 , 尽管 一个 小的 较少的 抱怨地
.
:
.
" 在山坡上那个陡峭的地方吗？ ”男孩仍然催促道，虽然语气不再那么抱怨了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

" [du:][laɪk][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] ?
" Do like the bull and the cat and the wolf ?
" 做 喜欢 这 公牛 和 这 猫 和 这 狼 ?
你喜欢公牛、猫和狼吗？

[noʊ] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ber] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['graʊlɪŋli] .
No ! " rejoined the bear , a little less growingly .
不 ! " 重新加入 这 熊 , 一个 小的 较少的 低声咆哮 .
" 不！ ”熊再次说道，声音稍微缓和了一些。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [kɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪr] [ʌp][ænd; ənd] [kʌt] ['keɪpəz] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] ?
" And you won't kick up , and rear up and cut capers , like a horse ?
" 和 你 惯于 踢 向上 , 和 后部 向上 和 切 刺山柑 , 喜欢 一个 马 ?
" 难道你不会像马一样踢蹬、扬蹄、跳跃吗？ "

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [nɔ:t] ['waɪnɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" The boy , by this time , not whining at all .
" 这 男生 , 经过 这 时间 , 不是 抱怨 在 全部 .
这时，男孩已经完全没有抱怨了。

" [kɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪr] [ʌp][ænd; ənd] [kʌt] ['keɪpəz] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] ?
" Kick up , and rear up and cut capers , like a horse ?
" 踢 向上 , 和 后部 向上 和 切 刺山柑 , 喜欢 一个 马 ?
" 像马一样踢蹬、扬蹄、跳跃？ "

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[spɜːr][em 'i:] , [ɪf] [aɪ][du:] !
Spur me , if I do !
刺 我 , 如果 我 做 !

如果我这么做，就激励我吧！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['graʊlɪŋ] ,
" **And this time , so far from growling ,**
" 和 这 时间 , 所以 远的 从 咆哮 ,
而这一次，他非但没有咆哮，
[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] [ˈæktʃuəli] ['tʌklɪd] — [soʊ] ['fʌni] [kəd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [traɪd] .
the monster actually chuckled — so funny could he be when he tried .
这 怪物 实际上 轻笑 — 所以 有趣的 可以 他 是 什么时候 他 尝试 .
怪物竟然笑了——他努力装可真够滑稽的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [felt] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][hoʊp] ,
" **And now , having felt around on every side , you have , I hope ,**
" 和 现在 , 拥有 毛毡 大约 在 每一个 边 , 你 有 , 我 希望 ,
“现在，在仔细考虑过各个方面之后，我希望，你已经.....”

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][ləst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [wɪt] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌg] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] ,
succeeded at last in finding out on which side of your mug your nose is ,
成功了 在 最后的 在 寻找 出去 在 哪个 边 的 你的 马克杯 你的 鼻子 是 ,
终于成功弄清楚你的鼻子在杯子的哪一边了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][æt; ət][maɪ] ['ɔːfər] .
and are ready to come up and take me at my offer .
和 是 准备好 到 来 向上 和 拿 我 在 我的 提供 .
他们准备接受我的提议。

[ænd; ənd] ['sprɪg] , [maɪ] [bɔɪ] ,
And Sprigg , my boy ,
和 斯普里格 , 我的 男生 ,

还有斯普里格，我的孩子，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] — [ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ə'fɔrd] — [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [trʌst]
for once and for all — of this be assured — that so far as you trust
为了 一次 和 为了 全部 — 的 这 是 保证 — 那 所以 远的 作为 你 相信
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

这一点我可以一劳永逸地保证——请你放心——只要你信任我，

[soʊ][fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] .
so far are you safe .
所以 远的 是 你 安全的 .

你目前安全吗？

[pɜːrfɪkt] [jʊr; jər] [trʌst] — [pɜːrfɪkt] [jʊr; jər] ['seɪftɪ] .
Perfect your trust — perfect your safety .
完美的 你的 相信 — 完美的 你的 安全 .

建立信任——保障安全。

" ['sprɪg] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] ;
" **Sprigg was by no means of a confiding nature ;**
" 斯普里格 曾是 经过 不 方法 的 一个 倾诉 自然 ;
“斯普里格绝非一个容易信任别人的人；

[ˈpi:p(ə)] [prəʊn] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ˈnevər] [ɑ:r; ər] .

people prone to lose sight of the truth never are .
人们 易于 到 失去 视线 的 这 真相 绝不 是 :

那些容易忽视真相的人，永远不会真正明白真相。

[bʌt; bət][ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðɪs] [ˌri:əlʃərəns] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ˈboʊdli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
But on receiving this reassurance of good faith , he walked up boldly enough to

[ðə; ði] [ber] ,

the bear ,
这 熊 ,

但得到这份诚意保证后，他便大胆地走向了熊。

[hu:] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈraɪdər] [dru:] [nɪr] , [sweɪ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
who , as his young rider drew near , swayed his back to enable him , with

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [i:z] ,

the greatest ease ,
这 最 舒适 ,

当年轻的骑手靠近时，他轻轻地摆动背部，使他能够轻松地.....

[tu:; tə] [maʊnt] .

to mount .
到 山 .

安装。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][maɪˈself][ɑ:n][baɪ] , " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] ,
" **But I have nothing to hold myself on by ,** " **said our hero** ,
" 但 我 有 没有什么 到 抓住 我 在 经过 , " 说 我们的 英雄 ,

“但我没有任何可以依靠的东西，”我们的主人公说道。

[naʊ] [ˈferli] [əstˈrædli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sti:d] , [ðəʊ] [ˈpresɪŋ] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] [æz; əz]
now fairly astraddle of his strange steed , though pressing as lightly upon it as

[ˈpɑ:səb(ə)] .

possible .
可能的 .

现在他已经基本跨坐在他那匹奇怪的坐骑上，但尽量轻柔地压在它身上。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [her] !

" **Take a lock of my hair !**
" 拿 一个 锁 的 我的 头发 !

“拿走我的一缕头发吧！ ”

[ɪf] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [wʌnz] [maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [frend] ,
If a lock of hair is good for keeping one's mind on a friend ,

如果 一个 锁 的 头发 是 好的 为了 保持 一个人的 头脑 在 一个 朋友 ;

如果一缕头发能让人想起朋友，

[waɪ] [nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][ðər; ðər] , [tu:] ?

why not as good for keeping his body there , too ?
为什么 不是 作为 好的 为了 保持 他的 身体 那里 , 也 ?

为什么对把他的尸体也安置在那里就没那么好呢？

" [hɪr] [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈɡen] , [ðen] [ˈædɪd] :

" **Here he chuckled a little again , then added :**
" 这里 他 轻笑 一个 小的 再次 , 然后 额外 :

他轻笑了一声，然后补充道：

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[**Pg 98**]
[页 -]

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['hju:mən] [θɪŋ] , [breɪv] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
" But the young human thing , brave as he is ,
" 但 这 年轻的 人类 事物 , 勇敢的 作为 他 是 ,
" 但是这个年轻人, 尽管他很勇敢,

[meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ,
may not have as much faith in a lock of hair as some people have ,
可能 不是 有 作为 很多 信仰 在 一个 锁 的 头发 作为 一些 人们 有 ,
可能不像某些人那样对一缕头发抱有那么大的信心。

[ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv] .
or pretend to have .
或者 假装 到 有 .
或者假装有。

[soʊ] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mæni,tu:] - ['ekoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][jər; jər][ɑ:rmz] .
So , up with you , Manitou - Echo , and give him a lock of your arms .
所以 , 向上 和 你 , 马尼图 - 回声 , 和 给 他 一个 锁 的 你的 武器 .
所以, Manitou-Echo, 站起来, 挽住他的胳膊。

" [hwer'æt] , ['fetʃɪŋ] [fɜ:rst][ə; eɪ]['nɪmb(ə)] [flaʊns] , [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] ,
" Whereat , fetching first a nimble flounce , the red moccasins ,
" 哪里 , 获取 第一的 一个 灵活 猛冲 , 这 红色的 鹿皮鞋 ,
"然而, 首先映入眼帘的是轻盈的褶边, 以及那双红色的鹿皮鞋,

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['werər] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪvət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
as if their wearer made a pivot of his head in the air ,
作为 如果 他们的 佩戴者 制成 一个 枢 的 他的 头 在 这 空气 ,
仿佛佩戴者在空中转动了一下头部,

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələər] ['flɜ:rɪʃ] [ə'ɒ:ft] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]
described a circular flourish aloft , and in a twinkle , there they were at
描述 一个 圆 繁荣 高空 , 和 在 一个 闪烁 , 那里 他们 是 在

[ðə; ði] ['berz] [flæŋks] ,
the bear's flanks ,
这 熊的 侧翼 ,
他们画了一个圆弧状的空中动作, 转眼间, 他们就到了熊的侧翼。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz][ˈneɪkɪd] [hi:lz] .
each with a toe at one of our hero's naked heels .
每个 和 一个 脚趾 在 一 的 我们的 英雄们 裸 高跟鞋 .
每个脚趾都抵着我们英雄裸露的脚后跟。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['twɪŋk(ə)] ['sprɪɡ] [felt] [hɪm'self] [klɔ:spt] ['taɪtli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [weɪst] ,
In another twinkle Sprigg felt himself clasped tightly around the waist ,
在 其他 闪烁 斯普里格 毛毡 他自己 紧握 紧紧 大约 这 腰部 ,
转眼间, 斯普里格感到自己的腰部被紧紧地搂住了。

[baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ; [smɔ:l] , [bʌt; bət] , [bles] [em 'i:] !
by what seemed to be a pair of small arms ; small , but , bless me !
经过 什么 似乎 到 是 一个 一对 的 小的 武器 ; 小的 , 但 , 保佑 我 !
似乎是一对小武器; 虽然小, 但天哪!

[haʊ] [strɔ:ŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði]['moʊmənt][ˈæftər] .
how strong , as the boy was but too glad to discover the moment after .
如何 强的 , 作为 这 男生 曾是 但 也 高兴的 到 发现 这 片刻 后 .
多么坚强啊, 就像这个男孩一样, 但他太高兴发现接下来的那一刻了。

" [ɔ:l] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?
"好的?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [rɪ'siːvɪŋ] [æŋ; əŋ] [ə'fɜːrmətɪv] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] , [ðə; ði] [ber] , [tuː; tə]
" To which , receiving an affirmative kick from the moccasins , the bear , to
" 到 哪个 , 接收 一个 肯定 踢 从 这 鹿皮鞋 , 这 熊 , 到
[-] [dɪs'meɪ] ,
Sprigg's dismay ,
斯普里格的 沮丧 ,

“结果，熊被鹿皮鞋踢了一脚，这让斯普里格十分沮丧，

[meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [stiːp] , [wer] [ðə; ði] [bʊl] ,
made directly for the brink of that horrible steep , where the bull ,
制成 直接地 为了 这 边缘 的 那 可怕 陡 , 在哪里 这 公牛 ,
径直走向那可怕的陡坡边缘，公牛就在那里，

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
the cat and the wolf had vanished .
这 猫 和 这 狼 有 消失了 .
猫和狼都消失了。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːrdʒ] , [ber] - [laɪk] , [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] ,
Here , on the dizzy verge , bear - like , he wheeled about ,
这里 , 在 这 晕眩的 边缘 , 熊 - 喜欢 , 他 带轮子的 关于 ,
在这里，在令人眩晕的边缘，他像熊一样猛地转身，

[ðæt] [hɪz; ɪz][teɪl] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eɪdɪdəntli] ['medɪ'tetɪd] .
that his tail might take the lead in the descent , which he evidently meditated .
那 他的 尾巴 可能 拿 这 带领 在 这 下降 , 哪个 他 显然 冥想 .
他显然是经过深思熟虑的，希望自己的尾巴能在下落的过程中起到带头作用。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
The boy glanced fearfully over his shoulder .
这 男生 瞥了一眼 恐惧地 超过 他的 肩膀 .
男孩惊恐地回头看了一眼。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər]
The top of the tallest trees which grew at the foot of the hill were
这 顶部 的 这 最高 树木 哪个 生长 在 这 脚 的 这 爬坡道 是
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
hundreds of feet beneath him ,
数百 的 脚 下面 他 ,
山脚下生长着最高的树，树顶距离他有数百英尺远。

[ænd; ənd][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
and so directly beneath him ,
和 所以 直接地 下面 他 ,
因此，就在他正下方，

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berz] [bæk] [hiː; hi] [wʊd]
it seemed to him that were he to fall from the bear's back he would
它 似乎 到 他 那 是 他 到 落下 从 这 熊的 后退 他 会
[draːp] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪntuː][ðər; ðər] ['bræntɪz] .
drop like a stone into their branches .
降低 喜欢 一个 石头 进入 他们的 分支 .
他觉得，如果他从熊背上掉下来，就会像石头一样掉进树枝里。

[ɪn][wʌn] [lɔːŋ] , [smuːð] , [ʌn'broʊkən] [slaɪd] , [daʊn] [ðeɪ] [swept] , [frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] [ʌv; əv]
In one long , smooth , unbroken slide , down they swept , from summit to base of
在 一 长的 , 光滑的 , 未破 滑动 , 向下 他们 扫荡 , 从 首脑 到 根据 的
[ðæt] [trə'mendəs] [stiːp] .
that tremendous steep .
那 巨大的 陡 .
他们以一长串平滑、不间断的滑行，从山顶一路滑到那座巨大陡峭山坡的底部。

[wel] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈsprɪɡ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz]

Well it was for Sprigg that the little arms
出色地 它 曾是 为了 斯普里格 那 这 小的 武器

嗯，小手臂是为了斯普里格而设的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɜːr; wər][soʊ][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
which held him on were so firm and strong ,

哪个 握住 他 在 是 所以 公司 和 强的 ,

支撑着他的是那么牢固和有力的东西。

[els] [mʌst; məst][hiː; hi] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈberz] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
else must he inevitably have slipped from the bear's back and found his

别的 必须 他 不可避免地 有 滑倒了 从 这 熊的 后退 和 成立 他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈloʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl][ˈgrævəti] ,
way to the world below by his own natural gravity ,

方式 到 这 世界 以下 经过 他的 自己的 自然的 重力 ,

否则，他必然会从熊背上滑落，凭借自身的重力坠落到下面的世界。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [ˈsuːpər] - [ˈnæt(ə)rəl] [ˈpaʊər] .
instead of by somebody else's super - natural power .

反而 的 经过 某人 其他人的 极好的 - 自然的 力量 .

而不是依靠他人的超自然力量。

[ðə; ði] [drɪˈsent] [əˈkɑːmplɪft] , [ðə; ði] [ber] [tʃeɪndʒd] [ˈendz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [liːd]
The descent accomplished , the bear changed ends , that his nose might take the lead

这 下降 完成 , 这 熊 已更改 结束 , 那 他的 鼻子 可能 拿 这 带领

.
:
.

下山完毕，熊改变了方向，让它的鼻子走在前面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] , [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
With a slightly waving motion , as were he swimming in the air ,

和 一个 轻微地 挥手 运动 , 作为 是 他 游泳 在 这 空气 ,

他微微挥动着身体，仿佛在空中游泳一般。

[naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈɑːnwərd][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
now was he gliding swiftly onward at a speed which soon brought him and

现在 曾是 他 滑翔 迅速地 向前 在 一个 速度 哪个 很快 带来 他 和

[hɪz; ɪz][ˈraɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [swɑːmp] ,
his riders to the edge of a wide swamp ,

他的 骑手 到 这 边缘 的 一个 宽的 沼泽 ,

现在他正以极快的速度向前滑行，很快便带着他的骑手们来到了一片宽阔沼泽的边缘。

[wer] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈfoʊliɪdʒ] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [θɪk] [æz; əz] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
where the forest foliage became so thick as wholly to exclude the moonlight .

在哪里 这 森林 叶子 成为 所以 厚的 作为 完全 到 排除 这 月光 .

森林的树叶变得非常茂密，完全遮蔽了月光。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :
Here he paused , and in a loud voice called out :

这里 他 暂停 , 和 在 一个 大声 嗓音 称为 出去 :

他停顿了一下，然后大声喊道：

" [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ! [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
" **Will - o ' - the - Wisp ! Will - o ' - the - Wisp !**
" 将要 - o - - 这 - 烟雾 ! 将要 - o - - 这 - 烟雾 !

“鬼火！鬼火！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [trə'mendəsli] [laʊd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði]
" **A voice so tremendously loud that it must have been heard through all the**
" 一个 嗓音 所以 非常 大声 那 它 必须 有 到过 听到 通过 全部 这
[waɪldz] [ə'raʊnd] ;
wilds around ;
荒野 大约 ;

“声音如此响亮，想必周围所有的荒野都能听到；

[jet] ['nevər] [æn; ən] ['ekəʊ] [,aɪ 'ti:] [left] [tu:; tə] [tel] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .
yet never an echo it left to tell it had sounded .
然而 绝不 一个 回声 它 左边 到 告诉 它 有 听起来 .

然而，它却没有留下任何回声，证明它曾经听过。

[hæd; həd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ə'weɪkənd] ,
Had an echo awakened ,
有 一个 回声 觉醒 ,

回声被唤醒了，

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'spaɪd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
it could hardly have fallen asleep again before the boy espied approaching them
它 可以 几乎 有 倒下 睡着了 再次 前 这 男生 窥视 接近 他们

['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɔ:l] [lʌ; əv] [laɪt] ,
swiftly through the gloom a large ball of light ,
迅速地 通过 这 愁云 一个 大的 球 的 光 ,

男孩还没来得及再次入睡，就看到一个巨大的光球正透过昏暗的光线迅速靠近他们。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [gli:m] , [soʊ] [ded] [ænd; ənd] [dɪm] ,
which shown with a phosphorescent gleam , so dead and dim ,
哪个 所示 和 一个 磷光 闪耀 , 所以 死的 和 暗淡 ,

它闪烁着磷光，如此死寂昏暗，

[ðæt] [ðə; ði] ['lu:ˌmɪnəs] ['sɜ:rk(ə)] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑ:rknəs] [lʌ; əv] [ðə; ði] [swɑ:mp]
that the luminous circle it made in the pitch - black darkness of the swamp
那 这 发光的 圆圈 它 制成 在 这 沥青 - 黑色的 黑暗 的 这 沼泽

[si:md] ['skɜ:slɪ] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ɪts] [oʊn] [sə'rʌmfərəns] .
seemed scarcely to exceed its own circumference .
似乎 几乎 到 超过 它是自己的 圆周 .

它在漆黑的沼泽中形成的明亮圆圈，似乎几乎没有超出它自身的周长。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [prɪ'limɪnerɪ] [ə'beɪtmənt] [lʌ; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['glɪməɪɪŋ] [bɔ:l] ,
Without any preliminary abatement of motion , the glimmering ball ,
没有 任何 初步的 减排 的 运动 , 这 微光 球 ,

没有任何预先的停顿，闪闪发光的球体，

[æz; əz] [wɜ:ɪr; wər] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['læntərn] [bɔ:rn] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [hænd] ,
as were it a lantern borne by an unseen hand ,
作为 是 它 一个 灯笼 出生 经过 一个 看不见 手 ,

仿佛是一只看不见的手提着一盏灯笼，

[kɜ:m] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [er] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
came suddenly to a pause in the air directly before them .
来了 突然 到 一个 暂停 在 这 空气 直接地 前 他们 .

突然，在他们面前的空中停了下来。

[ðen] ['fɑ:ləʊd] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt] [lʌ; əv] [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] , [meɪd] [ʌp] [lʌ; əv] ['kwɛstʃənz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
Then followed an odd sort of a dialogue , made up of questions on one side ,
然后 随后 一个 奇怪的 种类 的 一个 对话 , 制成 向上 的 问题 在 一 边 ,

接下来出现了一种奇怪的对话，一方提出问题，另一方则提出问题。

[wɪð; wɪθ] ['məʊʃənz] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ɑ:n]
with motions for answers on
和 运动 为了 答案 在

附带要求答复的动议

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][wɪsp] - [laɪt] ['mu:viŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] " [jes] , " [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]
the other , the wisp - light moving up and down for " yes , " from side to
这 其他 , 这 烟雾 - 光 移动 向上 和 向下 为了 " 是的 , " 从 边 到
[saɪd][fɔ:r; fər] " [noʊ] ,
side for " no ,
边 为了 " 不 ,

另一个，一束缕缕光上下移动表示“是”，左右移动表示“否”，

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] " [aɪ][dəunt] [noʊ] , " - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .
" and for " I don't know , " ' round and ' round .
" 和 为了 " 我 不 知道 , " - 圆形的 和 - 圆形的 .

而对于“我不知道”，则兜兜转转。

[ber] .
Bear .
熊 .

熊。

" [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [hæv; həv][ju:; jə] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['rɑ:bərz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt] - [fɔ:l] ?
" Will - o ' - the - Wisp , have you lighted the robber's feet to the pit - fall ?
" 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 有 你 照明 这 强盗的 脚 到 这 坑 - 落下 ?
“鬼火啊，你是否照亮了强盗的脚，使他落入了陷阱？”

" [wɪsp] .
" Wisp .
" 烟雾 .

“小精灵。”

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Up and down .
向上 和 向下 .

上下。

[bi:] . " [dɪd][hi:; hi] [swer] ?
B . " Did he swear ?
B . " 做过 他 发誓 ?

B.“他骂人了吗？”

" ['dʌblju:] . [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
" W . From side to side .
" W . 从 边 到 边 .

“W. 从一边到另一边。

[bi:] . " [dɪd][hi:; hi] [preɪ] ?
B . " Did he pray ?
B . " 做过 他 祈祷 ?

B.“他祈祷了吗？”

" ['dʌblju:] . [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" W . Up and down .
" W . 向上 和 向下 .

“W. 上下。

[bi:] . " [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [les] [ʌv; əv][ə; ei] [θi:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪt] - [fɔ:l] ?
B . " Will he be less of a thief for the pit - fall ?
B . " 将要 他 是 较少的 的 一个 贼 为了 这 坑 - 落下 ?

B.“他会因为落入陷阱而减少偷窃行为吗？”

" ['dʌblju:] . - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .
" W . ' Round and ' round .
" W . - 圆形的 和 - 圆形的 .

“W. 一圈又一圈。

[bi:] . " [hæz; həz][ˈfraɪərz] [ˈlæntərn] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪts] [fi:t] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkwɪksændz] ?
B . " Has Friar's lantern lighted the hypocrite's feet to the quicksands ?
B . " 有 修士们 灯笼 照明 这 伪君子的 脚 到 这 流沙 ?

B.“修士的灯笼是否照亮了伪君子们的双脚，使他们陷入了流沙之中？ ”

" ['dʌblju:] . [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" W . Up and down .
" W . 向上 和 向下 .

“W. 上下。

[bi:] . " [dɪd][hi;; hi] [swer] ?
B . " Did he swear ?
B . " 做过 他 发誓 ?

B.“他骂人了吗？ ”

" ['dʌblju:] . [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" W . Up and down .
" W . 向上 和 向下 .

“W. 上下。

[bi:] . " [dɪd][hi;; hi] [preɪ] ?
B . " Did he pray ?
B . " 做过 他 祈祷 ?

B.“他祈祷了吗？ ”

" ['dʌblju:] . [frʌm; frəm][saɪd][tu;; tə][saɪd] .
" W . From side to side .
" W . 从 边 到 边 .

“W. 从一边到另一边。

[bi:] . " [wɪl] [hi;; hi][bi;; bi][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][skæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwɪksændz] ?
B . " Will he be the less of a scamp for the quicksands ?
B . " 将要 他 是 这 较少的 的 一个 恶棍 为了 这 流沙 ?

B.“他会不会不太容易陷入流沙呢？ ”

" ['dʌblju:] . - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .
" W . ' Round and ' round .
" W . - 圆形的 和 - 圆形的 .

“W. 一圈又一圈。

[bi:] . " [hæz; həz][dʒæk] - [oʊ] - - [ˈlæntərn] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][bæd] [ˈbɔɪz] [fi:t] [tu;; tə][ðə; ði][fra:g] - [pa:nd] ?
B . " Has Jack - o ' - Lantern lighted the bad boy's feet to the frog - pond ?
B . " 有 杰克 - o - - 灯笼 照明 这 坏的 男孩们 脚 到 这 青蛙 - 池塘 ?

B.“南瓜灯是否照亮了坏男孩的脚，让他走到了青蛙池塘边？ ”

" ['dʌblju:] . [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" W . Up and down .
" W . 向上 和 向下 .

“W. 上下。

[bi:] . " [dɪd][hi;; hi] [swer] ?
B . " Did he swear ?
B . " 做过 他 发誓 ?

B.“他骂人了吗？ ”

" ['dʌblju:] . [frʌm; frəm][saɪd][tu;; tə][saɪd] .
" W . From side to side .
" W . 从 边 到 边 .

“W. 从一边到另一边。

[bi:] . " [dɪd][hi:; hi] [preɪ] ?
B . " Did he pray ?
B . " 做过 他 祈祷 ?

B.“他祈祷了吗？ ”

" ['dʌblju:] . [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
" W . From side to side .
" W . 从 边 到 边 .

“W. 从一边到另一边。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bi:] . " [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [swʌm] ?
B . " Then he must have swum ?
B . " 然后 他 必须 有 游泳 ?

B.“那他一定是游过去的吧？ ”

" ['dʌblju:] . [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" W . Up and down .
" W . 向上 和 向下 .

“W. 上下。

[bi:] . " [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] [fɔ:r; fər][ðə; ði][frɑ:g] - [pɑ:nd] ?
B . " Will he be the less of a rogue for the frog - pond ?
B . " 将要 他 是 这 较少的 的 一个 流氓 为了 这 青蛙 - 池塘 ?

B.“他会是青蛙池塘里不那么无赖的人吗？ ”

" ['dʌblju:] . - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] .
" W . ' Round and ' round .
" W . - 圆形的 和 - 圆形的 .

“W. 一圈又一圈。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ['du:li] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][,sætɪs'fæk(ə)n] , [ðə; ði] [ber]
The questions duly answered , and evidently to his entire satisfaction , the bear
这 问题 正式地 回答 , 和 显然 到 他的 全部的 满意 , 这 熊
[wu:nd] [ʌp][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ðʌs] :
wound up the dialogue thus :
伤口 向上 这 对话 因此 :

问题都得到了妥善解答，显然熊也十分满意，于是他这样结束了对话：

" [ðen] , [wɪl] , [li:d] [ɑ:n] , ['oʊvər]['maɪər][ænd; ənd] [kleɪ] ,
" Then , Will , lead on , over mire and clay ,
" 然后 , 将要 , 带领 在 , 超过 沼泽 和 黏土 ,

“那么，威尔，带头前进，越过泥泞和黏土，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [wer] [ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] ,
And when you come where the dead men lay ,
和 什么时候 你 来 在哪里 这 死的 男人 躺 ,

当你来到死者躺卧的地方时，

[hoʊld][jər; jər] ['læntərn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊnd] ,
Hold your lantern close to the mound ,
抓住 你的 灯笼 关闭 到 这 冢 ,

将灯笼靠近土堆，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['mænɪtu:] [graʊnd] .
That we may keep on Manitou ground .
那 我们 可能 保持 在 马尼图 地面 .

这样我们就可以继续留在马尼图地区了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ə'gen] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['spi:dɪŋ]
" **With Will - o' - the - Wisp now at their head , again were they speeding**
" 和 将要 - o - - 这 - 烟雾 现在 在 他们的 头 , 再次 是 他们 超速
['swɪftli] ['ɑ:nwəd] .
swiftly onward .
迅速地 向前 .

“现在，鬼火在他们前面领头，他们又飞速前进了。”

[ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪd] , ['sprɪg] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜ:rst] [si:] ['nʌθɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] , [dɪm] ['læntərn] ;
Of their guide , Sprigg could at first see nothing , saving his big , dim lantern ;
的 他们的 指导 , 斯普里格 可以 在 第一的 看 没有什么 , 保存 他的 大的 , 暗淡 灯笼 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

斯普里格起初什么也看不见他们的向导，只看到他那盏又大又暗的灯笼；但是，

[su:n] ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['loʊər] , [ðer; ðər] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi]
soon chancing to look a little lower , there , directly under the light , he
很快 机会 到 看 一个 小的 降低 , 那里 , 直接地 在下面 这 光 , 他
[sɔ:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] ,
saw , strange to tell ,
锯 , 奇怪的 到 告诉 ,

他顺势向下看了一眼，在灯光正下方，他看到了，说来奇怪，

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] , ['glɑɪdɪŋ] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][swɑ:mp] [wi:dz] ,
a pair of red moccasins , gliding on over the tops of the rank swamp weeds ,
一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 , 滑翔 在 超过 这 最高额 的 这 秩 沼泽 杂草 ,
一双红色鹿皮鞋，轻盈地滑过茂盛的沼泽杂草。

[ænd; ænd][soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [laɪð] [sedʒ] , ['swaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bri:z] ,
and so lightly that the long , lithe sedge , swaying to the slightest breeze ,
和 所以 轻轻 那 这 长的 , 轻盈 荇 , 摇晃 到 这 丝毫 微风 ,
轻盈地，长长的、柔韧的莎草，在微风中摇曳生姿，

[bent] [nɑ:t] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tred] .
bent not under their tread .
弯曲 不是 在下面 他们的 踏 .

在他们的践踏下，他们没有屈服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə] [ri:ə'fɔr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspi] [elf]
The boy glanced quickly down at his heels to reassure himself that the wispy elf
这 男生 瞥了一眼 迅速地 向下 在 他的 高跟鞋 到 保证 他自己 那 这 飘渺的 精灵
[hæd; həd][nɑ:t] [stept] ['ɪntu:;][ænd; ænd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɒkəsɪnz] .
had not stepped into and walked off in his own moccasins .
有 不是 步 进入 和 步行 离开 在 他的 自己的 鹿皮鞋 .

男孩迅速低头看了看自己的脚后跟，以确认那个飘渺的小精灵没有踩进他的鹿皮鞋里走开。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [stɪl] ['dæŋɡəld] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
But there they still dangled , just the same , each with a toe at one of
但 那里 他们 仍然 悬挂着 , 只是 这 相同的 , 每个 和 一个 脚趾 在 一 的
[hɪz; ɪz] [hi:lz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

但它们仍然悬在那里，一模一样，每个脚趾都挂在他的一只脚后跟上。

[ðen] [flæʃt] [aɪ 'ti:;][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [si:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɒkəsɪnz]
Then flashed it upon his mind that he had not really seen his own moccasins
然后 闪光灯 它 之上 他的 头脑 那 他 有 不是 真的 已见 他的 自己的 鹿皮鞋
[sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['mæni,tu:;] [hɪl] ;
since he had flung them from him up there on the Manitou hill ;
自从 他 有 扔 他们 从 他 向上 那里 在 这 马尼图 爬坡道 ;

然后他突然想起，自从他在马尼图山上把自己的鹿皮鞋扔掉之后，他就再也没见过自己的鹿皮鞋了；

[ænd; ʌnd][səʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi][ɔːr] ['enɪbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [tel] , [red] ['mɒkəsɪnz] , [ɪf]
and so , for aught he or anybody else could tell , red moccasins , if
和 所以 , 为了 零 他 或者 任何人 别的 可以 告诉 , 红色的 鹿皮鞋 , 如果
所以 , 就他或其他人所能判断的而言 , 那就是红色鹿皮鞋 , 如果

[ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðem; ðəm] , [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['plentɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
people could only see them , might prove to be as plentiful in the world
人们 可以 仅有的 看 他们 , 可能 证明 到 是 作为 丰富 在 这 世界
[æz; əz] ['jæŋki] [ʊːz] .
as Yankee shoes .
作为 扬基 鞋 .
人们只能看到它们 , 它们在世界上的数量可能和洋基队的球鞋一样多。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [fɑːr] [ðei] ['trævld] ['sprɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ;
How long , how far they traveled Sprigg , of course , had no means of judging ;
如何 长的 , 如何 远的 他们 旅行 斯普里格 , 的 课程 , 有 不 方法 的 评判 ;
当然 , 斯普里格无从判断他们走了多久 , 走了多远 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wen] ,
but the moon had well nigh climbed to the top of the sky , when ,
但 这 月亮 有 出色地 夜 攀登 到 这 顶部 的 这 天空 , 什么时候 ,
但此时 , 月亮几乎已经升到了天顶 ,

[ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [məˈræs] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈlɔːftɪ]
having left the morass far behind them , they came to the foot of another lofty
拥有 左边 这 沼泽 远的 在后面 他们 , 他们 来了 到 这 脚 的 其他 高远
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
他们远远地离开了沼泽地 , 来到了另一座高山的脚下。

[wer] , [ˈʌndər][ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtlɪŋ] [klɪf] , [jɔːnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]
where , under the shadow of a beetling cliff , yawned the rocky jaws of a huge
在哪里 , 在下面 这 阴影 的 一个 甲虫 悬崖 , 打哈欠 这 岩石 下颚 的 一个 巨大的
[ˈkævərən] ,
cavern ,
洞穴 ,
在陡峭悬崖的阴影下 , 一个巨大的洞穴张开了岩石巨口。

[ˈɪntuː] [wɪt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [led][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
into which Will - o ' - the - Wisp led the way , his big ,
进入 哪个 将要 - o - - 这 - 烟雾 引领 这 方式 , 他的 大的 ,
其中 , 鬼火 (Will-o'-the-Wisp) 领头 , 他体型庞大 ,

[dɪm][læmp] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪˈtiː] ['entərd] [ðə; ði] [sʌbtəˈreɪniən] [ɡluːm] .
dim lamp beginning to brighten the moment it entered the subterranean gloom .
暗淡 灯 开始 到 提亮 这 片刻 它 进入 这 地下 愁云 .
昏暗的灯光一进入地下的黑暗中就开始变亮。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ðei] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [wen] ['sprɪŋ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər]
Hardly had they crossed the threshold when Sprigg could perceive that they were
几乎 有 他们 交叉 这 临界点 什么时候 斯普里格 可以 感知 那 他们 是
[dɪˈsendɪŋ] [æz; əz] ['stiːpli] [æz; əz] ,
descending as steeply as ,
下降 作为 陡峭地 作为 ,
他们刚跨过门槛 , 斯普里格就感觉到他们正以惊人的速度向下坠落。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] .
but now , they had been rising ;
但 现在 , 他们 有 到过 上升 :

但现在，它们已经开始崛起。

[di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [sæŋk] ;
Deeper and deeper into the heart of the mountain they sank ;
更深 和 更深 进入 这 心 的 这 山 他们 沉没 ;

他们越陷越深，深入到山体腹地；

[di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
deeper and deeper into the heart of the earth ;
更深 和 更深 进入 这 心 的 这 地球 ;

越来越深入地球中心；

[ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [laɪt] [nʊʊ] [bɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [fə:sfə'resnt] [gli:m] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
the ball of light no longer a phosphorescent gleam , but a flame of living
这 球 的 光 不 更长 一个 磷光 闪耀 , 但 一个 火焰 的 活的
[fʌɪər] .

fire :
火 :

那团光球不再是磷光闪烁，而是一团活生生的火焰。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['lev(ə)] [graʊnd] ,
But it was not long before they had descended again to the level ground ,
但 它 曾是 不是 长的 前 他们 有 下降 再次 到 这 等级 地面 ,

但没过多久，他们就再次回到了平地上。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævəst] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðen] ,
which they traversed for some distance , then ,
哪个 他们 穿越 为了 一些 距离 , 然后 ,

然后，他们沿着这条路走了一段距离。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑ:mp] , [keɪm] [ðeɪ] [tu:; tə]
for the first time since quitting the farther side of the swamp , came they to
为了 这 第一的 时间 自从 辞职 这 更远 边 的 这 沼泽 , 来了 他们 到

[ə; eɪ] [pɔ:z] .

a pause .
一个 暂停 :

自从离开沼泽的另一边以来，他们第一次停了下来。

['sprɪɡ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Sprigg looked around him .
斯普里格 看起来 大约 他 :

斯普里格环顾四周。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [si:] , ['servɪŋ] [ðə; ði] [ber] , [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [red]
Nothing could he see , saving the bear , the red moccasins behind him , the red
没有什么 可以 他 看 , 保存 这 熊 , 这 红色的 鹿皮鞋 在后面 他 , 这 红色的

['mɒkəsɪnz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
moccasins before him ;
鹿皮鞋 前 他 ;

除了熊、身后的红色鹿皮鞋和眼前的红色鹿皮鞋之外，他什么也看不见；

[ænd; ənd][dʒʌst] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and just over the latter the ball of light ,
和 只是 超过 这 后者 这 球 的 光 ,

而就在后者上方，是那团光球。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['brɪljəns,-jənsɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['hemɪsfɪr] [ə'raʊnd]
which was now burning with such brilliancy that the luminous hemisphere around
哪个 曾是 现在 燃烧 和 这样的 才华横溢 那 这 发光的 半球 大约
[aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['b:ftɪ] [daʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:lɪd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərn] .
it formed a wide and lofty dome in the solid darkness of the cavern .
它 形成 一个 宽的 和 高远 穹顶 在 这 坚硬的 黑暗 的 这 洞穴 .
它此刻燃烧得如此耀眼，以至于它周围的发光半球在洞穴的漆黑中形成了一个宽阔高耸的穹顶。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][pæst][hi:; hi][hæd; həd]
For some moments past he had
为了 一些 时刻 过去的 他 有
在过去的一段时间里，他曾

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['wɔ:tərz] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [bed] ;
heard a murmuring sound , as of abundant waters rippling over a rocky bed ;
听到 一个 淙淙 声音 , 作为 的 丰富 水 涟漪 超过 一个 岩石 床 ;
听到潺潺水声，像是丰沛的流水拍打着岩石床面发出的涟漪；

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [pər'fju:m] ,
and filling all the air was a delectable perfume ,
和 填充 全部 这 空气 曾是 一个 美味的 香水 ,
空气中弥漫着令人陶醉的香气。

[æz; əz] [ɪf] ['flaʊəri] [fi:ldz] [ænd; ənd]['fru:t(ə)l] [groʊvz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [nɑ:t]
as if flowery fields and fruitful groves must be blooming and waving not
作为 如果 如花 字段 和 卓有成效 小树林 必须 是 盛开 和 挥手 不是
[fɑ:r][ɔ:f] .
far off .
远的 离开 .
仿佛不远处就有鲜花盛开的田野和硕果累累的树林在摇曳生姿。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
By this time nothing amazed him .
经过 这 时间 没有什么 惊叹 他 .
这时，没有什么能让他感到惊讶了。

['nʌθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Nothing frightened him .
没有什么 害怕 他 .
他什么都不怕。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz][wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'di:d] ,
He moved and felt and thought as one in a dream ; and so , indeed ,
他 已搬 和 毛毡 和 想法 作为 一 在 一个 梦 ; 和 所以 , 的确 ,
他的动作、感觉和思考都如同梦境一般；的确如此。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv]
had it all appeared to him from the moment he had lost sight of
有 它 全部 出现 到 他 从 这 片刻 他 有 丢失的 视线 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
这一切是否从他失去父亲踪迹的那一刻起就出现在他的眼前了？

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪŋ] [kæmp] .
there at the old hunting camp .
那里 在 这 老的 打猎 营 .
就在以前的狩猎营地。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərɪˈaɪ.ərɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
Meg of the Hills .
梅格的这丘陵 .

《山丘之王》

" [meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ! [meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !
" Meg of the Hills ! Meg of the Hills !
" 梅格的这丘陵 ! 梅格的这丘陵 !

《山丘上的梅格！山丘上的梅格！》

" [soʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [ber] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ; [ˈveri] [laʊd] , [ɪnˈdiːd] ,
" So called the bear in a loud voice ; very loud , indeed ,
" 所以 称为 这 熊 在 一个 大声 嗓音 ; 非常 大声 , 的确 ,
“熊大声喊道；声音确实很大。”

[jet] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈsprɪɡ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr]
yet in the tone of the voice was something which Sprigg had not before
然而 在 这 语气 的 这 嗓音 曾是 某物 哪个 斯普里格 有 不是 前
[əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] ,
observed there ,
观察到 那里 ,

然而，从这语气中，却能感受到斯普里格以前从未注意到的东西。

[soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)][wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
so deep and mellow and musical was it .
所以 深的 和 醇厚 和 音乐 曾是 它 .

它如此深沉、柔和、富有音乐性。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [fɔːrθ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]
In answer to the summons , forth into the luminous circle , from some
在 回答 到 这 传票 , 前进 进入 这 发光的 圆圈 , 从 一些
[mɪˈstɪəriəs] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] ,
mysterious depth of the cavern ,
神秘 深度 的 这 洞穴 ,

响应召唤，从洞穴深处某个神秘的地方，走进那光芒四射的圆圈中。

[suːn] [kerm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbiːərəs] , [huː] [siːmd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] ,
soon came gliding a bearess , who seemed in every way a match for the bear ,
很快 来了 滑翔 一个 母熊 , WHO 似乎 在 每一个 方式 一个 匹配 为了 这 熊 ,
很快，一头母熊滑了过来，它在各方面似乎都能与公熊匹敌。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmuːðər] , [ˈdʒentlər] [taɪp] .
excepting that she was of a smoother , gentler type .
除外 那 她 曾是 的 一个 更平滑 , 更温和 类型 .

只不过她性格比较温和，比较柔和。

" [meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ,
" Meg of the Hills , have all come home ,
" 梅格的这丘陵 , 有 全部 来 家 ,

“《比佛利娇妻》里的梅根都回家了，

[frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [klaɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rist] [ru:m] ,
From mountain climb and forest roam ,
从 山 爬 和 森林 漫游 ,
从登山到森林漫步，

[frʌm; frəm] ['rɪvər] [mɪst] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [foʊm] ,
From river mist and ocean foam ,
从 河 薄雾 和 海洋 泡沫 ,
源自河雾和海浪泡沫，

[frʌm; frəm] [mu:n] - [raɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [sʌn] - [set] [red] ,
From moon - rise white and sun - set red ,
从 月亮 - 上升 白色的 和 太阳 - 放 红色的 ,
从月升的白色到日落的红色，

[frʌm; frəm] [elk] - [stæg] [ler] [ænd; ənd] ['baɪs(ə)n] [bed] ,
From elk - stag lair and bison bed ,
从 麋鹿 - 麋 巢穴 和 野牛 床 ,
从麋鹿洞穴和野牛床，

[frʌm; frəm] ['pænθər] ['æmbʊʃ] [stɪl] [ænd; ənd] [dred] ,
From panther ambush still and dread ,
从 豹 伏击 仍然 和 恐惧 ,
来自豹子伏击的恐惧和不安

[ɔ:l] , [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] ?
All , all returned ?
全部 , 全部 返回 ?
全部都回来了吗？

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bi:ərəs] ['ænsər] :
" To which the bearess answered :
" 到 哪个 这 母熊 回答 :
母熊回答说：

" [jes] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæni,tu:] [den] ,
" Yes all returned to Manitou den ,
" 是的 全部 返回 到 马尼图 丹 ,
是的，所有人都回到了马尼图的巢穴。

[seɪv] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:k] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [men] .
Save those who walk by night with men .
节省 那些 WHO 走 经过 夜晚 和 男人 :
拯救那些夜间与男人同行的人。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [di:dz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [dʌn] ,
To bring the deeds in darkness done ,
到 带来 这 契约 在 黑暗 完毕 ,
为了完成黑暗中的罪行，

[tu:; tə][ðə; ði] [dred] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [sʌn] .
To the dread light of the tell - tale sun .
到 这 恐惧 光 的 这 告诉 - 故事 太阳 :
在令人恐惧的、预示着灾难的太阳光芒下。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [æz; əz]
" Then suddenly assuming a tone of voice as different from the former as
" 然后 突然 假设 一个 语气 的 嗓音 作为 不同的 从 这 以前的 作为
['fɪdl] [frʌm; frəm][vaɪə'lɪn] ,
fiddle from violin ,
小提琴 从 小提琴 ,
“然后突然间，语气变得和以前截然不同，就像小提琴和提琴的区别一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələr] [aɪ] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][ʼhɪrəʊ] , [wer] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz]
and with a particular eye to our hero , where he still kept his
和 和 一个 特别的 眼睛 到 我们的 英雄 , 在哪里 他 仍然 保留 他的
尤其关注我们的英雄，他仍然保持着.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[siːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʼɑːrdʒərz] [bæk] , [ɔːr] [ʼræðər] [wɒz; wəz] [kept] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ʌn'laːkt] [ɑːrmz][ʌv; əv]
seat on his charger's back , or rather was kept there by the unlocked arms of
座位 在 他的 充电器 后退 , 或者 相当 曾是 保留 那里 经过 这 已解锁 武器 的
[ˈmæni,tuː] - [ˈekoʊ] ,
Manitou - Echo ,
马尼图 - 回声 ,
他坐在充电器的背上，或者更确切地说，是被马尼图-埃科未上锁的手臂固定在那里的。

[ðə; ði] [ˈbiːərəs] [ˈædɪd] :
the bearess added :
这 母熊 额外 :

母熊补充道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][faɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌnəweɪ] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [nɪk] ? "
"**And you did find the little runaway , sure enough , Nick ?** "
" 和 你 做过 寻找 这 小的 逃跑 , 当然 足够的 , 缺口 ? "
“你果然找到了那个离家出走的小家伙，尼克？ ”

" [aɪ] , [ðæt] [dɪd][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] , [strɔːŋ] - [bækt] ,
"**Aye , that did I , and a stiff - necked , strong - backed ,**
" 是的 , 那 做过 我 , 和 一个 僵硬的 - 颈部 , 强的 - 支持的 ,
“是的，我的确这么做了，而且是一个脖子僵硬、背部强壮的.....”

[hɑːrd] - [ˈmʌzld] [kʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [θɪŋ] [duː][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː] !
hard - muzzled cub of a human thing do I find him , too !
难的 - 戴口套 幼兽 的 一个 人类 事物 做 我 寻找 他 , 也 !
我也觉得他像个长着硬嘴的人类幼崽！

[tʌf] !
Tough !
艰难的 !

艰难的！

[tʌf] ! "
Tough ! "
艰难的 ! "

艰难的！ "

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [truː] ,
"**Then all the accounts we have heard of him are but too true ,**
" 然后 全部 这 账户 我们 有 听到 的 他 是 但 也 真的 ,
“那么，我们听到的所有关于他的传闻都真是如此。”

" [ˈsædli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈbiːərəs] , [huːm] [ðə; ði] [ber] [kɔːld] " [meg] . "
"**sadly observed the bearess , whom the bear called " Meg .** "
" 令人遗憾的是 观察到 这 母熊 , 谁 这 熊 称为 " 梅格 . "
“悲伤地看着母熊，那头熊称她为‘梅格’。”

" [bʌt; bət] [tuː] [truː] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ber] , [huːm] [ðə; ði] [ˈbiːərəs] [kɔːld] " [nɪk] .
"**But too true ! " echoed the bear , whom the bearess called " Nick .**
" 但 也 真的 ! " 回声 这 熊 , 谁 这 母熊 称为 " 缺口 .
“但也太对了！ ”那只熊附和道，母熊称它为“尼克”。

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ə; eɪ][fækt] , [ðen] ,
" **Is it really a fact , then** ,
" 是 它 真的 一个 事实 , 然后 ,

那么，这真的是事实吗？

[ðæt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ][deɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [baɪ] [naɪt] [ɑ:r; ər][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [red]
that his thoughts by day and his dreams by night are so taken up with red
那 他的 想法 经过 天 和 他的 梦境 经过 夜晚 是 所以 已采取 向上 和 红色的
['mɒkəsɪnz] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv][hɪm'self] ?
moccasins that he is in a fair way to make a monkey of himself ?
鹿皮鞋 那 他 是 在 一个 公平的 方式 到 制作 一个 猴 的 他自己 ?
他白天想的、晚上梦里的都是红色鹿皮鞋，以至于他很有可能要出丑了？

" [nɪk] .
" **Nick** .
" 缺口 .

“缺口。

" ['ri:əli] [ə; eɪ][fækt] .
" **Really a fact** .
" 真的 一个 事实 .

“这的确是事实。”

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [ə; eɪ][fækt] , [tu:] , [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θæŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
" **A fact , too , that he had no thanks in his heart for the beautiful**
" 一个 事实 , 也 , 那 他 有 不 谢谢 在 他的 心 为了 这 美丽的
['mɒkəsɪnz] ,
moccasins ,
鹿皮鞋 ,

“还有一个事实是，他对这双漂亮的鹿皮鞋没有丝毫感激之情。”

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [læst] [wi:k] ?
which his kindest of fathers gave him one night last week ?
哪个 他的 最善良的 的 父亲们 给予 他 一 夜晚 最后的 星期 ?
是他最慈爱的父亲上周某天晚上送给他的吗？

" [nɪk] .
" **Nick** .
" 缺口 .

“缺口。

" [ə; eɪ][fækt] , [tu:] !
" **A fact , too !**
" 一个 事实 , 也 !

“这也是事实！ ”

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [ə; eɪ][fækt] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
" **A fact** , **also** ,
" 一个 事实 , 还 ,

“此外，还有一个事实是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [nʌn] [left]
that his thoughts are so wrapped up in the moccasins that he has none left
那 他的 想法 是 所以 包装 向上 在 这 鹿皮鞋 那 他 有 没有任何 左边
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prerz] ?
for his prayers ?
为了 他的 祈祷 ?

难道他满脑子想的都是鹿皮鞋的事，以至于没有心思祈祷了吗？

" [nɪk] .
" **Nick** .
" 缺口 .

“缺口。

" [ə; eɪ][fækt] , [ˈɔ:lsoʊ] !
" **A fact** , **also** !
" 一个 事实 , 还 !

“这也是事实！ ”

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [ænd; ænd] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hi;; hi] [sni:kt] [ɔ:f] , [laɪk][ə; eɪ][spɪt] - [θi:f] [dɔ:g] ,
" **And** , **likewise** , **a fact that he sneaked off** , **like a spit - thief dog** ,
" 和 , 同样地 , 一个 事实 那 他 偷偷摸摸 离开 , 喜欢 一个 吐 - 贼 狗 ,
“同样，他像条偷唾沫的狗一样偷偷溜走了，这也是一个事实。”

[wen] [hɪz; ɪz] [best] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [hæd; həd][təʊld][him; ɪm][ænd; ænd][təʊld][him; ɪm] , [taɪmz] [ænd; ænd]
when his best of mothers had told him and told him , times and
什么时候 他的 最好的 的 母亲们 有 讲述 他 和 讲述 他 , 时代 和
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

当他最好的母亲一遍又一遍地告诉他时，

[ðæt] [hi;; hi] [ɔ:t] [na:t] , [ænd; ænd][hi;; hi] [ʊd; jəd] [na:t] ?
that he ought not , **and he should not ?**
那 他 应该 不是 , 和 他 应该 不是 ?

他不应该这样做，他真的不应该这样做吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 106**]
" [页 -]

[第106页]

[nɪk] .
Nick .
缺口 .

缺口。

" [laɪk] — [waɪz] — [ə; eɪ] — [fækt] !
" **Like** — **wise** — **a** — **fact** !
" 喜欢 — 明智的 — 一个 — 事实 !

“就像——明智的——一个——事实！

" [ˈsləʊli] [ˈpʊliŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" **slowly pulling the words** ,
" 缓慢地 拉 这 字 ,

慢慢地拉出这些字，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [brˈheɪvjər] [soʊ] [ˈʃæbi]
as if he could hardly find it in his heart to testify to behavior so shabby
作为 如果 他 可以 几乎 寻找 它 在 他的 心 到 作证 到 行为 所以 破旧
.
:
.

仿佛他实在不忍心为如此卑劣的行为作证。

[meg] .
Meg .
梅格 .

巨石强森

" [bʌt; bət] , [nɪk] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] [lɔːrd] ,
" **But , Nick , " and she looked earnestly at her lord** ,
" 但 , 缺口 , " 和 她 看起来 切实 在 她 主 ,
“但是，尼克，”她认真地看着她的主人，

[æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊpiŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
as if hoping that for this one time , at least ,
作为 如果 希望 那 为了 这 一 时间 , 在 至少 ,
仿佛希望至少这一次，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [hɪz; ɪz] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈekəʊz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [ðæt] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɑːn]
he would vary his affirmative echoes just a little , " that slip of the tongue on
他 会 各不相同 他的 肯定 回声 只是 一个 小的 , " 那 滑 的 这 舌头 在
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ,
他会稍微改变一下肯定的语气，“刚才在篱笆上说漏嘴了，

[wɪtʃ] [ˈmæniːtuː] - [ˈekəʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [juː ˈes] — [ˈfɔːrli] , [naʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [ðæt]
which Manitou - Echo reported to us — surely , now , you can't say ' yes ' to that
哪个 马尼图 - 回声 据报道 到 我们 — 一定 , 现在 , 你 不能 说 - 是的 - 到 那
?
?
?

《马尼图回声报》向我们报道了此事——现在，你肯定不能对此说“是”吧？

" [bʌt; bət] [nɪk] [sed] [ˈniːðər] " [noʊ] " [nɔːr] " [jes] .
" **But Nick said neither " no " nor " yes** .
" 但 缺口 说 两者都不 " 不 " 也不 " 是的 .

但尼克既没有说“不”，也没有说“是”。

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
" **He answered never a word** !
" 他 回答 绝不 一个 单词 !

他一句话也没回答！

[ɔːl] [mʌm] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
All mum , he hung his head ,
全部 妈妈 , 他 悬挂 他的 头 ,

他一声不吭，低下了头。

[ænd; ʌnd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ʌp]
and but for the hair on his face he would have been seen to blush up
和 但 为了 这 头发 在 他的 脸 他 会 有 到过 已见 到 脸红 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] .
to the very eyes .
到 这 非常 眼睛 .

要不是脸上的毛发遮挡，人们就会看到他脸红到眼睛。

[meg] .
Meg .
梅格 .

巨石强森

" [aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)] [ˈænsər] .
" **I spare you the verbal answer** .
" 我 空闲的 你 这 口头 回答 .

我就不一一赘述了。

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [tuː] [ˈpleɪnli] [ɪn][jʊr; jər] [lʊks] .
I read it but too plainly in your looks .
我 读 它 但 也 显然 在 你的 看起来 .

我读懂了，但从你的表情上看得太清楚了。

[hɑːrd][ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː ˈes] [pʊr] [ˈmæniːtuː] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
Hard is it for us poor Manitous to imagine how a boy — a Christian ,
难的 是 它 为了 我们 贫穷的 曼尼图斯 到 想象 如何 一个 男生 — 一个 基督教 ,
[ˈhjuːmən] [bɔɪ] ,
human boy ,
人类 男生 ,

对于我们这些可怜的马尼图斯人来说，很难想象一个男孩——一个基督徒男孩，一个普通的男孩——会经历什么。

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] — [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] !
who knows his catechism — could be so false to the mother that bore him !
WHO 知道 他的 教理问答 — 可以 是 所以 错误的 到 这 母亲 那 钻孔 他 !

谁会懂教义问答——竟然会对生他养他的母亲如此不敬！

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [fiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] !
Using the very breath she gave him to tell her a lie !
使用 这 非常 气息 她 给予 他 到 告诉 她 一个 说谎 !

用她赋予他的呼吸来欺骗她！

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [ˈbɜːŋgər] [daʊt] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ,
Then we can no longer doubt that , in addition to all ,
然后 我们 能 不 更长 怀疑 那 , 在 添加 到 全部 ,

那么我们就再也不能怀疑，除了所有这些之外，

[hiː; hi][dɪd] [ˈæktʃuəli] [kɜːrs] [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ,
he did actually curse the red moccasins ,
他 做过 实际上 诅咒 这 红色的 鹿皮鞋 ,

他确实诅咒了那双红色鹿皮鞋。

[wen] [hiː; hi] [spɜːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ˈmæniːtuː] [hɪl] .
when he spurned them from him up there on Manitou Hill .
什么时候 他 被拒绝 他们 从 他 向上 那里 在 马尼图 爬坡道 .

当他把他们拒之门外，在马尼图山上的时候。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmɒkəsɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈɜːrniːstli] [ˈlɒŋd] [fɔːr; fər] ,
The beautiful moccasins he had so earnestly longed for ,
这 美丽的 鹿皮鞋 他 有 所以 切实 渴望 为了 ,

他一直渴望拥有的那双漂亮的鹿皮鞋，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst] ,
and which had been procured for him at such cost ,
和 哪个 有 到过 采购 为了 他 在 这样的 成本 ,
而且这些东西是花费了如此巨资为他购置的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['breɪvli] [θruː] [wʊd] [ænd; ənd][swɑːmp] , [ˈoʊvər] [hɪl]
and had borne him so bravely through wood and swamp , over hill
和 有 出生 他 所以 勇敢地 通过 木头 和 沼泽 , 超过 爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] !
and dale !
和 戴尔 !
他们曾勇敢地背着他穿过树林和沼泽，翻过山丘和山谷！

" [nɪk] .
" Nick .
" 缺口 .
“缺口。

" [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
" My dear , to give the round sum of the matter ,
" 我的 亲爱的 , 到 给 这 圆形的 和 的 这 事情 ,
“亲爱的，总而言之，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz]['mæni,tuː] - ['ekəʊ][hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] .
it is all precisely as Manitou - Echo has reported .
它 是 全部 恰恰 作为 马尼图 - 回声 有 据报道 .
一切都与《马尼图回声报》的报道完全一致。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə][set]
But , if you need additional evidence to set
但 , 如果 你 需要 额外的 证据 到 放
但是，如果您需要更多证据来确立

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[jɔːr; jər] [daʊts] [æt; ət][rest] , [noʊ] , [ðen] ,
your doubts at rest , know , then ,
你的 疑虑 在 休息 , 知道 , 然后 ,
那么，你的疑虑就可以消除了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
that the boy himself has made a clean breast of it to me ,
那 这 男生 他自己 有 制成 一个 干净的 胸部 的 它 到 我 ,
那孩子自己已经向我坦白了一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stɔːrɪz] ['tæli] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — ['tæli] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]
and the two stories tally from beginning to end — tally as nicely as
和 这 二 故事 相符 从 开始 到 结尾 — 相符 作为 很好 作为
[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [teɪlz] .
our two tails .
我们的 二 尾巴 .
这两个故事从头到尾都吻合——就像我们的两条尾巴一样完美契合。

" [meg] .
" Meg .
" 梅格 .
“梅格。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðoʊz] ['si:krət] [dɪ'zainz] [ɑ:n] — [wʌt] [dɪd] ['mæni,tu:] - ['ekoʊ][kɔ:l][ðəm; ðəm] —
Not to leave out those secret designs on — what did Manitou - Echo call them —
不是 到 离开 出去 那些 秘密 设计 在 — 什么 做过 马尼图 - 回声 称呼 他们 —
[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ？
the boy and the girl ？
这 男生 和 这 女孩 ？

别忘了还有那些秘密计划——马尼图-埃科是这么称呼他们的——男孩和女孩？

" [nɪk] ．
" **Nick** ．
" 缺口 ．

“缺口。”

" [jʌŋ] [ben]['louɡən][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɜ:rθə] ['braɪənt] ．
" **Young Ben Logan and little Bertha Bryant ．**
" 年轻的 本 洛根 和 小的 伯莎 布莱恩特 ．

“小本·洛根和小伯莎·布莱恩特。”

" [meg] ， " [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [aʊt][hɪz; ɪz]['si:krət] [dɪ'zainz] [ɑ:n] [jʌŋ] [ben]['louɡən][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
" Meg , " Not to leave out his secret designs on young Ben Logan and little
" 梅格 ， " 不是 到 离开 出去 他的 秘密 设计 在 年轻的 本 洛根 和 小的
['bɜ:rθə] ['braɪənt] ？
Bertha Bryant ？
伯莎 布莱恩特 ？

“梅格，难道不记得他对年轻的本·洛根和小伯莎·布莱恩特的秘密图谋吗？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] ['envi] ；
The boy to lose his life for envy ；
这 男生 到 失去 他的 生活 为了 嫉妒 ；

男孩因嫉妒而丧命；

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [fɔ:r; fər] [lʌv] — [ɔ:l][brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɒkəsɪnz] ！
the girl her senses for love — all because of the beautiful moccasins ！
这 女孩 她 感官 为了 爱 — 全部 因为 的 这 美丽的 鹿皮鞋 ！

女孩对爱情的感知——这一切都源于那双漂亮的鹿皮鞋！

" [nɪk] ．
" **Nick** ．
" 缺口 ．

“缺口。”

" [wel] ， [wel] ， [meg] ， ['mʌmz] [ðə; ði][wɜ:rd][dʒʌst][ðər; ðər] ．
" **Well , well , Meg , mum's the word just there ．**
" 出色地 ，出色地 ， 梅格 ， 妈妈的 这 单词 只是 那里 ．

“好吧，好吧，梅格，这里只能说‘保密’。”

['hi:z] ['hju:mən] ， [rɪ'membər] ， [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - ['ædəmz] [fɔ:l] [meɪd] [fu:lz] [ʌv; əv]
He's human , remember , and you know they say that ' Adam's fall made fools of
他是 人类 ， 记住 ， 和 你 知道 他们 说 那 - 亚当的 落下 制成 傻瓜 的
[ɔ:l] ；
all ；
全部 ；

记住，他也是人，而且你知道人们常说“亚当的堕落使所有人都成了傻瓜”。

- [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz] [ʌp] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz] [daʊn]
" **and so , with their tails up , here they come ; and , with their tails down** "
" 和 所以 , 和 他们的 尾巴 向上 , 这里 他们 来 ; 和 , 和 他们的 尾巴 向下 ,
,
,"
,

于是，它们昂着尾巴来了；又昂着尾巴来了，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] — [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [rɪ'zemblɪŋ] [dɔːgz] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
there they go — in that respect resembling dogs , who , in their turn ,
那里 他们 去 — 在 那 尊重 类似 狗 , WHO , 在 他们的 转动 ,
它们就是这样——在这方面它们像狗一样，而狗反过来，

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði][hæbɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər][hjuːmən]['mæstərz] .
acquired the habit from their human masters .
获得 这 习惯 从 他们的 人类 大师 .

这种习惯是从他们的人类主人那里学来的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['diːvieɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
But I am deviating , and I perceive that you are wishing to make some
但 我 是 偏离 , 和 我 感知 那 你 是 祝 到 制作 一些
[fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
further inquiry .
更远 询问 .

但我好像跑题了，我感觉您还想进一步询问一些问题。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dʌv] ?
What is it , my dove ?
什么 是 它 , 我的 鸽子 ?

什么事，我的爱人？

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **I was longing to ask if — what's his name ?**
" 我 曾是 渴望 到 问 如果 — 是什么 他的 姓名 ?

“我一直很想问——他叫什么名字？ ”

" [nɪk] .
" **Nick** .
" 缺口 .

“缺口。

" ['sprɪɡ] .
" **Sprigg** .
" 斯普里格 .

“斯普里格。

" [meg] .
" **Meg** .
" 梅格 .

“梅格。

" [ɪf] ['sprɪɡ] [hæz; həz][nɑːt] ['mænɪfɛstɪd] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] [wʌt]
" **If Sprigg has not manifested the deepest sorrow and repentance for what**
" 如果 斯普里格 有 不是 表现出来 这 最深处 悲哀 和 悔改 为了 什么
[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
he has done to - day .
他 有 完毕 到 - 天 .

“如果斯普里格没有对他今天所做的事情表现出最深切的悲伤和悔恨。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [mɔːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst]
Does he not mourn to think of the pain and distress which , by his most
做 他 不是 哀悼 到 思考 的 这 疼痛 和 痛苦 哪个 , 经过 他的 最多
[ʌn'dʒʊtɪfəl] [kən'dʌkt] ,
undutiful conduct ,
不尽职的 执行 ,

难道他不会为自己极其不负责任的行为所造成的痛苦和不幸而感到悲痛吗？

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] ?
he is causing his dear father and his dear , dear mother ?
他 是 导致 他的 亲爱的 父亲 和 他的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 ?

他这是在害他亲爱的父亲和亲爱的母亲吗？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[nɪk] .
Nick :
缺口 :

缺口。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ˌeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .)
(With a sad shake of the head .)
(和 一个 伤心 摇 的 这 头 .)

(悲伤地摇了摇头。)

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ɡriːf] , [aɪ] [fɪr] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ɡriːf] !
" Not with heart - grief , I fear ; not with heart - grief !
" 不是 和 心 - 悲伤 , 我 害怕 ; 不是 和 心 - 悲伤 !

“恐怕不是带着悲伤的心；不是带着悲伤的心！ ”

[hiː; hi] [mɔːnz] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒʊtɪfəl]
He mourns over the ills which he has brought upon himself by his undutiful
他 哀悼 超过 这 疾病 哪个 他 有 带来 之上 他自己 经过 他的 不尽职的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

他为自己不负责任的行为所招致的灾祸感到悲痛。

[ˈræðər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌðer'ʌv] ,
rather than over the wrong thereof ,
相当 比 超过 这 错误的 其中 ,

而不是纠结于其中的错误，

[ɔːr][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr]
or because of the pain and distress which it must be causing his dear
或者 因为 的 这 疼痛 和 痛苦 哪个 它 必须 是 导致 他的 亲爱的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ,
mother and his dear ,
母亲 和 他的 亲爱的 ,

或是因为这件事必然会给他亲爱的母亲和亲爱的家人带来痛苦和悲伤，

[dɪr] ['fɑːðər] !
dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [nɪk] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][wɜːr; wər][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['despəɾət] [keɪs] ['ɔːlmoʊst]
" And again Nick shook his head , as were it a desperate case almost
" 和 再次 缺口 摇晃 他的 头 , 作为 是 它 一个 绝望的 案件 几乎
[bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .
beyond hope .
超过 希望 .

“尼克又摇了摇头，仿佛情况非常糟糕，几乎毫无希望。

[meg] .
Meg .
梅格 .

巨石强森

([wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [nɪk] .)
(With almost as hopeless a shake of the head as Nick .)
(和 几乎 作为 绝望 一个 摇 的 这 头 作为 缺口 .)
(几乎和尼克一样绝望地摇了摇头。)

" [ɑː] , [em 'iː] !
" Ah , me !
" 啊 , 我 !

“啊，是我！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ?
who would have thought it ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ?
Who could have thought it ?
WHO 可以 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

[waɪ] , [nɪk] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['rɒbinsn] ['kruːsoʊ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
Why , Nick , he is as bad as Robinson Crusoe , is he not ?
为什么 , 缺口 , 他 是 作为 坏的 作为 罗宾逊 克鲁索 , 是 他 不是 ?
尼克，他简直和鲁滨逊·克鲁索一样坏，不是吗？

" [nɪk] .
" Nick .
" 缺口 .

“缺口。

" [oʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['rɒbinsn] ['kruːsoʊ] .
" Oh , worse than Robinson Crusoe .
" 哦 , 更糟 比 罗宾逊 克鲁索 .

“哦，比鲁滨逊漂流记还糟糕。”

['rɒbinsn] ['kruːsoʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Robinson Crusoe , it is true ,
罗宾逊 克鲁索 , 它 是 真的 ,

鲁滨逊漂流记，的确如此。

[ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɛrz]
ran away from home against the command of his father and the prayers
跑 离开 从 家 反对 这 命令 的 他的 父亲 和 这 祈祷
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
of his mother .
的 他的 母亲 .
他不顾父亲的命令和母亲的祈祷，离家出走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [noʊ] [dɪ'sep](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

But he used no deception in the matter .
但 他 用过的 不 欺骗 在 这 事情 ；

但他在这件事上并没有使用任何欺骗手段。

['rɒbinsn] [dɪd][nɑ:t][gʊʊ][ə; eɪ] - ['sni:kɪŋ] [ɔ:f] ,

Robinson did not go a - sneaking off ,
罗宾逊 做过 不是 去 一个 - 鬼鬼祟祟 离开 ；

罗宾逊并没有偷偷溜走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[uːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] ['bʌkɪt] ;

with a lie in his mouth and his shoes in the water bucket ;
和 一个 说谎 在 他的 嘴 和 他的 鞋 在 这 水 桶 ；

嘴里说着谎，鞋子泡在水桶里；

[ə; eɪ] - ['sni:kɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ][spɪt] - [θi:f] [dɔ:g] , [tuː; tə][juːz][jɔr; jər] [oʊn] [ɪk'spresɪv] [wɜ:rdz] .

a - sneaking off like a spit - thief dog , to use your own expressive words .
一个 - 鬼鬼祟祟 离开 喜欢 一个 吐 - 贼 狗 ； 到 使用 你的 自己的 富有表现力的 字 ；

用你自己的话来说，就像一条偷唾沫的狗一样偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [jet] , [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [θruː]

And yet , even his case was considered serious enough for a putting through
和 然而 ， 甚至 他的 案件 曾是 经过考虑的 严肃的 足够的 为了 一个 推杆 通过

[ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .

on a desert island .
在 一个 沙漠 岛 ；

然而，即使是他的案子也被认为严重到需要被送到荒岛上接受审判。

[jes] ！

Yes ！
是的 ！

是的！

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['rɒbinsn] ['kruːsoʊ] , [els] [noʊ] [ni:d] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

A good deal worse than Robinson Crusoe , else no need were there of putting
一个 好的 交易 更糟 比 罗宾逊 克鲁索 ， 别的 不 需要 是 那里 的 推杆

[hɪm; ɪm] [θruː] [soʊ] .

him through so .
他 通过 所以 ；

比鲁滨逊漂流记里的鲁滨逊还要糟糕得多，否则就没必要让他经历这些了。

" [meg] .

" Meg .
" 梅格 ；

“梅格。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [nɪk] ；

" But come , now , Nick ;
" 但 来 ， 现在 ， 缺口 ；

“但是，尼克，现在……”

[juː; jʊ] [kɑ:nt] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ðæt] ['sprɪg] [ɪz][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][dʒæk] [bi:n]

you can't stand there and tell me that Sprigg is as bad a boy as Jack Bean
你 不能 站立 那里 和 告诉 我 那 斯普里格 是 作为 坏的 一个 男生 作为 杰克 豆

- [stɔ:k] ？

- Stalk ？
- 茎 ？

你不能站在那里告诉我，斯普里格和杰克·比恩斯托克一样坏吗？

" [nɪk] .

" Nick .
" 缺口 ；

“缺口。

" [wel] , [noʊ] ; [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Well , no ; not so bad as that .**
" 出色地 , 不 ; 不是 所以 坏的 作为 那 .

“嗯，不，没那么糟糕。”

[nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][dʒæk] [bi:n] - [stɔ:k] .
Not so bad as Jack Bean - Stalk .
不是 所以 坏的 作为 杰克 豆 - 茎 .

没有杰克豆茎那么糟糕。

[dʒæk] [bi:n] - [stɔ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪpɪŋ] - [ˈoʊvər] [edʒ] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [dɪˈprævəti]
Jack Bean - Stalk was so near the very tipping - over edge of total depravity
杰克 豆 - 茎 曾是 所以 靠近 这 非常 小费 - 超过 边缘 的 全部的 堕落

杰克豆茎离彻底堕落的边缘如此之近。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜ:d] [sɪns] — [ɪn][fækt] ,
that I have often wondered since — in fact ,
那 我 有 经常 想知道 自从 — 在 事实 ,

我从那时起就经常思考这个问题——事实上，

[ˈwʌndɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ðæt] [aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [mɔ:r] [trəˈmendəs] [ˈpʊtɪŋ] -
wondered at the time — that it did not require a more tremendous putting -
想知道 在 这 时间 — 那 它 做过 不是 要求 一个 更多的 巨大的 推杆 -

[θru:] [ðæn; ðən][ˈslaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] ,
through than sliding up and down ,
通过 比 滑动 向上 和 向下 ,

当时我就在想——这难道不需要比上下滑动更大的推杆动作吗？

[brɪˈtwi:n] [zɜ:rθ] [ænd; ænd] [mu:n] , [fɔ:r; fər] [dɪˈveləpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɪntu:]
between earth and moon , for developing such a hard case of a boy into
之间 地球 和 月亮 , 为了 发展 这样的 一个 难的 案件 的 一个 男生 进入

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] .
an honest man .
一个 诚实的 男人 .

在地球和月球之间，将这样一个桀骜不驯的男孩培养成一个诚实的男人。

[pərˈhæps] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , [waɪl] [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] , [lent] [ju: ˈes][ə; eɪ]
Perhaps , the man in the moon , while the rogue was up there , lent us a
也许 , 这 男人 在 这 月亮 , 尽管 这 流氓 曾是 向上 那里 , 借出的 我们 一个

[ˈhelpɪŋ] [hænd] ,
helping hand ,
帮助 手 ,

或许，当那个流浪者在月球上的时候，月亮上的男人帮了我们一把。

[nɑ:t] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [zɜ:rθ] [əˈgen] ,
not suffering him to come down to earth again ,
不是 痛苦 他 到 来 向下 到 地球 再次 ,

不让他再次回到人间，

[ɪkˈseptɪŋ] [ɑ:n] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌðensfɔ:rθ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
excepting on condition that he would thenceforth keep his shadow , as much as
除外 在 状况 那 他 会 此后 保持 他的 阴影 , 作为 很多 作为

[ˈpɑ:səb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ;
possible , in the sunshine ;
可能的 , 在 这 阳光 ;

但条件是他今后要尽可能让自己的影子暴露在阳光下；

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] ; [soʊ][noʊ] [mɔːr] [waɪld][oʊts] , [plənt][noʊ] [mɔːr]
as little as possible in the moonshine ; sow no more wild oats , plant no more
作为 小的 作为 可能的 在 这 私酿酒 ; 母猪 不 更多的 荒野 燕麦 ; 植物 不 更多的
[waɪld] [biːnz] .
wild beans .
荒野 豆子 .

尽量少喝私酿酒；不要再播种野燕麦，不要再种植野豆。

" [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrəl][ˈkɑːnfæb] [rɪˈmeɪnd] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn]
" Meanwhile , the subject of this moral confab remained comfortably seated upon
" 同时 , 这 主题 的 这 道德 会议 剩余 舒适地 坐着 之上
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒərz] [bæk] .
his charger's back .
他的 充电器 后退 .

与此同时，这场道德辩论的主角仍然舒适地坐在他的坐骑背上。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnfæb] [smækt] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
The matter and the manner of the confab smacked so much of the kind
这 事情 和 这 方式 的 这 会议 猛击 所以 很多 的 这 种类
[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,
he was used to ,
他 曾是 用过的 到 ,

这次谈话的内容和方式，都让他感觉似曾相识。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [kwɑɪt][æt; ət][hoʊm] ,
that he was beginning to feel himself quite at home ,
那 他 曾是 开始 到 感觉 他自己 相当 在 家 ,
他 开始 感觉 自己 完全 融入了 家 的 感觉 。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [lɪm] ,
and fancied that he could have little to fear for life or limb ,
和 幻想 那 他 可以 有 小的 到 害怕 为了 生活 或者 肢 ,
他 自以为 无需 担心 生命 或 肢体 安全 ,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
so long as he found himself in the company of people ,
所以 长的 作为 他 成立 他自己 在 这 公司 的 人们 ,
只要 他能 和 人 在一起 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ][hoʊm] - [laɪk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][soʊ][hoʊm] - [laɪk] [ɑːn]
with feeling so home - like in their hearts , and with words so home - like on
和 感觉 所以 家 - 喜欢 在 他们的 心 , 和 和 字 所以 家 - 喜欢 在
[ðər; ðər][lɪps] .
their lips .
他们的 嘴唇 .

心中充满家的感觉，口中说出的话语也充满家的温暖。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [hoʊm] - [laɪk] [gruː] [ðə; ði][ˈmɔːrəlaɪzərz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsprɪg] - [laɪk] [gruː] [ðə; ði]
Therefore , the more home - like grew the moralizers , the more Sprigg - like grew the
所以 , 这 更多的 家 - 喜欢 生长 这 道德家们 , 这 更多的 斯普里格 - 喜欢 生长 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

因此，说教者越是像家乡一样，被说教者就越是像斯普里格一样。

[bʌt; bət] , [ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd] [haʊ] [ˈsensətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] ,
But , bearing in mind how sensitive he was to ridicule ,
但 , 轴承 在 头脑 如何 敏感的 他 曾是 到 嘲笑 ,
但是，考虑到他非常在意别人的嘲笑，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi] [wɪnst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] " [spɪt] -
you can well imagine how he winced to hear himself compared to a " spit -
你 能 出色地 想象 如何 他 畏缩 到 听到 他自己 比较的 到 一个 " 吐 -
[θiːf] [dɔːg] ;
thief dog ;
贼 狗 ;

你可以想象他听到自己被比作“偷唾液的狗”时有多么痛苦；

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [skwɜːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [siːkrət] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [jʌŋ] [ben] ['loʊɡən][ænd; ənd]
" and how he squirmed to find his secret designs on young Ben Logan and
" 和 如何 他 扭动着身子 到 寻找 他的 秘密 设计 在 年轻的 本 洛根 和
['lɪt(ə)] ['bɜːrθə] ['braɪənt] ,
little Bertha Bryant ,
小的 伯莎 布莱恩特 ,
“以及他如何费尽心思地发现自己对年轻的本·洛根和小伯莎·布莱恩特的秘密图谋”，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənli] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
which he had not openly owned to himself ,
哪个 他 有 不是 公然 拥有 到 他自己 ,
他自己并没有公开承认这一点。

[ðʌs] [kʌm] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
thus come popping out into the tell - tale light of Will - o ' - the - Wisp .
因此 来 爆米花 出去 进入 这 告诉 - 故事 光 的 将要 - o - - 这 - 烟雾 .
于是，鬼火般的光芒便突然闪现出来。

[ðə; ði] ['wɪspɪ] [læmp][wʌz; wəz] [nəʊ] [nɑːt]
The wispy lamp was now not
这 飘渺的 灯 曾是 现在 不是
那盏纤细的灯现在不再是

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

['oʊnli] ['bɜːrniŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] , [bʌt; bət] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] ,
only burning as a living flame , but twinkling like a living eye ,
仅有的 燃烧 作为 一个 活的 火焰 , 但 闪烁 喜欢 一个 活的 眼睛 ,
只像活火般燃烧，却像活眼般闪烁。

[wɪtʃ] [wɪŋkt] [ɔːr] [blɪŋkt] [ɔːr][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
which winked or blinked or stared at the boy ,
哪个 眨眼 或者 眨眼 或者 凝视 在 这 男生 ,
哪个女孩对着男孩眨眼、眨眼或盯着他看？

[æz; əz][wɜːr; wər][aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as were it perfectly cognizant of all that was passing among them .
作为 是 它 完美 认知 的 全部 那 曾是 通过 之中 他们 .
仿佛它完全了解他们之间发生的一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,
But if it was all a dream ,
但 如果 它 曾是 全部 一个 梦 ,
但如果这一切都只是一场梦，

[æz; əz] ['sprɪɡ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][hæf] [pə'sweɪdɪd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [wʌt] ['mætəd] [aɪ 'tiː] ,
as Sprigg by this time was half persuaded it must be , what mattered it ,
作为 斯普里格 经过 这 时间 曾是 一半 被说服 它 必须 是 , 什么 重要 它 ,
斯普里格此时已经半信半疑地认为事情一定是这样，但那又怎样呢？

[ðoʊ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [dɪd] [snʌf] [hɪz; ɪz][læmp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ˈbraɪtnəs] ,
though Will - o ' - the - Wisp did snuff his lamp into a tell - tale brightness ,
尽管 将要 - o - - 这 - 烟雾 做过 鼻烟 他的 灯 进入 一个 告诉 - 故事 亮度 ,
虽然鬼火确实熄灭了他的灯，只剩下微弱的光芒，

[fɔːr; fər][meg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [foʊ] [ə; eɪ] " [spɪt] - [θiːf] [dɔːg] " [ɪn] ,
for Meg of the Hills to show a " spit - thief dog " in ,
为了 梅格 的 这 丘陵 到 展示 一个 " 吐 - 贼 狗 " 在 ,
让《好莱坞女孩》里的梅格展示一只“偷唾液的狗”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第6/10页

[ɔːr][fɔːr; fər] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ə; eɪ][bʌg] - [ber] [laɪ][ɪn] ?
or for Nick of the Woods to hold up a bug - bear lie in ?
或者 为了 缺口 的 这 伍兹 到 抓住 向上 一个 漏洞 - 熊 说谎 在 ?

或者让森林之王尼克来主持一场关于恶霸熊的假睡？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [wɪt] , ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
It was only a dream , which , coming soon to an end ,
它 曾是 仅有的 一个 梦 , 哪个 , 未来 很快 到 一个 结尾 ,
那只是一场梦，而且很快就要结束了。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wʌndə-d] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [fər'gɑːtn] .
should be wondered over for a moment , then forgotten .
应该 是 想知道 超过 为了 一个 片刻 , 然后 被遗忘的 .
应该让人稍作思考，然后就忘掉。

[jes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [sens] , [soʊ][ɪz][laɪf] .
Yes , and in the like sense , so is life .
是的 , 和 在 这 喜欢 感觉 , 所以 是 生活 .
是的，从某种意义上说，人生也是如此。

" [ðen] , [dɪr] [nɪk] , " ['ænsər] [meg][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Then , dear Nick , " answered Meg at length ,
" 然后 , 亲爱的 缺口 , " 回答 梅格 在 长度 ,
“那么，亲爱的尼克，”梅格最终回答道。

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,
after they had shaken their heads for some moments in silence ,
后 他们 有 摇晃 他们的 头部 为了 一些 时刻 在 沉默 ,
他们沉默地摇了摇头，过了好一会儿，

" [æz; əz] [-] [keɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][dʒæk] [biːn] - - ,
" as Sprigg's case is not so bad as Jack Bean - Stalk's ,
" 作为 斯普里格的 案件 是 不是 所以 坏的 作为 杰克 豆 - - ,
“斯普里格的案子没有杰克·豆茎那么糟糕，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [streɪ] [kʌb] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪlk] [ə'gen] .
it is not yet too late to bring the poor , stray cub back to his milk again .
它 是 不是 然而 也 晚的 到 带来 这 贫穷的 , 流浪 幼兽 后退 到 他的 牛奶 再次 .
现在把这只可怜的流浪小狮子带回母乳身边还不算太晚。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [meɪd] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] ,
But he must first be made , not only to see ,
但 他 必须 第一的 是 制成 , 不是 仅有的 到 看 ,
但他首先必须被创造，而不仅仅是被创造，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ək'haːlɪdʒ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp]
but to feel and acknowledge the error of his ways before we can hope
但 到 感觉 和 承认 这 错误 的 他的 方式 前 我们 能 希望
[tuː; tə][ə'mend] [ðem; ðəm] .
to amend them .
到 修正 他们 .
但只有先感受到并承认自己的错误，我们才能希望改正这些错误。

[naʊ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?
Now , how is this to be brought about ?
现在 , 如何 是 这 到 是 带来 关于 ?
那么，如何才能实现这一点呢？

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ？ "

How is this case to be treated ? "

如何 是 这 案件 到 是 治疗 ？ "

这个案子该如何处理？

" [maɪ] [daɪ] [meg] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwɛstʃən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

" My dear Meg , that is the very question I have been asking myself all this time ,

" 我的 亲爱的 梅格 , 那 是 这 非常 问题 我 有 到过 问 我 全部 这 时间 ,

“我亲爱的梅格，这正是我一直以来都在问自己的问题。”

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['praɪvəsi][fɔːr; fər]

and to find the answer I must be allowed a few hours ' privacy for

和 到 寻找 这 回答 我 必须 是 允许 一个 很少 小时 - 隐私 为了

[θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

thinking the matter over .

思维 这 事情 超过 .

为了找到答案，我需要几个小时的私人时间来仔细思考这个问题。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

So you and the children go to bed and leave me to my reflections ,

所以 你 和 这 孩子们 去 到 床 和 离开 我 到 我的 反思 ,

所以，你和孩子们都去睡觉吧，留下我独自思考。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld] [ə'hʌðər] [kəːns(ə)'teɪ(ə)n] .

and in the morning we will hold another consultation .

和 在 这 早晨 我们 将要 抓住 其他 咨询 .

明天上午我们将举行另一次磋商。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ber] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌŋ] [prɪ'peəriŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [diːp] [θɔːt]

" So saying , the bear , with the look of one preparing himself for deep thought

" 所以 说 , 这 熊 , 和 这 看 的 一 准备 他自己 为了 深的 想法

, [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kəːnʃəs]

, and all unconscious

, 和 全部 无意识

“说着，那只熊露出了沉思的神色，却完全没有意识到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 111**]

[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

of what he was doing , seated himself upon his haunches .

的 什么 他 曾是 正在做 , 坐着 他自己 之上 他的 臀部 .

他意识到自己正在做什么，便蹲了下来。

[hwer'æt] , ['mæniːtuː] - ['ekoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [sliːk] [slaid]

Whereat , Manitou - Echo suddenly quitted his seat , when , with a swift , sleek slide

哪里 , 马尼图 - 回声 突然 辞职 他的 座位 , 什么时候 , 和 一个 迅速 , 光滑 滑动

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒərz] [bæk] ,

down his charger's back ,

向下 他的 充电器 后退 ,

这时，马尼图-埃科突然离开了座位，迅速而流畅地顺着充电器的背部滑了下来，

[plʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] ['sprɪɡ] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

plump to the ground came Sprigg , still in a sitting posture ,

丰满 到 这 地面 来了 斯普里格 , 仍然 在 一个 坐着 姿势 ,

斯普里格重重地摔在地上，仍然保持着坐姿。

[hɪz; ɪz] ['strædlɪd] [legz][æz; əz] ['naɪslɪ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['berz] [brɔːd] [rʌmp] [æz; əz][spɜːr][tuː; tə] [hiːl]
his straddled legs as nicely adjusted to the bear's broad rump as spur to heel
他的 跨骑 腿 作为 很好 调整 到 这 熊的 广阔 臀部 作为 刺 到 脚跟
.
:
.

他跨坐在熊身上的双腿与熊宽阔的臀部完美贴合，就像马刺与脚后跟一样。

" [bles] [ə; eɪ]['baːdi] , " [kraɪd][ðə; ði] [ber] , [ˈglænsɪŋ] - [raʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
" **Bless a body , " cried the bear , glancing ' round at our hero ,**
" 保佑 一个 身体 , " 哭 这 熊 , 瞥了一眼 - 圆形的 在 我们的 英雄 ,
"保佑这具身体！"熊喊道，同时环顾四周，看向我们的英雄。

[wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['krʌmpld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] ;
where he sat with his face all crumpled up for a cry ;
在哪里 他 卫星 和 他的 脸 全部 皱巴巴的 向上 为了 一个 哭 ;
他坐在那里，脸皱成一团，似乎要哭出来；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mæniːtuː] - ['ekoʊ][ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - -
not that he was hurt in the least , but that Manitou - Echo and Will - o ' -
不是 那 他 曾是 伤害 在 这 至少 , 但 那 马尼图 - 回声 和 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
the - Wisp were laughing at him ,
这 - 烟雾 是 笑 在 他 ,
倒不是说他受伤了，而是马尼图回声和鬼火在嘲笑他。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ([fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm]) [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['keɪpəz]
as he could see (for he could not hear them) by the fantastic capers
作为 他 可以 看 (为了 他 可以 不是 听到 他们) 经过 这 极好的 刺山柑
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɒkəsɪnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['læntərn] ['bɑːbrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
of their moccasins and by the lantern bobbing up and down .
的 他们的 鹿皮鞋 和 经过 这 灯笼 上下摆动 向上 和 向下 .
他能看见（因为他听不见），从他们鹿皮鞋的滑稽动作和上下晃动的灯笼就能看见。

" [bles] [ə; eɪ]['baːdi] !
" **Bless a body !**
" 保佑 一个 身体 !
祝福这具身体！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kwɔɪt] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kʌb] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [bæk] .
But it had quite slipped my mind that the cub was on my back .
但 它 有 相当 滑倒了 我的 头脑 那 这 幼兽 曾是 在 我的 后退 .
但我完全忘记了小熊还在我背上。

[ðer; ðər] , [naʊ] !
There , now !
那里 , 现在 !
就是现在！

[dəʊnt] [rʌb] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [braɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪnz] . " **Don't rub so hard , and save your brine for your sins . "**
不 擦 所以 难的 , 和 节省 你的 盐水 为了 你的 罪孽 . "
别搓那么用力，把盐水留着赎罪用吧。

" [hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " [læft] ['mæniːtuː] - ['ekoʊ] , [naʊ] [ə'laʊd] .
" **He - he - he ! " laughed Manitou - Echo , now aloud .**
" 他 - 他 - 他 ! " 笑了 马尼图 - 回声 , 现在 大声 .
“嘿嘿嘿！”马尼图-埃科大声笑了起来。

" [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! " [læft] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
" **Ha - ha - ha ! " laughed Will - o ' - the - Wisp .**
" 哈 - 哈 - 哈 ! " 笑了 将要 - o - - 这 - 烟雾 .
“哈哈哈哈哈！”鬼火大笑起来。

" [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !
" Ho - ho - ho !
" 何 - 何 - 何 !

“嚯嚯嚯！”

" ['elfɪn] ['læftər] [rɪ'zəʊndɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
" Elfin laughter resounding now from every side .
" 精灵 笑声 高亢 现在 从 每一个 边 .

“精灵般的笑声从四面八方传来。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʊkt] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The boy looked quickly about him .
这 男生 看起来 迅速地 关于 他 .

男孩迅速环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
To his astonishment , he found the floor of the cave ,
到 他的 惊讶 , 他 成立 这 地面 的 这 洞穴 ,

令他惊讶的是，他发现了洞穴的地面。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːbrɪŋ] ['læntərən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] , [ə'laɪv] , [soʊ]
as far as the light of the bobbing lantern allowed him to see , alive , so
作为 远的 作为 这 光 的 这 上下摆动 灯笼 允许 他 到 看 , 活 , 所以

[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

在摇曳的灯笼光线所及的范围内，他仍然活着，或者说，仍然活着。

[wɪð; wɪθ] [red] ['mɒkəˌsɪnz] , [ɔːl] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ɔːr] ['kɪkɪŋ] ['gliːfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
with red moccasins , all dancing about on tip - toe , or kicking gleefully into the air .
和 红色的 鹿皮鞋 , 全部 跳舞 关于 在 提示 - 脚趾 , 或者 踢 兴高采烈地 进入 这 空气 .

他们都穿着红色鹿皮鞋，踮着脚尖跳舞，或者兴高采烈地踢着腿跳向空中。

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] , [hʌʃ] !
" Hush , children , hush !
" 嘘 , 孩子们 , 嘘 !

“嘘，孩子们，嘘！”

" [kraɪd] [meg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" cried Meg of the Hills , in a voice of gentle remonstrance .
" 哭 梅格 的 这 丘陵 , 在 一个 嗓音 的 温和的 抗议 .

“山丘上的梅格用温和的劝诫语气喊道。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][hɜːrts][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['læft] [æt; ət] ?
" Do you not see how it hurts the poor boy to be laughed at ?
" 做 你 不是 看 如何 它 疼痛 这 贫穷的 男生 到 是 笑了 在 ?

“你难道看不出被嘲笑会让这个可怜的孩子有多伤心吗？”

[hʌʃ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !
Hush , I charge you !
嘘 , 我 收费 你 !

嘘，我收你的钱！

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[ðə; ði]['elfɪn] ['læftər] ['siːst] [æt; ət][wʌns] .
The elfin laughter ceased at once .
这 精灵 笑声 停止 在 一次 .

精灵般的笑声戛然而止。

[bʌt; bət] [streɪt] , [ðə; ði] [vɔɪd] [ðʌs] [left] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kæf] - [laɪk] [haʊl] [frʌm; frəm]
But straight , the void thus left was filled by a long , calf - like howl from
但 直的 , 这 空白 因此 左边 曾是 已填 经过 一个 长的 , 小牛 - 喜欢 噪 从
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrɒʊ] , [huː] ,
our hero , who ,
我们的 英雄 , WHO ,

但紧接着，留下的空隙被我们英雄一声悠长而像小牛犊般的嚎叫填满，他

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]
now that he had found there some one capable of understanding what a
现在 那 他 有 成立 那里 一些 一 有能力的 的 理解 什么 一个
[ˈhjuːmən] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈsʌfər] ,
human boy could suffer ,
人类 男生 可以 遭受 ,

既然他已经在那里找到了一个能够理解人类男孩所遭受痛苦的人，

[mʌst; məst] [niːd] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] — [læf] [huː] [wʊd] .
must need give vent to his wounded feelings — laugh who would .
必须 需要 给 发泄 到 他的 受伤 情怀 — 笑 WHO 会 .

他一定是需要发泄一下自己受伤的情绪——谁会笑呢？

[hɪz; ɪz] [ləmənˈteɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːdʒəleɪtɪŋ] [pɔɪnt] , [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ]
His lamentation had not reached the modulating point , when , from the hollow
他的 哀叹 有 不是 达到 这 调制 观点 , 什么时候 , 从 这 空洞的
[depθs] [əˈraʊnd] , [ðer; ðər] [keɪm] ,
depths around , there came ,
深度 大约 , 那里 来了 ,

他的哀叹尚未达到高潮，这时，从周围空旷的深处传来：

[fɜːrst] , [ə; eɪ][bɪɡ] [bʌz] , [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] , [ˈrʌmblɪŋ] ,
first , a big buzz , then a hoarse hum , and then a mumbling , rumbling ,
第一的 , 一个 大的 嗡嗡声 , 然后 一个 嘶哑 哼 , 和 然后 一个 喃喃自语 , 隆隆声 ,

先是一阵很大的嗡嗡声，然后是沙哑的嗡鸣声，接着是低沉的隆隆声。

[ˈɡrʌmblɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][noʊ] [ˈempti] [ˈekoʊ] ,
grumbling sort of a noise , which striking his ear as no empty echo ,
抱怨 种类 的 一个 噪音 , 哪个 引人注目 他的 耳朵 作为 不 空的 回声 ,

那是一种咕叻声，听起来并非空洞的回声。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɡɪst] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [ɡlæns]
caused him to cut short his longest howl in the middle , to listen and glance
导致 他 到 切 短的 他的 最长 噪 在 这 中间 , 到 听 和 瞥一眼
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

这让他不得不中断最长的嚎叫，转而侧耳倾听，环顾四周。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [trɪk] , " [ˈdraɪli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ber] .
" It's only a trick , " drily observed the bear .
" 它是 仅有的 一个 诡计 , " 干巴巴地 观察到 这 熊 .

“这只是个骗局，”熊冷冷地说道。

" [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] ,
" Our old house is in the habit of playing our guests ,
" 我们的 老的 房子 是 在 这 习惯 的 玩耍 我们的 客人 ,

“我们这栋老房子总是喜欢捉弄我们的客人，

[wen] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɔːr] [læf] [tuː] [laʊd] . "
when they sing or laugh too loud . "
什么时候 他们 唱歌 或者 笑 也 大声 . "

当他们唱歌或大笑声音太大时。”

" [ɔ:r] , [ræðər] [ə; eɪ] [fæ(ə)n] , " ['dʒentli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['bi:əres] ,
" **Or , rather a fashion , " gently observed the bearess ,**
" 或者 , 相当 一个 时尚 , " 轻轻地 观察到 这 母熊 ,
"或者更确切地说, 是一种时尚,"母熊轻声说道。

" [aʊər; ɑ:r][oʊld] [haʊs] [hæz; həz][ʌv; əv] [ri'maɪndɪŋ] [ju: 'es] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ]
" **our old house has of reminding us when it is time we were putting**
" 我们的 老的 房子 有 的 提醒 我们 什么时候 它 是 时间 我们 是 推杆
[aʊər; ɑ:r] ['wɪri] [gests] [tu;; tə][bed] .
our weary guests to bed .
我们的 厌倦 客人 到 床 .
"我们的老房子总会提醒我们, 什么时候该让疲惫的客人上床睡觉了。"

[hɪr] , [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ənd] ['mæni,tu:] - ['ekoʊ] , [ʃoʊ] [aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [gest] [tu;; tə]
Here , Will - o ' - the - Wisp and Manitou - Echo , show our young guest to
这里 , 将要 - o - - 这 - 烟雾 和 马尼图 - 回声 , 展示 我们的 年轻的 客人 到
[bed] ,
bed ,
床 ,
鬼火和回声, 请送我们的小客人上床睡觉。

[ænd; ənd][bi;; bi][soʊ] ['kɜ:rtiəs] [æz; əz][tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [saɪd] ,
and be so courteous as to allow him the choice side ,
和 是 所以 有礼貌 作为 到 允许 他 这 选择 边 ,
并且要礼貌地让他选择一边。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [kʌbz] [nɑ:t][tu;; tə] [kraʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [hʌg] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi;; hi][ɪz][æn; ən]['oʊnli]
and charge the cubs not to crowd him or hug him , as he is an only
和 收费 这 幼崽 不是 到 人群 他 或者 拥抱 他 , 作为 他 是 一个 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
并告诫幼崽们不要围着他转或者拥抱他, 因为他是独生子。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][aʊər; ɑ:r] - [wei] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] .
and not accustomed to our litterish way of sleeping .
和 不是 习惯 到 我们的 - 方式 的 睡眠 .
而且它们不习惯我们这种乱扔垃圾的睡觉方式。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mæni,tu:] - ['ekoʊ][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **So , with Manitou - Echo on one side and Will - o ' - the - Wisp on the other ,**
" 所以 , 和 马尼图 - 回声 在 一 边 和 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 这 其他 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
the young guest was shown ,
这 年轻的 客人 曾是 所示 ,
"于是, 一边是马尼图回声, 一边是鬼火, 年轻的客人就被带到了那里。"

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stertli] [staɪl] , [tu;; tə][bed] .
in quite a stately style , to bed .
在 相当 一个 庄严 风格 , 到 床 .
以一种相当庄重的姿态, 上床睡觉。

[ðə; ði][bed][hi;; hi] [faʊnd] [tu;; tə][bi;; bi][æz; əz] [naɪs][ænd; ənd] [snʌg] [æz; əz][ðə; ði] [kli:nɪst] [ʌv; əv] [li:vz]
The bed he found to be as nice and snug as the cleanest of leaves
这 床 他 成立 到 是 作为 好的 和 舒适 作为 这 最干净 的 树叶
[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['velvəti] [ʌv; əv] [mɔ:s] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
and grass and the most velvety of moss could make it ,
和 草 和 这 最多 天鹅绒般的 的 苔藓 可以 制作 它 ,
他发现那张床舒适无比, 就像最干净的树叶、草地和最柔软的苔藓所能达到的那样。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [jʌŋ]
and was already occupied by three or four young
和 曾是 已经 占领 经过 三 或者 四 年轻的
里面已经住着三四个年轻人了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[berz] ； [waɪ] [kloʊz] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] , [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [red]
bears ； while close beside it , ranged in a row , were three or four pairs of red
熊 ； 尽管 关闭 旁 它 , 范围 在 一个 排 , 是 三 或者 四 对 的 红色的
['mɒkəsɪnz] .
moccasins .
鹿皮鞋 .
熊；而在它旁边，一排排地站着三四双红色鹿皮鞋。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] ['sʌmwʌt] ['kjəriəs] ,
At first this circumstance struck the boy as somewhat curious ,
在 第一的 这 环境 击 这 男生 作为 有些 好奇的 ,
起初，男孩觉得这种情况有些奇怪。

[bʌt; bət][ɑ:n] [pə'si:viŋ] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ʌnd] ['mæni,tu:] - ['ekoʊ][hæd; həd] [kɪkt]
but on perceiving that Will - o ' - the - Wisp and Manitou - Echo had kicked
但 在 感知 那 将要 - o - - 这 - 烟雾 和 马尼图 - 回声 有 踢
[ɔ:f] [ðer; ðər] ['mɒkəsɪnz] ,
off their moccasins ,
离开 他们的 鹿皮鞋 ,
但当他们发现鬼火和回声精灵已经脱掉了他们的鹿皮鞋时，

[ænd; ʌnd][set] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ʌnd] [naʊ] ,
and set them in the same row with the others , and now ,
和 放 他们 在 这 相同的 排 和 这 其他的 , 和 现在 ,
并将它们与其他物品放在同一行，现在，

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] [berz] , [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][bed] ,
in the likeness of two young bears , were lying side by side in bed ,
在 这 相似 的 二 年轻的 熊 , 是 说谎 边 经过 边 在 床 ,
两只小熊模样的动物并排躺在床上，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [klɪr] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɪlz] [læmp] ,
the mystery was made as clear to him as the light of Will's lamp ,
这 神秘 曾是 制成 作为 清除 到 他 作为 这 光 的 遗嘱 灯 ,
谜团对他来说就像威尔的灯火一样清晰明了。

[wɪt] [stiɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
which still hung in the air where he had left it .
哪个 仍然 悬挂 在 这 空气 在哪里 他 有 左边 它 .
它仍然悬在他离开时的位置上。

[æz; əz] ['sprɪg] [stʊd] ['hezə,teɪtɪŋ] ['weðər] [tu;; tə][tɜ:rn][ɪn][ɔ:r][nɑ:t] , [meg] [keɪm] [ʌp][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
As Sprigg stood hesitating whether to turn in or not , Meg came up behind him ,
作为 斯普里格 站立 犹豫不决 无论 到 转动 在 或者 不是 , 梅格 来了 向上 在后面 他 ,
斯普里格犹豫着要不要转身，这时梅格从他身后走了过来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent(ə)] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] , [sed] : " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]
and with a gentle push of the nose against his back , said : " There's your
和 和 一个 温和的 推 的 这 鼻子 反对 他的 后退 , 说 : " 有 你的
[bed] ,
bed ,
床 ,
然后，他用鼻子轻轻顶了顶他的背，说道：“那是你的床。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['bed,feləuz] .

and there are your bedfellows .
和 那里 是 你的 同床共枕 .

这就是你的同床共枕者。

[soʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [staʊt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

So in with you , my stout one , and make yourself comfortable .
所以 在 和 你 , 我的 肥硕 一 , 和 制作 你自己 舒服的 .

所以, 我的壮汉, 进来吧, 别客气。

" [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] ,

" As he still hesitated ,
" 作为 他 仍然 犹豫了一下 ,

“当他还在犹豫时,

[ðə; ði] ['bi:ərəs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:ft][dæb][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the bearess brought him a soft dab of her paw on his back with a
这 母熊 带来 他 一个 柔软的 轻拍 的 她 爪子 在 他的 后退 和 一个

['sʌmwʌt] [strɔ:ŋgər] [pʊʃ] ,

somewhat stronger push ,
有些 更强 推 ,

母熊用爪子轻轻拍了拍他的背, 同时稍稍用力地推了他一下。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɔ:'tɜ:rənətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [ænd; ənd]

which left him no alternative but to turn in as he was bidden and
哪个 左边 他 不 选择 但 到 转动 在 作为 他 曾是 拜登 和

[meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

make the best of it .
制作 这 最好的 的 它 .

他别无选择, 只能听命交出财物, 并尽力而为。

[ðen] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][loʊ] , ['lʌləbaɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] , [meg] [went] - [raʊnd] [ðə; ði][bed] ,

Then , humming a low , lullaby sort of a tune , Meg went ' round the bed ,
然后 , 哼唱 一个 低的 , 催眠曲 种类 的 一个 调 , 梅格 去 - 圆形的 这 床 ,

然后, 梅格哼着一首低沉的摇篮曲, 绕着床走了一圈。

[sɔ:ftli] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [mɔ:s] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli]

softly pushing up and smoothing down the grass and moss , all in a motherly
轻轻 推动 向上 和 平滑 向下 这 草 和 苔藓 , 全部 在 一个 母性

[wei] ,

way ,
方式 ,

她温柔地抚平草皮和苔藓, 就像一位母亲那样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][laɪk] [dɪr] [mæm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:st] ['bɔɪz] [aɪz] —

which was so like dear mam that it brought the tears to the lost boy's eyes —
哪个 曾是 所以 喜欢 亲爱的 妈妈 那 它 带来 这 眼泪 到 这 丢失的 男孩们 眼睛 —

[ðə; ði] ['sɒftəst] ,

the softest ,
这 最柔软 ,

那声音太像亲爱的妈妈了, 让迷路的男孩眼中噙满了泪水——最温柔的,

[ðə; ði] [swi:təst] [terz] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [fed] .

the sweetest tears he had ever shed .
这 最甜美的 眼泪 他 有 曾经 棚 .

那是他流过的最甜蜜的眼泪。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] ,

He would fain have kept them back ,
他 会 欣然 有 保留 他们 后退 ,

他很想把他们拦下来。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['trɪklɪŋ]
but in spite of all he could do they would come stealing out and trickling
但 在 尽管如此 的 全部 他 可以 做 他们 会 来 偷窃 出去 和 涓涓细流
[daʊn] .
down .
向下 .

但尽管他竭尽全力，他们还是会偷偷溜出来，一点一点地往下蔓延。

[bʌt; bət][meg] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [heilɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['preʃəs] [ɪndə'keɪənz] [ðæt]
But Meg was glad to see them , hailing them as precious indications that
但 梅格 曾是 高兴的 到 看 他们 , 欢呼 他们 作为 宝贵的 症状 那
 , [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ,
 , hard as he seemed ,
 , 难的 作为 他 似乎 ,

但梅格很高兴看到他们，称他们是宝贵的迹象，表明尽管他看起来很冷酷，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv]['hju:mən]
there was still enough of human
那里 曾是 仍然 足够的 的 人类

仍然有足够的人性。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə'fek(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [wʌn] ['oʊvər]
affection in his nature to encourage the hope that he might be easily won over
感情 在 他的 自然 到 鼓励 这 希望 那 他 可能 是 容易地 韩元 超过
[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .
to the side of love and truth .
到 这 边 的 爱 和 真相 .

他天性温柔，让人燃起希望，或许他很容易被爱与真理所感化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔːsəm] - [laɪk] ['əʊdəz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪk] ['mə:məz] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'raʊnd]
With the blossom - like odors and the water - like murmurs still in the air around
和 这 开花 - 喜欢 气味 和 这 水 - 喜欢 低语 仍然 在 这 空气 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

周围空气中仍弥漫着花香般的芬芳和潺潺流水声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæstəweɪ] [wʌz; wəz] ['draːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [wen] [ðæt] [vɔɪs] , [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz]
the little castaway was dropping off to sleep , when that voice , so like his
这 小的 荒岛求生者 曾是 下降 离开 到 睡觉 , 什么时候 那 嗓音 , 所以 喜欢 他的
 ['mʌðəz] ,
mother's ,
母亲的 ,

小落难者正要入睡，这时，那个声音，那么像他母亲的声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['twɑɪlaɪt] , [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
which he had heard on the hill at twilight , came again to his ear ,
哪个 他 有 听到 在 这 爬坡道 在 暮 , 来了 再次 到 他的 耳朵 ,

他在黄昏时分在山上听到的那番话，再次传入他的耳中。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] : " [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][rest] !
repeating the same words : " You have but too much need of rest !
重复 这 相同的 字 : " 你 有 但 也 很多 需要 的 休息 !

重复着同样的话：“你们太需要休息了！ ”

[ðen] , [sli:p] , [pɔr] [tʃaɪld] , [sli:p] !
Then , sleep , poor child , sleep !
然后 , 睡觉 , 贫穷的 孩子 , 睡觉 !

可怜的孩子，快睡吧，快睡吧！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 115**]
" [页 -]

[第115页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈmæni,tu:] [ˈvɔɪsɪz] .
The Manitou Voices .
这 马尼图 声音 .

马尼图之声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [gʊd] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [θɔ:ts]
It was the hour when good boys , with cheerful hearts and innocent thoughts
它 曾是 这 小时 什么时候 好的 男孩们 , 和 快乐 心 和 清白的 想法
,
.
,

那是善良的男孩们，怀着快乐的心灵和纯真的思想，

[ɑ:r; ər] [wɔ:nt] [tu; ; tə] [raɪz] [tu; ; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
are wont to rise to the cheerful duties and innocent pleasures of the day ,
是 惯于 到 上升 到 这 快乐 职责 和 清白的 快乐 的 这 天 ,
他们乐于承担日常的愉快职责，享受纯真的乐趣。

[ðæt] [ˈsprɪg] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [swi:t] [dri:m] [ʌv; əv] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz]
that Sprigg was awakened from a sweet dream of home by a voice close
那 斯普里格 曾是 觉醒 从 一个 甜的 梦 的 家 经过 一个 嗓音 关闭
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him .
旁 他 ,

斯普里格正沉浸在美梦中，梦见了家乡，却被身边的声音惊醒。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu; ; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈdʒent(ə)] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] .
which came to him like his mother's gentle morning call .
哪个 来了 到 他 喜欢 他的 母亲的 温和的 早晨 称呼 .

这感觉就像母亲温柔的晨间呼唤。

[hi; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [si:] [ˈhʌθɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] [dens] , [red] [mɪst] , [braɪt]
He opened his eyes , but could see nothing , save a dense , red mist , bright
他 打开 他的 眼睛 , 但 可以 看 没有什么 , 节省 一个 稠密 , 红色的 薄雾 , 明亮的
[ænd; ənd] [ˈlu:mɪnəs] ,
and luminous .
和 发光的 ,

他睁开眼睛，却什么也看不见，只有一团浓密的、明亮闪耀的红色雾气。

[jet] [æz; əz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [tu; ; tə] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈdɑ:rkənəs] .
yet as impenetrable to sight as the blackest darkness .
然而 作为 坚不可摧 到 视线 作为 这 最黑的 黑暗 .

然而，它却像最深的黑暗一样，完全遮蔽了视线。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
But when , on reaching out his hand ,
但 什么时候 , 在 到达 出去 他的 手 ,

但当他伸出手时，

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [mɔ:s] [ænd; ənd] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][hi:; hi] [lei] [ɑ:n] ,
he had felt the moss and grass of the bed he lay on ,
他 有 毛毡 这 苔藓 和 草 的 这 床 他 躺 在 ,
他感觉到了自己躺着的床上的苔藓和青草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heri] [kəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [hi:; hi] [lei] [wið; wiθ] ,
and the hairy coats of the bears he lay with ,
和 这 毛茸茸 外套 的 这 熊 他 躺 和 ,
还有他躺着的那些熊的毛茸茸的皮毛,

[ðen] [nu:] [hi:; hi][bʌt; bət] [tu:] [wel] [ðæt] [hi:z; iz] [swi:t] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hoʊm] — [hi:z; iz] ['mʌðəz]
then knew he but too well that his sweet thoughts of home — his mother's
然后 知道 他 但 也 出色地 那 他的 甜的 想法 的 家 — 他的 母亲的
[ˈdʒent(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] ,
gentle morning call ,
温和的 早晨 称呼 ,
他当时就明白, 他太清楚自己对家的美好思念了——母亲温柔的晨间呼唤,

[hi:z; iz] ['fa:ðəz] ['dʒɑ:li] [læf] , [ænd; ənd] [paʊ] - ['waʊz] [laʊd] , [hə'roʊɪk][bɑ:rk] — [wɜ:r; wər] [ɔ:l][æn; ən]
his father's jolly laugh , and Pow - wow's loud , heroic bark — were all an
他的 父亲的 快乐的 笑 , 和 鲍 - 哇! 大声 , 英勇 吠 — 是 全部 一个
[ˈempti] [dri:m] .
empty dream .
空的 梦 .
他父亲爽朗的笑声, 以及 Pow-wow 响亮而英勇的吠叫——这一切都只是一场空想。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,
[ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ə'fɜrd] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [wʌt] [hi:z; iz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]
hardly more assured was he that what his senses were insisting on telling him
几乎 更多的 保证 曾是 他 那 什么 他的 感官 是 坚持 在 讲述 他
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ʌnsəb'stænʃəl] .
were not things just as empty and unsubstantial .
是 不是 事物 只是 作为 空的 和 不实质的 .
他几乎无法确定, 他的感官不断告诉他的那些东西, 是否真的空洞无物。

[wʌt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ,
What the voice was saying when it woke him , the boy could not recall ,
什么 这 嗓音 曾是 说 什么时候 它 觉醒 他 , 这 男生 可以 不是 记起 ,
男孩记不起当初把他吵醒时, 那个声音在说什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [left] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hi:z; iz] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] ['pɪtɪŋ] ['tendərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
but it left a feeling in his heart as if pitying tenderness had been the
但 它 左边 一个 感觉 在 他的 心 作为 如果 怜悯 压痛 有 到过 这
[ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
burden of the words it had spoken .
负担 的 这 字 它 有 说 .
但这番话却在他心中留下了一种感觉, 仿佛话语中饱含着怜悯和温柔。

[təʊnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgəɪŋ] [ɪn][hi:z; iz] [ɪr] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ɪ'fekt] [soʊ] ['su:ðɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
Tones were still lingering in his ear , and with effect so soothing that he
音调 是 仍然 挥之不去的 在 他的 耳朵 , 和 和 影响 所以 舒缓 那 他
[ʃʊd; ʃəd]
should
应该
耳边依然萦绕着那些音调, 其效果如此舒缓, 以至于他应该

[ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪˈtiː][hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [vɔɪs]
probably have fallen asleep again ; but in answer to it he heard another voice
大概 有 倒下 睡着了 再次 ; 但 在 回答 到 它 他 听到 其他 噪音
,
.
,

他可能又睡着了；但就在这时，他听到了另一个声音，

[soʊ] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd][stɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] ,
so abrupt and stern that he started up wide awake , and , in an instant ,
所以 突然 和 船尾 那 他 开始 向上 宽的 醒 , 和 , 在 一个 立即的 ,
[wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
was all attention .
曾是 全部 注意力 :

如此突然而严厉，他猛然惊醒，瞬间全神贯注。

[wʌt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈspiːkɜːz] ,
What passed between the invisible speakers ,
什么 通过了 之间 这 无形的 演讲者 ,
,
无形的说话者之间传递了什么？

[huːm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] " [stɜːrn] [vɔɪs] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [sɔːft] [vɔɪs] , " [ræn] ,
whom we shall distinguish as the " Stern Voice " and the " Soft Voice , " ran ,
谁 我们 将 区分 作为 这 " 斯特恩 噪音 " 和 这 " 柔软的 噪音 , " 跑 ,
[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
word for word ,
单词 为了 单词 ,

我们将他们分别称为“严厉的声音”和“温柔的声音”，一字不差地朗读道。

[æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

具体如下：

[stɜːrn] [vɔɪs] .
Stern Voice .
斯特恩 噪音 :

严厉的声音。

" [hiː; hi][məst; məst] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [reɪs] .
" He must run the Manitou race .
" 他 必须 跑步 这 马尼图 种族 :

他必须参加马尼图赛跑。

" [sɔːft] [vɔɪs] .
" Soft Voice .
" 柔软的 噪音 :

“轻声说道。”

" [ɪz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ɔːrˈdiːl] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] ?
" Is that terrible ordeal his only chance ?
" 是 那 糟糕的 考验 他的 仅有的 机会 ?

“那场可怕的磨难是他唯一的希望吗？ ”

" [stɜːrn] [vɔɪs] .
" Stern Voice .
" 斯特恩 噪音 :

“严厉的声音。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] .

" **It is** .

" 它 是 .

“这是。

[ðʊʊ] [soʊ] [jʌŋ] ,

Though so young ,

尽管 所以 年轻的 ,

虽然年纪尚小，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l]

his heart is already so proud and deceitful and hard that we must all

他的 心 是 已经 所以 自豪的 和 欺骗性的 和 难的 那 我们 必须 全部

[bʌt; bət] [breɪk] [aɪ 'ti:] ,

but break it ,

但 休息 它 ,

他的内心已经如此骄傲、狡诈、冷酷，我们几乎必须将其击碎。

[tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz]

to bring it to the good for which it is destined , and of which it is

到 带来 它 到 这 好的 为了 哪个 它 是 注定 , 和 的 哪个 它 是

['keɪpəb(ə)l] .

capable .

有能力的 .

使它发挥其应有的、也是它所能发挥的潜能，达到其应有的良好境界。

" [sɔ:ft] [vɔɪs] .

" **Soft Voice** .

" 柔软的 嗓音 .

“轻声说道。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [streɪd] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə]

" **But he can hardly as yet have strayed so far from good as to**

" 但 他 能 几乎 作为 然而 有 迷路了 所以 远的 从 好的 作为 到

[ni:d] [soʊ] [sɪ'vɪr] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

need so severe an experience for bringing him back .

需要 所以 严重 一个 经验 为了 带来 他 后退 .

“但他离真正堕落到需要如此严厉的教训才能改过自新的地步，恐怕还远远不够。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [læst] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] — [sɔ:ft] ,

There were tears on his face last night when he fell asleep — soft ,

那里 是 眼泪 在 他的 脸 最后的 夜晚 什么时候 他 跌倒 睡着了 — 柔软的 ,

昨晚他睡着的时候脸上带着泪痕——轻轻地，

[swi:t] [terz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [freʃ] [wʌnz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ] .

sweet tears — and there are fresh ones upon it now .

甜的 眼泪 — 和 那里 是 新鲜的 一个 之上 它 现在 .

甜蜜的泪水——现在上面又多了新的泪水。

[meɪ] [nɑ:t] [ði:z] [pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

May not these plead for him ?

可能 不是 这些 恳求 为了 他 ?

这些人难道不能为他求情吗？

" [stɜ:rn] [vɔɪs] .

" **Stern Voice** .

" 斯特恩 嗓音 .

“严厉的声音。

" [tru:] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ði:z] [terz] .

" **True , there is something of human affection in these tears** .

" 真的 , 那里 是 某物 的 人类 感情 在 这些 眼泪 .

“的确，这些眼泪中蕴含着人类的温情。”

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fed] , [nɑ:t][ɪn] [kən'tri](ə)n [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv]
But apart from this , they are shed , not in contrition for the sinfulness of
但 除 从 这 , 他们 是 棚 , 不是 在 忏悔 为了 这 罪恶 的
[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
his course ,
他的 课程 ,

但除此之外，他们流泪并非出于对他罪恶行径的悔恨。

[bʌt; bət][ɪn] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪtɪf(ə)l] [plaɪt] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
but in grief for the pitiful plight to which it has brought him .
但 在 悲伤 为了 这 可怜 困境 到 哪个 它 有 带来 他 .
但他却为自己落得的悲惨境地而感到悲伤。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
Being the tears of self - pity , and not of repentance ,
存在 这 眼泪 的 自己 - 遗憾 , 和 不是 的 悔改 ,
这是自怜的眼泪，而不是忏悔的眼泪。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ju: 'es][frʌm; frəm][f'ʌʊər; ɑ:r] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] — [ðæt] ['pɜ:rpəs]
they are not the kind to divert us from our fixed purpose — that purpose
他们 是 不是 这 种类 到 转移 我们 从 我们的 固定的 目的 — 那 目的
, [f'ʌʊər; ɑ:r][haɪɪst; 'haɪəst]['du:ti] .
, our highest duty .
, 我们的 最高 责任 .
它们不会使我们偏离既定目标——我们的最高职责。

" [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" Soft Voice .
" 柔软的 嗓音 .
“轻声。”

" [bʌt; bət] , [ðen] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [jet] !
" But , then , he is so young yet !
" 但 , 然后 , 他 是 所以 年轻的 然而 !
但是，他还那么年轻！

" [stɜ:rn] [vɔɪs] .
" Stern Voice .
" 斯特恩 嗓音 .
“严厉的声音。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [hi:; hi][ɪz][soʊ][bæd] [ɔ:'lredi] !
" But , then , he is so bad already !
" 但 , 然后 , 他 是 所以 坏的 已经 !
但是，他本来就已经很糟糕了！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 117]
" [页 -]
[第117页]

[sɔ:ft] [vɔɪs] .
Soft Voice .
柔软的 嗓音 .
轻声细语。

" [bʌt; bət] , [brɪ'θɪŋk] [ju:; jʊ] , [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:] [læks] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] ?
" But , bethink you , how much it lacks of being wholly his own fault ?
" 但 , 思考 你 , 如何 很多 它 缺乏 的 存在 完全 他的 自己的 过错 ?
“但是，请想想，这其中有多少不是他自己的错呢？ ”

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][ɪz] ['skersli] [æt; ət][ɔ:l][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,
Indeed , he is scarcely at all responsible for being what he is ,
的确 , 他 是 几乎 在 全部 负责任的 为了 存在 什么 他 是 ,
事实上, 他几乎无需为自己的现状负责。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; əd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv]
and it seems hard that he should be made to suffer for the folly of
和 它 似乎 难的 那 他 应该 是 制成 到 遭受 为了 这 蠢事 的
[ʌðər] .
others .
其他的 .
他似乎不应该为别人的愚蠢行为付出代价。

" [stɜ:rn] [vɔɪs] .
" **Stern Voice** .
" 斯特恩 嗓音 .
“严厉的声音。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] ; [ænd; ænd][dʒʌst][ðer; ðər][ɪz] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [nɑ:t][ʼaʊərz]
" **That is very true ; and just there is represented to us a mystery , not ours**
" 那 是 非常 真的 ; 和 只是 那里 是 代表 到 我们 一个 神秘 , 不是 我们的
[tu:; tə] ['fæðəm] !
to fathom !
到 捉摸 !
“这的确如此; 而这正是向我们展示的一个谜团, 是我们无法理解的! ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mæni,tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spirit] , [ænd; ænd] [wʌt] [hi:; hi][bɪdz][bi:; bi] [dʌn] , [hi:; hi]
We are the Manitous of the Great Spirit , and what he bids be done , he
我们 是 这 曼尼图斯 的 这 伟大的 精神 , 和 什么 他 出价 是 完毕 , 他
[bɪdz] [ʌn'kaʊnsəld] ,
bids uncounseled ,
出价 未经咨询 ,
我们是伟大精神的使者, 他吩咐我们做什么, 我们都毫不犹豫地执行。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌn'kwɛstʃənd] .
and would have done unquestioned .
和 会 有 完毕 毋庸置疑 .
而且会毫不犹豫地去做。

[ðeɪ] , [hu:] [riəd] [ðɪs] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:ls] [jʌŋ] [self][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
They , who reared this boy to be the false young self we find him ,
他们 , WHO 饲养 这 男生 到 是 这 错误的 年轻的 自己 我们 寻找 他 ,
是他们把这个男孩培养成了我们现在看到的这个虚假的少年形象,

[ʊd; əd] [ænd; ænd][æɪ; əɪ][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] , [ɔ:lsʊʊ] ; [ænd; ænd][i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
should and shall be made to suffer , also ; and even more than he ,
应该 和 将 是 制成 到 遭受 , 还 ; 和 甚至 更多的 比 他 ,
也应该而且必将遭受苦难; 甚至比他遭受的苦难还要严重。

[ðʊʊ] [ðə; ði][fɑ:nd] [ʌv] [ænd; ænd][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['kaɪndnəs] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪld]
though the fond love and the indulgent kindness with which they have spoiled
尽管 这 喜爱 爱 和 这 放纵的 仁慈 和 哪个 他们 有 被宠坏了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
尽管他们对他宠爱有加, 百般纵容,

[ænd; ænd] [ðer'baɪ] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , [bi:; bi] ['nevər] [soʊ] ['tendər] [ænd; ænd] [ʌn'selfɪ] .
and thereby wronged him , be never so tender and unselfish .
和 从而 冤枉 他 , 是 绝不 所以 投标 和 无私 .
那样做就亏待了他, 永远不要那么温柔无私。

[ˈhævɪŋ] [soʊ] [ə:d] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈerər]
Having so erred , they must be made to feel the consequences of their error
拥有 所以 犯错 , 他们 必须 是 制成 到 感觉 这 结果 的 他们的 错误
,
.
.

既然他们犯了这样的错误，就必须让他们承担错误的后果。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsɪnflnəs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [θru:] [ˈsʌfərɪŋ] ,
to be made sensible of its sinfulness ; and thus , through suffering ,
到 是 制成 明智的 的 它是 罪恶 ; 和 因此 , 通过 痛苦 ,
从而意识到自己的罪性；因此，通过苦难，

[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ti] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər][ˈmeɪkər] , [ðer; ðər] [ˈɔ:fsprɪŋ]
brought to a knowledge of the duty they owe their maker , their offspring
带来 到 一个 知识 的 这 责任 他们 欠 他们的 制造商 , 他们的 后代
[ænd; ənd] [ðəmˈselvz] .
and themselves .
和 他们自己 .

使他们认识到自己对造物主、后代和自己所负的责任。

[soʊ] , [ðen] , [wʌt] [wi:; wi] [prəˈpoʊz] [ˈdu:ɪŋ] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][ˈeksɪkjʊ:t]
So , then , what we propose doing , or , rather , what we are charged to execute
所以 , 然后 , 什么 我们 提出 正在做 , 或者 , 相当 , 什么 我们 是 带电 到 执行
,
.
.

那么，我们提议要做的事情，或者更确切地说，我们被委派去执行的事情，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈdaʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɡʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
shall redound to their good no less than his .
将 雷多恩 到 他们的 好的 不 较少的 比 他的 .
对他们的益处不亚于对他的益处。

" [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" **Soft Voice** .
" 柔软的 嗓音 .

“轻声说道。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [tɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [strɔ:ŋɡər] [tu:; tə]
" **But may we not postpone the trial for a season , till he be stronger to**
" 但 可能 我们 不是 推迟 这 审判 为了 一个 季节 , 直到 他 是 更强 到
[ɪnˈdɔr] [aɪ ˈti:] ?
endure it ?
忍受 它 ?

“但是，我们能否将审判推迟一段时间，直到他身体更强壮，能够承受审判呢？ ”

" [stɜ:rn] [vɔɪs] .
" **Stern Voice** .
" 斯特恩 嗓音 .

“严厉的声音。”

" [ðen] [[æɪ; ʃəl][hi:; hi][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Then shall he have but the more to endure and the less to be**
" 然后 将 他 有 但 这 更多的 到 忍受 和 这 较少的 到 是
[hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
hoped for .
希望 为了 .

“那么他将要忍受的苦难更多，希望更少。”

[ðʌs] , - [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [wen] - [naʊ] - [ɪz] [nʌn] [tuː] [suːn] ;
Thus , ' by and by , ' might be too late , when ' now ' is none too soon ;
因此 , - 经过 和 经过 , - 可能 是 也 晚的 , 什么时候 - 现在 - 是 没有任何 也 很快 ;

因此, “过段时间”可能为时已晚, “现在”却正是时候;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [brɪ'kʌmz] , [baɪ] [pʊs'spoʊnmənt] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][tuː; tə] -
and the hope of to - day becomes , by postponement , the despair of to -
和 这 希望 的 到 - 天 变成 , 经过 延期 , 这 绝望 的 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 :

而今天的希望, 由于拖延, 变成了明天的绝望。

[læst] [naɪt]
Last night
最后的 夜晚

昨夜

[wiː; wi]
we
我们

我们

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːməntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv(ə)]
marked him well , and perceived that our running commentary upon the evil
标记 他 出色地 , 和 感知 那 我们的 跑步 评论 之上 这 邪恶的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
of his way ,
的 他的 方式 ,

他仔细观察过他, 并察觉到我们对他作恶行径的持续评论,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ri'bjʊːks] [ˈkɑʊtʃt] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
with the gentle rebukes couched in them ,
和 这 温和的 责备 卧倒 在 他们 ,

其中蕴含着温和的责备,

[hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪˈfekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm]
had little or no other effect upon him than to make him feel at home
有 小的 或者 不 其他 影响 之上 他 比 到 制作 他 感觉 在 家
[ænd; ənd] [iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zi(ə)n] .
and easy in his strange position .
和 简单的 在 他的 奇怪的 位置 .

除了让他感到自在舒适, 让他适应这种陌生的处境之外, 几乎没有对他产生任何其他影响。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [set] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)] [haʊl] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪdɪˌkjuːld] , [æz; əz][wɜːr; wər] [aɪ 'tiː]
And yet he could set up the pitiful howl at being ridiculed , as were it
和 然而 他 可以 放 向上 这 可怜 嗥 在 存在 嘲笑 , 作为 是 它
[ðə; ði] [wɜːrst] ,
the worst ,
这 最差 ,

然而, 他却能发出被嘲笑时那种凄惨的嚎叫, 仿佛那是最糟糕的情况一样。

[ˈɡriːvəs] [ˈɪndʒəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
grievous injury that a human boy could be made to suffer .
严重的 受伤 那 一个 人类 男生 可以 是 制成 到 遭受 .

人类男孩可能遭受的严重伤害。

[jes] , [hi:z; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [di'si:tf(ə)l] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bʌt; bət]
Yes , his heart is so proud and deceitful and hard that we must all but
是的 , 他的 心 是 所以 自豪的 和 欺骗性的 和 难的 那 我们 必须 全部 但
[breɪk] [aɪ 'ti:] ,
break it ,
休息 它 ,

是的, 他的心如此骄傲、狡诈、冷酷, 我们几乎必须把它击碎。

[tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['betər] ['neɪtʃər] .
to bring it to its better nature .
到 带来 它 到 它是 更好的 自然 .

使其恢复到更好的状态。

" [sɔ:ft] [vɔɪs] .
" **Soft Voice** .
" 柔软的 嗓音 .

“轻声。”

" [oʊ] , [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][stɜ:rn] !
" **Oh , Nick of the Woods ; but you are stern !**
" 哦 , 缺口 的 这 伍兹 ; 但 你 是 船尾 !

“哦, 森林之王尼克; 但你很严厉! ”

[soʊ][stɜ:rn] !
So stern !
所以 船尾 !

真严厉!

" [stɜ:rn] [vɔɪs] .
" **Stern Voice** .
" 斯特恩 嗓音 .

“严厉的声音。

" [bʌt; bət] , [meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɜ:rsɪf(ə)l] !
" **But , Meg of the Hills , you are merciful !**
" 但 , 梅格 的 这 丘陵 , 你 是 仁慈 !

“但是, 山丘上的梅格, 你真是仁慈啊! ”

[soʊ]['mɜ:rsɪf(ə)l] !
So merciful !
所以 仁慈 !

真是仁慈!

[jʊr; jər] ['mɜ:rsɪfəlɪnɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['stɜ:rnɪs] ['tempər] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ]
Your mercifulness and my sternness temper each other , and the result being
你的 仁慈 和 我的 严厉 脾气 每个 其他 , 和 这 结果 存在
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

你的仁慈和我的严厉相互缓和, 最终成就了公正。

[meɪks] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ]['leɪbər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:z][ænd; ənd] [lʌv] .
makes the mission we are pointed to fulfill a labor both of use and love .
制作 这 使命 我们 是 尖 到 实现 一个 劳动 两个都 的 使用 和 爱 .

这使得我们所肩负的使命成为一项既有意义又充满爱的工作。

[ju:; jʊ] [pli:d] [fɔ:r; fər] [pʊs'spʊnmənt] .
You plead for postponement .
你 恳求 为了 延期 .

你请求延期。

[ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t]
This indulgence , without some sign of repentance on his part , we can not
这 放纵 , 没有 一些 符号 的 悔改 在 他的 部分 , 我们 能 不是
[ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
show the culprit .
展示 这 罪魁祸首 .

如果对方没有表现出任何悔改之意，我们就无法指认罪犯。

[jet] , [tu:; tə]['sætɪsfai][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Yet , to satisfy you , I will give him one more chance of exhibiting his
然而 , 到 满足 你 , 我 将要 给 他 一 更多的 机会 的 展出 他的
[rɪ'pentəns] ,
repentance ,
悔改 ,
[bʌt] , [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
but exhibit his
但是 , 为了让你满意，我再给他一次机会来证明他的悔改之意。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
should there be any in his heart .
应该 那里 是 任何 在 他的 心 .
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
如果他心中还有一丝念头的話。

[aɪ] [wɪl] [tempt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] .
I will tempt him once more with the red moccasins .
我 将要 诱惑 他 一次 更多的 和 这 红色的 鹿皮鞋 .
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz]
with the red moccasins
我将再次用那双红色鹿皮鞋来诱惑他。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['mænɪfest][noʊ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Should he manifest no disposition to renew his acquaintance with them ,
应该 他 显现 不 处置 到 更新 他的 熟人 和 他们 ,
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
如果他没有表现出与他们重新建立联系的意愿，

[ðen] [bʌt; bət] [tu:] ['glædli] [wɪl] [aɪ][dɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .
then but too gladly will I defer his day of reckoning , according to your desire .
然后 但 也 乐意 将要 我 推迟 他的 天 的 清算 , 根据 到 你的 欲望 .
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
那么，我非常乐意按照你的意愿推迟他的审判日。

[ɔ:r] , [ɪ:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Or , even should he show the least sign of diminished affection for them ,
或者 , 甚至 应该 他 展示 这 至少 符号 的 减少 感情 为了 他们 ,
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
或者，即便他哪怕表现出对他们感情减退的丝毫迹象，

[dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [prə'pɔ:r(ə)n] [jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
diminished and just in that proportion shall be the severity of his punishment .
减少 和 只是 在 那 部分 将 是 这 严重性 的 他的 惩罚 .
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
他的刑罚的严重程度也应按比例减轻，并且是公正的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] , [ɪn]
On the other hand , should it appear that , in
在 这 其他 手 , 应该 它 出现 那 , 在
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
另一方面，如果出现这种情况，在

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][hɪz; ɪz][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔ:t]
spite of the wholesome lesson his yesterday's experience should have taught
尽管如此 的 这 健康 课 他的 昨天的 经验 应该 有 教授
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ɪf] [hɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
if he will exhibit his
尽管昨天的经历本应给他带来有益的教训，

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [teɪk] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ðə; ði] [red] [ˈvænitɪz] ,
he would still take pride and pleasure in the red vanities ,
他 会 仍然 拿 自豪 和 乐趣 在 这 红色的 虚荣心 ,
他仍然会为那些红色的梳妆台感到自豪和快乐。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɔːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
to the exclusion of better thoughts and things ,
到 这 排除 的 更好的 想法 和 事物 ,
排除了更好的想法和事物，

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [æt; ət] [wʌns] ;
then there is nothing left for it but to put him through at once ;
然后 那里 是 没有什么 左边 为了 它 但 到 放 他 通过 在 一次 ;
那么就别无选择，只能立即处决他；

[noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæniːtuː] [reɪs] .
no alternative but the Manitou race .
不 选择 但 这 马尼图 种族 .
别无选择，只能参加马尼图大赛。

" [sɔːft] [vɔɪs] .
" **Soft Voice** .
" 柔软的 嗓音 .

“轻声说道。”

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [ðə; ði] [test] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,
But I greatly fear the test shall prove too severe for the virtue of the poor ,
但 我 非常 害怕 这 测试 将 证明 也 严重 为了 这 美德 的 这 贫穷的 ,
但我非常担心，这场考验对穷人的美德来说太过严苛。

[veɪn] [bɔɪ] .
vain boy .
徒劳 男生 .

虚荣的男孩。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈfænsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
He has a lively fancy , and the moccasins are very beautiful ;
他 有 一个 热闹 想要 , 和 这 鹿皮鞋 是 非常 美丽的 ;
他想象力丰富，而且这双鹿皮鞋非常漂亮；

[ðer; ðər] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [ɡliːm] [wʊd] [ˈdæz(ə)l] — [hæv; həv] [ˈdæzld] [ˈoʊldər] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] !
their glitter and gleam would dazzle — have dazzled older eyes than his !
他们的 闪光 和 闪耀 会 炫 — 有 眼花缭乱 老 眼睛 比 他的 !
它们的闪光和光芒令人眼花缭乱——即使是比他年长的人也会为之惊叹！

[jes] , [soʊ] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] !
Yes , so be it !
是的 , 所以 是 它 !

好的，就这么办吧！

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [waɪ] [dɪˈplɔːr] [aɪ ˈtiː] ?
And , after all , why deplore it ?
和 , 后 全部 , 为什么 遗憾 它 ?
毕竟，为什么要为此感到惋惜呢？

[fɔːr; fər] — —
For — —
为了 — —

为了 -

" [wen] [ðə; ði] ['mæni,tu:] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
" When the Manitou race is run ,
" 什么时候 这 马尼图 种族 是 跑步 ,

“当马尼图赛跑举行时，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [er] [set][ʌv; əv] [sʌn] ,
Which shall be ere set of sun ,
哪个 将 是 埃雷 放 的 太阳 ,

那将在日落之前发生，

[ɔːl] [ɪz] ['endɪd] , [ɔːl] [wel] [dʌn] ,
All is ended , all well done ,
全部 是 结束 , 全部出色地 完毕 ,

一切都结束了，一切都做得很好。

[ænd; ənd] - ['smɑɪlɪŋ] !
And Wahcondah smiling !
和 - 微笑 !

瓦康达笑了！

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pɔːz] , [ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [sæŋ] , [ɔːr] [tʃɑːntɪd] [ɪn]
" Then , after a momentary pause , the two voices joined and sang , or chanted in
" 然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 这 二 声音 加入 和 唱 , 或者 吟诵 在
[ˈkeɪd(ə)nɪs] ['wɪrdli] ,
cadences weirdly ,
节奏 奇怪的 ,

“然后，短暂的停顿之后，两个声音合在一起，以一种奇怪的节奏歌唱或吟诵起来，

[ˈmjuːzɪkli] , [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [sɔːŋ] :
musically , the following song :
音乐上 , 这 下列的 歌曲 :

从音乐角度来说，以下这首歌：

" ['mæni,tu:] [bɔːds] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːst] ,
" Manitou Lords of birds and beast ,
" 马尼图 领主 的 鸟类 和 兽 ,

“鸟兽之王马尼图

[hɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] !
Hark , to the voice that comes from the East !
听着 , 到 这 噪音 那 来 从 这 东方 !

听啊，那声音来自东方！

[ɡreɪt] - ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːrθ] ,
Great Wahcondah calling you forth ,
伟大的 - 呼叫 你 前进 ,

伟大的瓦康达在召唤你，

[sʌm; səm][tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [nɔːrθ] ,
Some to South and some to North ,
一些 到 南 和 一些 到 北 ,

一部分向南，一部分向北。

[sʌm; səm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Some to meet the rising sun ,
一些 到 见面 这 上升 太阳 ,

有些人将迎接冉冉升起的太阳，

[sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [mu:n] [tu:; tə] [rʌn] ,
Some to the setting moon to run ,
一些 到 这 环境 月亮 到 跑步 ,
有些人奔向落日，

[i:tʃ] [tu:; tə] ['kri:tʃər] [hi:; hi] [hæθ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ;
Each to creature he hath in charge ;
每个 到 生物 他 有 在 收费 ;
他所管辖的每一个生物；

[ˈɡʌvərn] [ðer; ðər] [wei] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪnˈla:rdʒ] ;
Govern their way , their lives enlarge ;
治理 他们的 方式 , 他们的 生活 放大 ;
让他们行事自律，他们的生活就会扩展；

[,pi: 'dʒi:] - [,
Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[meɪk] [ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən] ['bi:stli] [ru:d] ,
Make them less than beastly rude ,
制作 他们 较少的 比 兽 粗鲁的 ,
让他们不那么粗鲁无礼，

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪnstɪŋkt] [ru:d] ,
Teach them more than instinct rude ,
教 他们 更多的 比 本能 粗鲁的 ,
教给他们的不仅仅是本能的粗鲁行为，

[li:d] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə]['mæni,tu:] - [lænd] ,
Lead them on to Manitou - Land ,
带领 他们 在 到 马尼图 - 土地 ,
带领他们前往马尼图兰，

[wer] - ['paʊərf(ə)] [hænd]
Where Wahcondah's powerful hand
在哪里 - 强大的 手
瓦康达的强力之手在哪里？

[weɪts] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['mæni,tu:] - ['bi:ɪŋ] ,
Waits to give them Manitou - being ,
等待 到 给 他们 马尼图 - 存在 ,
等待给予他们马尼图存在，

['mæni,tu:] - ['hɪrɪŋ] , ['mæni,tu:] - ['si:ɪŋ] .
Manitou - hearing , Manitou - seeing .
马尼图 - 听力 , 马尼图 - 看到 .
Manitou-听觉，Manitou-视觉。

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [ə'dɔ:r] ,
Him to know , and knowing , adore ,
他 到 知道 , 和 会心 , 崇拜 ,
认识他，认识他，便敬爱他。

['mæni,tu:] [ɔ:l] [fə'revər] [mɔ:r] .
Manitou all forever more .
马尼图 全部 永远 更多的 .
Manitou 永远属于你们。

[ʌp] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [deɪ] ,
Up and forth to meet the day ,
向上 和 前进 到 见面 这 天 ,
起起伏伏迎接新的一天，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] ；
Over the hills and far away ；
超过 这 丘陵 和 远的 离开 ；

翻过山丘，远走他乡；

[ˈmeni] [ə; ei] [reɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪˈɡʌn] ；
Many a race must be begun ；
许多 一个 种族 必须 是 开始 ；

许多比赛必须开始，

[sʌm; səm][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [er] [set][ʌv; əv] [sʌn] ；
Some be finished ere set of sun ；
一些 是 完成的 埃雷 放 的 太阳 ；

有些工作在日落前就完成了。

[ɔːl] [ɪn] [ˈmæni,tuː] [ˈfæ(ə)n] [rʌn] ；
All in Manitou fashion run ；
全部 在 马尼图 时尚 跑步 ；

所有马尼图时尚跑者，

[ɔːl] [ɪn] [ˈmæni,tuː] [ˈmɜːrsɪ] [dʌn] ；
All in Manitou mercy done ；
全部 在 马尼图 怜悯 完毕 ；

马尼图的怜悯已然完成，

[ɡreɪt] - [wɪlz] [aɪ ˈtiː] ！
Great Wahcondah wills it ！
伟大的 - 遗嘱 它 ！

伟大的瓦康达意志如此！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] ．
CHAPTER XV ．
章 十五 ．

第十五章

[ðə; ði] [ˈmæni,tuː] [aɪ] ．
The Manitou Eye ．
这 马尼图 眼睛 ．

马尼图之眼。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [brɪˈɡʌn] [wen] [ˈsprɪɡ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; ei][hjuːdʒ][stɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ；
The song had hardly begun when Sprigg could hear a huge stir in the cave ；
这 歌曲 有 几乎 开始 什么时候 斯普里格 可以 听到 一个 巨大的 搅拌 在 这 洞穴 ；
歌声刚响起，斯普里格就听到洞穴里传来巨大的骚动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːl] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ə; ei] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as if the call had awakened a multitude of living things from the

[ˈslʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ．
slumber of the night ．
睡眠 的 这 夜晚 ．

仿佛这呼唤唤醒了无数沉睡的生灵。

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈbɔɪstərəs] [nɔːr] [laʊd] ； [ˌjet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ；
The hubbub was neither boisterous nor loud , yet it seemed to come ；
这 尘嚣 曾是 两者都不 喧闹的 也不 大声 ； 然而 它 似乎 到 来 ；

喧闹声既不嘈杂也不喧闹，但却似乎渐渐传来。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [nɪr][æɪ; əɪ][hænd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .
not only from near at hand , but from far and wide .
不是 仅有的 从 靠近 在 手 , 但 从 远的 和 宽的 :

不仅来自近处，也来自远方。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈfju:zd] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [saʊndz] , [laɪk][ðə; ði] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt]
It was an infinite mingling of confused , indistinct sounds , like the inarticulate
它 曾是 一个 无限 混杂 的 使困惑 , 模糊 声音 , 喜欢 这 不善言辞
[ˈmə:məz] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈtɔ:kɪŋ] ,
murmurs rising from innumerable voices — talking ,
低语 上升 从 无数 声音 — 说 ,

那是一种无穷无尽的、混乱的、模糊不清的声音混杂在一起，就像无数人说话时发出的含糊不清的低语一样。

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪntə(:)ˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]
singing and shouting , intermixed with laughter and with the cries of
歌唱 和 喊叫 , 混合 和 笑声 和 和 这 哭泣 的
[bi:sts] [ænd; ənd][bɜ:rdz] .
beasts and birds .
野兽 和 鸟类 :

歌声和呐喊声中夹杂着笑声以及野兽和鸟类的叫声。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
On hearing the commotion around him , the boy had risen to his feet ,
在 听力 这 骚动 大约 他 , 这 男生 有 升起 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

听到周围的骚动，男孩站了起来，然后，

[wɪð; wɪθ] [streɪnd] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [red] [mɪst][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
with strained eyes , was vainly striving to pierce the red mist in which he
和 紧张 眼睛 , 曾是 徒劳地 努力 到 刺穿 这 红色的 薄雾 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] .
was enveloped .
曾是 被包裹 :

他双眼紧睁，徒劳地试图穿透笼罩着他的那团红色迷雾。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ˈroʊz] ,
Before the song was ended , the multitude , from whom the hubbub rose ,
前 这 歌曲 曾是 结束 , 这 民众 , 从 谁 这 尘嚣 玫瑰 ,
[wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [ɪn][ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
were evidently in rapid motion ,
是 显然 在 迅速的 运动 ,

歌曲还没结束，喧闹声便从人群中传来，人群显然已经开始快速移动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and all in the same direction ,
和 全部 在 这 相同的 方向 ,

而且都是朝着同一个方向，

[ˈswi:pɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
sweeping past him so that he felt as if he were standing upon a rock ,
扫荡 过去的 他 所以 那 他 毛毡 作为 如果 他 是 常设 之上 一个 岩石 ,
一阵狂风从他身边呼啸而过，让他感觉自己仿佛站在一块岩石上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] , [ɑ:n] [hu:z] [ˈwɔ:tərz] [ˈrestɪd] [æn; ən]
in the midst of a wide and swiftly flowing river , on whose waters rested an
在 这 中间 的 一个 宽的 和 迅速地 流动 河 , 在 谁 水 休息 一个
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [fa:g] .
impenetrable fog .
坚不可摧 多雾路段 :

在一条宽阔湍急的河流中央，河面上笼罩着一层浓雾。

[ˈkloʊsli] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪs] - [laɪk] [saʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈstɪŋɡwɪʃt]
Closely intermingled with the voice - like sounds were now to be distinguished
密切 交织 和 这 嗓音 - 喜欢 声音 是 现在 到 是 杰出的
[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] ,
a variety of other noises ,
一个 种类 的 其他 噪音 ,
除了人声之外, 还能分辨出各种各样的其他噪音。

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrp] , [laɪt] [ˈklætɜːɪŋ] [ʌv; əv][ˈkloʊvŋ; ˈkloʊvən] [huːf] , [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈpætərɪŋ]
resembling the sharp, light clattering of cloven hoofs, the muffled pattering
类似 这 锋利的, 光 咔嗒咔嗒 的 裂瓣 蹄子, 这 闷音 打节拍
[ʌv; əv] [ˈheri] [pɔːz] ,
of hairy paws ,
的 毛茸茸 爪子 ,
像蹄子轻快而清脆的敲击声, 又像毛茸茸的爪子低沉的拍打声。

[ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] - [laɪk] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪŋz] .
or the wind - like whirring of fluttering wings .
或者 这 风 - 喜欢 嗡嗡声 的 飘动 翅膀 .
或者像风吹动翅膀时发出的呼呼声。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [kloʊzd] , [ˈsprɪɡ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪt] ,
As the song closed, Sprigg felt something placed in his hand, which,
作为 这 歌曲 关闭, 斯普里格 毛毡 某物 放置 在 他的 手, 哪个,
歌曲结束时, 斯普里格感觉手里被放了什么东西,
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
becoming visible the moment it came in contact with him ,
成为 可见的 这 片刻 它 来了 在 接触 和 他 ,
它一接触到他, 就立刻显现出来。

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv] [braɪt] [ɡriːn] [pluːmz] ,
proved to be a coronal of bright green plumes ,
已证实 到 是 一个 冠 的 明亮的 绿色的 羽流 ,
原来是一圈明亮的绿色羽状光晕。

[sʌt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈhwiːtni]
such as we have seen described in the interview between Jervis Whitney
这样的 作为 我们 有 已见 描述 在 这 面试 之间 杰维斯 惠特尼
[ænd; ənd] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
and Nick of the Woods .
和 缺口 的 这 伍兹 .
正如我们在杰维斯·惠特尼和伍兹乐队的尼克的访谈中所看到的那样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhedˌpɪs] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]
It was then remarked that his headpiece possessed the magic property of
它 曾是 然后 评论 那 他的 头巾 拥有 这 魔法 财产 的
[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [ˌaɪˈtiː] — [ˈferi] [ɔːr][ˈhjuːmən] — [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l] [aɪz] .
rendering the person who wore it — fairy or human — invisible to mortal eyes .
渲染 这 人 WHO 穿着 它 — 仙女 或者 人类 — 无形的 到 凡人 眼睛 .
随后有人指出, 他的头饰具有神奇的功效, 可以让佩戴者——无论是仙子还是人类——在凡人眼中隐形。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ;
Nor was this all ;
也不 曾是 这 全部 ;
但这还不是全部;

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsʊv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪts] [ænd; ənd] [ˈsaʊndz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd]
It had also the power of making the sights and sounds of Fairyland
它 有 还 这 力量 的 制作 这 景点 和 声音 的 仙境
[æz; əz] [ˈklɪrli] [pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [huː] [ˈʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][get]
as clearly perceptible to the senses of the mortal who should chance to get
作为 清楚地 可感知的 到 这 感官 的 这 凡人 WHO 应该 机会 到 得到
[,aɪˈtiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæərɪz] [ðəmˈselvz] ,
it as to the fairies themselves ,
它 作为 到 这 仙女 他们自己 ,

它还具有使凡人（只要有幸得到它）能够像仙子本身一样清晰地感知到仙境的景象和声音的神奇力量。

[ˈweðər] [ðə; ði] [wiː] [ˈfʊks][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][ˈʊd; ʃəd][praɪ][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈmɪstərɪz] .
whether the wee folks were willing or not , he should pry into their mysteries .
无论 这 哇 各位 是 愿意的 或者 不是 , 他 应该 撬 进入 他们的 谜团 .
无论这些小家伙们是否愿意，他都应该探究他们的秘密。

[ðɪs] [fænˈtæstɪk] [ˈɔːrnəmənt] ,
This fantastic ornament ,
这 极好的 装饰品 ,

这件精美的饰品，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [red] [mɪst] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ðæt] [held][,aɪˈtiː]
the only object visible to him in the red mist — his own hand that held it
这 仅有的 目的 可见的 到 他 在 这 红色的 薄雾 — 他的 自己的 手 那 握住 它
[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] [nɑːt] [ɪkˈseptɪd] — [ˈsprɪŋ] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
up to his admiring gaze not excepted — Sprigg thought even more beautiful and
向上 到 他的 钦佩 目光 不是 例外 — 斯普里格 想法 甚至 更多的 美丽的 和
[dɪˈzaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər][wɜːr; wər][ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] .
desirable than ever were the red moccasins .
理想 比 曾经 是 这 红色的 鹿皮鞋 .

在红色的迷雾中，他唯一能看到的東西——当然也包括他自己举起那双红色鹿皮鞋，欣赏着它的手——斯普里格觉得那双鹿皮鞋比以往任何时候都更加美丽动人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
He was wishing it was his ,
他 曾是 祝 它 曾是 他的 ,

他希望那是他的。

[ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi][ˈʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and debating within himself whether he should venture to put it upon his
和 辩论 之内 他自己 无论 他 应该 风险投资 到 放 它 之上 他的
[hed] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
head , when a voice ,
头 , 什么时候 一个 嗓音 ,

他正犹豫着是否该冒险把它戴在头上，这时一个声音响起：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn]
which he recognized to be the same he had heard at home and in
哪个 他 认可 到 是 这 相同的 他 有 听到 在 家 和 在
[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
the woods and on the hill ,
这 树林 和 在 这 爬坡道 ,

他认出这与他在家里、树林里和山上听到的声音是一样的。

[ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmæniːtuː] - [ˈekoʊ] , [sed] :
and now knew to be that of Manitou - Echo , said :
和 现在 知道 到 是 那 的 马尼图 - 回声 , 说 :

现在他知道那是马尼图-埃科的，说道：

" [ˈeɪˈem][aɪ][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] , [ˈsprɪɡ] ?
" Am I not a beautiful thing for the head , Sprigg ?
" 是 我 不是 一个 美丽的 事物 为了 这 头 , 斯普里格 ?

“难道我不是个赏心悦目的东西吗，斯普里格？ ”

[jes] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
Yes , beautiful !
是的 , 美丽的 !

是的，真漂亮！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ][,aɪˈtiː] ; [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] !
You can't deny it ; nobody can !
你 不能 否定 它 ; 无人 能 !

你无法否认；谁也无法否认！

[pʊt][,emˈiː][ɑːn][jər; jər] [hed] !
Put me on your head !
放 我 在 你的 头 !

把我放在你头上！

[wɒts] [tuː; tə][ˈhɪndər] ?
What's to hinder ?
是什么 到 阻碍 ?

还有什么能阻碍它呢？

[pʊt][,emˈiː][ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][,æɪ; ,əl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][waɪld] [driːmz] [ænd; ənd][waɪld]
Put me on , and you shall see what we do with wild dreams and wild
放 我 在 , 和 你 将 看 什么 我们 做 和 荒野 梦境 和 荒野
[ˈdriːməz] ,
dreamers ,
梦想家 ,

让我上台，你们就会看到我们如何利用那些狂野的梦想和狂野的梦想家。

[hɪr] [ɪn][ˈmæni,tuː] - [lənd] .
here in Manitou - land .
这里 在 马尼图 - 土地 .

这里是马尼图地区。

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði][veɪn] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɔːft] [ðə; ði] [ˈkuːnskɪn] [kæp][ænd; ənd] [dɒnd] [ðə; ði]
In a twinkling the vain boy had doffed the coonskin cap and donned the
在 一个 闪烁 这 徒劳 男生 有 脱掉 这 浣熊皮 帽 和 穿戴 这
[ˈfeðəz] .
feathers .
羽毛 .

眨眼间，这个虚荣的男孩就脱下浣熊皮帽，戴上了羽毛帽。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
The magic coronal was hardly adjusted to his head ,
这 魔法 冠 曾是 几乎 调整 到 他的 头 ,

那台神奇的冠状动脉装置几乎没能完全适应他的头部。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [red] [mɪst] [kənˈdenst] [ɪtˈself] [haɪ] [əˈlɔːft][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡloʊb] [ʌv; əv]
when suddenly the luminous red mist condensed itself high aloft into a globe of
什么时候 突然 这 发光的 红色的 薄雾 浓缩版 本身 高的 高空 进入 一个 地球 的
[ˈlɪvɪŋ] [laɪt] ,
living light ,
活的 光 ,

突然间，那团发光的红色雾气在高空凝聚成一个鲜活的光球，

[ˈli:vɪŋ] [ɔ:l] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts] [ˈklɪrli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə] [saɪt] ,
leaving all surrounding objects clearly revealed to sight ,
离开 全部 周围 对象 清楚地 揭晓 到 视线 ,
使周围所有物体都清晰可见。

[æz; əz][wɜ:; r; wər][ðə; ði] [ˈkrɪstəlɪn] [ʃi:n] [ʌ; əv][ə; eɪ][dʒu:n] [deɪ] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
as were the crystalline sheen of a June day resting upon them :
作为 是 这 结晶体 光泽 的 一个 六月 天 休息 之上 他们 :
仿佛六月晴天的晶莹光泽洒在它们身上。

[wʌt] [ˈsprɪɡ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [keɪv] ;
What Sprigg saw there was , indeed , a cave ;
什么 斯普里格 锯 那里 曾是 , 的确 , 一个 洞穴 ;
斯普里格在那里看到的确实是一个山洞;

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ʌ; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈtemp(ə)l] , [soʊ][væst]
but far more the appearance had it of a magnificent temple , so vast
但 远的 更多的 这 外貌 有 它 的 一个 壮丽 寺庙 , 所以 广阔的
[ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;
and lofty it was ;
和 高远 它 曾是 ;
但它看起来更像是一座宏伟的寺庙, 规模宏大, 气势磅礴;

[soʊ][ˈmeɪzi][wɪð; wɪθ] [mʌltɪˈtu:dɪnəs] [ˈkɑ:ləmz] [ænd; ənd][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈsplendənt]
so mazy with multitudinous columns and arches , and so resplendent
所以 迷宫 和 众多 列 和 拱门 , 和 所以 灿烂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [læmp] ,
with the light of that living lamp ,
和 这 光 的 那 活的 灯 ,
错综复杂的柱子和拱门, 以及那盏活灯的光芒, 都让它显得如此辉煌灿烂。

[wɪtʃ] [faʊnd] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stɑ:r] - [laɪk] [pɔɪnts] , [æz; əz] [ɪf] [wɔ:l] , [flɔ:r] , [ˈsi:lɪŋ] ,
which found reflection in a million star - like points , as if wall , floor , ceiling ,
哪个 成立 反射 在 一个 百万 星星 - 喜欢 积分 , 作为 如果 墙 , 地面 , 天花板 ,
它在无数星光点中映照出来, 仿佛墙壁、地板、天花板,

[ˈkɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] [wɜ:; r; wər] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz][ʌ; əv] [ˈevri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [hju:] .
column and arch were studded with gems of every rich and brilliant hue .
柱子 和 拱 是 带钉的 和 宝石 的 每一个 富有的 和 杰出的 色调 .
柱子和拱门上镶嵌着各种颜色艳丽夺目的宝石。

[ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The hubbub which he had heard around him ,
这 尘嚣 哪个 他 有 听到 大约 他 ,
他听到周围传来一阵喧闹声,

[ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [saʊndz] [werˈʌv] [wɜ:; r; wər] [naʊ] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
the individual sounds whereof were now more distinct to his ear ,
这 个人 声音 其中 是 现在 更多的 清楚的 到 他的 耳朵 ,
现在他能更清晰地分辨出其中的各种声音了。

[ˈsprɪɡ] [faʊnd] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌ; əv] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [ˈpi:p(ə)l] ,
Sprigg found to proceed from an innumerable multitude of diminutive people ,
斯普里格 成立 到 继续 从 一个 无数 民众 的 小字 人们 ,
斯普里格发现他来自无数身材矮小的人群,

[ˈswi:pɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [stri:m] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
sweeping by him in a continuous stream , and in the same direction ,
扫荡 经过 他 在 一个 连续的 溪流 , 和 在 这 相同的 方向 ,
一股持续不断的洪流从他身边涌过, 方向始终如一。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ɔ:r] ['pɜ:rpəs] [swei] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

as if a common impulse or purpose swayed them all .
作为 如果 一个 常见的 冲动 或者 目的 摇摆 他们 全部 .

仿佛某种共同的冲动或目标驱使着他们所有人。

[ðə; ði] ['mæni:kɪnz] , [ɪn] [kəm'plek](ə)n] , [kæst][ʌv; əv] [fitə] [ænd; ənd] ['fæ](ə)n] [ʌv; əv] [dres] , [ri'zembld]
The manikins , in complexion , cast of features and fashion of dress , resembled
这 人体模型 , 在 肤色 , 投掷 的 特征 和 时尚 的 裙子 , 类似

['indiəns] , [ænd; ənd] ,

Indians , and ,
印度人 , 和 ,

这些人体模型，无论从肤色、五官还是穿着打扮来看，都像极了印第安人，而且，

[ðʊʊ] [sʊʊ] [red] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] , [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][br'hoʊld] .

though so red and outlandish , were beautiful to behold .
尽管 所以 红色的 和 古怪的 , 是 美丽的 到 看哪 .

虽然它们颜色鲜艳、造型奇特，但看起来却很美。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][roub] , [i:tʃ] [wɔ:r] [ðə; ði][skin][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['æni:m(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [her]
For a robe , each wore the skin of some wild animal , which , on the hair
为了 一个 长袍 , 每个 穿着 这 皮肤 的 一些 荒野 动物 , 哪个 , 在 这 头发

[saɪd] ,

side ,
边 ,

长袍是用某种野生动物的皮制成的，毛皮的一面是.....

[ʃʊd] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [sli:k] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kwɑ:ndəm] ['oʊnər] [hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:kt] [aʊt]
showed as fresh and sleek as if the quondam owner had just walked out
显示 作为 新鲜的 和 光滑 作为 如果 这 quondam 所有者 有 只是 步行 出去

[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;

of it ;
的 它 ;

看起来清新整洁，仿佛前主人刚刚走出去一样；

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [fleʃ] [saɪd] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]['sætɪn][ænd; ənd] [red] [æz; əz] [blʌd]
while , on the flesh side , it was as smooth as satin and red as blood
尽管 , 在 这 肉 边 , 它 曾是 作为 光滑的 作为 缎 和 红色的 作为 血

.
:
.

而肉质的一面，光滑如缎，鲜红如血。

[ðə; ði][roub][wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt]

The robe was secured at the throat
这 长袍 曾是 安全 在 这 喉

长袍的领口处系紧了。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[baɪ][ə; eɪ][klæsp] ,

by a clasp ,
经过 一个 搭扣 ,

通过搭扣，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ɔːr] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
which seemed to be made of the claws or hoofs of the beast to whom the
哪个 似乎 到 是 制成 的 这 爪子 或者 蹄子 的 这 兽 到 谁 这
[skin] [hæd; həd][wʌnz] ,
skin had once ,
皮肤 有 一次 ,

看起来像是用这皮曾经属于的野兽的爪子或蹄子制成的，

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [stiːl] [brɪ'ɔːŋd] .
and , perhaps , still belonged .
和 , 也许 , 仍然 属于 .

或许，他们仍然属于这里。

[ˈmeni] [wɔːr] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ænd; ənd][ˈkɔːrənəlz][ʌv; əv] [griːn] [ˈfeðz̩] ,
Many wore red moccasins and coronals of green feathers ,
许多 穿着 红色的 鹿皮鞋 和 冠状 的 绿色的 羽毛 ,

许多人穿着红色鹿皮鞋，头戴绿色羽毛冠冕。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [wʌn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [wɪŋz]
and here and there in the throng might be seen one who wore the wings
和 这里 和 那里 在 这 人群 可能 是 已见 一 WHO 穿着 这 翅膀

[ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] ,
of some bird ,
的 一些 鸟 ,

人群中偶尔可以看到有人戴着某种鸟的翅膀。

[brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][skin] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][roʊb] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]
between which and the skin , forming the robe , there seemed to be some
之间 哪个 和 这 皮肤 , 成型 这 长袍 , 那里 似乎 到 是 一些

[sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfɪnəti] ,
sort of affinity ,
种类 的 亲和力 ,

长袍的面料与皮肤之间似乎存在某种联系。

[ˈveri] [səˈdʒestɪv] , [jet] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
very suggestive , yet difficult to explain .
非常 暗示性的 , 然而 难的 到 解释 .

很有启发性，但很难解释。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][men] , [ðɪːz] [ˈelfɪn][ˈfoʊks][wɜːr; wər][ʌv; əv][suːpərˈhjuːmən]
Though but the miniature of men , these elfin folks were of superhuman
尽管 但 这 微型 的 男人 , 这些 精灵 各位 是 的 超人类

[ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [streŋθ] ;
activity and strength ;
活动 和 力量 ;

虽然这些精灵的身材比人类矮小，但他们的行动力和力量却超乎常人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the aspect of each was something that strangely reminded one of the
和 在 这 方面 的 每个 曾是 某物 那 奇怪的 提醒 一 的 这

[biːst] [ɔːr][bɜːrd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][roʊb][ɔːr] [wɪŋz] .
beast or bird to whom he owed his robe or wings .
兽 或者 鸟 到 谁 他 欠款 他的 长袍 或者 翅膀 .

而每一种形象都有一种奇特的特质，让人想起赋予他长袍或翅膀的野兽或鸟类。

[ðɪs] [ˈlætər] [pɪ,kjuːlɪˈærəti][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði][geɪt] ,
This latter peculiarity was especially noticeable in the gait ,
这 后者 特点 曾是 尤其 显 在 这 步态 ,

后一种特点在步态上尤为明显。

[ɪŋ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][ɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɡlæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;
in the play of the limbs and in the shape and glance of the eyes ;
在这玩的这四肢和在这形状和瞥一眼的这眼睛 ;
肢体的动作，眼神的形状和神态；

[jet] , [ɪŋ][ðə; ði] [rɪˈzembləns] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ʌv; əv] [dɪˈfɔːrməti] [ɔːr] [ʌnˈsaɪtlɪnəs] , [bʌt; bət]
yet , in the resemblance , nothing was there of deformity or unsightliness , but
然而 , 在这相似 , 没有什么曾是那里的畸形或者难看 , 但
[ˈræðər] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˈbjʊːti] — [fænˈtæstɪk] ,
rather a weird beauty — fantastic ,
相当一个诡异的 — 美丽的 — 极好的 ,

然而 , 在这种相似之处中 , 却没有任何畸形或丑陋之处 , 反而有一种奇异的美——美妙极了。
[ɔːr][waɪld] , [ɔːr] [ˈsævɪdʒ] , [ɔːr][ˈterəb(ə)l] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ɔːr][bɜːrd] [səˈdʒestɪd] [ðərˈbaɪ] —
or wild , or savage , or terrible — according to the beast or bird suggested thereby —
或者 荒野 , 或者 野蛮的 , 或者 糟糕的 — 根据 到 这 兽 或者 鸟 建议 从而 —
[ˈstɔːkɪŋ] [elk][ɔːr] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbaɪs(ə)n] ,
stalking elk or rolling bison ,
跟踪 麋鹿 或者 滚动 野牛 ,
或者野蛮的、凶猛的、可怕的——根据由此暗示的野兽或鸟类而定——比如潜伏的麋鹿或翻滚的野牛 ,

[ˈɡluːmi] [ber] [ɔːr] [ˈraʊndɪŋ] [ˈpænθər] , [dʒɑːɡ] - [trɔːt] [wʊlf] [ɔːr] [ˈɡlaɪdɪŋ] [waɪld] - [kæt] , [ˈhɑːdɪŋ] [dʒeɪ][ɔːr]
gloomy bear or rounding panther , jog - trot wolf or gliding wild - cat , nodding jay or
阴沉 熊 或者 四舍五入 豹 , 慢跑 - 小跑 狼 或者 滑翔 荒野 - 猫 , 点头 杰伊 或者
[ˈflʌtərɪŋ] [ˈpɪdʒɪn] ,
fluttering pigeon ,
飘动 鸽子 ,
忧郁的熊还是盘旋的黑豹 , 慢跑的狼还是滑翔的野猫 , 点头的松鸦还是扑腾的鸽子 ,

[ˈswuːp] [hɔːk] [ɔːr] [ˈswiːpɪŋ] [ˈiːɡ(ə)l] .
swooping hawk or sweeping eagle .
俯冲 鹰 或者 扫荡 鹰 .
俯冲的鹰或扫射的雄鹰。

[ˈsprɪɡ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][noʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [wɪrd] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [swept]
Sprigg had hardly time to note all this , when the weird procession had swept
斯普里格 有 几乎 时间 到 笔记 全部 这 , 什么时候 这 诡异的 游行 有 扫荡
[pæst][hɪm; ɪm] ,
past him ,
过去的 他 ,
斯普里格还没来得及注意到这一切 , 那支怪异的队伍就已经从他身边掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈlɪŋɡərərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈvænɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the last lingerers were now vanishing to the distant shadows of the
和 这 最后的 徘徊者 是 现在 消失 到 这 遥远 阴影 的 这
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈtemp(ə)l] .
subterranean temple .
地下 寺庙 .
最后几个逗留的人也渐渐消失在地下神庙遥远的阴影中。

[ðoʊ] [ˈmɪrɪədz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈmeni] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] — [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɔːrdər] — [æz; əz]
Though myriads had departed , many still remained — several of every order — as
尽管 无数 有 已离开 , 许多 仍然 剩余 — 一些 的 每一个 命令 — 作为
[ɪf] , [waɪl] [ðər; ðər] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] ,
if , while their fellows were abroad ,
如果 , 尽管 他们的 伙伴们 是 国外 ,
虽然无数人已经离开 , 但仍有许多人留了下来——各个阶层都有一些人——仿佛 , 当他们的同伴们外出时 ,

[iːtʃ] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ðiːz] [hæd; həd][sʌm; səm]
each fulfilling his special mission , these had some
每个 满足 他的 特别的 使命 , 这些 有 一些
每个人都在履行各自的特殊使命 , 他们有一些

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] .
corresponding office to perform here at home .
相应的 办公室 到 履行 这里 在 家 .
负责在家办公的相应机构。

[ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][skɪnz] [ʌv; əv] [berz] ,
Somewhat apart from the rest stood a group arrayed in the skins of bears ,
有些 除 从 这 休息 站立 一个 团体 排列 在 这 皮肤 的 熊 ,
与其他人稍稍分开的是一群身披熊皮的人,

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [tuː] [huː] , [baɪ][ðer; ðər][ˈlɔːftɪ] [pɔːrt][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒestʃərz] ,
and among these two who , by their lofty port and commanding gestures ,
和 之中 这些 二 WHO , 经过 他们的 高远 港口 和 指挥 手势 ,
而在这两人之中, 他们凭借高贵的姿态和威严的举止,

[wɜːr; wər] [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [reɪlɪm] .
were evidently the king and queen of this strange realm .
是 显然 这 国王 和 女王 的 这 奇怪的 领域 .
显然, 他们是这个奇异王国的国王和王后。

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [fer] [ænd; ənd]
The aspect of the king was dark and stern ; that of the queen fair and
这 方面 的 这 国王 曾是 黑暗的 和 船尾 ; 那 的 这 女王 公平的 和
[maɪld] .
mild .
温和的 .
国王面容阴沉严厉, 王后面容美丽温柔。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈelfɪn] [ˈwɪmɪn] , [wɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
The latter , as , indeed , all the other elfin women , wore upon her head ,
这 后者 , 作为 , 的确 , 全部 这 其他 精灵 女性 , 穿着 之上 她 头 ,
后者, 实际上, 就像所有其他精灵女性一样, 都戴在头上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeðərd] [kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərz] ,
instead of the feathered coronal , a wreath of intense crimson flowers ,
反而 的 这 羽毛 冠 , 一个 花圈 的 激烈的 赤红 花朵 ,
[ˈmaːvləsli] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
marvelously beautiful ;
奇妙地 美丽的 ;
取而代之的是一圈艳丽的深红色花朵, 而非羽毛状的冠冕, 美得令人惊叹;

[wens] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)l] [pərˈfjuːm] ,
whence came stealing forth the delectable perfume ,
何处 来了 偷窃 前进 这 美味的 香水 ,
那令人陶醉的香气究竟从何而来?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][meg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
which the boy had perceived in the air from the moment Meg of the Hills
哪个 这 男生 有 感知 在 这 空气 从 这 片刻 梅格 的 这 丘陵
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
had made her appearance the night before .
有 制成 她 外貌 这 夜晚 前 .
男孩从前一天晚上梅格·希尔斯出现那一刻起, 就感觉到了空气中弥漫着这种气息。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
As he stood there , surveying them ,
作为 他 站立 那里 , 测量 他们 ,
他站在那里, 环顾四周,

[ˈsprɪɡ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [hu:z] [ˈvɔɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn]
Sprigg felt in his heart that these were the two whose voices he had heard in
斯普里格 毛毡 在 他的 心 那 这些 是 这 二 谁 声音 他 有 听到 在
[sʌt] [ˈɜ:rnɪst] [ˈkɑ:nfərəns] [ˈrelatɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
such earnest conference relative to his particular case .
这样的 认真 会议 相对的 到 他的 特别的 案件 .

斯普里格心里觉得，这两个人就是他之前在认真讨论他的案件时听到的那两个人的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [naʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [berz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
The young guest now looked about him for the young bears with whom he
这 年轻的 客人 现在 看起来 关于 他 为了 这 年轻的 熊 和 谁 他
[hæd; həd] [slept] ,
had slept ,
有 睡着了 ,
[ˈjʌŋ] [gæst] [hʌŋ] [ˈbɜ:z]
年轻的客人环顾四周，寻找和他一起睡觉的小熊们。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈbed,feləʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bed] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
but not only his bedfellows , but the bed itself had vanished .
但 不是 仅有的 他的 同床共枕 , 但 这 床 本身 有 消失了 .
[ˈbɛdˌfɛləʊz]
不仅他的同床伙伴消失了，就连床本身也消失了。

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [berz] ,
Then he knew that they must be among those who wore the skins of bears ,
然后 他 知道 那 他们 必须 是 之中 那些 WHO 穿着 这 皮肤 的 熊 ,
[ˈðə; ði]
于是他知道，他们一定是那些披着熊皮的人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [kʌbz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði]
and that , instead of having been littered with cubs , he had shared the
和 那 , 反而 的 拥有 到过 垃圾 和 幼崽 , 他 有 共享 这
[kʌʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] .
couch of princes .
长椅 的 王子们 .

而且，他没有被幼崽包围，而是与王子们共享了卧榻。

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][kəˈroʊnəl; ˈkɔ:rənəl] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [hu:] [wɔ:r] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [si:]
In saying that the magic coronal enabled the mortal who wore it to see
在 说 那 这 魔法 冠 已启用 这 凡人 WHO 穿着 它 到 看
[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeərɪz]
the sights and hear the sounds of Fairyland as distinctly as the fairies
这 景点 和 听到 这 声音 的 仙境 作为 明显地 作为 这 仙女
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
[ˈðə; ði]
据说，这顶神奇的冠冕能让佩戴它的凡人像仙子一样清晰地看到仙境的景象，听到仙境的声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
a slight mistake was made .
一个 轻微 错误 曾是 制成 .
[ˈwɜ:z]
出现了一个小错误。

[ɔ:ˈlðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pərˈsi:v] [ðem; ðəm] , [ˈsprɪɡ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [səˈspektɪŋ]
Although he could not perceive them , Sprigg had his reasons for suspecting
虽然 他 可以 不是 感知 他们 , 斯普里格 有 他的 原因 为了 怀疑
[ðæt] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,
that other boys ,
那 其他 男孩们 ,
[ˈsɜ:z]
虽然斯普里格无法察觉，但他有理由怀疑其他男孩.....

[bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [wɜ:r; wər]
beside himself , were
旁 他自己 , 是
[ˈwɜ:z]
他简直欣喜若狂，

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜ:rlɪd] ; [jes] , [ænd; ənd][men] , [tu:] .
there in that underground world ; yes , and men , too .
那里 在 那 地下 世界 ； 是的 , 和 男人 , 也 .
在那个地下世界里；是的，还有男人。

[ˈgɜ:ɪlz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] , [laɪk] [hɪm'self] , [tu:; tə][bi:; bi] " [pʊt] [θru:] ,
Girls and women — all waiting , like himself , to be " put through ,
女孩们 和 女性 — 全部 等待 , 喜欢 他自己 , 到 是 " 放 通过 ,
女孩和女人——都和他一样，等待着被“录取”，
" [ðoo] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]
" though what that might mean the poor boy could , of course , have little or no
" 尽管 什么 那 可能 意思是 这 贫穷的 男生 可以 , 的 课程 , 有 小的 或者 不
[kən'sepʃ(ə)n] .
conception .
概念 .
“尽管这意味着这个可怜的男孩可能几乎没有或根本没有受孕能力。”

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ðoo] [ði:z] [ˈfeloo] [ˈmɔ:təlz] [wɜ:r; wər] ,
Invisible though these fellow mortals were ,
无形的 尽管 这些 同伴 凡人 是 ,
尽管这些凡人同胞是隐形的，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [ˈjæ,dooz] [kæst][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rʌləs] [dɪ'stɪŋktnəs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]
he could see their shadows cast with marvelous distinctness upon the floor of
他 可以 看 他们的 阴影 投掷 和 奇妙 明显 之上 这 地面 的
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
the temple ;
这 寺庙 ；
他能清楚地看到他们的影子投射在寺庙的地板上；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈspɑ:tɪd] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjæ,dooz] !
and , strange to say , spotted were all these shadows !
和 , 奇怪的 到 说 , 斑 是 全部 这些 阴影 !
奇怪的是，这些影子上竟然都是斑点！

[sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] , [sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈwɔ:kɪŋ] , [sʌm; səm][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈswɪftli]
Some in a sitting posture , some standing , some walking , some gliding swiftly
一些 在 一个 坐着 姿势 , 一些 常设 , 一些 步行 , 一些 滑翔 迅速地
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .
有的坐着，有的站着，有的走着，有的快速来回滑行。

[ˈmeni] , [ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wʊd] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [br'ɡɪn] [ˈdɑ:dʒɪŋ] ,
Many , after remaining motionless for a time , would , all at once , begin dodging ,
许多 , 后 其余的 静止不动 为了 一个 时间 , 会 , 全部 在 一次 , 开始 躲避 ,
[ˈskɪpɪŋ] ,
skipping ,
跳过 ,
许多动物在静止一段时间后，会突然开始躲闪、跳跃。
[ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈfænˈtæstɪk] [ˈmæənər] [ɪˈmædʒɪnəbl] ;
flitting about among the columns in the most fantastic manner imaginable ;
飞掠 关于 之中 这 列 在 这 最多 极好的 方式 可以想象的 ;
以你能想象到的最奇妙的方式在柱子间穿梭；

[ðen] [wʊd] [ðei] [kʌm] [tu:; tə][ə; ei] [pɔ:z] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [əˈgen] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər]
then would they come to a pause , and , after again remaining motionless for
然后 会 他们 来 到 一个 暂停 , 和 , 后 再次 其余的 静止不动 为了
[ə; ei] [bri:f] [speɪs] ,
a brief space ,
一个 简短的 空间 ,

然后他们会停下来，再次短暂地保持静止，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃ] .
suddenly vanish .
突然 消失 .

突然消失。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] [ˈeri] [ˈfɪgjərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [seɪf]
The large majority of these airy figures were not sufficiently marked for safe
这 大的 多数 的 这些 轻盈的 数据 是 不是 足够 标记 为了 安全的
[kənˈdʒektʃər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðei] [wɜ:r; wər] [rɪˈfʌ:rəbl] ,
conjecture as to the manner of persons to whom they were referable ,
推测 作为 到 这 方式 的 人 到 谁 他们 是 可参考的 ,
这些模糊不清的数字绝大多数都没有足够清晰的特征，无法准确地推测它们所指代的人的性格。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [wɜ:r; wər] [tu:] [əˈpærənt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .
but many were too apparent to be mistaken .
但 许多 是 也 明显 到 是 错误 .

但很多细节都太明显了，不可能出错。

[sʌm; səm] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [ˈdɪɡnəti] , [stɑ:f] [ɪn][hænd] .
Some stood , with magisterial dignity , staff in hand .
一些 站立 , 和 权威的 尊严 , 职员 在 手 .

有些人手持权杖，庄严地站着。

[sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [stɔ:k] , [mu:vd] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] — [swɔ:dz] , [epəˈlet] ,
Some , with military stalk , moved slowly to and fro — swords , epaulets ,
一些 , 和 军队 茎 , 已搬 缓慢地 到 和 弗 — 剑 , 肩章 ,
[plu:mz] — [ɔ:l] [dɪˈstɪŋktli] [ˈtreɪsəb(ə)] .
plumes — all distinctly traceable .
羽流 — 全部 明显地 可追溯的 .

有些人迈着军人的步伐，缓慢地来回移动——剑、肩章、羽饰——所有这些都清晰可见。

[hɪr] [sæt][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈkɪŋli] [kraʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; [waɪl] [nɑ:t][fa:r]
Here sat one , with the likeness of a kingly crown upon his head ; while not far
这里 卫星 一 , 和 这 相似 的 一个 王者 王冠 之上 他的 头 ; 尽管 不是 远的
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

这里坐着一个人，头上戴着一顶类似王冠的帽子；而就在不远处，

[ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] , [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] [si:m] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][æn; ən]
incongruous , as it may seem , appeared the picturesque silhouette of an
不协调 , 作为 它 可能 似乎 , 出现 这 如画 轮廓 的 一个
[ˈɪndiən] [ˈwɔ:riər] ,
Indian warrior ,
印度 战士 ,

尽管看起来有些不协调，但一位印度武士的优美身影却出现在眼前。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈɑ:nwəd][wɪð; wɪθ][ə; ei][məˈdʒestɪk] [peɪs] , [skælp] [lɑ:k] , [plu:md] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] , [ˈkwɪvər]
moving onward with a majestic pace , scalp lock , plumed , bow in hand , quiver
移动 向前 和 一个 雄伟 步伐 , 头皮 锁 , 羽毛 , 弓 在 手 , 颤动
[ɑ:n] [ˈʃoʊldər] .
on shoulder .
在 肩膀 .

迈着雄伟的步伐向前走去，头顶一绺绺头发，头戴羽毛，手中拿着弓，肩上挎着箭筒。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ˈstreɪndʒər] [stɪl] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] [elvz] , [ɔːr] , [mɔːr]
But it was a spectacle stranger still to observe how the elves , or , more
但 它 曾是 一个 奇观 陌生人 仍然 到 观察 如何 这 精灵 , 或者 , 更多的
[ˈprɑːpərli] [ˈspiːkɪŋ] ,
properly speaking ,
适当地 请讲 ,

但更奇特的是，观察精灵们，或者更准确地说，

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

" [ˈmæni,tuː] , " [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈæ,douz] — [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ]
" Manitous , " were busying themselves about these shadows — now approaching
" 曼尼图斯 , " 是 忙碌 他们自己 关于 这些 阴影 — 现在 接近
[ðem; ðəm] , [naʊ] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
them , now receding from them ;
他们 , 现在 消退 从 他们 ;

“马尼图斯”们正忙着绕着这些影子走动——一会儿靠近它们，一会儿又远离它们；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ˈɜːrniːstli] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
sometimes standing beside them , earnestly gesticulating , as if engaged in
有时 常设 旁 他们 , 切实 做手势 , 作为 如果 已订婚的 在
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] ,
conversation with the unseen ,
对话 和 这 看不见 ,

有时他们会站在他们旁边，认真地比划着手势，仿佛在与看不见的人交谈。

[ʌnˈhɜːrd] [ˈpɜːsənɪdʒz] [huː] [kæst][ðem; ðəm] .
unheard personages who cast them .
闻所未闻 人物 WHO 投掷 他们 .

那些默默无闻的人物投掷了它们。

[waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðiːz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmuːvmənts] [ˈsprɪɡ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkjəriəs]
While watching these mysterious movements Sprigg became cognizant of another curious
尽管 观看 这些 神秘 移动 斯普里格 成为 认知 的 其他 好奇的
[ˈsɜːrkəmstæns] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædou] [ˈmɪstəri] .
circumstance — the very counterpart of the shadow mystery .
环境 — 这 非常 对应物 的 这 阴影 神秘 .

在观察这些神秘的动静时，斯普里格意识到了另一个奇怪的情况——与影子之谜完全相反的情况。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [waɪl] [ðouz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈmɔːtəlz] [wɜːr; wər] [ˈʃædou] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
He perceived that , while those invisible mortals were shadowed forth with such
他 感知 那 , 尽管 那些 无形的 凡人 是 阴影 前进 和 这样的
[dɪˈstɪŋktnəs] , [ðə; ði] [ˈmæni,tuː] [ðəmˈselvz] ,
distinctness , the Manitous themselves ,
明显 , 这 曼尼图斯 他们自己 ,

他察觉到，当那些看不见的凡人如此清晰地显现出来时，马尼图斯人自身，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
with the light thrown full and strong upon them ,
和 这 光 抛掷 满的 和 强的 之上 他们 ,

在强光的照射下，他们.....

[wɜːr; wər][æz; əz] [ˈʃæ,douləs] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [æz; əz] [er] [ɪtˈself] .
were as shadowless in that light as air itself .
是 作为 无阴影 在 那 光 作为 空气 本身 .

在那光线下，它们像空气一样没有阴影。

[ˈnoʊtɪŋ] [ðɪs] ,
Noting this ,
注意到 这 ,

注意到这一点，

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd]
he glanced upward to see what manner of light it must be that could
他 瞥了一眼 向上 到 看 什么 方式 的 光 它 必须 是 那 可以
[ˈʃædoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] ,
shadow forth the unseen ,
阴影 前进 这 看不见 ,

他抬头望去，想看看究竟是什么样的光线才能将看不见的东西映照出来。

[ænd; ənd] [ˈʃæ,dʊləs] [liːv] [ðə; ði] [siːn] .
and shadowless leave the seen .
和 无阴影 离开 这 已见 .

无影地离开可见之处。

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] !
How the boy started !
如何 这 男生 开始 !

男孩是如何开始的！

[ðen] [ˈbækwərd] [ʃræŋk] , [tɪl] [əˈbrʌptli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] , [əˈgenst] [huːz] [beɪs] ,
Then backward shrank , till abruptly checked by a column , against whose base ,
然后 落后 缩小 , 直到 突然 已检查 经过 一个 柱子 , 反对 谁 根据 ,
然后向后收缩，直到突然被一根柱子挡住，柱子的底部，

[æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi][æn; ən] [ˈefɪdʒi] [kɑːvd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [ˈkauə] [ˈʌpwərd] .
as were he an effigy carved upon it , he stood , gazing coweringly upward .
作为 是 他 一个 人偶 雕刻 之上 它 , 他 站立 , 凝视 畏缩地 向上 .
他仿佛是雕像一般，站在那里，畏缩地向上凝视。

[ðæt] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ] !
That globe of living light was a living eye !
那 地球 的 活的 光 曾是 一个 活的 眼睛 !

那团鲜活的光球竟然是一只活生生的眼睛！

[æn; ən] [aɪ] [ɪˈmensli] [lɑːrdʒ] , [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [lʊk] ,
An eye immensely large , of calm and terrible look ,
一个 眼睛 非常 大的 , 的 冷静的 和 糟糕的 看 ,

一只极其巨大的眼睛，眼神平静而可怕。

[wɪtʃ] [ˈsprɪɡ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [bent] [dɪˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [ˈpɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl]
which Sprigg felt to be bent directly upon himself , piercing his very soul
哪个 斯普里格 毛毡 到 是 弯曲 直接地 之上 他自己 , 冲孔 他的 非常 灵魂
[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
and laying it open ,
和 躺下 它 打开 ,

斯普里格感觉这股力量直指他自己，刺穿了他的灵魂，将它彻底剖开。

[stript] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪsˈɡaɪz] .
stripped of all disguise .
脱衣舞 的 全部 伪装 .

卸下所有伪装。

[ðoʊ] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈljuːmind] [ðə; ði][væst][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈʌtərmʊst] [baʊndz] ,
Though so bright that it illumined the vast temple to its uttermost bounds ,
尽管 所以 明亮的 那 它 照明 这 广阔的 寺庙 到 它是 极致 界限 ,
虽然它如此明亮，照亮了整座巨大的寺庙，直至其最深处，

[ðæt] [ˈwʌndrəs] [aɪ] [dɪd][nɑ:t][blaɪnd] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈdæz(ə)] , [ðə; ði] [saɪt] ；
that wondrous eye did not blind , nor even dazzle , the sight ;
那 奇妙的 眼睛 做过 不是 瞎的 ， 也不 甚至 炫 ， 这 视线 ；

那双神奇的眼睛并没有使人眼花缭乱，甚至也没有使人目眩神迷；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [aɪ] , [ðæt] [ni:d] [mʌst; məst] [mi:t] [aɪ ˈti:] ,
for it imparted to the mortal eye , that need must meet it ,
为了 它 传授 到 这 凡人 眼睛 ， 那 需要 必须 见面 它 ，
因为它向凡人传达了这样的信息：必须满足这种需求。

[streŋθ] [tu:; tə] [ber] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [rɪˈvi:l] .
strength to bear its light and behold the things it would reveal .
力量 到 熊 它是 光 和 看哪 这 事物 它 会 揭示 ；
有力量承受它的光芒，并看清它将揭示的事物。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdæzld] [ˈɪntu:] [ˈblaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [fa:r] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)] [ðæn; ðən]
To have been dazzled into blindness had been far more tolerable than
到 有 到过 眼花缭乱 进入 失明 有 到过 远的 更多的 可容忍的 比
被强光照射到失明都比现在这样更容易忍受。

[tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈskru:təni] .
to endure that terrible scrutiny .
到 忍受 那 糟糕的 审查 ；
忍受那种可怕的审视。

[soʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [jʌŋ] [ˈhju:mən] [θɪŋ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɔ:] [ænd; ənd] [dred] , [hi:; hi]
So felt the guilty young human thing as , with increasing awe and dread , he
所以 毛毡 这 有罪的 年轻的 人类 事物 作为 ， 和 增加 敬畏 和 恐惧 ， 他
[pərˈsi:vd] [ðæt] ,
perceived that ,
感知 那 ，

于是，那个年轻的人类感到无比愧疚，他越来越敬畏和恐惧地意识到：

[waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
while the eye was never turned from him ,
尽管 这 眼睛 曾是 绝不 转向 从 他 ，
虽然所有人的目光从未离开过他，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɑ:tʃfəli] [əbˈzɜ:rvənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] ,
it seemed to be watchfully observant of all that was passing beneath it ,
它 似乎 到 是 警惕地 观察者 的 全部 那 曾是 通过 下面 它 ，
[haʊˈevər] [ˈdɪstənt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] ,
however distant the objects ,
然而 遥远 这 对象 ，
它似乎时刻警惕地观察着下方的一切，无论物体多么遥远。

[daɪˈvɜ:rs] , [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] .
diverse , multitudinous .
各种各样的 ， 众多 ；
多样的，众多的。

[noʊ] [ˈsi:krət] , [ðen] ； [noʊ] [ˈɡɪltɪ] [di:d] [ɔ:r] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
No secret , then ; no guilty deed or thought , could be hidden in that light .
不 秘密 ， 然后 ； 不 有罪的 契据 或者 想法 ， 可以 是 隐 在 那 光 ；
因此，在这种光芒下，任何秘密、任何罪恶的行为或想法都无法隐藏。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑ:rtɪd] !
The boy started !
这 男生 开始 !

男孩开始了！

[ðæt] [laɪ][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ]
That lie he had sent back to his mother as he was slinking away
那 说谎 他 有 发送 后退 到 他的 母亲 作为 他 曾是 潜行 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] !
from home !
从 家 !

他偷偷溜出家门时，把那句谎言发给了他母亲！

[dɪd][ðə; ði] [aɪ] [si:] [ðæt] ?
Did the eye see that ?
做过 这 眼睛 看 那 ?

眼睛看到了吗？

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Aye , and the hundred others he had told , and was showing upon his
是的 , 和 这 百 其他的 他 有 讲述 , 和 曾是 显示 之上 他的
[soʊl] [ə; eɪ] [smʌtʃ] ,
soul a smutch ,
灵魂 一个 污渍 ,

是的，还有他告诉过的其他一百多人，他的灵魂上露出了一丝污点。

[ə; eɪ] [smɪr] , [ə; eɪ][spɑ:t][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] !
a smear , a spot for every one !
一个 涂抹 , 一个 点 为了 每一个 一 !

每个人都有一块污渍！

[bæk] , [ə'gen] , [hi:; hi] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
Back , again , he shrank and hid himself behind the column .
后退 , 再次 , 他 缩小 和 隐藏 他自己 在后面 这 柱子 .

他又缩了回去，躲在柱子后面。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz][fa:r] ['lɔftɪə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mæsɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʌp'həʊld][ðə; ði]
The column was far loftier and more massive than those which uphold the
这 柱子 曾是 远的 更高 和 更多的 大量的 比 那些 哪个 坚持 这
[doʊm] [ʌv; əv] ['maɪti] [es'ti:] . ['pi:tɜ:z] ,
dome of mighty St . Peter's ,
穹顶 的 强大的 英石 . 彼得的 ,

这根柱子比支撑雄伟的圣彼得大教堂圆顶的柱子要高大得多，也粗壮得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hju:n] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['grænɪt] ;
and was hewn out from the eternal granite ;
和 曾是 凿 出去 从 这 永恒 花岗岩 ;

它是从永恒的花岗岩中凿出来的；

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)] [aɪ] [keɪm] ['gli:mɪŋ] [θru:] [aɪ'ti:] ,
yet the light of that terrible eye came gleaming through it ,
然而 这 光 的 那 糟糕的 眼睛 来了 闪闪发光 通过 它 ,

然而，那只可怕眼睛的光芒却透过它闪耀出来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['krɪst(ə)] .
as if it had been of the clearest crystal .
作为 如果 它 有 到过 的 这 最清晰 水晶 .

仿佛是用最清澈的水晶制成的。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] , [fɔ:rθ] , [fɪfθ] — [tenθ] .
He ran to another , then to a third , fourth , fifth — tenth .
他 跑 到 其他 , 然后 到 一个 第三 , 第四 , 第五 — 第十 .

他跑到另一个地方，然后是第三个、第四个、第五个——第十个。

[ɪn] [veɪn] ！
In vain ！
在 徒劳 ！

徒然！

[ɪntər'pəʊz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] , [stiːl] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['eri] [træns'pærənsi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
Interpose what he might , still was it all as airy transparency between himself
插入 什么 他 可能 , 仍然 曾是 它 全部 作为 轻盈的 透明度 之间 他自己
[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] [glæns] .
and that piercing glance .
和 那 冲孔 瞥一眼 .

无论他如何插手，他和那锐利的目光之间仍然隔着一层轻盈的透明。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][eks] - ['reɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
There are X - rays for the soul , as well as for the body .
那里 是 X - 射线 为了 这 灵魂 , 作为 出色地 作为 为了 这 身体 .

除了身体的X光片，灵魂也有X光片。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] ！
He turned his back upon it ; there it was still ！
他 转向 他的 后退 之上 它 ; 那里 它 曾是 仍然 ！

他背过身去，它依然静静地待在那里！

[lʊk] [wer] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ə'blʌv] — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈevər] [bɪ'fɔːr]
Look where he would — in the depths above — and the eye was ever before
看 在哪里 他 会 — 在 这 深度 多于 — 和 这 眼睛 曾是 曾经 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看向他想看的地方——上方深处——那只眼睛始终在他眼前。

[ɪts][kɑːm][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [lʊk] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
its calm and terrible look unchanged .
它是 冷静的 和 糟糕的 看 未更改 .

它平静而可怕的模样依旧未变。

[jet] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
Yet it did not seem to follow him .
然而 它 做过 不是 似乎 到 跟随 他 .

但它似乎并没有跟着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðer; ðər] ！
It was simply there ！
它 曾是 简单地 那里 ！

它就那样静静地待在那里！

[ˈevriweɪ] ！
Everywhere ！
到处 ！

到处！

[ðə; ði] [self] - [kən'vɪktɪd] [jʌŋ] [ə'fendər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The self - convicted young offender was still dodging and flitting about among the
这 自己 - 已定罪 年轻的 罪犯 曾是 仍然 躲避 和 飞掠 关于 之中 这
[ˈkɑːləmz] , [wen] [ðə; ði]
columns , when the
列 , 什么时候 这

这位自认罪伏法的年轻罪犯仍在柱子间躲闪跳跃，这时.....

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæni,tu:] [kɪŋ] — [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n]
voice of the Manitou king — the first sound he had heard since the procession
嗓音 的 这 马尼图 国王 — 这 第一的 声音 他 有 听到 自从 这 游行

[hæd; həd] [ˈvæniʃt] — [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
had vanished — came to his ears ,
有 消失了 — 来了 到 他的 耳朵 ,

马尼图国王的声音——这是自游行队伍消失以来他听到的第一个声音——传入了他的耳中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] :
with the somewhat startling words :
和 这 有些 令人震惊 字 :
以及以下这些令人有些意外的话语:

" [ˈmæni,tu:] - [ˈekoʊ][ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [kʌm] , [ˈkɑːndʒər][ʌp] , [naʊ] , [ðə; ði] [red]
" **Manitou - Echo and Will - o' - the - Wisp , come , conjure up , now , the red**
" 马尼图 - 回声 和 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 来 , 变戏法 向上 , 现在 , 这 红色的
[ˈmɒkəsɪnz] - [dri:m] !
moccasins' dream !
鹿皮鞋 - 梦 !
“回声精灵和鬼火精灵，快来，召唤出红色鹿皮鞋的梦想吧！ ”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [hæz; həz] [pəːdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdri:mərz] [aɪz] [səˈfɪʃntli] [klɪr] [ʌv; əv]
By this time our light has purged the young dreamer's eyes sufficiently clear of
经过 这 时间 我们的 光 有 已清除 这 年轻的 梦想家的 眼睛 足够 清除 的
[ðə; ði] [red] [mɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [stʌf] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
the red mist for him to see what stuff his dream is made of ,
这 红色的 薄雾 为了 他 到 看 什么 东西 他的 梦 是 制成 的 ,
这时，我们的光芒已经驱散了年轻梦想家眼中的迷雾，让他能够看清自己的梦想究竟是由什么构成的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtendɪŋ] .
and to what it is tending .
和 到 什么 它 是 倾向于 .
以及它所趋向的方向。

" [werəˈpɑːn] [ə; eɪ] [berˈhedɪd] [elf] , [ɪkˈstriːmli] [fænˈtæstɪk][ɪn] [əˈpɪrəns] , [jet] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ,
" **Whereupon a bareheaded elf , extremely fantastic in appearance , yet beautiful , too ,**
" 于是 一个 免冠 精灵 , 极其 极好的 在 外貌 , 然而 美丽的 , 也 ,
“这时，一个光着头的精灵出现了，外表极其奇特，而且也很漂亮。”

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈmæni,tu:] - [ˈekoʊ] [keɪm] [ˈflɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈsprɪɡ] ,
and recognized at once by his voice , Manitou - Echo came flitting up to Sprigg ,
和 认可 在 一次 经过 他的 嗓音 , 马尼图 - 回声 来了 飞掠 向上 到 斯普里格 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
马尼图回声立刻被他的声音认了出来，飞快地飞到斯普里格身边，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðʌs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] :
with a bland smile and light wave of the hand , thus addressed him :
和 一个 平淡 微笑 和 光 海浪 的 这 手 , 因此 已解决 他 :
她面带淡淡的微笑，轻轻挥了挥手，这样对他说:

" [ˈsprɪɡ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" **Sprigg , how are you this morning ?**
" 斯普里格 , 如何 是 你 这 早晨 ?
“斯普里格，你今天早上好吗？ ”

[freɪ] [ænd; ənd][sprɪ] ?
Fresh and spry ?
新鲜的 和 轻快 ?
精神焕发？

[glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 :

很高兴听到这个消息。

[ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] ['sprɪŋ] [ræn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] ['jestərdeɪ] — ['splendɪd] !
Our brave Sprigg ran a fine race yesterday — splendid !
我们的 勇敢的 斯普里格 跑 一个 美好的 种族 昨天 — 灿烂 !

我们勇敢的斯普里格昨天跑了一场精彩的比赛——太棒了！

[ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [sed] [soʊ] !
Everybody said so !
大家 说 所以 !

大家都这么说！

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [rʌŋ] [ə'hʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] .
You shall run another to - day , if you much desire it .
你 将 跑步 其他 到 - 天 , 如果 你 很多 欲望 它 :

如果你非常想跑，今天就可以再跑一次。

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪŋ] ['pleɪŋ] [æt; ət][haɪd][ænd; ænd] [si:k] , [aɪ] [si:] .
You have just been playing at hide and seek , I see .
你 有 只是 到过 玩耍 在 隐藏 和 寻找 , 我 看 :

看来你们刚才一直在玩捉迷藏。

[ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [geɪm] [ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
A nice little game all to yourself .
一个 好的 小的 游戏 全部 到 你自己 :

独自玩个小游戏，挺不错的。

[ðæts] ['merɪ] ; [ðæts] [breɪv] !
That's merry ; that's brave !
那就是 欢乐 ; 那就是 勇敢的 !

真有趣，真勇敢！

[ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [pleɪz] [æt; ət][haɪd][ænd; ænd] [si:k] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ænd; ænd]
Everybody plays at hide and seek who comes to our house , and
大家 演出 在 隐藏 和 寻找 WHO 来 到 我们的 房子 , 和

[wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ;
we like to see it ;
我们 喜欢 到 看 它 ;

所有来我们家的人都会玩捉迷藏，我们很喜欢看他们玩；

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] .
it looks as if our guests were making themselves at home .
它 看起来 作为 如果 我们的 客人 是 制作 他们自己 在 家 :

看起来我们的客人们都感觉宾至如归。

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [geɪm] ,
One would think the old house had been designed expressly for that game ,
— 会 思考 这 老的 房子 有 到过 设计 明确地 为了 那 游戏 ,

人们会觉得那栋老房子是专门为那场比赛设计的。

[soʊ] ['meni] [nʊks] [ænd; ænd] ['krænɪz] [ænd; ænd] [ˈlðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] ['kɔ:rnərz][hæz; həz]
so many nooks and crannies and other out - of - the - way corners has
所以 许多 角落 和 缝隙 和 其他 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 有

[aɪ 'ti:] , [wer] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] [hɪm'self] ,
it , where everybody thinks of hiding himself ,
它 , 在哪里 大家 思考 的 隐藏 他自己 ,

那里有很多犄角旮旯和偏僻角落，每个人都想藏身其中。

[ænd; ænd][ˈnoʊbə:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and nobody thinks of seeking for himself .
和 无人 思考 的 寻求 为了 他自己 .

没有人想到要为自己寻找出路。

[ænd; ænd] , [ˈsprɪɡ] , [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪft] , [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv]
And , Sprigg , you would be astonished , were we to tell you , who have
和 , 斯普里格 , 你 会 是 惊讶 , 是 我们 到 告诉 你 , WHO 有
[bɪn] [hɪr] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] !
been here before you !
到过 这里 前 你 !

斯普里格, 如果我们告诉你, 在你之前来过这里的人是谁, 你一定会感到惊讶!

[stɪl] , [stɪl] [mɔ:r]
Still , still more
仍然 , 仍然 更多的

然而, 还有更多

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ə'stɑ:nɪft] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ; [ɔ:l] , [laɪk]
astonished , were I to tell you who are here at this very moment ; all , like
惊讶 , 是 我 到 告诉 你 WHO 是 这里 在 这 非常 片刻 ; 全部 , 喜欢
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

如果我告诉你此刻在场的都是些什么人, 我会感到无比惊讶; 所有人都和你一样,

[ˈpleɪŋ] [æt; ət][haɪd][ænd; ænd] [si:k] [wɪð; wɪθ] — [streɪndʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] — [ðer; ðər] [oʊn]
playing at hide and seek with — strange as you may think it — their own
玩耍 在 隐藏 和 寻找 和 — 奇怪的 作为 你 可能 思考 它 — 他们的 自己的
[ˈʃædɔʊz] !
shadows !
阴影 !

他们和自己的影子玩捉迷藏, 虽然你可能觉得很奇怪!

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈhaɪdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [hɪr] , [nɔ:r][faɪndz][aɪ 'ti:] .
But no one ever hides from his shadow here , nor finds it .
但 不 一 曾经 隐藏 从 他的 阴影 这里 , 也不 发现 它 .

但在这里, 没有人能躲开他的影子, 也没有人能找到他的影子。

[ænd; ænd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [ɪz][kæst] [ki:ps] [kən'tɪnjuəli] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ]
Because the light in which his shadow is cast keeps continually before his eyes , so
因为 这 光 在 哪个 他的 阴影 是 投掷 保持 持续 前 他的 眼睛 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因为他影子投射的光线始终在他眼前, 所以,

[let][hɪm; ɪm][spɪn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] , [stɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [ˈevər][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
let him spin himself about as he will , still is his shadow ever behind him .
让 他 旋转 他自己 关于 作为 他 将要 , 仍然 是 他的 阴影 曾经 在后面 他 .

让他随心所欲地旋转吧, 他的影子始终在他身后。

" [ˈdaʊtləs] , [wiː; wi] [ˈmæniˌtuː] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] , [ænd; ænd][æz; əz] [ˈmerəli] , [tuː]
" **Doubtless** , **we** **Manitous** **would** **play** **at** **the** **same** **game** , **and** **as** **merrily** , **too**
" 毫无疑问 , 我们 曼尼图斯 会 玩 在 这 相同的 游戏 , 和 作为 兴高采烈地 , 也
; [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
; **but** , **unfortunately** ,
; 但 , 很遗憾 ,
毫无疑问, 我们马尼图斯人也会玩同样的游戏, 而且会玩得同样开心; 但是, 不幸的是,

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈjædʊʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [ˈnevər] [hæd; həd] .
as **you** **see** , **we** **have** **no** **shadows** **to** **play** **with** — **never** **had** .
作为 你 看 , 我们 有 不 阴影 到 玩 和 — 绝不 有 .
如你所见, 我们没有影子可以玩耍——从来没有过。

[ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [haʊˈevər] ,
This **deficiency** , **however** ,
这 不足 , 然而 ,
然而, 这种缺陷

[ɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
is **to** **some** **extent** **atoned** **for** **by** **our** **being** **allowed** **to** **conjure** **with** **the**
是 到 一些 程度 赎罪 为了 经过 我们的 存在 允许 到 变戏法 和 这
[driːmz] [ænd; ænd][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈmɔːtəlz] ,
dreams **and** **fancies** **of** **you** **mortals** ,
梦境 和 幻想 的 你 凡人 ,
某种程度上, 我们能够随心所欲地构筑你们凡人的梦想和幻想, 这便是对我们过错的一种补偿。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] [entərˈteɪnmənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪldər] [jʊr; jər] [driːmz] , [ðə; ði]
in **which** **we** **find** **our** **chief** **entertainment** , **and** **the** **wilder** **your** **dreams** , **the**
在 哪个 我们 寻找 我们的 首席 娱乐 , 和 这 更狂野 你的 梦境 , 这
[mɔːr] [ɪkˈstrævəɡənt] [jʊr; jər][ˈfænsɪs] ,
more **extravagant** **your** **fancies** ,
更多的 靡 你的 幻想 ,
我们从中找到主要的娱乐方式, 你的梦想越狂野, 你的幻想就越天马行空。

[ðə; ði][ˈfaɪnər][ˈaʊər; ɑːr] [entərˈteɪnmənt] .
the **finer** **our** **entertainment** .
这 更精细 我们的 娱乐 .
我们的娱乐越精彩。

" [naʊ] , [tuː; tə][ɪɡˈzemplɪfaɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈmɪnɪʃt] [skeɪl] ,
" **Now** , **to** **exemplify** **the** **point** **in** **question** **on** **a** **more** **diminished** **scale** ,
" 现在 , 到 举例说明 这 观点 在 问题 在 一个 更多的 减少 规模 ,
“现在, 为了以更小的规模来举例说明这个问题,

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [driːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə]
allow **me** **to** **present** **to** **your** **consideration** **a** **dream** , **in** **which** **I** **happen** **to**
允许 我 到 展示 到 你的 考虑 一个 梦 , 在 哪个 我 发生 到
[hæv; həv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] .
have **personal** **interest** .
有 个人的 兴趣 .
请允许我向您介绍一个与我个人息息相关的梦想。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˌsɪdəd] [aɪ ˈtiː] [əˈtɛntɪvli] ,
When **you** **have** **considered** **it** **attentively** ,
什么时候 你 有 经过考虑的 它 认真地 ,
当你仔细考虑过之后,

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˈfeɪvər][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]
will you please favor me with your opinion as to the stuff it is made of
将要 你 请 偏爱 我 和 你的 观点 作为 到 这 东西 它 是 制成 的
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .
and what it is worth .
和 什么 它 是 值得 .

请问您能否告诉我它是由什么材料制成的，以及它的价值是多少？

[hɪr] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɑːn][sɪks][legz] !
Here it comes on six legs !
这里 它 来 在 六 腿 ！

它来了，它有六条腿！

[ˈwɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

" [ˈsprɪɡ] [lʊkt] .
" Sprigg looked .
" 斯普里格 看起来 .

“斯普里格看了看。

[ɪnˈkredəb(ə)] !
Incredible !
极好的 ！

极好的！

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjetlənd] [ˈpoʊni] [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]
The Indian boy and the Shetland pony displayed before his eyes , not as a
这 印度 男生 和 这 设得兰群岛 小马 显示 前 他的 眼睛 , 不是 作为 一个
[ˈmoʊʃnləs] [ˈpɪktʃər] ,
motionless picture ,
静止不动 图片 ,

呈现在他眼前的，不是一幅静止的画面，而是印度男孩和设得兰矮种马。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] [θɪŋz] — [kəˈɪrɪŋ] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] , [wɪˈðɪn] [wʌt]
but as living , moving things — careering ' round and ' round , within what
但 作为 活的 , 移动 事物 — 职业 - 圆形的 和 - 圆形的 , 之内 什么
[siːmd] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈæmfiθiːətər] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən]
seemed a magnificent amphitheater , crowded with human
似乎 一个 壮丽 露天剧场 , 挤 和 人类

但作为有生命、会动的物体——在一个仿佛宏伟的圆形剧场里，挤满了人，不停地旋转着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˌspekˈteɪtəs] — [ɔːl] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmæniˌtuː] [mɪst] .
spectators — all conjured up out of Manitou mist .
观众 — 全部 召唤 向上 出去 的 马尼图 薄雾 .

观众——全都像是从马尼图的薄雾中凭空出现的。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði][ˈpoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [red] [flæɡ] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [bˈraʊbənd]
Yes , there they were — the pony with a small , red flag stuck in the browband
是的 , 那里 他们 是 — 这 小马 和 一个 小的 , 红色的 旗帜 卡住 在 这 眉带
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] .
of his bridle .
的 他的 辔 .

是的，他们就在那里——那匹小马的缰绳额带上插着一面小小的红旗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dekt] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['breɪvəri] — [ˈtɑ:məhɔ:k] , [ˈfeðər] [hæt] ,
The boy decked out in all his Indian bravery — tomahawk , feather hat ,
这 男生 甲板 出去 在 全部 他的 印度 勇敢 — 钺 , 羽毛 帽子 ,
男孩全副武装，一身印第安勇士的装束——战斧、羽毛帽，

[red] [ˈmɒkəsɪnz] — [ˈɛksəˌkjʊ:tɪŋ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][tɪp] - [toʊ] , [nek] - [ɔ:r] - [ˈnʌθɪŋ] ,
red moccasins — executing a bewildering variety of tip - toe , neck - or - nothing ,
红色的 鹿皮鞋 — 执行 一个 扑朔迷离 种类 的 提示 - 脚趾 , 脖子 - 或者 - 没有什么 ,
[su:pərˈhju:mən][ˈæntɪks] , [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,
superhuman antics , along the back and neck ,
超人类 滑稽动作 , 沿着 这 后退 和 脖子 ,
红色鹿皮鞋——在背部和颈部做出各种令人眼花缭乱的踮脚尖、脖子或完全失去支撑的超人般的滑稽动作，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈferi] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɑ:rdʒər] .
over the head and tail of his fairy little charger .
超过 这 头 和 尾巴 的 他的 仙女 小的 充电器 .
越过他那匹仙女小马的头和尾巴。

[əˈnɑ:n] , [ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [ˈɪkwɛstriən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
Anon , the wild young equestrian was the Indian boy no longer ,
匿名 , 这 荒野 年轻的 马术 曾是 这 印度 男生 不 更长 ,
匿名者，那个桀骜不驯的年轻骑手，不再是那个印第安男孩了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈsprɪg] [hɪmˈself] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ˈpredəsəsər] [kəmˈpli:tli]
but the very semblance of Sprigg himself , throwing his red predecessor completely
但 这 非常 外表 的 斯普里格 他自己 , 投掷 他的 红色的 前任 完全地
[ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] ,
in the shade ,
在 这 阴影 ,
但斯普里格本人的外形，却完全盖过了他之前的红色形象。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [wel] [ɪnˈfɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]
as one might well infer from the plaudits of the thousands and
作为 — 可能 出色地 推断 从 这 赞誉 的 这 数千 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] ,
thousands of admiring ,
数千 的 钦佩 ,
正如成千上万仰慕者的赞扬所表明的那样，

[əˈstɑ:nɪft] [spekˈteɪtəs] , [ɔ:l] [ˈklæpɪŋ] [ðər; ðər][hændz] , [ˈweɪvɪŋ] [ðər; ðər][hæts][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] : "
astonished spectators , all clapping their hands , waving their hats and shouting : "
惊讶 观众 , 全部 鼓掌 他们的 双手 , 挥手 他们的 帽子 和 喊叫 : "
[həˈrɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !
惊愕的观众们纷纷鼓掌、挥舞帽子，高喊：“万岁！ ”

[həˈrɑ:] !
hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[ˈsplendɪd] ! [ˈsplendɪd] !
Splendid ! splendid !
灿烂 ! 灿烂 !
太棒了！ 太棒了！

" [ˈsprɪg] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] .
" **Sprigg rubbed his eyes and looked again .**
" 斯普里格 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次 .
斯普里格揉了揉眼睛，又看了看。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Just the same .
只是 这 相同的 .

还是一样。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli]
He closed his eyes ; it made no difference , he could see it as plainly
他 关闭 他的 眼睛 ; 它 制成 不 不同之处 , 他 可以 看 它 作为 显然
[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ,ɪdʒ] .
through his eyelids .
通过 他的 眼睑 .

他闭上眼睛；但这并没有什么区别，他透过眼皮也能看得清清楚楚。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
He opened them again .
他 打开 他们 再次 .

他又把它们打开了。

[hɪz; ɪz] ['seɪmbləns] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ædʊʊ] ,
His semblance was fading into a shadow ,
他的 外表 曾是 褪色 进入 一个 阴影 ,
[hɪz; ɪz] [seɪmbləns] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ædʊʊ] ,
他的 身影渐渐消失在阴影中。

[soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] — ['feɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['sʌnsət] .
so was that of the pony — fading like a cloud picture at sunset .
所以 曾是 那 的 这 小马 — 褪色 喜欢 一个 云 图片 在 日落 .

小马驹也是如此——像日落时分的云朵一样渐渐消失。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)], [seɪv] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] , [wɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['feɪdɪŋ]
Nothing distinctly visible , save the red moccasins , which , from the last fading
没有什么 明显地 可见的 , 节省 这 红色的 鹿皮鞋 , 哪个 , 从 这 最后的 褪色
[aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊnɪz] [bæk] ,
outline of the pony's back ,
大纲 的 这 小马的 后退 ,

除了那双红色鹿皮鞋之外，没有其他清晰可见的东西，而那双鹿皮鞋的轮廓，则隐约可见于小马背部逐渐消失的轮廓之中。

[θruː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['sʌməset] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'lait] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] !
threw a prodigious summerset , and when they alighted upon the ground , there !
扔 一个 惊人 夏日落 , 和 什么时候 他们 下车 之上 这 地面 , 那里 !

抛下一片巨大的落日，当他们降落在地面上时，就在那里！

[ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['sprɪɡ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['seɪmbləns] .
in them again , Sprigg saw his semblance .
在 他们 再次 , 斯普里格 锯 他的 外表 .

斯普里格再次从他们身上看到了自己的影子。

['mæniːtuː] , ['temp(ə)], ['æmfɪθiːətər] — [ɔːl][hæd; həd] ['væniʃt] — [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['lɔːftɪ] [triːz]
Manitous , temple , amphitheater — all had vanished — a forest of lofty trees
曼尼图斯 , 寺庙 , 露天剧场 — 全部 有 消失了 — 一个 森林 的 高远 树木
[ə'piəriŋ] [ɪn'sted] ,
appearing instead ,
出现 反而 ,

马尼图斯神庙、圆形剧场——所有这些都消失了——取而代之的是一片高耸入云的森林。

[θruː] [huːz] ['ɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm'self] ,
through whose glimmer of lights and shadows the boy now saw himself ,
通过 谁 微光 的 灯 和 阴影 这 男生 现在 锯 他自己 ,

透过那闪烁的光影，男孩看到了自己。

[ɔ:r] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [reɪθ] [ˈrʌnɪŋ] [wið; wiθ]
or rather his wraith running with
或者 相当 他的 幽灵 跑步 和

或者更确切地说，是他那与.....一同奔跑的幽灵

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æt; ət] [ˈevri] [baʊnd] ,
incredible swiftness , and glancing furtively over his shoulder at every bound ,
极好的 速度 , 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 超过 他的 肩膀 在 每一个 边界 ,
他速度快得惊人，而且每次跳跃时都会偷偷回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [fɪr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [laɪf][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [hoʊp] [bɪˈfɔ:r] .
as if death were a present fear behind him ; life a distant hope before .
作为 如果 死亡 是 一个 展示 害怕 在后面 他 ; 生活 一个 遥远 希望 前 .
仿佛死亡是身后挥之不去的恐惧，而生命则是眼前遥远的希望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] , [hu:] [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
But his pursuers , who and where are they ?
但 他的 追击者 , WHO 和 在哪里 是 他们 ?
但是追捕他的人是谁？他们在哪里？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈjɑ:ndər] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] .
Yonder they come , and here they are , and there they go .
远处 他们 来 , 和 这里 他们 是 , 和 那里 他们 去 .
他们从远处来，在这里，又从那里走。

[ˈswi:pɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈɑ:nwərd] — [ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [wɒlf] ,
Sweeping swiftly onward — a bear , a wolf ,
扫荡 迅速地 向前 — 一个 熊 , 一个 狼 ,
迅疾而至——一头熊，一头狼，

[ə; eɪ] [ˈpænθər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] [ɑ:r; ər] [ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
a panther and a bison bull — and his pursuers are gaining upon him
一个 豹 和 一个 野牛 公牛 — 和 他的 追击者 是 获得 之上 他
[æt; ət] [ˈevri] [baʊnd] ,
at every bound ,
在 每一个 边界 ,
一只美洲豹和一头野牛——他的追赶者正以惊人的速度逼近他。

[naʊ] [ˈtredɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈʃædʊʊ] .
now treading upon his very shadow .
现在 踩踏 之上 他的 非常 阴影 .
如今他正步履蹒跚地走在他的阴影之下。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈsprɪɡ] [ɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [senˈseɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi]
Meanwhile , the real Sprigg is conscious of a peculiar sensation , as if he
同时 , 这 真实的 斯普里格 是 有意识的 的 一个 奇特 感觉 , 作为 如果 他
[wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɡlaɪdɪŋli] [ˈɑ:nwərd] ,
were moving glidingly onward ,
是 移动 滑行 向前 ,
与此同时，真正的斯普里格感觉到了一种奇特的感受，仿佛他正滑行着向前移动。

[bɔːrŋ] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hændz][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][waɪld] [tʃeɪs] [tuː; tə]
borne along by invisible hands to keep pace with , and see the wild chase to
出生 沿着 经过 无形的 双手 到 保持 步伐 和 , 和 看 这 荒野 追赶 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

仿佛被无形的手托着，一路跟随，见证这场疯狂的追逐直到终点。

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] .
The end has come .
这 结尾 有 来 .

末日到了。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [reɪθ] [staːp] ['sʌd(ə)nli] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l]
He sees his wraith stop suddenly , poised on the very brink of a frightful
他 看到 他的 幽灵 停止 突然 , 准备 在 这 非常 边缘 的 一个 可怕
['presəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

他看到自己的幽灵突然停了下来，悬停在可怕的悬崖边缘。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ˈeɪps] [brˈhaɪnd] ; [ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] , [mɪst] - [hɪd] [ɡʌlf] [brɪˈfɔːr] .
those terrible shapes behind ; a yawning , mist - hid gulf before .
那些 糟糕的 形状 在后面 ; 一个 打哈欠 , 薄雾 - 隐藏 海湾 前 .

身后是可怕的轮廓；前方是深不见底、雾气弥漫的深渊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第7/10页

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ˈseɪbləns] [ʌ; əv] [hɪmˈself] [stændz] [ˈri:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪzi] [vɜ:rdʒ] , [ðen] [flɪŋz]
A moment , that semblance of himself stands reeling on the dizzy verge , then flings
一个 片刻 , 那 外表 的 他自己 站立 卷轴 在 这 晕眩的 边缘 , 然后 投掷
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

片刻间，他那似曾相识的模样摇摇晃晃地站在眩晕的边缘，然后猛然挣脱。

[ɔ:r][ɪz] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪsti] [vɔɪd] !
or is flung away into the misty void !
或者 是 扔 离开 进入 这 蒙蒙 空白 !

或被抛入迷雾般的虚空！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [spɪnz] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] ; [saɪt] [ænd; ənd][senˈseɪ(ə)n] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] .
His brain spins ' round and ' round ; sight and sensation forsake him .
他的 脑 旋转 - 圆形的 和 - 圆形的 ; 视线 和 感觉 背叛 他 .

他的大脑不停地旋转；视觉和感觉都离他而去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [swu:nd] [əˈweɪ] !
The boy has swooned away !
这 男生 有 晕倒 离开 !

男孩晕倒了！

[wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [wɔ:rnd] ?
Will he be warned ?
将要 他 是 警告 ?

他会受到警告吗？

[let] [ju:ˈes] [si:] !
Let us see !
让 我们 看 !

让我们看看！

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈmænɪ,tu:] [reɪs] .
The Manitou Race .
这 马尼图 种族 .

马尼图赛跑。

[ˈsprɪɡ] [əˈwoʊk] .
Sprigg awoke .
斯普里格 醒来 .

斯普里格醒了。

[boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ɔːl] [ʌnˈhɑːrmd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɪŋ]
Bolt upright , all unharmed he found himself standing in front of the old hunting
螺栓 直立 ,全部 毫发无损 他 成立 他自己 常设 在 正面 的 这 老的 打猎
[ˈʃæntɪ] ;
shanty ;
棚屋 ;

他猛地站起身来，毫发无损，发现自己站在那间旧猎屋前；

[ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [sʌn] - [spaːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [paʊ] -
in the self - same sun - spot where he had stood when his father and Pow -
在 这 自己 - 相同的 太阳 - 点 在哪里 他 有 站立 什么时候 他的 父亲 和 鲍 -
[waʊ] ,
wow ,
哇 ,

在他父亲和波瓦奥聚会时他所站的同一片阳光照射的地方，

[ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
all unconscious of his presence , had passed him by .
全部 无意识 的 他的 在场 , 有 通过了 他 经过 .

所有人都浑然不觉他的存在，从他身边走过。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈaʊər] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Yes , and the self - same hour , too , of the day ,
是的 , 和 这 自己 - 相同的 小时 , 也 , 的 这 天 ,

是的，而且也是当天同一时间。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
as he could judge by the length of his shadow in the sunshine ,
作为 他 可以 法官 经过 这 长度 的 他的 阴影 在 这 阳光 ,

他可以根据自己在阳光下的影子长度来判断。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æt; ət] [ðæt] [kənˈdʒʌŋktʃər]
which he remembered as having been traced on the landscape at that juncture
哪个 他 记得 作为 拥有 到过 追踪 在 这 景观 在 那 交汇点
.
:
.

他记得当时在地面上看到了这些痕迹。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɡɔːn] [bʌt; bət] [naʊ] ?
Was that yesterday , or the moment gone but now ?
曾是 那 昨天 , 或者 这 片刻 已消失 但 现在 ?

那是昨天发生的事，还是已经过去的此刻？

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [tel] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [əˈpɪrd] [aɪˈtiː][ɔːl] .
He could not tell , so like a dream appeared it all .
他 可以 不是 告诉 , 所以 喜欢 一个 梦 出现 它 全部 .

他无法分辨，所以一切都像梦境一般出现。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈbʌfələʊ] - [treɪs] , [ðæt] [led][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] ,
He ran his eyes along the buffalo - trace , that led in the direction of home ,
他 跑 他的 眼睛 沿着 这 水牛 - 痕迹 , 那 引领 在 这 方向 的 家 ,

他的目光沿着通往家乡方向的野牛足迹扫过，

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
half expecting to catch another glimpse of his father's retreating figure .
一半 期待 到 抓住 其他 一瞥 的 他的 父亲的 撤退 数字 .

他心里还想着能再瞥见父亲离去的背影。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [bɪˈwɪldərmənt] ,
Thus he stood , for many moments , in a state of dreamy bewilderment ,
因此 他 站立 , 为了 许多 时刻 , 在 一个 状态 的 梦幻般的 困惑 ,

于是，他呆立在那里，陷入了恍惚迷茫的状态，好一会儿才回过神来。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,
gazing about him far and wide ,
凝视 关于 他 远的 和 宽的 ,
他环顾四周, 目光投向远方。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [rɪ'vɜːtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
until his wondering thoughts and wandering eyes reverted directly to his
直到 他的 好奇 想法 和 漫游 眼睛 恢复 直接地 到 他的
[ˈpɜːrsən(ə)] [self] .
personal self .
个人的 自己 .

直到他纷乱的思绪和游移的目光最终回到他自己身上。
[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .
He looked down ; his feet were bare .
他 看起来 向下 ; 他的 脚 是 裸 .
他低头一看, 发现自己光着脚。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] ?
Where were the redoccasins ?
在哪里 是 这 红色的 鹿皮鞋 ?
红色鹿皮鞋在哪儿?

[red] ['mɒkəsɪnz] !
Red occasins !
红色的 鹿皮鞋 !
红色鹿皮鞋!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæstər] - [ˈfænsi][ʌv; əv]
They were but a part of the dream ; or , rather , the very master - fancy of
他们 是 但 一个 部分 的 这 梦 ; 或者 , 相当 , 这 非常 掌握 - 想要 的
[aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˈɪŋkjʊbəz] !
it — the incubus !
它 — 这 梦魇 !
它们不过是梦境的一部分; 或者更确切地说, 是梦境的主宰——梦魇!

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn] [ˈbɔːdɪli] [fɔːrm] .
Never had he seen such things in bodily form .
绝不 有 他 已见 这样的 事物 在 身体上的 形式 .
他从未见过如此实体的事物。

[ə'ʃʊədli] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ə'flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'sliːp]
Assuredly , he must be at home , aflat of his back on the floor , asleep
当然 , 他 必须 是 在 家 , 平坦 的 他的 后退 在 这 地面 , 睡着了
[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] .
and dreaming .
和 做梦 .
他肯定在家, 仰面躺在地板上, 睡着了, 正在做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
He was still looking about him , trying to make something of his strange
他 曾是 仍然 寻找 关于 他 , 尝试 到 制作 某物 的 他的 奇怪的
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,
他仍在环顾四周, 试图理解自己这些奇怪的经历。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
when his eye was caught by a glitter and a gleam in the grass ,
什么时候 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 闪光 和 一个 闪耀 在 这 草 ,
当他被草丛中闪烁的光芒吸引时,

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] ['bækwəd] ,
which caused him to spring affrightedly backward ,
哪个 导致 他 到 春天 惊恐地 落后 ,
这让他惊恐地向后跳去。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [krest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlɪsneɪk] .
as from the glittering eye and gleaming crest of a rattlesnake .
作为 从 这 闪闪发光 眼睛 和 闪闪发光 波峰 的 一个 响尾蛇 .
如同响尾蛇闪亮的眼睛和耀眼的脊背。

[bʌt; bət][noʊ] ['sɜ:rpənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But no serpent was there .
但 不 蛇 曾是 那里 .
但那里并没有蛇。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['pɪti] !
The more the pity !
这 更多的 这 遗憾 !
真是太可惜了!

['oʊnli][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] , [ə'dʒʌstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [er] [ʌv; əv] ['i:zi] [self] -
Only the red moccasins , adjusted side by side , with their old air of easy self -
仅有的 这 红色的 鹿皮鞋 , 调整 边 经过 边 , 和 他们的 老的 空气 的 简单的 自己 -
[ə'ʃʊərəns] ,
assurance ,
保证 ,
只有那双并排摆放的红色鹿皮鞋, 带着它们一贯的轻松自信的气质。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]['oʊpən] [vju:] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
and now in open view before him .
和 现在 在 打开 看法 前 他 .
现在, 这一切都清晰地呈现在他眼前。

[jet] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['pri:vɪəs] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðæt]
Yet , but the moment previous his look had chanced to be resting on that
然而 , 但 这 片刻 以前的 他的 看 有 偶然 到 是 休息 在 那
[veri] [spɑ:t] ,
very spot ,
非常 点 ,
然而, 就在前一刻, 他的目光恰好停留在了那个地方。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌftɪd] [græs] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðer; ðər] !
and naught but the tufted grass had he seen there !
和 零 但 这 簇绒 草 有 他 已见 那里 !
他看到的只有一簇簇的草!

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [i:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With their familiar sheen in his eyes ,
和 他们的 熟悉的 光泽 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪烁着熟悉的光芒,

[ɔ:l] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] ['mæni,tu:] [hɪl] , [ðə; ði] ['wʌndəz]
all came flashing back to his memory — the terrors of Manitou hill , the wonders
全部 来了 闪烁 后退 到 他的 记忆 — 这 恐怖 的 马尼图 爬坡道 , 这 奇迹
[ʌv; əv] ['mæni,tu:] [keɪv] .
of Manitou cave .
的 马尼图 洞穴 .
所有的一切都涌上他的记忆——马尼图山的恐怖, 马尼图洞穴的奇观。

[ˈjet] [wʌt] [əˈʃʊərəns] [hæd; həd][hiː; hi] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɔːlsʊʊ][wɜːr; wəɹ][nɑːt] [driːmz] ?
Yet what assurance had he that these things also were not dreams ?
然而 什么 保证 有 他 那 这些 事物 还 是 不是 梦境 ?
但他又有什么把握确定这些事不是梦呢？

[let] [ɔːl][ðə; ði][rest][biː; bi][æz; əz][ʌnˈriːəl][æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪ] ,
Let all the rest be as unreal as it might ,
让 全部 这 休息 是 作为 虚幻 作为 它 可能 ,
就让其他一切都像不真实一样吧。

[ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [wɜːr; wəɹ][ðer; ðər][ɪn] [ˈbɔːdɪli] [fɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentɪk(ə)l] [per] , [tuː] ,
the red moccasins were there in bodily form , and his own identical pair , too ,
这 红色的 鹿皮鞋 是 那里 在 身体上的 形式 , 和 他的 自己的 完全相同的 一对 , 也 ,
那双红色鹿皮鞋以实物形式出现在那里, 他自己的那双也一模一样。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][prɪˈkjuːliər][ˈtʊʊkən] ,
as he could easily distinguish by a certain peculiar token ,
作为 他 可以 容易地 区分 经过 一个 肯定 奇特 令牌 ,
他可以通过某个特殊的标志轻易辨认出来,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] .
which was wanting in those he had seen on the feet of the elves .
哪个 曾是 想要 在 那些 他 有 已见 在 这 脚 的 这 精灵 .
而他在精灵的脚上看到的那些东西却缺少这种特性。

[əˈpɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðerz] , [bɪˈtwiːn] [tʊʊ][ænd; ənd][ˈɪnstɛp] ,
Upon all of theirs , between toe and instep ,
之上 全部 的 他们的 , 之间 脚趾 和 脚背 ,
在他们所有人的脚趾和脚背之间,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] [treɪst] [ɪn] [blʌd] - [red] [biːdz] .
was the figure of an arrow traced in blood - red beads .
曾是 这 数字 的 一个 箭 追踪 在 血 - 红色的 珠子 .
那是用血红色珠子勾勒出的箭头图案。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪɡjər] , [θɹʌst] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,
Upon his own was the same figure , thrust through that of a human heart ,
之上 他的 自己的 曾是 这 相同的 数字 , 推力 通过 那 的 一个 人类 心 ,
他身上也顶着同样的图案, 图案穿过了人的心脏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈvaɪs] [rɔːt] [ɪn] [ˈkʌlərləs] [biːdz] .
but the whole device wrought in colorless beads .
但 这 所有的 设备 锻 在 无色 珠子 .
但整个装置制造出来的却是无色珠子。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪt] [keɪm] [ˈglænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
As he stood there gazing upon them , a twinkling light came glancing out of
作为 他 站立 那里 凝视 之上 他们 , 一个 闪烁 光 来了 瞥了一眼 出去 的
[ðer; ðər] [biːdz] ,
their beads ,
他们的 珠子 ,

他站在那里凝视着它们, 只见它们的珠子中闪过一道道光芒。

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [lək] [əˈmeɪzɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
which met his look amazingly like a smile of familiar recognition .
哪个 遇见 他的 看 令人惊讶的是 喜欢 一个 微笑 的 熟悉的 认出 .
他的眼神出奇地与那笑容相映成趣, 仿佛是认出了熟悉的微笑。

[ðen] [keɪm] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [saʊnd] , [ɔːr] [ˈfænsɪ] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
Then came it again , stealing upon his ear , that sound , or fancy , so like a voice ;
然后 来了 它 再次 , 偷窃 之上 他的 耳朵 , 那 声音 , 或者 想要 , 所以 喜欢 一个 嗓音 ;
然后, 那声音, 或者说幻觉, 又悄悄地钻进了他的耳朵, 就像人声一样;

[bʌt; bət] [wens] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈeri] [tʌŋ] , [ɔːr]
but whence , whether from the moccasins , or from some airy tongue , or
但 何处 , 无论 从 这 鹿皮鞋 , 或者 从 一些 轻盈的 舌头 , 或者
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
from his own heart ,
从 他的 自己的 心 ,

但究竟是从哪里来的呢？是从鹿皮鞋里，还是从某个空洞的言辞中，又或是来自他自己的内心？

[pərˈplekst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
perplexed him as much as ever to decide .
困惑 他 作为 很多 作为 曾经 到 决定 .

这让他一如既往地感到困惑，不知如何抉择。

" [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈsprɪɡ] , [ɪn][ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [ræθ] , [flʌŋ] [juːˈes][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][ɑːn]
" **Our brave Sprigg , in a pet of wrath , flung us from him up there on**
" 我们的 勇敢的 斯普里格 , 在 一个 宠物 的 愤怒 , 扔 我们 从 他 向上 那里 在
[ˈmæniːtuː] [hɪl] .
Manitou hill .
马尼图 爬坡道 .

“我们勇敢的斯普里格，一怒之下，把我们从他身上扔到了马尼图山上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
He thought that we had deceived him .
他 想法 那 我们 有 受骗 他 .

他认为我们欺骗了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself] .
He had only deceived himself .
他 有 仅有的 受骗 他自己 .

他只是自欺欺人罢了。

[soʊ] [bɪˈmɪst] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
So bemisted were his eyes from gazing , and gazing , and gazing at
所以 迷雾 是 他的 眼睛 从 凝视 , 和 凝视 , 和 凝视 在
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

他凝视着我们，目光迷离，双眼也变得迷离起来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
that he could see nothing as it really was .
那 他 可以 看 没有什么 作为 它 真的 曾是 .

他什么也看不见，看不到事物的本来面目。

[ˈðerfɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ][hɪz; ɪz]
Therefore , without being aware of it , he passed on directly by his
所以 , 没有 存在 意识到的 的 它 , 他 通过了 在 直接地 经过 他的
- [haʊs] ;
grandpap's house ;
- 房子 ;

因此，他浑然不觉地直接经过了他爷爷家；

[dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ] [jʌŋ] [ben] [ˈloʊɡənz] [haʊs] ;
directly by young Ben Logan's house ;
直接地 经过 年轻的 本 洛根的 房子 ;

就在小本·洛根家旁边；

[də'rektli; da'rektli][baɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɜ: rθə] ['braɪənts] [haʊs] — [ðə; ði] ['veri] ['pleɪsɪz] ['wɪðər] [hi:; hi] directly by pretty little Bertha Bryant's house — the very places whither he
直接地 经过 漂亮的 小的 伯莎 布莱恩特的 房子 — 这 非常 地方 往哪里去 他
[wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ə'pɑ:n] ['gouɪŋ] [wen] [hi:; hi] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
was so bent upon going when he set out from home .
曾是 所以 弯曲 之上 去 什么时候 他 放 出去 从 家 .
就在漂亮的小伯莎·布莱恩特家旁边——这正是他离开家时一心想去的地方。

[naʊ] , [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] ,
Now , at any of these houses we should have been perfectly willing to stop ,
现在 , 在 任何 的 这些 房屋 我们 应该 有 到过 完美 愿意的 到 停止 ,
现在, 我们本应该随时准备在这些房子前停下来。

[æt; ət] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɜ: rθəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
at pretty little Bertha's in particular ,
在 漂亮的 小的 伯莎的 在 特别的 ,
尤其是在漂亮的小贝莎家,

['oʊnli][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [tuʊz] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ,
only he did not seem inclined to turn our toes that way , but went on ,
仅有的 他 做过 不是 似乎 倾斜 到 转动 我们的 脚趾 那 方式 , 但 去 在 ,
但他似乎并不打算那样做, 而是继续说道:

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] ['goʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi]
and went on , and never stopped going , until the first thing he knew he
和 去 在 , 和 绝不 停止 去 , 直到 这 第一的 事物 他 知道 他
[faʊnd] [hɪm'self] [lɔ:st] .
found himself lost .
成立 他自己 丢失的 .

于是他继续前行, 从未停止, 直到有一天他发现自己迷路了。
[hu:z] [fɔ:lt] ?
Whose fault ?
谁 过错 ?

谁的错?
[-] ; ['noʊ,bɑ:di:z, 'noʊbədi:z][bʌt; bət] [-] .
Sprigg's ; nobody's but Sprigg's .
斯普里格的 ; 没有人 但 斯普里格的 .
斯普里格的; 只有斯普里格的。

[jet] [hi:; hi] [bleɪmd] [ju: 'es][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [bleɪmd] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] !
Yet he blamed us for it ; blamed us for keeping along with his feet !
然而 他 被指责 我们 为了 它 ; 被指责 我们 为了 保持 沿着 和 他的 脚 !
但他却责怪我们; 责怪我们跟着他的脚步走!

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] ?
What else could we do ?
什么 别的 可以 我们 做 ?
我们还能做些什么?

[wi:; wi] [kɑ:nt] [wɔ:k] ['bækwərd] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [wɔ:k] ['saɪdweɪz] — ['nevər] [kʊd; kəd] .
We can't walk backward ; we can't walk sideways — never could .
我们 不能 走 落后 ; 我们 不能 走 侧身 — 绝不 可以 .
我们不能倒着走, 也不能横着走——从来都做不到。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['fa:ləʊ] ['aʊər; ɑ:r] [tuʊz] ,
We can only follow our toes ,
我们 能 仅有的 跟随 我们的 脚趾 ,
我们只能跟随自己的脚趾头走。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:rs] [ɪz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ðæt][ɑ:r; ər][ɪn][ju: 'es] .

and their course is determined by the feet that are in us .

和 他们的 课程 是 决定 经过 这 脚 那 是 在 我们 :

它们的行进路线由我们体内的双脚决定。

[raɪt] [ðer; ðər] [kɔ:rs] , [raɪt] ['aʊərz] .

Right their course , right ours .

正确的 他们的 课程 , 正确的 我们的 :

他们走对了路, 也是我们走对了路。

[ðen] [tu:; tə] [flɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][slɪp] - [[ɑ:d] [ju:z] ,

Then to fling us from him , like a pair of slip - shod shoes ,

然后 到 一扔 我们 从 他 , 喜欢 一个 一对 的 滑 - 鞋子 鞋 ,

然后像扔掉一双拖鞋一样把我们甩开,

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [best][tu:; tə] [spi:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] !

when we had done our very best to speed him on his way !

什么时候 我们 有 完毕 我们的 非常 最好的 到 速度 他 在 他的 方式 !

当我们尽了全力加快他的行程时!

[ðʌs] ['spɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][tuʊz] [baɪ] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

Thus spiting his toes by biting his nose ,

因此 吐痰 他的 脚趾 经过 咬 他的 鼻子 ,

于是他咬住自己的鼻子, 以此来羞辱自己的脚趾。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [su:n]

as the bull and the cat and the wolf soon

作为 这 公牛 和 这 猫 和 这 狼 很快

就像公牛、猫和狼很快

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 136]

[页 -]

[第136页]

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

showed him .

显示 他 :

给他看了。

[hæd; həd][hi:; hi] [kept] [ju: 'es] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

Had he kept us under him ,

有 他 保留 我们 在下面 他 ,

如果他继续把我们控制在他手下,

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['i:zi] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [meɪd]

we could have kept him at easy distance from the monsters and made

我们 可以 有 保留 他 在 简单的 距离 从 这 怪物 和 制成

[ɑ:r'selvz] ['meri] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

ourselves merry at their expense .

我们自己 欢乐 在 他们的 费用 :

我们本可以让他远离那些怪物, 然后以它们为乐。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][baɪ][ænd; ənd] [kɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv]

But , as it was , we could only stand by and kick them out of

但 , 作为 它 曾是 , 我们 可以 仅有的 站立 经过 和 踢 他们 出去 的

[ðə; ði] [wei] ,

the way ,

这 方式 ,

但是, 我们只能袖手旁观, 把他们踢开。

[wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] ; [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [θæŋks] [wi:; wi][gɑ:t]
whenever they came uncomfortably near ; and precious little thanks we got
每当 他们 来了 不舒服地 靠近 ; 和 宝贵的 小的 谢谢 我们 得到
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [tu:] !
for it , too !
为了 它 , 也 !

每当他们靠得太近，让人感到不舒服时；而且我们为此几乎没有得到任何感谢！

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['redi] [ænd; ənd] [wɪlɪŋ] [æz; əz]['evər][tu:; tə] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['mæstər]
But here we are , ready and willing as ever to serve our young master
但 这里 我们 是 , 准备好 和 愿意的 作为 曾经 到 服务 我们的 年轻的 掌握
,
.
,

但我们依然在这里，一如既往地随时准备为我们的小主人效力。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] !
his whole - souled friends to the last !
他的 所有的 - 有灵魂的 朋友们 到 这 最后的 !
.
.
.
他至死不渝的挚友！

" ['sprɪŋ] , [ðɪs] [oʊld] ['hʌntɪŋ] ['fæntɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Sprigg , this old hunting shanty , as you know ,**
" 斯普里格 , 这 老的 打猎 棚屋 , 作为 你 知道 ,
.
.
.
“斯普里格，你知道，这间老旧的狩猎小屋.....”

[stændz] [ɪg'zæktli] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:ɪn] [jɔr; jər][pæps] [haʊs] [ænd; ənd][jɔr; jər] - [haʊs] .
stands exactly midway between your pap's house and your grandpap's house .
站立 确切地 中途 之间 你的 爸爸的 房子 和 你的 - 房子 .
.
.
.
它正好位于你爸爸家和你爷爷家的中间。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] ; [ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] [krʊk] [ænd; ənd][tɜ:rn][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz]
There's the road home ; you know every crook and turn of it as well as
有 这 路 家 ; 你 知道 每一个 骗子 和 转动 的 它 作为 出色地 作为
[wi:; wi] .
we :
我们 :

回家的路就在那里；你对它的每一条弯道和每一个转弯都了如指掌，就像我们一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , [pɜ:rfɪktli] [fri:] , [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] ; [wi:; wi][æɪ; fəl] [seɪ]
You are free , perfectly free , to go that way if you prefer it ; we shall say
你 是 自由的 , 完美 自由的 , 到 去 那 方式 如果 你 更喜欢 它 ; 我们 将 说
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

你完全可以自由选择走那条路，如果你愿意的话；我们什么也不会说。

[du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['hɪndər][ju:; jʊ] ; ['oʊnli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðæt] [roʊd] ,
do nothing to hinder you ; only , if you choose that road ,
做 没有什么 到 阻碍 你 ; 仅有的 , 如果 你 选择 那 路 ,
.
.
.
别做任何阻碍你的事；只是，如果你选择那条路的话。

[ju:; jʊ][æɪ; fəl][hæv; həv][tu:; tə]['træv(ə)l][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [help] , [wɪ'ðəʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt]
you shall have to travel it without our good help , without our pleasant
你 将 有 到 旅行 它 没有 我们的 好的 帮助 , 没有 我们的 令人愉快的
['kʌmpəni] , ['ber'fʊtɪd] — ['ʌgli] [hɪlz] ,
company , barefooted — ugly hills ,
公司 , 赤足 — 丑陋的 丘陵 ,

你们将不得不独自跋涉，没有我们的帮助，没有我们的陪伴，赤着脚走完那崎岖的山路。

[ˈkʌtɪŋ] [ˈstoʊnz] , [ˈskrætʃɪŋ] [ˈbraɪər] , [ˈpɪrsɪŋ] [θɔːrnz] !
cutting stones , scratching briars , piercing thorns !
切割 石头 , 抓挠 荆棘 , 冲孔 荆棘 !
切割石头, 刮伤荆棘, 刺穿尖刺!
[ðeəz; ðəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [ˈhaʊs] — [ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] , [ˈfeɪdi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
There's the road to grandpap's house — level and smooth , shady and pleasant
有 这 路 到 - 房子 — 等级 和 光滑的 , 阴凉 和 令人愉快的
!
!
!

那是通往爷爷家的路——平坦顺畅, 绿树成荫, 令人心旷神怡!
[juː; jʊ] [meɪ] [na:t] [noʊ] [ˈevri] [krʊk] [ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː;][ʌv; əv]
You may not know every crook and turn of it as well as you do of
你 可能 不是 知道 每一个 骗子 和 转动 的 它 作为 出色地 作为 你 做 的
[ðə; ði] [ˈðəər] ,
the other ,
这 其他 ,

你或许不像了解其他事物那样了解它的每一个细节,
[ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][duː] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
that is true ; but we do , so what's the difference ?
那 是 真的 ; 但 我们 做 , 所以 是什么 这 不同之处 ?
没错; 但我们确实这么做了, 那有什么区别呢?

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈðɪðər] , [biː; bi] [əˈfɔrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [baɪ][set][ʌv; əv] [sʌn] ,
We can take you thither , be assured ; and that , too , by set of sun ,
我们 能 拿 你 那里 , 是 保证 ; 和 那 , 也 , 经过 放 的 太阳 ,
请放心, 我们可以带你到那里; 而且, 日落之前就能到达。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ben] [ˈloʊgən] , [ðə; ði][boʊld] [jʌŋ] [ˈhʌntər] ,
just at the time when Ben Logan , the bold young hunter ,
只是 在 这 时间 什么时候 本 洛根 , 这 大胆的 年轻的 猎人 ,
就在这时, 勇敢的年轻猎人本·洛根

[æɪ; jəl][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [dʒʌst]
shall be coming home from the forest with the spoils of the chase ; just
将 是 未来 家 从 这 森林 和 这 战利品 的 这 追赶 ; 只是
[æz; əz] [ˈbɜːrθə] [ˈbraɪənt] ,
as Bertha Bryant ,
作为 伯莎 布莱恩特 ,
将会带着狩猎的战利品从森林里回家; 就像伯莎·布莱恩特一样,

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlkmeɪd] , [æɪ; jəl][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbluːgræs] [ɡleɪdz] [wɪð; wɪθ]
the pretty little milkmaid , shall be coming home from the bluegrass glades with
这 漂亮的 小的 挤奶女工 , 将 是 未来 家 从 这 蓝草音乐 林间空地 和
[ðə; ði] [kaʊz] .
the cows .
这 牛 .

那位漂亮的小挤奶女工, 将带着奶牛从蓝草草地回家。
[ðen] [æɪ; jəl] [ðeɪ] [siː] [juː ˈes][ænd; ənd][ədˈmaɪər][juː ˈes] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈuːz]
Then shall they see us and admire us — you and your beautiful shoes
然后 将 他们 看 我们 和 钦佩 我们 — 你 和 你的 美丽的 鞋
那时他们就会看到我们, 赞叹我们——你和你那双漂亮的鞋子。

— [əd'maɪər][ju: 'es] , [fɪt][tu:; tə][daɪ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['envi] , [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [ʌv] ！
— admire us , fit to die — the boy of envy , the girl of love ！
— 钦佩 我们 , 合身 到 死 — 这 男生 的 嫉妒 , 这 女孩 的 爱 ！
——崇拜我们, 值得为之献身——嫉妒的男孩, 爱情的女孩！

[ˈoʊnli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['sprɪg] , [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [aɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
Only , you must have a care , Sprigg , to keep your eyes clear of the red
仅有的 , 你 必须 有 一个 关心 , 斯普里格 , 到 保持 你的 眼睛 清除 的 这 红色的
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

只是, 斯普里格, 你一定要小心, 别让那红色的迷雾蒙蔽了你的双眼。
[els] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] - [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] , [wen] ,
else you will go agawking by them , as you did yesterday evening , when ,
别的 你 将要 去 - 经过 他们 , 作为 你 做过 昨天 晚上 , 什么时候 ,
否则你就会像昨晚那样, 目瞪口呆地看着他们, 当时,

[ɔ:f] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɪkt] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][slɪp] - [fɑ:d] [ju:z] .
off we are kicked again , like a pair of slip - shod shoes .
离开 我们 是 踢 再次 , 喜欢 一个 一对 的 滑 - 鞋子 鞋 .
我们又被踢开了, 就像一双被踢飞的拖鞋。

" [jes] , ['sprɪg] [pri'fə:z] [ðæt] [roʊd] , [ænd; ənd][soʊ][du:][wi:; wi] ; ['su:ts][hɪm; ɪm] ['betər] , ['su:ts][ju: 'es]
" Yes , Sprigg prefers that road , and so do we ; suits him better , suits us
" 是的 , 斯普里格 偏好 那 路 , 和 所以 做 我们 ; 西装 他 更好的 , 西装 我们
['betər] ,
better ,
更好的 ,
“是的, 斯普里格更喜欢那条路, 我们也一样; 那条路更适合他, 也更适合我们。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['nevər] [tɜ:rn] [bæk] , [nɔ:r] [dʌz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ！
for we never turn back , nor does a brave boy ！
为了 我们 绝不 转动 后退 , 也不 做 一个 勇敢的 男生 ！
因为我们永不回头, 勇敢的男孩也永不回头！

[ænd; ənd] ['sprɪg] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ！
And Sprigg is a brave boy ！
和 斯普里格 是 一个 勇敢的 男生 ！
斯普里格是个勇敢的孩子！

[hu:] [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] ['sprɪg] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ？
Who said our Sprigg was not a brave boy ？
WHO 说 我们的 斯普里格 曾是 不是 一个 勇敢的 男生 ？
谁说我们的斯普里格不是个勇敢的孩子？

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ðen] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ！
On with us , then , and away ！
在 和 我们 , 然后 , 和 离开 ！
那么, 就让我们一起出发吧！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [br'wɪtʃt] .
" The boy was again bewitched .
" 这 男生 曾是 再次 着迷 .
“男孩再次中了邪。”

[hɪz; ɪz][oʊld] [ʌv] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rs] .
His old love had returned upon him with exaggerated force .
他的 老的 爱 有 返回 之上 他 和 夸张的 力量 .
他的旧爱以惊人的力量再次降临到他身上。

[ðer; ðər] [aɪ] - [laɪk] [biːdz] [ɔːl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [laɪt] .
their eye - like beads all atwinkle , as with conscious light .
 他们的 眼睛 - 喜欢 珠子 全部 闪烁 , 作为 和 有意识的 光 .
 它们眼状的珠子都闪烁着, 如同有意识的光芒。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
 什么 是 那 ?

那是什么？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈhəʊm] .
which had been haunting the air around him ever since his leaving home .
 哪个 有 到过 令人难忘 这 空气 大约 他 曾经 自从 他的 离开 家 .
 自从他离开家乡以来，这种感觉就一直萦绕在他身边。

" [hoʊm] , [fɔ:ls] [bɔɪ] !
 " Home , false boy !
 " 家 , 错误的 男生 !

“回家吧，假小子！”

" ['sɔ:ftli] .
 " **Softly** .
 " 轻轻 .

"轻轻。

" - [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [li:vz] [fɔ:r; fər][lɪps] .
 " ' Twas but the whispering wind , with leaves for lips .
 " - 那是 但 这 耳语 风 , 和 树叶 为了 嘴唇 .
 “那不过是微风的低语，树叶化作了嘴唇。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [brʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈekəʊz] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Only the murmuring brook , with echoes for words .
仅有的 这 淙淙 溪 , 和 回声 为了 字 .

只有潺潺的溪水, 回荡着言语。

[waɪnd] [kæn; kən] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][weɪl] ; [ˈwɔːtər][kæn; kən] [ˈmɜːrmər] [ænd; ənd] [læf] .
Wind can whisper and wail ; water can murmur and laugh .
风 能 耳语 和 哀号 ; 水 能 低语 和 笑 .

风可以低语, 也可以哀鸣; 水可以轻声低语, 也可以欢笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
The boy took one of the moccasins in his hands ,
这 男生 采取 一 的 这 鹿皮鞋 在 他的 双手 ,

男孩拿起一只鹿皮鞋,

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪŋgərz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [jet] [stɪl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [ðæt]
a thumb and two fingers on each side ; yet still he hesitated — that
一个 拇指 和 二 手指 在 每个 边 ; 然而 仍然 他 犹豫了一下 — 那

[ˈterəb(ə)] [ˈmæni,tuː] [aɪ] ！！
terrible Manitou eye ！！
糟糕的 马尼图 眼睛 ！！

两侧各有一个拇指和两个手指; 但他仍然犹豫了——那可怕的马尼图之眼！！

[maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Might it not be as present in the depths of the sky above as he had
可能 它 不是 是 作为 展示 在 这 深度 的 这 天空 多于 作为 他 有

[siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brˈniːθ] ,
seen it in the depths of the earth beneath ,
已见 它 在 这 深度 的 这 地球 下面 ,

难道它不也像他在地下深处看到的那样, 存在于上方苍穹的深处吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈpɪrsɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [soʊl] ?
and at that very moment looking as piercingly through his secret soul ?
和 在 那 非常 片刻 寻找 作为 刺痛地 通过 他的 秘密 灵魂 ?

就在那一刻, 你是否也看穿了他内心深处的秘密?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] ,
He was on the point of dropping the moccasins ,
他 曾是 在 这 观点 的 下降 这 鹿皮鞋 ,

他差点就把鹿皮鞋扔掉了。

[wen] [ə; eɪ][dʒeɪ] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
when a jay - bird in the nearest tree before him ,
什么时候 一个 杰伊 - 鸟 在 这 最近的 树 前 他 ,

当一只松鸦停在他面前最近的树上时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][brɪˈgæn] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] ,
and a red - bird in the nearest tree behind him began chattering in a noisy ,
和 一个 红色的 - 鸟 在 这 最近的 树 在后面 他 开始 喋喋不休 在 一个 嘈杂 ,

[ˈkaːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

他身后最近的树上的一只红鸟开始发出嘈杂、普通的鸣叫声。

[waɪd] - [əˈweɪk] [wei] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
wide - awake way , which made him laugh and say to himself :
宽的 - 醒 方式 , 哪个 制成 他 笑 和 说 到 他自己 :

他神情清醒, 这让他忍不住笑了起来, 自言自语道:

" [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] !
" **Foolish boy** !
" 愚蠢 男生 !

“愚蠢的男孩！ ”

[ðʌs] [tuː; tə][sɪt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [wɪnd] ,
Thus to sit listening to water and wind ,
因此 到 坐 聆听 到 水 和 风 ,

于是，便坐下来聆听水声和风声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [ˈæ,douz] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [weɪnɪŋ] !
and the lengthening shadows telling how swiftly the day is waning !
和 这 延长 阴影 讲述 如何 迅速地 这 天 是 减弱 !

拉长的影子诉说着白昼正在迅速消逝！

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] !
On with the moccasins !
在 和 这 鹿皮鞋 !

穿上鹿皮鞋！

[ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] !
Up and away !
向上 和 离开 !

飞起来了！

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" **And on they were in a twinkling** .
" 和 在 他们 是 在 一个 闪烁 .

“转眼间，他们就出现了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] ?
But now they were on , why was the boy not up and away ?
但 现在 他们 是 在 , 为什么 曾是 这 男生 不是 向上 和 离开 ?

但现在他们已经出发了，为什么那个男孩还没有起身离开呢？

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [sæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [tempˈteɪjənz] , [bɪgə(r)] [wɪð; wɪθ]
There he still sat , his eyes fastened upon the red temptations , bigger with
那里 他 仍然 卫星 , 他的 眼睛 系紧 之上 这 红色的 诱惑 , 大 和
[ˈwʌndər] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] !
wonder than ever before !
想知道 比 曾经 前 !

他仍然坐在那里，目光紧紧盯着那些红色的诱惑，眼中充满了前所未有的惊奇！

[ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [biːdz] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [hæd; həd] [ɡroʊn] , [ɪn][æn; ən]
The colorless beads , describing the arrow and heart , had grown , in an
这 无色 珠子 , 描述 这 箭 和 心 , 有 生长 , 在 一个
[ˈɪnstənt] , [red] [æz; əz] [blʌd] .
instant , red as blood .
立即的 , 红色的 作为 血 .

原本构成箭矢和心脏的无色珠子，瞬间变成了鲜血般的红色。

" [bliːd] , [pʊr] [hɑːrt] !
" **Bleed , poor heart** !
" 流血 , 贫穷的 心 !

“可怜的心脏，流血吧！ ”

[bliːd] !
bleed !
流血 !

流血！

" [kraɪd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **cried a soft voice close beside him** .
" 哭 一个 柔软的 嗓音 关闭 旁 他 :
“他身旁传来一个柔和的声音。”

" [bli:d] ! [ɔ:r][bi:; bi][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fər'evər] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] ! "
" **Bleed ! or be to your mother forever a sorrow !** "
" 流血 ! 或者 是 到 你的 母亲 永远 一个 悲哀 ! "
“流血吧! 否则你将永远成为你母亲的耻辱! ”

" [bli:d] , [fɔ:ls] [hɑ:rt] !
" **Bleed , false heart !**
" 流血 , 错误的 心 !
“流血吧, 虚伪的心! ”

[bli:d] !
bleed !
流血 !
流血!

" [kraɪd][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [kloʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **cried a stern voice close behind him** .
" 哭 一个 船尾 嗓音 关闭 在后面 他 :
“他身后传来一个严厉的声音。”

" [bli:d] ! [ɔ:r][bi:; bi][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fər'evər] [ə; eɪ] [kɜ:rs] !
" **Bleed ! or be to your father forever a curse !**
" 流血 ! 或者 是 到 你的 父亲 永远 一个 诅咒 !
“流血吧! 否则你将永远成为你父亲的诅咒! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !
You have chosen !
你 有 选定 !
你已经做出了选择!

[ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] !
Abide by your choice !
遵守 经过 你的 选择 !
坚持你的选择!

[ʌp] [ænd; ænd] [ə'weɪ] !
Up and away !
向上 和 离开 !
飞起来了!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['werər] ['bɑ:dɪli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **With a high spring , the moccasins lifted their wearer bodily up from the**
" 和 一个 高的 春天 , 这 鹿皮鞋 抬起 他们的 佩戴者 身体上的 向上 从 这
[graʊnd] , [ænd; ænd][brɪ'ɡæn]
ground , and began
地面 , 和 开始
“随着鞋底弹力, 鹿皮鞋将穿着者整个人抬离地面, 然后开始.....”

[ˈɛksəˌkju:tɪŋ][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][ˈæntɪks] ,
executing a variety of fantastic antics ,
执行 一个 种类 的 极好的 滑稽动作 ,
表演各种精彩绝伦的滑稽动作,

[æz; əz] [kəm'pli:tli] ['fɔ:rən][tu:; tə] ['eni] [dɪ'zain] [ɔ:r] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
as completely foreign to any design or will on the part of the boy as if he
作为 完全地 外国的 到 任何 设计 或者 将要 在 这 部分 的 这 男生 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; ei][ˈwaɪər] - [wɜ:rkt] ['pʌpɪt] .
had been but a wire - worked puppet .
有 到过 但 一个 金属丝 - 工作 木偶 .

男孩的行动完全不受任何设计或意志的控制，仿佛他只是一个用铁丝制成的木偶。

[hwer'æet] [pi:lz] [ʌv; əv] ['elfɪ] ['læftər] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sploʊsɪv] [ə'brʌptnəs] ,
Whereat peals of elfish laughter came ringing out , with explosive abruptness ,
哪里 果皮 的 精灵鱼 笑声 来了 铃声 出去 , 和 爆炸物 突兀 ,
一阵阵精灵般的笑声突然爆发，响彻云霄。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:fi] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ki]
from every side — from the leafy heart of the forest , from the rocky
从 每一个 边 — 从 这 绿叶 心 的 这 森林 , 从 这 岩石
[brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
breast of the hill ,
胸部 的 这 爬坡道 ,

从四面八方——从森林绿荫深处，从山丘嶙峋的岩石胸膛，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] —
from the empty depths of the sky , from the solid depths of the earth —
从 这 空的 深度 的 这 天空 , 从 这 坚硬的 深度 的 这 地球 —
[waɪld][ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['læftər] ,
wild and mocking laughter ,
荒野 和 嘲讽 笑声 ,

从空旷的苍穹深处，从坚实的地下深处——传来狂野而嘲讽的笑声，

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [pʊt] [hɪm; ɪm] [θru:] !
mingled with cries of " Put him through !
混合 和 哭泣 的 " 放 他 通过 !
夹杂着“让他通过！”的喊声。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [θru:] !
Put him through !
放 他 通过 !
让他通过！

" [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['læftər] ['si:st] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][hɑ:p] , [step] [ænd; ənd]
" Then , as suddenly , the laughter ceased , when , with a hop , step and
" 然后 , 作为 突然 , 这 笑声 停止 , 什么时候 , 和 一个 跳 , 步 和
[prə'dɪdʒəs] [dʒʌmp] ,
prodigious jump ,
惊人 跳 ,

“然后，笑声突然停止了，只见他一跃而起，迈着大步，猛地一跳，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; ei][stɑ:rt] , [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [baʊndɪd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
by way of a start , the red moccasins bounded off through the forest ,
经过 方式 的 一个 开始 , 这 红色的 鹿皮鞋 有界 离开 通过 这 森林 ,
只见那双红色鹿皮鞋蹦蹦跳跳地穿过森林，仿佛要冲出去一样。

[noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ɔ:r] [kə:bd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; ei][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'braɪldɪd]
no more to be guided or curbed than the feet of a wild and unbridled
不 更多的 到 是 引导 或者 路边 比 这 脚 的 一个 荒野 和 不受约束的
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

就像对待一匹未经驯服的野马的蹄子一样，无需引导或约束。

[θru:] [ˈdɑ:ksəm] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɡleɪd] , [ˈoʊvər] [ˈrʌɡɪd] [hɪl] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [veɪl]
Through **darksome** **wood** **and** **glimmering** **glade** , **over** **rugged** **hill** **and** **tangled** **vale**
通过 黑暗的 木头 和 微光 林间空地 , 超过 崎岖 爬坡道 和 纠缠不清 谷
,
:
,

穿过幽暗的树林和闪烁的林间空地，越过崎岖的山丘和蜿蜒的山谷，

[wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈswɪftnəs] [sped] [ðeɪ] [ɑ:n] ; [nɔ:r] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər] [ˈbræmbəl] [ˈkʌvərt] [ɔ:r] [ˈri:di]
with **incredible** **swiftness** **sped** **they** **on** ; **nor** **turned** **aside** **for** **bramble** **covert** **or** **reedy**
和 极好的 速度 加速 他们 在 ; 也不 转向 旁边 为了 荆棘 隐蔽 或者 芦苇
[breɪk] ,
brake ,
制动 ,

他们以惊人的速度疾驰而去；既不拐弯抹角躲避荆棘丛，也不避开芦苇丛。

[bʌt; bət] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dæʃt] ,
but **right** **through** **the** **thick** **of** **them** **dashed** ,
但 正确的 通过 这 厚的 的 他们 虚线 ,

但他径直穿过了他们中间，猛冲过去。

[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈskrætʃɪz] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
till **the** **boy** **was** **covered** **with** **scratches** **from** **head** **to** **foot** ,
直到 这 男生 曾是 涵盖 和 划痕 从 头 到 脚 ,
直到男孩从头到脚都布满了抓痕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənts] [ɔ:l] [tɔ:rn][ˈɪntu:] [rægz] .
and **his** **garments** **all** **torn** **into** **rags** .
和 他的 服装 全部 撕裂 进入 破布 .
他的衣服全都撕成了破烂不堪。

" [stɑ:p] ! [stɑ:p] !
" **Stop ! stop !**
" 停止 ! 停止 !
“停！ 停！ ”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [stɑ:p] !
I **pray** **you** , **stop !**
我 祈祷 你 , 停止 !
我求你，住手！

" [kraɪd] [pʊr] [ˈsprɪɡ] , [ɪn] [ˈpɪtiəs] [ˈæksent] , [æt; ət] [ˈevri] [nu:] [ˈperəl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n]
" **cried** **poor** **Sprigg** , **in** **piteous** **accent** , **at** **every** **new** **peril** **which** **seemed** **to** **threaten**
" 哭 贫穷的 斯普里格 , 在 可怜的 口音 , 在 每一个 新的 危险 哪个 似乎 到 威胁
[hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
his **destruction** .
他的 破坏 .

“可怜的斯普里格用凄惨的语气哭喊着，每当他面临似乎要毁灭他的新危险时，他都哭喊着。”

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spait] , [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [stɑ:pt] ,
At **length** , **as** **if** **in** **spite** , **the** **moccasins** **stopped** ,
在 长度 , 作为 如果 在 尽管如此 , 这 鹿皮鞋 停止 ,
最后，仿佛故意刁难似的，鹿皮鞋停了下来。

[soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈfɔ:rwəd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
so **abruptly** **that** **he** **was** **thrown** **forward** **upon** **the** **ground** ,
所以 突然 那 他 曾是 抛掷 向前 之上 这 地面 ,
动作如此突然，他被猛地向前摔在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] .
with **a** **violence** **that** **left** **him** **stunned** **for** **several** **moments** .
和 一个 暴力 那 左边 他 目瞪口呆 为了 一些 时刻 .
暴力程度让他愣住了好一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃʊk] , [daɪd][hi; hi] [ə'seɪ] [tu; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd]
Then , with hands that shook , did he assay to free himself from the accursed
然后 , 和 双手 那 摇晃 , 做过 他 检测 到 自由的 他自己 从 这 被诅咒的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

然后, 他颤抖着双手, 试图摆脱这些该死的东西。

[tu:] [leɪt] ; [ðeɪ] [klaŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tu; tə][ðə; ði] [fleɪ] ,
Too late ; they clung to his feet , as if they had grown to the flesh ,
也 晚的 ; 他们 紧紧抓住 到 他的 脚 , 作为 如果 他们 有 生长 到 这 肉 ,
太迟了; 它们紧紧地缠在他的脚上, 仿佛已经长进了他的血肉之中。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][hi; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈkloʊzər] [ðeɪ] [klaŋ] .
and the harder he tugged at them the closer they clung .
和 这 更难 他 拉扯 在 他们 这 更近 他们 紧紧抓住 .
他越用力拉扯, 它们就越抱得更紧。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ʌnd][reɪdʒ][hi; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] , [ɪn]
In fear and rage he stamped with them upon the ground , and they , in
在 害怕 和 愤怒 他 盖章 和 他们 之上 这 地面 , 和 他们 , 在
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

他恐惧而愤怒地将它们踩在地上, 而它们, 为了报复,

[skwi:zd] [ænd; ʌnd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][toʊz] , [tɪl] [hi; hi] [skri:md] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ɪn'flɪktɪd]
squeezed and pinched his toes , till he screamed outright with the pain inflicted
挤压 和 捏 他的 脚趾 , 直到 他 尖叫 直接 和 这 疼痛 造成的
.
:
.

他们捏掐他的脚趾, 直到他疼得大声尖叫。

[ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [spi:d] ,
Then , again , they were off at the same wild speed ,
然后 , 再次 , 他们 是 离开 在 这 相同的 荒野 速度 ,
然后, 他们又以同样的惊人速度出发了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [eni] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r] [wɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][hæd; həd]
and with no more regard for any purpose or wish of his than had
和 和 不 更多的 看待 为了 任何 目的 或者 希望 的 他的 比 有
[hi; hi] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [loʊd][ɪn][ðem; ðəm] ,
he been but a dead load in them ,
他 到过 但 一个 死的 加载 在 他们 ,

他对自己任何目的或愿望都毫不在意, 就好像他只是他们身上的一块累赘。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈɪntu:] [ðəm'selvz] [ɔ:l][pɑ:rt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ʌnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and they had taken into themselves all part of his life and all his will .
和 他们 有 已采取 进入 他们自己 全部 部分 的 他的 生活 和 全部 他的 将要 .
他们把他的生命和意志都据为己有。

[baɪ][ænd; ɐnd][baɪ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ; [ænd; ɐnd]
By and by , of their own accord , the moccasins came to a halt ; and
 经过 和 经过 , 的 他们的 自己的 符合 , 这 鹿皮鞋 来了 到 一个 停止 ; 和
 ['wɪrɪ] [ænd; ɐnd] [feɪnt] ,
weary and faint ,
 厌倦 和 头晕的 ;

过了一会儿, 鹿皮鞋不由自主地停了下来; 疲惫不堪的鹿皮鞋也停了下来。

[ænd; ənd] [sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] ,
and sick unto death ,
 和 生病的 到 死亡 ,
 病重至死,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌnfɔːrtʃənət] [ˈlɪtl(ə)lɪ] [ˈhɪrəʊ] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][daɪ] .
our unfortunate little hero threw himself down at the foot of a tree to die .
 我们的 不幸 小的 英雄 扔 他自己 向下 在 这 脚 的 一个 树 到 死 .
 我们这位不幸的小英雄纵身跃下，倒在树下结束了自己的生命。

[bʌt; bət] ['skɜːsli] [hæd; həd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'ɪːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɒz; wəz]

But scarcely had he stretched himself along the ground , when his ear was

但 几乎 有 他 拉伸 他自己 沿着 这 地面 , 什么时候 他的 耳朵 曾是

[kɔːt] , [fɜːrst] ,

caught , first ,

捕捉 , 第一的 ,

但他刚把身体伸展到地上，耳朵就先被抓住了。

[baɪ][ə; eɪ] [ru:d] [rɔ:r] , [ə; eɪ][fa:r] [wei] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ; [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [haʊl] ;
by a rude roar , a far way off in the forest ; then by a hoarse howl ;
 经过 一个 粗鲁的 吼 , 一个 远的 方式 离开 在 这 森林 ; 然后 经过 一个 嘶哑 嚎 ;
 远处森林里传来一声粗犷的咆哮; 接着传来一声沙哑的嚎叫;

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [[rɪl] [skri:m] ; [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [grʌf] [grəʊl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðə; ði]
then by a shrill scream ; then by a gruff growl ; and now , nearer at hand the
 然后 经过 一个 尖锐 尖叫 ; 然后 经过 一个 粗暴 咆哮 ; 和 现在 , 更近 在 手 这
 [rɔ:r] ,
roar ,
 吼 ,

然后是一声尖锐的叫喊；然后是一声粗重的咆哮；现在，更近了，是一声怒吼，

[ðə; ði] [haʊl] , [ðə; ði] [skri:m] , [ðə; ði] [graʊl] — [ɔ:l] [hɜ:rd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kɔ:rəs] .
the howl , the scream , the growl — all heard at once in a savage chorus .
 这 嗥 , 这 尖叫 , 这 咆哮 — 全部 听到 在 一次 在 一个 野蛮的 合唱 .
 嚎叫、尖叫、咆哮——所有这些声音同时汇成一曲野蛮的合唱。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [saʊnd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈterər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
He knew them but too well , and their sound struck a terror into his
 他 知道 他们 但 也 出色地 , 和 他们的 声音 击 一个 恐怖 进入 他的
 [hɑːrt] ,
heart ,
 心 ,

他太熟悉他们了，他们的声音令他感到恐惧。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'weɪkənd] .
which even the thought of approaching death had not awakened .
 哪个 甚至 这 想法 的 接近 死亡 有 不是 觉醒 .
 甚至连死亡临近的念头都没有唤醒他。

[ʌp] [ə'gen] [hiː hi] [spræŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][hiː hi][wɒz; wəz] , [tuː tə][flaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ,
Up again he sprang , exhausted as he was , to fly for the life which ,
 向上 再次 他 弹簧 , 筋疲力尽的 作为 他 曾是 , 到 飞 为了 这 生活 哪个 ,
 他再次跃起, 尽管筋疲力尽, 也要飞向生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] .
but the moment before , he would fain have resigned .
但 这 片刻 前 , 他 会 欣然 有 辞职 .

但就在前一刻，他几乎就要辞职了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [glæns] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
As he turned to flee he threw a fearful glance behind him ,
作为 他 转向 到 逃跑 他 扔 一个 可怕 瞥一眼 在后面 他 ,
他转身逃跑时，惊恐地回头看了一眼。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [ˈpænθər] ,
and through the chinks of the forest caught sight of a bear , a panther ,
和 通过 这 裂缝 的 这 森林 捕捉 视线 的 一个 熊 , 一个 豹 ,
透过森林的缝隙，我看到了熊，一只豹子，

[ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n] [bʊl] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈswɪftli] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd]
a wolf and a bison bull , coming swiftly on and making directly toward
一个 狼 和 一个 野牛 公牛 , 未来 迅速地 在 和 制作 直接地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一匹狼和一头野牛，迅速地朝他走来。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ]
For more than this he waited not , but , with a despairing
为了 更多的 比 这 他 等待 不是 , 但 , 和 一个 绝望
他并未等待更多，而是带着绝望

[kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][fɔːr; fər] [help] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] — [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ]
cry to his father for help ; to his mother for — it were hard to say
哭 到 他的 父亲 为了 帮助 ; 到 他的 母亲 为了 — 它 是 难的 到 说
[wʌt] — [əˈweɪ] [hiː; hi][sped] ,
what — away he sped ,
什么 — 离开 他 加速 ,
他向父亲呼救；向母亲呼救——至于原因，很难说——然后他飞快地跑开了。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
as if his moccasins had taken the wings of the wind .
作为 如果 他的 鹿皮鞋 有 已采取 这 翅膀 的 这 风 .
仿佛他的鹿皮鞋披上了风的翅膀。

[θruː] [ˈdɑːksəm] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈɡlɪməɪŋ] [gleɪd] , [ˈoʊvər] [ˈrʌɡɪd] [hɪl] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [veɪl]
Through darksome wood and glimmering glade , over rugged hill and tangled vale
通过 黑暗的 木头 和 微光 林间空地 , 超过 崎岖 爬坡道 和 纠缠不清 谷
,
:
,

穿过幽暗的树林和闪烁的林间空地，越过崎岖的山丘和蜿蜒的山谷，

[ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [reɪs] [went] [ɑːn] — [ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [səˈriːn] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ;
the Manitou race went on — the sky all blue and serene above them ;
这 马尼图 种族 去 在 — 这 天空 全部 蓝色的 和 安详 多于 他们 ;
马尼图比赛继续进行——他们头顶的天空湛蓝而宁静；

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
the setting sun all bright and smiling before them .
这 环境 太阳 全部 明亮的 和 微笑 前 他们 .
夕阳西下，明亮灿烂，仿佛在对他们微笑。

[æ̃t; ət] ['evri] ['fɪr̩f(ə)] [glæns] [kæst̩][bɪ'haɪnd̩][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] [pə'r'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz]
At every fearful glance cast behind him the young fugitive could perceive that his
在 每一个 可怕 瞥一眼 投掷 在后面 他 这 年轻的 逃犯 可以 感知 那 他的
[pə'sju:əz] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
pursuers were gaining upon him :
追击者 是 获得 之上 他 :
年轻的逃犯每次惊恐地回头张望，都能感觉到追兵正在逼近。

[ə'na:n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Anon , they were so close upon him that he could see their eyes ,
匿名 , 他们 是 所以 关闭 之上 他 那 他 可以 看 他们的 眼睛 ,
匿名者，他们离他如此之近，以至于他都能看到他们的眼睛。
[ˈgləriŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
glaring like balls of fire :
刺眼 喜欢 球 的 火 :
像火球一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tredɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['veri] ['fædʊʊ] ,
And now were they treading upon his very shadow ,
和 现在 是 他们 踩踏 之上 他的 非常 阴影 ,
而现在，他们正踩在他的影子之上。

[ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [breθ] [bloʊn] [hɑ:t̩][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr̩z] [ænd; ənd] [nek] .
their smoking breath blown hot upon his ears and neck .
他们的 吸烟 气息 吹 热的 之上 他的 耳朵 和 脖子 .
他们呼出的烟雾滚烫地喷在他的耳朵和脖子上。

[ə'gen] [went] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][tuː; tə] ['fɑːðər] ; [tuː; tə] ['mʌðər] .
Again went up the despairing cry to father ; to mother .
再次 去 向上 这 绝望 哭 到 父亲 ; 到 母亲 .
绝望的呼喊声再次响起，呼喊着重父亲和母亲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr̩] [aɪ 'tiː] ; [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]
And they did hear it ; would have heard it had they been in their
和 他们 做过 听到 它 ; 会 有 听到 它 有 他们 到过 在 他们的
[greɪvz; grɑːvz] !
graves !
坟墓 !
他们确实听到了；即使他们已经入土为安，也一定能听到！

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] [ɑ:t̩] ['fɔːrwərd] , [wiːld] [ə'baʊt] ,
The cry was still in the air , when a young bear shot forward , wheeled about ,
这 哭 曾是 仍然 在 这 空气 , 什么时候 一个 年轻的 熊 射击 向前 , 带轮子的 关于 ,
那声叫喊声还在空中回荡，这时一头小熊猛地向前窜去，然后转身，

[ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [skwer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [snætʃt] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
and rearing himself up square before him , snatched his cap from his head .
和 饲养 他自己 向上 正方形 前 他 , 抢夺 他的 帽 从 他的 头 .
他猛地站起身来，径直走到他面前，一把夺过他的帽子。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst̩] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [kə'rounəl; 'kɔːrənəl]
His cap was still in the air , when it was replaced by a green coronal
他的 帽 曾是 仍然 在 这 空气 , 什么时候 它 曾是 替换 经过 一个 绿色的 冠
,
:
,
他的帽子还挂在空中，就被一顶绿色的冠冕取代了。

[æ̃t; ə̃t] [hu:z] [ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [əˈsu:md] [æt; ə̃t][wʌns][ə; eɪ] [ˈtoʊtəlɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt]
at whose magic touch the whole scene assumed at once a totally different aspect
在 谁 魔法 触碰 这 所有的 场景 假定 在 一次 一个 完全 不同的 方面

·
:
·

在他的神奇触碰下，整个场景瞬间呈现出截然不同的面貌。

[ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈeɪp] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈræmpənt] [ber] , [bʌt; bət] [ˈmæni,tu:] - [ˈekoʊ]
The grisly shape before him was not a rampant bear , but Manitou - Echo
这 可怕的 形状 前 他 曾是 不是 一个 猖獗 熊 , 但 马尼图 - 回声
[hɪmˈself] , [berˈhedɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
himself , bareheaded , somewhat excited ,
他自己 , 免冠 , 有些 兴奋的 ,

他眼前那可怕的身影并非一头狂暴的熊，而是马尼图-埃科本人，他赤着头，显得有些激动。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈɡri:] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] .
but not in the least degree short of breath .
但 不是 在 这 至少 程度 短的 的 气息 .

但丝毫没有呼吸困难的迹象。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [pəˈsju:əz] , [əˈpiəriŋ] [naʊ] [ɪn][ðər; ðər] [tru:] [ˈeɪps] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] ,
His other pursuers , appearing now in their true shapes to the fugitive ,
他的 其他 追击者 , 出现 现在 在 他们的 真的 形状 到 这 逃犯 ,
他的其他追捕者，现在也向逃犯显露出了真面目。

[pru:vd] [ˈɔ:lsou] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] [elvz] , [i:tʃ] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] ,
proved also to be but elves , each wearing the skin of the beast ,
已证实 还 到 是 但 精灵 , 每个 穿着 这 皮肤 的 这 兽 ,
事实证明他们其实都是精灵，每个人都穿着野兽的皮毛。

[hu:z] [hoʊl] [ˈlaɪknəs] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən][ˈæspekt] , [waɪld]
whose whole likeness he wore but now , and showing an aspect , wild
谁 所有的 相似 他 穿着 但 现在 , 和 显示 一个 方面 , 荒野
他完全披着他的外衣，但如今却展现出一种狂野的神态。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪˈnʌf] , [jet] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈbju:təfɪl] [tu:; tə] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz]
and savage enough , yet which would not have been unbeautiful to innocent eyes
和 野蛮的 足够的 , 然而 哪个 会 不是 有 到过 不漂亮 到 清白的 眼睛
·
:
·

虽然足够野蛮，但在纯真无邪的眼中却并不丑陋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðʌs] [spi:ks] [ˈmæni,tu:] - [ˈekoʊ] :
With a bland smile and light wave of the hand , thus speaks Manitou - Echo :
和 一个 平淡 微笑 和 光 海浪 的 这 手 , 因此 说话 马尼图 - 回声 :

马尼图回声面带淡淡的微笑，轻轻挥了挥手，说道：

" [ˈbreɪvli] [dʌn] , [ˈsprɪɡ] !
" Bravely done , Sprigg !
" 勇敢地 完毕 , 斯普里格 !

“干得好，斯普里格！”

[ˈbreɪvli] [dʌn] !
Bravely done !
勇敢地 完毕 !

干得漂亮！

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [reɪs] ！
You have run a magnificent race !
你 有 跑步 一个 壮丽 种族 ！

你跑出了精彩的成绩！

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hju:mən] [θɪŋ] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['hæns(ə)m] [stɑɪl] ！
We never saw a young human thing acquit himself in handsomer style !
我们 绝不 锯 一个 年轻的 人类 事物 开释 他自己 在 更英俊 风格 ！

我们从未见过哪个年轻人能如此英俊潇洒地完成任务！

[waɪ] , [sɜːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈfædɔː] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli]
Why , sir , we were beginning to think your shadow was all we were likely
为什么 , 先生 , 我们 是 开始 到 思考 你的 阴影 曾是 全部 我们 是 可能
[tuː; tə] [kætʃ] ！
to catch !
到 抓住 ！

先生，我们都开始以为我们只能看到您的影子了！

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ɡoʊl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
But here we are , one and all , coming out at the goal at the same
但 这里 我们 是 , 一 和 全部 , 未来 出去 在 这 目标 在 这 相同的
[ˈɪnstənt] ！
instant !
立即的 ！

但是，我们所有人，却在同一瞬间朝着球门冲了出去！

[ðæts] [breɪv] ！
That's brave !
那就是 勇敢的 ！

真勇敢！

[wiː; wi] ['pra:mɪst] [tuː; tə] [spiːd] [juː; jʊ][ɑːn] ,
We promised to speed you on ,
我们 承诺 到 速度 你 在 ,

我们承诺会加快您的速度，

[ænd; ænd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [stɑɪl] [tuː; tə] - [haʊs] [baɪ][set][ʌv; əv] [sʌn] ！
and show you in style to grandpap's house by set of sun !
和 展示 你 在 风格 到 - 房子 经过 放 的 太阳 ！

日落时分，带你帅气地前往爷爷家！

[ænd; ænd] [laɪk] [truː] ['mæni,tuː] , [tuː] , [hæv; həv][wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] ！
And like true Manitous , too , have we kept our word !
和 喜欢 真的 曼尼图斯 , 也 , 有 我们 保留 我们的 单词 ！

就像真正的马尼图斯人一样，我们也信守了诺言！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][,aɪ 'tiː] ！
You can't deny it !
你 不能 否定 它 ！

你无法否认！

['nɒʊbəːdi][kæn; kən] ！
Nobody can !
无人 能 ！

谁也做不到！

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

" [ˈsprɪɡ] [lʊkt] .
" **Sprigg looked** .
" 斯普里格 看起来 .

“斯普里格看了看。

[ðə; ði] [ˈmæni,tu:] [reɪs] , [ˈæftər] [ˈstretʃɪŋ] [ɪts] [lenkθ; lenθ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [zɪɡ] - [zæg] [maɪl] ,
The Manitou race , after stretching its length for many a zig - zag mile ,
这 马尼图 种族 , 后 伸展 它是 长度 为了 许多 一个 之字形 - 之字形 英里 ,
马尼图河赛程蜿蜒曲折, 绵延数英里。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had brought them to the hour of sunset , and to the top of the
有 带来 他们 到 这 小时 的 日落 , 和 到 这 顶部 的 这
[ˈloʊfti] [hɪl] ,
lofty hill ,
高远 爬坡道 ,

把他们带到了日落时分, 以及高耸的山顶上,

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [stɑːˈkeɪd] [fɔːrt] ,
where stood the small stockade fort ,
在哪里 站立 这 小的 栅栏 堡 ,
小型栅栏堡垒曾经矗立在那里,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [huːz] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌpaɪəˈnɪr]
under the shelter of whose wooden walls his grandfather and the other pioneers
在下面 这 庇护所 的 谁 木制的 墙壁 他的 祖父 和 这 其他 先驱者
[hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] [ˈkæbɪn] [ˈhoʊmz] .
had established their cabin homes .
有 已确立的 他们的 舱 房屋 .

他的祖父和其他先驱者们正是在这木墙的庇护下建立了他们的木屋。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] ,
But these , with the loving human hearts he had trusted to find there ,
但 这些 , 和 这 爱 人类 心 他 有 可信 到 寻找 那里 ,
[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
were now behind him ,
是 现在 在后面 他 ,
但是, 他曾寄予厚望在那里找到的那些充满爱心的人们, 如今都已离他而去。

[ˈʌtərli] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
utterly beyond his reach .
完全地 超过 他的 抵达 .

完全超出了他的能力范围。

[aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈeri] [ˈemptɪnəs] !
Out before him was a depth of airy emptiness !
出去 前 他 曾是 一个 深度 的 轻盈的 空虚 !
他面前是一片空旷寂寥的深渊!

[daʊn] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] — [ˈhɔːrəb(ə)] !
Down beneath him — horrible !
向下 下面 他 — 可怕 !

他脚下——太可怕了!

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpresəpɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] !
A tremendous precipice , and his feet on the very brink !
一个 巨大的 悬崖 , 和 他的 脚 在 这 非常 边缘 !
巨大的悬崖, 而他的双脚就站在悬崖边上!

[bæk] [hiː; hi] [ˈfræŋk] , [əˈɡæst] !
Back he shrank , aghast !
后退 他 缩小 , 惊愕 !

他惊恐地缩了回去!

[bʌt; bət][ðə; ði] [elvz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !
But the elves were behind him !
但 这 精灵 是 在后面 他 ！

但精灵们就在他身后！

[hɪz; ɪz][breɪn] [spʌn] - [raʊnd] !
His brain spun ' round !
他的 脑 旋转 - 圆形的 ！

他脑子一片混乱！

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [kə'rounəl; 'kɔːrənəl][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
The mystic coronal was snatched from his head .
这 神秘 冠 曾是 抢夺 从 他的 头 。

那神秘的冠状物从他头上被夺走了。

[ðə; ði][nekst]
The next
这 下一个

下一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˈɪnstənt] [ðə; ði] ['mæni,tu:] ['mɒkəsɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [li:p] , [ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːrdʒ] ,
instant the Manitou moccasins , with a wild leap , sheer over the dizzy verge ,
立即的 这 马尼图 鹿皮鞋 , 和 一个 荒野 飞跃 , 透明 超过 这 晕眩的 边缘 ,

[hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
had flung him away ,
有 扔 他 离开 ,

马尼图鹿皮鞋瞬间猛地一跃，越过令人眩晕的边缘，将他甩了出去。

[laɪk][ə; eɪ][weɪf] !
like a waif !
喜欢 一个 孤儿 ！

像个孤儿一样！

[daʊn] [ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [dɪ'klɪvəti] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [hiː; hi] [went] , ['draːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə]
Down the frightful declivity , whirling , he went , dropping from ledge to
向下 这 可怕 斜坡 , 旋转 , 他 去 , 下降 从 壁架 到

[ledʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] [lʌmp] ,
ledge like a lifeless lump ,
壁架 喜欢 一个 无生命 块 ,

他沿着可怕的斜坡向下坠落，旋转着，像一团毫无生气的肉块一样从一个岩架坠到另一个岩架。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['draːpɪŋ] ,
whirling and dropping ,
旋转 和 下降 ,

旋转和坠落，

[tɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [ʃægd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi]
till into the dusky depths of the forest that shagged the foot of the hill he
直到 进入 这 昏暗 深度 的 这 森林 那 性交 这 脚 的 这 爬坡道 他

[roʊld] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
rolled and vanished .
滚动 和 消失了 。

他一路滚进山脚下幽暗的森林深处，消失不见了。

[ænd; ənd] [pi:lz] [ʌv; əv][ˈelfɪn] [ˈlæftər] ; [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈlæftər] , [brɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
And peals of elfin laughter ; weird and mocking laughter , beginning at the
和 果皮 的 精灵 笑声 ; 诡异的 和 嘲讽 笑声 , 开始 在 这
[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] ,
brink of the steep ,
边缘 的 这 陡 ,
还有一阵阵精灵般的笑声；怪异而嘲讽的笑声，从陡峭的悬崖边响起，

[fɑ:r] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ][ˈbɑ:di] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [edʒ]
far up there , and keeping pace with the whirling body , now in the edge
远的 向上 那里 , 和 保持 步伐 和 这 旋转 身体 , 现在 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,
在 高处，与旋转的身躯保持同步，现在已到了树林边缘，

[fɑ:r] [daʊn] [ðer; ðər] , [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈelfɪn] [weɪl] , [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] [weɪl] , [ðen]
far down there , subsiding into an elfin wail , a weird and pitying wail , then
远的 向下 那里 , 消退 进入 一个 精灵 哀号 , 一个 诡异的 和 怜悯 哀号 , 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] .
suddenly ceased .
突然 停止 .
远处传来一阵低沉的哀嚎，一种怪异而怜悯的哀嚎，然后突然停止了。

[ə; eɪ] [del] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [wer] [ˈekoʊz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][ˈlɪŋgər][ænd; ənd] [ˈænsər] [i:t] [ˈʌðər]
A dell , it was , where echoes were wont to linger and answer each other
一个 戴尔 , 它 曾是 , 在哪里 回声 是 惯于 到 萦绕 和 回答 每个 其他
;
;
;
;
那是一个山谷，回声常常在那里徘徊并相互呼应；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [æŋ; ən][ˈekoʊ] [ˈlɪŋgə] [naʊ] [tu:; tə] [li:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeθ,lɑ:k] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈsetld] [æt; ət]
but never an echo lingered now to lead in the deathlike silence that settled at
但 绝不 一个 回声 徘徊不去 现在 到 带领 在 这 死气沉沉 沉默 那 定居 在
[wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈi:vɪŋ] [si:n] .
once on the glimmering evening scene .
一次 在 这 微光 晚上 场景 .
但此刻，没有一丝回响，死一般的寂静瞬间笼罩了波光粼粼的夜景。

[ˈtjæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[mɪst] .
Missed .
错过 .
错过了。
[wɪð; wɪθ] [paʊ] - [waʊ] , [naʊ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [trɒtɪŋ] [aʊt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
With Pow - wow , now before him , now behind him , trotting out many a short ,
和 鲍 - 哇 , 现在 前 他 , 现在 在后面 他 , 小跑 出去 许多 一个 短的 ,
波瓦，一会儿在他前面，一会儿在他后面，小跑着穿过许多短小的马匹，

[ɪ'reləvənt] [dɑ:'greɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [kɔ:rs] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['hwitni] , ['raɪf(ə)l][ɑ:n]
irrelevant digression from their general course , Jervis Whitney , rifle on
无关紧要 题外话 从 他们的 一般的 课程 , 杰维斯 惠特尼 , 步枪 在
[ˈfoʊldər] , [keɪm] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ˈhoʊmwərd] ,
shoulder , came trudging cheerfully homeward ,
肩膀 , 来了 艰难跋涉 愉快地 回家 ,
与他们的总体行程无关的插曲是, 杰维斯·惠特尼肩扛步枪, 兴高采烈地拖着脚步回家了。

[ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [fi:t] [ðæt] [hæd; həd][met] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt]
all unwitting of the young - feet that had met him , the young eyes that
全部 不知情 的 这 年轻的 - 脚 那 有 遇见 他 , 这 年轻的 眼睛 那
[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
had seen him ,
有 已见 他 ,
他们全然不知曾与他相遇的年轻双脚, 也不知曾注视过他的年轻双眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] — [hɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts]
the young ears that had heard him — heard the very rustling of his garments
这 年轻的 耳朵 那 有 听到 他 — 听到 这 非常 沙沙声 的 他的 服装
— [fɑ:r] [bæk] [ˈjɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɔ:rist] !
— far back yonder in the heart of the lonely forest !
— 远的 后退 远处 在 这 心 的 这 孤独 森林 !
那些年轻的耳朵曾听到过他的声音——甚至听到过他衣服的沙沙声——在遥远的寂静森林深处！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][ɔ:r] [mɔ:ɾ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ðə; ði] [braɪt] [dʒu:n] [æftər'nu:n] [baɪ]
He was still a half mile or more from home — the bright June afternoon by
他 曾是 仍然 一个 一半 英里 或者 更多的 从 家 — 这 明亮的 六月 下午 经过
[ðɪs] [taɪm] ['werɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [kæst] — [wen] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f]
this time wearing an evening cast — when from among the trees a little way off
这 时间 穿着 一个 晚上 投掷 — 什么时候 从 之中 这 树木 一个 小的 方式 离开
[tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
to one side ,
到 — 边 ,
他离家还有半英里或更远——此时六月明媚的午后已笼罩着一层夜色——这时, 从不远处一侧的树丛中,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elstə] [ri:tɪt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , ['kɔ:lɪŋ] ['sprɪg] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
the voice of Elster reached his ear , calling Sprigg in a tone of anxiety and
这 嗓音 的 埃尔斯特 达到 他的 耳朵 , 呼叫 斯普里格 在 一个 语气 的 焦虑 和
[ə'lɑ:rm] .
alarm :
警报 .
埃尔斯特的声音传到他耳中, 语气中带着焦虑和惊恐, 呼唤着斯普里格的名字。

[sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [ɪn] [kwɛst]
Surprised to find his wife so far from the house , and evidently in quest
惊讶 到 寻找 他的 妻子 所以 远的 从 这 房子 , 和 显然 在 寻求
[ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] ,
of their boy ,
的 他们的 男生 ,
他惊讶地发现妻子离家这么远, 显然是在寻找他们的儿子。

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm'self] ,
Jervis , somewhat alarmed himself ,
杰维斯 , 有些 惊慌 他自己 ,
杰维斯本人也有些惊慌。

[ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwɜːd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈwoʊntɪd]
hastened forward to meet her and inquire into the occasion of so unwonted
加快 向前 到 见面 她 和 查询 进入 这 场合 的 所以 不寻常的
[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] .
a circumstance .
一个 环境 .

他赶紧上前去迎接她，并询问发生这种反常情况的原因。

" [ɑː] ! [daɪ] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [vɔɪs] ,
" **Ah ! dear Jervis ! " cried she , with tearful eyes and tremulous voice ,**
" 啊 ! 亲爱的 杰维斯 ! " 哭 她 , 和 内牛满面 眼睛 和 颤抖的 嗓音 ,
" 啊! 亲爱的杰维斯! "她哭喊着，眼中噙满泪水，声音颤抖。

[waɪl] [jet] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [rɪˈtʃːrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊə; ɑːr] [bɔɪ] [nɑːt]
while yet her husband was coming , " You are returning , and our boy not
尽管 然而 她 丈夫 曾是 未来 , " 你 是 返回 , 和 我们的 男生 不是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

丈夫正要回来时，她说道：“你回来了，我们的孩子却不和你一起回来！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][jɜː; jəɹ][ˈraɪf(ə)l][ɔːr] [paʊ] - [ˈwaʊz]
I was hoping he might have heard the report of your rifle or Pow - wow's
我 曾是 希望 他 可能 有 听到 这 报告 的 你的 步枪 或者 鲍 - 哇!
[bɑːrk][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ]
bark and had gone forth
吠 和 有 已消失 前进

我原本希望他能听到你的步枪声或是波瓦的吠叫，然后就出发了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [diˈlaɪts] [ɪn] [ˈduːɪŋ] !
to meet you , as he often delights in doing !
到 见面 你 , 作为 他 经常 美味 在 正在做 !

很高兴见到你，他经常乐于这样做！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˈsprɪɡ] , [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
" **Then she went on to tell how Sprigg , about 1 o'clock ,**
" 然后 她 去 在 到 告诉 如何 斯普里格 , 关于 1 点钟 ,
然后她接着讲述了斯普里格大约在1点钟的时候，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl] [ʌv; əv][ˈwɔːtə] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [bʌt; bət]
had left the house to fetch a pail of water from their favorite but
有 左边 这 房子 到 拿来 一个 桶 的 水 从 他们的 最喜欢的 但
[mɔːr] [ˈdɪstənt] [sprɪŋ] ,
more distant spring ,
更多的 遥远 春天 ,

他们离开家去他们最喜欢的那处较远的泉眼打水。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
down there in the edge of the woods .
向下 那里 在 这 边缘 的 这 树林 .

就在树林边缘那边。

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊlɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,
Her mind becoming wholly occupied with her work at the loom ,
她 头脑 成为 完全 占领 和 她 工作 在 这 织布机 ,
她全神贯注于织布机前的工作，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrkəmstæns] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
she had quite lost sight of the little circumstance , when , all at once ,
她 有 相当 丢失的 视线 的 这 小的 环境 , 什么时候, 全部 在 一次 ,
她完全忽略了这件小事, 突然间,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [sɪns] [ˈsprɪg] [hæd; həd]
it had struck her that it had now been several hours since Sprigg had
它 有 击 她 那 它 有 现在 到过 一些 小时 自从 斯普里格 有
[left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
left the house ,
左边 这 房子 ,
她突然意识到, 斯普里格离开家已经好几个小时了。

[nɔːr][hæd; həd] [jet] [rɪˈtɜːrnd] .
nor had yet returned .
也不 有 然而 返回 .
两人都尚未返回。

[hwerˈæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈwiːvɪŋ] [ænd; ænd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]
Whereat she had left off her weaving and gone forth to see what had
哪里 她 有 左边 离开 她 编织 和 已消失 前进 到 看 什么 有
[bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
become of him .
变得 的 他 .
她放下手中的织布活, 出去看看他去了哪里。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɔːl] [əˈraʊnd]
She had searched the clearing all around the house , and the woods all around
她 有 搜索 这 清理 全部 大约 这 房子 , 和 这 树林 全部 大约
[ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪŋ] ;
the clearing ;
这 清理 ;
她搜遍了房子周围的空地和空地周围的树林;

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [ˈbʌkɪt] [æt; ət]
yet not a trace of him had she discovered , saving the empty bucket at
然而 不是 一个 痕迹 的 他 有 她 发现 , 保存 这 空的 桶 在
[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 .
然而, 她却丝毫没有发现他的踪迹, 只好把空桶留在泉边。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈstoːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][təʊld][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈdiːteɪl] ,
By the time the story was ended , which she told with many an anxious detail ,
经过 这 时间 这 故事 曾是 结束 , 哪个 她 讲述 和 许多 一个 焦虑的 细节 ,
当她讲述完这个故事时, 故事里充满了焦虑的细节,
[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ænd] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
they had passed on by the house and reached the spring .
他们 有 通过了 在 经过 这 房子 和 达到 这 春天 .

他们经过了房子, 到达了泉水边。
[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [tʃeɪs] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntər] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪndiən] [treɪl]
In the course of the day's chase the hunter had come upon a fresh Indian trail
在 这 课程 的 这 天 追赶 这 猎人 有 来 之上 一个 新鲜的 印度 踪迹
,
:
,
在当天的追逐过程中, 猎人发现了一条新鲜的印第安人足迹。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
which made him at first apprehensive that the boy ,
哪个 制成 他 在 第一的 忧虑 那 这 男生 ,
这让他起初担心这个男孩,

[waɪl] [ðʌs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
while thus out of sight and hearing of home ,
尽管 因此 出去 的 视线 和 听力 的 家 ,
就这样, 他既看不到也听不到家里的消息,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [krept] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈləːkɪŋ] [bənd][ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] .
might have been crept upon and captured by some lurking band of savages .
可能 有 到过 悄悄地爬 之上 和 捕获 经过 一些 潜伏 乐队 的 野蛮人 .
可能被潜伏的野蛮人一伙偷袭并俘虏了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈtreɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [nɔːr] [nɪr] [aɪˈtiː] , [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]
But there were no traces at the spring , nor near it , to justify his
但 那里 是 不 痕迹 在 这 春天 , 也不 靠近 它 , 到 证明合法 他的
[ˌæprɪˈhenʃn] ;
apprehension ;
忧虑 ;
但是泉水边和附近都没有发现任何迹象, 足以证实他的担忧;

[nɔːr] [jet] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][waɪld] [biːsts] — [ðə; ði] [tuː] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
nor yet that of his having fallen a prey to wild beasts — the two sources of
也不 然而 那 的 他的 拥有 倒下 一个 猎物 到 荒野 野兽 — 这 二 来源 的
[ˈdeɪndʒər] [ˈbiːɪŋ] ,
danger being ,
危险 存在 ,
也并非是他落入野兽之手——这两种危险来源分别是:

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌpld] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌpaɪəˈnɪr] [prəʊˈdʒenɪtəz] .
in those days , always coupled in the minds of our pioneer progenitors .
在 那些 天 , 总是 耦合 在 这 思想 的 我们的 先锋 祖先 .
在那个年代, 它们总是与我们先驱者的思想联系在一起。

[ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pæθ]
The prints of the boy's bare feet were plainly enough to be seen in the path
这 印刷 的 这 男孩们 裸 脚 是 显然 足够的 到 是 已见 在 这 小路
[ðæt] [led]
that led
那 引领
男孩赤脚的脚步清晰可见地印在通往.....的小路上。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ]
down the hill ; but here , at the spring , without any sign of their having
向下 这 爬坡道 ; 但 这里 , 在 这 春天 , 没有 任何 符号 的 他们的 拥有
[riˈtreɪst] [ðəmˈselvz] ,
retraced themselves ,
重走 他们自己 ,
他们下山了; 但是在这里, 在泉水边, 却丝毫没有他们折返的迹象。

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃt] .
they suddenly vanished .
他们 突然 消失了 .
他们突然消失了。

[fɜːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['hʌntɜːz] [klɪr] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒgz] [kiːn] - ['sentɪŋ] [noʊz]
For once the hunter's clear - seeing eye and his dog's keen - scenting nose
为了 一次 这 猎人的 清除 - 看到 眼睛 和 他的 狗的 敏锐的 - 香味 鼻子
[wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['bæfəld] .
were utterly baffled .
是 完全地 困惑 .

这一次，猎人敏锐的目光和猎犬灵敏的嗅觉都彻底束手无策了。

[ðoʊz] ['mæniˌtuː] ['mɒkəsɪnz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [tʃɑːrmd] ,
Those Manitou moccasins being , as you must remember , charmed ,
那些 马尼图 鹿皮鞋 存在 , 作为 你 必须 记住 , 迷住了 ,
你应该记得，那些马尼图鹿皮鞋是有魔法的。

[kʊd; kəd][biː; bi][wɜːrn][ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['werər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [saɪt]
could be worn and leave no trace of their wearer behind them that sight
可以 是 磨损 和 离开 不 痕迹 的 他们的 佩戴者 在后面 他们 那 视线
[ʌv; əv][mæn][ɔːr] [sent] [ʌv; əv][dɔːg][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ,
of man or scent of dog could discern ,
的 男人 或者 香味 的 狗 可以 辨别 ,

穿戴后不会留下任何痕迹，无论是人的视线还是狗的气味都无法辨认出来。

[biː; bi][aɪ 'tiː] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr]['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] .
be it footprint on the ground or odor in the air .
是 它 脚印 在 这 地面 或者 气味 在 这 空气 .

无论是地上的脚印还是空气中的气味。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪsə'pɪərəns] [maɪt] [ðɪs] [biː; bi] ?
What manner of disappearance might this be ?
什么 方式 的 消失 可能 这 是 ?

这会是怎样一种失踪方式呢？

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'stres] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə]
All in a state of wonderment now , as well as distress , they hastened back to
全部 在 一个 状态 的 惊奇 现在 , 作为 出色地 作为 痛苦 , 他们 加快 后退 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们既惊奇又惊恐，匆匆赶回了家。

[ɪf] , ['hæpɪli] , [sʌm; səm] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'lʊkt] ,
if , happily , some nook or corner had been overlooked ,
如果 , 快乐地 , 一些 角落 或者 角落 有 到过 被忽视的 ,

如果幸运的是，某个角落或缝隙被忽略了，

[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
where the boy had lain down and fallen asleep .
在哪里 这 男生 有 莱恩 向下 和 倒下 睡着了 .

男孩躺下睡着的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðɪs] [fər'lɔːrn] [hoʊp] , [wen] ['elstə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] ,
They were pursuing this forlorn hope , when Elster found herself standing ,
他们 是 追求 这 绝望 希望 , 什么时候埃尔斯特 成立 她自己 常设 ,

他们正怀揣着这渺茫的希望，这时埃尔斯特发现自己站了起来。

[wɪ'daʊt] ['eni] [wɪl] [ɔːr][voʊ'lɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃoʊ]
without any will or volition of her own , directly in front of the old show
没有 任何 将要 或者 意志 的 她 自己的 , 直接地 在 正面 的 这 老的 展示
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

她完全没有自己的意愿，就那样径直走到旧演出海报前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
with her eyes fixed upon it ,
和 她 眼睛 固定的 之上 它 ,
她的目光始终锁定在上面,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] .
as if it had been an object she had never seen there before .
作为 如果 它 有 到过 一个 目的 她 有 绝不 已见 那里 前 .
就好像那是她以前从未在那里见过的东西一样。

[ðen] [aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Then it all came back to her mind ,
然后 它 全部 来了 后退 到 她 头脑 ,
然后,一切都涌上心头。

[haʊ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃetlənd] ['pʊʊni][hæd; həd] [tʃɑːrmd]
how that picture of the Indian boy and his Shetland pony had charmed
如何 那 图片 的 这 印度 男生 和 他的 设得兰群岛 小马 有 迷住了
[-] ['fænsɪ][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [red] ['mɒkəsɪnz] ,
Sprigg's fancy and set him to dreaming about red moccasins ,
斯普里格的 想要 和 放 他 到 做梦 关于 红色的 鹿皮鞋 ,
那张印度男孩和他的设得兰矮种马的照片是如何让斯普里格着迷,并让他梦见红色鹿皮鞋的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [wɪm] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊː][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
and how strangely the whim had possessed him to go to the settlement
和 如何 奇怪的 这 一时兴起 有 拥有 他 到 去 到 这 沉降
,
,
,
他怎么会突然心血来潮要去那个定居点呢?

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]['faɪnəri] .
where he might make a display of his fantastic finery .
在哪里 他 可能 制作 一个 展示 的 他的 极好的 服饰 .
他可能会在那里炫耀他那华丽的服饰。

[ðɪs] [fɪː; fɪ][tʊʊld][ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ,
This she told Jervis ,
这 她 讲述 杰维斯 ,
她把这件事告诉了杰维斯。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [wɜːr; wər] ['riːəli]
and together they ran to the chest to see if the moccasins were really
和 一起 他们 跑 到 这 胸部 到 看 如果 这 鹿皮鞋 是 真的
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['mætər] .
playing a part in the mysterious matter .
玩耍 一个 部分 在 这 神秘 事情 .
于是他们一起跑到箱子旁,想看看这双鹿皮鞋是否真的与这件神秘事件有关。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [tɜːrnd] [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ['hwɪtni] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊːn] .
Pale as death turned Jervis Whitney when he discovered they were gone .
苍白 作为 死亡 转向 杰维斯 惠特尼 什么时候 他 发现 他们 是 已消失 .
当杰维斯·惠特尼发现他们不见了时,他的脸色苍白得像死人一样。

['bækwərd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn]
Backward the strong man
落后 这 强的 男人
向后退去,强人

[ˈstæɡərd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] , [æz; əz][hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɪst]
staggered some paces , as had he been struck on the breast by a heavy fist
交错 一些 步幅 , 作为 有 他 到过 击 在 这 胸部 经过 一个 重的 拳头
,
:
:

他踉跄了几步，仿佛胸口被重拳击中了一样。

[ænd; ənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈoʊkən] [seˈti:] , [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rɪfaɪd]
and , sinking down upon an oaken settee , exclaimed in a voice of horrified
和 , 下沉 向下 之上 一个 橡木 沙发 , 惊呼 在 一个 嗓音 的 惊恐万分
[əˈstɑ:nɪʃmənt] :
astonishment :
惊讶 :

然后，他一屁股坐在橡木沙发上，惊恐万分地喊道：

" [oʊ] , [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
" Oh , Nick of the Woods !
" 哦 , 缺口 的 这 伍兹 !

“哦，森林之王尼克！”

[nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
Nick of the Woods !
缺口 的 这 伍兹 !

森林之王尼克！

" [ðæt] [ˈelfɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd] [kʌm] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [laɪk] [ə; eɪ]
" That elfin scene in the forest had come flashing back to his memory , like a
" 那 精灵 场景 在 这 森林 有 来 闪烁 后退 到 他的 记忆 , 喜欢 一个
[prəˈfetɪk] [dri:m] ,
prophetic dream ,
预言 梦 ,

“森林里那精灵般的场景像预示未来的梦境一样，突然闪现在他的记忆中。”

[ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] [werˈʌv] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .
the interpretation whereof was now to be looked for .
这 解释 其中 曾是 现在 到 是 看起来 为了 :

现在需要探究其解释。

" [maɪ] [sʌn] [ˈmæniˌtu:] - [ˈekoʊ][ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [sʌn] [ˈsprɪɡ] .
" My son Manitou - Echo is burning to run a race with your son Sprigg .
" 我的 儿子 马尼图 - 回声 是 燃烧 到 跑步 一个 种族 和 你的 儿子 斯普里格 :

“我的儿子 Manitou-Echo 非常渴望与你的儿子 Sprigg 进行一场比赛。”

" [ðʌs] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ðə; ði] [ˈmæniˌtu:] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][fænˈtæstɪk][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd]
" Thus had spoken the Manitou king ; and fantastic as the words had
" 因此 有 说 这 马尼图 国王 ; 和 极好的 作为 这 字 有
[si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
seemed at the time ,
似乎 在 这 时间 ,

“马尼图国王如是说道；尽管这些话在当时听起来匪夷所思，

[ˈeɪvɪdənt] [rɪˈnʌf] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [naʊ] [ðæt] , [ˈkaʊtɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
evident enough was it now that , couched in them ,
明显 足够的 曾是 它 现在 那 , 卧倒 在 他们 ,

现在这一点已经足够明显了，它们都蕴含其中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɔ:r] [ˈpɜ:rpəs] [di:per] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhʌntər] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] .
was a meaning or purpose deeper by far than the hunter had divined .
曾是 一个 意义 或者 目的 更深 经过 远的 比 这 猎人 有 神谕 :

这其中蕴含的意义或目的远比猎人所设想的要深刻得多。

[pəɹ'hæps][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈbɔ:ðli] [streŋθ] , [ɔ:r][ˈmɔ:rəl][ˈvɜ:rtʃu:] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æt; ət]
Perhaps the trial of bodily strength , or moral virtue , or whatever it was , at
也许 这 审判 的 身体上的 力量 ; 或者 道德 美德 ; 或者 任何 它 曾是 ; 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
which they hinted ;
哪个 他们 暗示 ;
或许是体能的考验, 或许是道德的考验, 或者其他什么考验, 他们暗示的就是这种考验。

[hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔɪ] [naʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈelfɪ] [ˈfri:k]
had already begun ; and their boy now the subject of some elfish freak
有 已经 开始 ; 和 他们的 男生 现在 这 主题 的 一些 精灵鱼 怪物
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lɪz] ,
for his follies ,
为了 他的 愚行 ;
事情已经开始了; 而他们的儿子现在因为他的愚蠢行为, 成了某个精灵怪人的玩物。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈelfɪ] [ˌretri'bju:ʃənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trænzg'reɪnz] .
or the victim of some elfish retributions for his transgressions .
或者 这 受害者 的 一些 精灵鱼 报复 为了 他的 过错 .
或者因为他的过错而遭到精灵的报复。

[ˈelstə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Elster stood gazing down on her husband , where , with his face buried in his
埃尔斯特 站立 凝视 向下 在 她 丈夫 , 在哪里 , 和 他的 脸 埋葬 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
埃尔斯特站在那里, 俯视着她的丈夫, 只见他双手捂着脸。

[hi:; hi][sæt] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ]
he sat , repeating the singular exclamation which had escaped him on finding
他 卫星 , 重复 这 单数 感叹 哪个 有 逃脱 他 在 寻找
[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [ˈmɪsɪŋ] .
the moccasins missing .
这 鹿皮鞋 丢失的 .

他坐着, 重复着发现鹿皮鞋不见时脱口而出的那句奇怪的感叹。
[æz; əz] [jet] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈwɪmzɪk(ə)] , [elf] - [ˈprɑ:mptɪd] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
As yet , for some whimsical , elf - prompted reason or other ,
作为 然而 , 为了 一些 异想天开 , 精灵 - 提示 原因 或者 其他 ,
迄今为止, 由于某种异想天开的、由精灵引发的原因,

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis][hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jervis had told her nothing of his interview with Nick of the
杰维斯 有 讲述 她 没有什么 的 他的 面试 和 缺口 的 这
[wʊdz] ,
Woods ,
伍兹 ,
杰维斯没有告诉她他与伍兹的尼克面谈的事。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [hi:; hi][hæd; həd]
and whenever she had questioned him touching the moccasins he had
和 每当 她 有 被质问 他 接触 这 鹿皮鞋 他 有
[ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðer; ðər] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] ,
answered that they had been sent to their boy from Fairyland ,
回答 那 他们 有 到过 发送 到 他们的 男生 从 仙境 ,
每当她问起他为何触摸鹿皮鞋时, 他都回答说, 那是仙境送给他们儿子的。

[ðʌs] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪtərəl] [fækt] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt]
thus dodging the truth by telling the literal fact , knowing that
因此 躲避 这 真相 经过 讲述 这 文字 事实 , 会心 那
因此, 他明知故犯, 通过陈述事实来回避真相。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [tri:t] [aɪ 'tiː][æz, əz][ə, eɪ] ['plezntri] .
she would treat it as a pleasantry .
她 会 对待 它 作为 一个 玩笑 .

她会把它当作客套话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪə] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊk] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She was beginning to fear that the stroke had proved too much for the
 她 曾是 开始 到 害怕 那 这 中风 有 已证实 也 很多 为了 这

[pʊə] ['mænz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
poor man's strength of mind ,
 贫穷的 男人的 力量 的 头脑 ,

她开始担心，中风对这个可怜的男人来说，精神上的打击实在太大了。

[wen] , ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [kwɑɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sɒm; səm]['moʊmənts] , [hi; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
when , after remaining quite silent for some moments , he raised his head ,
 什么时候 , 后 其余的 相当 沉默的 为了 一些 时刻 , 他 提高 他的 头 ,
 他沉默了一会儿, 然后抬起头来。

[ænd; ənd] ['ləʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːrəʊfəli] [bʌt; bət] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] , [ə'drest] [hɜːr; hər] :
and looking at her sorrowfully but calmly enough , addressed her :
 和 寻找 在 她 悲伤地 但 平静地 足够的 , 已解决 她 :
 他悲伤但平静地看着她，对她说：

" [dɪr] ['elstə] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ]['brʊkən][maɪ][fæst] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
 " Dear Elster , I have not broken my fast since morning .
 " 亲爱的 埃爾斯特 , 我 有 不是 破碎的 我的 快速地 自从 早晨 .

“亲爱的埃尔斯特，我从早上到现在还没有破戒。”

[let] [ˌem ˈliː] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɔːrt] [æt; ət] [wʌnz] .
Let **me** **have** **something** **to** **eat** **and** **I will** **set out** **for** **the** **fort** **at** **once** .
 让 我 有 某物 到 吃 和 我 将要 放 出去 为了 这 堡 在 一次 .
 让我吃点东西，我马上就出发去堡垒。

[aɪˈti:] [ɪz] [bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪərəst] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [wei]
It is but four or five miles to the nearest house on the way.
 它 是 但 四 或者 五 英里 到 这 最近的 房子 在 这 方式
 到最近的房子也只有四五英里远，就在路边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [fɑːr] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [maɪ
and you can easily walk with me that far , there to remain until my
 和 你 能 容易地 走 和 我 那 远的 , 那里 到 保持 直到 我的
 [rɪ'tʌːn] .
return .
 返回 .

你可以陪我走那么远，在那里待到我回来。

[æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [si:] [nɑ:t] [wɒt] [ˈbetər] [kɔ:rs] [ɪz] [left] [ju: ˈes][tu:, tə] [ˈfɑ:ləv] .
At present I see not what better course is left us to follow .
在 展示 我 看 不是 什么 更好的 课程 是 左边 我们 到 跟随 .

目前我看不出我们还有什么更好的办法。

" [ə; eɪ][kəʊld] ['slʌpər] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
 " A cold supper was set before him at once .
 " 一个 寒冷的 晚餐 曾是 放 前 他 在 一次 .

“立刻，一顿冷饭摆在了他面前。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈelstə] [went] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
While he was eating it Elster went and busied herself about the house ,
尽管 他 曾是 吃 它 埃尔斯特 去 和 忙碌 她自己 关于 这 房子 ,
[prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
preparatory to their departure .
预备 到 他们的 离开 .

在他吃饭的时候，埃尔斯特忙着在屋里做各种准备工作，为他们离开做准备。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈspætʃt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈkerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The meal was soon dispatched , and when he had looked carefully to his
这 一顿饭 曾是 很快 已派出 , 和 什么时候 他 有 看起来 小心 到 他的
[ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [əˈkuːtrəmənts] ,
rifle and hunting accoutrements ,
步枪 和 打猎 配件 ,

饭菜很快就送完了，他仔细检查了自己的步枪和狩猎装备后，

[tuː; tə] [riːəˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ,
to reassure himself that all was in good order for service ,
到 保证 他自己 那 全部 曾是 在 好的 命令 为了 服务 ,
为了让自己确信一切就绪，可以正常营业，

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [went] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l]
Jervis went to assist his wife in making such disposition of their little
杰维斯 去 到 协助 他的 妻子 在 制作 这样的 处置 的 他们的 小的
[ˈhaʊshəʊld] [kənˈsɜːrnz] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈæbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrendər] [ˈnesəserɪ] .
household concerns as their absence should render necessary .
家庭 担忧 作为 他们的 缺席 应该 使成为 必要的 .

杰维斯去帮妻子处理他们不在家时可能需要处理的一些家务琐事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
To his surprise , he found her preparing to accompany him all the way .
到 他的 惊喜 , 他 成立 她 准备 到 陪伴 他 全部 这 方式 .
令他惊讶的是，他发现她正准备一路陪着他。

" [ˈhɑːrdli] , [dɪr] [ˈelstə] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Hardly , dear Elster !** " **said he** .
" 几乎 , 亲爱的埃尔斯特 ! " 说 他 .

“怎么可能，亲爱的埃尔斯特！”他说。

" [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [streɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
" **The horses have leaped the fence and strayed out into the woods** ,
" 这 马匹 有 跳跃 这 栅栏 和 迷路了 出去 进入 这 树林 ,
“马匹跳过了围栏，跑进了树林里。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈfʊt] ,
so that I shall be obliged to go afoot ,
所以 那 我 将 是 有义务 到 去 步行 ,
因此我不得不步行前往。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
and for you to walk with me is quite out of the question .
和 为了 你 到 走 和 我 是 相当 出去 的 这 问题 .
你跟我一起走是完全不可能的。

[ˈtwenti] [lɔːŋ] [maɪlz] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɑːrk]
Twenty long miles — many of them rough and steep , all of them dark
二十 长的 英里 — 许多 的 他们 粗糙的 和 陡 , 全部 的 他们 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] !
and dangerous !
和 危险的 !
二十英里长——其中许多路段崎岖陡峭，而且全程黑暗危险！

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪnˈdʊr] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

You could hardly endure it to the end .
你 可以 几乎 忍受 它 到 这 结尾 .

你几乎无法坚持到最后。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [wɔːkt] [aɪˈtiː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈelstə] , " [soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ;

" If the child has walked it , " rejoined Elster , " so may the mother ;
" 如果 这 孩子 有 步行 它 , " 重新加入 埃尔斯特 , " 所以 可能 这 母亲 ;

“如果孩子走过这条路,”埃尔斯特回答说,“那么母亲也可以走过;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːst][tuː; tə][juːˈes] [fəˈrevər] ,

and if he has not , and is lost to us forever ,
和 如果 他 有 不是 , 和 是 丢失的 到 我们 永远 ,

如果他没有, 并且永远地离开了我们,

[ðen] [ðɪs] [ˈloʊnli] [haʊs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [noʊ] [bɔːŋgər] !

then this lonely house is our home no longer !
然后 这 孤独 房子 是 我们的 家 不 更长 !

那么, 这间孤零零的房子就不再是我们的家了!

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aɪˈtiː][noʊ] [mɔːr] .

I return to it no more .
我 返回 到 它 不 更多的 .

我再也不会回到那里了。

" [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈelstə]

" Though of a gentle and yielding nature under ordinary circumstances , Elster
" 尽管 的 一个 温和的 和 屈服 自然 在下面 普通的 情况 , 埃尔斯特

[kʊd; kəd] [miːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] ,

could meet a great trial ,
可以 见面 一个 伟大的 审判 ,

“虽然埃尔斯特在平常情况下性格温和顺从, 但他也能经受住巨大的考验。”

[laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][fɜːrm][ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd]

like the present one , with a spirit firm and courageous enough ; and
喜欢 这 展示 一 , 和 一个 精神 公司 和 勇敢 足够的 ; 和

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ,

knowing this ,
会心 这 ,

就像现在这样, 拥有坚定而勇敢的精神; 并且明白这一点,

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔːrˈbɔːr] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːnstrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .

her husband forbore any further remonstrance to her determination .
她 丈夫 前钻孔 任何 更远 抗议 到 她 决心 .

她的丈夫不再劝阻她, 坚持己见。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] , [wen] ,

The sun had set and the moon was rising , when ,
这 太阳 有 放 和 这 月亮 曾是 上升 , 什么时候 ,

太阳落山, 月亮升起时,

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈsaːləteri] [ˈdwelɪŋ] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]

having made their solitary dwelling as secure as possible , they set out on their
拥有 制成 他们的 孤 住宅 作为 安全的 作为 可能的 , 他们 放 出去 在 他们的

[ˈmelənkəːli] [ˈdʒɜːrni] .

melancholy journey .
忧郁 旅行 .

他们把自己的独居所尽可能地加固好之后, 便踏上了忧郁的旅程。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['bʌfələʊz] ['treɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['haɪweɪz]
In those days the buffalo traces , as they were called , formed the only highways
在 那些 天 这 水牛 痕迹 , 作为 他们 是 称为 , 形成 这 仅有的 高速公路
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
of the wilderness ,
的 这 荒野 ,

当时, 这些被称为“野牛足迹”的小径是荒野中唯一的通道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfaːloʊɪŋ] [led] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
and the one our poor friends were now following led , for the greater part
和 这 一 我们的 贫穷的 朋友们 是 现在 下列的 引领 , 为了 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,

而我们可怜的朋友们现在跟随的那条路, 在大部分路程中都是由它领头的。

[θruː] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈfɔːrɪst] ,
through a dense and tangled forest ,
通过 一个 稠密 和 纠缠不清 森林 ,
穿过茂密交错的森林,

[wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ɪt'self][ˈoʊnli][ɪn] ['stræɡlɪŋ] [biːmz] [ænd; ənd] [ʃed] [bʌt; bət][ə; eɪ]
where the moonlight showed itself only in straggling beams and shed but a
在哪里 这 月光 显示 本身 仅有的 在 零散的 光束 和 棚 但 一个
[ˈɡoʊstli] [ˈɡlɪmə] .
ghostly glimmer .
幽灵般的 微光 .

月光只以稀疏的光束照射进来, 只留下幽灵般的微光。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bluːgræs]
At intervals the sombre wildness of the scene would be relieved by a bluegrass
在 间隔 这 阴沉 野性 的 这 场景 会 是 松了口气 经过 一个 蓝草音乐
[ɡleɪd] ,
glade ,
林间空地 ,

不时地, 这片景色阴郁荒凉的氛围会被一片蓝草丛打破。

[ɔːl] [əˈɡliːm] [wɪð; wɪθ] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] ['ɡlɪstərɪŋ] [duː] [draːps] ,
all agleam with moonbeams and glistening dew drops ,
全部 一闪 和 月光 和 闪闪发光 露 滴 ,
一切都闪耀着月光和晶莹的露珠,

['seɪvɪŋ] [wer] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [klʌmpt] [ɔːr] ['skætərd] [triːz] .
saving where flecked with the shadows of clumped or scattered trees .
保存 在哪里 有斑点的 和 这 阴影 的 成簇的 或者 疏散 树木 .
在成簇或零星树木的阴影斑驳之处, 可以找到一处保存的地方。

['pliːzɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɒləˌtjuːdz]
Pleasing , however , as was the contrast they presented to the savage solitudes
令人愉悦 , 然而 , 作为 曾是 这 对比 他们 呈现 到 这 野蛮的 孤独
[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

然而, 令人欣喜的是, 它们与周围荒凉孤寂的环境形成了鲜明的对比。

[ðiːz] [braɪt] [spɑːts] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kwɑɪt] [pɪˈkjuːliər] .
these bright spots left upon the spirit an impression of sadness quite peculiar .
这些 明亮的 地点 左边 之上 这 精神 一个 印象 的 悲伤 相当 奇特 .
这些亮点给心灵留下了一种非常奇特的悲伤印象。

[i:tʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [kept] [pɑ:rk][ɔ:r] ['wʊdlənd] ['pæstʃər] [ðæt]
Each had so much the appearance of a well kept park or woodland pasture that
每个 有 所以 很多 这 外貌 的 一个 出色地 保留 公园 或者 林地 牧场 那
[ðə; ði] ['ləʊnli] ['wei,fearəz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst]
the lonely wayfarers would sometimes find themselves all but expecting that the next
这 孤独 旅行者 会 有时 寻找 他们自己 全部 但 期待 那 这 下一个
[tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
turn of the
转动 的 这

每处都像极了维护良好的公园或林间牧场，以至于孤独的旅人有时会觉得，下一个转弯处.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[rouəd] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['mæn](ə)n[ɔ:r][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
road would bring them in sight of the stately mansion or comfortable
路 会 带来 他们 在 视线 的 这 庄严 大厦 或者 舒服的
[ˈfɑ:rmhaʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [graʊndz] [pə'teɪnd] .
farmhouse to which these beautiful grounds pertained .
农家 到 哪个 这些 美丽的 理由 相关 .

沿着道路走，他们就能看到这片美丽土地所属的庄严宅邸或舒适农舍。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'piəriŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][spɑ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestɪvnəs]
Nothing of the kind appearing there , the spot , from the very suggestiveness
没有什么 的 这 种类 出现 那里 , 这 点 , 从 这 非常 暗示性
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊm,lʌk] ,
of the homelike ,
的 这 家的感觉 ,

那里并没有出现任何类似的东西，这个地方，从它所散发的家的温馨感来看，

[wʊd] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mɔ:r] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hoʊmlʌk] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
would seem to them more desolate than the most unhomelike parts of the
会 似乎 到 他们 更多的 荒凉 比 这 最多 不像家 部分 的 这
[ˈfɔ:rɪst] .
forest .
森林 .

在他们看来，这里比森林中最荒凉、最不宜居住的地方还要荒凉。

['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] ['laʊdli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] ;
Often would they pause and call out loudly the name of their boy ;
经常 会 他们 暂停 和 称呼 出去 高声 这 姓名 的 他们的 男生 ;
他们常常会停下来，大声喊出自己儿子的名字；

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [nɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:] ['preʃəs]
the bare possibility that he might be near and hear them seemed too precious
这 裸 可能性 那 他 可能 是 靠近 和 听到 他们 似乎 也 宝贵的
[tu:; tə][bi:; bi] [slaitɪd] .
to be slighted .
到 是 轻视 .

他可能就在附近，能听到他们说话，这种可能性太珍贵了，不容忽视。

['seɪvɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Saving this , and , from time to time ,
保存 这 , 和 , 从 时间 到 时间 ,
保存下来，并且时不时地，

[æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [sə'ɪsɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
an inquiry of affectionate solicitude on the part of the husband ,
一个 询问 的 亲热 关怀 在 这 部分 的 这 丈夫 ,
丈夫充满爱意的关心询问

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪfs] ['ænsə] [ʌv; əv]['peɪ(ə)nt] ['ri:ə'ʃərəns] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪrɪ] ,
with the wife's answer of patient reassurance that she was not weary ,
和 这 妻子的 回答 的 病人 放心 那 她 曾是 不是 厌倦 ,
妻子耐心地回答说她并不疲惫, 这让妻子安心不少。

[ðə; ði] [tu:] [pɒ] ['hɑ:rts] [pə'su:d] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .
the two poor hearts pursued their way in silence .
这 二 贫穷的 心 追击 他们的 方式 在 沉默 .
两颗可怜的心默默地走着。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['evrɪ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [maɪlz] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɔ:ləteri]['kæbɪn]
In the course of every four or five miles they would come to a solitary cabin
在 这 课程 的 每一个 四 或者 五 英里 他们 会 来 到 一个 孤 舱
[hoʊm] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ,
home like their own ,
家 喜欢 他们的 自己的 ,
每隔四五英里, 他们就会遇到一间和自己家一样的孤零零的小木屋。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [stɑ:p][ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɪnmeɪts] ,
where they would stop and rouse the sleeping inmates ,
在哪里 他们 会 停止 和 唤醒 这 睡眠 囚犯 ,
他们会停下来, 叫醒正在睡觉的囚犯,

[tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ɪf] [ɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] .
to inquire if aught had been seen there of their boy .
到 查询 如果 零 有 到过 已见 那里 的 他们的 男生 .
询问是否有人在那里看到过他们的孩子。

[twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [ə; eɪ][fɑ:r] [wei] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
Twice or thrice they heard , a far way off in the darkness ,
两次 或者 三次 他们 听到 , 一个 远的 方式 离开 在 这 黑暗 ,
他们两三次听到声音, 是从黑暗中远处传来的。

[saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['trʌblɪd] [ɪrɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔ:r]
sounds that came to their troubled ears like the cries of a child in distress or
声音 那 来了 到 他们的 麻烦 耳朵 喜欢 这 哭泣 的 一个 孩子 在 痛苦 或者
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
他们耳边传来如同孩童在痛苦或恐惧中哭喊的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
But when they had paused to listen ,
但 什么时候 他们 有 暂停 到 听 ,
但当他们停下来倾听时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌŋ] ['rɪŋɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , [nɔ:t]
and had sent the name of their loved one ringing far and wide , naught
和 有 发送 这 姓名 的 他们的 喜爱 一 铃声 远的 和 宽的 , 零
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðeɪ] ,
had heard they ,
有 听到 他们 ,
他们把亲人的名字广为传唤, 却始终杳无音信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rd] ['wi:lɪŋ] [haɪ] [ə'bo:ft] , [ɔ:r] , ['pɜ:rrəd'ventʃər] ,
but the screaming of a night bird wheeling high aloft , or , peradventure ,
但 这 尖叫 的 一个 夜晚 鸟 惠灵 高的 高空 , 或者 , 或者 ,
但可能是夜鸟在高空盘旋时的尖叫声, 或者, 或许,

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['fɔ:reɪ] .
the distant howling of a wolf abroad on his nightly foray .
这 遥远 嚎叫 的 一个 狼 国外 在 他的 每晚 突袭 .
远处传来狼群夜间出没时的嚎叫声。

[æ̯t; ət] [sʌt] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] , [dɪ'strest] [pər'pleksəti] , [fɜːrst][ʌp]['ɪntuː][ðer; ðər]
At such times , with a look of dumb , distressed perplexity , first up into their
在 这样的 时代 , 和 一个 看 的 哑的 , 苦恼 困惑 , 第一的 向上 进入 他们的

[f'eɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

这时，他们脸上带着茫然、困惑和痛苦的表情，首先抬起头来，

[ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [oʊld] [paʊ - [waʊ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [waɪn] ,
then all around him , old Pow - wow would give a plaintive whine ,
然后 全部 大约 他 , 老的 鲍 - 哇 会 给 一个 哀怨 抱怨 ,

然后，他周围到处都是老波瓦呜咽声，

[æz; əz] [ɪf] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]
as if fully conscious that all was
作为 如果 完全 有意识的 那 全部 曾是

仿佛完全意识到一切都是

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[nɑːt]['gʊʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frendz] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'wʊʊntɪd] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]
not going well with his human friends , and that this unwonted journey had
不是 去 出色地 和 他的 人类 朋友们 , 和 那 这 不寻常的 旅行 有

[ə; eɪ][sæd] ['refrəns] ,
a sad reference ,
一个 伤心 参考 ,

他和人类朋友相处得并不融洽，而且这段意料之外的旅程似乎还带有悲伤的寓意。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mæstər] .
in some way , to his little master .
在 一些 方式 , 到 他的 小的 掌握 .

在某种程度上，对他的小主人来说。

['sʌmtaɪmz] ['draːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] ,
Sometimes dropping down upon his haunches in the path , some distance in advance ,
有时 下降 向下 之上 他的 臀部 在 这 小路 , 一些 距离 在 进步 ,

有时他会提前一段距离，蹲伏在路上。

[ænd; ænd] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['pɪtɪfəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] , [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [oʊld] ['feləʊ]
and turning his muzzle pitifully up to the moon , the affectionate old fellow
和 转弯 他的 枪口 可怜地 向上 到 这 月亮 , 这 亲热 老的 同伴

[wʊd] [haʊl] ['aʊtraɪt] ,
would howl outright ,
会 嗥 直接 ,

这位慈祥的老家伙会可怜兮兮地把鼻子转向月亮，然后放声嚎叫。

[lɔːŋ] [ænd; ænd] [laʊd] , [nɔːr] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ænd] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [wel] [ʌp]
long and loud , nor leaving off until his master and mistress were well up
长的 和 大声 , 也不 离开 离开 直到 他的 掌握 和 情妇 是 出色地向上

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
with him again .
和 他 再次 .

声音又长又大，直到他的主人和女主人再次被他唤醒后才停止。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] , [dʌm] [wei] , [wʊd] [paʊ] - [waʊ] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feləʊ] - **Thus , in his poor , dumb way , would Pow - wow testify that he was their fellow** - 因此 , 在 他的 贫穷的 , 哑的 方式 , 会 鲍 - 哇 作证 那 他 曾是 他们的 同伴 - ['sʌfərər] , **sufferer** , 患者 ,

于是, 用他那可怜又愚钝的方式, 波瓦作证说他是他们的同病相怜者。

['griːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] ['ɜːrniːstli] [tuː; tə][duː] **grieving and sympathizing with them and longing so earnestly to do** 悲伤 和 同情的 和 他们 和 渴望 所以 切实 到 做 ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] — ['oʊnli][bʌt; bət] [ʃoʊ] [pʊr] [dɔːg] [haʊ] [hiː; hi] **something to help and comfort them — only but show poor dog how he** 某物 到 帮助 和 舒适 他们 — 仅有的 但 展示 贫穷的 狗 如何 他 [maɪt] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . **might set about it** . 可能 放 关于 它 .

为他们感到悲伤和同情, 并真心渴望做些事情来帮助和安慰他们——只是向可怜的狗狗展示它该如何去做。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII : 章 十八 :

第十八章

[paʊ] - [waʊ] [faɪndz][hɪm; ɪm] .
Pow - Wow Finds Him . 鲍 - 哇 发现 他 .

部落聚会找到了他。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , **The gray dawn was beginning to take the sun - red glow of morning , when ,** 这 灰色的 黎明 曾是 开始 到 拿 这 太阳 - 红色的 辉光 的 早晨 , 什么时候 , 黎明时分, 灰蒙蒙的天空开始泛起晨曦的红色光芒, 这时,

[kwɔɪt] [wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
quite worn out with so long a walk , 相当 磨损 出去 和 所以 长的 一个 走 ,

走了这么长时间, 感觉很累。

[ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['perənts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑː'keɪd] ['steɪj(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['sentər] [ænd; ənd] ['ræliɪŋ] **the anxious parents arrived at the stockade station — the center and rallying** 这 焦虑的 父母 到达的 在 这 栅栏 车站 — 这 中心 和 集结 [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setlmənts] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [kən'tʌki] . **point of the settlements in that quarter of Kentucky** . 观点 的 这 定居点 在 那 四分之一 的 肯塔基州 .

焦急的父母们抵达了营地——肯塔基州这一地区定居点的中心和集结地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][fər'lɔːrɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] , [baɪ][sʌm; səm] **They had been indulging themselves in the forlorn hope that their boy , by some** 他们 有 到过 沉溺于 他们自己 在 这 绝望 希望 那 他们的 男生 , 经过 一些 [streɪndʒ] [tʃæns] , **strange chance** , 奇怪的 机会 ,

他们一直抱有渺茫的希望, 希望他们的儿子能因某种奇特的偶然事件而.....

[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ；
might possibly have found his way to that place ；

可能 可能 有 成立 他的 方式 到 那 地方 ；

他或许已经找到了去那里的路；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] - [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [ˈɡriːtɪd]
but this vanished with the first look of wondering - inquiry that greeted

但 这 消失了 和 这 第一的 看 的 好奇 - 询问 那 问候

[ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
their coming .

他们的 未来 .

但当他们到来时，人们脸上浮现出好奇的目光，这种感觉就消失了。

[ðoʊ] [noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wʌn] ,
Though no tongue could give them any tidings of the lost one ,

尽管 不 舌头 可以 给 他们 任何 消息 的 这 丢失的 一 ,

虽然没有人能告诉他们失踪者的任何消息，

[kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɜːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪlɪŋ] [hændz]
kind and sympathetic hearts were there for comfort , with willing hands

种类 和 交感神经 心 是 那里 为了 舒适 , 和 愿意的 双手

[ænd; ənd] [swɪft] [fi:t] [fɜːr; fər] [help] .
and swift feet for help .

和 迅速 脚 为了 帮助 .

善良体贴的人们前来安慰，伸出援手，迅速行动。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈhʌntərz] , [ˈkʌnɪŋ] [ɪn] [ˈwʊdkræft] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈfaːləʊ] [ə; eɪ]
Among the latter were several hunters , cunning in woodcraft , who could follow a

之中 这 后者 是 一些 猎人 , 狡猾 在 木工 , WHO 可以 跟随 一个

[treɪl] ,
trail ,

踪迹 ,

后者中有几名猎人，他们精通野外生存技能，能够追踪踪迹。

[ˈweðər] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] , [ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [deɪ] ;
whether of man or beast , the livelong day ;

无论 的 男人 或者 兽 , 这 终身 天 ;

无论是人还是动物，终日都是如此；

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ɡraʊnd] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪ]
and over ground where nothing might be distinguished by the inexperienced eye

和 超过 地面 在哪里 没有什么 可能 是 杰出的 经过 这 缺乏经验 眼睛

[bʌt; bət] [ɡræs] [ɔːr] [liːvz] ,
but grass or leaves ,

但 草 或者 树叶 ,

地面上，对于缺乏经验的人来说，除了草或树叶之外，什么也分辨不出来。

[sænd] , [ˈpeblz] [ɔːr][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] .
sand , pebbles or solid rock .

沙 , 鹅卵石 或者 坚硬的 岩石 .

沙子、鹅卵石或坚硬的岩石。

[fɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][hjuːˈmeɪn] [ˈerənd] [ðeɪ] [sped][ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]
Forth on the humane errand they sped them , one and all , some to the

第四 在 这 人道 差事 他们 加速 他们 , 一 和 全部 , 一些 到 这

[ˈnɔːrθwərd] ,
northward ,

向北 ,

他们全员出发，执行这项人道主义任务，其中一些人向北行进。

[sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ； ['meni] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] ， [bʌt; bət] [nʌn] [tu:; tə][ðə; ði]
some to the southward ； many to the eastward , but none to the
一些 到 这 向南 ； 许多 到 这 向东 ， 但 没有任何 到 这
[ˈwestwərd] .
westward .
向西 ；

有些向南，很多向东，但没有向西。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [-] ['stɑ:tiŋ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ； [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd]
The little runaway's starting point had been in the East ； he might have strayed
这 小的 逃跑者的 开始 观点 有 到过 在 这 东方 ； 他 可能 有 迷路了
[əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
away toward the
离开 朝向 这

这个小逃亡者的出发点在东方；他可能误入了.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[nɔ:rθ] [ɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊθ] ，
North or toward the South ，
北 或者 朝向 这 南 ；

向北或向南，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ɑ:n][baɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
but it seemed hardly possible that he could have passed on by toward the
但 它 似乎 几乎 可能的 那 他 可以 有 通过了 在 经过 朝向 这
[west] .
West .
西方 ；

但他似乎不太可能向西经过。

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [jʌŋ] [fi:t] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ！
They little imagined how far the wayward young feet had followed the setting sun ！
他们 小的 想象 如何 远的 这 任性的 年轻的 脚 有 随后 这 环境 太阳 ！
[wɔ:ldz] .
[ðə; ði] [tæŋɡ(ə)ld][waɪldz] .
All day long they beat the tangled wilds .
全部 天 长的 他们 打 这 纠缠不清 荒野 ；

他们做梦也想不到，这双任性的年轻小脚竟然追着落日走了那么远！

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][waɪldz] .

All day long they beat the tangled wilds .
全部 天 长的 他们 打 这 纠缠不清 荒野 ；

他们整天都在与茂密的丛林搏斗。

[ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [bi:sts] ， [ˈtreɪsɪz] ， [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ， [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] ， [tɜ:rn] [ˈwɪðər] [ðeɪ]
Of savage beasts , traces , more than enough , could they find , turn whither they
的 野蛮的 野兽 ， 痕迹 ， 更多的 比 足够的 ， 可以 他们 寻找 ， 转动 往哪里去 他们
[maɪt] ；
might ；
可能 ；

如果他们能找到足够多的野兽踪迹，无论他们往哪里去，他们都会找到；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [men] ， [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈri:s(ə)nt] [treɪlz] ，
and of savage men , two or three recent trails ,
和 的 野蛮的 男人 ， 二 或者 三 最近的 小径 ，

关于野蛮人的踪迹，最近发现了两三条，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈbʌfələʊ] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [ˈtrævəst] [ðə; ði]
one of them leading directly across the buffalo highway that traversed the
— 的 他们 领导 直接地 穿过 这 水牛 公路 那 穿越 这
[ˈfɔːrɪst] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ænd; ənd][ˈwɪtniːz; ˈhwɪtniːz] [ˈdɪstənt] [ˈkæbɪn] .
forest between the settlements and Whitney's distant cabin .
森林 之间 这 定居点 和 惠特尼的 遥远 舱 .
其中一条路直接穿过森林，连接着居民点和惠特尼遥远的木屋，这条路就是野牛公路。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn][ðə; ði][ˈkwɛstərz] [brɪˈgæn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] , [ˈwɪrɪ]
Late in the afternoon the questers began returning to the fort , dropping in , weary
晚的 在 这 下午 这 探索者 开始 返回 到 这 堡 , 下降 在 , 厌倦
[ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] ,
and disheartened ,
和 沮丧 ,
傍晚时分，探险者们开始陆续返回堡垒，他们疲惫不堪，垂头丧气。

[wʌn][ˈæftər][wʌn] .
one after one .
— 后 — .
一个接一个。

[sʌm; səm][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈveri] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhoʊm] ,
Some had pushed the search to the very threshold of the deserted home ,
一些 有 推动 这 搜索 到 这 非常 临界点 的 这 荒凉的 家 ,
有些人甚至把搜寻范围推到了那栋废弃房屋的门口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [fuːtˈprints] , [æftər] [ˈtreɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
and had observed how the boy's footprints , after tracing themselves along the
和 有 观察到 如何 这 男孩们 脚印 , 后 追踪 他们自己 沿着 这
[pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
path down the hillside ,
小路 向下 这 山坡 ,
他观察到，男孩的脚印沿着山坡上的小路蜿蜒而下，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃt] , [ðer; ðər][æɪ; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhevər][ə; eɪ][saɪn] [əˈhɪr] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv]
suddenly vanished , there at the spring , and never a sign anear the spot of
突然 消失了 , 那里 在 这 春天 , 和 绝不 一个 符号 靠近 这 点 的
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [brɪˈsaɪdz] ,
living things besides ,
活的 事物 除了 ,
突然间，就在泉水边消失了，附近再也没有发现任何生物的踪迹。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
which could suggest an explanation of the mystery .
哪个 可以 建议 一个 解释 的 这 神秘 .
这或许能为解开这个谜团提供一些线索。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [maɪt] [ðɪs] [biː; bi] ?
What manner of disappearance might this be ?
什么 方式 的 消失 可能 这 是 ?
这会是怎样一种失踪方式呢？

[ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] ,
That morning ,
那 早晨 ,
那天早上，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [snætʃt] [ə; eɪ] [briːf] [rɪˈpoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [tʃeɪs] [ænd; ənd]
after having snatched a brief repose from the fatigues of a day's chase and
后 拥有 抢夺 一个 简短的 休息 从 这 疲劳 的 一个 天 追赶 和
[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜːrni] ,
a night's journey ,
一个 夜晚 旅行 ,

在从一天的追逐和一夜的跋涉的疲惫中短暂休息之后，

[ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [ˈhwiːtni] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rɪˈnuː]
Jervis Whitney had started forth for a few hours after the rest to renew
杰维斯 惠特尼 有 开始 前进 为了 一个 很少 小时 后 这 休息 到 更新
[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
the search ,
这 搜索 ,

杰维斯·惠特尼在其他人出发几个小时后又继续搜寻。

[ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈelstə] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [geɪt] .
taking leave of Elster at the fort gate .
采取 离开 的 埃尔斯特 在 这 堡 门 .

在堡垒大门向埃尔斯特告别。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈpɜːrpəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] ,
At sunset he returned , purposing that , if no tidings had been gathered ,
在 日落 他 返回 , 目的 那 , 如果 不 消息 有 到过 聚集 ,
[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk] .
to beat the forest toward the West until dark .
到 打 这 森林 朝向 这 西方 直到 黑暗的 .

向西穿过森林，直到天黑。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] — [wer] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He found his wife where he had left her — where , indeed , she had
他 成立 他的 妻子 在哪里 他 有 左边 她 — 在哪里 , 的确 , 她 有
[rɪˈmeɪnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈweəri] ,
remained through all the weary ,
剩余 通过 全部 这 厌倦 ,

他发现妻子还在他离开时所在的地方——事实上，在所有疲惫的日子里，她一直都待在那里。

[ˈdrɪəri]
dreary
凄凉

凄凉

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈaʊərz] — [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
intervening hours — waiting and watching for his return .
介入 小时 — 等待 和 观看 为了 他的 返回 .

中间的几个小时——等待并盼望着他回来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɛstərz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn] ,
As the questers had come dropping in ,
作为 这 探索者 有 来 下降 在 ,

当探寻者们陆续到来时，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [iːtʃ] [dɪˈdʒektɪd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn]
she had read in each dejected face the answer to the question which her own
她有读在每个垂头丧气脸上这回答到这问题哪个她自己的

[hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [æsk] .
had ceased to ask .
有停止到问 .

她从每一张沮丧的脸上都读出了自己早已不再追问的那个问题的答案。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsædli] , [ˈtendərli]
She hastened forth to meet her husband , and as he sadly , tenderly
她加快前进到她丈夫 , 和作为他令人遗憾的是 , 温柔地

[ˈfoʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
folded her in his arms ,
折叠她在他的武器 ,

她急忙上前迎接丈夫，他悲伤而温柔地将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [breɪst] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ˈsɑːrəʊ]
she laid her head upon his rugged breast , and gave her pent - up sorrow
她铺设她头之上他的崎岖胸部 , 和给予她五角星 - 向上悲哀

[rɪˈliːf] [ɪn] [teɪz] .
relief in tears .
宽慰在眼泪 .

她将头靠在他粗壮的胸膛上，泪水化作泪水，释放出积压已久的悲伤。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [teɪz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [floʊ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [tʃekt]
But scarcely had her tears begun to flow , when suddenly she checked
但几乎有她眼泪开始到流动 , 什么时候突然她已检查

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但她的眼泪刚开始流下来，就突然止住了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ɪkˈskleɪmd] :
and with singular decision in manner and voice , exclaimed :
和和单数决定在方式和和嗓音 , 惊呼 :

他以坚定的语气和姿态，大声说道：

" [kʌm] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] !
" **Come , Jervis** !
" 来 , 杰维斯 !

“来吧，杰维斯！ ”

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ! "

来！ ”

" [ˈwɪðər] , [dɪr] [ˈelstə] ? "
" **Whither , dear Elster ?** "
" 往哪里去 , 亲爱的埃爾斯特 ? "

“亲爱的埃爾斯特，你要去哪里？ ”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
" **I know not ,** " **replied she** .
" 我 知道 不是 , " 回复 她 .

“我不知道，”她回答说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] , [jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɔːld] !
" **I have heard no voice , yet I feel that we are called !**
" 我 有 听到 不 嗓音 , 然而 我 感觉 那 我们 是 称为 !

“我没有听到任何声音，但我感觉我们被召唤了！ ”

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [ðeɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi]
They went at once , as in obedience to a summons , which must be
" 他们 去 在 一次 , 作为 在 服从 到 一个 传票 , 哪个 必须 是
[ænsər] [ðen] [ɔ:r] ['nevər] .
answered then or never .
回答 然后 或者 绝不 .

“他们立刻去了，就像是遵从召唤，要么现在就去，要么就永远没机会去了。”

[ðeɪ] [went] [æz; əz] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tempt] [ðer; ðər] [oʊn]
They went as led by a hand , which , to resist , were to tempt their own
他们 去 作为 引领 经过 一个 手 , 哪个 , 到 抵抗 , 是 到 诱惑 他们的 自己的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

他们听从一只手的指引，反抗这只手就等于自取灭亡。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðəm'selvz] ['drɔ:ɪŋ] — [felt] [ðəm'selvz] [drɔ:n] [tɔ:rd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl]
They saw themselves drawing — felt themselves drawn toward that side of the hill
他们 锯 他们自己 绘画 — 毛毡 他们自己 绘制 朝向 那 边 的 这 爬坡道
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他们看到自己被吸引——感到自己被吸引到山坡的那一边，在那里，

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rt] , [aɪ 'ti:] [ə'brʌptli] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fti]
not a stone's throw in the rear of the fort , it abruptly ended in the lofty
不是 一个 石头的 扔 在 这 后部 的 这 堡 , 它 突然 结束 在 这 高远
['presəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

没过堡垒后方不远，它就突然终止于高耸的悬崖边。

[bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] .
before mentioned .
前 提及 .

如前所述。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:ɪ] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] , [wen] ,
A few steps more and their feet had been on the very verge , when ,
一个 很少 步骤 更多的 和 他们的 脚 有 到过 在 这 非常 边缘 , 什么时候 ,
再走几步，他们的脚就几乎要踏出悬崖边了，这时，

[bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [ðəm'selvz] , [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['hɔ:rər] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ]
between it and themselves , rang out a cry of thrilling horror , followed by
之间 它 和 他们自己 , 响铃 出去 一个 哭 的 惊险 恐怖 , 随后 经过
[pi:lz] [ʌv; əv] [waɪld] ,
peals of wild ,
果皮 的 荒野 ,

在它和它们之间，响起了一声令人毛骨悚然的惊叫，随后是一阵狂野的鸣叫，

[ʌn'z:rθli] ['læftər] , [wɪtʃ] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:p] , ['swɪftli] [dɪ'sendɪd]
unearthly laughter , which , beginning at the brow of the steep , swiftly descended
超凡脱俗的 笑声 , 哪个 , 开始 在 这 眉头 的 这 陡 , 迅速地 下降
[ə'b:ŋ] [ɪts] [saɪdz] ,
along its sides ,
沿着 它是 侧面 ,

那是一种诡异的笑声，从陡峭的山脊顶端开始，迅速沿着山坡向下蔓延。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [əˈfɑːr] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ,
till in the edge of the forest , afar down there , they subsided into a wild ,
直到 在 这 边缘 的 这 森林 , 远方 向下 那里 , 他们 平静下来 进入 一个 荒野 ,
[ʌnˈzɪːrθli] [weɪl] .
unearthly wail .
超凡脱俗的 哀号 .

直到森林边缘，远处的山下，他们才渐渐变成一种狂野的、非人的哀嚎。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] — [nɑːt][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ˈekoʊ] [əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə]
Then in a moment all was still — not a tell - tale echo awaking to
然后 在 一个 片刻 全部 曾是 仍然 — 不是 一个 告诉 - 故事 回声 觉醒 到
刹那间，一切都静了下来——没有一丝醒来时的回声。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[help][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [saʊndz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði]
help the listening ear to determine what manner of sounds had broken the
帮助 这 聆听 耳朵 到 决定 什么 方式 的 声音 有 破碎的 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

帮助听者判断打破寂静的是哪种声音。

[ˈhæərəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][ænd; ənd] [ˈelstə] [stʊd] ,
Harrowed with horror and anguish , Jervis and Elster stood ,
饱受折磨 和 恐怖 和 痛苦 , 杰维斯 和 埃爾斯特 站立 ,
杰维斯和埃爾斯特惊恐万分，痛苦万分，站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsensləs]
and with no more power to move from the spot than the senseless
和 和 不 更多的 力量 到 移动 从 这 点 比 这 无意义的
[stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
stones that lay around them .
石头 那 躺 大约 他们 .

他们和周围那些毫无知觉的石头一样，没有一丝力量可以离开原地。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] , [wer] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
Not a sign of life had they seen , where sounds of life they had heard .
不是 一个 符号 的 生活 有 他们 已见 , 在哪里 声音 的 生活 他们 有 听到 .
他们没有看到任何生命迹象，尽管他们听到了生命的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [er] [hæd; həd] [kraɪd] ; [ðen] [læft] , [tuː; tə] [mɑːk] [ɪtˈself] [fɔːr; fər]
It was as if the vacant air had cried ; then laughed , to mock itself for
它 曾是 作为 如果 这 空缺 空气 有 哭 ; 然后 笑了 , 到 嘲笑 本身 为了
[ˈkraɪɪŋ] ;
crying ;
哭泣 ;

仿佛空旷的空气哭了，然后又笑了，嘲笑自己哭过；

[ðen] [weɪld] , [tuː; tə] [tʃaɪd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] .
then wailed , to chide itself for laughing .
然后 哀嚎 , 到 喝叱 本身 为了 笑 .

然后哀号，责备自己刚才的笑声。

[oʊld] [paʊ] - [waʊ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈkaʊərɪŋ] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Old Pow - wow had followed cowering behind them .
老的 鲍 - 哇 有 随后 畏缩 在后面 他们 .
老波瓦躲在他们身后瑟瑟发抖。

[naʊ] [hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [streɪt] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [bæk] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ]
Now he bounded forward , and straight came bounding back again , with
现在 他 有界 向前 , 和 直的 来了 边界 后退 再次 , 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
something in his mouth ,
某物 在 他的 嘴 ,
他向前猛冲, 又立刻冲了回来, 嘴里叼着什么东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
which he laid at their feet .
哪个 他 铺设 在 他们的 脚 .
他将它们放在他们脚下。

[ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈhevəns] !
Pitiful heavens !
可怜 天 !
可怜的天堂！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkuːnskɪn] [kæp] !
The little coonskin cap !
这 小的 浣熊皮 帽 !
小浣熊皮帽！

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dɔːɡ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ,
The next instant the dog had flung him sheer over the brink of the steep ,
这 下一个 立即的 这 狗 有 扔 他 透明 超过 这 边缘 的 这 陡 ,
下一刻, 那条狗就把他从陡峭的悬崖边上甩了下去。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第8/10页

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][hju:dʒ] [li:ps] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tu:; tə] [ledʒ] ,
and now , in a succession of huge leaps from ledge to ledge ,
和 现在 , 在 一个 演替 的 巨大的 跳跃 从 壁架 到 壁架 ,

现在, 他从一个岩架跃到另一个岩架, 完成了一连串巨大的跳跃。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [zɪg] - [zæɡ] [wei] [ə'daʊn] [ɪts] [saɪdz] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['ʌdɔʊz] [fɑ:r]
was making his zig - zag way adown its sides , till , in the forest shadows far
曾是 制作 他的 之字形 - 之字形 方式 向下 它是 侧面 , 直到 , 在 这 森林 阴影 远的
[br'loʊ] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪəd] .
below , he disappeared .
以下 , 他 消失 .

他沿着山坡蜿蜒而下, 直到消失在远处森林的阴影中。

[wʌn] ['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][bɑ:rk] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] — [ðə; ði]
One moment more and his bark came ringing joyfully up to his friends — the
— 片刻 更多的 和 他的 吠 来了 铃声 欣喜地 向上 到 他的 朋友们 — 这
[swi:təst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,

又过了一會兒, 他的吠声欢快地传到朋友们耳边——最甜美的,

[saʊnd] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] .
welcomest sound that had ever greeted their ears .
欢迎 声音 那 有 曾经 问候 他们的 耳朵 .

这是他们听过最悦耳的声音。

" [paʊ] - [waʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" Pow - wow has found him !
" 鲍 - 哇 有 成立 他 !

“部落聚会找到他了! ”

[weɪt] [hɪr] , ['elstə] !
Wait here , Elster !
等待 这里 , 埃尔斯特 !

埃尔斯特, 你在这里等一下!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ʌnd] [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] , [nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
" So saying , and moved by a will , not all his own , and sustained by a
" 所以 说 , 和 已搬 经过 一个 将要 , 不是 全部 他的 自己的 , 和 持续 经过 一个
[paʊər] ,
power ,
力量 ,

“如此说道, 并且受到某种意志的驱使, 这种意志并非完全出于他自己的意愿, 并且受到某种力量的支撑,

[noʊ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz] ,
no more his own than had he been a child in his father's arms ,
不 更多的 他的 自己的 比 有 他 到过 一个 孩子 在 他的 父亲的 武器 ,

他不再是自己的孩子, 就像他还是个孩子在父亲怀里一样。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][dɔ:ɡ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [zɪɡ] - [zæɡ] ['mænər] [ə'daʊn]
the father followed the dog , making his way in the same zig - zag manner adown
这 父亲 随后 这 狗 , 制作 他的 方式 在 这 相同的 之字形 - 之字形 方式 向下
[ðə; ði] ['perələs] [hɪl] ,
the perilous hill ,
这 危险的 爬坡道 ,

父亲跟着狗, 沿着同样蜿蜒曲折的路线走下那座危险的山坡。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈ[æ,doʊz] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [plʌndʒd] .
till , in the dusky shadows at its base , he , too , had plunged .
直到 , 在 这 昏暗 阴影 在 它是 根据 , 他 , 也 , 有 暴跌 .

直到有一天, 他也纵身跃入了山脚下的昏暗阴影中。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] , [ˈræpɪd] [straɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wens]
A few long , rapid strides , and he was at the spot whence
一个 很少 长的 , 迅速的 步幅 , 和 他 曾是 在 这 点 何处

他迈着大步, 几步就到了目的地。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[paʊ] - [ˈwaʊz] [ˈdʒɔɪfl] [bəːks] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈzaʊnd] .
Pow - wow's joyful barks had continued to resound .
鲍 - 哇! 快乐 树皮 有 持续 到 回响 .

波瓦欢快的吠叫声仍在回荡。

[wʌt] [faʊnd] [hiː; hi][ðer; ðər] ?
What found he there ?
什么 成立 他 那里 ?

他在那里发现了什么？

[ðə; ði][ˈbəːdi] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʰaɪld] ; [bʌt; bət] [ˈweðər] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪf] [ˈʌntəˈʌntu] [laɪf] ,
The body , indeed , of his child ; but whether as a waif unto life ,
这 身体 , 的确 , 的 他的 孩子 ; 但 无论 作为 一个 孤儿 到 生活 ,

的确是他孩子的遗体; 但究竟是作为孤儿获得永生,

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] — [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
or as a prize unto death — it were hard to tell .
或者 作为 一个 奖 到 死亡 — 它 是 难的 到 告诉 .

或者说, 这是死的奖赏——很难说。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl] [ˈgæstli] [aɪ ˈtiː] [leɪ] ; [ðə; ði] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Stretched out on the ground , all ghastly it lay ; the head toward him ,
拉伸 出去 在 这 地面 , 全部 阴森 它 躺 ; 这 头 朝向 他 ,

它面目狰狞地躺在地上, 头朝向他。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [fiːt] — [əˈdʒʌstɪd] [saɪd][baɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [er] [ʌv; əv]
and just beyond the naked feet — adjusted side by side , with their old air of
和 只是 超过 这 裸 脚 — 调整 边 经过 边 , 和 他们的 老的 空气 的

[ˈiːzi] [self] - [əˈʃʊərəns] ,
easy self - assurance ,
简单的 自己 - 保证 ,

就在赤裸的双脚之外——它们并排站着, 带着往日那种轻松自信的神态,

[ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ˈmɒkəsɪnz] .
the Manitou moccasins .
这 马尼图 鹿皮鞋 .

马尼图鹿皮鞋。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfaːðər] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈelfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɒrəz] , [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌməset] [əˈlɔːft] ,
As the father approached , the elfish little horrors , fetching a summerset aloft ,
作为 这 父亲 接近 , 这 精灵鱼 小的 恐怖 , 获取 一个 夏日落 高空 ,

父亲走近时, 那些精灵般的小怪物们, 抬着一朵落日升起,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][duː][ðə; ði] [taɪm] [brɪʃ:r] , [plʌmpt] [ðəm'selvz] [də'rektli; da'rektli]
as he had seen them do the time before , plumped themselves directly
作为 他 有 已见 他们 做 这 时间 前 , 丰满的 他们自己 直接地
[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
between him and his child ,
之间 他 和 他的 孩子 ,
就像他上次看到的那样，他们直接挤到他和孩子之间。

[ðoʊ] [ˈvæniʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
though vanishing the moment they touched the ground .
尽管 消失 这 片刻 他们 感动 这 地面 .
虽然它们一落地就消失了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)] [ˈtendərnəs] ,
But , with the vanishing , came a voice of more than mortal tenderness ,
但 , 和 这 消失 , 来了 一个 嗓音 的 更多的 比 凡人 压痛 ,
但是，随着它的消失，一种超越凡人温柔的声音传来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɜːrθli] [ˈswiːtnəs] .
and with the voice a perfume of more than earthly sweetness .
和 和 这 嗓音 一个 香水 的 更多的 比 尘世的 甜味 .
声音中带着一种超越尘世甜美的芬芳。

" [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [ˈhwitni] —
" **Jervis Whitney** —
" 杰维斯 惠特尼 —
杰维斯·惠特尼——

[hu:m] [wiː; wi] [lend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɒkəsɪnz] [red] ,
Whom we lend our moccasins red ,
谁 我们 借 我们的 鹿皮鞋 红色的 ,
我们把红色鹿皮鞋借给他们，

[ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ɑːr; ər] [sped] .
Them we show how the erring are sped .
他们 我们 展示 如何 这 犯错 是 加速 .
然后我们展示犯错者是如何被加速纠正的。

[hu:m] [wiː; wi] [lend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrənəlz] [ɡriːn] ,
Whom we lend our coronals green ,
谁 我们 借 我们的 冠状 绿色的 ,
我们把冠状动脉绿化给谁，

[ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ɑːr; ər] [siːn] ,
Them we show how the erring are seen ,
他们 我们 展示 如何 这 犯错 是 已见 ,
然后我们向他们展示犯错者是如何被看待的，

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] ,
When the right begins to fall ,
什么时候 这 正确的 开始 到 落下 ,
当右翼开始倒下时，

[ˈhɑːrts] [mʌst; məst] [bliːd] [ɔːr] [lɔːst] [ɪz] [ɔːl] .
Hearts must bleed or lost is all .
红心 必须 流血 或者丢失的 是 全部 .
人心要么流血，要么迷失，仅此而已。

" [ðeɪ] [hu:] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [ə'blaʋ] — [fɔ:r; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['meni] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
" **They who watched from above — for , by this time , many were there with**
" 他们 WHO 观看 从 一个 多于 — 为了 , 经过 这 时间 , 许多 是 那里 和
[ˈelstə] — [hæd; həd] ['skersli] [drɔ:n] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
Elster — had scarcely drawn the long ,
埃尔斯特 — 有 几乎 绘制 这 长的 ,

“那些在上方观看的人——因为此时，许多人都和埃尔斯特在一起——几乎没有画出长长的……”
[fʊl] [breθ] , [wɪt] [ˈfɑ:lʊz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] [sə'spens] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
full breath , which follows a moment of breathless suspense , when the father ,
满的 气息 , 哪个 跟随 一个 片刻 的 喘不过气 悬念 , 什么时候 这 父亲 ,
父亲深吸一口气，此前是一阵令人窒息的紧张时刻。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ri:ə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
bearing a burden in his arms , reappeared at the base of the precipice .
轴承 一个 负担 在 他的 武器 , 再次出现 在 这 根据 的 这 悬崖 .
他怀里抱着重物，出现在悬崖底部。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led]
They called to him and pointed to the path that led
他们 称为 到 他 和 尖 到 这 小路 那 引领
他们呼唤他，并指着通往……的小路

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[ə'bli:kli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ə'send] .
obliquely around the hill , as being that by which he should ascend .
斜向 大约 这 爬坡道 , 作为 存在 那 经过 哪个 他 应该 上升 .
斜绕着山丘走，因为他应该沿着这条路上去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [sər'kju:ɪtəs] [wei] ;
A moment he paused and ran his eye along the circuitous way ;
一个 片刻 他 暂停 和 跑 他的 眼睛 沿着 这 迂回 方式 ;
他停顿片刻，目光沿着蜿蜒的小路扫过；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ə'blaʋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˈelstə] ['li:nɪŋ]
but looking upward again to the group above him , and seeing Elster leaning
但 寻找 向上 再次 到 这 团体 多于 他 , 和 看到 埃尔斯特 倾斜
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪzi] [brɪŋk] ,
over the dizzy brink ,
超过 这 晕眩的 边缘 ,
但他再次抬头看向上方的人群，看到埃尔斯特正倚在令人眩晕的边缘上，

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ɪn] [ˈpɪtiəs] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][klæsp][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌn] [ə'gen] [tu:; tə]
with arms outstretched , in piteous eagerness to clasp their loved one again to
和 武器 伸展 , 在 可怜的 渴望 到 搭扣 他们的 喜爱 — 再次 到
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
他们伸出双臂，满怀怜悯地渴望再次将心爱的人紧紧拥入怀中。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
he paused no longer .
他 暂停 不 更长 .
他不再犹豫。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [əˈmeɪzmənt] , [raɪt] [ʌp] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [stiːp] , [ɔːl]
To their unspeakable amazement , right up that huge and difficult steep , all
到 他们的 无法形容 惊愕 , 正确的 向上 那 巨大的 和 难的 陡 , 全部
[ˈbəːnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
burdened as he was ,
负担 作为 他 曾是 ,
令他们无比惊讶的是, 他竟然背负着沉重的负担, 爬上了那座又高又陡的山坡。

[keɪm] [ðə; ði][boʊld] , [strɔːŋ] [mæn] ,
came the bold , strong man ,
来了 这 大胆的 , 强的 男人 ,
一位胆大强壮的男子走了过来,
[wɪð; wɪθ] [steps] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [əˈpɪrd] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]
with steps so light and swift that his ascent appeared as smooth and
和 步骤 所以 光 和 迅速 那 他的 上升 出现 作为 光滑的 和
[ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [bɜːrd] .
uninterrupted as the gliding shadow of a flying bird .
不间断 作为 这 滑翔 阴影 的 一个 飞行 鸟 .
他的步伐轻盈迅捷, 攀登的过程如同飞鸟滑翔的影子般流畅无阻。

[boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fiːt] , [ɪf] [nɑːt] [brɪˈɑːnd] [ɔːl][ˈhjuːmən]
Bold and strong , indeed , but that were a feat , if not beyond all human
大胆的 和 强的 , 的确 , 但 那 是 一个 特技 , 如果 不是 超过 全部 人类
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [der] ,
courage to dare ,
勇气 到 敢 ,
确实大胆而有力, 但这的确是一项壮举, 甚至超越了人类敢于尝试的勇气。

[æt; ət] [liːst] [brɪˈɑːnd] [ɔːl][ˈhjuːmən] [streŋθ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] .
at least beyond all human strength to perform .
在 至少 超过 全部 人类 力量 到 履行 .
至少超出了人类所能达到的能力范围。

" [oʊ] ! [ɡɑːd][ʌv; əv] [lʌv] !
" **Oh ! God of Love !**
" 哦 ! 上帝 的 爱 !
“哦! 爱神!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
" **exclaimed the mother , as the father gained the summit .**
" 惊呼 这 母亲 , 作为 这 父亲 获得 这 首脑 .
“父亲登上顶峰时, 母亲惊呼道。”

" [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] !
" **But our child is dead !**
" 但 我们的 孩子 是 死的 !
但是我们的孩子已经死了!

[ˈʌʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] !
Our child is dead !
我们的 孩子 是 死的 !
我们的孩子死了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [moʊn] , [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [swuːnd] [əˈweɪ] .
" **And with a piteous moan , the poor heart swooned away .**
" 和 和 一个 可怜的 呻吟 , 这 贫穷的 心 晕倒 离开 .
“可怜的心脏发出一声凄厉的呻吟, 然后缓缓消逝了。”

[kaɪnd][hændz] [steɪd] [hɜːr; hər][fɔːl] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
Kind hands stayed her fall , and taking her up and bearing her into
种类 双手 入住 她 落下 , 和 采取 她 向上 和 轴承 她 进入
[ðə; ðɪ][fɔːrt] ,
the fort ,
这 堡 ,

一双好心的手扶住了她，让她免于摔倒，并将她扶起，带进了堡垒。

[ðer; ðər][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn] - [haʊs] .
there laid her on a bed in grandpap's house .
那里 铺设 她 在 一个 床 在 - 房子 .

她被躺在爷爷家的床上。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][hændz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huːm] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
The same kind hands took the boy , whom , up to this moment ,
这 相同的 种类 双手 采取 这 男生 , 谁 , 向上 到 这 片刻 ,

同一双温柔的手扶住了这个男孩，直到此刻，他

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][held] [ˈtendərli] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [breɪst] ;
the father had held tenderly clasped to his rugged breast ;
这 父亲 有 握住 温柔地 紧握 到 他的 崎岖 胸部 ;

父亲温柔地将她紧紧抱在自己粗壮的胸膛上；

[tʊk] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [ˈmʌðər] ,
took and laid him beside his senseless mother ,
采取 和 铺设 他 旁 他的 无意义的 母亲 ,

把他抱起来，放在他昏迷不醒的母亲身边。

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts] [ɔːl][tɔːrn][tuː; tə] [ˈtætərz] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪtʃ] [stiːl] [ˈtrɪklɪd] [frʌm; frəm]
his garments all torn to tatters and red with blood , which still trickled from
他的 服装 全部 撕裂 到 破烂不堪 和 红色的 和 血 , 哪个 仍然 涓涓细流 从

[ˈmeni] [ə; eɪ] [wuːnd] .
many a wound .
许多 一个 伤口 .

他的衣服都撕成了碎片，被鲜血染红，鲜血仍在许多伤口处汩汩流出。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ded] , " [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] — [jʌŋ] [ben] [ˈlɒɡənz]
" After all , the child may not be dead , " said a kind voice — young Ben Logan's
" 后 全部 , 这 孩子 可能 不是 是 死的 , " 说 一个 种类 嗓音 — 年轻的 本 洛根的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“毕竟，孩子可能还没死，”一个温柔的声音说道——是小本·洛根的母亲。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi]
" See how he
" 看 如何 他

看看他

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[bliːdz] .
bleeds .
出血 .

出血。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] - [breɪst] ,
" And she laid her hand upon the unheaving breast ,
" 和 她 铺设 她 手 之上 这 - 胸部 ,

她将手放在那纹丝不动的胸膛上，

[ɪŋ][ðə; ði][fər'ɔːrɪn][həʊp][ʌv; əv][faɪndɪŋ][ðə; ði][hɑːrt][stɪl][biːtɪŋ] .
in the forlorn hope of finding the heart still beating .
在这 绝望 希望 的 寻找 这 心 仍然 殴打 .
怀着渺茫的希望，寻找那颗仍在跳动的心脏。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][sə'spens] , [keɪm][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl][əˈnaʊnsmənt] : "[aɪˈtiː][biːts] !
Then , after a moment of suspense , came the joyful announcement : " It beats !
然后 , 后 一个 片刻 的 悬念 , 来了 这 快乐 公告 : " 它 节拍 !
然后，在短暂的悬念之后，传来令人欣喜的消息：“它跳动了！”

[aɪˈtiː][biːts] !
It beats !
它 节拍 !
它跳动了！

[ðə; ði][tʃaɪld][stɪl][laɪvz; lɪvz] !
The child still lives !
这 孩子 仍然 生活 !
孩子还活着！

" [ðə; ði][kraɪ][əˈraʊzd][ðə; ði][ˈmʌðər][tuː; tə][ˈkɑːnʃəsnəs] .
" The cry aroused the mother to consciousness .
" 这 哭 被唤醒 这 母亲 到 意识 .
“这声哭喊唤醒了母亲。”

[klaːspɪŋ][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [ɪn][æŋ; ən][ˈægəni][ʌv; əv][ˈpɪtɪŋ][lʌv][ænd; ənd]
Clasping her child to her bosom , in an agony of pitying love and
紧握 她 孩子 到 她 怀 , 在 一个 痛苦 的 怜悯 爱 和
[ˈhʊpələs][ˈsɑːrəʊ] ,
hopeless sorrow ,
绝望 悲哀 ,
她将孩子紧紧抱在怀里，心中充满怜悯的爱和绝望的悲伤。

[əˈɡen][ænd; ənd][əˈɡen][fɪː; fɪ][kraɪd] : "[oʊ] ! [ɡɑːd][ʌv; əv][lʌv] !
again and again she cried : " Oh ! God of Love !
再次 和 再次 她 哭 : " 哦 ! 上帝 的 爱 !
她一次又一次地哭喊：“哦！爱神！

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪz][ded] ! "
But our child is dead ! "
但 我们的 孩子 是 死的 ! "
我们的孩子死了！

" [noʊ] , [ˈelstə] , [dɪr] , [jʊr; jər][ˈdɑːrlɪŋ][ɪz][nɑːt][ded] , "[sed][əˈnʌðər][kaɪnd][vɔɪs] — [ˈlɪt(ə)l][ˈbɜːrθə]
" No , Elster , dear , your darling is not dead , " said another kind voice — little Bertha
" 不 , 埃尔斯特 , 亲爱的 , 你的 亲爱的 是 不是 死的 , " 说 其他 种类 嗓音 — 小的 伯莎
[ˈbraɪənts][ˈmʌðər] .
Bryant's mother .
布莱恩特的 母亲 .
“不，埃尔斯特，亲爱的，你的宝贝女儿没有死，”另一个温柔的声音说道——是小伯莎·布莱恩特的母亲。

" [ɡɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd][wiː; wi][wɪl][wɑːʃ][ænd; ənd][leɪv][hɪz; ɪz][ˈwuːndz][ænd; ənd][baɪnd]
" Give him to us and we will wash and lave his wounds and bind
" 给 他 到 我们 和 我们 将要 洗 和 澡 他的 伤口 和 绑定
[ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈhiːlɪŋ][sævz] .
them up with healing salves .
他们 向上 和 康复 药膏 .
“把他交给我们，我们会清洗他的伤口，用药膏包扎好。”

[siː][haʊ][ˈfriːli][ðeɪ][bliːd] .
See how freely they bleed .
看 如何 自由 他们 流血 .
看看他们流了多少血。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] .
That could not be the case if he were dead .
那 可以 不是 是 这 案件 如果 他 是 死的 .

如果他死了，这种情况就不可能发生了。

" [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ;
" She suffered them to take him and do with him as they would ;
" 她 遭受 他们 到 拿 他 和 做 和 他 作为 他们 会 ;
[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

她任由他们带走他，随意处置他；至于她自己，

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [ded] .
she still believed him dead .
她 仍然 相信 他 死的 .

她仍然相信他已经死了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,
At the end of half an hour Jervis ,
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 杰维斯 ,

半小时后，杰维斯

[hu:] [hæd; həd] [gʊ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪ(ə)n] ,
who had gone with the women to assist in the work of resuscitation ,
WHO 有 已消失 和 这 女性 到 协助 在 这 工作 的 复苏 ,

那些陪同妇女们去协助抢救工作的人，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [ðæt] [ðə; ði] ['wu:ndz] ,
returned to her and bade her be of good cheer ; that the wounds ,
返回 到 她 和 巴德 她 是 的 好的 欢呼 ; 那 这 伤口 ,

回到她身边，安慰她要振作起来；伤口，

[ðʊʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['gri:vəs] [ɪ'nʌf] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [di:p] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
though many and grievous enough , did not seem to be deep and dangerous ,
尽管 许多 和 严重的 足够的 , 做过 不是 似乎 到 是 深的 和 危险的 ,

虽然数量众多且令人痛心，但似乎并不严重和危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ'vaɪvɪŋ][laɪf][wɜ:r; wər] ['grʊʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and the signs of reviving life were growing every moment more and
和 这 标志 的 复苏 生活 是 生长 每一个 片刻 更多的 和

[mɔ:r] [ə'pærənt] .
more apparent .
更多的 明显 .

生命复苏的迹象每时每刻都在变得越来越明显。

[ðʌs] [,rɪ:ə'ʃuəd] , ['elstə] [ə'rouz] ,
Thus reassured , Elster arose ,
因此 放心 , 埃尔斯特 出现 ,

埃尔斯特这才放下心来，起身离开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [pər'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][æz; əz] [brɪ'si:md] [ðə; ði] ['mʌðər]
and from that time forward performed her part as beseeemed the mother
和 从 那 时间 向前 执行 她 部分 作为 看起来 这 母亲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .
of the sufferer .
的 这 患者 .

从那时起，她便尽到了作为受难者母亲应尽的职责。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] .
Young Ben Logan .
年轻的 本 洛根 .

年轻的本·洛根。

[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [ðə; ði] [kwɛst] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ,
That morning , when the quest had begun ,
那 早晨 , 什么时候 这 寻求 有 开始 ,

那天早上, 当探险开始时,

[ˈfɔːrməʊst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwɛstərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] .
foremost of all the questers had gone forth young Ben Logan .
首先 的 全部 这 探索者 有 已消失 前进 年轻的 本 洛根 .

在所有探险者中, 最先出发的是年轻的本·洛根。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [deɪ] [noʊ][wʌn] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [bɔɪ] , [hæd; həd]
Throughout the anxious day no one , saving the father of the lost boy , had
自始至终 这 焦虑的 天 不 一 , 保存 这 父亲 的 这 丢失的 男生 , 有

[ʃoʊn] [sʌtʃ] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] ,
shown such unremitting ,
所示 这样的 不懈 ,

在这令人焦虑的一天中, 除了走失男孩的父亲之外, 没有人表现出如此坚持不懈的精神。

[ʌnˈwɪrɪd] [ˈdɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [æz; əz][ben] ,
unwearied diligence in the search as Ben ,
不知疲倦 勤勉 在 这 搜索 作为 本 ,

像本一样孜孜不倦地努力寻找,

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsɪstɪd] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈʃæ,dəʊz]
and that he had desisted at all was because the gathering shadows
和 那 他 有 停止 在 全部 曾是 因为 这 采集 阴影

[ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
of evening had rendered further efforts unavailing .
的 晚上 有 渲染 更远 努力 徒劳无功 .

他之所以放弃, 是因为夜幕降临, 进一步的努力已经徒劳无功。

[jʌŋ] [ben][ˈloʊɡən] , [ɑɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
Young Ben Logan , it will be remembered ,
年轻的 本 洛根 , 它 将要 是 记得 ,

人们会记住年轻的本·洛根。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [pʊr] [ˈsprɪɡ] [hæd; həd] [brɪn] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ]
was the boy to whom poor Sprigg had been so eager to make a display
曾是 这 男生 到 谁 贫穷的 斯普里格 有 到过 所以 渴望的 到 制作 一个 展示

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ˈmɒkəsɪnz] ,
of his red moccasins ,
的 他的 红色的 鹿皮鞋 ,

那个男孩就是可怜的斯普里格一直急切地想要向他展示自己的红色鹿皮鞋的男孩。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [ɡliːm] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] —
even while confident that their glitter and gleam would set his young friend —
甚至 尽管 自信的 那 他们的 闪光 和 闪耀 会 放 他的 年轻的 朋友 —
[ðə; ði] [best] [jʌŋ] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [tuː; tə] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt]
the best young friend he had in the world — to dying of envy the moment
这 最好的 年轻的 朋友 他 有 在 这 世界 — 到 垂死 的 嫉妒 这 片刻
[ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ˈdæzld] [aɪz] .
they met his dazzled eyes .
他们 遇见 他的 眼花缭乱 眼睛 .

他甚至确信，当那些闪亮的饰品与他眼中耀眼的光芒相遇时，他那位年轻的朋友——他世界上最好的朋友——一定会嫉妒得死去活来。

[ben] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] - [ˈbɒdɪd] , [sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] , [sləʊ] - [θɔːt] [læd] , [əˈbaʊt] [sɪksˈtiːn] [ˈjɪrz]
Ben was a big - bodied , soft - hearted , slow - thoughted lad , about sixteen years
本 曾是 一个 大的 - 有形的 , 柔软的 - 心地 , 慢的 - 思考 小伙子 , 关于 十六 年
[ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [bɪɡə(r)] [ɔːlˈredi] , [ɪnˈdiːd] ,
of age ; bigger already , indeed ,
的 年龄 ; 大 已经 , 的确 ,
本是个身材魁梧、心地善良、反应迟钝的男孩，大约十六岁；实际上，他个头已经很大了。

[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [grəʊn] - [ʌp] [men] .
and stronger than the majority of grown - up men .
和 更强 比 这 多数 的 生长 - 向上 男人 .
而且比大多数成年男性都强壮。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈmɑːrksmən] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
He could handle a rifle like a veteran marksman , and , in the ways of
他 可以 处理 一个 步枪 喜欢 一个 老将 神射手 , 和 , 在 这 方式 的
[ˈfɔːrɪst] [laɪf] ,
forest life ,
森林 生活 ,
他能像经验丰富的神枪手一样熟练地使用步枪，而且，在森林生活方面，

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪndiən] .
could make himself as completely at home as a young Indian .
可以 制作 他自己 作为 完全地 在 家 作为 一个 年轻的 印度 .
他可以像一个年轻的印度人一样完全融入当地生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈsprɪɡ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
He was greatly attached to Sprigg , and although the older by three or four
他 曾是 非常 随附的 到 斯普里格 , 和 虽然 这 老 经过 三 或者 四
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
他非常依恋斯普里格，尽管斯普里格比他年长三四岁，

[kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [frend] [æz; əz] , [ɪn] [ˈevri] [wei] , [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] , [ɪkˈseptɪŋ]
considered his little friend as , in every way , his equal , excepting
经过考虑的 他的 小的 朋友 作为 , 在 每一个 方式 , 他的 平等的 , 除外
他视自己的小朋友为各方面都与自己平等的人，除了.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [saɪz] , [ˈmɑːrksmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈwʊdkræft] .
as regarded size , marksmanship and woodcraft .
作为 认为 尺寸 , 枪法 和 木工 .
就体型、射击技巧和木工技艺而言。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈsprɪɡ] [lʌvd] [ben][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ˈhju:məd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] ,
In return , Sprigg loved Ben as much as a boy so humored and spoilt ,
在 返回 , 斯普里格 喜爱 本 作为 很多 作为 一个 男生 所以 幽默 和 被宠坏了 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

作为回报, 斯普里格像对待一个被宠坏的小男孩一样疼爱本, 而且,

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [soʊ] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] ,
consequently , so wayward and selfish ,
最后 , 所以 任性的 和 自私 ,
因此, 如此任性自私。

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈenɪbɑ:di] [nɑ:tɪ][ɪɡˈzæktli] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ɔ:l]
was capable of loving anybody not exactly necessary to make Number One all
曾是 有能力的 的 爱 任何人 不是 确切地 必要的 到 制作 数字 一 全部
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [snʌɡ] .
comfortable and snug .
舒服的 和 舒适 .

他有能力爱任何人, 但这并非为了让“一号”感到舒适和安心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈsti:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][pɑ:rts][wɜ:r; wər]
He was perfectly aware of the high esteem in which his mental parts were
他 曾是 完美 意识到的 的 这 高的 尊重 在 哪个 他的 精神的 部分 是
[held][baɪ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ˈmæstəz] [ˈevri] [lʊk] ,
held by his big chum and master's every look ,
握住 经过 他的 大的 密友 和 硕士学位 每一个 看 ,
他非常清楚, 他的好友兼主人每看他一眼, 就对他才智的展现给予了极高的评价。

[wɜ:rd][ænd; ənd][ækt][təʊld][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
word and act told you over and over that he was exactly of the same
单词 和 行为 讲述 你 超过 和 超过 那 他 曾是 确切地 的 这 相同的
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

他的言行反复表明, 他的观点正是如此。

[ɪf] [nɑ:tɪ] [mɔ:r] [soʊ] .
if not more so .
如果 不是 更多的 所以 :
甚至更甚。

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [ɑ:rˈselvz] [dɪˈnaɪ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈfri:kwənt] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði][fækt] ,
Nor can we ourselves deny , having had frequent occasion to note the fact ,
也不 能 我们 我们自己 否定 , 拥有 有 频繁 场合 到 笔记 这 事实 ,
我们自己也无法否认, 因为我们曾多次注意到这一事实:

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈsprattlinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
that our hero was a boy of uncommon sprightliness of mind and
那 我们的 英雄 曾是 一个 男生 的 罕见 活泼 的 头脑 和
[ˈlaɪvlinəs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
liveliness of imagination ,
活力 的 想像力 ,

我们的主人公是一个思维敏捷、想象力丰富的男孩。

[waɪl] [ben][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhevi] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
while Ben was somewhat heavy and slow in all his ways ,
尽管 本 曾是 有些 重的 和 慢的 在 全部 他的 方式 ,
虽然本在各方面都有些笨重迟缓,

[ɪk'sept] [wen] [ɔ:l][ə'ga:g][ɪn][ðə; ði] [tʃeis] ,
except when all agog in the chase ,
除了 什么时候全部 兴奋 在 这 追赶 ,

除了在追逐中全神贯注的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk][æz; əz][æn; ən] [ˈɪndiən] [bəʊ; boʊ] ;
and then he was as light and elastic as an Indian bow ;
和 然后 他 曾是 作为 光 和 松紧带 作为 一个 印度 弓 ;

然后，他变得像印度弓一样轻盈而富有弹性；

[æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈæroʊ] .
as quick and keen as an Indian arrow .
作为 快的 和 敏锐的 作为 一个 印度 箭 .

像印度箭一样迅捷犀利。

[sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
Such being the difference between them ,
这样的 存在 这 不同之处 之间 他们 ,

这就是它们之间的区别。

[ðə; ði] [tu:] [ˈkrəʊni:z] [tʃaɪmd] [æz; əz] [ˈsmu:ðli] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wel] [ə'gri:ɪŋ] [ˈfɪdlz] ,
the two cronies chimed as smoothly together as a pair of well agreeing fiddles ,
这 二 亲信 齐声说道 作为 顺利 一起 作为 一个 一对 的 出色地 同意 小提琴 ,
[i:tʃ] ,
each ,
每个 ,

这两个死党配合得天衣无缝，就像两把音色和谐的小提琴，他们各自.....

[ɪn][tʌ:rn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ben] ,
in turn , taking the lead of the other — Ben ,
在 转动 , 采取 这 带领 的 这 其他 — 本 ,

反过来，又以另一个人——本——为主导，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈsɒləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ; [ˈsprɪɡ] ,
when they were roaming the perilous solitudes of the forest ; Sprigg ,
什么时候 他们 是 漫游 这 危险的 孤独 的 这 森林 ; 斯普里格 ,

当他们漫游在危机四伏的森林深处时；斯普里格，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ˈpri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] .
when they were besporting themselves within the safe precincts of the fort .
什么时候 他们 是 炫耀 他们自己 之内 这 安全的 辖区 的 这 堡 .

当时他们在堡垒的安全范围内寻欢作乐。

[ˈi:vniŋ] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] , [wen] , [ɔ:l][əˈloʊŋ] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] ,
Evening had deepened into night , when , all alone , weary and very sad ,
晚上 有 加深 进入 夜晚 , 什么时候, 全部 独自的 , 厌倦 和 非常 伤心 ,

夜幕降临，只剩下我一个人，疲惫不堪，非常悲伤。

[ben][ˈloʊgən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rt] .
Ben Logan made his way back to the fort .
本 洛根 制成 他的 方式 后退 到 这 堡 .

本·洛根返回了堡垒。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈfɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rvləs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwest]
Here , at the gate , being informed of the marvelous manner in which the quest
这里 , 在 这 门 , 存在 知情的 的 这 奇妙 方式 在 哪个 这 寻求

[hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] ,
had terminated ,
有 终止 ,

在这里，在城门口，得知这次探险以如此奇妙的方式结束之后，

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə] - [haʊs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [frend] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [wɒt]
he hurried on to grandpap's house to see his little friend and learn what
他 慌忙 在 到 - 房子 到 看 他的 小的 朋友 和 学习 什么
[ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] [hi:; hi] [maɪt] [ʌv; əv]
further particulars he might of
更远 细节 他 可能 的

他急忙赶到爷爷家，想看看他的小朋友，并了解一下他还有哪些细节。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] .
the mysterious affair .
这 神秘 事务 .

这起神秘事件。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
His mother , hearing that he was coming , hastened to meet him at the
他的 母亲 , 听力 那 他 曾是 未来 , 加快 到 见面 他 在 这
[dɔ:r] ; [ˈheɪsnd] ,
door ; hastened ,
门 ; 加快 ,

他母亲听说他要来，便急忙到门口迎接他；急忙，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hju:dʒ] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
because her son , being intended by nature for a man of huge proportions ,
因为 她 儿子 , 存在 故意的 经过 自然 为了 一个 男人 的 巨大的 比例 ,
[ˈbɪkæz, bɪˈkɔ:z] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hju:dʒ] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
因为她的儿子天生体型巨大，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [fʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [end] .
was already provided with the full - grown foot to meet that end .
曾是 已经 假如 和 这 满的 - 生长 脚 到 见面 那 结尾 .

已经提供了完全成熟的脚来达到这个目的。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lu:s] , [bɔ:rd] [flɔ:rz] , [wi:; wi]
Consequently , his fashion of traveling over the loose , board floors , we
最后 , 他的 时尚 的 旅行 超过 这 松动的 , 木板 楼层 , 我们
[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [si:] [ɪn] [ˈbækwʊdz] [ˈkæbɪnz] ,
usually see in backwoods cabins ,
通常 看 在 偏远地区 小木屋 ,

因此，他那种在松散的木板地板上行走的旅行方式，我们通常在偏远地区的木屋里才能看到。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rs] - [laɪk] [kaɪnd][pɪˈkju:liər][tu:; tə][ˌoʊvərˈgroʊn] [bɔɪz] ,
was of that horse - like kind peculiar to overgrown boys ,
曾是 的 那 马 - 喜欢 种类 奇特 到 长得太茂盛了 男孩们 ,
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rs] - [laɪk] [kaɪnd][pɪˈkju:liər][tu:; tə][ˌoʊvərˈgroʊn] [bɔɪz] ,
是那种只有长不大的男孩才会有的、像马一样的毛病。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈkwaɪət][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][ˈprəʊtest][æz; əz] [mɔ:r] [ɪn] [ˈki:pɪŋ]
and against which quiet old ladies are wont to protest as more in keeping
和 反对 哪个 安静的 老的 女士们 是 惯于 到 反对 作为 更多的 在 保持
[wɪð; wɪθ] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [dˈwelɪŋz] .
with barns and bridges than with human dwellings .
和 谷仓 和 桥梁 比 和 人类 住宅 .

而安静的老太太们往往会对此表示抗议，认为这种建筑更适合谷仓和桥梁，而不是人类的住所。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
And now that she was a nurse ,
和 现在 那 她 曾是 一个 护士 ,

现在她成了一名护士，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə] [mʌst; məst][ni:dz] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn] ['kwestʃən] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [ðæn; ðən]
his mother must needs protest against the habit in question more earnestly than
他的 母亲 必须 需求 反对 反对 这 习惯 在 问题 更多的 切实 比
[ˈju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

他的母亲必须比平时更加强烈地反对这种习惯。

[reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [æŋkʃəs]
representing the necessities of the case in a way so affectionate and anxious
代表 这 必需品 的 这 案件 在 一个 方式 所以 亲热 和 焦虑的
[ðæt] [ðə; ði] ['tendə] - ['hɑrtɪd] [ben] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['tendə] - ['fʊtɪd] ,
that the tender - hearted Ben felt himself growing tender - footed ,
那 这 投标 - 心地 本 毛毡 他自己 生长 投标 - 有脚的 ,
他以一种既充满爱意又焦急的方式陈述了案件的必要性，以至于心地善良的本都感到自己变得胆小如鼠。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [jet] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] .
even while yet he stood on the solid earth .
甚至 尽管 然而 他 站立 在 这 坚硬的 地球 :
即使他当时还站在坚实的土地上。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hær][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][fi:; fi] [nu:] [ʌv; əv] [-] ['stɔ:ri] ,
It took her but a few minutes to tell him all she knew of Sprigg's story ,
它 采取 她 但 一个 很少 分钟 到 告诉 他 全部 她 知道 的 斯普里格的故事 ,
她只用了几分钟就把她所知道的斯普里格的故事全部告诉了他。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['elstə] [nu:] , [ɔ:r] ['eni] [wʌŋ] [els] , [ɪn'di:d] , [ɪk'septɪŋ]
and it was as much as Elster knew , or any one else , indeed , excepting
和 它 曾是 作为 很多 作为 埃爾斯特 知道 , 或者 任何 一 别的 , 的确 , 除外
[ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] ['hwɪtnɪ] [hɪm'self] .
Jervis Whitney himself .
杰维斯 惠特尼 他自己 :

埃爾斯特所知道的也就这么多了，事实上，除了杰维斯·惠特尼本人之外，其他人也都不知道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntə] , [bɪg][wɪð; wɪθ] ['wʌndə] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
When he had heard it , the young hunter , big with wonder and pity ,
什么时候 他 有 听到 它 , 这 年轻的 猎人 , 大的 和 想知道 和 遗憾 ,
听到这话，年轻的猎人满脸惊奇和怜悯，

[li:nd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [br'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] ,
leaned his rifle against the wall beside the doorway , and ,
倾斜 他的 步枪 反对 这 墙 旁 这 门口 , 和 ,
他把步枪靠在门口旁边的墙上，然后

[tredɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][wɜ:r; wər][hi:; hi] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [θɪn] [aɪs] ,
treading the floor as lightly as were he walking on thin ice ,
踩踏 这 地面 作为 轻轻 作为 是 他 步行 在 薄的 冰 ,
他迈着轻盈的步伐走在地板上，仿佛行走在薄冰之上。

['fɑ:lʊsd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
followed his mother into a back room , which had been assigned to the little
随后 他的 母亲 进入 一个 后退 房间 , 哪个 有 到过 分配 到 这 小的
[ˈsʌfərə] .
sufferer .
患者 :

他跟着母亲走进后面的房间，那是专门分配给那个小病人的房间。

[ðer; ðər] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sensləs] , [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]
There , pale as the dead , and as senseless , he lay , and as
那里 , 苍白 作为 这 死的 , 和 作为 无意义的 , 他 躺 , 和 作为
['moʊnləs] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['briːðɪŋ] ,
motionless , saving the slightest breathing ,
静止不动 , 保存 这 丝毫 呼吸 ,
他面色苍白如死人, 毫无知觉地躺在那里, 一动不动, 只有微弱的呼吸声。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [laɪf] [stɪl] [held]
which might encourage the hope that , in the contest between them , life still held
哪个 可能 鼓励 这 希望 那 , 在 这 竞赛 之间 他们 , 生活 仍然 握住
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]
the advantage over
这 优势 超过
这或许会让人抱有希望, 认为在二者的较量中, 生命仍然占据上风。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 162]
[- 页 -]
[第162页]

[deθ] .
death .
死亡 .
死亡。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tremər] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ,
Every now and then a tremor , somewhat more perceptible than the breathing ,
每一个 现在 和 然后 一个 震颤 , 有些 更多的 可感知的 比 这 呼吸 ,
偶尔会有些许颤抖, 比呼吸声更容易被察觉。

[wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]['læsəreɪtɪd] [lɪmz] , [laɪk][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv]
would play for a moment over the lacerated limbs , like the flickering flame of
会 玩 为了 一个 片刻 超过 这 撕裂 四肢 , 喜欢 这 闪烁 火焰 的
[æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ][læmp] .
an expiring lamp .
一个 到期 灯 .
音乐会在伤痕累累的肢体上短暂响起, 如同即将熄灭的灯火摇曳。

[ben] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [noʊ][bɜːŋɡər][ðæn; ðən][dʒʌst] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][wʌn] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Ben could remain no longer than just sufficed for one good look at his
本 可以 保持 不 更长 比 只是 足够了 为了 一 好的 看 在 他的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
unfortunate little friend ,
不幸 小的 朋友 ,
本只能匆匆瞥了一眼他那可怜的小伙伴, 再也待不下去了。

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['blʌbərɪŋ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ]
as that was enough to call forth a blubbering outburst of pitiful feeling much
作为 那 曾是 足够的 到 称呼 前进 一个 呜咽 爆发 的 可怜 感觉 很多
[tuː] ['bɔɪstərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,
too boisterous for a place like that ,
也 喧闹的 为了 一个 地方 喜欢 那 ,
因为这足以激起一阵嚎啕大哭, 哭声中充满了怜悯之情, 这种哭声对于那样的地方来说太过喧闹。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'testɪd] [ə'ɡenst] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz]
and quite as much to be protested against by the doctors and nurses
和 相当 作为 很多 到 是 抗议 反对 经过 这 医生 和 护士
[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [laɪk] [tred] .
as his horse - like tread .
作为 他的 马 - 喜欢 踏 .
医生和护士们对他的步态如同马蹄般沉重, 对此也同样强烈抗议。

[soʊ][hiː; hi] [kən'veid] [hɪm'self] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][æz; əz][lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ,
So he conveyed himself away with as little noise as a rumbling ,
所以 他 传递 他自己 离开 和 作为 小的 噪音 作为 一个 隆隆声 ,
于是他悄无声息地离开了, 只发出隆隆的声响。

[ˈpʌntən] [flɔːr] [wʊd] [wel] [ə'laʊ] [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [groʊn] [fi:t] .
puncheon floor would well allow a half - grown boy with full - grown feet .
短柱 地面 会 出色地 允许 一个 一半 - 生长 男生 和 满的 - 生长 脚 .
平底地板足以容纳一个半大男孩, 即使他的脚已经完全长大。

[ænd; ʌnd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [went] ['kraɪɪŋ] [hoʊm]
And gathering up his rifle as he passed out at the door , went crying home
和 采集 向上 他的 步枪 作为 他 通过了 出去 在 这 门 , 去 哭泣 家
.
.
.

他晕倒在门口时, 手里拿着步枪, 哭着回家了。
[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]['hɑːrdər]['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,
Some people , especially the harder cases among the boys ,
一些 人们 , 尤其 这 更难 案例 之中 这 男孩们 ,
有些人, 尤其是男孩中比较难缠的那些人,

[meɪ] [rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [mɔːr] [brɪ'siːmɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] - ['hɑːtɪd]
may regard such an exhibition of feeling as more beseeming a faint - hearted
可能 看待 这样的 一个 展览 的 感觉 作为 更多的 合适的 一个 头晕的 - 心地
[gɜːrɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ][boʊld] - ['hɑːtɪd] [jʌŋ] ['hʌntər] .
girl than a bold - hearted young hunter .
女孩 比 一个 大胆的 - 心地 年轻的 猎人 .

或许有人认为, 这种情感的流露更适合胆小的女孩, 而不是勇敢的年轻猎人。
[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðæn; ðən][tuː; tə]
But you and I know too well what human nature ought to be than to
但 你 和 我 知道 也 出色地 什么 人类 自然 应该 到 是 比 到
[θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .
think anything of the sort .
思考 任何事物 的 这 种类 .

但是你我都太清楚人性应该是什么样的, 以至于不会有这样的想法。
[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — [let][ðem; ðəm][kɔːl][aɪ 'tiː] ['wiːknəs] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]
We know that this tenderness of feeling — let them call it weakness if they will
我们 知道 那 这 压痛 的 感觉 — 让 他们 称呼 它 弱点 如果 他们 将要
— [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ben] ['loʊgənz] [streŋθ] ,
— was the best part of young Ben Logan's strength ,
— 曾是 这 最好的 部分 的 年轻的 本 洛根的 力量 ,
我们知道, 这种温柔的情感——如果他们要称之为弱点, 那就随他们便吧——是年轻的本·洛根身上最美好的品质。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] ,
and that , without it ,
和 那 , 没有 它 ,
如果没有它,

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]
the son of a white man's wife would have been no better than the son of
这 儿子 的 一个 白色的 男人的 妻子 会 有 到过 不 更好的 比 这 儿子 的
[ə; eɪ] [red] ['mænz] [skwɔː] .
a red man's squaw .
一个 红色的 男人的 印第安女人 .
白人妻子所生的儿子, 和印第安人妻子所生的儿子, 不会有什么区别。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Next morning ,
下一个 早晨 ,

第二天早上，

[æɪt; ət][ˈraɪz][ˈʌv; əv][ˈsʌn] — [ˈjuː; jʊ][ˈɔːl] [ˈnoʊ] [ˈwʌt] [ə; eɪ] [ˈdespəɾətli] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər][ˈðə; ði][ˈsʌn] [ɪz][ɪn][ˈðə; ði]
at rise of sun — you all know what a desperately early riser the sun is in the
在 上升 的 太阳 — 你 全部 知道 什么 一个 绝望地 早期的 立管 这 太阳 是 在 这
[ˈbɪzi] [ˈmʌnθ] [ˈʌv; əv][ˈdʒuːn] — [ˈben][ˈwʌz; wəz] [əˈɡen] [æɪt; ət] - [ˈhaʊs] [tuː; tə] [ˈlɜːrn] [ˈhaʊ] [aɪˈtiː]
busy month of June — Ben was again at grandpap's house to learn how it
忙碌的 月 的 六月 — 本 曾是 再次 在 - 房子 到 学习 如何 它
[ˈwʌz; wəz] [ˈfəriːŋ] [ˈwið; wiθ][ˈhɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrend] ,
was faring with his little friend ,
曾是 航道 和 他的 小的 朋友 ,

太阳刚升起——你们都知道六月这个繁忙的月份里太阳升得有多早——本又来到爷爷家，看看他的小伙伴过得怎么样了。

[æənd; ənd][tuː; tə][ˈɔːfər] [ˈsʌtʃ] [ˈhelp][ɪn][ˈðə; ði] [ˈkeɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [ˈmaɪt]
and to offer such help in the case as a boy might
和 到 提供 这样的 帮助 在 这 案件 作为 一个 男生 可能
并像一个男孩那样，在案件中提供这样的帮助

[ˈpiːˈdʒiː -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈrendər] .
render .
使成为 :

使成为。

[ˈhɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈhuː] , [ˈwið; wiθ] [ˈbɜːrθə] [ˈbraɪənts] [ˈmʌðər] , [ˈhæd; həd] [ˈwɑːtʃt] [ˈɔːl] [ˈnaɪt] ,
His mother , who , with Bertha Bryant's mother , had watched all night ,
他的 母亲 , WHO , 和 伯莎 布莱恩特的 母亲 , 有 观看 全部 夜晚 ,
他的母亲和伯莎·布莱恩特的母亲一起守候了一整夜。

[ˈmet][ˈhɪm; ɪm][æɪt; ət][ˈðə; ði] [ˈdɔːr] [æənd; ənd][ˈtoʊld][ˈhɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsprɪɡ] , [ˈɔːlˈðoʊ] [ˈstiːl] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] ,
met him at the door and told him that Sprigg , although still unconscious ,
遇见 他 在 这 门 和 讲述 他 那 斯普里格 , 虽然 仍然 无意识 ,
他在门口迎接他，并告诉他，斯普里格虽然仍然昏迷不醒，

[ˈʃoʊd] [ˈsʌm; səm] [ˈsaɪnz] [ˈʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ; [ˈhɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈwʌz; wəz] [ˈstrɔːŋɡər] [æənd; ənd] [ˈmɔːr]
showed some signs of improvement ; his breathing was stronger and more
显示 一些 标志 的 改进 ; 他的 呼吸 曾是 更强 和 更多的
[ˈregjələr] ,
regular ,
常规的 ,

病情有所好转；他的呼吸变得更有力量、更规律了。

[æənd; ənd][ˈðə; ði] [ˈtremər] [əˈbaʊt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈlɪmz] [ˈhæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and the tremor about his limbs had nearly disappeared .
和 这 震颤 关于 他的 四肢 有 几乎 消失 .
他四肢的颤抖几乎消失了。

[ˈben] [ˈwiʃt] [tuː; tə] [ˈnoʊ] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwʊd] [ˈnɑːt][ˈbiː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)][ˈfɔːr; fər][ˈhɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɡoʊ][tuː; tə]
Ben wished to know if it would not be advisable for him to go to
本 希望 到 知道 如果 它 会 不是 是 建议 为了 他 到 去 到
[ˈðə; ði] [lɪk] [æənd; ənd] [ˈʃuːt] [ə; eɪ][ˈfæt] ,
the lick and shoot a fat ,
这 舔 和 射击 一个 胖的 ,
本想知道，他去舔舐草地射杀一只肥猪是否明智。

[jʌŋ] [bʌk] [fɔːr; fər] ['sprɪɡ] .
young buck for Sprigg .
年轻的 巴克 为了 斯普里格 .

给斯普里格的小公鹿。

[-] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['venɪsn̩,'venɪzn̩][hæm] [tʃɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ,
Sprigg's favorite dish was a venison ham chopped up and made into a pie ,
斯普里格的 最喜欢的 盘子 曾是 一个 鹿肉 火腿 切碎 向上 和 制成 进入 一个 馅饼 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ,
with rich ,
和 富有的 ,

斯普里格最喜欢的菜是用鹿肉火腿切碎做成的馅饼，馅料丰富。

[braʊn] [krʌst] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [kriːm] ['greɪvɪ] ,
brown crust and plenty of good cream gravy ,
棕色的 地壳 和 很多 的 好的 , 奶油 肉汁 ,

金黄酥脆的外皮，配上大量美味的奶油肉汁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
and he ought to have it for his dinner to - morrow .
和 他 应该 到 有 它 为了 他的 晚餐 到 - 明天 .

他明天晚餐应该吃这个。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd]
His mother smiled at the suggestion , **and answered that it would**

[biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
be many a day ,
是 许多 一个 天 ,

他的母亲对这个提议笑了笑，回答说那会是很多天的事。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['daɪət] .
she feared , before his little friend could be equal to such a strong diet .
她 害怕 , 前 他的 小的 朋友 可以 是 平等的 到 这样的 一个 强的 饮食 .

她担心，在他那小小的伙伴能够承受如此强烈的饮食之前。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ]['bʌfələʊ][fɔːr; fər] ['sprɪɡ] .
Well , he would go and shoot a buffalo for Sprigg .
出色地 , 他 会 去 和 射击 一个 水牛 为了 斯普里格 .

他会去帮斯普里格射杀一头野牛。

['sprɪɡ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [faːnd][ʌv; əv] ['bʌfələʊ] [tʌŋ] ,
Sprigg was uncommonly fond of buffalo tongue ,
斯普里格 曾是 不寻常地 喜爱 的 水牛 舌头 ,

斯普里格特别喜欢吃水牛舌，

[ænd; ənd] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .
and might like to have some for his supper that night .
和 可能 喜欢 到 有 一些 为了 他的 晚餐 那 夜晚 .

他当晚可能想吃一些当晚餐。

[nəʊ] ; ['bʌfələʊ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən]['venɪsn̩,'venɪzn̩] ['peɪstri] .
No ; buffalo tongue was not more to be thought of than venison pastry .
不 ; 水牛 舌头 曾是 不是 更多的 到 是 想法 的 比 鹿肉 糕点 .

不，水牛舌的地位并不比鹿肉馅饼高多少。

[wel] , [ðen] , [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [ber] ;
Well , then , a fat , young bear ;
出色地 , 然后 , 一个 胖的 , 年轻的 熊 ;

那，就是一只肥胖的年轻熊；

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ðæən; ðən][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] ,
what could be more tender and delicate than the fat of a young bear ,
什么 可以 是 更多的 投标 和 精美的 比 这 胖的 的 一个 年轻的 熊 ,
还有什么比小熊的脂肪更鲜嫩细腻的呢?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [wʊdʒ] , [æz; əz] [naʊ] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ˈhʌni] ?
especially when the woods , as now , were full of wild honey ?
尤其 什么时候 这 树林 , 作为 现在 , 是 满的 的 荒野 蜂蜜 ?
尤其是像现在这样, 森林里到处都是野生蜂蜜的时候?

[noʊ] ; [ɔːl] [tuː] [rɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
No ; all too rich and strong for the present demands of the case .
不 ; 全部 也 富有的 和 强的 为了 这 展示 需求 的 这 案件 .
不; 他们太富有、太强大了, 不符合目前案件的要求。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt][biː; bi] [faʊnd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [wiːk]
Should the little patient be found able to swallow just a few spoonfuls of weak
应该 这 小的 病人 是 成立 有能力的 到 吞 只是 一个 很少 一勺 的 虚弱的
[ˈskwɜːrəl] [brɔːθ] ,
squirrel broth ,
松鼠 肉汤 ,
如果发现这个小病人能够吞下几勺淡松鼠肉汤,

[raɪt] [glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] .
right glad and thankful should they be .
正确的 高兴的 和 感恩 应该 他们 是 .
他们理应感到高兴和感激。

[soʊ] " [ˈbendʒəməɪn] " [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ][ˈskwɜːrəl][fɔːr; fər] [ˈsprɪɡ] .
So " Benjamin " might go and fetch a squirrel for Sprigg .
所以 " 本杰明 " 可能 去 和 拿来 一个 松鼠 为了 斯普里格 .
所以“本杰明”可能会去给斯普里格抓一只松鼠。

" [ˈbendʒəməɪn] " [went] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] ,
" Benjamin " went and did as he was bidden ,
" 本杰明 " 去 和 做过 作为 他 曾是 拜登 ,
“本杰明”照吩咐去做了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈskwɜːrəl] [wɪˈðɪn] [ˈɡʌnˌɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd]
bringing down a squirrel within gunshot of the fort and
带来 向下 一个 松鼠 之内 枪声 的 这 堡 和
在距离堡垒枪口不远的地方猎杀一只松鼠

[ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][fɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
sending it in forthwith to his mother .
发送 它 在 立即 到 他的 母亲 .
立即寄给他的母亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr][frʌm; frəm] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] " [ˈbendʒəməɪn] ,
But this was far from satisfying " Benjamin ,
但 这 曾是 远的 从 令人满意 " 本杰明 ,
但这远不能满足“本杰明”,

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr][frʌm; frəm] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈsprɪɡ] .
" and he believed it would be far from satisfying Sprigg .
" 和 他 相信 它 会 是 远的 从 令人满意 斯普里格 .
他认为这远远无法让斯普里格满意。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n [hɪr][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,
As the station here had resulted in a settlement of considerable extent ,
作为 这 车站 这里 有 结果 在 一个 沉降 的 大量 程度 ,
由于这里的车站带来了相当规模的定居点,

[geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][sɔ:rt][hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [skers] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] , [ðʌs]
game of the larger sort had grown very scarce in the immediate vicinity , **thus**
游戏 的 这 更大的 种类 有 生长 非常 稀少 在 这 即时 附近 , 因此
[əˈblaɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈhʌntər] ,
obliging the hunter ,
乐于助人 这 猎人 ,
附近大型猎物已经非常稀少, 这使得猎人得以继续狩猎。

[hu:] [wʊd] [pərˈsu:] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [brɪˈsi:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntɜ:z] [ˈpærədəɪs] ,
who would pursue the chase on a scale beseeing the hunter's paradise ,
WHO 会 追求 这 追赶 在 一个 规模 合适的 这 猎人的 天堂 ,
谁会以堪比猎人天堂的规模去追逐猎物呢?

[tu:; tə] [brɪˈteɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʌnfrɪˈkwentɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ɹɪst] .
to betake him to the more unfrequented parts of the forest .
到 带 他 到 这 更多的 冷落 部分 的 这 森林 .
带他去森林中人迹罕至的地方。

[soʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [lɪk] [went] [jʌŋ] [ben][ˈloʊgən] , [ˈli:dn̩; ˈledn̩] , [ˈdænjəl] [bu:n] - [laɪk] ,
So , to the distant lick went young Ben Logan , leading , Daniel Boone - like ,
所以 , 到 这 遥远 舔 去 年轻的 本 洛根 , 领导 , 丹尼尔 布恩 - 喜欢 ,
于是, 年轻的本·洛根像丹尼尔·布恩一样, 领头走向了远处的舔舐处。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
a horse by the bridle to help him home with the spoils of the chase .
一个 马 经过 这 轡 到 帮助 他 家 和 这 战利品 的 这 追赶 .
牵着马, 帮助他带着狩猎的战利品回家。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt] [ˈsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
He had taken counsel with himself and was resolved that Sprigg should
他 有 已采取 法律顾问 和 他自己 和 曾是 已解决 那 斯普里格 应该
[hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] [tu:; tə] [helθ] ,
have a fair start in the direction of recovery to health ,
有 一个 公平的 开始 在 这 方向 的 恢复 到 健康 ,
他反复斟酌, 决心要让斯普里格在康复之路上有一个良好的开端。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [bəˈnevələnt] [end][ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [bʌk] [ɔ:ɹ] [ˈbʌfələʊ] [mʌst; məst] [ðæt] [deɪ] [baɪt]
and to this benevolent end a fat , young buck or buffalo must that day bite
和 到 这 仁慈 结尾 一个 胖的 , 年轻的 巴克 或者 水牛 必须 那 天 咬
[ðə; ði] [dʌst] ;
the dust ;
这 灰尘 ;

为了实现这一仁慈的目标, 一头肥壮的年轻雄鹿或水牛必须在那一天死去;
[ɔ:ɹ] , [ˈbetər] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:ɹ; wər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] - [ˈhʌni] , [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [ber] .
or , better still , as the woods were full of wild - honey , a fat , young bear .
或者, 更好的 仍然 , 作为 这 树林 是 满的 的 荒野 - 蜂蜜 , 一个 胖的 , 年轻的 熊 .
或者, 更好的选择是, 因为树林里到处都是野生蜂蜜, 所以是一头肥硕的年轻熊。

[ˈskwɪrəlz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] [maɪt] [du:] [wel] [ɪˈhʌf] [fɔ:ɹ; fər][ˈpi:p(ə)l][ɪn] [fʊl] [helθ] ,
Squirrels and birds might do well enough for people in full health ,
松鼠 和 鸟类 可能 做 出色地 足够的 为了 人们 在 满的 健康 ,
对于身体健康的人来说, 松鼠和鸟类或许就足够了。

[wer] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][hoʊld][hɜ:ɹ; hər] [oʊn] ;
where nature had only to hold her own ;
在哪里 自然 有 仅有的 到 抓住 她 自己的 ;
在那里, 大自然只需展现自身的力量;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [-] [wer] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
but in a case like Sprigg's where nature was exhausted ,
但 在 一个 案件 喜欢 斯普里格的 在哪里 自然 曾是 筋疲力尽的 ,
但像斯普里格的情况，自然资源已经耗尽，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [k'wɒdrəpedz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [jiːld] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [sə'fɪʃntli]
it was only the larger quadrupeds which could yield the nourishment sufficiently
它 曾是 仅有的 这 更大的 四足动物 哪个 可以 屈服 这 营养 足够
['streŋθənɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['spiːdi] [rɪ'kuːpə'reɪʃn] .
strengthening for certain and speedy recuperation .
强化 为了 肯定 和 迅速 恢复 .
只有体型较大的四足动物才能提供足够的营养，从而确保和迅速恢复健康。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['bɛnz] ['θiːəri] , [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] ['berz] [miːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
According to Ben's theory , a given quantity of bear's meat , for example ,
根据 到 本的 理论 , 一个 给定 数量 的 熊的 肉 , 为了 例子 ,
根据本的理论，例如，一定量的熊肉，

[ə'fɔːd] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [taɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [æz; əz][æn; ən][ˈiːkwəl] ['kwɑːntəti]
afforded some ten or twelve times as much nourishment as an equal quantity
提供 一些 十 或者 十二 时代 作为 很多 营养 作为 一个 平等的 数量
[ʌv; əv] ['skwɜːrəlz] [miːt] .
of squirrel's meat .
的 松鼠的 肉 .

提供的营养价值大约是同等量的松鼠肉的十到十二倍。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [ber] [fel] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] ['bɛnz] [fɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['herəsi] ;
That day a fat , young bear fell a sacrifice to Ben's physiological heresy ;
那 天 一个 胖的 , 年轻的 熊 跌倒 一个 牺牲 到 本的 生理 异端 ;

那天，一只肥胖的年轻熊成了本的生理异端邪说的牺牲品；
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ][fæt] , [jʌŋ] [bʌk] ; [ə; eɪ] ['bɜːrdli] ['bʌfələʊs][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
the next day a fat , young buck ; a lordly buffalo on the third , and so on ,
这 下一个 天 一个 胖的 , 年轻的 巴克 ; 一个 尊贵的 水牛 在 这 第三 , 和 所以 在 ,
第二天是一头肥硕的年轻雄鹿；第三天是一头威风凛凛的野牛，以此类推。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər]
and so on , for
和 所以 在 , 为了
等等，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
more than a week ,
更多的 比 一个 星期 ,
超过一周，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['skwaɪərlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['wɒnts]
with a smart sprinkling of squirrels and birds looking to the special wants
和 一个 聪明的 洒 的 松鼠 和 鸟类 寻找 到 这 特别的 想要
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktəz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] .
of the doctors and nurses .
的 这 医生 和 护士 .
还有几只聪明的松鼠和鸟儿，它们会留意医生和护士的特殊需求。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɜːrni] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ɔːr][bɜːrd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] ,
Every morning he would furnish the squirrel or bird required of him ; which ,
每一个 早晨 他 会 提供 这 松鼠 或者 鸟 必需的 的 他 ; 哪个 ,
每天早上他都会提供他需要的松鼠或鸟；

[ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti]
having done by way of compromise between his better judgment and his duty
拥有 完毕 经过 方式 的 妥协 之间 他的 更好的 判断 和 他的 责任
[æz; əz][ə; eɪ] [sʌŋ] ,
as a son ,
作为 一个 儿子 ,

这是他权衡自身良知和作为儿子的责任后做出的妥协。

[ðen] [əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪk] [wʊd] [hi:; hi] [haɪ] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər]
then away to the lick would he hie himself on his own responsibility for
然后 离开 到 这 舔 会 他 嗨 他自己 在 他的 自己的 责任 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [wɜ:ɹθ] [ə; eɪ] [ˈhʌntəz] [ˈnoʊtɪs] .
something better worth a hunter's notice .
某物 更好的 值得 一个 猎人的 注意 .

然后他会独自前往猎场，承担起寻找更值得猎人关注的猎物的责任。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈteɪkən] [-] [keɪs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
The good fellow had evidently taken Sprigg's case into his own hands ,
这 好的 同伴 有 显然 已采取 斯普里格的 案件 进入 他的 自己的 双手 ,
这位好心人显然已经亲自处理了斯普里格的案子。

[ˈʌndər] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][həˈroʊɪk] [kɔ:rs] [ʌv; əv][waɪld]
under an abiding conviction that nothing less than an heroic course of wild
在下面 一个 遵守 定罪 那 没有什么 较少的 比 一个 英勇 课程 的 荒野
[mi:t] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪʃu:] .
meat could bring it to a happy issue .
肉 可以 带来 它 到 一个 快乐的 问题 .
他始终坚信，只有采取英勇的野味食用方法，才能使这件事得到圆满解决。

[ðʌs] , [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [diˈvəʊtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ,
Thus , while he was devoting all his powers of body and mind ,
因此 , 尽管 他 曾是 奉献 全部 他的 权力 的 身体 和 头脑 ,
因此，当他倾注所有身心力量时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv][wʌŋ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ,
and the shiny parts of a fortnight to the sustenance of one little sick boy ,
和 这 闪亮的 部分 的 一个 两星期 到 这 维持 的 一 小的 生病的 男生 ,
把两周时间里所有闪亮的部分都用来维持一个生病小男孩的生计，

[jʌŋ] [ben][ˈloʊgən][hæd; həd] [wel] [naɪ] [ˈfaʊndəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈset(ə)lmənt] [ɑ:n][waɪld] [mi:t] — [ðə; ði]
young Ben Logan had well nigh foundered the whole settlement on wild meat — the
年轻的 本 洛根 有 出色地 夜 沉没 这 所有的 沉降 在 荒野 肉 — 这
[ˈbækboʊn] ,
backbones ,
主干 ,
年轻的本·洛根几乎靠着野味——脊骨——毁掉了整个定居点。

[tʌŋz] [ænd; ənd] [ˈspeəriɪbz] [ðəmˈselvz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ˈsɜ:rft] [ðə; ði][fɔ:rt] , [kənˈsɪstɪŋ] ,
tongues and spareribs themselves being enough to surfeit the fort , consisting ,
舌头 和 排骨 他们自己 存在 足够的 到 过量 这 堡 , 由 ,
[ðoʊ] [ˌaɪˈti:][dɪd] ,
though it did ,
尽管 它 做过 ,
光是牛舌和排骨就足以让堡垒吃饱，尽管它确实如此。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ten][ɔ:r] [twelv] [ˈfæməlɪz] , [ɔ:l] [wel] [ˈstɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɔ:gz] .
of some ten or twelve families , all well stocked with children and dogs .
的 一些 十 或者 十二 家庭 , 全部出色地 库存充足 和 孩子们 和 狗 .
大约有十到十二户人家，每户都有很多孩子和狗。

[haʊ] [kʊd; kəd] [pɔːr] ['sprɪg] [hæv; həv][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] , [ɔːr]
How could poor Sprigg have ever imagined that a pair of red moccasins , or
如何 可以 贫穷的 斯普里格 有 曾经 想象 那 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 , 或者
[ˈeniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

可怜的斯普里格怎么会想到，一双红色鹿皮鞋，或者其他任何东西，

[ɪnˈdiːd] , [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] [æz; əz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl][ˈfænsi] ,
indeed , which might be named as very attractive to juvenile fancy ,
的确 , 哪个 可能 是 命名 作为 非常 吸引人的 到 少年 想要 ,
[kʊd; kəd][stɜːr][ʌp] [ˈenvi] ,
could stir up envy ,
可以 搅拌 向上 嫉妒 ,

事实上，这或许会被认为对青少年极具吸引力，但也可能引起嫉妒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ɪkˈstent] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] [wətˈevər] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ,
to the dying extent , or to any extent whatever , in the simple ,
到 这 垂死 程度 , 或者 到 任何 程度 任何 , 在 这 简单的 ,
到濒死的程度，或者无论在任何程度上，简而言之，

[ʌnˈselfɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ben] ?
unselfish heart of his friend Ben ?
无私 心 的 他的 朋友 本 ?

他朋友本那颗无私的心？

[ben] [wʊd] [hæv; həv][ədˈmaɪəd][ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ; [prəˈnaʊnst] [ðem; ðəm] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ,
Ben would have admired the moccasins exceedingly ; pronounced them beautiful ,
本 会 有 钦佩 这 鹿皮鞋 非常 ; 发音 他们 美丽的 ,

本一定会非常欣赏这双鹿皮鞋，并称赞它们很漂亮。

[faɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːniː] ['seɪtə] ; [faɪn] [ɪˈnʌf] , [ɪnˈdiːd] ,
fine enough for the son of a Shawnee Sachem ; fine enough , indeed ,
美好的 足够的 为了 这 儿子 的 一个 肖尼 酋长 ; 美好的 足够的 , 的确 ,

对于一位肖尼族酋长的儿子来说，这已经足够好了；的确，这已经足够好了。

[fɔːr; fər] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈenvi] ['sprɪg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfaɪnəri] [wʊd]
for Nick of the Woods himself ; but to envy Sprigg for his finery would
为了 缺口 的 这 伍兹 他自己 ; 但 到 嫉妒 斯普里格 为了 他的 服饰 会
[noʊ] [mɔːr] [hæv; həv]
no more have
不 更多的 有

对森林之王尼克本人而言；但要说羡慕斯普里格的华丽装束，那就没什么了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ˈentərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈenvi] [ə; eɪ][ˈredbəːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪl] ['feðəz] ,
entered his thoughts than to envy a redbird for his tail feathers ,
进入 他的 想法 比 到 嫉妒 一个 红鸟 为了 他的 尾巴 羽毛 ,
他甚至开始想，与其说是羡慕红鸟的尾羽，不如说是更让他感到不安。

[ɔːr][ə; eɪ] [red] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ['feðəz] .
or a red man for his head feathers .
或者 一个 红色的 男人 为了 他的 头 羽毛 .

或者一个红皮肤的人，因为他头上长着羽毛。

[ben][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ðəʊz] [ˈmæni,tu:] [ˈmɒkəsɪnz] [ɑ:n][ænd; ənd][wɔ:rn][ðem; ðəm] [ˌwɪðərsəʊˈevər]
Ben could have put those Manitou moccasins on and worn them whithersoever
 本 可以 有 放 那些 马尼图 鹿皮鞋 在 和 磨损 他们 无论去往何处
 [hi:; hi] [pli:zd] ,
he pleased ,
 他 高兴 ,

本完全可以穿上那双马尼图牌鹿皮鞋，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈgaɪləs] [fi:t] [bi:n] [æz; əz] [ˈi:zi] [ænd; ʌnd] [seɪf] [ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ]

and his guileless feet been as easy and safe in them as had they

和 他的 朴实 脚 到过 作为 简单的 和 安全的 在 他们 作为 有 他们

[bi:n] [ˈɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪnˈtʃæntɪd] ,

been shod with unenchantèd ,

到过 鞋子 和 未施魔法的 ,

他纯真的双脚穿着它们，就像穿着未施魔法的鞋子一样轻松安全。

['mɜːrtʃəntəbl̩] , [splɪt] - ['leðər] , ['jæŋki] [ʃuːz] .
merchantable , split - leather , Yankee shoes .
 可销售的 , 分裂 - 皮革 , 扬基 鞋 .
 适销对路的二层牛皮扬基鞋。

[ben][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn] [ðəʊz] [ˈmɒkəsɪnz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Ben could have followed the chase in those moccasins day after day ,

本 可以 有 随后 这 追赶 在 那些 鹿皮鞋 天 后 天 ,

本可以穿着那双鹿皮鞋日复一日地追逐这场追逐。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər] [ˈɡɔːdi] [ˈhedz] ;
till he had rubbed and kicked them bare of all their gaudy heads ;

直到 他 有 摩擦 和 踢 他们 裸 的 全部 他们的 艳丽的 头部 ;

直到他把他们所有华丽的脑袋都踢得光秃秃的；

[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[snæɡd]	[ðem; ðəm]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[hoʊlɪz]	[ænd; ənd]	[ˈkʌvəd]	[ðem; ðəm]	[ˈoʊvər]	[wɪð; wɪθ]
till	he	had	snagged	them	full	of	holes	and	covered	them	over	with
直到	他	有	被钩住	他们	满的	的	孔	和	涵盖	他们	超过	和
[ˈbɑːrbərəs]	[ˈpætʃɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈniːd(ə)lwɜːrk]							
barbarous	patches	of	his	own	needlework							
野蛮	补丁	的	他的	自己的	针线活							

直到他把它弄得满是洞，然后用自己粗糙的针线活把它们修补起来。

[ænd; ənd] ['nevər] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ɔ:r] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
and never , in all that time , have missed his aim , or lost his way ,
 和 绝不 , 在 全部 那 时间 , 有 错过 他的 目的 , 或者丢失的 他的 方式 ,
 而且在这么长时间里, 他从未失手, 也从未迷失方向。

[ɔ:r] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
or forgotten to say his prayers .
 或者 被遗忘的 到 说 他的 祈祷 ,
 或者忘记祷告了，

[fɔːr; fər] [ɔ:t] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðər; ðər] ['glɪtər] [ænd; ənd] [gli:m] [tuː; tə] [deɪz] [ænd; ənd]
for **ought** **he** **could** **have** **seen** **in** **their** **glitter** **and** **gleam** **to** **daze** **and**
 为了 零 他 可以 有 已见 在 他们的 闪光 和 闪耀 到 发呆 和
 [tʃi:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]['səʊbər] ['sensɪz] .
cheat **him** **out** **of** **his** **sober** **senses** .
 欺骗 他 出去 的 他的 清醒 感官 .

他本可以从它们的闪光和光芒中看到任何东西，这些闪光和光芒足以让他眼花缭乱，失去清醒的理智。

[ænd; ɐnd] [waɪ] ?

And	why ?
和	为什么 ?

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ben][ˈloʊɡən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld] [ˈdriːməɹ] .

Because Ben Logan was not a wild dreamer .
因为 本 洛根 曾是 不是 一个 荒野 梦想家 .

因为本·洛根并非一个不切实际的梦想家。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bɔɪz] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ; [soʊ] [ɡʊd]
In other words , because he was one of the best boys that ever lived ; so good
在 其他 字 , 因为 他 曾是 一 的 这 最好的 男孩们 那 曾经 居住地 ; 所以 好的
,
.
.

换句话说，因为他是世上最好的男孩之一；太好了，

[ɪnˈdiːd] , [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][tuː; tə][ˈmæni,tuː] [ˈspɛlz] ,
indeed , that he could not have been more invincible to Manitou spells ,
的确 , 那 他 可以 不是 有 到过 更多的 无敌 到 马尼图 咒语 ,
的确，他简直对马尼图的魔法免疫。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [ˈwɔkɜːz] [ˈpɑːkɪt] [ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][wɔːrn][,aɪˈtiː]
even had he been armed with Tom Walker's pocket bible and worn it
甚至 有 他 到过 武装 和 汤姆 沃克的 口袋 圣经 和 磨损 它
[pəɹˈpetʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
perpetually in his bosom .
永恒地 在 他的 怀 .

即使他随身带着汤姆·沃克的袖珍圣经，并一直把它别在胸前。

[nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bɪˈfʌdəl] [ðə; ði][wɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈiːv(ə)n]
Nick of the Woods himself could never befuddle the wits of such a boy , even
缺口 的 这 伍兹 他自己 可以 绝不 醉人 这 智慧 的 这样的 一个 男生 , 甚至
[wɜːr; wər][hiː; hi] ,
were he ,
是 他 ,

即使是森林之王尼克本人，也无法迷惑这样一个男孩的头脑，即便他真的.....

[tuː] , [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ɪɡˈzɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈmæni,tuː] [ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ðæt] [end] ;
too , minded to make the trial and exert his Manitou utmost to that end ;
也 , 有思想 到 制作 这 审判 和 发挥 他的 马尼图 极致 到 那 结尾 ;
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

他也决心进行审判，并为此竭尽全力；尽管如此，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði][ˈmæni,tuː] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [ˈwɪlɪŋ] — [ɡlæd] ,
to do him justice , the Manitou king was perfectly willing — glad ,
到 做 他 正义 , 这 马尼图 国王 曾是 完美 愿意的 — 高兴的 ,
为了公正地对待他，马尼图国王非常乐意——而且很高兴——

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][,aɪˈtiː] — [tuː; tə][let] [ben][ˈloʊɡən][əˈloʊn] .
you may have it — to let Ben Logan alone .
你 可能 有 它 — 到 让 本 洛根 独自的 .

你或许有这个权力——放过本·洛根吧。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ]
He knew very well that he could do nothing for the bettering of such a boy
他 知道 非常 出色地 那 他 可以 做 没有什么 为了 这 改进 的 这样的 一个 男生
,
.
.

他非常清楚自己无力改变这样一个男孩的命运。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] — [best] [ʌv; əv] ['mʌðərz] — [hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
which nature — best of mothers — had not done for him already .

哪个 自然 — 最好的 的 母亲们 — 有 不是 完毕 为了 他 已经 .

大自然——最伟大的母亲——还没有为他做到这一切。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[noʊ] [ni:d] [tu; tə][set] ['benz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['bli:dɪŋ] [tu; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:] ,
No need to set Ben's heart a - bleeding to develop the good that was in it ,

不 需要 到 放 本的 心 一个 - 出血 到 发展 这 好的 那 曾是 在 它 ,

无需让本的心痛到滴血才能发现他内心深处的善良。

[ɔ:r][tu; tə]['krʌmb(ə)] [ʌp][ðə; ði]['i:v(ə)] .
or to crumble up the evil .

或者 到 崩溃 向上 这 邪恶的 .

或者彻底摧毁邪恶。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [hu:] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n][tu; tə] ['swɒləʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kæməlz] ,
Now , there are people who , though given to swallowing their own camels ,

现在 , 那里 是 人们 WHO , 尽管 给定 到 吞咽 他们的 自己的 骆驼 ,

现在, 有些人虽然习惯于吞下自己的骆驼,

[ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz]['gɪv(ə)n][tu; tə] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ʌðər] ['pi:pəlz] [næts] ; [ænd; ænd] [ði:z] [ʌv; əv]
are just as given to straining at other people's gnats ; and these of

是 只是 作为 给定 到 紧张 在 其他 人们的 小飞虫 ; 和 这些 的

[kɔ:rs] ,
course ,

课程 ,

他们同样热衷于揪着别人的小毛病不放; 当然, 这些人

['bi:ɪŋ] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz][tu; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'fɜ:md] ,
being incredulous as to what I have just affirmed ,

存在 难以置信 作为 到 什么 我 有 只是 确认 ,

难以置信我刚才所肯定的事情,

[mʌst; məst] [ni:d] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [pru:f] [tu; tə] [rɪ'mu:v] [ðer; ðər] [daʊts] .
must need some further proof to remove their doubts .

必须 需要 一些 更远 证明 到 消除 他们的 疑虑 .

他们需要更多证据来消除疑虑。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli][tu; tə] [ri:d] [wʌt] ['fɑ:ləʊz] .
They shall have only to read what follows .

他们 将 有 仅有的 到 读 什么 跟随 .

他们只需阅读以下内容即可。

[wʌŋ] ['plez(ə)nt] [æftər'nu:n] , [æz; əz][ben]['lɒʊgən][wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['keɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər]
One pleasant afternoon , as Ben Logan was ranging the wilderness , catering for

— 令人愉快的 下午 , 作为 本 洛根 曾是 范围 这 荒野 , 餐饮服务 为了

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sɪk] [frend] ,
his little sick friend ,

他的 小的 生病的 朋友 ,

在一个阳光明媚的下午, 本·洛根在荒野中漫步, 照顾他生病的小朋友。

[nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [kɔ:t] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ænd; ænd] ['mæni,tu:] - ['ekoʊ] [ə'mju:zɪŋ]
Nick of the Woods caught Will - o ' - the - Wisp and Manitou - Echo amusing

缺口 的 这 伍兹 捕捉 将要 - o - - 这 - 烟雾 和 马尼图 - 回声 有趣

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntɜ:z] [ɪk'spens] .
themselves at the young hunter's expense .

他们自己 在 这 年轻的 猎人的 费用 .

森林之王尼克发现鬼火和回声正在捉弄这位年轻的猎人。

[ðeɪ] [wʊd] [set][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tu:; tə] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][tɑ:ps][ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ]
They would set the trees and bushes to waving their tops and fluttering
他们 会 放 这 树木 和 灌木丛 到 挥手 他们的 最高额 和 飘动
[ðer; ðər] [li:vz] ,
their leaves ,
他们的 树叶 ,
他们会让树木和灌木摇曳枝头，飘动树叶。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wind] ; [smoʊk] [tu:; tə] [ˈraɪzɪŋ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] ; [ˈfaɪər]
where there was no wind ; smoke to rising , where there was no fire ; fire
在哪里 那里 曾是 不 风 ; 抽烟 到 上升 , 在哪里 那里 曾是 不 火 ; 火
[tu:; tə] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
to burning ,
到 燃烧 ,
无风之处，烟气升腾；无火之处，火势蔓延。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfju:əl] ; [ˈæ.doʊz] [tu:; tə] [ˈflɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [əˈbaʊt] , [wer]
where there was no fuel ; shadows to flitting and dodging about , where
在哪里 那里 曾是 不 燃料 ; 阴影 到 飞掠 和 躲避 关于 , 在哪里
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈfɔ:rmz] ;
there were no visible forms ;
那里 是 不 可见的 表格 ;
没有燃料的地方；影子四处飘忽不定，没有可见的形状；

[ˈekoʊz] [tu:; tə] [ˈkɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈɔ:dəbl] [ˈvɔɪsɪz]
echoes to calling and answering each other , where there were no audible voices
回声 到 呼叫 和 回答 每个 其他 , 在哪里 那里 是 不 可听见的 声音
.
:
.
仿佛在互相呼唤和回应，尽管那里听不到任何声音。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [ˈelfɪ] [ˈroʊgz] [fɔ:l][tu:; tə] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
Then would the elfish rogues fall to laughing and skipping about in the most
然后 会 这 精灵鱼 流氓 落下 到 笑 和 跳过 关于 在 这 最多
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈmænər] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][bɪɡ] ,
extravagant manner to witness the big ,
靡 方式 到 证人 这 大的 ,
然后，那些精灵般的恶棍们会不会笑得前仰后合，以最夸张的方式蹦蹦跳跳地观看这盛况？

[jʌŋ] [ˈmɔ:rtəlz] [ˌdemənˈstreɪjənz] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] : [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊpən] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
young mortal's demonstrations of amazement : how he would open wide his eyes
年轻的 凡人的 示威游行 的 惊愕 : 如何 他 会 打开 宽的 他的 眼睛
[tu:; tə] [ster] [ðɪs] [wei] ,
to stare this way ,
到 盯 这 方式 ,
少年惊叹的模样：他会睁大眼睛，目不转睛地盯着看。

[ænd; ənd][ˈwaɪdər] [sti:l] [tu:; tə] [ster] [ðæt] [wei] ; [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kɑ:k] [fɜ:rst][wʌn] [ɪr] , [ðen] [ðə; ði]
and wider still to stare that way ; how he would cock first one ear , then the
和 更广泛 仍然 到 盯 那 方式 ; 如何 他 会 公鸡 第一的 一 耳朵 , 然后 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
而且他还会睁大眼睛朝那个方向看；他会先歪着一只耳朵，然后歪着另一只耳朵，

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [jes] , [ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [tuː] , ['redi] [tuː; tə] [let] [flaɪ] [ðə; ði] **to listen ; yes , and how he cocked his gun , too , ready to let fly the**
到 听 ； 是的 ， 和 如何 他 上膛 他的 枪 ， 也 ， 准备好 到 让 飞 这
[ʌn'ɜːrɪŋ] ['bʊlɪt] , **unerring bullet ,**
毫无错误 子弹 ，

倾听；是的，还有他如何给枪上膛，准备射出那颗百发百中的子弹。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wət'evər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [mæn] , [ɔːr] ['vɑːrmɪnt] , **the moment whatever it was — man , or varmint ,**
这 片刻 任何 它 曾是 — 男人 ， 或者 害兽 ，
那一刻，不管那是什么——人，还是害虫，

[ɔːr] ['ɡɑːblɪn] — [maɪt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪt'self] **or goblin — might dare to expose but so much as the head or tail of itself**
或者 哥布林 — 可能 敢 到 暴露 但 所以 很多 作为 这 头 或者 尾巴 的 本身
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɑːrk] . **for a mark .**
为了 一个 标记 .
或者妖精——或许敢于露出自己的头或尾巴来做标记。

[,piː 'dʒiː -] **[Pg 168]**
[页 -]
[第168页]

" [ɪmps] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mæniˌtuː] [kɪŋ] , " [let] [ben] ['loʊɡən] [ə'loʊn] ! **" Imps ! " cried the Manitou king , " let Ben Logan alone !**
" 小恶魔 ！ " 哭 这 马尼图 国王 ， " 让 本 洛根 独自的 ！
“小鬼们！”马尼图国王喊道，“放开本·洛根！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːrt(ə)l] [wɪt] [kɔːlɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] **There's nothing in the dreams of such a young mortal which calls for any of**
有 没有什么 在 这 梦境 的 这样的 一个 年轻的 凡人 哪个 呼叫 为了 任何 的
[jʊr; jər] [ɡʊd] [help] . **your good help .**
你的 好的 帮助 .

这样一个年轻凡人的梦想中，并没有什么需要你伸出援手的。

[wɜːr; wər] [ben] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fænsi] , [seɪ] , [laɪk] ['sprɪɡ] , **Were Ben a boy of a wild and brilliant fancy , say , like Sprigg ,**
是 本 一个 男生 的 一个 荒野 和 杰出的 想要 ， 说 ， 喜欢 斯普里格 ，
如果本是个像斯普里格那样天马行空、想象力丰富的男孩，

[huːz] [keɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɔːv(ə)l] ['fæ(ə)n] , [waɪ] , **whose case we are putting through in a somewhat novel fashion , why ,**
谁 案件 我们 是 推杆 通过 在 一个 有些 小说 时尚 ， 为什么 ，
我们以一种新颖的方式处理他的案件，为什么呢？

[ðɪːz] [præŋks] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪŋ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'siːznəbl] , [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] **these pranks you are playing might not be deemed unseasonable , might even be**
这些 恶作剧 你 是 玩耍 可能 不是 是 被认为 反常的 ， 可能 甚至 是
[ə'pruːvd] ; **approved ;**
得到正式认可的；
你玩的这些恶作剧可能不会被认为不合时宜，甚至可能会被认可；

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ˈmæniːtuː][ˈduːti][ænd; ənd][goʊ][brɪˈɑːnd][ðə; ði][baʊndz][ʌv; əv]
but you forget the nature of Manitou duty and go beyond the bounds of
但 你 忘记 这 自然 的 马尼图 责任 和 去 超过 这 界限 的
[ˈmæniːtuː][ˈprɪvəlɪdʒ] ,
Manitou privilege ,
马尼图 特权 ,

但你忘记了马尼图的职责本质，并超越了马尼图的特权界限。

[wen][juː; jʊ][tʌːrn][ə'saɪd][tuː; tə][brɪˈdevl][ə; eɪ][ˈθɜːrəli][ˈɑːnɪst][ˈhjuːmən][θɪŋ][laɪk][ben] .
when you turn aside to bedevil a thoroughly honest human thing like Ben .
什么时候 你 转动 旁边 到 魔鬼 一个 彻底 诚实的 人类 事物 喜欢 本 .

当你转而去骚扰像本这样诚实善良的人时。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ben][ɪz][naːt][ə; eɪ][ˈbrɪliənt][juːθ] ,
To be sure , as I have just hinted , Ben is not a brilliant youth ,
到 是 当然 , 作为 我 有 只是 暗示 , 本 是 不是 一个 杰出的 青年 ,

诚然，正如我刚才暗示的那样，本并不是一个才华横溢的年轻人。

[nɔːr][fæl; fəl][ˈevər][biː; bi][wʌn] , [ˈiːv(ə)n][ðoʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][siː][hɪz; ɪz][ˈsekənd][ˈtʃaɪldhʊd]
nor shall ever be one , even though he should live to see his second childhood
也不 将 曾经 是 一 , 甚至 尽管 他 应该 居住 到 看 他的 第二 童年
,
:
,

即使他活到第二个童年，也永远不会成为那样的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][steɪdʒ][ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)] [ɪɡˈzɪstəns][teɪk][ə; eɪ][freʃ][stɑːrt] ;
and from that stage of mortal existence take a fresh start ;
和 从 那 阶段 的 凡人 存在 拿 一个 新鲜的 开始 ;

从人生的那个阶段重新开始；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ˈlaɪkli][ˈevər][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][kənˈspɪkjʊəs][ˈfɪɡjər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
nor is he likely ever to make a conspicuous figure in the world .
也不 是 他 可能 曾经 到 制作 一个 显眼的 数字 在 这 世界 .

他也不大可能成为世界上的知名人物。

[wʌt] , [ðoʊ] , [dʌz][ðɪs][ˈsɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juːˈes][ˈmæniːtuː] ?
What , though , does this signify to us Manitous ?
什么 , 尽管 , 做 这 表示 到 我们 曼尼图斯 ?

但这对于我们马尼图斯来说意味着什么呢？

[sʌt][kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , [ˈsmækiŋ] , [æz; əz][ðeɪ][duː] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈfɑːli] ,
Such considerations , smacking , as they do , of human folly ,
这样的 考虑因素 , 拍打 , 作为 他们 做 , 的 人类 蠢事 ,

这些想法，尽管带有明显的愚蠢色彩，却依然令人感到荒谬。

[ɑːr; ər][naːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ˈɪnfluəns][ðə; ði][truːɪ][ˈmæniːtuː][wei][ʌv; əv][ˈvjuːɪŋ][mænˈkaɪnd] ,
are not the sort to influence the true Manitou way of viewing mankind ,
是 不是 这 种类 到 影响 这 真的 马尼图 方式 的 观看 人类 ,

他们不会影响马尼图人看待人类的真正方式，

[ɔːr][ðə; ði][truːɪ][ˈmæniːtuː][wei][ʌv; əv][ˈdiːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][kənˈsɜːrnz] .
or the true Manitou way of dealing with human concerns .
或者 这 真的 马尼图 方式 的 处理 和 人类 担忧 .

或者说，这是马尼图人处理人类问题的真正方式。

- [tɪz][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][juːˈes][ðæt][ben][ɪz][raɪt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][truːɪ] - [ˈhɑːrtɪd] ;
'Tis enough for us that Ben is right - minded and true - hearted ;
- 的 足够的 为了 我们 那 本 是 正确的 - 有思想 和 真的 - 心地 ;

本为人正直真诚，这对我们来说就足够了；

[ðæt] [hiː; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd]['fænsɪs] [wɪ'ðɪn] [br'si:mɪŋ] ['lɪmɪts] ,
that he keeps his dreams and fancies within beseeeming limits ,
那 他 保持 他的 梦境 和 幻想 之内 合适的 限制 ,
他将自己的梦想和幻想控制在合适的范围内。

['nevər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][gou] ['gædɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [lu:s] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ɔ:r] ,
never letting them go gadding wide and loose from home ; or ,
绝不 出租 他们 去 加丁 宽的 和 松动的 从 家 ; 或者 ,
绝不让他们离家四处游荡; 或者,

[ɪf] [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm][gou] [ə'brɔ:d] [æt; ət][ɔ:l] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ai 'ti:] ,
if he lets them go abroad at all , depend upon it ,
如果 他 让我们 他们 去 国外 在 全部 , 依赖 之上 它 ,
如果他允许他们出国的话, 那就只能相信他了。

[ðə; ði] ['endz] [hiː; hi] [prə'pəuzɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑ:r; ər] [wel] [ment] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] , [biː; bi] [ðeɪ] [waɪz]
the ends he proposes to himself are well meant and unselfish , be they wise
这 结束 他 提议 到 他自己 是 出色地 意思是 和 无私 , 是 他们 明智的
[ɔ:r] ['sɪmp(ə)] .
or simple .
或者 简单的 .

他为自己设定的目标都是出于好意, 并且是无私的, 无论这些目标多么明智或简单。
[ðerfɔ:r] , [ai 'ti:] [bi'hʉ:v] [ju: 'es] , [æz; əz] [tru:] ['mæɪnɪtu:] , [tuː; tə] [tri:t] [ðɪs] ['hʌmb(ə)] ,
Therefore , it behooves us , as true Manitous , to treat this humble ,
所以 , 它 理应 我们 , 作为 真的 曼尼图斯 , 到 对待 这 谦逊的 ,
因此, 作为真正的马尼图斯人, 我们有责任善待这位谦卑的人。

['ɑ:nɪst] [læd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər]
honest lad with just as much consideration and respect as we were
诚实的 小伙子 和 只是 作为 很多 考虑 和 尊重 作为 我们 是
他是个诚实的小伙子, 对我们一样体贴和尊重。

['ʃouɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑ:ɪŋtən] , [sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'gou] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['ʃouɪŋ] [ðə; ði]
showing the boy Washington , some forty years ago , and are now showing the
显示 这 男生 华盛顿 , 一些 四十 年 前 , 和 是 现在 显示 这
[bɔɪ] [tɪ'kʌmsə] .
boy Tecumseh .
男生 特库姆塞 .

大约四十年前, 他们展出了少年华盛顿的画像, 现在又展出了少年特库姆塞的画像。
" [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] ,
" Then away with you , now ,
" 然后 离开 和 你 , 现在 ,

“那么, 你现在就走吧。”
[tuː; tə][meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɑ:n] ['lɪt(ə)] ['bɜ:rθə]
to Meg of the Hills and join her in her attendance on Little Bertha
到 梅格 的 这 丘陵 和 加入 她 在 她 出席 在 小的 伯莎
['braɪənt] ,
Bryant ,
布莱恩特 ,

致梅格·希尔斯, 并和她一起参加小伯莎·布莱恩特的活动,
[ðə; ði] ['prɪtɪ] [jʌŋ] ['hju:mən] [θɪŋ] , [hu:z] [maɪnd][ɪz][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] ['fu:lɪ] ['fænsɪs] ,
the pretty young human thing , whose mind is so free from foolish fancies ,
这 漂亮的 年轻的 人类 事物 , 谁 头脑 是 所以 自由的 从 愚蠢 幻想 ,
那个漂亮年轻的人类女孩, 她的思想如此纯真, 没有丝毫愚蠢的幻想。

[hu:z] [hɑ:rt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn'tenʃən] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
whose heart so full of loving intentions that we can make her , and are
谁 心 所以 满的 的 爱 意图 那 我们 能 制作 她 , 和 是
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ,
making her ,
制作 她 ,

她心中充满了爱意，我们可以塑造她，并且正在塑造她，

[ænd; ənd][ʔæl; ʔəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] ,
and shall continue to make her ,
和 将 继续 到 制作 她 ,
并将继续使她，

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['wɜ:rðɪ] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
an instrument to the good and happiness of the less worthy with whom
一个 乐器 到 这 好的 和 幸福 的 这 较少的 值得 和 谁
[hɜ:r; həɾ][lɑ:t][ɪz][kæst] .
her lot is cast .
她 很多 是 投掷 .

她是那些与她命运相伴的弱势群体获得福祉和幸福的工具。

[ə'weɪ] , [ji:; ji] [ɪmps] !
Away , ye imps !
离开 , 是的 小恶魔 !
滚开，你们这些小鬼！

[bʌt; bət][mɑ:rk][ji:; ji] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji][goʊ] ,
But mark ye before ye go ,
但 标记 是的 前 是的 去 ,
但你们在出发前要记住，

[ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɔ:rt(ə)l][ðə; ði][l'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]
if ever I catch you making another innocent mortal the object of your impertinent
如果 曾经 我 抓住 你 制作 其他 清白的 凡人 这 目的 的 你的 无礼
[præŋks] ,
pranks ,
恶作剧 ,

如果我再发现你拿无辜的人开这种无礼的玩笑，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'du:s] [ju:; jʊ] , [jʊr] [æz; əz] [feɪt] , [aɪ] [wɪl] , [tu:; tə][jʊr; jər][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [fɑ:g] [ænd; ənd]
I will reduce you , sure as fate , I will , to your original fog and
我 将要 减少 你 , 当然 作为 命运 , 我 将要 , 到 你的 原来的 多雾路段 和
['mu:nʃaɪn] ,
moonshine ,
私酿酒 ,

我必将使你回归原状，如同最初的迷雾和月光。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][soʊ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [left] [æz; əz][ʔæl; ʔəl] ['berli] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][l'ekoʊ][ænd; ənd] [wɪsp] .
with just so little of you left as shall barely serve for echo and wisp .
和 只是 所以 小的 的 你 左边 作为 将 仅仅 服务 为了 回声 和 烟雾 .
你们只剩下如此少的残影，几乎只能作为回声和微光存在。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 170**]
" [页 -]
[第170页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] [ˈbraɪənt] .
Little Bertha Bryant .
小的 伯莎 布莱恩特 .

小贝莎·布莱恩特。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪtɪ] , [jʌŋ] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [swiːt] [terz] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
Who , with pretty , young eyes overflowing with soft , sweet tears , stood gazing at
WHO , 和 漂亮的 , 年轻的 眼睛 溢出 和 柔软的 , 甜的 眼泪 , 站立 凝视 在
[ˈsprɪɡ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
Sprigg and his mother ,
斯普里格 和 他的 母亲 ,

她那双漂亮稚嫩的眼睛里噙满了温柔甜蜜的泪水，凝视着斯普里格和他的母亲。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] [təˈgeðər] ?
where they lay side by side together ?
在哪里 他们 躺 边 经过 边 一起 ?

他们并排躺着吗？

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] .
Little Bertha .
小的 伯莎 .

小贝莎。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪtɪ] , [jʌŋ] [hændz] , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][deft] , [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Who , with pretty , young hands , so kind and deft , hung the kettle over the
WHO , 和 漂亮的 , 年轻的 双手 , 所以 种类 和 麻利 , 悬挂 这 壶 超过 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

谁用那双漂亮、年轻的手，那么温柔灵巧地，把水壶挂在了火上？

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [wɔːmd] , [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [wɔːʃ]
and , when the water was warmed , carried it to her mother to wash
和 , 什么时候 这 水 曾是 温暖 , 携带 它 到 她 母亲 到 洗
[ænd; ənd] [leɪv] [-] [ˈwuːndz] ?
and lave Sprigg's wounds ?
和 澡 斯普里格的 伤口 ?

然后，等水温热后，她端着水去找她母亲，让母亲帮斯普里格清洗伤口？

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] .
Little Bertha .
小的 伯莎 .

小贝莎。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪtɪ] , [jʌŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [ˈflʌtər] ,
Who , with pretty , young hopes and fears , all in a bird - like flutter ,
WHO , 和 漂亮的 , 年轻的 希望 和 恐惧 , 全部 在 一个 鸟 - 喜欢 扑 ,
[ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈbedtaɪm] ,
谁, 怀着美好的、年轻的希望和恐惧，像鸟儿一样翩翩起舞，

[ˈhʌvəd] [əˈraʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈbedtaɪm] ,
hovered around till the latest grown - up bedtime ,
悬停 大约 直到 这 最新的 生长 - 向上 就寝时间 ,
一直徘徊到大人最晚的就寝时间，

[ˈwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsprɪɡ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz]
wishing and wishing that she might do something to make Sprigg open his eyes
祝 和 祝 那 她 可能 做 某物 到 制作 斯普里格 打开 他的 眼睛
[ænd; ənd] [smaɪl] — [pɑːrt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [spiːk] ?
and smile — part his lips and speak ?
和 微笑 — 部分 他的 嘴唇 和 说话 ?

她多么希望自己能做些什么，让斯普里格睁开眼睛，露出笑容——张开嘴唇，开口说话？

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] .
Little Bertha .
小的 伯莎 .

小贝莎。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] , [jʌŋ] [fi:t] , [soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)l] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡert] [nekst]
Who , with pretty , young feet , so willing and nimble , ran to the gate next
WHO , 和 漂亮的 , 年轻的 脚 , 所以 愿意的 和 灵活 , 跑 到 这 门 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，一个有着漂亮、年轻的双脚，如此活泼敏捷的人跑到了大门口。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ðerˈæftər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,
and every morning thereafter for more than a week ,
和 每一个 早晨 此后 为了 更多的 比 一个 星期 ,

此后连续一个多星期，每天早上都是如此。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ben][ðə; ði][ˈskwɜːrəl] [ɔːr][bɜːrd][fɔːr; fər] [-] [brɔːθ] ;
to receive from Ben the squirrel or bird for Sprigg's broth ;
到 收到 从 本 这 松鼠 或者 鸟 为了 斯普里格的 肉汤 ;

从松鼠或鸟本那里得到斯普里格的肉汤；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [ɡʊd] , [kuːl] [ˈwɔːtər] ;
then to the spring to fetch a pail of good , cool water ;
然后 到 这 春天 到 拿来 一个 桶 的 好的 , 凉爽的 水 ;

然后到泉边打一桶清凉甘甜的泉水；

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbɜːz] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈbɔːlsəm] ; [ðen] [ˈsʌmwɐr] [els] [fɔːr; fər]
then to a neighbor's house for some balsam ; then somewhere else for
然后 到 一个 邻居 房子 为了 一些 香脂 ; 然后 某处 别的 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

然后去邻居家要了一些香脂；然后又去了别的地方要了别的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [ˈsʌməɹ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]
and so on and so on throughout the livelong summer day , and all for
和 所以 在 和 所以 在 自始至终 这 终身 夏天 天 , 和 全部 为了

[ˈsprɪɡ] ?
Sprigg ?
斯普里格 ?

就这样，就这样，在漫长的夏日里，如此反复，而这一切都是为了斯普里格？

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ˈnoʊbɔːdi][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] !
Little Bertha all the time ; nobody but little Bertha !
小的 伯莎 全部 这 时间 ; 无人 但 小的 伯莎 !

一直都是小贝莎；除了小贝莎，没有别的了！

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] ?
And who was little Bertha ?
和 WHO 曾是 小的 伯莎 ?

小贝莎是谁？

[wel] , [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [sʊˈpɜːlətɪvz] , [ænd; ənd]
Well , the answer to this question can only be given in superlatives , and
出色地 , 这 回答 到 这 问题 能 仅有的 是 给定 在 最高级 , 和

这个问题只能用最高级的词语来回答。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[ˈiːv(ə)n] [ðən] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [stiːl] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
even then it must still fall short of full expression .
甚至 然后 它 必须 仍然 落下 短的 的 满的 表达 .

即使如此，也仍然无法完全表达出来。

[fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːrθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] - [ˈtempərd] , [ðə; ði][ˈtruːɪst] -
For little Bertha , you must know , was the sweetest - tempered , the truest -
为了 小的 伯莎 , 你 必须 知道 , 曾是 这 最甜美的 - 淬火 , 这 最真实的 -
[ˈhɑːrtɪd] , [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] - [ˈhedɪd] , [ðə; ði][ˈpjʊərɪst] - [ˈmaɪndɪd] ,
hearted , the clearest - headed , the purest - minded ,
心地 , 这 最清晰 - 标题 , 这 最纯净的 - 有思想 ,

你要知道，小贝莎性情最温柔，心地最善良，头脑最清醒，思想最纯洁。

[ðə; ði][moʊst][ˈhelpf(ə)l] - [ˈhændɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] - [ˈfʊtɪd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
the most helpful - handed , the most willing - footed — in short ,
这 最多 有帮助 - 递交 , 这 最多 愿意的 - 有脚的 — 在 短的 ,

最乐于助人、最积极主动的人——简而言之，

[ðə; ði][best] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwʊdz] [ˈdæmzl] [ðæt] [ˈevər] [wɔːr] [ˈlɪnzi] - [ˈwʊlzi]
the best and the nicest little backwoods damsel that ever wore linsey - woolsey
这 最好的 和 这 最友善的 小的 偏远地区 闺女 那 曾经 穿着 林赛 - 伍尔西
[fraːks] [ænd; ənd] [ˈhəʊmˈmeɪd] [ʃuːz] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
frocks and homemade shoes in winter ,
连衣裙 和 自制 鞋 在 冬天 ,

最棒、最可爱的乡下姑娘，冬天穿着粗棉布连衣裙和自制鞋子。

[ænd; ənd] [ˈhəʊmspʌn] [ˈkɑːt(ə)n] [fraːks] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ˈsʌmər] .
and homespun cotton frocks and nothing at all on her feet in summer .
和 质朴的 棉布 连衣裙 和 没有什么 在 全部 在 她 脚 在 夏天 .

夏天她总是穿着粗布棉布连衣裙，脚上什么也不穿。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [lɪst] ,
But I see that , in this list ,
但 我 看 那 , 在 这 列表 ,

但我看到，在这份名单中，

[aɪ][hæd; həd] [wel] [naɪ] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələər][ʌv; əv][ɔːl] [sʊˈpɜːlətɪvz] — " [pˈrɪtiɪst] .
I had well nigh forgotten the most popular of all superlatives — " prettiest .
我 有 出色地 夜 被遗忘的 这 最多 受欢迎的 的 全部 最高级 — " 最漂亮的 .

我几乎忘记了最常用的最高级形容词——“最漂亮”。

" [soʊ] [əˈkʌstəmd] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˈskweəriŋ] [maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] ,
" So accustomed am I to squaring my estimate of beauty by the good ,
" 所以 习惯 是 我 到 平方 我的 估计 的 美丽 经过 这 好的 ,
[oʊld] [ˈædɪdʒ] ,
old adage ,
老的 谚语 ,

“我如此习惯于用这句古老的谚语来衡量美，

" [hiː; hi] [ˈhænsəm] [ɪz] [huː] [ˈhænsəm] [dʌz] ,
" he handsome is who handsome does ,
" 他 英俊的 是 WHO 英俊的 做 ,

“真正英俊的人，是那些做着英俊事的人。”

" [ɔːr] " [ʃiː; ʃi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [huː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʌz] " — [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ][ˈdʒendər] [mɔːr] [əˈprəʊpriət]
" or " she beautiful is who beautiful does " — to employ a gender more appropriate
" 或者 " 她 美丽的 是 WHO 美丽的 做 " — 到 采用 一个 性别 更多的 合适的
[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .
to the case .
到 这 案件 .

或者“她美丽在于她所做的事”——为了使用更符合语境的性别表达。

[wel] , [den] , " [ðə; ði] [p'ri:tɪst] , " [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
Well , then , " the prettiest , " withal ,
出色地 , 然后 , " 这 最漂亮的 , " 此外 ,
那么, 即便如此, “最漂亮的”

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][soʊ][gəʊld] - [laɪk] ,
as you may easily believe when I tell you that her hair was so gold - like ,
作为 你 可能 容易地 相信 什么时候 我 告诉 你 那 她 头发 曾是 所以 金子 - 喜欢 ,
正如我告诉你她的头发像金色一样闪亮时, 你很容易就会相信。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ][skaɪ] - [laɪk] , [hɜ:r; hər] [braʊ]
her eyes so sky - like , her brow
她 眼睛 所以 天空 - 喜欢 , 她 眉头
她的眼睛像天空一样澄澈, 她的眉毛

[soʊ] ['lɪli] - [laɪk] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [soʊ][roʊz] - [laɪk] , [hɜ:r; hər] [lɪps][soʊ] ['tʃeri] - [laɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
so lily - like , her cheeks so rose - like , her lips so cherry - like , and her
所以 百合 - 喜欢 , 她 脸颊 所以 玫瑰 - 喜欢 , 她 嘴唇 所以 樱桃 - 喜欢 , 和 她
[fɔ:rm][ænd; ənd] ['məʊfənz] [soʊ] ['feri] - [laɪk] ,
form and motions so fairy - like ,
形式 和 运动 所以 仙女 - 喜欢 ,
她像百合花一样娇艳, 脸颊像玫瑰一样红润, 嘴唇像樱桃一样娇嫩, 身姿和举止都像仙女一样轻盈灵动。

[ðæt] ['sli:pɪŋ] ['bjʊ:ti] [hɜ:r'self] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [mi:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] — [wʊd]
that Sleeping Beauty herself — of course , I mean before she fell asleep — would
那 睡眠 美丽 她自己 — 的 课程 , 我 意思是 前 她 跌倒 睡着了 — 会
[hæv; həv] ['envid] ['lɪt(ə)] ['bɜ:θə] ,
have envied little Bertha ,
有 令人羡慕 小的 伯莎 ,
就连睡美人本人——当然, 我是指在她睡着之前——也会羡慕小贝莎的。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['kæbɪn] ,
even to the extent of wishing that she had been born in a backwoods cabin ,
甚至 到 这 程度 的 祝 那 她 有 到过 出生 在 一个 偏远地区 舱 ,
她甚至希望自己出生在偏僻的山间小屋里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .
instead of a royal palace .
反而 的 一个 皇家 宫殿 .
而不是一座皇家宫殿。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] , [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz]
From what has just been said , it may fairly be inferred that , young as
从 什么 有 只是 到过 说 , 它 可能 相当 是 推断 那 , 年轻的 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
从刚才所说的内容可以合理推断, 尽管它还很年轻,

['lɪt(ə)] ['bɜ:θəz] [laɪf][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lɑ:rdʒli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['deɪli] ['du:ti] ,
little Bertha's life was already largely made up of daily duty ,
小的 伯莎的 生活 曾是 已经 很大程度上 制成 向上 的 日常的 责任 ,
小贝莎的生活大部分时间都由日常琐事组成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][ðəm; ðəm] [sʌtʃ] ['ri:əl] [dɪ'laɪt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kwaɪt]
and that she found in them such real delight as to make her quite
和 那 她 成立 在 他们 这样的 真实的 喜 作为 到 制作 她 相当
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['kredit][fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðəm; ðəm] .
unconscious of deserving credit for performing them .
无意识 的 值得 信用 为了 表演 他们 .
她从中获得了如此真切的快乐, 以至于完全没有意识到自己应该因表演这些节目而获得赞誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈduːti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt]
But the duty in which she took the greatest delight
但 这 责任 在 哪个 她 采取 这 最 喜

但她最乐于承担的职责却是

[,[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbluːɡræs] [ɡleɪdz] , [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
was that of going every evening to the bluegrass glades , a mile away from
曾是 那 的 去 每一个 晚上 到 这 蓝草音乐 林间空地 , 一个 英里 离开 从
[ðə; ði][fɔːrt] ,
the fort ,
这 堡 ,

那就是每天晚上去离堡垒一英里远的蓝草林地。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi] [mɪlkt] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
to fetch the cows home to be milked and secured for the night .
到 拿来 这 牛 家 到 是 挤奶 和 安全 为了 这 夜晚 .

把奶牛赶回家挤奶，并圈养起来过夜。

[ðə; ði] [ɡleɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wel] [set][ɪn] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] [ˈmɑːt(ə)ld][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz]
The glades , which were well set in grass and thickly mottled over with patches
这 林间空地 , 哪个 是 出色地 放 在 草 和 浓密 斑驳 超过 和 补丁
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈkloʊvər] ,
of white clover ,
的 白色的 三叶草 ,

林间空地绿草如茵，点缀着片片白三叶草，

[bəʊθ][ðə; ði] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
both the spontaneous products of the soil ,
两个都 这 自发的 产品 的 这 土壤 ,

土壤的自然产物，

[wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈnæroʊ] [belts] [ʌv; əv] [fɔːrɪst] [ɡroʊθ] , [kənˈvəːdʒɪŋ] ,
were separated from each other by narrow belts of forest growth , converging ,
是 分开 从 每个 其他 经过 狭窄的 腰带 的 森林 生长 , 收敛 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

它们之间被狭窄的森林带隔开，这些森林带大部分向内汇合。

[tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡræs] - [ˈkoʊtɪd] , [triː] - [kraʊnd] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ]
toward the base of a grass - coated , tree - crowned , exceedingly pleasant - looking
朝向 这 根据 的 一个 草 - 涂层 , 树 - 加冕 , 非常 令人愉快的 - 寻找
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

在一座绿草茵茵、树木葱郁、景色宜人的山脚下，

[ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [haɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkʌntri] .
of sufficient height to command a fine view of the neighboring country .
的 充足的 高度 到 命令 一个 美好的 看法 的 这 邻接 国家 .

高度足够，可以俯瞰邻国的美景。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [noʊ] [ˈmætər] [wer] [ðə; ði][ˈkæɪt(ə)] [maɪt] [biː; bi] ,
To the top of this hill , no matter where the cattle might be ,
到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 不 事情 在哪里 这 牛 可能 是 ,

无论牛群在哪里，都要爬到这座山顶上去。

[ˈbɜːrθə] [ˈɔːlweɪz] [klaɪmd] [brɪfɔːr] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] .

Bertha always climbed before quitting the spot .
伯莎 总是 攀登 前 辞职 这 点 .

贝莎总是先爬上去，然后再离开那个地方。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ˈbækwʊdz] - [ˈmænz] [ˈdɔːtər] [dɪd] [ðɪs]
I would not be understood as meaning that backwoods - man's daughter did this

我 会 不是 是 理解 作为 意义 那 偏远地区 - 男人的 女儿 做过 这

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlændskeɪps] .

because she was a great admirer of fine landscapes .
因为 她 曾是 一个 伟大的 仰慕者 的 美好的 风景 .

我的意思是，这个乡下男人的女儿这样做是因为她非常欣赏美丽的风景。

[ɪntəˈlektʃuəli] , [fɪː; fɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbjuːti] ;
Intellectually , she may have been almost unconscious of their beauty ;
智力方面 , 她 可能 有 到过 几乎 无意识 的 他们的 美丽 ;

从理智上讲，她可能几乎没有意识到她们的美丽；

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ˈevri]
and yet it made her happy simply to sit up there for a half hour every

和 然而 它 制成 她 快乐的 简单地 到 坐 向上 那里 为了 一个 一半 小时 每一个

[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][ɪtˈself]

evening and let the gladness in her young heart go forth to mingle itself

晚上 和 让 这 欢乐 在 她 年轻的 心 去 前进 到 交融 本身

[wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

with gladness of nature around her .
和 欢乐 的 自然 大约 她 .

然而，每天晚上花半个小时坐在那里，让她年轻心中的喜悦与周围大自然的喜悦交融在一起，就让她感到无比快乐。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [frend] , [ðʌs] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [əˈpɑːn] ,
The universal mother and friend , thus looked directly down upon ,

这 普遍的 母亲 和 朋友 , 因此 看起来 直接地 向下 之上 ,

这位普世的母亲和朋友，就这样被人们俯视着。

[siːmz] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [smʌɪl] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]
seems to assume a smile more directly responsive to the thoughts and

似乎 到 认为 一个 微笑 更多的 直接地 响应式设计 到 这 想法 和

[ɪˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈhoʊldərz] [maɪnd][ðæn; ðən] [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)l] .

emotions in the beholder's mind than when viewed from the general level .
情绪 在 这 旁观者的 头脑 比 什么时候 已查看 从 这 一般的 等级 .

从一般层面来看，微笑似乎更能直接反映观察者心中的想法和情感。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
The little girl may have had but the faintest intimation of such an

这 小的 女孩 可能 有 有 但 这 最微弱 暗示 的 这样的 一个

[ɪntərʃeɪndʒ] ; [jet] ,

interchange ; yet ,
交汇处 ; 然而 ,

小女孩或许对这种交流只有一丝模糊的印象；然而，

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [ɪɡˈzɪstɪd] ,
depend upon it , had it not existed ,

依赖 之上 它 , 有 它 不是 存在 ,

如果它不存在，那就得仰仗它了。

[fɪː; fɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
she never would have troubled herself to clamber up the hill ,

她 绝不 会 有 麻烦 她自己 到 攀 向上 这 爬坡道 ,

她原本根本不会费劲去爬那座山。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [tuː] [pərˈvɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət]
excepting when the cattle were up there and too perverse to come down at
除外 什么时候 这 牛 是 向上 那里 和 也 变态 到 来 向下 在
[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][kɔːl] .
her gentle call .
她 温和的 称呼 .

除非牛群在山上，而且倔强到听从她温柔的呼唤也不肯下来。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [-] [mɪ'stɪriəs] [riːəˈpɪərəns] , [ˈbɜːrθə] ,
On the evening following Sprigg's mysterious reappearance , Bertha ,
在 这 晚上 下列的 斯普里格的 神秘 再次出现 , 伯莎 ,
在斯普里格神秘重现后的当晚，伯莎

[ɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡleɪdz] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [hɪl] ,
on going to the glades and climbing to the top of her favorite hill ,
在 去 到 这 林间空地 和 攀登 到 这 顶部 的 她 最喜欢的 爬坡道 ,
她前往林间空地，爬上她最喜欢的山顶，

[faʊnd] [ðer; ðər][æn; ən] [ˌɜːltəˈgeðər] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] ,
found there an altogether unfamiliar object ,
成立 那里 一个 共 陌生 目的 ,
在那里发现了一个完全陌生的物体。

[ðə; ði] [saɪt] [werˈʌv] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [bluː] [aɪz] [daɪˈleɪt][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
the sight whereof made her two blue eyes dilate with wonder and delight .
这 视线 其中 制成 她 二 蓝色的 眼睛 扩张 和 想知道 和 喜 .
看到这一幕，她那双蓝色的眼睛因惊奇和喜悦而睁大。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn] [triː] [trʌŋk] , [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [sæt] [wen] [ʌp][ðer; ðər] ,
Beside the moss - grown tree trunk , where she always sat when up there ,
旁 这 苔藓 - 生长 树 树干 , 在哪里 她 总是 卫星 什么时候向上 那里 ,
在她每次上去都会坐的那棵长满青苔的树干旁边，

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [lʌɡˈzʊəriənt] [bʊʃ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
stood a small but exceedingly luxuriant bush , which must have been the
站立 一个 小的 但 非常 茂盛的 衬套 , 哪个 必须 有 到过 这
[ɡroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
growth of a single day ,
生长 的 一个 单身的 天 ,
那里长着一丛矮小但异常茂盛的灌木，想必是一天之内长成的。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
as she had not seen it there on the previous evening ,
作为 她 有 不是 已见 它 那里 在 这 以前的 晚上 ,
因为她前一天晚上并没有在那里看到它。

[nɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] .
nor the like of it in all her life .
也不 这 喜欢 的 它 在 全部 她 生活 .
她一生中从未遇到过这样的事。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈɡriːnnəs] ,
Upon the bush , besides foliage of vivid greenness ,
之上 这 衬套 , 除了 叶子 的 生动 绿色 ,
灌木丛上，除了鲜亮的绿色叶子外，

[gru:] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [prə'fju:ʒn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['bjʊ:ti] , [bəuθ][æz; əz]
grew in in the greatest profusion a large flower of marvelous beauty , both as
生长 在 在 这 最 丰富 一个 大的 花 的 奇妙 美丽 , 两个都 作为
[tu:; tə][ɪts] [jeɪp] ,
to its shape ,
到 它是 形状 ,

盛开着一朵硕大而美丽的花朵，无论从形状还是其他方面来看，都美得令人惊叹。

[soʊ] [hɑ:rt] - [laɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] ['kʌlər] , [soʊ] [blʌd] - [laɪk] .
so heart - like , and to its color , so blood - like .
所以 心 - 喜欢 , 和 到 它是 颜色 , 所以 血 - 喜欢 .
它像一颗心，颜色像鲜血。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [stiɪl] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ɪts] [pər'fju:m] , [wɪtʃ] ,
But what more especially still distinguished the flower was its perfume , which ,
但 什么 更多的 尤其 仍然 杰出的 这 花 曾是 它是 香水 , 哪个 ,
但这种花最特别之处还是在于它的香味，

[ðoʊ] ['paʊər(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][pər'septəb(ə)l][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz] [jet] [tu:] ['delɪkət]
though powerful enough to be perceptible all over the hill , was yet too delicate
尽管 强大的 足够的 到 是 可感知的 全部 超过 这 爬坡道 , 曾是 然而 也 精美的
,
,
,

虽然威力强大到足以在整个山丘上都被感知到，但又过于脆弱。

[tu:] ['lɪli] - [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][plənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trɔ:pɪk(ə)l] [rɪtʃ'nəs] ,
too lily - like to be easily referred to a plant of such tropical richness ,
也 百合 - 喜欢 到 是 容易地 指 到 一个 植物 的 这样的 热带 丰富 ,
太像百合花了，很难让人联想到这种充满热带风情的植物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bli:dɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] .
which had more the appearance of bleeding than of blooming .
哪个 有 更多的 这 外貌 的 出血 比 的 盛开 .
与其说是盛开，不如说是渗血。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [soʊ][pɪ'kju:liər] ,
It was a sweetness so peculiar ,
它 曾是 一个 甜味 所以 奇特 ,
那是一种如此独特的甜味，

[soʊ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɔ:l] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]
so foreign to all common experience that to inhale it were enough to make
所以 外国的 到 全部 常见的 经验 那 到 吸入 它 是 足够的 到 制作
[ju:; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ['ferɪlənd] [wʌz; wəz] ['blu:mɪŋ] [nɪr] ,
you fancy that fairyland was blooming near ,
你 想要 那 仙境 曾是 盛开 靠近 ,

它与所有日常经验都截然不同，只需吸入一口，就足以让你感觉仿佛置身于仙境之中。

[ænd; ənd] ['ferɪ] ['fɔ:rɪsts] [ɛk'spərə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plənts][ɪn]['mɔ:rt(ə)l][sɔɪl] .
and fairy florists experimenting with their plants in mortal soil .
和 仙女 花店 实验 和 他们的 植物 在 凡人 土壤 .
还有那些在凡间土壤中试验植物的仙女花匠。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['bɜ:rθə] [kɔ:t] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðer; ðər] [keɪm] , [fɜ:rst]
The moment Bertha caught sight and scent of the flowers , there came , first
这 片刻 伯莎 捕捉 视线 和 香味 的 这 花朵 , 那里 来了 , 第一的
[ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
into her mind ,
进入 她 头脑 ,

贝莎一看到花儿，闻到花香，脑海中首先浮现的就是：

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsprɪɡ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
a vivid image of Sprigg , as she had left him lying at home ,
一个 生动 图像 的 斯普里格 , 作为 她 有 左边 他 说谎 在 家 ,
她脑海中浮现出斯普里格被她独自留在家中时的情景, 画面十分生动。

[les] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
less like the living than the dead ; and then , into her heart ,
较少的 喜欢 这 活的 比 这 死的 ; 和 然后 , 进入 她 心 ,
与其说像活人, 不如说像死人; 然后, 进入她的内心,

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [end]
a feeling that they were blooming there to no other end
一个 感觉 那 他们 是 盛开 那里 到 不 其他 结尾
一种感觉, 他们在那里绽放, 别无其他目的。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [helθ] .
than for his restoration to life and health .
比 为了 他的 恢复 到 生活 和 健康 .
胜过一切让他恢复生命和健康。

[ðʌs] [ɪmˈprest] — [bɪˈspeld] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɪŋɡərɪŋ]
Thus impressed — bespelled , it may be — the little girl , instead of lingering
因此 印象深刻 — 被施了魔法 , 它 可能 是 — 这 小的 女孩 , 反而 的 挥之不去的
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][spɑːt][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
about the spot as usual ,
关于 这 点 作为 通常 ,
小女孩被深深打动了——或许是被某种力量迷惑了——她没有像往常那样在原地徘徊,

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɔːfərd] [ɡʊd] , [ˈstriːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [tuː; tə][ɪts]
hastened to fill her apron with the offered good , stripping the bush to its
加快 到 充满 她 围裙 和 这 提供 好的 , 脱衣舞 这 衬套 到 它是
[læst] [ˈblɑːsəm] .
last blossom .
最后的 开花 .

她赶紧把收到的东西装进围裙里, 把灌木丛上的花朵全部摘光。

[ðen] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtɪst] [taɪm][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [dʌn] ,
Then , bringing the cattle together in the shortest time the thing was ever done ,
然后 , 带来 这 牛 一起 在 这 最短 时间 这 事物 曾是 曾经 完毕 ,
然后, 以史上最短的时间将牛群聚集在一起。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːɡ] , [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ðem; ðəm] [trɒtɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
without the help of a dog , she sent them trotting homeward with all their
没有 这 帮助 的 一个 狗 , 她 发送 他们 小跑 回家 和 全部 他们的
[ˈɔːkwərd] [maɪt] ,
awkward might ,
尴尬的 可能 ,
没有狗的帮助, 她让他们笨拙地、费力地小跑回家。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɜːrd] ,
leaving the patriarch of the herd ,
离开 这 族长 的 这 一群 ,
离开族群的首领,

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstetɪli] [ɔːr] [tuː] [ˈstʌbərən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wɔːk] ,
who was too stately or too stubborn to be stimulated out of a dignified walk ,
WHO 曾是 也 庄严 或者 也 固执的 到 是 刺激 出去 的 一个 凝重 走 ,
他要么太过庄重, 要么太过固执, 以至于无法被任何刺激而改变他那高贵的步伐。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɑːn][ɔːr] [steɪ] [bɪˈhaʊnd] , [æz; əz] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] [oʊld][ˈfænsi] [best] .
to follow on or stay behind , as suited his sulky old fancy best .
到 跟随 在 或者 停留 在后面 , 作为 适合 他的 闷闷不乐的 老的 想要 最好的 .

他可以跟随前进，也可以留在后面，全凭他那阴郁的老脾气。

[ˈbrɪskli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbrɪskli] [ɑːn] [ðeɪ] [went] ,
Briskly had they started , more and more briskly on they went ,
轻快地 有 他们 开始 , 更多的 和 更多的 轻快地 在 他们 去 ,
他们一开始就步伐轻快，后来更是步履不停。

[ðə; ði] [ˈgrænd,mʌðərli] [kaʊz] [ˈhɒbəliŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] , [krɔːs] - [legd] [trɑːt] ,
the grandmotherly cows hobbling along in that peculiar , cross - legged trot ,
这 祖母 牛 跛行 沿着 在 那 奇特 , 叉 - 腿 小跑 ,
那些老态龙钟的母牛蹒跚着，迈着那种奇特的盘腿小跑的步伐。

[ˈræðər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːks] [ænd; ənd][hips] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈlɪmbər] -
rather suggestive of rheumatism in the hocks and hips , and which limber -
相当 暗示性的 的 风湿病 在 这 后腿 和 臀部 , 和 哪个 柔韧 -
[legd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
legged little boys ,
腿 小的 男孩们 ,

这颇似是跗关节和髌关节的风湿病，而且那些腿部灵活的小男孩，

[huː] [ˈfɑːləʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [æpt][tuː; tə][ˈmɪmɪk] .
who follow at their heels , are mighty apt to mimic .
WHO 跟随 在 他们的 高跟鞋 , 是 强大的 易于 到 模仿 .

那些紧随其后的人，非常容易模仿。

[set] [wɜːr; wər][ðer; ðər][bɪg] , [maɪld] [aɪz] ,
Set were their big , mild eyes ,
放 是 他们的 大的 , 温和的 眼睛 ,

他们那双大大的、温柔的眼睛格外引人注目。

[ɔːl] [ˈglæsi] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] — [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ˈmɪlkɪŋ] [taɪm] ,
all glassy with amazement — the sun a mile too high for milking time ,
全部 玻璃状 和 惊愕 — 这 太阳 一个 英里 也 高的 为了 挤奶 时间 ,

所有人都惊愕不已——太阳高得离谱，根本不是挤奶的时候了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [joʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈθʌndər] [stɔːrm] ; [nɑːt][ə; eɪ] [jel] ,
not a sign in the sky to show for a coming thunder storm ; not a yell ,
不是 一个 符号 在 这 天空 到 展示 为了 一个 未来 雷 风暴 ; 不是 一个 叫喊 ,
天空没有一丝雷雨来临的迹象；也没有一声喊叫。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊl] , [nɑːt][ə; eɪ] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] , [wʊlf] [ɔːr] [ˈpænθər] .
not a howl , not a scream in the forest to tell of Indian , wolf or panther .
不是 一个 嚎 , 不是 一个 尖叫 在 这 森林 到 告诉 的 印度 , 狼 或者 豹 .

森林里没有一声嚎叫，也没有一声尖叫，诉说着印第安人、狼或豹子的踪迹。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈbɜːrθə] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [kaʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] ,
Arrived at home , Bertha turned the cows into the enclosure ,
到达的 在 家 , 伯莎 转向 这 牛 进入 这 外壳 ,

回到家后，伯莎把牛赶进了牛圈。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪlkt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
where they were wont to be milked and secured for the night .
在哪里 他们 是 惯于 到 是 挤奶 和 安全 为了 这 夜晚 .

它们常被挤奶，然后被圈养过夜。

[ðen] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [haʊs] , [ʃiː ʃi] [ˈentəd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ,
Then hastening on to grandpap's house , she entered by a back door ,
然后 加速 在 到 - 房子 , 她 进入 经过 一个 后退 门 ,

然后她加快脚步赶往爷爷家，从后门进入。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
which opened directly into the sick room , and stealing quietly up to the
哪个 打开 直接地 进入 这 生病的 房间 , 和 偷窃 悄悄 向上 到 这
['bedsɑɪd] ,
bedside ,
床头 ,

门直接通向病房，他蹑手蹑脚地走到床边。

[brɪ'gæən] ['sɔ:ftli] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['eɪprən] , ['hændfʊl] [baɪ] ['hændfʊl] ,
began softly strewing the fragrant contents of her apron , handful by handful ,
开始 轻轻 散落 这 香 内容 的 她 围裙 , 少数 经过 少数 ,
她开始轻轻地、一把一把地撒下围裙里散发着香气的东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɔɪ] .
over and around the form of the unconscious boy .
超过 和 大约 这 形式 的 这 无意识 男生 .
在昏迷男孩的周围和上方。

[ˈskɜːsli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [stru:n] , [ðər; ðər] [pər'fju:m] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] , ['sləʊli]
Scarcely were the flowers strewn , their perfume filling the room , when , slowly
几乎 是 这 花朵 散落的 , 他们的 香水 填充 这 房间 , 什么时候 , 缓慢地
['oʊvər][ðə; ði][wa:n] ,
over the wan ,
超过 这 万 ,
鲜花刚散落一地，香气便弥漫了整个房间，这时，缓缓地，在苍白的天空之上，

[jʌŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['pælɪd][kæst][ʌv; əv]
young face , which until this moment had worn the fixed and pallid cast of
年轻的 脸 , 哪个 直到 这 片刻 有 磨损 这 固定的 和 苍白 投掷 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
年轻的脸上，直到此刻还笼罩着死神苍白僵硬的面容。

[keɪm] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɔ:ləm] , [ɪnəs(ə)nt] ['swi:tənəs] ,
came stealing a smile of solemn , innocent sweetness ,
来了 偷窃 一个 微笑 的 庄严 , 清白的 甜味 ,
偷来的是一个庄重而纯真、甜蜜的微笑，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ˈɔ:f(ə)n] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['ɪnfənts] .
such as we often see on the faces of sleeping infants .
这样的 作为 我们 经常 看 在 这 面孔 的 睡眠 婴儿 .
例如我们经常熟睡的婴儿脸上看到的那种。

[feɪnt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] ,
Faint , it is true , was the smile ,
头晕的 , 它 是 真的 , 曾是 这 微笑 ,
那笑容确实很淡。

[jet] [pər'septəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][brɪ'toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,
yet perceptible enough to betoken that the spirit was still at home ,
然而 可感知的 足够的 到 预示 那 这 精神 曾是 仍然 在 家 ,
但仍然清晰可辨，足以表明灵魂仍在家中。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [dɔ:z] [tuː; tə][biː; bi] [ri:'əʊpənd] ,
and only waiting for its doors to be reopened ,
和 仅有的 等待 为了 它是 门 到 是 重新开放 ,
只等它重新开门营业了。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'gen] [rɪ'vi:l] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ][lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] .
when it would again reveal itself as a living presence .
什么时候 它 会 再次 揭示 本身 作为 一个 活的 在场 :

它会再次以活物的形式显现出来。

[ɔ:lɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔ:r; fər] ,
All in the room observed the change , wondering and rejoicing ; rejoicing , for ,
全部 在 这 房间 观察到 这 改变 , 好奇 和 欢欣鼓舞 ; 欢欣鼓舞 , 为了 ,
[wen] [aɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] ,
when it passed away ,
什么时候 它 通过了 离开 ,

房间里的所有人都注意到了这种变化，既惊奇又欣喜；欣喜的是，当它消失时，

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][dɪd] [mɔ:r] ['sləʊli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
which it did more slowly than it had come ,
哪个 它 做过 更多的 缓慢地 比 它 有 来 ,

它的速度比来时慢得多。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
they could see that the smile had been there ,
他们 可以 看 那 这 微笑 有 到过 那里 ,

他们能看出那抹笑容曾经存在过。

[baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪf] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] .
by the more life - like expression it left upon the face .
经过 这 更多的 生活 - 喜欢 表达 它 左边 之上 这 脸 :

因为它在脸上留下了更加栩栩如生的表情。

[bʌt; bət][dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['hwɪtnɪ] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [wʌndərmənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:lɪ][ðə; ði][rest] ;
But Jervis Whitney was moved to wonderment more than all the rest ;
但 杰维斯 惠特尼 曾是 已搬 到 惊奇 更多的 比 全部 这 休息 ;

但杰维斯·惠特尼比所有人都更加感到惊奇；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
for the moment he caught the scent of the flowers ,
为了 这 片刻 他 捕捉 这 香味 的 这 花朵 ,

那一刻，他闻到了花香。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət]
he remembered it to be the same as that which had met him at
他 记得 它 到 是 这 相同的 作为 那 哪个 有 遇见 他 在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vɪnɪŋ] .
the foot of the hill the previous evening .
这 脚 的 这 爬坡道 这 以前的 晚上 :

他记得这和前一天晚上在山脚下遇到的景象一模一样。

[nekst] [æftər'nu:n] , ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [gleɪdz] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:zuəl] [taɪm] ,
Next afternoon , Bertha was off to the glades an hour before the usual time ,
下一个 下午 , 伯莎 曾是 离开 到 这 林间空地 一个 小时 前 这 通常 时间 ,

第二天下午，伯莎比平时提前一个小时去了沼泽地。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and climbing at once to the top of the hill ,
和 攀登 在 一次 到 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

然后立刻爬到山顶，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [pʊt] [fɔ:rθ] [freɪ] ['blɒsəmz] [ɑ:n] ['evri] [twɪg]
was delighted to find that the bush had put forth fresh blossoms on every twig
曾是 高兴极了 到 寻找 那 这 衬套 有 放 前进 新鲜的 花朵 在 每一个 枝条

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stript] [ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
she had stripped the evening before ,
她 有 脱衣舞 这 晚上 前 ,

她欣喜地发现，前一天晚上她剥去的每一根枝条上都开出了新的花朵。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [end][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [stript] [ə'gen] [fɔːr; fər] [-]
and **evidently** **to** **no** **other** **end** **than** **to** **be** **stripped** **again** **for** **Sprigg's**
和 显然 到 不 其他 结尾 比 到 是 脱衣舞 再次 为了 斯普里格的
[r'speɪl] ['benɪfɪt] .
especial **benefit** .
特别的 益处 .

显然，这一切的目的仅仅是为了再次被剥光，以满足斯普里格的特殊利益。

[soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] ; [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] .
So **it** **seemed** **to** **little** **Bertha** ; **so** **it** **seems** **to** **us** .
所以 它 似乎 到 小的 伯莎 ; 所以 它 似乎 到 我们 .

小伯莎是这么认为的；我们也是这么认为的。

[ðə; ði][foʊks][æɪ; ət] [hoʊm] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['teɪkən][ðə; ði] ['sekənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn]
The **folks** **at** **home** **had** **hardly** **taken** **the** **second** **thought** **that** **she** **had** **gone**
这 各位 在 家 有 几乎 已采取 这 第二 想法 那 她 有 已消失
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] ,
for **the** **cows** ,
为了 这 牛 ,

家里人几乎没多想她是不是去偷牛了。

[wen] [hɪr]
when **here**
什么时候 这里

这里

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176**]
[页 -]

[第176页]

[wʌz; wəz] ['bɜːrθə] [bæk] [ə'gen] ,
was **Bertha** **back** **again** ,
曾是 伯莎 后退 再次 ,

贝莎又回来了吗？

[hɜːr; həɪ] [tʃiːks] [æz; əz] ['braɪtli] [red] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] ['lʌvɪŋ] [heɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi]
her **cheeks** **as** **brightly** **red** **from** **her** **loving** **haste** **as** **the** **flowers** **she**
她 脸颊 作为 明亮地 红色的 从 她 爱 匆忙 作为 这 花朵 她
[wʌz; wəz] ['struːɪŋ] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪ(ə)nt] .
was **strewing** **broadcast** **over** **and** **around** **her** **unconscious** **patient** .
曾是 散落 播送 超过 和 大约 她 无意识 病人 .

她因急切的爱意而双颊绯红，如同她撒在昏迷病人身上和周围的鲜花一般。

[jes] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ðæt] [smaɪl] ,
Yes , **and** **there** **it** **came** **again** — **that** **smile** ,
是的 , 和 那里 它 来了 再次 — 那 微笑 ,

是的，那笑容又出现了。

[les] [feɪnt][ænd; ənd] [swiːtər] [stɪl] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [mɔːr] ['sləʊli]
less **faint** **and** **sweeter** **still** — **and** **when** **it** **had** **passed** **away** **more** **slowly**
较少的 头晕的 和 更甜 仍然 — 和 什么时候 它 有 通过了 离开 更多的 缓慢地
[ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ,
than **before** ,
比 前 ,

味道不再那么淡，也更加甜美了——而且消散的速度比之前慢了很多。

[mɔːr] [pər'septəb(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [laɪk] [kæst][aɪ 'tiː] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
more **perceptible** **still** **was** **the** **life** - **like** **cast** **it** **left** **upon** **the** **countenance** .
更多的 可感知的 仍然 曾是 这 生活 - 喜欢 投掷 它 左边 之上 这 面容 .

更明显的是，它在脸上留下了栩栩如生的光泽。

[ˈevri] [ˈiːvniŋ] , [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪˈpiːtɪd] , [ðə; ði][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [plənt][æz; əz]
Every evening , for seven days , was this repeated , the life - giving plant as
每一个 晚上 , 为了 七 天 , 曾是 这 重复 , 这 生活 - 给予 植物 作为
[ˈɔːf(ə)n] [riˈnjuːɪŋ] [ɪts] [ˈblɒsəmz] ,
often renewing its blossoms ,
经常 更新 它是 花朵 ,
连续七天, 每天晚上都会重复这个过程, 这种赋予生命的植物频繁地重新开花。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [ɪˈfekts] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] .
and their vivifying effects on the patient becoming more and more apparent .
和 他们的 使人精神焕发 效果 在 这 病人 成为 更多的 和 更多的 明显 .
并且它们对患者的提神作用越来越明显。

[tɔːrd] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈiːvniŋ] [ˈsprɪŋ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][riˈvaɪvd] [ɪn][ˈbɔːdi][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
Toward the third evening Sprigg had so far revived in body as to be able
朝向 这 第三 晚上 斯普里格 有 所以 远的 复活 在 身体 作为 到 是 有能力的
[tuː; tə] [tɔːs] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
to toss himself about on the bed ,
到 折腾 他自己 关于 在 这 床 ,
到了第三天晚上, 斯普里格的身体已经恢复了一些, 能够在床上翻来覆去地活动了。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪnd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] .
and , in mind , so far as to be able to speak .
和 , 在 头脑 , 所以 远的 作为 到 是 有能力的 到 说话 .
而且, 就目前而言, 还能说话。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [streŋθ] [bɪˈkeɪm] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
And these manifestations of returning strength became each day more and more
和 这些 表现 的 返回 力量 成为 每个 天 更多的 和 更多的
[dɪˈsaɪdɪd] .
decided .
决定 .
而且, 这种力量恢复的迹象一天比一天明显。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən]
When he spoke , however , it was to give utterance , in short and broken
什么时候 他 辐 , 然而 , 它 曾是 到 给 发声 , 在 短的 和 破碎的
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,
然而, 他说话时, 只是用简短而断断续续的句子表达自己的想法。

[tuː; tə][waɪld][ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrənt][ˈfænsɪs] , [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪsnd] , [ˈteɪkɪŋ] ,
to wild and incoherent fancies , incomprehensible to those who listened , taking ,
到 荒野 和 语无伦次 幻想 , 难以理解 到 那些 WHO 听着 , 采取 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
as they did ,
作为 他们 做过 ,
那些狂野而语无伦次的幻想, 对于听者来说难以理解, 他们就这样接受了。

[ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪksˈpiəriənsɪz] ; [fɜːrst] , [æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
shape and color from his present experiences ; first , as an object of
形状 和 颜色 从 他的 展示 经历 ; 第一的 , 作为 一个 目的 的
[ˈmæniˌtuː] [ˌretriˈbjʊː(ə)n] ,
Manitou retribution ,
马尼图 报应 ,
形状和颜色源于他当下的经历; 首先, 作为马尼图报复的对象,

[naʊ] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmæniˌtuː] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
now as an object of Manitou regeneration .
现在 作为 一个 目的 的 马尼图 再生 .
现在作为马尼图再生项目的对象。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈbɜ:rθə] , [rɪˈtɜ:rniŋ] [ɔ:l] [ˈoʊdəərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪdz] , [ˈentərd]
But always , the moment Bertha , returning all odorous from the glades , entered
但 总是 , 这 片刻 伯莎 , 返回 全部 有气味的 从 这 林间空地 , 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
但每次, 当浑身散发着林间空地气息的贝莎走进房间时,

[ðə; ði] [tɔsɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [wʊd] [si:s] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p]
the tossings and the ravings would cease and he would sink into a deep
这 抛掷 和 这 胡言乱语 会 停止 和 他 会 下沉 进入 一个 深的
[ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [sli:p] ,
and peaceful sleep ,
和 和平 睡觉 ,
辗转反侧和胡言乱语渐渐停止, 他便会沉入深沉而平静的睡眠中。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmeɪn] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪvɔ:n] [naɪt] .
and so remain throughout the livelong night .
和 所以 保持 自始至终 这 终身 夜晚 .
就这样, 他们整夜都待在那里。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [ˈspɪrɪt] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈflaʊərz]
At length the imprisoned spirit became so susceptible to the mysterious flowers
在 长度 这 被监禁 精神 成为 所以 易受影响的 到 这 神秘 花朵
[ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wa:n] ,
that the brightening of the wan ,
那 这 提亮 的 这 万 ,
最终, 被囚禁的灵魂对这些神秘的花朵变得如此敏感, 以至于它原本黯淡的面容也变得明亮起来。

[jʌŋ] [feɪs] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [er] [ˈbɜ:rθə] , [rɪˈtɜ:rniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈkʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
young face would begin ere Bertha , returning with a fresh culling of them ,
年轻的 脸 会 开始 埃雷 伯莎 , 返回 和 一个 新鲜的 淘汰 的 他们 ,
[hæd; həd] [wel] - [naɪ]
had well - nigh
有 出色地 - 夜
年轻的面孔会在贝莎带着一批新猎物回来之前开始出现, 几乎

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .
进入屋内。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [səˈseptəˈbɪləti] [kəmˈpriˈhendɪd] [ˈbɜ:rθə] , [tu:] ,
Of course , this susceptibility comprehended Bertha , too ,
的 课程 , 这 易感性 理解 伯莎 , 也 ,
当然, 这种脆弱性也体现在贝莎身上。

[els] [fɪ:; fɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [sʌt] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
else she never could have been made the medium of such administration .
别的 她 绝不 可以 有 到过 制成 这 中等的 的 这样的 行政 .
否则她绝不可能成为这种行政管理的媒介。

[waɪl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [dɪsˈtʃa:dʒɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈflɔ:rəl] [ˈɑ:fɪs] , [fɪ:; fɪ] [əˈpɪrd] [æz; əz][wʌn][ɪn] [ˈhæpi] [træns] ,
While engaged in discharging her floral office , she appeared as one in happy trance ,
尽管 已订婚的 在 出院 她 花的 办公室 , 她 出现 作为 一 在 快乐的 发呆 ,
在履行花艺职责时, 她仿佛进入了一种幸福的恍惚状态。

[ˈnevər] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [æz; əz] [əˈbliviəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ]
never speaking and apparently as oblivious of what was passing around her
绝不 请讲 和 显然 作为 浑然不觉 的 什么 曾是 通过 大约 她
[æz; əz] [ˈsprɪg] [hɪmˈself] .
as Sprigg himself .
作为 斯普里格 他自己 .

她从不说话，而且似乎和斯普里格本人一样，对周围发生的事情浑然不觉。

[ˈɔ:lweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪniʃt] [ˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
Always , when she had finished strewing the flowers ,
总是 , 什么时候 她 有 完成的 散落 这 花朵 ,
[ˈfɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
每次她撒完花之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wer] ,
she would take her station at the foot of the bed , where ,
她 会 拿 她 车站 在 这 脚 的 这 床 , 在哪里 ,
[ˈfɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
她会站在床脚，在那里，

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔ:rd] ,
with pretty little arms folded together and resting on the footboard ,
和 漂亮的 小的 武器 折叠 一起 和 休息 在 这 踏板 ,
[ˈfɒt,bɔ:rd] ,
她双臂交叉抱在胸前，放在床尾板上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ˈspɪrɪt] - [laɪk] [feɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
she would stand gazing fixedly into the unconscious , spirit - like face before her ,
她 会 站立 凝视 固定地 进入 这 无意识 , 精神 - 喜欢 脸 前 她 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdri:mi] ,
with a look of dreamy ,
和 一个 看 的 梦幻般的 ,

她会呆呆地望着眼前那张昏迷不醒、如同幽灵般的脸，眼神迷离而梦幻。

[ˈtendər] , [ˈsɔ:ləm] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
tender , solemn wonder in her innocent blue eyes , beautiful to behold .
投标 , 庄严 想知道 在 她 清白的 蓝色的 眼睛 , 美丽的 到 看哪 .
[ˈbɪˈhoʊld] .
她那双纯真湛蓝的眼睛里充满了温柔、庄重的惊奇，美得令人心醉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [pʊr] [ˈsprɪg] [hæv; həv][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]
How could poor Sprigg have ever imagined that he had but to put on a
如何 可以 贫穷的 斯普里格 有 曾经 想象 那 他 有 但 到 放 在 一个
[per] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði][ˈfænsɪ] [ænd; ənd] [wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
pair of red moccasins to captivate the fancy and win the love of such a
一对 的 红色的 鹿皮鞋 到 吸引 这 想要 和 赢 这 爱 的 这样的 一个
[ˈlɪt(ə)][ˈeɪndʒl][æz; əz] [ˈbɜ:rθə] [ˈbraɪənt] ?
little angel as Bertha Bryant ?
小的 天使 作为 伯莎 布莱恩特 ?

可怜的斯普里格怎么会想到，他只需要穿上一双红色鹿皮鞋，就能吸引像伯莎·布莱恩特这样的小天使的目光，赢得她的芳心呢？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɪˈdaɪznd] — " [fɑ:p] - [ˈɪndiən] ! "
Had she seen him so bedizened — " Fop - Indian ! "
有 她 已见 他 所以 涂漆的 — " 纨绔子弟 - 印度 ! "
[ˈfɑ:p] - [ˈɪndiən] ! "
如果她看到他那副打扮——“花花公子印第安人！”

" [dʒæk] - [ˈmʌŋki] ! " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:ts] [tuː; tə] [pɑ:p] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ]
" Jack - Monkey ! " would have been the first thoughts to pop into her
" 杰克 - 猴 ! " 会 有 到过 这 第一的 想法 到 流行音乐 进入 她
[dʒuːˈdɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [hed] ,
judicious little head ,
明智的 小的 头 ,
[ˈdʒuːˈdɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [hed] ,
“杰克猴！”这大概是她那聪慧的小脑袋里第一个蹦出来的念头。

[ænd; ænd] ['sprɪɡ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪst] [hɜ:r; hər] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][hɪz; ɪz] [red] ['mɒkəsɪnz] [slɪp]
and Sprigg might have chased her till he had worn his red moccasins slip
和 斯普里格 可能 有 追逐 她 直到 他 有 磨损 他的 红色的 鹿皮鞋 滑
- [ʃɑ:d] ,
- shod ,
- 鞋子 ,

斯普里格可能会一直追着她，直到他的红色鹿皮鞋都磨破了为止。

[ænd; ænd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hæd; həd][hi:; hi] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
and no more have caught her had he , indeed , been a monkey ,
和 不 更多的 有 捕捉 她 有 他 , 的确 , 到过 一个 猴 ,
如果他真是一只猴子，就不会再有人抓住她了。

[tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dʌv] [ɔ:r][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv]['pærədəɪs] .
chasing a dove or a bird of paradise .
追逐 一个 鸽子 或者 一个 鸟 的 天堂 .

追逐鸽子或天堂鸟。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [spɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [baɪ]
That he was spared such a humiliation was because he had become by
那 他 曾是 幸存 这样的 一个 屈辱 曾是 因为 他 有 变得 经过
[streɪndʒ] [tʃæns] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mæni,tu:] ['ɪntrəst] ,
strange chance an object of Manitou interest ,
奇怪的 机会 一个 目的 的 马尼图 兴趣 ,
他之所以免遭这种羞辱，是因为他机缘巧合地引起了马尼图的注意。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['prəʊgræm] [hi:; hi][hæd; həd]
and was not allowed to carry out the ridiculous programme he had
和 曾是 不是 允许 到 携带 出去 这 荒谬的 程序 他 有
[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
proposed to himself .
建议的 到 他自己 .

他为自己制定的那个荒谬的计划并未被允许实施。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [groʊn] - [ʌp] ['sprɪgz] [kæn; kən][nɑ:t] [bɪ'klʌm]
What a pity it is that many of us grown - up Spriggs can not become
什么 一个 遗憾 它 是 那 许多 的 我们 生长 - 向上斯普里格斯 能 不是 变得
[ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['sɪmələɹ] ['ɪntrəst] ,
objects of similar interest ,
对象 的 相似的 兴趣 ,

可惜的是，我们这些长大成人的斯普里格斯家族成员，很多都无法成为人们关注的对象。

[tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][laɪk] ['mænər] ,
to be dealt with in the like manner ,
到 是 已处理 和 在 这 喜欢 方式 ,
应以同样方式处理。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] - [hɑ:rt] [dɪ'ɡri:] , [ænd; ænd] [meɪd] [tu:; tə][ə'bændən] , [pər'fɔ:rs] , ['meni]
even to the bleeding - heart degree , and made to abandon , perforce , many
甚至 到 这 出血 - 心 程度 , 和 制成 到 放弃 , 强制 , 许多
[ə; eɪ] ['pɜ:r.pəs] [ɪn][laɪf] ,
a purpose in life ,
一个 目的 在 生活 ,
甚至到了心慈手软的地步，被迫放弃了人生中的许多目标。

[wɪtʃ] , [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪljər] , [ɔːr] , [wɜːrs] , **which** , **when** **it** **is too late to escape the humiliation of its failure** , **or** , **worse** , 哪个 , 什么时候 它 是 也 晚的 到 逃脱 这 屈辱 的 它是 失败 , 或者 , 更糟 , 当为时已晚, 无法避免失败带来的耻辱, 或者更糟的是,

[stɪl] , [ʌv; əv][ɪts] [səkˈses] , **still** , **of its success** , 仍然 , 的 它是 成功 , 然而, 就其成功而言,

[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ˈpɔːltrɪ] [ɔːr] [prɪˈpɑːstərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] **proves to be not a whit less paltry or preposterous than the programme** 证明 到 是 不是 一个 白色 较少的微不足道或者 荒谬 比 这 程序 [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][ˈhɪrəʊ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [red] [ˈmɒkəsɪnz] . **our little hero had in view when he donned his red moccasins** . 我们的 小的 英雄 有 在 看法 什么时候 他 穿戴 他的 红色的 鹿皮鞋 . 事实证明, 这和我们这位小英雄穿上红色鹿皮鞋时所设想的计划一样, 既卑鄙又荒谬。

[ˌpiːˈdʒiː] - [] **[Pg 179]** [页 -] [第179页]

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪ] . **CHAPTER XXI** . 章 二十一 . 第二十一章

[ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ˈbʌtərflaɪ] . **The Manitou Butterfly** . 这 马尼图 蝴蝶 . 马尼图蝴蝶。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] , [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ˈbɜːrθə] [diːˈflaʊər] [ðə; ði] [bʊʃ] , **On the evening of the seventh day , hardly had Bertha deflowered the bush** , 在 这 晚上 的 这 第七 天 , 几乎 有 伯莎 失贞 这 衬套 , 第七天晚上, 伯莎刚摘完灌木上的花,

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː][bɜːrst] [əˈgen] [ˈɪntuː] [bluːm] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəs] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] . **when suddenly it burst again into bloom more glorious than ever before** . 什么时候 突然 它 爆裂 再次 进入 盛开 更多的 辉煌 比 曾经 前 . 突然间, 它再次绽放, 比以往任何时候都更加绚丽夺目。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ənˈfoʊldəd] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blʌd] - [red] **Hardly had the flowers unfolded , when they resolved themselves into a blood - red mist** , 几乎 有 这 花朵 展开 , 什么时候 他们 已解决 他们自己 进入 一个 血 - 红色的 薄雾 , 花朵刚一绽放, 便化作一团血红色的雾气。

[wɪtʃ] [ˈkwɪkli] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊʃ] , **which quickly enveloped the whole bush** , 哪个 迅速地 被包裹 这 所有的 衬套 , 迅速地, 整个灌木丛都被笼罩住了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmæniˌtuː][ˈɑːrbər][ˈvaɪtiː] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] — [ə; eɪ] **and when it had cleared away the Manitou arbor vitae had vanished — a thing too beautiful to be seen again in a lifetime** . 和 什么时候 它 有 已清除 离开 这 马尼图 乔木 生命 有 消失了 — 一个 事物 也 美丽的 到 是 已见 再次 在 一个 寿命 . 当它消失后, 马尼图的侧柏也消失了——如此美丽的景象, 一生中恐怕再也见不到了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ləst] ['kʌlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [stru:n]
But now , when the last culling of that mysterious life - giving flower was strewn
但 现在 , 什么时候 这 最后的 淘汰 的 那 神秘 生活 - 给予 花 曾是 散落的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

但是现在，当最后一批那神秘的、赋予生命的花朵洒在他身上时，

[ˈsprɪɡ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪtə] , [mɔ:r] [ˈprez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni]
Sprigg not only smiled with brighter , more present intelligence than at any
斯普里格 不是 仅有的 微笑 和 更亮 , 更多的 展示 智力 比 在 任何
[ˈpri:vɪəs] [taɪm] ,
previous time ,
以前的 时间 ,

斯普里格不仅笑容灿烂，而且比以往任何时候都更加神采奕奕，

[bʌt; bət] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [kloʊzd] [aɪz] .
but opened his long - closed eyes .
但 打开 他的 长的 - 关闭 眼睛 .

但他睁开了紧闭已久的双眼。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] !
And how beautiful his eyes had grown !
和 如何 美丽的 他的 眼睛 有 生长 !

他的眼睛变得多么漂亮啊！

[æz; əz] [ʌn'klaʊdɪdli] [klɪr] , [æz; əz] [ˈɪnəsntli] [swi:t] ,
As uncloudedly clear , as innocently sweet ,
作为 晴朗无云 清除 , 作为 天真地 甜的 ,

清澈如水，纯真甜美，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第9/10页

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈʌnˈtrʌblɪd] [ˈslʌmbər] .
as those of an infant awaking from a long and untroubled slumber .
作为 那些 的 一个 婴儿 觉醒 从 一个 长的 和 平静无波 睡眠 .

就像婴儿从漫长而安稳的睡眠中醒来一样。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] , [ˌʌnəˈsɪstɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [hiː; hi][brɪˈɡæən] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Raising himself , unassisted , to his elbow , he began gazing about him ,
提高 他自己 , 独自一人 , 到 他的 弯头 , 他 开始 凝视 关于 他 ,

他无需搀扶，使用手肘撑起身子，开始环顾四周。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdriːmi] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [klɪr] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
though with too dreamy a look for any clear perception of his surroundings .
尽管 和 也 梦幻般的 一个 看 为了 任何 清除 洞察力 的 他的 周围环境 .

但他的眼神过于梦幻，以至于无法清楚地感知周围的环境。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ˈdriːmɪli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,
" I am going , " said he , talking as dreamily as he looked ,
" 我 是 去 , " 说 他 , 说 作为 梦幻般地 作为 他 看起来 ,

“我要走了，”他说道，语气和他看起来一样梦幻。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlʃhʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
and beginning with the falsehood which he had sent back to his mother
和 开始 和 这 谬误 哪个 他 有 发送 后退 到 他的 母亲

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — " [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [best]
as he was running away from home — " I am going to our best
作为 他 曾是 跑步 离开 从 家 — " 我 是 去 到 我们的 最好的

[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

而这一切，都始于他离家出走时寄给母亲的谎言——“我要去我们家最好的泉水边，

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [fetʃ] [dɪr] [meg] [ʌv; əv]
down there in the edge of the woods , to fetch dear Meg of
向下 那里 在 这 边缘 的 这 树林 , 到 拿来 亲爱的 梅格 的

到树林边缘去，把亲爱的梅格带回来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [kuːl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
the Hills a good , cool drink of water .
这 丘陵 一个 好的 , 凉爽的 喝 的 水 .

希尔斯是清凉甘甜的饮用水。

[ðen] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
Then I am going to grandpap's house with Nick of the Woods .
然后 我 是 去 到 - 房子 和 缺口 的 这 伍兹 .

然后我要和森林之王尼克一起去爷爷家。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But where is the fence , and the trees — where are they ?
但 在哪里 是 这 栅栏 , 和 这 树木 — 在哪里 是 他们 ?

但是栅栏在哪里？树木在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [saʌn] ?
And the bright sun ?
和 这 明亮的 太阳 ?

还有那灿烂的阳光？

[aɪ][,eɪ 'em] [stɪl] [ə'sli:p] [ænd; ənd]['oʊnli] ['dri:mɪŋ] .
I am still asleep and only dreaming .
我 是 仍然 睡着了 和 仅有的 做梦 .

我仍在睡梦中，一切都只是梦境。

" [soʊ] [kən'klu:dɪŋ] , [hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'meɪnd]
" So concluding , he lay quietly down again , and closing his eyes , remained
" 所以 总结 , 他 躺 悄悄 向下 再次 , 和 结束 他的 眼睛 , 剩余
['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
perfectly still for some moments ,
完美 仍然 为了 一些 时刻 ,
"于是，他作结结实实地躺了下来，闭上眼睛，一动不动地待了一会儿。"

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'fʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] [ə'raɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:əli]
as if to assure himself that he had concluded aright and was really
作为 如果 到 保证 他自己 那 他 有 结束 好的 和 曾是 真的
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

仿佛要向自己确认，他已经做出了正确的判断，并且真的睡着了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] [tɔ:k] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
In a little while , however , he recommenced his dreamy talk , which , with his
在 一个 小的 尽管 , 然而 , 他 重新开始 他的 梦幻般的 讲话 , 哪个 , 和 他的
[aɪz] [stɪl] [kloʊzd] ,
eyes still closed ,
眼睛 仍然 关闭 ,

然而，过了一会儿，他又开始喃喃自语，语气如梦似幻，眼睛仍然闭着。

[ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)] ['ɪntərvɪz] [ʌv; əv] [sli:p] - [laɪk] ['saɪləns] , [hi:; hi] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
and occasional intervals of sleep - like silence , he kept up for many minutes .
和 偶然 间隔 的 睡觉 - 喜欢 沉默 , 他 保留 向上 为了 许多 分钟 .
他时不时会进入一种类似睡眠般的沉默状态，就这样持续了好几分钟。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['lɪsnd] , [si:md] [bʌt; bət][ðə; ði][,ɪnkoʊ'hɪrənt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His words , to those who listened , seemed but the incoherent wandering of a
他的 字 , 到 那些 WHO 听着 , 似乎 但 这 语无伦次 漫游 的 一个
['fi:vəriʃ] ['fænsi] .
feverish fancy .
发烧 想要 .

在听众看来，他的话语不过是狂热幻想中语无伦次的胡言乱语。

" [ðeɪ] [kɪs] [,em 'i:] , [ɪm'breɪs] [,em 'i:] — [wi:p] ['oʊvər][,em 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ]
" They kiss me , embrace me — weep over me as though I were going to die
" 他们 吻 我 , 拥抱 我 — 哭泣 超过 我 作为 尽管 我 是 去 到 死
.
.
.

“他们亲吻我，拥抱我——为我哭泣，仿佛我要死了一样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sprɪg] ; [bʌt; bət] ['sprɪg] [ɪz] [ded] [ɔ: 'redi] — [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
I think they mean it for Sprigg ; but Sprigg is dead already — passed away into
我 思考 他们 意思是 它 为了 斯普里格 ; 但 斯普里格 是 死的 已经 — 通过了 离开 进入
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我想他们指的是斯普里格；但斯普里格已经死了——消逝在了虚无之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [em 'iː] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
They have lost him and found me , though they do not seem to know the
他们 有 丢失的 他 和 成立 我 , 尽管 他们 做 不是 似乎 到 知道 这
[ˈdɪfrəns] [jet] .
difference yet .
不同之处 然而 :

他们弄丢了他, 找到了我, 虽然他们似乎还没有意识到这两者之间的区别。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] [kɔːlɪŋ] [em 'iː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
That is the way , I think ; or why should they keep on calling me for him ?
那 是 这 方式 , 我 思考 ; 或者为什么 应该 他们 保持 在 呼叫 我 为了 他 ?
我想就是这样; 否则他们为什么要一直打电话给我找他呢?

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈsprɪɡ] [əˈɡen] .
They shall never see their old Sprigg again .
他们 将 绝不 看 他们的 老的 斯普里格 再次 :

他们再也见不到他们以前的小精灵了。

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [ə; eɪ] [sliːp] - [laɪk] [pɔːz] .
" **A sleep - like pause .**
" 一个 睡觉 - 喜欢 暂停 :

如同睡梦般的短暂停顿。

" [ˈsprɪɡ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [ˈmɒkəsɪnz] — [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" **Sprigg had a pair of red moccasins — long , long ago , when I was a**
" 斯普里格 有 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 — 长的 , 长的 前 , 什么时候 我 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“很久很久以前, 当我还是个小孩子的时候, 斯普里格有一双红色鹿皮鞋。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
a very little boy .
一个 非常 小的 男生 :

一个很小的小男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɔːr]
I think he had them ; and I think he put them on and wore
我 思考 他 有 他们 ; 和 我 思考 他 放 他们 在 和 穿着
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我认为他有那些东西; 而且我认为他戴上了它们。

[faːr] , [faːr] [əˈwei] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
far , far away , when he had been forbidden to do so .
远的 , 远的 离开 , 什么时候 他 有 到过 禁止 到 做 所以 :
他远走他乡, 尽管他被禁止这样做。

[jes] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔ:ŋ] [hi:; hi]
Yes , I am sure of it now ; for I remember telling him how wrong he
是的 , 我 是 当然 的 它 现在 ; 为了 我 记住 讲述 他 如何 错误的 他
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

是的, 我现在确信无疑; 因为我记得我曾告诉他他的做法有多么错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and that he ought not to think of such a thing .
和 那 他 应该 不是 到 思考 的 这样的 一个 事物 .
他不应该有这种想法。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt]
But he wouldn't
但 他 不会

但他不会。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 181]
[- 页 -]

[第181页]

['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i: ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
listen to me ; he would have his own way .
听 到 我 ; 他 会 有 他的 自己的 方式 .

听我的, 他一定会如愿以偿。

['wɪðər] [hi:; hi] [went] , [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪŋ] [deɪ] ;
Whither he went , he never knew to his dying day ;
往哪里去 他 去 , 他 绝不 知道 到 他的 垂死 天 ;
他至死都不知道自己去了哪里;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] [br'wɪtft] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz] [ðæt] [hi:; hi]
for his eyes and thoughts were so bewitched by his moccasins that he
为了 他的 眼睛 和 想法 是 所以 着迷 经过 他的 鹿皮鞋 那 他
[kwɑt] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [els] ;
quite forgot everything else ;
相当 忘了 一切 别的 ;

因为他的目光和思绪都被他的鹿皮鞋迷住了, 以至于他完全忘记了其他一切;

[ænd; ənd] , [soʊ] , [su:n] [gɑ:t] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] .
and , so , soon got completely lost .
和 , 所以 , 很快 得到 完全地 丢失的 .

于是, 很快就彻底迷路了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪs] [wer] ['sprɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
It was a wild and lonely place where Sprigg found himself when he came
它 曾是 一个 荒野 和 孤独 地方 在哪里 斯普里格 成立 他自己 什么时候 他 来了
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
to his senses .
到 他的 感官 .

斯普里格恢复意识后, 发现自己身处一个荒凉而孤独的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,
A great hill ,
一个 伟大的 爬坡道 ,

一座大山,

[hu:z] [tɑ:p][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɔ:l] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]
whose top was in a sky all burning and red with the light of the setting
谁 顶部 曾是 在 一个 天空 全部 燃烧 和 红色的 和 这 光 的 这 环境
[sʌn] .
sun .
太阳 :

它的顶端在落日余晖的映照下，天空一片火红。

[ˈsprɪɡ] [bleɪmd] [ðə; ði] ['mɒkəsɪnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɪʃəp] ;
Sprigg blamed theoccasins for his mishap ;
斯普里格 被指责 这 鹿皮鞋 为了 他的 意外 ;

斯普里格将他的意外归咎于鹿皮鞋；

[wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡri][æt; ət][ðem; ðəm] — [dʒɜ:rk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [flʌŋ]
was very angry at them — jerked them from his feet and flung
曾是 非常 生气的 在 他们 — 猛地一抖 他们 从 他的 脚 和 扔
[ðem; ðəm] [ə'wei] .
them away .
他们 离开 :

他非常生气，一把将他们从脚上拽下来，扔到一边。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] [bæk] [ə'gen] , [ˈwɔ:kɪŋ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But here they came right back again , walking , walking straight up to him .
但 这里 他们 来了 正确的 后退 再次 , 步行 , 步行 直的 向上 到 他 :

但他们又回来了，径直走到他面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [keɪm] [ə; eɪ] [red] [mɪst] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [wʊd]
With the redoccasins came a red mist ; and out of the mist would
和 这 红色的 鹿皮鞋 来了 一个 红色的 薄雾 ; 和 出去 的 这 薄雾 会
[ˈfraɪf(ə)l] [ˈeɪps] ,
frightful shapes ,
可怕 形状 ,

随着红色鹿皮鞋的出现，一股红色的雾气也随之而来；雾气中浮现出可怕的身影。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [klɔ:z] , [ɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [hɔ:rnz][ænd; ənd][ˈfaɪəri] [aɪz] , [kʌm] ['sti:lɪŋ] [fɔ:rθ] ,
with long , sharp claws , or long , sharp horns and fiery eyes , come stealing forth ,
和 长的 , 锋利的 爪子 , 或者 长的 , 锋利的 角 和 火热 眼睛 , 来 偷窃 前进 ,
[wʌn][ˈæftər][wʌn] .
one after one .
— 后 — :

它们长着锋利的爪子，或者长着锋利的角和燃烧的眼睛，一个接一个地悄悄地走出来。

[ðeɪ] [skerd] ['sprɪɡ] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] ;
They scared Sprigg almost to death , and would have torn him to pieces ;
他们 害怕的 斯普里格 几乎 到 死亡 , 和 会 有 撕裂 他 到 件 ;
[bʌt; bət]['evər] ,
but ever ,
但 曾经 ,

他们几乎把斯普里格吓死了，差点把他撕成碎片；但是，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
just as they would be making to spring upon him ,
只是 作为 他们 会 是 制作 到 春天 之上 他 ,

正当他们准备扑向他时，

[wʊd] [ðə; ði] [red] ['mɒkəsɪnz] [dɑ:rt][ɪn] [brɪtwi:n] — [kɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ʌɡli] [aɪz] [ænd; ənd]
would the redoccasins dart in between — kick them in their ugly eyes and
会 这 红色的 鹿皮鞋 镖 在 之间 — 踢 他们 在 他们的 丑陋的 眼睛 和
[draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst] .
drive them back into the mist .
驾驶 他们 后退 进入 这 薄雾 :

红色鹿皮鞋会突然冲到他们中间——踢他们的丑陋眼睛，把他们赶回迷雾中。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sprɪɡ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] — [bɔːrn] ['ɑːnwərd] ,
" By and by Sprigg was moving swiftly through the dark forest — borne onward ,
" 经过 和 经过 斯普里格 曾是 移动 迅速地 通过 这 黑暗的 森林 — 出生 向前 ,
[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;
he knew not how ;
他 知道 不是 如何 ;

不久，斯普里格便迅速穿过黑暗的森林——他不知为何被一股力量推着向前走去；

[ænd; ənd][ˈevər] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv][dɪm] , [waɪt] [laɪt] .
and ever before him a great ball of dim , white light .
和 曾经 前 他 一个 伟大的 球 的 暗淡 , 白色的 光 .

他面前始终有一团昏暗的白色光球。

[ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [laɪt] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['groʊɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] .
The ball of light sank into the earth , growing brighter and brighter .
这 球 的 光 沉没 进入 这 地球 , 生长 更亮 和 更亮 .

那团光球沉入地下，越来越亮。

['sprɪɡ] [sæŋk][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [diːpər] , [diːpər] ,
Sprigg sank with it , deeper , deeper ,
斯普里格 沉没 和 它 , 更深 , 更深 ,

斯普里格也跟着沉了下去，越沉越深。

[tɪl] [fɑːr] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] ,
till far down there he found himself in a world where there was no sun ,
直到 远的 向下 那里 他 成立 他自己 在 一个 世界 在哪里 那里 曾是 不 太阳 ,

直到他深入到很远的地方，他发现自己身处一个没有太阳的世界。

[noʊ] [muːn] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['veri] [braɪt] .
no moon , and yet was it very bright .
不 月亮 , 和 然而 曾是 它 非常 明亮的 .

没有月亮，但天空却非常明亮。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['goʊɪŋ] [waɪn] [wei] , [went]
Thousands and thousands of little people , all going one way , went
数千 和 数千 的 小的 人们 , 全部 去 一 方式 , 去

['ɡlaɪdɪŋ] ['swɪftli] [baɪ] ; [soʊ] ['swɪftli]
gliding swiftly by ; so swiftly
滑翔 迅速地 经过 ; 所以 迅速地

成千上万的小人儿，都朝着同一个方向，飞快地滑过；如此飞快。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wɪŋz] .
that they seemed to be on wings .
那 他们 似乎 到 是 在 翅膀 .

它们看起来就像长了翅膀一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [sʌm; səm][waɪld] , [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ;
Some of them were very funny to look at ; some wild , some savage ;
一些 的 他们 是 非常 有趣的 到 看 在 ; 一些 荒野 , 一些 野蛮的 ;

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
but all were beautiful ,
但 全部 是 美丽的 ,

它们有的看起来非常滑稽；有的野性十足，有的凶猛残暴；但它们都很美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] .
and all were terrible .
和 全部 是 糟糕的 .

而且都很糟糕。

[ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈdespəɹətli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] — - [ˈmæni,tu:] , - [ðeɪ] [kɔ:ld]
Sprigg was desperately afraid of the little people — ' Manitous , ' they called
斯普里格 曾是 绝望地 害怕的 的 这 小 的 人们 — - 曼尼图斯 , - 他们 称为
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

斯普里格非常害怕那些小矮人——他们自称为“马尼图斯”。

[ðoʊ] [hi; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [fɪrd] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] , [let][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Though he need not have feared them ; for , let them look as they might ,
尽管 他 需要 不是 有 害怕 他们 ; 为了 , 让 他们 看 作为 他们 可能 ;
虽然他不必惧怕他们; 因为, 无论他们看起来如何,
[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ʌv] [ænd; ənd][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] .
they had no thought for him but love and to do him kindness .
他们 有 不 想法 为了 他 但 爱 和 到 做 他 仁慈 .

他们对他没有丝毫怨恨, 只有爱和善意。

[aɪ][toʊld] [ˈsprɪɡ] [ðə; ði] [ˈmæni,tu:] [wɜ:r; wər] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [nɑ:t]
I told Sprigg the Manitous were loving him all the time , but he would not
我 讲述 斯普里格 这 曼尼图斯 是 爱 他 全部 这 时间 , 但 他 会 不是
[br'li:v] [em 'i:] .
believe me .
相信 我 .

我告诉斯普里格, 马尼图一家一直都很爱他, 但他不相信我。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [bæd][tu:; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
He was too bad to trust them or anybody else .
他 曾是 也 坏的 到 相信 他们 或者 任何人 别的 .

他心肠太坏了, 根本不可能信任他们, 也不可能信任任何人。

" [ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][hi; hi] [sni:kt] [ɔ:f]
" Sprigg was a liar — with a lie in his mouth had he sneaked off
" 斯普里格 曾是 一个 说谎者 — 和 一个 说谎 在 他的 嘴 有 他 偷偷摸摸 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] — [sni:kt] [ɔ:f] - [laɪk][ə; eɪ][spɪt] - [θɪ:f] [dɔ:g] . -
from home — sneaked off ' like a spit - thief dog . '
从 家 — 偷偷摸摸 离开 - 喜欢 一个 吐 - 贼 狗 . -

“斯普里格是个骗子——他嘴里说着谎, 偷偷溜出家门——像条偷唾沫的狗一样偷偷溜走了。”

[ðə; ði] [ˈmæni,tu:] [sed] [soʊ] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
The Manitous said so ; I heard them say it .
这 曼尼图斯 说 所以 ; 我 听到 他们 说 它 .

马尼图斯人是这么说的; 我亲耳听到他们这么说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæni,tu:] [toʊld][em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ˈsprɪɡ] [wʌz; wəz] [sʌt]
" And the Manitous told me how it had happened that Sprigg was such
" 和 这 曼尼图斯 讲述 我 如何 它 有 发生 那 斯普里格 曾是 这样的
[ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ;
a bad boy ;
一个 坏的 男生 ;

“马尼图斯告诉我, 斯普里格究竟是怎么变成一个坏孩子;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ʌn'waɪzli] ;
it was because his father and mother had loved him unwisely ;
它 曾是 因为 他的 父亲 和 母亲 有 喜爱 他 不明智地 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
and , as they had loved him ,
和 , 作为 他们 有 喜爱 他 ,

这是因为他的父母对他的爱不够明智; 而且, 正如他们爱他那样,

[soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [treɪnd] [hɪm; ɪm] .
so had they trained him .

所以 有 他们 受过训练 他 ；

他们就是这样训练他的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They had made a fool of their boy by making a pet of him ,

他们 有 制成 一个 傻子 的 他们的 男生 经过 制作 一个 宠物 的 他 ；

他们把自己的儿子当宠物养，简直是把他当傻瓜耍了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈhjuːmən] ['kriːtʃər] .
as if he were a pretty little animal , and not a little human creature .

作为 如果 他 是 一个 漂亮的 小的 动物 ； 和 不是 一个 小的 人类 生物 ；

仿佛他是一只漂亮的小动物，而不是一个渺小的人类。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hjuːməd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪm] , [ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz] ['evri] [fɔːlt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
They had humored his every whim , excused his every fault , until they had

他们 有 幽默 他的 每一个 一时兴起 ； 已原谅 他的 每一个 过错 ； 直到 他们 有

[meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][veɪn] ,
made him so vain ,

制成 他 所以 徒劳 ；

他们百依百顺，百般迁就，直到他变得如此虚荣。

['selfɪ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
selfish and false that his heart must be made to bleed to bring him

自私 和 错误的 那 他的 心 必须 是 制成 到 流血 到 带来 他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [self] .
to his better self .

到 他的 更好的 自己 ；

自私又虚伪，非得让他心痛才能让他变得更好。

[jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
Yes ; and their hearts ,

是的 ； 和 他们的 心 ；

是的；还有他们的心，

[tuː] — [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bliːd] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpi] [deɪz] [ə'gen]
too — all must be made to bleed before they could look for happy days again

也 — 全部 必须 是 制成 到 流血 前 他们 可以 看 为了 快乐的 天 再次

·
:
·

而且——所有人都必须经历流血的痛苦，才能再次憧憬幸福的日子。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌdəʊsɪz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz]
" And there on the ground were the shadows of men and women , boys

" 和 那里 在 这 地面 是 这 阴影 的 男人 和 女性 ； 男孩们

[ænd; ənd][ˈgɜːlz] — ['stændɪŋ] ,
and girls — standing ,

和 女孩们 — 常设 ；

“地上站着男人、女人、男孩和女孩的影子，

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːr] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
walking or flitting about , or , all on a sudden ,

步行 或者 飞掠 关于 ； 或者 ； 全部 在 一个 突然 ；

走动或四处游荡，或者突然间，

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
melting away into nothing — and never a human creature to be seen

融化 离开 进入 没有什么 — 和 绝不 一个 人类 生物 到 是 已见

逐渐消融于虚无——再也看不到任何人类的踪迹。

[ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .
dead or alive .
死的 或者 活 .

生死未卜。

[-] [ˈjædɒʊ] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɔːtɪd] [θɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [soʊ] ,
Sprigg's shadow was among them — and a spotted thing it was ; so ,
斯普里格的 阴影 曾是 之中 他们 — 和 一个 斑 事物 它 曾是 ; 所以 ,
[ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] .
indeed , were they all .
的确 , 是 他们 全部 .

斯普里格的影子也在其中——而且它身上还有斑点；事实上，它们都是斑点的。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈjæ,dʊʊz] [biː; bi][kæst] ?
How could such shadows be cast ?
如何 可以 这样的 阴影 是 投掷 ?

这样的阴影是如何投射出来的？

[ˈsprɪɡ] [lʊkt] [ʌp] .
Sprigg looked up .
斯普里格 看起来 向上 .

斯普里格抬起头。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] !
I tell you , he jumped !
我 告诉 你 , 他 跳了起来 !

我告诉你，他跳了起来！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][hiː; hi] [sɔː] ?
What was it he saw ?
什么 曾是 它 他 锯 ?

他看到了什么？

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wer] [ðə; ði][sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Up there in the sky , where the sun ought to be ,
向上 那里 在 这 天空 , 在哪里 这 太阳 应该 到 是 ,

在天空中，太阳本该所在的地方，

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [aɪ] — [ðæt] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
there he saw an eye — a great and terrible eye — that looked directly
那里 他 锯 一个 眼睛 — 一个 伟大的 和 糟糕的 眼睛 — 那 看起来 直接地
[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [θruː] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] ,
down on him — through him — for ,
向下 在 他 — 通过 他 — 为了 ,

在那里，他看到了一只眼睛——一只巨大而可怕的眼睛——直直地俯视着他——穿透着他——因为，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][kæst][ə; eɪ] [ˈjædɒʊ] ,
though his body cast a shadow ,
尽管 他的 身体 投掷 一个 阴影 ,

虽然他的身体投下了阴影，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ɡlæs] .
it was no more in the light of that eye than the clearest glass .
它 曾是 不 更多的 在 这 光 的 那 眼睛 比 这 最清晰 玻璃 .

在那双眼睛看来，它和最清澈的玻璃一样透明。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [foʊn] [θru:] [hɪz; ɪz]
Not only through his body , but such a light it was , it shone through his
不是 仅有的 通过 他的 身体 , 但 这样的 一个 光 它 曾是 , 它 闪耀 通过 他的
[ˈveri] [soʊl] ,
very soul ,
非常 灵魂 ,

不仅在他的身体里, 而且那光芒如此耀眼, 甚至照亮了他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈspɑ:tid] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ˈspɑ:tid] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [laɪz] .
and showed what a spotted thing it was — spotted all over with lies .
和 显示 什么 一个 斑 事物 它 曾是 — 斑 全部 超过 和 谎言 .
并揭示了它的真面目——到处都是谎言。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
To see that eye was to feel that it had been upon you all the days of
到 看 那 眼睛 曾是 到 感觉 那 它 有 到过 之上 你 全部 这 天 的
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

看到那只眼睛, 就感觉它仿佛一直注视着你, 陪伴你度过了人生的每一天。

[jet] , [ˈterəb(ə)] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] [glæns] , [ʌv] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] ,
Yet , terrible as was its glance , love was in it ,
然而 , 糟糕的 作为 曾是 它是 瞥一眼 , 爱 曾是 在 它 ,
然而, 尽管它的外表可怕, 但其中却蕴含着爱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] — [ʌv] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsprɪg] ;
as well as light — love even for such as Sprigg ;
作为 出色地 作为 光 — 爱 甚至 为了 这样的 作为 斯普里格 ;
以及光明——即使是对像斯普里格这样的人的爱;

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
but that made him fear it all the more .
但 那 制成 他 害怕 它 全部 这 更多的 .
但这反而让他更加害怕了。

[aɪ][toʊld] [ˈsprɪg] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [aɪ] ;
I told Sprigg to trust the eye ;
我 讲述 斯普里格 到 相信 这 眼睛 ;
我告诉斯普里格要相信自己的眼睛;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][du:][soʊ][wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ə; eɪ] [bɔɪ]
and that he could not do so was because he was too bad a boy
和 那 他 可以 不是 做 所以 曾是 因为 他 曾是 也 坏的 一个 男生
[tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ˈeniwɛr] .
to put his trust anywhere .
到 放 他的 相信 任何地方 .

他之所以做不到这一点, 是因为他是个太坏的孩子, 不懂得信任任何人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes] , [ˈfoʊz] [ju: ˈes] [haʊ] [ˈwɪkɪd]
We are all afraid of the love which , without telling us , shows us how wicked
我们 是 全部 害怕的 的 这 爱 哪个 , 没有 讲述 我们 , 演出 我们 如何 邪恶
[wi:; wi][ɑ:r; ər] .
we are .
我们 是 .
我们都害怕那种爱, 因为它无需明说, 就能让我们看清自己的邪恶。

" [ˈsprɪɡ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː]
" **Sprigg tried to hide from the eye , but he could put nothing between it**
" 斯普里格 尝试 到 隐藏 从 这 眼睛 , 但 他 可以 放 没有什么 之间 它
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

“斯普里格试图躲开那只眼睛，但他无法在自己和那只眼睛之间找到任何东西。”

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [pɪrs] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [er] .
which it could not pierce and make no more of than air .
哪个 它 可以 不是 刺穿 和 制作 不 更多的 的 比 空气 .

它无法刺穿，也无法将其变成空气。

[ðen] , [ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈterər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [hiː; hi] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] — [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Then , in greater terror than ever , he ran from the eye — ran from the
然后 , 在 更大的 恐怖 比 曾经 , 他 跑 从 这 眼睛 — 跑 从 这
[ˈmæni,tuː] — [ræn] , [ræn] [ænd; ənd] [ræn] ;
Manitous — ran , ran and ran ;
曼尼图斯 — 跑 , 跑 和 跑 ;

然后，他比以往任何时候都更加恐惧，逃离了那只眼睛——逃离了马尼图斯——跑啊跑啊跑啊跑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and now the red moccasins were again on his feet .
和 现在 这 红色的 鹿皮鞋 是 再次 在 他的 脚 .

现在，他又穿上了那双红色鹿皮鞋。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ˈniːðər] [ðɪs] [wei] [nɔːr] [ðæt] , [nɔːr] [stɑːp] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [pʊl] [ðem; ðəm]
He could turn them neither this way nor that , nor stop them , nor pull them
他 可以 转动 他们 两者都不 这 方式 也不 那 , 也不 停止 他们 , 也不 拉 他们
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

他既不能把它们转向这边，也不能转向那边，既不能阻止它们，也不能把它们拉下来；

[ðeɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
they did with him as they chose .
他们 做过 和 他 作为 他们 选择 .

他们按照自己的意愿处置了他。

[ðeɪ] [fled] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
They fled , with the setting sun before them , and with
他们 逃亡 , 和 这 环境 太阳 前 他们 , 和 和

他们逃走了，夕阳西下，他们逃走了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[ˈfraɪf(ə)l] [ˈmɒnstəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] .
frightful monsters following close behind .
可怕 怪物 下列的 关闭 在后面 .

可怕的怪物紧随其后。

[ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ræn] [mɔːr] [ˈswɪftli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] ;
The monsters ran more swiftly than the moccasins ;
这 怪物 跑 更多的 迅速地 比 这 鹿皮鞋 ;

怪物跑得比鹿皮鞋还快；

[ðeɪ] [tʃeɪst] ['sprɪɡ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
they chased Sprigg up into the sky — to the very edge of sunset — and there
他们 追逐 斯普里格 向上 进入 这 天空 — 到 这 非常 边缘 的 日落 — 和 那里
[ðə; ði] [ˈmɒkəsɪnz] [liːpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [brɪŋk] ,
the moccasins leaped with him from a horrible brink ,
这 鹿皮鞋 跳跃 和 他 从 一个 可怕 边缘 ,
他们追着斯普里格飞上了天空——飞到了日落的边缘——然后, 那双鹿皮鞋带着他从可怕的悬崖边跳了下去。

[daʊn] , [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæˌdʊʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
down , down into the shadows of death .
向下 , 向下 进入 这 阴影 的 死亡 .
向下, 向下坠入死亡的阴影。

['sprɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ded] ,
Sprigg was dying , almost dead ,
斯普里格 曾是 垂死 , 几乎 死的 ,
斯普里格奄奄一息, 几乎死了。

[wen] [keɪm] [oʊld] [paʊ - [waʊ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒɔɪ] — [lɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi]
when came old Pow - wow and barked over him for joy — licked his bloody
什么时候 来了 老的 鲍 - 哇 和 吠叫 超过 他 为了 喜悦 — 舔过 他的 血腥
[feɪs] — [lɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈwuːndz] .
face — licked his bleeding wounds .
脸 — 舔过 他的 出血 伤口 .
老 Pow-wow 回来了, 高兴地冲着他吠叫——舔着他血淋淋的脸——舔着他流血的伤口。

[bʌt; bət] ['sprɪɡ] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði][glæd] [ˈbɑːkɪŋ] , [ðʊʊ] [aɪ][dɪd] .
But Sprigg heard not the glad barking , though I did .
但 斯普里格 听到 不是 这 高兴的 叫声 , 尽管 我 做过 .
但是斯普里格没有听到那次快的吠叫声, 尽管我听到了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['sprɪɡ] [dɪd][nɑːt] — [ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [vɔɪs]
And I heard something else that Sprigg did not — a tender and beautiful voice
和 我 听到 某物 别的 那 斯普里格 做过 不是 — 一个 投标 和 美丽的 嗓音
[kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
close beside him ,
关闭 旁 他 ,
我还听到了斯普里格没听到的声音——他身边传来一个温柔动听的声音。

[ðæt] [sed] : - [bliːd] [noʊ] [mɔːr] , [pʊr] [hɑːrt] !
that said : ' Bleed no more , poor heart !
那 说 : - 流血 不 更多的 , 贫穷的 心 !
话虽如此: “可怜的心脏, 别再流血了! ”

[bliːd] [noʊ] [mɔːr] ! -
Bleed no more ! '
流血 不 更多的 ! -
别再流血了!

[ðen] ['sprɪɡ] [daɪd] — [pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] — [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Sprigg died — passed away into nothing — chased by the Manitous out of the
然后 斯普里格 死亡 — 通过了 离开 进入 没有什么 — 追逐 经过 这 曼尼图斯 出去 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
然后斯普里格死了——化为虚无——被马尼图斯人赶出了这个世界。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː] .
That is the way they do .
那 是 这 方式 他们 做 .
他们就是这么做的。

[jʊː; jʊ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [jʊr; jər][oʊld] ['sprɪg] [ə'gen] .
You shall never see your old Sprigg again .
你 将 绝不 看 你的 老的 斯普里格 再次 :

你再也见不到你以前的小精灵了。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !!
Never !!
绝不 !!

绝不!!

['nevər] !!!
Never !!!
绝不 !!!

绝不!!!

" [hɪr] ['fɑ:louz] [æn; ən][['ɪntərv(ə)l][Λv; əv] [sli:p] - [laɪk] ['saɪləns] , [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['eni] [bɪ'fɔ:r] .
" **Here follows an interval of sleep - like silence , longer than any before** .
" 这里 跟随 一个 间隔 的 睡觉 - 喜欢 沉默 , 更长 比 任何 前 :

接下来是一段如同睡眠般的寂静，比之前的任何一段都要长。

[ɪn]['saɪlənt] ['wʌndərmənt] , [nɑ:t] [Λn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] , [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n]
In silent wonderment , not unmixed with awe , they stood around him gazing upon
在 沉默的 惊奇 , 不是 未混合的 和 敬畏 , 他们 站立 大约 他 凝视 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他们屏息凝神，带着敬畏之情，围着他站着，凝视着他的脸庞。

[wɪtʃ] , [waɪl] [soʊ] [ə'blɪvɪəs] [Λv; əv] ['aʊtwərd] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['brɑ:tlɪ] [ɪk'spresɪv] [Λv; əv]
which , while so oblivious of outward things , was yet so brightly expressive of
哪个 , 尽管 所以 浑然不觉 的 向外 事物 , 曾是 然而 所以 明亮地 富有表现力的 的
[ə; eɪ] ['pjʊrɜ:] ,
a purer ,
一个 更纯净 ,

它虽然对外界事物漠不关心，却又如此鲜明地表达了一种更纯粹的.....

['haɪər] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'weɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
higher intelligence awaking within .
更高 智力 觉醒 之内 :

内在更高层次的智慧正在觉醒。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
It has been remarked that he was , in every way , a handsome boy ,
它 有 到过 评论 那 他 曾是 , 在 每一个 方式 , 一个 英俊的 男生 ,

有人评价说，他各方面都很英俊。

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [Λv; əv][['i:v(ə)l][ðæn; ðən][Λv; əv]
even when his face was wont to be more expressive of evil than of
甚至 什么时候 他的 脸 曾是 惯于 到 是 更多的 富有表现力的 的 邪恶的 比 的
[gʊd] .
good .
好的 :

即使他的脸上常常更多地流露出邪恶而非善良的表情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnwəd] [tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['heɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] , [æn; ən]
But with the great inward changes his whole nature had undergone , an
但 和 这 伟大的 向内 变化 他的 所有的 自然 有 经历 , 一个
[ˈaʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [plɛs] ,
outward change had taken place ,
向外 改变 有 已采取 地方 ,
但是, 随着他内在的巨大变化, 他的整个性格也发生了外在的变化。

[wɪtʃ] [əˈmaʊnt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [trænsˌfɪɡjə'reɪʃn] — [soʊ] ['spɪrɪtʃuəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
which amounted almost to transfiguration — so spiritually beautiful now was his
哪个 金额 几乎 到 变形 — 所以 精神层面 美丽的 现在 曾是 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .
这几乎相当于容貌焕然一新——他现在的容貌如此充满灵性之美。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]
His words , however fantastic and
他的 字 , 然而 极好的 和
然而, 他的话语, 无论多么精彩绝伦

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ˌɪnkəʊ'hɪrənt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,
incoherent they may have seemed to the others present ,
语无伦次 他们 可能 有 似乎 到 这 其他的 展示 ,
在场的其他人看来, 他们的话或许显得语无伦次。

[kɛm] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
came burdened with a deep significance to his father , and to his mother
来了 负担 和 一个 深的 意义 到 他的 父亲 , 和 到 他的 母亲
, [ˈɔ:lsoʊ] ; [fɔ:r; fər] ,
, also ; for ,
, 还 ; 为了 ,
这件事对他父亲和母亲都意义重大; 因为,

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdʒɑ:vɪs, 'dʒæ:vɪs][hæd; həd][təʊld] ['elstə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɡjələr] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [nɪk]
by this time , Jarvis had told Elster of his singular interview with Nick
经过 这 时间 , 杰维斯 有 讲述 埃尔斯特 的 他的 单数 面试 和 缺口
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdɪz] .
of the Woods .
的 这 伍兹 .
这时, 杰维斯已经把与“森林之王”尼克的那次特别采访告诉了埃尔斯特。

[ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [di:pər] , [sɪns] ['evri] [wɜ:rd] [strʌk] [hoʊm][tu:; tə] ['hɑ:rts] , ['kɑ:nʃəns] -
A significance the deeper , since every word struck home to hearts , conscience -
一个 意义 这 更深 , 自从 每一个 单词 击 家 到 心 , 良心 -
[ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [ʌp'breɪdɪŋ] .
stricken and full of self - upbraiding .
受打击的 和 满的 的 自己 - 责骂 .
意义更加深刻, 因为每一句话都直击人心, 触动了那些良心不安、充满自责的人的心。

[lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hæd; həd]
Long before the period of our first acquaintance with them had
长的 前 这 时期 的 我们的 第一的 熟人 和 他们 有
[ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][ænd; ənd] [ˈelstə] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [əkˈnaːlɪdʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði]
Jervis and Elster begun to feel and acknowledge to each other the
杰维斯 和 埃尔斯特 开始 到 感觉 和 承认 到 每个 其他 这
[ˈɡriːvəs] [misˈteɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][sʌn] ,
grievous mistake they had made in the training of their son ,
严重的 错误 他们 有 制成 在 这 训练 的 他们的 儿子 ,
早在我们第一次认识杰维斯和埃尔斯特之前, 他们就已经开始感受到并承认他们在培养儿子方面犯下的严重错误。

[biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [əˈbʌndənt] [əˈfek(ə)n] , [ʌnˈtempərd] [baɪ] [ðæt] [dʒuːˈdɪʃəs] [ænd; ənd]
bestowing upon him their abundant affection , untempered by that judicious and
授予 之上 他 他们的 丰富 感情 , 未淬火的 经过 那 明智的 和
[həˈbɪtʃuəl] [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv] [kənˈtrəʊlɪŋ] [wɪl] ,
habitual exercise of controlling will ,
习惯性的 锻炼 的 控制 将要 ,
他们对他倾注了无尽的爱意, 这份爱意没有受到那种审慎而习惯性的自制意志的约束。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] ,
without which ,
没有 哪个 ,
如果没有它,

[pəˈrent(ə)l] [lʌv] [bʌt; bət] [fɔːˈstɔːlɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈendz][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhɪrəst] [æt; ət] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ɡʊd]
parental love but forestalls the very ends it has nearest at heart — the good
父母 爱 但 阻止 这 非常 结束 它 有 最近的 在 心 — 这 好的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] .
and the happiness of the offspring .
和 这 幸福 的 这 后代 .
父母的爱, 却阻碍了它最关心的目标——子女的幸福和福祉。

[ɡoʊld][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] , [wer] [ˈoʊnli] [ˈɔːrnəmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ;
Gold can not be too rich , where only ornament is the object in view ;
金子 能 不是 是 也 富有的, 在哪里 仅有的 装饰品 是 这 目的 在 看法 ;
如果目的仅仅是作为装饰品, 那么黄金就不能显得过于奢华;

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɜːrm][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt]
but it needs to be alloyed with silver to be made firm and consistent
但 它 需求 到 是 合金 和 银 到 是 制成 公司 和 持续的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ˈjuːzɪz] .
enough to meet the ends of uses .
足够的 到 见面 这 结束 的 用途 .
但需要与银合金化, 才能使其足够坚固和稳定, 以满足使用目的。

[ðər; ðər] [lʌv] , [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈrɪtʃnəs] ,
Their love , from very richness ,
他们的 爱 , 从 非常 丰富 ,
他们的爱情, 源于无比的富足。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [tuː] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
had been of too soft and yielding a nature to fashion the character of
有 到过 的 也 柔软的 和 屈服 一个 自然 到 时尚 这 特点 的
[ðər; ðər] [tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts][ˈmeɪkər][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [,aɪ ˈtiː] .
their child into the thing of beauty for which its maker had designed it .
他们的 孩子 进入 这 事物 的 美丽 为了 哪个 它是 制造商 有 设计 它 .
他们性格太过软弱顺从, 无法将孩子的品格塑造成造物主所设想的美好事物。

[naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
Now , had he returned , as it were , from the dead ,
现在 , 有 他 返回 , 作为 它 是 , 从 这 死的 ,
如今, 如果他真的像死而复生那样,

[tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

to upbraid them with the wrong they had done him .

到 吒 他们 和 这 错误的 他们 有 完毕 他 .

斥责他们对他所做的错事。

[ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ; [pərˈhæps] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]

All unwittingly had he ministered the rebuke ; perhaps , on being restored to

全部 不知不觉 有 他 服事 这 训斥 ; 也许 , 在 存在 恢复 到

[hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l][self] ,

his normal self ,

他的 普通的 自己 ,

他无意中发出了责备之声；或许，当他恢复正常状态后，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

should never remember what he had done .

应该 绝不 记住 什么 他 有 完毕 .

他永远不应该记得自己做过什么。

[jet] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

Yet , for that very reason , all the more bitter was the reflection ,

然而 , 为了 那 非常 原因 , 全部 这 更多的 苦的 曾是 这 反射 ,

然而，正因如此，这种反思才显得更加苦涩。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [hɪz; ɪz]

since it showed how deep the wrong was , if his

自从 它 显示 如何 深的 这 错误的 曾是 , 如果 他的

因为它表明了错误有多么严重，如果他

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 186]

[页 -]

[第186页]

[ˈɪnərməʊst] [soʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

innermost soul could be cognizant of it and speak out in his vindication ,

最内层 灵魂 可以 是 认知 的 它 和 说话 出去 在 他的 平反 ,

他内心深处或许能够意识到这一点，并会挺身而出为自己辩护。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːr]

while his more external nature was as yet incapable of knowing or

尽管 他的 更多的 外部的 自然 曾是 作为 然而 无法 的 会心 或者

[kəmˈpriˈhendɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

comprehending it .

理解 它 .

而他更外在的本性却还无法知晓或理解这一点。

[wʌt] [rɪˈmɔːrs] [ðeɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [wɪt] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈfɔːli]

What remorse they felt at the thought of the sore affliction , which , by their folly

什么 悔恨 他们 毛毡 在 这 想法 的 这 疮 痛苦 , 哪个 , 经过 他们的 蠢事

, ,

想到自己因愚蠢而遭受的痛苦，他们感到无比懊悔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] ; [wʌt] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [ðeɪ] [fɔːrmd] , [ˈlʊkɪŋ]

they had brought upon his young life ; what good resolutions they formed , looking

他们 有 带来 之上 他的 年轻 生活 ; 什么 好的 决议 他们 形成 , 寻找

[tuː; tə] [əˈtʊnmənt] [ænd; ənd] [ˈrekəmpens] ;

to atonement and recompense ;

到 赎罪 和 补偿 ;

他们给他的青年时代带来了什么；他们下定决心要赎罪和补偿，这是多么美好的决心啊！

[wʌt] [prɛrɪz] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ʌp][fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
what prayers they offered up for forgiveness of the past ,
什么 祈祷 他们 提供 向上 为了 饶恕 的 这 过去的 ,
他们为过去的罪过献上了怎样的祈祷，以求得到宽恕？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]
and for guidance in the future — must be left to the heart and
和 为了 指导 在 这 未来 — 必须 是 左边 到 这 心 和
[ˈkɔːnʃəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈperənt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] .
conscience of every judicious parent to conceive .
良心 的 每一个 明智的 父母 到 构想 .
至于未来的指导——必须留给每一位明智的父母用心和良知去构想。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈzjuːmd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
After some minutes the boy resumed , still with his eyes closed , the windows
后 一些 分钟 这 男生 恢复 , 仍然 和 他的 眼睛 关闭 , 这 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ʃʌt] ,
of the tenement shut ,
的 这 廉租公寓 关闭 ,
几分钟后，男孩继续说话，仍然闭着眼睛，公寓楼的窗户也关着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [wɔːlz] .
but the light from within shining through the translucent walls .
但 这 光 从 之内 灼灼 通过 这 半透明 墙壁 .
但内部的光线透过半透明的墙壁照射出来。
" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [hɪr] , [huː] [ɡoʊz][ænd; ənd] [kʌmz] [æz; əz][ɡoʊz][ænd; ənd] [kʌmz] [nʌn] [els] .
" **Some one is here , who goes and comes as goes and comes none else** .
" 一些 一 是 这里 , WHO 去 和 来 作为 去 和 来 没有任何 别的 .
“这里有一人，他来来去去，与其他人截然不同。

[hɜːr; hər][step] [ɪz] [laɪt] , [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [sɔːft] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] .
Her step is light , her touch soft , her voice gentle and low .
她 步 是 光 , 她 触碰 柔软的 , 她 嗓音 温和的 和 低的 .
她步伐轻盈，触碰温柔，声音轻柔低沉。

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [nɪr] [em ˈiː] .
I love to have her near me .
我 爱 到 有 她 靠近 我 .
我喜欢她在我身边。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][kæn; kən] [kʌm] [noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .
Where she is can come no evil thing .
在哪里 她 是 能 来 不 邪恶的 事物 .
她所在之处，邪恶之事无处可寻。

[waɪld] [driːmz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
Wild dreams stand at the door , waiting for her to go away ,
荒野 梦境 站立 在 这 门 , 等待 为了 她 到 去 离开 ,
狂野的梦境伫立在门外，等着她离开。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [dæns] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət][em ˈiː] ,
when they come slipping in to dance around me , to laugh at me ,
什么时候 他们 来 滑倒 在 到 舞蹈 大约 我 , 到 笑 在 我 ,
当他们悄悄溜进来围着我跳舞，嘲笑我的时候

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][em ˈiː] — [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [skaʊl] [ænd; ənd] [fraʊn] [əˈpɑːn]
to point the mocking finger at me — sometimes , to scowl and frown upon
到 观点 这 嘲讽 手指 在 我 — 有时 , 到 皱眉头 和 皱眉 之上
[em ˈiː] .
me .
我 .
用手指着我，嘲笑我——有时，还会对我怒目而视，皱着眉头。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æftər] ['sprɪɡ] ; [tuː; tə][veks][ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em]
They are after Sprigg , to vex and frighten him , and think that I am
他们 是 后 斯普里格 , 到 烦恼 和 吓唬 他 , 和 思考 那 我 是
[hiː; hi] .
he :
他 :

他们盯上了斯普里格,想骚扰他、吓唬他,还以为我就是他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][,fiː; ji] [kʌmz] [bæk] ,
But the moment she comes back ,
但 这 片刻 她 来 后退 ,
但她一回来,

[aʊt] [ðeɪ] [ɡoʊ] ['skɪpɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] — [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][ɡet] [ə'weɪ] .
out they go skipping by another door — make all the haste they can to get away .
出去 他们 去 跳过 经过 其他 门 — 制作 全部 这 匆忙 他们 能 到 得到 离开 .
他们蹦蹦跳跳地从另一扇门跑了出去——拼命想逃走。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪz] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][,fiː; ji][ɪz][æz; əz][ɡɑːd] ,
They are afraid of her , as is every evil thing , because she is as God ,
他们 是 害怕的 的 她 , 作为 是 每一个 邪恶的 事物 , 因为 她 是 作为 上帝 ,
他们惧怕她,如同惧怕一切邪恶之物一样,因为她如同神一样。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [meɪd] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .
in the beginning , made her — all love and truth .
在 这 开始 , 制成 她 — 全部 爱 和 真相 .
最初,她被创造出来——全是爱与真理。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

" ['sʌmtaɪmz] [,fiː; ji] [kʌmz] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] —
" **Sometimes she comes , bringing with her the pleasant smell of the woods —**
" 有时 她 来 , 带来 和 她 这 令人愉快的 闻 的 这 树林 —
[ðə; ði] [freʃ] , [ɡriːn] ,
the fresh , green ,
这 新鲜的 , 绿色的 ,
“有时她会来,带来森林里令人愉悦的气味——清新、翠绿的……”

['bjʊːtɪf(ə)l] [wɒdz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] .
beautiful woods I love so much .
美丽的 树林 我 爱 所以 很多 .
我非常喜欢这片美丽的树林。

[,fiː; ji] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][skaɪ] , [tuː] , [soʊ] ['sʌni] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪks] [ɔːl]
She seems to bring with her the sky , too , so sunny her presence makes all
她 似乎 到 带来 和 她 这 天空 , 也 , 所以 阳光明媚 她 在场 制作 全部
[ə'raʊnd] [em 'iː] ;
around me ;
大约 我 ;

她仿佛也带来了天空,她的出现让周围的一切都变得阳光灿烂;

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [sliːp] .
and once more I am happy — so full of rest and sleep .
和 一次 更多的 我 是 快乐的 — 所以 满的 的 休息 和 睡觉 .
我又一次感到快乐——休息和睡眠都得到了充分的满足。

[ðæt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] — [,aɪ 'tiː][ˈnevər] [kʌmz] ,
That smell of the woods — it never comes ,
那 闻 的 这 树林 — 它 绝不 来 ,
森林的气息——它从未出现过。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [meg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [mʌst; məst][bi; bi] [nɪr] ,
but I feel as if Meg of the Hills must be near ,
但 我 感觉 作为 如果 梅格 的 这 丘陵 必须 是 靠近 ,
但我感觉梅格（《绿山女郎》中的角色）应该就在附近。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərz] ; [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [blɪs] [tu; tə] [si:] [ðer; ðər]
with her crown of crimson flowers ; so wonderful — it is bliss to see their
和 她 王冠 的 赤红 花朵 ; 所以 精彩的 — 它 是 极乐 到 看 他们的
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
她头戴一顶由鲜红花朵编织而成的花冠；多么美妙——欣赏它们的美丽是一种享受。

[laɪf][tu; tə] [bri:ð] [ðer; ðər] [ˈswi:tnəs] .
life to breathe their sweetness .
生活 到 呼吸 他们的 甜味 .
呼吸着它们的甜蜜，赋予它们生命。

[ˈʊrli] [ʃi; ji] [hu:] [goʊz][ænd; ənd] [kʌmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪ:z] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [brɔ:t]
Surely she who goes and comes must have found these flowers and brought
一定 她 WHO 去 和 来 必须 有 成立 这些 花朵 和 带来
[ðem; ðəm][tu; tə][em ˈi:] !
them to me !
他们 到 我 !
想必是那位来来往往的女士发现了这些花，并把它们带给了我！

[els] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] , [ðɪs] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .
Else I had never been here where I am , this what I am .
别的 我 有 绝不 到过 这里 在哪里 我 是 , 这 什么 我 是 .
否则我就不会来到这里，也不会成为现在的我。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi; ji][mʌst; məst][bi; bi] [nɪr] [em ˈi:] [naʊ] .
I think she must be near me now .
我 思考 她 必须 是 靠近 我 现在 .
我想她现在应该就在我附近。

[aɪ] [wɪl] [si:] .
I will see .
我 将要 看 .
我到时候再说。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [ˈferli] [riˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæniˌtu:]
" So saying , and before he had fairly reopened his eyes , our Manitou
" 所以 说 , 和 前 他 有 相当 重新开放 他的 眼睛 , 我们的 马尼图
[ˈbʌtərflaɪ] ,
butterfly ,
蝴蝶 ,
话音未落，他还没完全睁开眼睛，我们的马尼图蝴蝶就出现了。

[naʊ] [ˈnɪrli] [ˈredi] [tu; tə][spɜ:rn][ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] ,
now nearly ready to spurn the chrysalis ,
现在 几乎 准备好 到 拒绝 这 蛹 ,
现在几乎准备破蛹而出，

[reɪzd] [hɪmˈself] [əˈgen] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈhʌðər] [ˈdri:mi] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
raised himself again to his elbow and took another dreamy survey of the room
提高 他自己 再次 到 他的 弯头 和 采取 其他 梦幻般的 民意调查 的 这 房间
.
:
.
他再次用手肘撑起身子，又一次眼神迷离地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'veər] , [si:md] [tu:; tə][faɪnd][noʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][rest][ɑ:n] ,
His eyes , however , seemed to find no object to rest on ,
他的 眼睛 , 然而 , 似乎 到 寻找 不 目的 到 休息 在 ,
然而, 他的目光似乎找不到可以落脚的对象。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [per] [æz; əz] ['dri:mi] [æz; əz] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [blu:] [wʌnz] ,
until they met a pair as dreamy as themselves — the innocent , blue ones ,
直到 他们 遇见 一个 一对 作为 梦幻般的 作为 他们自己 — 这 清白的 , 蓝色的 一个 ,
直到他们遇到了一对和他们一样梦幻的情侣——天真无邪的蓝眼睛。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
there at the foot of his bed ,
那里 在 这 脚 的 他的 床 ,
就在他的床脚边,

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
through which a soul was looking so directly into his own that he could
通过 哪个 一个 灵魂 曾是 寻找 所以 直接地 进入 他的 自己的 那 他 可以
[noʊ][b:ŋgər][bʌt; bət][bi:; bi]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] ['prez(ə)ns] .
no longer but be cognizant of a fellow creature's presence .
不 更长 但 是 认知 的 一个 同伴 生物的 在场 .
透过这道缝隙, 一个灵魂能够如此直接地审视自己的灵魂, 以至于他再也无法忽视另一个生命体的存在。

" [jes] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] .
" **Yes , there she is .**
" 是的 , 那里 她 是 .
“是的, 她在那里。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['bɜ:rθə] , [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,
But she looks like Bertha , and Bertha is not a little angel ,
但 她 看起来 喜欢 伯莎 , 和 伯莎 是 不是 一个 小的 天使 ,
但她长得像伯莎, 而伯莎可不是什么小天使。

[laɪk][ðə; ði][wʌn] [hu:] [goʊz][ænd; ənd] [kʌmz] .
like the one who goes and comes .
喜欢 这 一 WHO 去 和 来 .
就像那个来来往往的人。

[ðoʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ,
Though , if she is not ,
尽管 , 如果 她 是 不是 ,
然而, 如果她不是,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə]
it must be because the good angels have not yet taken her to
它 必须 是 因为 这 好的 天使 有 不是 然而 已采取 她 到
[ðəm'selvz] ; [fɔ:r; fər] ,
themselves ; for ,
他们自己 ; 为了 ,
那一定是善良的天使们还没有把她带走; 因为,

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['betər] ,
now that I see her better ,
现在 那 我 看 她 更好的 ,
现在我能更清楚地看到她了,

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [goʊz][ænd; ənd]
she looks enough like an angel to be the one who goes and
她 看起来 足够的 喜欢 一个 天使 到 是 这 一 WHO 去 和
她长得像个天使, 完全可以胜任去.....

[kʌmz] .
comes .
来 .

来了。

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [meg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hæz; həz] [sent] [ˈbɜːrθə] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Can it be that Meg of the Hills has sent Bertha to me with these
能 它 是 那 梅格 的 这 丘陵 有 发送 伯莎 到 我 和 这些
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

难道是《绿山丘上的梅格》里的梅格派贝莎带着这些花来给我的吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪt] — [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .
but for which — the life that is in them — I must have died .
但 为了 哪个 — 这 生活 那 是 在 他们 — 我 必须 有 死亡 .

但为了它们所蕴含的生命，我必定已经死去。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Yes, that's the reason why; at least, I think it is .
是的 , 那就是 这 原因 为什么 ; 在 至少 , 我 思考 它 是 .

是的，这就是原因；至少，我认为是这样。

" [bʌt; bət] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
" But, who are these?
" 但 , WHO 是 这些 ?

但是，这些人是谁？

" [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ləst][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][dɪm] [pərˈsep](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [səˈraʊndɪŋz] .
" Beginning at last to have some dim perception of his actual surroundings .
" 开始 在 最后的 到 有 一些 暗淡 洞察力 的 他的 实际的 周围环境 .

“终于开始对周围的环境有了一些模糊的感知。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kɪst] [em ˈiː] , [ɪmˈbreɪst] [em ˈiː] , [wept] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
" These are they who have kissed me, embraced me, wept over me ,
" 这些 是 他们 WHO 有 亲吻 我 , 拥抱 我 , 哭泣 超过 我 ,

“这些人亲吻我，拥抱我，为我哭泣，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
as though I were going to die .
作为 尽管 我 是 去 到 死 .

就好像我即将死去一样。

[wɪl] [ðeɪ] [duː][soʊ] [stiɪl] ?
Will they do so still?
将要 他们 做 所以 仍然 ?

他们还会这样做吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsprɪɡ] , [ænd; ænd] [ˈsprɪɡ] [ɪz] [ded] [ɔːlˈredi] —
I think not; for they mean it for Sprigg, and Sprigg is dead already —
我 思考 不是 ; 为了 他们 意思是 它 为了 斯普里格 , 和 斯普里格 是 死的 已经 —
[pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] .
passed away into nothing .
通过了 离开 进入 没有什么 .

我不这么认为；因为他们指的是斯普里格，而斯普里格已经死了——消逝在了虚无之中。

[ðeɪ] [jæɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈsprɪɡ] [əˈgen] — [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
They shall never see their old Sprigg again — never , never , never !
他们 将 绝不 看 他们的 老的 斯普里格 再次 — 绝不 , 绝不 , 绝不 !
他们再也见不到他们以前的小精灵了——永远, 永远, 永远!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈsprɪɡ] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
But they may call me Sprigg if they like .
但 他们 可能 称呼 我 斯普里格 如果 他们 喜欢 .
不过, 如果他们愿意, 也可以叫我斯普里格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [hɪr] , [hu:] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] ,
And this pretty woman here , who is laughing and crying both at once ,
和 这 漂亮的 女士 这里 , WHO 是 笑 和 哭泣 两个都 在 一次 ,
这位漂亮的女士, 又哭又笑,

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
I will call her mother .
我 将要 称呼 她 母亲 .
我会给她妈妈打电话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪɡ] [mæn] , [hu:] [lʊks] [ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [ˈsa:ri] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kraɪ] ,
And this big man , who looks glad enough to laugh and sorry enough to cry ,
和 这 大的 男人 , WHO 看起来 高兴的 足够的 到 笑 和 对不起 足够的 到 哭 ,
这位身材魁梧的男人, 脸上既洋溢着喜悦, 又露出悲伤的神情, 他看起来既高兴得想笑, 又难过得想哭。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [du:] [ɪˈðər] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ðər] .
and can't do either , I will call him father .
和 不能 做 任何一个 , 我 将要 称呼 他 父亲 .
如果两件事都做不到, 我就叫他父亲。

" [ˈsprɪɡ] [ˈnevər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [pæp] " [ænd; ənd] " [mæm] " [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈb:ŋɡɪst] [deɪ] [hi:; hi] [lɪvd]
" **Sprigg never called them " pap " and " mam " again , the longest day he lived**
" 斯普里格 绝不 称为 他们 " 帕普 " 和 " 妈妈 " 再次 , 这 最长 天 他 居住地
.
:
.
“斯普里格再也没有叫过他们‘爸爸’和‘妈妈’, 那是他活得最漫长的一天。”

[ˈni:ðər] [dɪd] [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [ænd; ənd] [ˈelstə] [ˈevər] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈb:ŋɡɪst] [deɪ] [ðeɪ] [lɪvd] , [seɪ] " [maɪ]
Neither did Jervis and Elster ever again , the longest day they lived , say " my
两者都不 做过 杰维斯 和 埃爾斯特 曾经 再次 , 这 最长 天 他们 居住地 , 说 " 我的
[dɪr] [sʌn] ,
dear son ,
亲爱的 儿子 ,
杰维斯和埃爾斯特在他们生命中最漫长的一天里, 再也没有说过“我亲爱的儿子”这句话。

" [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:nd] [wɜ:rdz] [æz; əz] [mʌt] [ˈsɪlvər] [fɔ:r; fər] [wɪl] , [æz; əz] [ɡoʊld] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
" **without putting in the fond words as much silver for will , as gold for love .**
" 没有 推杆 在 这 喜爱 字 作为 很多 银 为了 将要 , 作为 金子 为了 爱 .
“不加任何甜言蜜语, 就像用黄金来表达爱意一样。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔ:l] !
" **Yes , and that is just the way it really is , after all !**
" 是的 , 和 那 是 只是 这 方式 它 真的 是 , 后 全部 !
“是的, 事实的确如此! ”

[ˈfɑ:ðər] , [ˈmʌðər] ; [jes] , [ænd; ənd] [ˈɡræn.pæp] , [tu:] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈlðər] [hu:z]
Father , mother ; yes , and grandpap , too , and grandmam , and others whose
父亲 , 母亲 ; 是的 , 和 爷爷 , 也 , 和 - , 和 其他的 谁
[neɪmz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
names I ought to know ,
姓名 我 应该 到 知道 ,
父亲, 母亲; 是的, 还有爷爷, 奶奶, 以及其他我应该知道名字的人。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] .
but do not .
但 做 不是 :

但不要这样做。

[ɔ:l][ɑ:r; əɹ] [hɪr] — [nʌn] ['mɪsɪŋ] .
All are here — none missing .
全部 是 这里 — 没有任何 丢失的 :

全部到齐了——一个都没少。

[noʊ] , [nɑ:t][ɔ:l] , ['i:ðər] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [dɪr] [oʊld] [paʊ] - [waʊ] .
No , not all , either ; I do not see dear old Pow - wow .
不 , 不是 全部 , 任何一个 ; 我 做 不是 看 亲爱的 老的 鲍 - 哇 :

不, 也不是全部; 我没见到亲爱的老波瓦。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
And I must see him .
和 我 必须 看 他 :

我必须见他。

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [læf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [læf] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [daɪ] [jet] .
He will make me laugh , and I must laugh , or I may die yet .
他 将要 制作 我 笑 , 和 我 必须 笑 , 或者 我 可能 死 然而 :

他会逗我笑, 我必须笑, 否则我可能还没死就死了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][bɑ:rk][bʌt; bət] [naʊ] .
I thought I heard him bark but now .
我 想法 我 听到 他 吠 但 现在 :

我以为我听到他吠叫了, 但现在。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 189**]
" [页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

[paʊ] - [waʊ] .
Pow - wow .
鲍 - 哇 :

部落会议。

[paʊ] - [waʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɑ:rkt] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi]
Pow - wow had not barked within hearing of the fort since the evening he
鲍 - 哇 有 不是 吠叫 之内 听力 的 这 堡 自从 这 晚上 他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
had found his little master down there at the foot of the precipice .
有 成立 他的 小的 掌握 向下 那里 在 这 脚 的 这 悬崖 :

自从那天晚上他在悬崖脚下发现他的小主人后, 波瓦就再也没有在堡垒附近吠叫过。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kʌm] , [ˈheɪsəniŋ] [bæk] [wen] [hi:; hi] [went] , [ˈlɪŋgəriŋ] [wen] [hi:; hi]
He had gone and come , hastening back when he went , lingering when he
他 有 已消失 和 来 , 加速 后退 什么时候 他 去 , 挥之不去的 什么时候 他

[keɪm] — [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
came — a silent ,
来了 — 一个 沉默的 ,

他来过又回来, 去的时候匆匆而去, 回来的时候却迟迟不肯离去——沉默不语,

[sæd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [dɔ:g] .
sad and thoughtful dog .

伤心 和 周到 狗 .

忧郁而沉思的狗狗。

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]
By some inscrutable operation of instinct he had soon discovered that the
经过 一些 难以捉摸 手术 的 本能 他 有 很快 发现 那 这
[erəndz] [wɪtʃ] [led] [ben][ænd; ənd] ['bɜ:rθə] ['deɪli] [ə'brɔ:d] [hæd; həd][ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn][sʌm; səm] [wei]
errands which led Ben and Bertha daily abroad had a reference in some way
跑腿 哪个 引领 本 和 伯莎 日常的 国外 有 一个 参考 在 一些 方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
to the wants of his unfortunate little friend ,

到 这 想要 的 他的 不幸 小的 朋友 ,

凭借某种难以捉摸的本能，他很快发现本和伯莎每天外出办事，都与他那不幸的小朋友的需求有着某种关联。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['du:ti][tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
and that , therefore , it was his bounden duty to lend a helping hand .

和 那 , 所以 , 它 曾是 他的 邦登 责任 到 借 一个 帮助 手 .

因此，伸出援手是他的义不容辞的责任。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;
Accordingly he had divided his time about equally between the two young people ;

因此 他 有 分割 他的 时间 关于 同样地 之间 这 二 年轻的 人们 ;

因此，他将时间大致平均分配给了这两个年轻人；

['helpɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] [hə:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist] ,
helping the one about the wild herds of the forest ,

帮助 这 一 关于 这 荒野 畜群 的 这 森林 ,

帮助那个关于森林里野生兽群的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪm] [hə:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
the other about the tame herds of the field .

这 其他 关于 这 驯服 畜群 的 这 场地 .

另一篇是关于田野里温顺的牛群。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [lɪk] , [ænd; ənd] ,
In the morning he would follow the young hunter to the distant lick , and ,

在 这 早晨 他 会 跟随 这 年轻的 猎人 到 这 遥远 舔 , 和 ,

清晨，他会跟着年轻的猎人来到远处的舔盐处，然后，

['hævɪŋ] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'dres] , [hi:; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n]
having acquitted himself in the chase , with his wonted address , he would hasten

拥有 无罪释放 他自己 在 这 追赶 , 和 他的 惯常 地址 , 他 会 趋

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] ,
back to the fort ,

后退 到 这 堡 ,

追逐战告捷之后，他会用惯常的口吻匆匆返回堡垒。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [æt; ət] [ðæt] ['plɑ:dɪŋ] [peɪs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [tu:] - ['fʊtɪd]
leaving his companion to follow at that plodding pace peculiar to two - footed
离开 他的 伴侣 到 跟随 在 那 缓慢地 步伐 奇特 到 二 - 有脚的
[ˈæɪnɪmlz] ,
animals ,

动物 ,

他留下同伴以两足动物特有的缓慢步伐跟在后面。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə][dɔːgz] , [tuː; tə] [əˈkɑːmədɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
and so irksome to dogs , to accommodate themselves to which they must
和 所以 烦人的 到 狗 , 到 容纳 他们自己 到 哪个 他们 必须
[niːdz] [trɑːt][aʊt] ,
needs trot out ,
需求 小跑 出去 ,

对狗来说，为了适应这种环境，它们不得不跑出去，这真是令人厌烦。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪd] [skeɪl] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] [plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [wɜːrm] [fens] ,
on a magnified scale , the ground plan of a stragglng worm fence ,
在 一个 放大 规模 , 这 地面 计划 的 一个 零散的 蠕虫 栅栏 ,
放大后的杂乱无章的蚯蚓围栏的平面图，

[wɪð; wɪθ][waɪd] [daɪˈɡreʃn] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [naʊ] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [stʌmp] , [ðen]
with wide digression to right and left ; now to sniff at a stump , then
和 宽的 题外话 到 正确的 和 左边 ; 现在 到 嗅 在 一个 树桩 , 然后
[tuː; tə][bɑːrk] [daʊn]
to bark down
到 吠 向下

一会儿向左右大幅度偏离主题；一会儿嗅嗅树桩，一会儿又对着树桩吠叫。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ə; eɪ] [ˈsɪŋkhoʊl] .
a sinkhole .
一个 天坑 .

一个天坑。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [ˈbɜːrθə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbluːɡræs] [ɡleɪdz] ,
In the afternoon he would accompany Bertha to the bluegrass glades ,
在 这 下午 他 会 陪伴 伯莎 到 这 蓝草音乐 林间空地 ,
下午他会陪着伯莎去蓝草林间空地。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɪ]
where he would take her charge so completely upon himself as to leave her
在哪里 他 会 拿 她 收费 所以 完全地 之上 他自己 作为 到 离开 她
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ˈkʌlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
nothing to do but clamber up the hill for a fresh culling of flowers ,
没有什么 到 做 但 攀 向上 这 爬坡道 为了 一个 新鲜的 淘汰 的 花朵 ,
他会全权负责照顾她，让她除了爬上山坡去采摘新鲜的花朵之外，什么也不做。

[ðen] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈhoʊmwərd] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] .
then follow him , as homeward he drove the cows .
然后 跟随 他 , 作为 回家 他 驾驶 这 牛 .

然后跟着他，看着他赶着牛群回家。

[wen] [nɑːt] [ˈɑːkjupaɪd] [ðʌs] ,
When not occupied thus ,
什么时候 不是 占领 因此 ,

当不被占用时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,
he would station himself on the porch at the door of the sick room ,
他 会 车站 他自己 在 这 门廊 在 这 门 的 这 生病的 房间 ,
他会守在病房门口的门廊上，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː] [ˈevri] [feɪs] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pʊr] , [dʌm] , [ˈæskɪŋ] [wei] ,
looking up wistfully into every face that passed him , in the poor , dumb , asking way ,
寻找 向上 怅然地 进入 每一个 脸 那 通过了 他 , 在 这 贫穷的 , 哑的 , 问 方式 ,
他仰望着每一张从他身边经过的脸，用那种可怜的、愚钝的、充满疑问的眼神。

[wɪtʃ] [soʊ] [en'diəz] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][juː 'es] [wen] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
which so endears a dog to us when the shadow of death is on our home .
哪个 所以 亲切 一个 狗 到 我们 什么时候 这 阴影 的 死亡 是 在 我们的 家 .

当死亡的阴影笼罩着我们的家时，这让我们更加喜爱狗狗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪm'self] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
He had never ventured to intrude himself into the house , but now that he
他 有 绝不 冒险 到 侵入 他自己 进入 这 房子 , 但 现在 那 他
[wʌz; wəz] [kɔːld] ,
was called ,
曾是 称为 ,

他从未冒险擅自闯入这栋房子，但既然有人叫他，

[ðə; ði] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz]
the grateful look and humble alertness with which he answered the summons
这 感激的 看 和 谦逊的 警觉 和 哪个 他 回答 这 传票
[ˈtestɪfaɪd] [haʊ] [ˈɜːrniːstli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ə'bɔːŋ] .
testified how earnestly he had wished to do all along .
作证 如何 切实 他 有 希望 到 做 全部 沿着 .

他回应传唤时流露出的感激之情和谦逊的警觉，证明了他一直以来是多么渴望这样做。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['kɛrfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi] [ɑːd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ʃuːz]
Setting his feet as carefully on the floor as were he shod with heavy shoes
环境 他的 脚 作为 小心 在 这 地面 作为 是 他 鞋子 和 重的 鞋
,
.
,

他小心翼翼地脚放在地板上，仿佛穿着厚重的鞋子一样。

[ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm] ['benz] ['mʌðər] ,
that , too , without a warning whisper in the ear from Ben's mother ,
那 , 也 , 没有 一个 警告 耳语 在 这 耳朵 从 本的 母亲 ,
而且，本的母亲事先没有在耳边轻声提醒一下。

[hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ræn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]
he slowly walked up to the bedside and softly ran his huge head under the
他 缓慢地 步行 向上 到 这 床头 和 轻轻 跑 他的 巨大的 头 在下面 这
['lɪt(ə)l][hænd] ,
little hand ,
小的 手 ,

他缓缓走到床边，轻轻地把巨大的脑袋伸到那只小手下面。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːn] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɡriːt] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm] .
so white and wan , extended to greet and caress him .
所以 白色的 和 万 , 扩展 到 迎接 和 抚摸 他 .
脸色苍白，面色憔悴，伸出手去迎接和抚摸他。

[paʊ] - [waʊ] [likt] [ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sen'seɪ(ə)n] [helpt]
Pow - wow licked the hand in the dear old way , and the familiar sensation helped
鲍 - 哇 舔过 这 手 在 这 亲爱的 老的 方式 , 和 这 熟悉的 感觉 帮助
, [nɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
, not a little ,
, 不是 一个 小的 ,

波瓦用他那熟悉的方式舔了舔手，这种熟悉的感觉确实很有帮助。

[tuː; tə] [ˌriːəʃər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['prez(ə)nt][tuː; tə]
to reassure the boy of his own identity and make him more present to
到 保证 这 男生 的 他的 自己的 身份 和 制作 他 更多的 展示 到
[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
the state of things around him .
这 状态 的 事物 大约 他 .

为了让男孩对自己身份有更清晰的认识，并让他更加关注周围的事物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ˈnæt(ə)rəl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [br'keɪm]
And it was strange how much more natural his voice and manner became
和 它 曾是 奇怪的 如何 很多 更多的 自然的 他的 嗓音 和 方式 成为
[ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [br'gæən] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪ] - ['feləʊ] ;
the moment he began speaking to his old play - fellow ;
这 片刻 他 开始 请讲 到 他的 老的 玩 - 同伴 ;
奇怪的是，当他开始和以前的玩伴说话时，他的声音和举止就变得自然多了；

[ðoʊ] [wʌt] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [les] [fænˈtæstɪk] [ɔ: r] [mɔ: r] [koʊˈhɪrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
though what he spoke was hardly less fantastic or more coherent than the
尽管 什么 他 辐 曾是 几乎 较少的 极好的 或者 更多的 相干 比 这
[ˈgreɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ɔ:l'redi] .
greater part of what he had spoken already .
更大的 部分 的 什么 他 有 说 已经 .
虽然他接下来说的话，与他之前说的大部分内容相比，既不显得那么离奇，也不显得更加连贯。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

" [paʊ] - [waʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [ju:; jʊ] , [oʊld] [pɑ:d] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teɪk] ?
" **Pow - wow , is it really you , old pard , and no mistake ?**
" 鲍 - 哇 , 是 它 真的 你 , 老的 帕尔德 , 和 不 错误 ?
“哇哦，真的是你吗，老伙计，没认错吧？”

[ænd; ənd][ɑ: r; ər] [wi:; wi] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] - [haʊs] , [ænd; ənd] [noʊ] ['dri:mɪŋ]
And are we all alive and here at grandpap's house , and no dreaming
和 是 我们 全部 活 和 这里 在 - 房子 , 和 不 做梦
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
about it ?
关于 它 ?
我们都还活着，都在爷爷家，没有做梦吗？

([ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [pæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dɒgz] [hed] .)
(**Pausing to pat the old dog's head .**)
(暂停 到 拍 这 老的 狗的 头 .)
(停下来，拍了拍老狗的头。)

[paʊ] - [waʊ] , [dɪd] [nɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['evər] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] ['mɒkəsɪnz] ?
Pow - wow , did Nick of the Woods ever give you a pair of red moccasins ?
鲍 - 哇 , 做过 缺口 的 这 伍兹 曾经 给 你 一个 一对 的 红色的 鹿皮鞋 ?
嘿，森林之王尼克有没有送过你一双红色鹿皮鞋？

[noʊ] , [hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] , [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [ə; eɪ] [fu:l] .
No , he never did , because he knew you weren't a fool .
不 , 他 绝不 做过 , 因为 他 知道 你 不是 一个 傻子 .
不，他从来没有那样做，因为他知道你不是傻瓜。

([hɪr] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɔ:g] .)
(**Here closing his eyes and seeming for a moment to forget the dog .**)
(这里 结束 他的 眼睛 和 似乎 为了 一个 片刻 到 忘记 这 狗 .)
(他闭上眼睛，似乎有一瞬间忘记了那条狗。)

[paʊ] - [waʊ] , [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['evər] [tʃeɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmæni,tu:] ?
Pow - wow , were you ever chased by the Manitous ?
鲍 - 哇 , 是 你 曾经 追逐 经过 这 曼尼图斯 ?
Powwow，你有没有被马尼图斯人追赶过？

[nɒʊ] , [ju:; jʊ] ['nevər] [wɜ:r; wə] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['nevər] [sni:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn]
No , you never were , for you never sneaked away from home with a lie in
不 , 你 绝不 是 , 为了 你 绝不 偷偷摸摸 离开 从 家 和 一个 说谎 在
[jʊr; jər] [maʊθ] ,
your mouth ,
你的 嘴 ,
不, 你从来都不是, 因为你从来没有带着谎言偷偷离家出走。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɪt] - [θɪ:f] [dɔ:g] .
like a spit - thief dog .
喜欢 一个 吐 - 贼 狗 .
就像一条偷唾液的狗。

([ə'gen] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tu:; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]
(Again closing his eyes for a few moments , to open them again and
(再次 结束 他的 眼睛 为了 一个 很少 时刻 , 到 打开 他们 再次 和
[eɪ dɪ: 'di:] :)
add :)
添加 :)
(他再次闭上眼睛片刻, 然后睁开眼睛补充道:)

[ðə; ðɪ] ['mæni,tu:] [tfeɪs] ['noʊbə:di][bʌt; bət][bæd] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [tfeɪs] [ðem; ðəm] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk]
The Manitous chase nobody but bad people , and chase them only to make
这 曼尼图斯 追赶 无人 但 坏的 人们 , 和 追赶 他们 仅有的 到 制作
[ðem; ðəm] [gʊd] .
them good .
他们 好的 .
马尼图斯人只追捕坏人, 追捕他们只是为了让他们变好。

(['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dɔgz] [ɪr] .)
(Pausing to play with the old dog's ear .)
(暂停 到 玩 和 这 老的 狗的 耳朵 .)
(停下来逗弄老狗的耳朵。)

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tfeɪst] [jʊr; jər] [oʊld] ['sprɪg] , [paʊ - [waʊ] ; [tfeɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
And so they have chased your old Sprigg , Pow - wow ; chased him out of
和 所以 他们 有 追逐 你的 老的 斯普里格 , 鲍 - 哇 ; 追逐 他 出去 的
[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] !
the world !
这 世界 !
于是, 他们把你的老斯普里格赶出了这个世界, 波瓦; 把他赶出了这个世界!

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] ['sprɪg] [ə'gen] !
You shall never see your old friend Sprigg again !
你 将 绝不 看 你的 老的 朋友 斯普里格 再次 !
你再也见不到你的老朋友斯普里格了!

['nevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

" ([naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɒgz] [ˈræɡɪd] [ɪr] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [plʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wel]
" (Now giving the old dog's ragged ear a certain pluck which had always been well
(现在 给予 这 老的 狗的 破烂不堪 耳朵 一个 肯定 采摘 哪个 有 总是 到过 出色地
[ʌndərˈstʊd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .)
understood between them .)
理解 之间 他们 .)

(现在，他用一种他们之间心照不宣的语气，轻轻地拍了拍老狗破旧的耳朵。)

[æɪt; ət] [i:tʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstɜ:z] [spi:tʃ] [wɪtʃ]
At each repetition of his name the only part of his little master's speech which
在 每个 重复 的 他的 姓名 这 仅有的 部分 的 他的 小的 硕士学位 演讲 哪个
[hæd; həd] [ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
had any sound of English to his ear ,
有 任何 声音 的 英语 到 他的 耳朵 ,
每当主人重复叫他的名字时，在他听来，小主人说话中唯一带有英语音节的部分就是他自己。

[paʊ] - [waʊ] [wʊd] [fɔ:l][tu:; tə] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] , [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈmænər] , [æz; əz]
Pow - wow would fall to wagging his tail in a hearty , emphatic manner , as
鲍 - 哇 会 落下 到 摇尾巴 他的 尾巴 在 一个 爽朗 , 强调 方式 , 作为
[wɜ:r; wər][hi:; hi] ,
were he ,
是 他 ,
Pow-wow 会像他一样，热情而有力地摇着尾巴。

[ˈtʃaɪnəmən] - [laɪk] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡlæd] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Chinaman - like , shaking hands with himself over the glad event of the day .
中国人 - 喜欢 , 摇晃 双手 和 他自己 超过 这 高兴的 事件 的 这 天 .
他像个中国人一样，为当天的喜事与自己握手。

[bʌt; bət][ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [wei] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ]
But on receiving the pluck of the ear , in the dear old way , the dear old fellow
但 在 接收 这 采摘 的 这 耳朵 , 在 这 亲爱的 老的 方式 , 这 亲爱的 老的 同伴
,
,
,
但是，当这位亲爱的老家伙以他那古老的方式，被人揪住耳朵时，

[kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] , [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈjelp] ,
quick to take the hint , gave vent to a sort of double yelp ,
快的 到 拿 这 暗示 , 给予 发泄 到 一个 种类 的 双倍的 喊叫 ,
他很快领会了暗示，发出了一声类似双重惊呼的叫喊。

[pɪˈkju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwæɡɪʃ] [ˈhju:mər] — [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd]
peculiar to him when in a waggish humor — a smothered
奇特 到 他 什么时候 在 一个 滑稽的 幽默 — 一个 窒息
他特有的幽默方式——一种窒息的

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 192]
[页 -]

[ˈneɪz(ə)l] " [bu: - [wu: , " [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈlu:dɪkrəs] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ˈsprɪɡ] [læf]
nasal " boo - woo , " so irresistibly ludicrous that it had always made Sprigg laugh
鼻腔 " 嘘 - 哇 , " 所以 无法抗拒地 荒谬 那 它 有 总是 制成 斯普里格 笑
, [æz; əz] [naʊ] [aɪˈti:][dɪd] ,
, as now it did ,
, 作为 现在 它 做过 ,
鼻音浓重的“呜呜”声，如此滑稽可笑，总是能逗得斯普里格哈哈大笑，现在也一样。

[raɪt] [ˈhɑːrtɪli] .
right heartily .
正确的 衷心地 .

非常乐意。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [wʌt] [niːdz] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] .
This is but the prelude to what needs must follow .
这 是 但 这 序幕 到 什么 需求 必须 跟随 .

这仅仅是接下来必然发生的事情的序幕。

[ʌp] [hiː; hi] [ˈrɪrɪz] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][ˈlegz] ,
Up he rears himself on his hind legs ,
向上 他 后部 他自己 在 他的 后 腿 ,

他用后腿站了起来，

[snæps][æt; ət][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri][ˈboʊn] [θroʊn] [ʌp][baɪ][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][hænd] , [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][aɪ ˈtiː][ɪn]
snaps at the imaginary bone thrown up by an imaginary hand , catches it in
快照 在 这 假想 骨 抛掷 向上经过 一个 假想 手 , 捕获物 它 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他猛地咬住一只想象中的手抛出的想象中的骨头，用嘴接住了它。

[drɒːps][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,
drops with it to the floor , and , stretching himself out at full length ,
滴 和 它 到 这 地面 , 和 , 伸展 他自己 出去 在 满的 长度 ,
他连人带物一起倒在地上，然后，完全伸展开身体，

[priˈtendz] [tuː; tə] [nɔː] [wʌt] [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][hoʊld] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
pretends to gnaw what he pretends to hold between his paws .
假装 到 啃 什么 他 假装 到 抓住 之间 他的 爪子 .

假装啃咬他假装用爪子夹着的東西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [paʊ - ˈwaʊz] [ˈoʊnli] [əˈkɑːmplɪʃmənt] — [ˈfænsɪ] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
But this was Pow - wow's only accomplishment — fancy accomplishment ,
但 这 曾是 鲍 - 哇! 仅有的 成就 — 想要 成就 ,

但这却是波瓦唯一的成就——一项了不起的成就。

[aɪ] [miːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈfaɪtər] ,
I mean — for he was a finished hunter and a finishing fighter ,
我 意思是 — 为了 他 曾是 一个 完成的 猎人 和 一个 精加工 战斗机 ,

我的意思是——因为他是一位技艺精湛的猎人，也是一位战斗力极强的战士。

[ænd; ənd][wɪː; wi][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
and we have seen for ourselves that he knew exactly what to do with
和 我们 有 已见 为了 我们自己 那 他 知道 确切地 什么 到 做 和
[kaʊz] [wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [draɪv]
cows when he went with a nice little girl to the pasture to help her drive
牛 什么时候 他 去 和 一个 好的 小的 女孩 到 这 牧场 到 帮助 她 驾驶
[ðem; ðəm][ˈhoʊm] .
them home .
他们 家 .

我们亲眼看到，他非常清楚该如何对待牛，他陪着一个可爱的小女孩去牧场帮她把牛赶回家。

[ˈðerfɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈproʊgræm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Therefore , finding himself at the end of his programme sooner than the
所以 , 寻找 他自己 在 这 结尾 的 他的 程序 很快 比 这
[əˈkeɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈmænd] ,
occasion seemed to demand ,
场合 似乎 到 要求 ,

因此，他发现自己比预期更早地结束了节目。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he raised himself to his haunches and looked around him with a
他 提高 他自己 到 他的 臀部 和 看起来 大约 他 和 一个
[ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [er] ,
deprecating air ,
弃用 空气 ;

他蹲起身来，带着自卑的神情环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪjənsɪz] .
as if he would fain apologize for his deficiencies .
作为 如果 他 会 欣然 道歉 为了 他的 缺陷 .
仿佛他会假装为自己的不足之处道歉似的。

[ˈhɑ:rdli] , [haʊ'veər] , [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][ə'pɔ:lədʒɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜ:rdz] ,
Hardly , however , could the apology have been expressed in words ,
几乎 , 然而 , 可以 这 道歉 有 到过 表达 在 字 ,
然而，这种道歉几乎无法用言语表达。

[wen] [ʌp][hi:; hi] ['baʊnsɪz] [ə'gen][tu:; tə][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] [ænd; ənd] [br'ɡɪnz] ['eksəˌkju:tɪŋ][ə; eɪ] ['sɪri:z]
when up he bounces again to his hind feet and begins executing a series
什么时候向上 他 弹跳 再次 到 他的 后 脚 和 开始 执行 一个 系列
[ʌv; əv][ˈæntɪks] ,
of antics ,
的 滑稽动作 ;

他站起来后，又弹到后腿上，开始做出一系列滑稽的动作。

[soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ʌn'dɔ:g] - [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] ['wɪtnɪst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kwɪt] [æz; əz]
so fantastic and undog - like that they who witnessed them were quite as
所以 极好的 和 狗 - 喜欢 那 他们 WHO 目击者 他们 是 相当 作为
[mʌtɪ] [ə'stɑ:nɪft] [æz; əz] [ə'mju:zd] .
much astonished as amused .
很多 惊讶 作为 觉得好笑 .

它们如此奇特，完全不像狗，以至于目睹这一切的人既感到惊讶又觉得好笑。

[ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['hwɪtnɪ] [hɪm'self] ,
Jervis Whitney himself ,
杰维斯 惠特尼 他自己 ,
杰维斯·惠特尼本人

[ðæn; ðən] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌntɜ:z] ['pærədəɪs] [mɔ:r] ['di:pli] [vɜ:rst] [ɪn]
than whom there was not a man in the hunter's paradise more deeply versed in
比 谁 那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 猎人的 天堂 更多的 深 精通 在
[dɔ:gz][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ,
dogs and their ways ,
狗 和 他们的 方式 ,

在猎人的天堂里，没有人比他更了解狗及其习性了。

[ænd; ənd] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:g][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪl][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
and who thought he knew his own dog from head to tail and back again
和 WHO 想法 他 知道 他的 自己的 狗 从 头 到 尾巴 和 后退 再次
,
,
,

他自以为对自己的狗了如指掌，从头到尾都了解。

[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
was even more astonished than the rest .
曾是 甚至 更多的 惊讶 比 这 休息 .
他比其他人更加惊讶。

[hæd; həd][ʊld] [ˈmʌðər] [ˈhʌbəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːr] - [feɪmd] [dɔːg] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Had old Mother Hubbard and her far - famed dog risen from their
有 老的 母亲 哈伯德 和 她 远的 - 著名的 狗 升起 从 他们的
老太太哈伯德和她那条远近闻名的狗从坟墓里爬出来了吗？

[ˈɑːnərd] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] , [ˈprezəntɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]
honored graves and , presenting themselves before our friends , repeated the
荣幸 坟墓 和 , 呈现 他们自己 前 我们的 朋友们 , 重复 这
[dɪr] [ʊld] [ˈprɒʊgræm] ,
dear old programme ,
亲爱的 老的 程序 ,
祭拜了受人尊敬的坟墓，并在朋友们面前再次表演了我们熟悉的经典节目。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [soʊ] [ber] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [soʊ][sæd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd][ðə; ði]
from the cupboard so bare , to the bier so sad , with the fruits and the
从 这 橱柜 所以 裸 , 到 这 柩 所以 伤心 , 和 这 水果 和 这
[fluː] ,
flue ,
烟道 ,
从空荡荡的橱柜，到悲伤的灵柩，以及水果和烟囱，

[ðə; ði] [traɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp] , [ðə; ði] [wɪɡ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪɡ] ,
the tripe and the pipe , the wig and the jig ,
这 肚 和 这 管道 , 这 假发 和 这 夹具 ,
牛肚和烟斗，假发和吉格舞，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːndli] [rɪˈmembər] [ˈmɑːvəlz] [bɪˈtwiːn] — [ˈskersli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪˈfekt]
and all the other fondly remembered marvels between — scarcely could the effect
和 全部 这 其他 深情地 记得 奇迹 之间 — 几乎 可以 这 影响
[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
have been more startling .
有 到过 更多的 令人震惊 :
以及期间所有其他令人怀念的奇妙之处——其效果几乎不可能更令人震惊了。

[naʊ] , [paʊ] - [ˈwaʊz] [ˈæntɪks][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz]
Now , Pow - wow's antics on this occasion , unaccountable as they seemed to those
现在 , 鲍 - 哇! 滑稽动作 在 这 场合 , 无法解释 作为 他们 似乎 到 那些
[huː] [ˈwɪtnɪst] [ðem; ðəm] ,
who witnessed them ,
WHO 目击者 他们 ,
现在，Pow-wow 在这次场合的滑稽举动，在目击者看来似乎无法解释。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsoʊbər] [klæs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] , [ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli]
and must seem to the more sober class of my readers , admit of perfectly
和 必须 似乎 到 这 更多的 清醒 班级 的 我的 读者 , 承认 的 完美
[ˈræ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
rational explanation ,
合理的 解释 ,
而且，在我那些比较理智的读者看来，这似乎完全可以用理性来解释。

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ˈmæniːtuː] [graʊnd] [tuː; tə][rest][ɑːn] .
give them only Manitou ground to rest on .
给 他们 仅有的 马尼图 地面 到 休息 在 :
只给他们马尼图的土地栖身。

[ˈnɪk] [ˈwɒdz] [ˈænd; ʔənd] [ˈmeg] [ˈhɪlz] , [ˈhuː] [ˈnuː] [ˈwɛl] [ˈenɪbɑːdi] —
Nick of the Woods and Meg of the Hills , who knew as well as anybody —
缺口 的 这 伍兹 和 梅格 的 这 丘陵 , WHO 知道 作为 出色地 作为 任何人 —
[ˈbetər] , [aɪ] [ˈfɪr] ,
better , I fear ,
更好的 , 我 害怕 ,

森林里的尼克和山里的梅格，他们比任何人都更了解——恐怕比任何人都更了解。

[ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [fɔːr; fər]
than many a human body — that there are few things more wholesome for
比 许多 一个 人类 身体 — 那 那里 是 很少 事物 更多的 健康 为了
[juːˈes] [pʊr] [ˈmɔːtəlz] [ðæn; ðən] [ˈhɑːrti] ,
us poor mortals than hearty ,
我们 贫穷的 凡人 比 爽朗 ,
比许多人的身体都更有益——对于我们这些可怜的凡人来说，没有什么比健康的食物更有益的了。

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] , [ˌʌnrɪˈstreɪnəbl] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ,
unrestrained , unrestrainable , innocent laughter , had decided between them that ,
不受约束的 , 无法抑制的 , 清白的 笑声 , 有 决定 之间 他们 那 ,
无拘无束、肆意妄为、天真烂漫的笑声，在他们之间做出了决定：

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ɔːr] [suːpərˈhjuːmən] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌv; əv] [rɪˈlæps] ,
in order to put his case beyond all human or superhuman possibility of relapse ,
在 命令 到 放 他的 案件 超过 全部 人类 或者 超人类 可能性 的 复发 ,
为了彻底排除他复发的任何人类或超人类的可能性，

[ˈsprɪɡ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səm; səm] [ˈhɑːrti] [ˈlæftər] .
Sprigg should have some hearty laughter .
斯普里格 应该 有 一些 爽朗 笑声 .

斯普里格应该会开怀大笑。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [wʌn] [ˈʌv; əv] [ðer; ðər] [dɔːg] - [roʊbd] , [dɔːg] - [ˈneɪtʃərd] [elvz] [tuː; tə]
Accordingly , they had sent one of their dog - robed , dog - natured elves to
因此 , 他们 有 发送 一 的 他们的 狗 - 身着长袍 , 狗 - 自然 精灵 到
[ˈtɪŋkər] [ænd; ʔənd] [ˈkɑːndʒər] [wɪð; wɪθ] [paʊ - [ˈwaʊz] [teɪl] ,
tinker and conjure with Pow - wow's tail ,
修补匠 和 变戏法 和 鲍 - 哇! 尾巴 ,
因此，他们派出了一位身穿狗袍、性情也像狗一样的精灵去摆弄波瓦的尾巴，并施展魔法。

[ænd; ʔənd] [θruː] [ðæt] [ˈsensətɪv] [ˈmembər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ˈtelɪɡræf] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [wɜːr; wər]
and through that sensitive member , as a medium , telegraph , as it were
和 通过 那 敏感的 成员 , 作为 一个 中等的 , 电报 , 作为 它 是
,
.
,
并通过那位敏感的成员，如同通过媒介、电报一样，

[sʌtʃ] [ˈfænsɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊbər] [oʊld] [ˈnɑːdl] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] ,
such fancies to his sober old noddle as should , for a brief space ,
这样的 幻想 到 他的 清醒 老的 面条 作为 应该 , 为了 一个 简短的 空间 ,
在他那严肃的老头子眼中，这种奇思妙想应该只是短暂的片刻而已。

[set] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] .
set him quite beside himself .
放 他 相当 旁 他自己 .

这让他非常恼火。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌŋki]

In other words , set him to acting the human , according to the monkey

在 其他 字 , 放 他 到 表演 这 人类 , 根据 到 这 猴

[kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktər] .

conception of the character .

概念 的 这 特点 .

换句话说，让他按照猴子对人类角色的理解来扮演人类。

[ə; eɪ] [kənˈsep(ə)n] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈsuːts] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)] [reɪs] [æz; əz]

A conception so nearly suits an occasional specimen of the model race as

一个 概念 所以 几乎 西装 一个 偶然 标本 的 这 模型 种族 作为

[ˈskersli] [tuː; tə] [biː; bi] [diːmd] [ˈkæɪkətʃər] .

scarcely to be deemed caricature .

几乎 到 是 被认为 漫画 .

这种构想几乎完美地契合了模范种族的个别代表，以至于很难将其视为漫画式的描绘。

[,piː ˈdʒiː -]

[**Pg 194**]

[- 页 -]

[第194页]

[ænd; ənd] [ˈsprɪg] [dɪd] [læf] — [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [saɪdʒ] [eɪkt] — [læft] " [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] , "

And Sprigg did laugh — laughed till his sore sides ached — laughed " fit to die , "

和 斯普里格 做过 笑 — 笑了 直到 他的 疮 侧面 疼痛 — 笑了 " 合身 到 死 , "

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as they say ,

作为 他们说 ,

斯普里格真的笑了——笑到肚子疼——正如人们所说，笑得“快要死了”。

[wen] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] — " [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

when they mean the very opposite — " fit to live .

什么时候 他们 意思是 这 非常 对面的 — " 合身 到 居住 .

而他们的意思恰恰相反——“适合生存”。

" [æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] , [ˈsprɪg] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ɔːl]

" After such a laugh , Sprigg was in no more danger of dying than had all

" 后 这样的 一个 笑 , 斯普里格 曾是 在 不 更多的 危险 的 垂死 比 有 全部

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] ,

the doctors ,

这 医生 ,

“笑过之后，斯普里格的死亡危险并不比所有医生预想的更大。”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdɔʊsɪz] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈpreɪz] , [stʊd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

with their doses ; all the preachers , with their prayers , stood between him

和 他们的 剂量 ; 全部 这 传道者 , 和 他们的 祈祷 , 站立 之间 他

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .

and the grave .

和 这 严重 .

所有的传教士都带着他们的祈祷，挡在他和坟墓之间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] ; [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [stiːl] [mɔːr]

Of course , everybody else was laughing ; not but that they felt still more

的 课程 , 大家 别的 曾是 笑 ; 不是 但 那 他们 毛毡 仍然 更多的

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] ,

inclined to cry ,

倾斜 到 哭 ,

当然，其他人都在笑；不是笑，而是他们更想哭了。

[sɒʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdɒgz] [ˈklʌmzi] [ˈpleɪflnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
so touching was it to witness the old dog's clumsy playfulness and the
所以 接触 曾是 它 到 证人 这 老的 狗的 笨拙 玩乐 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌ.fə.rərz] [spæzˈmɑːdɪk] [ˈmerɪmənt] — [fɔːr; fər][spæzˈmɑːdɪk][aɪ ˈtiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
little sufferer's spasmodic merriment — for spasmodic it needs must be ,
小的 患者的 痉挛性的 欢乐 — 为了 痉挛性的 它 需求 必须 是 ,
看到老狗笨拙的嬉戏和受苦小家伙断断续续的快乐——因为快乐必须是断断续续的——真是令人感动。

[æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [sɒʊ] [ˈhɑːrtɪ] , [hɑːrt] - [ˈiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] .
as yet , though so hearty , heart - easing and wholesome .
作为 然而 , 尽管 所以 爽朗 , 心 - 缓解 和 健康 .
虽然如此丰盛、令人心旷神怡、有益身心。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [pəˈθetɪkəl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Indeed , there are few things more pathetic than the innocent mirth of the
的确 , 那里 是 很少 事物 更多的 可悲的 比 这 清白的 欢笑 的 这
[jʌŋ] [hɑːrt] ,
young heart ,
年轻的 心 ,
的确, 世间少有比孩童天真烂漫的快乐更令人心酸的事物了。

[ˈoʊvər] [huːz] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪɡˈzɪstəns] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs]
over whose dawning existence has already fallen , though but for a brief space
超过 谁 黎明 存在 有 已经 倒下 , 尽管 但 为了 一个 简短的 空间
,
.
,
虽然只是短暂的一瞬, 但它已然降临在它初现的生命之中。

[ðə; ðɪ] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈaʊər] .
the shadow of the inevitable hour .
这 阴影 的 这 不可避免的 小时 .
不可避免的时刻的阴影。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə][əˈfɜːrm] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd]
And I will venture to affirm , upon the strength of my own experience and
和 我 将要 风险投资 到 确认 , 之上 这 力量 的 我的 自己的 经验 和
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,
我敢断言, 凭借我自身的经验和观察,

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] , [wɪˈðəʊt] [bəʊθ]
that if you , my gentle reader , had been present and witnessed , without both
那 如果 你 , 我的 温和的 读者 , 有 到过 展示 和 目击者 , 没有 两个都
[terz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
tears and laughter ,
眼泪 和 笑声 ,
如果你, 我亲爱的读者, 当时在场并亲眼目睹了这一切, 你一定会既感动落泪又开怀大笑。

[ðə; ðɪ] [siːn] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈskraɪbɪŋ] ,
the scene I am describing ,
这 场景 我 是 描述 ,
我所描述的场景,

[juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][æz; əz] [fɪt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˈpʊtɪŋ] [θruː] " [æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz]
you would be as fit a subject for a " putting through " as ever was
你 会 是 作为 合身 一个 主题 为了 一个 " 推杆 通过 " 作为 曾经 曾是
[pʊr] [ˈsprɪɡ] ;
poor Sprigg ;
贫穷的 斯普里格 ;
你和可怜的斯普里格一样, 都是“考验”的对象;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][fɔ:r; fər][jər; jər] [fɒlər] [ˈhju:mənaɪzɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði]
and that , sooner or later for your fuller humanizing , you must run the
和 那 , 很快 或者 之后 为了 你的 更丰满 人性化 , 你 必须 跑步 这
[ˈmæni,tu:] [ˈgɔ:ntlət] .
Manitou gauntlet .
马尼图 手套 .

而且，为了更充分地认识人性，你迟早都要经历马尼图的考验。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ju:; jʊ][rʌn][aɪ ˈti:][ɪn] [red] [ˈmɒkəsɪnz] [ɔ:r][ɪn][split] - [ˈleðər] [ˈjæŋki] [ju:z] ,
And whether you run it in red moccasins or in split - leather Yankee shoes ,
和 无论 你 跑步 它 在 红色的 鹿皮鞋 或者 在 分裂 - 皮革 扬基 鞋 ,
[ɔ:l] [wʌn] [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi][tu:; tə] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] !
all one will it be to Nick of the Woods !
全部 一 将要 它 是 到 缺口 的 这 伍兹 !
[ˈpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

无论你穿着红色鹿皮鞋还是分体式皮扬基鞋跑步，

一切都将归于森林之王尼克！

[ˈtjæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

[第195页]

第二十三章

[jʌŋ] [ben][ˈloʊgən] .
Young Ben Logan .
年轻的 本 洛根 .

年轻的本·洛根。

[paʊ] - [waʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [pərˈfɔ:rmɪŋ] , [ˈsprɪɡ] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ,
Pow - wow was still performing , Sprigg still laughing ,
鲍 - 哇 曾是 仍然 表演 , 斯普里格 仍然 笑 ,
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [brˈwɪldərmənt] , [wen] , [hoʊm]
the rest of the company still in a maze of delighted bewilderment , when , home
这 休息 的 这 公司 仍然 在 一个 迷宫 的 高兴极了 困惑 , 什么时候 , 家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
from the forest ,
从 这 森林 ,
[ɪn] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [jʌŋ] [ben][ˈloʊgən] .
in came rolling young Ben Logan .
在 来了 滚动 年轻的 本 洛根 .

Pow-wow还在表演，Sprigg还在笑，

公司其他成员仍沉浸在欣喜若狂的迷茫之中，这时，他们从森林里回来了。

年轻的本·洛根滚了进来。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡʊd] [nu:z] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He had heard the good news at the gate , and now ,
他 有 听到 这 好的 消息 在 这 门 , 和 现在 ,
[æz; əz] [ɪf] [ˈfi:lɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtendər] - [ˈfʊtɪd] ,
as if feeling there was no further need of his being tender - footed ,
作为 如果 感觉 那里 曾是 不 更远 需要 的 他的 存在 投标 - 有脚的 ,
[ˈfʊtɪd] - [ˈfʊtɪd] ,
仿佛觉得他不再需要小心翼翼了，

他在门口听到了好消息，现在，

仿佛觉得他不再需要小心翼翼了，

[hiː; hi] [keɪm] ['lʌmbəɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
he came lumbering through the house ,
 他 来了 伐木 通过 这 房子 ,
 他蹒跚地走进房子,

['meɪkɪŋ] ['evri] [luːs] [bɔːrd] [hiː; hi][traɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
making every loose board he trod on a speaking witness to the joy of his
 制作 每一个 松动的 木板 他 践踏 在 一个 请讲 证人 到 这 喜悦 的 他的
 [hɑːrt] .
heart .
 心 .

他踩过的每一块松动的木板都成了他内心喜悦的见证。

" ['ækʃnz] [spi:k] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] , " [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] ['hæpən]
" Actions speak louder than words , " so they say ; and yet it does so happen
 " 行动 说话 更大声 比 字 , " 所以 他们 说 ; 和 然而 它 做 所以 发生
 ['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
 有时 ,

人们常说“行动胜于雄辩”，而事实也的确如此。

[bʌt; bət] ['veri] ['rerli] , [maɪnd][juː; jə] ,
but very rarely , mind you ,
 但 非常 很少 , 头脑 你 ,
 但这种情况非常罕见。

[ðæt] [wʌt] [ðei] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðei] [duː] .
that what they say is a good deal louder than what they do .
 那 什么 他们 说 是 一个 好的 交易 更大声 比 什么 他们 做 .
 他们说的话远比他们做的事要响亮得多。

[æ̩t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , [paʊ - [waʊ] [hæd; həd][kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz][ˈæntɪks] , [ɔ:r] , [ˈræðər]
At sight of the young hunter , Pow - wow had cut short his antics , or , rather
 在 视线 的 这 年轻的 猎人 , 鲍 - 哇 有 切 短的 他的 滑稽动作 , 或者 , 相当
 ,
 ,
 ,
 一见到年轻的猎人, 波瓦就停止了她的滑稽举动, 或者更确切地说,

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm] [ˈɔːrt] — [ðə; ði] [ˈmæniˌtuː] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
was **made** **to** **cut** **them** **short** **—** **the** **Manitou** **inspiration** , **to** **which** **they**
 曾是 制成 到 切 他们 短的 — 这 马尼图 灵感 , 到 哪个 他们

[hæd; həd] [bɪn] [duː] ,
had **been** **due** ,
 有 到过 到期的 ,

被迫中断了他们的计划——他们本应得到的马尼图灵感,

[di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['entəd] ; [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ]
departing from him as suddenly as it had entered ; and subsiding
 离开 从 他 作为 突然 作为 它 有 进入 ; 和 消退
 [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntɪ] ,
to his haunches ,
 到 他的 臀部 ,

它像来时一样突然地离开了他；他瘫倒在地，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn][æən; ən] [ɪnstənt] [æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [bɪ'twiːn] [kjuːz]
he became in an instant as quiet and solemn as a tumbler between cues
 他 成为 在 一个 立即的 作为 安静的 和 庄严 作为 一个 不倒翁 之间 线索

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ben][hæd; həd][fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
In the joy of the moment , Ben had forgotten to leave his rifle at the
在这喜悦的这片刻 , 本有被遗忘的到离开他的步枪在这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

本沉浸在喜悦之中，竟忘记把步枪留在门口了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and now , with it in his left hand rested on the floor ,
和现在 , 和它在他的左边手休息在这地面 ,
现在，他左手拿着它，把它放在地板上。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] ['fɛtɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
he stood by the bedside of his strangely fated little friend ,
他站立经过这床头的他的奇怪的命中注定小的朋友 ,
他站在他那位命运多舛的小伙伴的床边，

[ə; eɪ][həˈroʊɪk] [smel] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['bʌkskɪn] ['bɔɪstərəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
a heroic smell of gunpowder and buckskin boisterous in the air about him ,
一个英勇闻的火药和鹿皮喧闹的在这空气关于他 ,
[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and on his face
和在他的脸上
空气中弥漫着浓烈的火药和鹿皮的气息，他的脸上也沾染着这种英雄般的味道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [brɪˈnɪɡnənt] ['wʌndərmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːli] [riːˈəʊpənd]
a look of benignant wonderment , as he gazed down into the newly reopened
一个看的仁慈的惊奇 , 作为他凝视向下进入这新重新开放
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他凝视着那双重新睁开的眼睛，脸上带着慈祥的惊奇之色。

[huːz] [laɪt] [hæd; həd][soʊ] [wel] [naɪ] [bɪn] [bːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
whose light had so well nigh been lost in the shadows of death .
谁光有所以出色地夜到过丢失的在这阴影的死亡 .
他的光芒几乎完全消失在死亡的阴影中。

[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Bright and clear as were the eyes turned up to his own ,
明亮的和清除作为是这眼睛转向向上到他的自己的 ,
他抬起头，目光明亮清澈，与他对视的眼神如出一辙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hɑːrdli][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['driːmi] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
they were still hardly capable of more than a dreamy perception of what they
他们是仍然几乎有能力的的更多的比一个梦幻般的洞察力什么的他们
[lʊkt] [ɑːn] .
looked on .
看起来在 .

他们对所看到的事物仍然只能抱有一种梦幻般的感知。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuːdʒ] , [ˈpaʊdər] - [brˈɡraɪmd]
Taking the little hand , so white and wan , in his own huge , powder - begrimed
采取 这 小的 手 , 所以 白色的 和 万 , 在 他的 自己的 巨大的 , 粉末 - 肮脏的
[pɔː] ,
paw ,
爪子 ,

他用自己那只沾满粉末的巨大爪子，握住了那只又白又弱的小手。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ][wæg] - [teɪl] [weɪ] , [ben] ,
and shaking it gently from side to side , in a wag - tail way , Ben ,
和 摇晃 它 轻轻地 从 边 到 边 , 在 一个 摇摆 - 尾巴 方式 , 本 ,
本，然后轻轻地左右摇晃它，就像摇尾巴一样。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [sed] :
after some moments of silence , said :
后 一些 时刻 的 沉默 , 说 :
沉默片刻后，他说道：

" - [duː] , [ˈsprɪɡ] ? "
" Howd'y do , Sprigg ? "
" - 做 , 斯普里格 ? "
“你好啊，斯普里格？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsprɪɡ] , [ðen] , [ʃər] [ˈɪnʌf] ? "
" My name is Sprigg , then , sure enough ? "
" 我的 姓名 是 斯普里格 , 然后 , 当然 足够的 ? "
“那我的名字就叫斯普里格，对吧？ ”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][məɪn] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ; [ˈnevər] [dɪd] — [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em ˈiː]
" If it isn't I don't know the man I'm talking to ; never did — stranger to me
" 如果 它 不是 我 不 知道 这 男人 我是 说 到 ; 绝不 做过 — 陌生人 到 我
.
" :
" :
“如果不是，我就不认识跟我说话的这个人了；从来都不认识——对我来说是个陌生人。”

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ben] [ˈloʊɡən] ? "
" And is your name Ben Logan ? "
" 和 是 你的 姓名 本 洛根 ? "
你的名字是本·洛根吗？

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][məɪn] [ðæts] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˈnevər] [dɪd] — [ˈstreɪndʒər]
" If it isn't I don't know the man that's talking to you ; never did — stranger
" 如果 它 不是 我 不 知道 这 男人 那就是 说 到 你 ; 绝不 做过 — 陌生人
[tuː; tə][em ˈiː] . "
to me . "
到 我 : "
“如果不是，我就不认识跟你说话的这个人；从来都不认识——对我来说是个陌生人。”

" [ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] [ˈprɪti] [ˈpiːp(ə)] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈriːəli] ,
" And these two pretty people here , are they my father and mother , really ,
" 和 这些 二 漂亮的 人们 这里 , 是 他们 我的 父亲 和 母亲 , 真的 ,
[naʊ] ? "
now ? "
现在 ? "
“而这两位漂亮的人，真的是我的父母吗？ ”

" [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [soʊ] [naʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd]
" **If they ain't so now , they never were so and never will be so , in this world**
" 如果 他们 不是 所以 现在 , 他们 绝不 是 所以 和 绝不 将要 是 所以 , 在 这 世界
.
:
.

“如果他们现在不是这样，那么在这个世界上，他们从来就不是这样，也永远不会是这样。”

" [dɪ'lɪvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [stres] [ɑ:n] " [naʊ] " [ænd; ənd] " [ðɪs] . "
" **Delivered with much solemnity and some stress on " now " and " this . "**
" 发表 和 很多 严肃 和 一些 压力 在 " 现在 " 和 " 这 . "
" 发表时语气非常庄重，并着重强调了‘现在’和‘这件事’。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] - [haʊs] , [ænd; ənd] [noʊ]
" **And this place , where we all are , is it really grandpap's house , and no**
" 和 这 地方 , 在哪里 我们 全部 是 , 是 它 真的 - 房子 , 和 不
[mis'teɪk] ? "
mistake ? "
错误 ? "

“而我们现在所在的这个地方，真的是爷爷的房子吗？没有错吧？ ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pru:v] [aɪ 'ti:] [baɪ] [em 'i:] .
" **If it isn't you can't prove it by me .**
" 如果 它 不是 你 不能 证明 它 经过 我 .

“如果不是，你也无法通过我来证明。”

[ɪts] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [left] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It's just where I left just such a house this morning ,
它是 只是 在哪里 我 左边 只是 这样的 一个 房子 这 早晨 ,
今天早上我离开的就是这样一栋房子。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['i:ðər] , [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn]
though it doesn't look much like the same place , either , with you wide awake in
尽管 它 不 看 很多 喜欢 这 相同的 地方 , 任何一个 , 和 你 宽的 醒 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

虽然你清醒地待在里面，那里看起来也和以前不太一样了。

[ænd; ənd] [oʊld] [paʊ] - [waʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [soʊ] ['dʒɑ:li] .
and old Pow - wow on his hind legs in it , and both so jolly .
和 老的 鲍 - 哇 在 他的 后 腿 在 它 , 和 两个都 所以 快乐的 .

老 Pow-wow 也坐在里面，后腿直立，两人都非常开心。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 197**]
" [页 -]

[第197页]

" [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] , [ɪz] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['bɜ:rθə] ?
" **And that little girl there , at the foot of my bed , is her name Bertha ?**
" 和 那 小的 女孩 那里 , 在 这 脚 的 我的 床 , 是 她 姓名 伯莎 ?
“而坐在我床脚的那个小女孩，她的名字叫伯莎？ ”

" [hɪr] [ben] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] ['ænsər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]
" **Here Ben paused before answering , regarding the person referred to with a look**
" 这里 本 暂停 前 回答 , 关于 这 人 指 到 和 一个 看
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [pər'pleksəti] .
of some perplexity .
的 一些 困惑 .

“本在回答时停顿了一下，脸上带着一丝困惑的神色看着被提及的人。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,
" **Well , she used to answer to that name ,**
" 出色地 , 她 用过的 到 回答 到 那 姓名 ,
“嗯，她以前就叫这个名字。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈeni] [wen] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ;
but here lately she don't answer to any when I call her ;
但 这里 最近 她 不 回答 到 任何 什么时候 我 称呼 她 ;
但最近我打电话给她，她都不接。

[goʊz] [əˈbaʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [driːm] .
goes about like one in a traveling dream .
去 关于 喜欢 一 在 一个 旅行 梦 .
就像在旅行梦中一样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][stændz] , [ə; eɪ] - [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
There she stands , a - gazing at you with a far - off look in her eyes ,
那里 她 站立 , 一个 - 凝视 在 你 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,
她站在那里，眼神迷离地望着你。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtʌki] [ˈrɪvər] ,
as though you were on the other side of the Kentucky river ,
作为 尽管 你 是 在 这 其他 边 的 这 肯塔基州 河 ,
就好像你身处肯塔基河的另一边一样，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [əˈnɪr] [juː; jʊ] .
and not a living thing anear you .
和 不是 一个 活的 事物 靠近 你 .
你附近没有一个活物。

[ˈbɜːrθə] !
Bertha !
伯莎 !
贝莎！

" [hɪr] [ben] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Here Ben elevated his voice a little .**
" 这里 本 升高 他的 嗓音 一个 小的 .
“这时，本的声音稍微提高了一些。”

[ˈbɜːrθə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] ,
Bertha turned her eyes toward the speaker ,
伯莎 转向 她 眼睛 朝向 这 扬声器 ,
伯莎将目光转向说话的人，

[ðoʊ] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊ]
though apparently with as little perception of his actual presence as though
尽管 显然 和 作为 小的 洞察力 的 他的 实际的 在场 作为 尽管
[hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] .
he were lying at the bottom of the river he had named .
他 是 说谎 在 这 底部 的 这 河 他 有 命名 .
虽然他似乎对自己的存在几乎没有任何感知，就好像他躺在自己命名的那条河的底部一样。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
" **There , you see how she does , and that's the way she's doing all the time .**
" 那里 , 你 看 如何 她 做 , 和 那就是 这 方式 她是 正在做 全部 这 时间 .
“你看，她就是这么做的，她一直都是这么做的。”

[wen] [ʃiː ʃi] [weɪks] [ʌp] [ʃiː ʃi] [wəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wer] [ʃiː ʃi] [ɪz][ðæn; ðən][juː; jʊ]
When she wakes up she won't know any more for a minute where she is than you
什么时候 她 醒来 向上 她 惯于 知道 任何 更多的 为了 一个 分钟 在哪里 她 是 比 你
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

她醒来后，一分钟之内都不会知道自己身在何处，就像你当初一样。

[brɪfɔːr] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
before I told you .
前 我 讲述 你 .

在我告诉你之前。

[ʃiːz] [ˈiːðər] [ɪn] [ʌv] , [ɔːr] [ˈfɪksɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
She's either in love , or fixing to be a ghost .
她是 任何一个 在 爱 , 或者 定影 到 是 一个 鬼 .

她要么恋爱了，要么即将变成鬼魂。

" [wʌt] [jʌŋ] [ben] [ˈloʊɡən] [ment] [baɪ] [ðɪs] [kənˈkluːdɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmædʒɪn] ;
" What young Ben Logan meant by this concluding remark were hard to imagine ;
" 什么 年轻的 本 洛根 意思是 经过 这 总结 评论 是 难的 到 想象 ;
[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
unless , indeed ,
除非 , 的确 ,

“年轻的本·洛根这番总结性言论的含义很难想象；除非，真的，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪndʒl] , [wen] [hiː; hi] [sed] " [ɡoʊst] .
he had in his mind the idea of a little angel , when he said " ghost .
他 有 在 他的 头脑 这 主意 的 一个 小的 天使 , 什么时候 他 说 " 鬼 .

当他说“鬼魂”时，他脑海中浮现的是一个小小天使的形象。

" [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [iːtʃ] [ˈænsər] ,
" After receiving each answer ,
" 后 接收 每个 回答 ,

收到每个答复后，

[ˈsprɪŋ] [wʊd] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
Sprigg would pause for a few moments to consider what he had heard
斯普里格 会 暂停 为了 一个 很少 时刻 到 考虑 什么 他 有 听到
[ænd; ənd] [əʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [brɪfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
and assure himself of its meaning before proceeding further .
和 保证 他自己 的 它是 意义 前 进行中 更远 .

斯普里格会停顿片刻，思考他所听到的内容，并确认其含义，然后再继续前进。

[naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋɡər] [pɔːz] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] , [hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkwestʃən] :
Now , after a somewhat longer pause than before , he put the startling question :
现在 , 后 一个 有些 更长 暂停 比 前 , 他 放 这 令人震惊 问题 :

片刻沉默后，他抛出了一个令人震惊的问题：

" [ben] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?
" Ben , did you ever see Nick of the Woods ?
" 本 , 做过 你 曾经 看 缺口 的 这 伍兹 ?

“本，你有没有看过《森林之王尼克》？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈænsər] :
" To which he received the equally startling answer :
" 到 哪个 他 已收到 这 同样地 令人震惊 回答 :

他得到的回答同样令人震惊：

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ,
" **Well , if I didn't see him to - day ,**
" 出色地 , 如果 我 没有 看 他 到 - 天 ,
“嗯 , 如果我今天没见到他 ,

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [ster] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] .
it wasn't because I didn't stare with all the eyes I had .
它 不是 因为 我 没有 盯 和 全部 这 眼睛 我 有 .
并不是因为我没有用尽全力去观察。

[aɪ] ['hevər] [sɔ:] [ðə; ði] [wɒdz] [bɪ'hevɪ] [soʊ][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
I never saw the woods behave so in all my life before .
我 绝不 锯 这 树林 表现 所以 在 全部 我的 生活 前 .
我以前从未见过树林如此景象。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [tri:] , [dʒʌst][wʌn] [tri:] , [wɒd] [fɔ:l][tu:; tə] ['weɪvɪŋ] [ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɪts]
There a tree , just one tree , would fall to waving its limbs and shaking its
那里 一个 树 , 只是 一 树 , 会 落下 到 挥手 它是 四肢 和 摇晃 它是
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,
那里有一棵树 , 就一棵树 , 会倒下 , 摇曳着枝干 , 抖动着树叶。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['flʌtər] ,
making the liveliest flutter ,
制作 这 最活跃的 扑 ,
产生最活跃的颤动 ,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [wen] [ðə; ði] ['kæts] [ə'baʊt] .
and all the rest of the trees as still as mice when the cat's about .
和 全部 这 休息 的 这 树木 作为 仍然 作为 小鼠 什么时候 这 猫的 关于 .
当猫出现时 , 其他所有的树都像老鼠一样一动不动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [smoʊk] [ə; eɪ] - ['roulɪŋ] [ʌp][ɪn] [pʌfs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['feðər] [bedz] ,
And there went smoke a - rolling up in puffs as big as feather beds ,
和 那里 去 抽烟 一个 - 滚动 向上 在 泡芙 作为 大的 作为 羽毛 床 ,
只见缕缕青烟滚滚升起 , 像羽绒床一样蓬松。

[ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['faɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
and not a sign of fire to show for it , that I could see .
和 不是 一个 符号 的 火 到 展示 为了 它 , 那 我 可以 看 .
我没看到任何火灾的迹象。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] ['faɪər][ə; eɪ] - ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][ɪn] [fleɪmz] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] ,
And there went fire a - shooting up in flames higher than my head ,
和 那里 去 火 一个 - 射击 向上 在 火焰 更高 比 我的 头 ,
突然间 , 火焰窜起 , 比我的头还高!

[ænd; ənd][nɔ:t][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wɒd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and not the sign of a stick of wood to show for it , that I could
和 不是 这 符号 的 一个 戳 的 木头 到 展示 为了 它 , 那 我 可以
[si:] .
see .
看 .

但我没看到任何木棍之类的东西可以作为证据。
[ænd; ənd] [hɪr] [went] ['ædɔʊz] , ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'baʊt] ,
And here went shadows , skipping and dodging about ,
和 这里 去 阴影 , 跳过 和 躲避 关于 ,
于是 , 影子们开始四处游移、跳跃躲闪。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['θɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] ,
and not the sign of a living thing to do the skipping and dodging ,
和 不是 这 符号 的 一个 活的 事物 到 做 这 跳过 和 躲避 ,
而不是生物做出的跳跃和躲闪动作。

[ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [si:] .
that I could see .
那 我 可以 看 .

我能看到的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] — [sʌm; səm][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , ['ʌðər] [ɑ:n] [ðæt] ;
And there were voices all about me — some on this side , others on that ;
和 那里 是 声音 全部 关于 我 — 一些 在 这 边 ; 其他的 在 那 ;
我周围到处都是声音——有些从这边传来, 有些从那边传来;

[sʌm; səm] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['dʒɪbərɪ]
some close at my ear , and others far away — all talking the strangest gibberish
一些 关闭 在 我的 耳朵 ; 和 其他的 远的 离开 — 全部 说 这 最奇怪的 胡言乱语
,
,
,

有的凑近我的耳边, 有的离我很远——它们都在说着一些莫名其妙的胡言乱语。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['θɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [si:] . "
and not the sign of a living thing to do the talking , that I could see . "
和 不是 这 符号 的 一个 活的 事物 到 做 这 说 , 那 我 可以 看 . "
而且我没看到任何生物会说话的迹象。

" [wə:nt, weənt][juː; jə] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] , [ben] ? "
" Weren't you terribly frightened , Ben ? "
" 不是 你 可怕 害怕 , 本 ? "
“本, 你当时不害怕吗? ”

" [wel] , [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd] [fi:l] [kwɪr] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ,
" Well , at first I did feel queer — just a little queer ,
" 出色地 , 在 第一的 我 做过 感觉 酷儿 — 只是 一个 小的 酷儿 ,
“嗯, 一开始我的确觉得自己有点怪——只是有点怪而已。”

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [her] — [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ]
up and down the back and about the roots of my hair — but just as I
向上 和 向下 这 后退 和 关于 这 根 的 我的 头发 — 但 只是 作为 我
[hæd; həd] [kɑ:kt] [maɪ][gʌn] ,
had cocked my gun ,
有 上膛 我的 枪 ,
在我的后背上, 以及发根附近, 到处都是刺痛的痕迹——但就在我给枪上膛的那一刻,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let][flaɪ][æt; ət] — [plʌmp] !
and was looking about me for something to let fly at — plump !
和 曾是 寻找 关于 我 为了 某物 到 让 飞 在 — 丰满 !
然后四处寻找可以放飞的目标——胖乎乎的!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['blʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
It was all gone as quick as the blowing out of a candle .
它 曾是 全部 已消失 作为 快的 作为 这 吹 出去 的 一个 蜡烛 .
一切都消失得无影无踪, 就像吹灭蜡烛一样快。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,
Then I felt a little better ,
然后 我 毛毡 一个 小的 更好的 ,

之后我感觉好多了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [waɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] — [ˈriːəl] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] .
and after a short while a great deal better — real good and easy .
和 后 一个 短的 尽管 一个 伟大的 交易 更好的 — 真实的 好的 和 简单的 .

过了一会儿，情况就好多了——真的很好用，也很容易上手。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][soʊ] .
I don't know why , but it's just so .
我 不 知道 为什么 , 但 它是 只是 所以 .

我不知道为什么，但就是这样。

" [iːtʃ] [taɪm] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˈsprɪɡ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə]
" Each time , after giving his answer , and while Sprigg would be pausing to
" 每个 时间 , 后 给予 他的 回答 , 和 尽管 斯普里格 会 是 暂停 到
[kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] ,
consider it ,
考虑 它 ,

每次，斯普里格给出答案后，都会停下来思考，

[ben] [wʊd] [fɪl]
Ben would fill
本 会 充满

本会填满

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ʌp][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wæg] - [teɪl] [ˈjerk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stiːl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
up the interval with another wag - tail shake of the hand he still held in his
向上 这 间隔 和 其他 摇摆 - 尾巴 摇 的 这 手 他 仍然 握住 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

中场休息时，他又像摇尾巴一样甩了甩手里仍然握着的手。

[ðerˈbaɪ] [ˈlenʒkənɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə]
thereby lengthening out his answer with something he had omitted to
从而 延长 出去 他的 回答 和 某物 他 有 省略 到
[ɪkˈspres] [ɪn][wɜːrdz] .
express in words .
表达 在 字 .

这样一来，他用一些他没有用语言表达出来的东西来延长了他的回答。

[naʊ] , [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌplɪˈmentri] [ˈjerks] ,
Now , after two or three of the supplementary shakes ,
现在 , 后 二 或者 三 的 这 补充 奶昔 ,

现在，在喝了两到三杯补充奶昔之后，

[hiː; hi][dɪd] [bɪˈθɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][wɜːrdz] .
he did bethink him to put the something else in words .
他 做过 思考 他 到 放 这 某物 别的 在 字 .

他确实想过让他用语言表达其他意思。

" [bʌt; bət] , [ˈsprɪɡ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
" But , Sprigg , you are looking a great deal better than I expected to find
" 但 , 斯普里格 , 你 是 寻找 一个 伟大的 交易 更好的 比 我 预期的 到 寻找
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“但是，斯普里格，你看起来比我预想的要好得多。”

[ðoʊ] [aɪ] ['ni:dnt] ['wʌndə] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt], ['i:ðə] ,
Though I needn't wonder so much at that , either ,
尽管 我 不必 想知道 所以 很多 在 那 , 任何一个 ,
不过, 对此我也不必感到太奇怪。

[fɔ:r; fər] [ðei] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [træʃ] — ['skwɪrəlz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [aɪ]
for they wanted to feed you on trash — squirrels and birds , and I
为了 他们 通缉 到 喂养 你 在 垃圾 — 松鼠 和 鸟类 , 和 我
[ˈwɒdnt] [let] - [ɪm] .
wouldn't let ' em .
不会 让 - 呃 .

因为他们想用垃圾——松鼠和鸟——来喂你, 但我不会让他们这么做。

[tel] [ju: 'es] — [em 'i:] [ænd; ənd] [paʊ - [wəʊ] — [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [wi:; wi] [brɔ:t] [hoʊm]
Tell us — me and Pow - wow — how you liked the buffalo we brought home
告诉 我们 — 我 和 鲍 - 哇 — 如何 你 喜欢 这 水牛 我们 带来 家
[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] ? "
for you yesterday ? "
为了 你 昨天 ? "

告诉我——我和波瓦——你觉得我们昨天带回家的那头水牛怎么样？

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [ei 'em] [ʃʊ] . "
" **Oh , very much , I am sure . "**
" 哦 , 非常 很多 , 我 是 当然 . "

“哦, 当然, 我非常确定。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] , [jʌŋ] [ber] [wi:; wi] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ['jestədeɪ] ? "
" **And the fat , young bear we brought you the day before yesterday ? "**
" 和 这 胖的 , 年轻的 熊 我们 带来 你 这 天 前 昨天 ? "

“还有我们前天带给你的那只肥小熊呢？ ”

" ['betər] [stɪl] , [aɪ] [ei 'em] ['sɜ:rt(ə)n] . "
" **Better still , I am certain . "**
" 更好的 仍然 , 我 是 肯定 . "

“我确信, 情况会更好。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] , [jʌŋ] [bʌk] [wi:; wi] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ðæt] ? "
" **And the fat , young buck we brought you the day before that ? "**
" 和 这 胖的 , 年轻的 巴克 我们 带来 你 这 天 前 那 ? "

“那我们前一天带给你的那只肥壮的小鹿呢？ ”

" [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ;
" **Best of all ;**
" 最好的 的 全部 ;

“最重要的是；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p]
and if I didn't tell you so at the time it was because I was asleep
和 如果 我 没有 告诉 你 所以 在 这 时间 它 曾是 因为 我 曾是 睡着了
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and thinking about something else .
和 思维 关于 某物 别的 .

如果我当时没有告诉你, 那是因为我睡着了, 在想别的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ei 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel]
And now I am beginning to find out what my heart has been trying to tell
和 现在 我 是 开始 到 寻找 出去 什么 我的 心 有 到过 尝试 到 告诉
[em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
me all this while .
我 全部 这 尽管 .

现在我终于开始明白, 我的内心一直以来想要告诉我的的是什么。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['bɜ: rθəz] [feɪs] .
I see it in Bertha's face .
我 看 它 在 伯莎的 脸 ；

我从伯莎的脸上看出来了。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['benz] [feɪs] — [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hɪr] — [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd]
I see it in Ben's face — in the face of every one here — how good and kind
我 看 它 在 本的 脸 — 在 这 脸 的 每一个 — 这里 — 如何 好的 和 种类
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ；
you have been to me since I have been lying here ；
你 有 到过 到 我 自从 我 有 到过 说谎 这里 ；

我从本的脸上——从这里每个人的脸上——都看到了，自从我躺在这里以来，你们对我是多么的善良和友好；

[ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] [ʌndɪ'zɜ: vɪŋ] .
and I so undeserving .
和 我 所以 不配 ；

而我，真是太不配了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [kept] [em 'i:] [ə'laɪv] ,
I should be thankful you had kept me alive ,
我 应该 是 感恩 你 有 保留 我 活 ；

我应该感谢你救了我一命。

[wɜ: r; wər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɔ: l] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eni]
were it but to tell you how I love you all as I have never loved any
是 它 但 到 告诉 你 如何 我 爱 你 全部 作为 我 有 绝不 喜爱 任何
[wʌn] [brɪ'fɔ: r] .
one before .
— 前 ；

如果我能做的只是告诉你们，我对你们的爱是前所未有的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[naʊ] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Now were the tears in his eyes , which , up to this moment ,
现在 是 这 眼泪 在 他的 眼睛 , 哪个 , 向上 到 这 片刻 ,

现在他眼中噙满了泪水，而直到此刻，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] — [terz] [ðæt] [went] [ɑ: n] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['grætɪtu: d] [ænd; ənd]
had been so bright and clear — tears that went on telling the gratitude and
有 到过 所以 明亮的 和 清除 — 眼泪 那 去 在 讲述 这 感激 和
[lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪps] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [hæf] [ɪk'sprest] .
love which the lips had left but half expressed .
爱 哪个 这 嘴唇 有 左边 但 一半 表达 ；

曾经是如此明亮清晰——泪水诉说着感激和爱，而这些感激和爱却只在唇边流露了一半。

[ben] [hæd; həd] [ɔ: l'redi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ: r] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
Ben had already had some two or three little spells of filling up and
本 有 已经 有 一些 二 或者 三 小的 咒语 的 填充 向上 和
['tʃʊkɪŋ] [daʊn] ；
choking down ；
窒息 向下 ；

本已经经历过两三次吃饱喝足又咽下去的情况了；

[ʌv; əv] ['fi: lɪŋ] [sɔ: ft] [ænd; ənd] ['bri: ðɪŋ] [hɑ: rd] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ,
of feeling soft and breathing hard , so touching was it ,
的 感觉 柔软的 和 呼吸 难的 , 所以 接触 曾是 它 ,

感觉身体柔软，呼吸急促，真是太令人感动了。

[soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪz][aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈgrætituːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə]
so touching is it always to witness the gratitude of the poor human heart to
所以 接触 是 它 总是 到 证人 这 感激 的 这 贫穷的 人类 心 到
[pɔr] [ˈhjuːmən] [ʌv] [fɔːr; fər] [pɔr] [ˈhjuːmən][laɪf] ;
poor human love for poor human life ;
贫穷的 人类 爱 为了 贫穷的 人类 生活 ;
看到穷人心中对穷人生命的爱和感激之情，总是令人感动不已；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [ber] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [nɔɪz]
and this was just more than the good fellow could bear without some noise
和 这 曾是 只是 更多的 比 这 好的 同伴 可以 熊 没有 一些 噪音
.
.
.
这实在是超出了这个好心人的忍耐极限，他终于忍不住要大吵一架。

[əˈbrʌptli] [ˈtʃekɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wæg] - [teɪl] [ˈʃeɪk] ,
Abruptly checking himself in the midst of another wag - tail shake ,
突然 检查 他自己 在 这 中间 的 其他 摇摆 - 尾巴 摇 ;
他突然停下摇尾巴的动作，又一次停了下来。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd][ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
he laid the little hand on the bed as carefully as you would a glass of
他 铺设 这 小的 手 在 这 床 作为 小心 作为 你 会 一个 玻璃 的
[ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
water on the table ,
水 在 这 桌子 ;
他小心翼翼地把手放在床上，就像把一杯水放在桌上一样。

[raɪt] [saɪd] [ʌp] ,
right side up ,
正确的 边 向上 ;
正立，

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈəʊvəˈsteɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]
and hurried out of the house like one who had overstayed his time and
和 慌忙 出去 的 这 房子 喜欢 一 WHO 有 逾期停留 他的 时间 和
[mʌst; məst] [rʌʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɛndz] [miːt] .
must rush to make ends meet .
必须 匆忙 到 制作 结束 见面 ;
他匆匆忙忙地跑出房子，就像一个逗留太久、必须赶着谋生的人一样。

[hiː; hi] [went] [noʊ] [ˈfɑːrðər] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [wer] ,
He went no farther , however , than just out of doors , where ,
他 去 不 更远 , 然而 , 比 只是 出去 的 门 , 在哪里 ,
然而，他并没有走得更远，只是出了门而已。

[ˈfaɪndɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪkˈspænd][ɪn] ,
finding room for his heart to expand in ,
寻找 房间 为了 他的 心 到 扩张 在 ;
找到让他的心胸得以舒展的空间，

[rɔːrd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈpɜːrɪfɪktli] [trəˈmɛndəs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] :
roared out in a voice perfectly tremendous for one of his age :
咆哮 出去 在 一个 嗓音 完美 巨大的 为了 一 的 他的 年龄 :
他用与他年龄极不相符的洪亮嗓音吼道：

" [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪŋtən] !
" **Hurrah for General Washington !**
" 欢呼 为了 一般的 华盛顿 !
“华盛顿将军万岁！”

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rn(ə)l] [bu:n] ！
Hurrah for Colonel Boone ！
欢呼 为了 上校 布恩 ！

布恩上校万岁！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] ['sprɪg] ！
Hurrah for Sprigg ！
欢呼 为了 斯普里格 ！

斯普里格万岁！

" [ænd; ənd] [bæŋ] ！ [went] [hɪz; ɪz] [gʌn] ．
" And bang ！ went his gun ．
" 和 砰 ！ 去 他的 枪 ．

“砰！”他的枪响了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈɑːvi:] ．
CHAPTER XXIV ．
章 二十四 ．

第二十四章

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜ: rθə] ．
Little Bertha ．
小的 伯莎 ．

小贝莎。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈbɜ: rθə] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] ， [ðʊʊ] [hæf] - [ʌnˈkɑ: nʃəs] ，
Up to this moment Bertha had remained a delighted , though half - unconscious ，
向上 到 这 片刻 伯莎 有 剩余 一个 高兴极了 ， 尽管 一半 - 无意识 ，
[ˈspektətər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ．
spectator of what was passing ．
旁观者 的 什么 曾是 通过 ．

直到此刻，贝莎一直是一个欣喜若狂、半梦半醒的旁观者，看着眼前发生的一切。

[waɪl] ['sprɪg] [wʌz; wəz] [ʌnˈbuzəmɪŋ] ， [ɔ: l] [ʌnˈwɪtɪŋli] ， [hɪz; ɪz] ['mæni,tu:] [ɪksˈpiəriənsɪz] ， [hɜ: r; hər] ！
While Sprigg was unbosoming , all unwittingly , his Manitou experiences , her
尽管 斯普里格 曾是 不张开 ，全部 不知不觉 ， 他的 马尼图 经历 ， 她
[ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] ，
innocent eyes ，
清白的 眼睛 ，

当斯普里格不知不觉地敞开胸怀时，他的马尼图经历，她纯真的眼神，

[wɪˈðəʊt] ['lu: zɪŋ] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdri: mi] ， ['sɑ: ləm] ['wʌndər] ， [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['braɪtnd] ！
without losing their look of dreamy , solemn wonder , had gradually brightened
没有 输 他们的 看 的 梦幻般的 ， 庄严 想知道 ， 有 逐步地 明亮
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ， [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ，
with unwonted intelligence , mixed with delight ，
和 不寻常的 智力 ， 混合 和 喜 ，

他们脸上依然带着梦幻般、庄严的惊奇之色，渐渐地，眼中闪烁着异乎寻常的智慧，并夹杂着喜悦。

[æz; əz][wɜ: r; wər][fɪ: ; ji] [bɪˈhoʊldɪŋ] ， [ɪn][ðer; ðər] [trʊ] [ænd; ənd] [mɔ: r] [bɪˈnɑɪn] ['æspekt] ，
as were she beholding , in their truer and more benign aspect ，
作为 是 她 凝视 ， 在 他们的 更真实 和 更多的 良性 方面 ，
仿佛她看到了他们更真实、更仁慈的一面，

[ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]
the marvels which had revealed themselves to him in shapes of terror and
这 奇迹 哪个 有 揭晓 他们自己 到 他 在 形状 的 恐怖 和
[ˌretri'bju:ʃ(ə)n] .
retribution .
报应 .

那些以恐怖和惩罚的形式向他展现的奇迹。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɒt] ['bɜ:rθə] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʃi; ʃi]['oʊnli] [kəm'pri'hendɪd] [ɪn][pɑ:rt] [wɒt] [hæd; həd]
Of course , what Bertha saw and heard she only comprehended in part what had
的 课程 , 什么 伯莎 锯 和 听到 她 仅有的 理解 在 部分 什么 有
[bɪn] [rɪ'vi:ld] ;
been revealed ;
到过 揭晓 ;

当然，伯莎所见所闻，她只理解了所揭示内容的一部分；

[jet] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi][ænd; ənd]['evər] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði]['waɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
yet was she and ever would be the wiser and the happier for the
然而 曾是 她 和 曾经 会 是 这 更明智 和 这 更快乐 为了 这
[ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .
seeing and the hearing .
看到 和 这 听力 .

然而，正是因为所见所闻，她才变得更加睿智和快乐，并且这种快乐将永远伴随着她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] - [ʌn'ku:θ] [rɔ:r] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
But now , with the young stentor's uncouth roar of joy ,
但 现在 , 和 这 年轻的 - 粗野 吼 的 喜悦 ,
但现在，伴随着这位年轻歌手粗犷而喜悦的咆哮，

['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['set(ə)lmənt] [frʌm; frəm] ['sentər] [tu;; tə] [sərkʌmfərəns] , [snæpt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
shaking the infant settlement from center to circumference , snapped was the
摇晃 这 婴儿 沉降 从 中心 到 圆周 , 啪啪 曾是 这
[ˈmæni,tu:] [spel] , ['broʊkən][ðə; ði] ['mæni,tu:] [dri:m] .
Manitou spell , broken the Manitou dream .
马尼图 拼写 , 破碎的 这 马尼图 梦 .

从中心到外围，摇晃着这片新生的定居点，马尼图的魔咒破灭了，马尼图的梦想也随之破碎。

['glɑɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [tu;; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ʃi; ʃi] ['flʌtəd] , [ðer; ðər]
Gliding out of the house ; away , like a bird , to the woods she fluttered , there
滑翔 出去 的 这 房子 ; 离开 , 喜欢 一个 鸟 , 到 这 树林 她 飘动 , 那里
,
.
,

她滑出房子；像鸟儿一样飞向树林，在那里，她扑扇着翅膀，

[ɔ:l] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [ʃi; ʃi] [fel] [tu;; tə] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['veri] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
all unobserved , she fell to dancing about for very thankfulness and joy ,
全部 未被观察到的 , 她 跌倒 到 跳舞 关于 为了 非常 感恩 和 喜悦 ,
无人察觉，她因无比的感激和喜悦而翩翩起舞。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnbi:mz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ʃi; ʃi][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] , [tu:] [ɪn]
the evening sunbeams dancing with her , as were she a sunbeam , too in
这 晚上 阳光 跳舞 和 她 , 作为 是 她 一个 阳光 , 也 在
[ˈhju:mən] ['laɪknəs] .
human likeness .
人类 相似 .

傍晚的阳光与她共舞，仿佛她也是一束阳光，拥有了人形。

" [oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , [hu:] [lʌvz] ['lɪt(ə)l]
" **Oh ! could I but tell him , who loves little**
" 哦 ! 可以 我 但 告诉 他 , WHO 爱 小的
“哦！我真想告诉他，他多么热爱小\.....”

[ˈtʃɪldrən] , [haʊ] [ˈθæŋkfl] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][eɪˈem] !
children , **how thankful** , **how happy I am** !
孩子们 , 如何感恩 , 如何快乐的我 是 !
孩子们, 我多么感激, 多么开心!

[bʌt; bət][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] !
But I'm only a little girl , **and don't know how** !
但 我是 仅有的 一个 小的 女孩 , 和 不 知道 如何 !
但我只是个小女孩, 我不知道该怎么做!

" [ðʌs] [spʊʊk] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbɜːrθə] , [ˈdænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
" **Thus spoke innocent Bertha** , **dancing all the while** ,
" 因此 辐 清白的 伯莎 , 跳舞 全部 这 尽管 ,
“天真无邪的贝莎一边跳舞一边说道……”

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈblɪðər] [fɔːr; fər][nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [aɪˈtiː] — [soʊ] [ˈredi] [ɪz]
and dancing all the blither for not knowing how to tell it — so ready is
和 跳舞 全部 这 胡言乱语 为了 不是 会心 如何 到 告诉 它 — 所以 准备好 是
[ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenset] [ˈaʊər; ɑːr] [wen] [lʌv] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
heaven to compensate our lackings when love is in our hearts .
天堂 到 补偿 我们的 不足之处 什么时候 爱 是 在 我们的 心 .
而我们却因为不知如何表达而欢欣雀跃——当爱在我们心中时, 上天随时准备弥补我们的不足。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈbɑːdi]
And yet she had told it better than she knew ; for , though the body
和 然而 她 有 讲述 它 更好的 比 她 知道 ; 为了 , 尽管 这 身体
[wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] ,
was dancing ,
曾是 跳舞 ,
然而, 她讲述得比她自己意识到的还要精彩; 因为, 尽管身体在跳舞,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红鹿皮鞋：一个故事(The Red Moccasins A Story)

第10/10页

[ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ni:liŋ] ; [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [soʊl] , [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [soʊ] [braɪt] ,
the soul was kneeling ; and such a soul , so lovely and so bright ,
这 灵魂 曾是 跪着 ; 和 这样的 一个 灵魂 , 所以 迷人的 和 所以 明亮的 ,
那灵魂跪下了; 而这样一个灵魂, 如此可爱, 如此明亮,

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mæni,tu:] — [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz] ,
that the good Manitous — those who were crowned with the crimson flowers ,
那 这 好的 曼尼图斯 — 那些 WHO 是 加冕 和 这 赤红 花朵 ,
那些善良的马尼图斯人——那些头戴绯红花冠的人,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [plu:mz] [ʌv; əv] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [bɜ:rdz] — [keɪm] ['flɪtɪŋ]
and those who wore the wings and plumes of beautiful birds — came flitting
和 那些 WHO 穿着 这 翅膀 和 羽流 的 美丽的 鸟类 — 来了 飞掠
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
那些身披美丽鸟儿的翅膀和羽毛的人——翩翩飞向她,

[drɔ:n] [baɪ] [swi:t] [ə'trækʃ(ə)n] .
drawn by sweet attraction .
绘制 经过 甜的 景点 .
被甜蜜的吸引力所吸引。

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [wi:ld] [ðer; ðər] [ʌn'si:n] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hju:mən]
One minute , they joined hands and wheeled their unseen ring around the human
— 分钟 , 他们 加入 双手 和 带轮子的 他们的 看不见 戒指 大约 这 人类
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,
前一刻, 他们手牵着手, 转动着他们看不见的圆环, 围绕着无辜的人类。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] [dɪ'lektəb(ə)l] [tu:; tə] [bri:ð] .
their presence filling the air with perfume delectable to breathe .
他们的 在场 填充 这 空气 和 香水 美味的 到 呼吸 .
它们的出现让空气中弥漫着令人陶醉的芬芳。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pɑ:rtɪŋ] , [i:tʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ,
Then , suddenly parting , each at a tangent to the whirling circle ,
然后 , 突然 离别 , 每个 在 一个 切线 到 这 旋转 圆圈 ,
然后, 突然分开, 各自沿着旋转圆的切线方向离开。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [flu:] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] .
away they flew to bear the good news far and wide .
离开 他们 飞翔 到 熊 这 好的 消息 远的 和 宽的 .
他们飞走, 将好消息传遍四方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [went] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] ,
And the good news went to many a father and many a mother ; and ,
和 这 好的 消息 去 到 许多 一个 父亲 和 许多 一个 母亲 ; 和 ,
于是, 这好消息传到了许多父亲和母亲耳中;

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌnˈsiːn] [lɪps] , [ɪn] [ʌnˈhɜːrd] [wɜːrdz] , [aɪˈtiː] [left] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **though it came from unseen lips , in unheard words , it left a shining in the**
尽管 它 来了 从 看不见 嘴唇 , 在 闻所未闻 字 , 它 左边 一个 灼灼 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

虽然话语出自无人看见的嘴唇，却在人们的眼中留下了闪亮的光芒。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [təʊld][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈspəʊkən] ;
a burning in the heart , which told it had been spoken ;
一个 燃烧 在 这 心 , 哪个 讲述 它 有 到过 说 ;
心中燃起一股灼热感，表明这句话已经说过；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [reɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwestwərd] , [ˈwɪspəd]
and many a son and daughter of the red race , looking westward , whispered
和 许多 一个 儿子 和 女儿 的 这 红色的 种族 , 寻找 向西 , 低声说道
:
:
:
:

许多红种人的儿女，望着西方，低声说道：

[wen] [ðʌs] [smaɪlz] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
When thus smiles the setting sun ,
什么时候 因此 微笑 这 环境 太阳 ,

当夕阳如此微笑时，

[loʊ] ! [ə; eɪ] [ˈmænɪtuː] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ;
Lo ! a Manitou race is run ;
洛 ! 一个 马尼图 种族 是 跑步 ;

瞧！一场马尼图赛跑开始了；

[ˈɔlz] [wel] [ˈendɪd] [ˈɔlz] [wel] [dʌn] —
All's well ended all's well done —
一切 出色地 结束 一切 出色地 完毕 —

结局圆满，一切都做得很好——

- [wɪlz] [aɪˈtiː] .
Wahkontonka wills it .
- 遗嘱 它 .

瓦孔通卡心甘情愿。

[ˈevər] [ðʌs] [stɪl] [sets] [ðə; ði] [sʌn] ,
Ever thus still sets the sun ,
曾经 因此 仍然 套 这 太阳 ,

太阳依旧如此落下。

[ˈevər] [ðʌs] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
Ever thus the race is run ,
曾经 因此 这 种族 是 跑步 ,

比赛就是这样进行的，

[ˈevər] [ðʌs] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [dʌn] —
Ever thus all things well done —
曾经 因此 全部 事物 出色地 完毕 —

这样，凡事都做得好——

- [wɪlz] [aɪˈtiː] .
Wahkontonka wills it .
- 遗嘱 它 .

瓦孔通卡心甘情愿。

听书破万卷

开口如有神

